3 1761 11650112 3


Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761116501123

CA1
XY11
-R25

Government
Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 14

Thursday, June 4, 1992

Joint Chairmen:
Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 14

Le jeudi 4 juin 1992

Coprésidents:
Sénateur Normand Grimard
Derek Lee, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Third Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la
trente-quatrième législature, 1991-1992

LIBRARY
JUL 28 1992
University of Toronto

28188

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:
Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

Vice Chairman:
Doug Fee

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Peter Bosa
John Buchanan, P.C.
Michel Cogger
Jerahmiel S. Grafstein

Representing the House of Commons:

Members:

Doug Fee
Joe Fontana
Don Blenkarn
Bill Kempling

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee:

Pursuant to Rule 86(4) of the Senate, membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Rizzuto substituted for that of the Honourable Senator Bosa (June 1, 1992).

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:
Normand Grimard, sénateur
Derek Lee, député

Vice-président:
Doug Fee

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Normand Grimard
Noel Kinsella
Derek P. Lewis

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Derek Lee
David Stupich
Maurice Tremblay
Tom Wappel

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 86(4) du Règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Rizzuto est substitué à celui de l'honorable sénateur Bosa (le 1er juin 1992).

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ORDER OF REFERENCE
(Statutory)

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI
(Statutaire)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*.

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 4, 1992
(16)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, the Honourable Norman Grimard, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Cogger, Grimard, and Rizutto. (3)

Representing the House of Commons: Doug Fee, Derek Lee, and Tom Wappel. (3)

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons) and from the Research Branch, Library of Parliament, François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

The Committee considered SI/91-150—Priority Substances List and SI/91-152—General Tire Remission Order, revocation.

On SOR/79-398—National Parks Cottages Regulations and SOR/85-1040—National Parks Cottages Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/80-357—National Parks Businesses Regulations, amendment and SOR/86-329—Canadian Cultural Property Export Control List, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/89-127—Food and Drug Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Consumers and Corporate Affairs with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/91-56—Energy Supplies Allocation Board Exemption Order No. 13;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Energy Supplies Allocation Board with respect to certain comments by the Committee.

PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 4 JUIN 1992
(16)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable Norman Grimard (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cogger, Grimard, et Rizutto (3)

Représentant la Chambre des communes: Doug Fee, Derek Lee, et Tom Wappel. (3)

Présents: Roger Préfontaine, Cogreffier du Comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, François-R. Bernier, conseiller juridique principal du Comité, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du Comité.

Le Comité étudie le TR/91-150—Liste des substances d'intérêt prioritaire et le TR/91-152—Décret de remise accordé à General Tire—Abrogation.

Au sujet du DORS/79-398—Règlement sur les chalets construits dans les parc nationaux et du DORS/85-1040—Règlement sur les chalets construits dans les parcs nationaux—Modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de l'Environnement au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/80-357—Règlement sur la pratique du commerce dans les parcs nationaux—Modification et du DORS/86-329—Nomenclature des biens culturels canadiens exportation contrôlée—Modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/89-127—Règlement sur les aliments et drogues—Modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/91-56—Ordonnance d'exemption nº 13 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie au sujet de certaines observations du Comité.

On SOR/83-181—Personal Property Loan Regulations;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/84-432—Licensing and Arbitration Regulations;

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SOR/90-103—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment; SOR/90-183—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment and SOR/90-184—Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment;

On SOR/89-489—Canada Oil and Gas Drilling Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department Energy, Mines and Resources with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-25—Railway Lines Abandonment Regulations;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Transportation Agency with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered C.R.C. c. 1477—Shipping Casualties Appeals Rules; SOR/91-125—Tobacco Regulations, amendment; SOR/91-223—Public Harbours Regulations, amendment; SOR/91-566—Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment and; SOR/91-620—Pension and Allowance Adjustment Regulations.

The Committee considered SI/91-165—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1991-02; SI/91-166—Automotive Machinery and Equipment Remission Order, 1991-03; SI/92-14—Lucille Lurette Remission Order; SI/92-15—Annie Kijanka Remission Order; SI/92-16—Paul Jolliffe Remission Order; SI/92-17—Glen Swanson Remission Order; SI/92-18—Hazel M. Kinney Remission Order; SI/92-19—Aimé Roy Remission Order; SOR/92-60—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/92-102—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/92-138—Income Tax Regulations, amendment; SOR/92-143—Immigration Exemption Regulations No. 1, 1992; SOR/92-144—Immigration Exemption Regulations No.

Au sujet du DORS/83-181—Règlement sur le prêt de biens personnels

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du Conseil du trésor au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/84-432—Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine le DORS/90-103—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification; le DORS/90-183—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification ainsi que le DORS/90-184—Règlement canadien sur la commercialisation des poulets—Modification;

Au sujet du DORS/89-489—Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada—Modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/88-25—Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'Office national des transports au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le C.R.C. c. 1477—Règles sur les appels en cas de sinistres maritimes; le DORS/91-125—Règlement sur le tabac—Modification; le DORS/91-223—Règlement sur les ports publics—Modification; le DORS/91-566—Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports—Modification ainsi que le DORS/91-620—Règlement sur l'ajustement annuel des pensions et allocations.

Le Comité examine le TR/91-165—Décret de remise visant la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1991-02; le TR/91-166—Décret de remise visant la machinerie et l'équipement pour automobiles, 1991-03; le TR/92-14—Décret de remise visant Lucille Lurette; le TR/92-15—Décret de remise visant Annie Kijanka; le TR/92-16—Décret de remise visant Paul Joliffe; le TR/92-17—Décret de remise visant Glen Swanson; le TR/92-18—Décret de remise visant Hazel M. Kinney; le TR/91-19—Décret de remise visant Aimé Roy; le DORS/92-60—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; le DORS/92-102—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole—Modification; le DORS/92-138—Règlement de l'impôt sur

2, 1992; SOR/92-145—Immigration Exemption Regulations No. 3, 1992; SOR/92-146—Immigration Visa Exemption Regulations No. 1, 1992; SOR/92-147—Immigration Visa Exemption Regulations No. 2, 1992; SOR/92-148—Immigration Visa Exemption Regulations No. 3, 1992; SOR/92-165—Immigration Exemption Regulations No. 4, 1992 and SOR/92-166—Immigration Visa Exemption Regulations No. 4, 1992.

At 9:15 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

le revenu—Modification; le DORS/92-143—Règlement de dispense Immigration, nº 1, 1992; le DORS/92-144—Règlement de dispense Immigration, nº 2, 1992; le DORS/92-145—Règlement de dispense Immigration, nº 3, 1992; le DORS/92-146—Règlement de dispense du visa—Immigration nº 1, 1992; le DORS/92-147—Règlement de dispense du visa—Immigration nº 2, 1992; le DORS/92-148—Règlement de dispense du visa—Immigration nº 3, 1992; le DORS/92-165—Règlement de dispense Immigration nº 4, 1992 et le DORS/92-166—Règlement de dispense du visa—Immigration nº 4, 1992.

À 9 h 15, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du Comité

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, June 4, 1992

[*Text*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Normand Grimard and **Mr. Derek Lee** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The first item on the agenda is under the ruberic "New Instrument". It is a "Priority Substances List".

SI/91-150—PRIORITY SUBSTANCES LIST

The Joint Chairman (Senator Grimard): As far as I can see, Counsel Rousseau was right in that, in their letter from the Department of the Environment dated December 1991, the department informed our counsel, Mr. Bernier, that the statutory instrument was duly registered in conformity with the suggestion of Mr. Rousseau. We will put that on the record. There should be no more comments on that item. Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The second item on the agenda is "General Tire Remission Order, revocation".

SI/91-152—GENERAL TIRE REMISSION ORDER, REVOCATION

(*For text of documents, see Appendix "A", p. 14A:1*)

If you remember, a few months ago individuals from the Department of Finance appeared before us. That was a good idea, because Counsel Bernhardt wrote to the department on January 12, 1992, and we received an answer a month later on February 13. Finally, unless I have made a mistake, the problem raised by our counsel was settled by a letter from the department dated February 25th. In a month and a half, the problem was settled. In retrospect, therefore, it was a good idea to have them appear here. Are there any comments? The third item is "National Parks Cottages Regulations".

SOR/79-398—NATIONAL PARKS COTTAGES REGULATIONS

SOR/85-1040—NATIONAL PARKS COTTAGES REGULATIONS, AMENDMENT.

The Joint Chairman (Senator Grimard): In November 1991, our counsel received a letter from the DIO, Mr. Doré. In

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 4 juin 1992

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes chargé de l'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour l'étude des textes réglementaires.

Le sénateur Normand Grimard et **M. Derek Lee** *(coprésidents)* occupent le fauteuil.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Le premier article à l'ordre du jour, sous la rubrique «Nouveau texte réglementaire», porte sur la Liste des substances d'intérêt prioritaire.

TR/91-150—LISTE DES SUBSTANCES D'INTÉRÊT PRIORITAIRE

Le coprésident (le sénateur Grimard): D'après ce que je vois, le conseiller juridique Rousseau avait raison de dire que, dans la lettre reçue du ministère de l'Environnement en décembre 1991, la responsable signalait à notre conseiller juridique, M. Bernier, que le texte réglementaire était enregistré en bonne et due forme, conformément à la suggestion de M. Rousseau. Nous l'indiquerons dans le compte rendu. Il ne devrait rien y avoir à ajouter à ce sujet. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Le deuxième article à l'ordre du jour s'intitule «Décret de remise accordé à General Tire—Abrogation».

TR/91-152—DÉCRET DE REMISE ACCORDÉ À GENERAL TIRE—ABROGATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «A», p. 14A:2*)

Vous vous souvenez sans doute que des représentants du ministère des Finances ont comparu devant notre Comité il y a quelques mois. C'était une bonne idée, car le conseiller juridique Bernhardt avait écrit au ministère le 12 janvier 1992 et nous avions reçu une réponse un mois plus tard, le 13 février. Enfin, sauf erreur de ma part, le problème soulevé par notre conseiller juridique a été réglé dans une lettre du ministère datée du 25 février. En un mois et demi, le problème a été résolu. Tout bien considéré, c'était donc une bonne idée d'inviter les responsables à comparaître devant le Comité. Des commentaires? Le troisième article est le «Règlement sur les chalets construits dans les parcs nationaux».

DORS/79-398—RÈGLEMENT SUR LES CHALETS CONSTRUITS DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/85-1040—RÈGLEMENT SUR LES CHALETS CONSTRUITS DANS LES PARCS NATIONAUX—MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Grimard): En novembre 1991, notre conseiller juridique a reçu une lettre du responsa-

[*Text*]

his letter, he said that he would produce regulations for publication in a few months. I want to hear the advice of our counsel. The issue is this: After more than six months, nothing has been done, and perhaps we should write again. What is your opinion?

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: I would agree with that, Mr. Chairman. It is time to follow up on this matter.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Any other comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Chairman: The fourth item on the agenda is "National Parks Businesses Regulations, amendment".

SOR/80-357—NATIONAL PARKS BUSINESSES REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): In April 1992, our counsel Mr. Bernier received a letter. That letter indicates that ". . .terms and conditions will not be finalized until the end of a meeting tentatively scheduled for the first week of June." We are now into the first week of June. I think we should wait and keep this file in abeyance for a while. Have you any other suggestions?

Mr. Bernhardt: Again, I would agree, Mr. Chairman. The department originally promised that it would have these things prepublished by the end of the summer. I think we can wait and follow it up in the fall if that has not happened by then.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The fifth item on the agenda is "Canadian Cultural Property Export Control List, amendment".

SOR/86-329—CANADIAN CULTURAL PROPERTY EXPORT CONTROL LIST, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): This matter came before us some time ago. In looking at what we have received, we must realize that the Department of Communications was obliged to get in touch with many collectors of antiques and so on. In January of 1991, they advised that they had finished their consultation. The important letter is the one we received in January of 1991. The letter indicates:

[*Traduction*]

ble de la réglementation du ministère, M. Doré. Dans sa lettre, celui-ci déclarait qu'il devait rédiger des règlements en vue de publication quelques mois plus tard. Je tiens à consulter notre conseiller juridique sur ce point. Voici le problème: après plus de six mois, rien n'a été fait et il conviendrait peut-être de lui récrire. Qu'en pensez-vous?

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du Comité: Je suis d'accord avec vous, monsieur le président. Je pense qu'un suivi s'impose dans ce dossier.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Y a-t-il d'autres observations? Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Le quatrième article à l'ordre du jour s'intitule «Règlement sur la pratique du commerce dans les parcs nationaux—Modification».

DORS/80-357—RÈGLEMENT SUR LA PRATIQUE DU COMMERCE DANS LES PARCS NATIONAUX—MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Grimard): En avril 1992, notre conseiller juridique, M. Bernier, a reçu une lettre, dans laquelle il était dit: «. . .la définition des conditions ne sera pas fixée avant la fin d'une réunion qui devrait se tenir durant la première semaine de juin.» Nous sommes désormais à la première semaine de juin. Je pense qu'il conviendrait de laisser ce dossier en attente pendant quelque temps. Avez-vous d'autres suggestions?

M. Bernhardt: Là encore, je suis d'accord avec vous, monsieur le président. Au départ, le ministère a promis de faire la publication préalable du règlement avant la fin de l'été. Je pense que nous pouvons attendre et y donner suite à l'automne si rien ne s'est produit d'ici là.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Le cinquième article à l'ordre du jour s'intitule «Nomenclature des biens culturels canadiens à exportation contrôlée—Modification».

DORS/86-329—NOMENCLATURE DES BIENS CULTURELS CANADIENS À EXPORTATION CONTROLÉE—MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Grimard): Cette question a été portée à notre attention il y a quelque temps. En examinant la correspondance reçue, nous devons bien comprendre que le ministère des Communications a été obligé de communiquer avec un grand nombre de collectionneurs d'antiquités et d'autres personnes. En janvier 1991, il nous a signalé que ses consultations étaient terminées. La lettre importante est celle que nous avons reçue en janvier 1991. Il y était dit ceci:

[*Text*]

> Specific concerns about the definition and disposition of archaeological objects have been raised by the aboriginal community.

This letter is important, and we must admit that action has been taken on this file. I would like to hear the comments of our counsel.

Mr. Bernhardt: You have summarized this matter quite well. The department was waiting until the Archaeological Heritage Protection Act had been passed. A draft bill was introduced. They then decided there was a need for further discussion. It looks as if those discussions are still going on, and they are not sure just when the bill will finally be introduced.

It is important to note, in the last paragraph of that January 15th letter, that they do advise that if the bill is not introduced by the end of this year, they intend to go ahead with the amendments that the committee has requested. I think that is satisfactory.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do members agree with the answer of our counsel?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item on the agenda is under the rubric "Progress (?)". It is an old item, "Food and Drug Regulations, amendment". It first came to us in October of 1985.

SOR/89-127—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "B", p. 14B:1*)

The Joint Chairman (Senator Grimard): Before hearing from our counsel, we must realize that there are three departments involved in this matter: External Affairs, Consumer and Corporate Affairs, and National Health and Welfare. We have not heard from these people for a while, and I would like to hear the comments and suggestions of our counsel.

Mr. Bernhardt: The Department of Consumer and Corporate Affairs, at least, seems to have come to agree with the committee's position. My understanding of the difficulty at this point is that the Department of External Affairs has shown no inclination to take up the matter.

The most recent letter that was sent to us was, in fact, a copy of a letter from the Deputy Minister for Consumer and Corporate Affairs to the Under-Secretary of State for External Affairs. This represents their latest attempt to obtain the views of External Affairs on the matter.

[*Traduction*]

> Certains problèmes spécifiques ont été soulevés par la communauté autochtone concernant la définition et la disposition des objets archéologiques.

Cette lettre est importante et il faut bien admettre que le ministère a donné suite à ce dossier. J'aimerais savoir ce qu'en pense notre conseiller juridique.

M. Bernhardt: Vous avez très bien résumé la question. Le ministère attendait l'adoption de la Loi sur la protection de l'héritage archéologique du Canada. Un avant-projet de loi a été déposé. Il a ensuite été décidé de poursuivre les discussions à ce sujet. Il semble que ces discussions soient encore en cours et les responsables ne savent pas exactement quand le projet de loi finira par être déposé.

Il importe de signaler que, dans le dernier paragraphe de cette lettre du 15 janvier, le responsable ministériel signale au Comité que si le projet de loi n'est pas déposé d'ici la fin de l'année, le ministère compte apporter les modifications demandées par le Comité. Cette réponse me paraît satisfaisante.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Les membres du Comité approuvent-ils la réponse de notre conseiller juridique?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): L'article suivant à l'ordre du jour tombe sous la rubrique intitulée «Progrès (?)». Il s'agit d'un vieux dossier, le «Règlement sur les aliments et drogues—Modification». Nous avons pris connaissance de cette question pour la première fois en octobre 1985.

DORS/89-127—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «B», p. 14B:10*)

Le coprésident (le sénateur Grimard): Avant de savoir ce qu'en pense notre conseiller juridique, il convient de rappeler que trois ministères sont en cause dans ce dossier. Les Affaires extérieures, les Consommateurs et Sociétés et Santé national et Bien-être social. Il y a longtemps que nous n'avons pas entendu parler des responsables et j'aimerais savoir ce qu'en pense notre conseiller juridique.

M. Bernhardt: Le ministère des Consommateurs et des Sociétés, au moins, semble s'être rallié à la position du Comité. D'après mes renseignements, le problème qui se pose vient de ce que le ministère des Affaires extérieures ne semblent pas prêt à donner suite à cette affaire.

La dernière lettre que nous ayons reçu était en fait une copie de lettre adressée par le sous-ministre de Consommateurs et Sociétés Canada au sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Cette lettre représente la dernière tentative des responsables en vue d'obtenir l'avis du ministère des Affaires extérieures sur cette question.

[*Text*]

Perhaps the thing to do would be to write back to Consumer and Corporate Affairs and see what the result of their request was, if in fact there was a reply from External Affairs.

Senator Cogger: With respect to the correspondence with Mr. Morden, who is the Under-Secretary of State for External Affairs, I read something in the paper where Mr. Morden is apparently notorious for not replying. This item has been around for some time now. I was chairman of the committee when the matter first surfaced. We are on solid ground. However, there is no problem with what the government is trying to do. There is a problem with the way in which they go about it. All they have to do is switch gears, or use the proper channels, and they will achieve what they want.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So your suggestion is that we write again?

Mr. Bernhardt: At this point, perhaps we should write to Consumer and Corporate Affairs and ask if they have received the reply from External Affairs and, if so, what the gist of that reply is.

Senator Cogger: Why do you not write to Mr. Morden?

Mr. François Bernier, General Counsel to the Committee: The difficulty there is that the file is the responsibility of Consumer and Corporate Affairs. It probably will not help things if we start corresponding with more than one person. The focus or the responsibility then gets a bit diffused.

Perhaps what we could do is if Consumer and Corporate Affairs informs us that they do not have a reply from Mr. Morden, then the chairmen could write to the Secretary of State for External Affairs and ask her to ensure that this time Mr. Morden does reply. Consumer and Corporate Affairs will then be in a position to propose a solution.

Senator Cogger: Mr. Morden and gang cannot walk away from this one. It has nothing to do with us.

Nancy Hughes Anthony writes in her letter of November 20, 1991:

> Your department played an active role in the drafting and passage of this regulation to satisfy a commitment made by Prime Minister Mulroney to the Heads of Government of the Commonwealth Caribbean in October 1985.

External Affairs was present. They know that, as far back as 1985, Canada committed to doing what we are trying to do. I suspect we are doing it now, are we not?

Mr. Bernier: Yes.

[*Traduction*]

Il conviendrait peut-être d'écrire à nouveau aux responsables de Consommateurs et Sociétés Canada pour savoir ce qu'il en est et s'ils ont reçu une réponse du ministère des Affaires extérieures.

Le sénateur Cogger: En ce qui a trait à la correspondance avec M. Morden, sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures, j'ai lu dans le journal que ce dernier est connu pour ne jamais répondre aux demandes. Ce dossier traîne déjà depuis un certain temps. Je présidais le Comité lorsque la question est venue sur le tapis pour la première fois. Votre position est solide. Personne ne conteste les objectifs que poursuit le gouvernement. Toutefois, c'est la façon de procéder qui pose des problèmes. Il suffit de changer de cap, ou d'utiliser les moyens appropriés et l'on obtiendra gain de cause.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Vous proposez donc que nous écrivions à nouveau?

M. Bernhardt: Nous devrions peut-être écrire à Consommateurs et Sociétés Canada pour savoir si les responsables ont reçu une réponse des Affaires extérieures et, dans l'affirmative, quelle était la teneur de celle-ci.

Le sénateur Cogger: Pourquoi n'écrivez-vous pas à M. Morden?

M. François Bernier, conseiller juridique principale du Comité: Le problème, c'est que ce dossier relève du ministère des Consommateurs et des Sociétés. Nous n'arriverons sans doute à rien si nous commençons à écrire à plusieurs personnes. A ce moment-là, on ne sait plus trop qui est responsable.

Si les responsables de Consommateurs et Sociétés Canada nous informent qu'ils n'ont pas reçu de réponse de M. Morden, les présidents du Comité pourraient éventuellement écrire au secrétaire d'État aux Affaires extérieures et lui demander de s'assurer que, cette fois-ci, M. Morden réponde à notre lettre. Le ministère des Consommateurs et des Sociétés sera alors en mesure de proposer une solution.

Le sénateur Cogger: M. Morden et compagnie ne peuvent pas se défiler. Cela n'a rien à voir avec nous.

Nancy Hughes Anthony écrit ceci dans sa lettre du 20 novembre 1991:

> Votre ministère a participé directement à la rédaction de ce règlement dans l'adoption visait à respecter un engagement pris en octobre 1985 par le premier ministre Mulroney vis-à-vis des chefs de gouvernement des pays des Antilles du Commonwealth.

Les représentants des Affaires extérieures étaient présents. Ils savent que, dès 1985, le Canada s'est engagé à prendre les mesures que nous demandons. Je suppose que c'est ce que nous faisons aujourd'hui, n'est-ce pas?

M. Bernier: En effet.

[*Text*]

Senator Cogger: We have made the commitment, except we have done it in the wrong way.

Mr. Bernier: Yes. This act does not, at the moment, give authority for regulations designed to fulfil trade commitments.

Senator Cogger: Yes, but as far as the rest of the world is concerned or the Caribbean nations, we have met the commitment made by the Prime Minister.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Just for the record, I want to confirm that the regulation impugned here is *ultra vires* in the view of the committee; is that correct?

Mr. Bernhardt: That is correct.

The Joint Chairman (Mr. Lee): That the regulation is in use and that it is not one of these regulations that sits around unused; is that correct?

Mr. Bernhardt: That is correct.

The Joint Chairman (Mr. Lee): It was therefore being used illegally, notwithstanding that the intent was consistent with good government and our international relations. Can I assume that no health problem is posed by this, and that it will not impact on individuals negatively?

Mr. Bernhardt: No, I do not see that happening.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The question is this: How long is the committee prepared to sit on this matter in view of the use of an *ultra vires* regulation by the government? I do not think we should be prepared to sit very long at all where it is fairly clear. We might sit a little longer in relation to a regulation that was not being used. However, with respect to one that is being used, notwithstanding that it does not have any immediate impact on individuals in a negative sense, we ought to start a clock running on this and signal our concern. We ought to be placing the burden of making a response on the DIO for the ministry involved. We should not have to go too much further than that. In other words, we should not be attempting to shot-gun all of the other departments into trying to interface with Consumer and Corporate Affairs. That is my view. Rather than asking whether or not they heard back from Mr. Morden, we ought to signal something a bit firmer.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, if the committee signals something a bit firmer and it does turn out that a reply has been received in between, we will look a bit silly. Surely we should find out first whether, since December 1991, in the last three or four months, a reply from External Affairs has indeed been made.

A couple of members have mentioned 1985. I should point out that 1985 is the date on which the Prime Minister gave

[*Traduction*]

Le sénateur Cogger: Nous avons pris cet engagement, mais nous n'avons pas procédé de la bonne façon.

M. Bernier: Oui. À l'heure actuelle, cette loi ne confère pas de pouvoir permettant d'adopter des règlements en vue de respecter des engagements commerciaux.

Le sénateur Cogger: C'est vrai, mais vis-à-vis du reste du monde ou des pays des Antilles, nous avons respecté l'engagement pris par notre premier ministre.

Le coprésident (M. Lee): Aux fins du compte rendu, je tiens à confirmer que, de l'avis du Comité, le règlement en cause est *ultra vires*. C'est bien cela?

M. Bernhardt: C'est exact.

Le coprésident (M. Lee): Le règlement est appliqué et ce n'est pas l'un de ces règlements inutiles comme nous en avons parfois. C'est bien cela?

M. Bernhardt: C'est exact.

Le coprésident (M. Lee): Il a donc été appliqué illégalement, même si l'objectif poursuivi était conforme aux principes de bon gouvernement et à nos relations internationales. Puis-je en déduire que ce règlement ne pose aucun problème de santé et qu'il n'aura aucune incidence négative sur des particuliers?

M. Bernhardt: Non, je ne prévois aucune conséquence de ce genre.

Le coprésident (M. Lee): La question est la suivante: Pendant combien de temps le Comité est-il disposé à attendre sans rien faire pendant que le gouvernement utilise un règlement jugé *ultra vires*? À mon sens, nous ne devrions pas attendre plus longtemps puisque les choses sont bien claires. Nous pourrions être un peu plus patients s'il s'agissait d'un règlement qui n'est pas utilisé. Toutefois, puisqu'il s'agit d'un règlement appliqué, même s'il n'a aucune incidence néfaste directe sur des personnes, nous devrions commencer le compte à rebours et signaler officiellement notre inquiétude. Nous devrions obliger le responsable ministériel en cause à faire le nécessaire. Il est inutile d'en faire plus. Autrement dit, nous ne devrions pas essayer d'obliger tous les autres ministères à communiquer avec Consommateurs et Sociétés Canada. C'est mon avis. Au lieu de demander aux responsables s'ils ont reçu ou non une réponse de M. Morden, nous devrions indiquer un peu plus fermement notre position.

M. Bernier: Monsieur le président, si le Comité indique plus fermement sa position et s'il s'avère qu'une réponse a été envoyée dans l'intervalle, nous aurons l'air un peu fous. A mon avis, il vaudrait mieux vérifier tout d'abord si, depuis décembre 1991, au cours des trois ou quatre derniers mois, le ministère des Affaires extérieures a fait parvenir sa réponse.

Deux membres du Comité ont cité l'année 1985. Je signale que c'est l'année où le premier ministre a pris cet engagement

[*Text*]

that undertaking at an international conference or grouping. The regulation was made in 1989, and in fact it has only been with this committee since 1990. So I would not want the impression left that this is something that has been long standing.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I thought that it started in 1985.

Mr. Wappel: I have had my muffin and my coffee, so I do not wish to appear cranky. However, with respect, this seems to be a waste of time. We are debating whether we should write a letter to find out if they have an answer. Why not have somebody pick up the phone, call them, find out if we got an answer, and if we got an answer, get a copy of it and put it in the file? If we did not get an answer, we could be dealing with the file. Now it must be brought up again after we write a letter to find out if they got an answer and what the response was. I would be very surprised if there is an answer, because we are talking about December of 1991. If there is an answer, I am most irritated that the appropriate person has not already advised us what the answer is. It seems to me that we are the author of our own delay in this case.

I agree with Mr. Lee entirely. As much as I would enjoy having a conversation with Mr. Morden on this subject, it is not the responsibility of External Affairs, but rather the responsibility of the appropriate ministry.

We have to press them, and we should be pressing them. It will be September, October, November or even later before we revisit this file, only to find out that, no, there has been no answer. That, to me, is an awful waste of time.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it the usual procedure, counsel, that you phone, or do you prefer to write?

Mr. Bernier: We do everything in writing, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So your suggestion is that you intend to write?

Mr. Bernier: The suggestion is that we find out if the reply is there. If not, then perhaps a letter could be prepared—for the chairmen's signature—to relevant ministers indicating that their officials should get their act together and come up with a common position.

The Joint Chairman (Mr. Lee): What is happening here is that there are some public servants saying "Oh, gee, what will we do?" Everyone is running to everybody else saying "Oh, gee, what will we do?" Mr. Morden is probably saying, "I am too busy, so I cannot hear you," or "Mr. Morden is not availa-

[*Traduction*]

lors d'une conférence ou d'un colloque international. Le règlement date de 1989 et, en fait, notre Comité n'en a été saisi qu'en 1990. Je ne veux donc pas donner l'impression que ce dossier traîne depuis si longtemps.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Je pensais que tout avait débuté en 1985.

M. Wappel: J'ai mangé mon muffin et bu mon café, et je ne voudrais pas paraître grognon. Toutefois, en toute déférence, tout cela me semble une perte de temps. Nous discutons pour savoir s'il faut écrire une lettre en vue de déterminer si une réponse a été envoyée. Pourquoi est-ce quelqu'un n'appelle-t-il pas un responsable au téléphone, pour savoir si l'on a obtenu une réponse et, dans ce cas, pour en obtenir une copie et la verser au dossier? Si nous n'avons pas reçu de réponse, nous pourrons nous attaquer au dossier. Il faudra remettre la question sur le tapis après avoir écrit une lettre pour déterminer si l'on a reçu une réponse et quelle en était la teneur. Je serais fort surpris que le ministère ait répondu puisque cela remonte à décembre 1991. Si réponse il y a, je suis furieux à l'idée que la personne compétente ne nous en ait pas encore informé. À mon avis, nous sommes alors responsables de notre propre retard en l'occurrence.

Je partage entièrement l'avis de M. Lee. Même si je serais ravi d'avoir une conversation à ce sujet avec M. Morden, cette question n'est pas du ressort des Affaires extérieures mais plutôt du ministère compétent.

Nous devons exercer des pressions et sans tarder. Il faudra attendre septembre, octobre, novembre ou même plus tard avant de rouvrir ce dossier, et nous risquons de constater alors que nous n'avons pas encore reçu de réponse. C'est une perte de temps terrible, à mon avis.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Est-ce la procédure courante, monsieur le conseiller juridique, de communiquer par téléphone, ou préférez-vous écrire?

M. Bernier: Nous faisons tout par écrit, monsieur le président.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Vous proposez donc d'envoyer une lettre?

M. Bernier: Je propose de déterminer si le ministère a déjà répondu. Au cas contraire, nous pourrions peut-être préparer une lettre—à faire signer par les présidents du Comité—à l'intention des ministres compétents, en leur disant que leurs fonctionnaires devraient se décider une bonne fois et adopter une position commune.

Le coprésident (M. Lee): Ce qui se passe en l'occurrence, c'est que certains fonctionnaires se disent: «Ah, mon Dieu, que faut-il faire?» Tout le monde court sans doute dans tous les sens en se posant la même question. Quant à M. Morden, il se dit sans doute qu'il est trop occupé et qu'il n'a pas le temps

[*Text*]

ble," or "I will have somebody get back in touch with you." That is not businesslike behaviour.

Mr. Bernier: I am sorry, Mr. Chairman, but have you worked in the public service before?

The Joint Chairman (Mr. Lee): I do not want to get a letter back from the DIO saying, "Thanks for your letter, and sorry it took so long to reply. We have asked PCO(J) what we should do about this," or "We have asked somebody else in another ministry, another bureaucrat."

We want to know what the DIO and the ministry will be doing. There has been a year for consultation. We just want to know when they will repeal or replace. That is really all we want to know.

Could we, in our next correspondence, put it precisely that way? "The committee wants to know precisely what you will do. Do not write us back and tell us that you are consulting. Give us the answer and tell us what you will do."

Mr. Bernier: By the fall, let us say?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Sure, September would be soon enough, based on parliamentary time.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do we agree with the suggestion of the joint chairman?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item on the agenda is "Energy Supplies Allocation Board Exemption Order No. 13". There was an exchange of letters between Counsel Bernier and the DIO. I would ask counsel to give an explanation about the letter that he sent, and what he received in reply.

SOR/91-56—ENERGY SUPPLIES ALLOCATION BOARD EXEMPTION ORDER NO. 13

(*For text of documents, see Appendix "C", p. 14C:1*)

Mr. Bernier: The recommendation to this order—it is section 2—referred to the Minister of Energy, Mines and Resources having requested not only the development of plans for a national petroleum emergency, but the implementation of those plans from the Allocation Board. We are talking here of rationing, essentially.

I made the suggestion to the secretary of the board that it was quite doubtful that the minister had requested implementation of any such plans at this time. The implied sugges-

[*Traduction*]

de nous écouter, ou encore qu'il n'est pas disponible, ou qu'il demandera à quelqu'un de communiquer avec nous. Cette attitude n'est pas sérieuse.

M. Bernier: Je regrette, monsieur le président, mais avez-vous déjà travaillé à la fonction publique?

Le coprésident (M. Lee): Je ne veux pas recevoir du responsable de la réglementation une lettre nous disant: «Merci de votre lettre et désolés de notre retard à vous répondre. Nous avons demandé à la Section de la Justice du BCP ce que nous devons faire» ou «Nous avons demandé à un autre bureaucrate, dans un autre ministère, d'y donner suite.»

Nous voulons savoir ce que compte faire le responsable de la réglementation et le ministère. Il y a eu un an de consultation. Nous voulons simplement savoir quand le règlement sera abrogé ou remplacé. C'est tout ce que nous demandons.

Dans notre prochaine lettre, pourrions-nous poser cette question précise: «Le Comité veut savoir précisément ce que vous comptez faire. Ne nous répondez pas pour nous dire que vous tenez des consultations. Répondez-nous et dites-nous ce que vous comptez faire.»

M. Bernier: Nous leur donnons jusqu'à l'automne, disons?

Le coprésident (M. Lee): Bien sûr, septembre me paraît suffisant, compte tenu du calendrier parlementaire.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Approuvez-vous la proposition du coprésident?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): L'article suivant à l'ordre du jour s'intitule «Ordonnance d'exemption nº 13 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie». Il y a eu un échange de correspondance entre notre conseiller juridique M. Bernier et la préposée aux textes réglementaires du ministère. Je demanderais au conseiller juridique de nous fournir quelques explications au sujet de la lettre qu'il leur envoyée et de la réponse qu'il a reçu.

DORS/91-56—ORDONNANCE D'EXEMPTION Nº 13 DE L'OFFICE DE RÉPARTITION DES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «C», p. 14C:8*)

M. Bernier: Dans la recommandation relative à cette ordonnance—il s'agit de l'article 2—il était dit que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources avait demandé non seulement la mise sur pied de plans en cas d'urgence nationale dans le secteur pétrolier, mais aussi la mise en œuvre de ces plans par l'Office de répartition. Nous parlons ici ni plus ni moins de mesures de rationnement.

J'ai déclaré à la secrétaire de l'Office qu'il me semblait douteux que le ministre ait demandé la mise en œuvre de ces plans à l'heure actuelle. Nous lui avons donc proposé de

[*Text*]

tion was that the order be amended to simply refer to the minister's request for the development of rationing plans.

Although the query was initially misunderstood by Mrs. Mahoney, she eventually recognized what the issue was and proposed in her last letter that they will now request from the Minister of Energy, Mines and Resources that he do request the carrying out of those plans.

Well, this is quite absurd. There is no national energy emergency in this country at this time, and I do not see why the minister should make a request that emergency plans be carried out. I think Mrs. Mahoney, in a sense, now understands the point but still misses what the solution is. The solution is simply that the order be amended to delete references to a minister's request for the actual carrying out of those plans and simply refer to a request with respect to the development of plans, which I am certain is all that is taking place at this time.

It is a relatively minor point, but an important one, in that the purpose of these orders is to give a number of petroleum companies, who meet in order to assist the board in developing these plans, an exemption from the provisions of the Competition Act. Otherwise, any such meeting, I take it, would be looked at negatively by our anti-trust people.

The second point concerns a minor disagreement with respect to the French version of section 33(1) of the enabling act. Unless there are objections, I intend to pursue the point with the chief legislative counsel.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do we agree with this suggestion?

Mr. Wappel: It is not that I disagree; it is that I do not understand. I have some sympathy for Mrs. Mahoney because I missed the boat on this completely. I thought the reason this was in here was because you were suggesting that we do something about the minor interpretation problem with the French. I thought the first part had been dealt with Mrs. Mahoney. As I say, I have missed the point.

What is it you are suggesting the committee do?

Mr. Bernier: If you take a look at the order or the instrument itself, the first recital—and that is repeated in section 2:

> Whereas the companies listed in the schedule to the annexed Order have been requested in writing by the Minister of Energy, Mines and Resources to develop or carry out an implementation plan in relation to the Energy Supplies Emergency Act;"

[*Traduction*]

modifier l'Ordonnance pour y indiquer simplement que le ministre demande la mise sur pied de programmes de rationnement.

Même si, au départ, M^me^ Mahoney a mal interprété notre demande, elle a fini par comprendre le problème et proposé dans sa dernière lettre de demander au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources qu'il demande effectivement la mise en œuvre de ces programmes.

Tout ceci est parfaitement absurde. Il n'y a pas actuellement de situation d'urgence nationale en matière énergétique dans notre pays et je ne vois pas pourquoi le ministre devrait demander l'exécution de ces plans d'urgence. M^me^ Mahoney, d'une certaine façon, comprend désormais le problème, mais elle propose la mauvaise solution. Il suffit de modifier l'Ordonnance en vue de supprimer les mentions faites d'une demande d'un ministre en vue de la mise en œuvre de ces programmes, et d'indiquer simplement que le ministre peut demander la mise sur pied de programmes, comme cela se fait sans nul doute à l'heure actuelle.

Il s'agit d'une question mineure mais non moins importante puisque ces ordonnances visent à accorder à certaines sociétés pétrolières qui se réunissent en vue d'aider l'Office à élaborer ses plans, une exemption des dispositions de la Loi sur la concurrence. Autrement, de telles rencontres, je suppose, seraient considérées comme une infraction en vertu de la loi antitrust.

La deuxième question porte sur un désaccord mineur relatif à la version française du paragraphe 33(1) de la loi habilitante. S'il n'y a pas d'objection, je compte examiner la question avec le conseiller législatif principal.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Êtes-vous d'accord avec cette suggestion?

M. Wappel: Ce n'est pas que je ne suis pas d'accord, mais je ne comprends pas. Je sympathise avec M^me^ Mahoney, car moi non plus, je n'ai rien compris à tout cela. Je pensais que tout cet échange de correspondance visait à remédier aux petits problèmes d'interprétation relatifs à la version française. Je pensais que la première partie du problème avait été réglé avec M^me^ Mahoney. Je le répète, tout cela m'échappe.

Que proposez-vous au Comité de faire?

M. Bernier: Si vous considérez l'Ordonnance ou le texte réglementaire proprement dit, le premier paragraphe—qui est reproduit à l'article 2—est le suivant:

> Attendu que le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources a demandé par écrit aux sociétés énumérées à l'Annexe de l'Ordonnance ci-après de mettre sur pied ou d'exécuter un programme de mise en œuvre (. . .) en application de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie;»

[*Text*]

As Mrs. Mahoney recognizes, there is no request of the minister for the "carrying out" of plans. What there is is a request for the "development" of plans.

Mr. Wappel: Right.

Mr. Bernier: And for good reason. There is no need to carry out any such plans at this moment.

Instead of then having accepted that there was no such request from the minister, instead of them saying, "We will amend the order to amend this recital to also remove from section 2 of the order any reference to the carrying out of plans," she is proposing to go to the minister and suggest that he do request not only the development of plans, but the carrying out of those plans.

I assume by now, if she has gone to the minister, that the minister and his staff have enough sense to say to Mrs. Mahoney, "Well, no, we will not request the carrying out of rationing plans in this country at this time." But I think the point should be made.

Mr. Wappel: I am sorry, Mr. Bernier. Her letter says:

> I note that you were right and that the Minister did not in fact request that implementation plans be carried out or that arrangements be made.

So the minister in fact did neither, from the way I read it. She is therefore suggesting that the entire order be repealed. She says:

> We shall recommend that the Board repeal Order No. 13. . .

Is that not what she is saying?

Senator Cogger: No, she will write and say, "Please implement your plan." The point is that the government leader should rightly say, "Mr. Minister, there is no emergency; why should I implement my plan? I have developed one."

Mr. Wappel: She is recommending that the order be repealed in its entirety.

Mr. Bernhardt: That is correct, and then replaced with the new order after they have prepared this letter for the minister's signature. The letter she is referring to would be the letter requesting the implementation of the plans.

Mr. Wappel: Well, what does ". . .or that arrangements be made. . ." mean?

Mr. Bernier: That is the same part. If you look at my original letter, Mr. Wappel, on page 2, as I indicate in the English version of the act, there are four things the minister may

[*Traduction*]

Comme l'a dit M^me^ Mahoney, le ministre n'a pas demandé la «mise en oeuvre» de ces programmes. Il a simplement demandé la «mise sur pied» de programmes.

M. Wappel: C'est exact.

M. Bernier: Et pour une bonne raison. Il est inutile, à l'heure actuelle, de mettre en œuvre ces programmes.

Au lieu d'avoir reconnu que le ministre n'avait pas présenté cette demande, au lieu d'avoir déclaré «Nous allons modifier l'Ordonnance en vue de changer ce paragraphe et de supprimer de l'article 2 de l'Ordonnance toute mention de la mise en œuvre des programmes», la responsable propose de s'adresser au ministre et de lui suggérer non seulement de demander la mise sur pied de programmes, mais également leur mise en œuvre.

Je suppose que, si elle s'est adressée au ministre, ce dernier et son personnel ont suffisamment de jugeote pour répondre à M^me^ Mahoney: «Non, nous ne demanderons pas que des programmes de rationnement soient mis en œuvre dans notre pays à l'heure actuelle». Je pense qu'il convient toutefois de soulever la question.

M. Wappel: Veuillez m'excuser, monsieur Bernier. Voici ce qu'elle dit dans sa lettre:

> Je constate que vous aviez raison et que le ministre n'a effectivement pas demandé la réalisation des programmes de mise en oeuvre et des arrangements.

Si j'ai bien compris, le ministre n'a fait ni l'un ni l'autre. Elle propose donc d'abroger tout le texte de l'Ordonnance. Voici ce qu'elle ajoute:

> Nous recommanderons à l'Office d'abroger l'Ordonnance n° 13. . .

N'est-ce pas ce qu'elle a dit?

Le sénateur Cogger: Non, elle dit qu'elle va écrire en demandant «Veuillez mettre votre programme en vigueur.» En réalité, le Leader du gouvernement devrait dire à juste titre: «Monsieur le ministre, il n'y a pas de situation d'urgence, pourquoi devrais-je mettre mon programme en vigueur? J'en ai mis un sur pied.»

M. Wappel: Elle recommande d'abroger toute l'Ordonnance.

M. Bernhardt: C'est exact, et de la remplacer par une nouvelle ordonnance après avoir préparé cette lettre pour la signature du ministre. Dans la lettre en question, on demanderait la réalisation des programmes de mise en œuvre.

M. Wappel: Dans ces conditions, que signifie la phrase A-22 «. . .ou des arrangements. . .»?

M. Bernier: C'est la même chose. Si vous vous reportez à ma première, monsieur Wappel, à la page 2, je signale que dans la version anglaise de la Loi, le ministre peut demander

[*Text*]

request, if you will separate the language. He can request the development of implementation plans, the development of arrangements in relation to the act, or the carrying out of implementations or arrangements. I think that Mrs. Mahoney, when she is referring to ". . .or that arrangements be made. . .", is referring, in the context of the correspondence, to the carrying out of arrangements.

With respect to the development stage, there is no question that there was a minister's request, and you could not proceed with an order like this without anything from the minister. What the minister did request, I suspect, is the development of implementation plans and the development of arrangements. He quite sensibly—given that there is no national emergency—did not request a carrying out of either of these.

Mr. Wappel: I understand that point. What you are suggesting is that you will write back and say, "Look, why do you not just take out the three words: 'or carry out'?"

Mr. Bernier: Exactly, in both—the recital does not matter because it does not have legal effect, but from section 2, the legal exemption should simply reflect the request made by the minister.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Are we agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item on the agenda is "Personal Property Loan Regulations".

SOR/83-181—PERSONAL PROPERTY LOAN REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Grimard): I do not know when this matter first came before us—perhaps in 1989—but the important letter is the one we received in February of 1992. The Treasury Board explained that the delay was due to the implementation of Public Service 2000. It is now June, and perhaps something should be done. I would like to hear from our counsel.

Mr. Bernhardt: That is it in a nutshell, Mr. Chairman. The regulations were drafted. Apparently this gave rise to concerns, and the result was lengthy and ongoing consultations between Justice and Treasury Board. The committee is now advised that due to more pressing priorities, they have not been able to devote resources to completing the project, but they do intend to go ahead and finish in due course, whatever that means.

[*Traduction*]

quatre choses, si l'on considère chaque élément de façon distincte. Il peut demander à une personne de mettre sur pied un programme de mise en œuvre en application de la Loi, de faire un arrangement en application de la Loi, de réaliser un programme de mise en oeuvre ou un arrangement préalablement mis sur pied. À mon avis, lorsque M^me^ Mahoney parle «. . .des arrangements. . .», elle fait allusion, dans le contexte de cet échange de correspondance à l'exécution de ces arrangements.

Quant à la mise sur pied de ces programmes, il y avait sans aucun doute une demande du ministre et il était impossible d'adopter ce genre d'ordonnance sans recevoir de consigne de la part de ce dernier. Le ministre a en fait demandé, je suppose, aux sociétés de mettre sur pied des programmes de mise en oeuvre et de faire des arrangements. Selon toute logique—étant donné qu'il n'y a pas de situation d'urgence nationale—il n'a pas demandé aux sociétés de réaliser ces programmes.

M. Wappel: Je comprends cet argument. Vous proposez d'écrire une nouvelle lettre en disant: «Écoutez, pourquoi ne pas simplement supprimer les trois mots suivants: ou de réaliser«?»

M. Bernier: Exactement. Dans les deux cas—le texte de l'Ordonnance importe peu car il n'a pas d'incidence du point de vue juridique, mais à l'article 2, l'exemption légale devrait simplement refléter la demande faite par le ministre.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): L'article suivant à l'ordre du jour s'intitule: «Règlement sur le prêt de biens personnels».

DORS/83-181—RÈGLEMENT SUR LE PRÊT DE BIENS PERSONNELS

Le coprésident (le sénateur Grimard): Je ne sais pas quand nous avons été saisis de ce dossier pour la première fois—c'était peut-être en 1989 —mais la lettre qui compte est celle que nous avons reçue en février dernier. Le Conseil du Trésor a expliqué que le retard était dû à la mise en œuvre de l'initiative Fonction publique 2000. Nous sommes maintenant en juin et il faudrait peut-être faire quelque chose. J'aimerais savoir ce qu'en pense notre conseiller juridique.

M. Bernhardt: L'affaire est simple, monsieur le président. Le règlement a été rédigé. Il a apparemment suscité des préoccupations et il s'en est suivi une série de consultations permanentes et prolongées entre le ministère de la Justice et le Conseil du Trésor. Le ministère a informé le Comité qu'en raison d'autres priorités plus urgentes, il n'a pas été en mesure de consacrer les ressources nécessaires à l'achèvement de ce projet, mais qu'il compte y donner suite et parachever les modifications en temps utile, sans autres précisions.

[*Text*]

If the committee feels that it has been given the brush-off, the next step would be to advise the department that it expects the undertaking to be carried out promptly and without further delays, and ask for a specific time frame for doing so.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do we agree with the suggestion of our counsel?

The Joint Chairman (Mr. Lee): I am extremely uncomfortable with the length of time to get a meaningful response. It has been over two years.

Mr. Fee: I happen to have sat and worked with them on Bill C-26, and I do understand the workload that they have had and the pressures they have been under. I have almost as much paper on that committee as I have on this one. They have had tremendous pressures on them in the last little while, and I can accept their excuse.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Two-and-a-half years?

Mr. Fee: The way this committee works, that does not appear to be an inordinate amount of time.

The Joint Chairman (Senator Grimard): With the added explanation of Mr. Fee, do you accept the suggestion?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Yes.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Senator Cogger: Just as a point of interest, I find it extraordinary that people send out letters without a date.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Which one?

Senator Cogger: The first letter from Treasury Board to us, signed by a Mr. I.D. Clark.

Mr. Bernhardt: It does happen from time to time, and some departments, rather than typing the date in, they just have the secretary stamp the letter.

Senator Cogger: The following letter is the letter stamped by them?

Mr. Bernhardt: Yes.

Senator Cogger: Can they not be bothered to type in a date like everybody else?

Mr. Bernier: What happens is that letters are prepared for someone's signature at the bottom of the ladder.

[*Traduction*]

Si le Comité estime qu'on a cherché à se débarrasser de lui en gagnant du temps, il pourrait passer à l'étape suivante, c'est-à-dire signaler au ministère qu'il compte sur lui pour respecter son engagement dans les plus brefs délais, et lui demander d'établir un échéancier précis à cette fin.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Approuvez-vous la suggestion de notre conseiller juridique?

Le coprésident (M. Lee): Le délai qui s'est écoulé avant que nous ne recevions une réponse satisfaisante me paraît tout à fait inacceptable. L'affaire remonte à plus de deux ans.

M. Fee: J'ai eu l'occasion de travailler avec les responsables lors de l'étude du projet de loi C-26, et je comprends qu'ils ont eu une lourde charge de travail et qu'ils ont fait l'objet de fortes pressions. La documentation à ce Comité est pratiquement aussi volumineuse que la nôtre. Ils ont dû travailler sous tension ces derniers temps et je suis prêt à accepter leur excuse.

Le coprésident (M. Lee): Un délai de deux ans et demi?

M. Fee: Étant donné la façon dont fonctionne notre Comité, ce délai ne me semble pas extraordinaire.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Compte tenu de l'explication fournie par M. Fee, acceptez-vous la proposition du conseiller juridique?

Le coprésident (M. Lee): Oui.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Cogger: Je voudrais signaler une chose en passant. Il parait inconcevable qu'on puisse envoyer une lettre sans la dater.

Le coprésident (le sénateur Grimard): De laquelle parlez-vous?

Le sénateur Cogger: De la première lettre que nous a envoyée le Conseil du Trésor, sous la signature d'un M. I.D. Clark.

M. Bernhardt: Cela arrive à l'occasion; dans certains ministères, au lieu de dactylographier la date, on demande à une secrétaire d'apposer un tampon.

Le sénateur Cogger: Le tampon sur la lettre suivante a été apposé par le ministère?

M. Bernhardt: Oui.

Le sénateur Cogger: Leur est-il si difficile de dactylographier la date comme tout le monde?

M. Bernier: En fait, les lettres sont préparées pour la signature d'une personne à un autre niveau hiérarchique.

[*Text*]

Senator Cogger: I understand that it is typed and then signed a week later. So the individual signing it will stamp it.

Mr. Bernhardt: Someone's secretary, I suppose, just forgets.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Before we move on, for the record, I want to make the following comment. There is a letter here from Mr. Clark, the undated letter referred to by Senator Cogger. It was received by the committee on March 30, 1990. Mr. Clark, at that time, felt comfortable writing to us and using the words ". . .I am confident that differences can be resolved at an early date. . ." I would stress the words "early date" for emphasis. He writes that the ". . .approval process can be expedited thereafter." Now Mr. Clark was either joking then or pulling our leg. He was either insincere or ill-informed; but he should not have been so confident.

I take it that Mr. Clark is still with the Treasury Board. I think he should go back and take a look at what he told us two years ago and make reasonable efforts to deliver on what he held out to us, notwithstanding the burdens on his department to which Mr. Fee has made reference.

Mr. Fee: Those burdens have all been lifted, so he should have adequate time resources now.

The Joint Chairman (Senator Grimard): With all those additional remarks, is it agreed that we accept the suggestion of our counsel?

Hon. Senators: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item on the agenda is "Licensing and Arbitration Regulations".

SOR/84-432—LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix "D", p. 14D:1*)

The Joint Chairman (Senator Grimard): I want to know if our counsel, Mr. Bernier, is satisfied with the letter from Mr. Olson on March 25th of this year. I think that the problem is to know when the revised regulations will be in force.

Mr. Bernier: That is all that would remain, Mr. Chairman. The committee wanted a clarification of the proposal made by the department in relation to the committee objection. That clarification has been given, and the amendment they have in mind would be acceptable. There now remains the question of when this amendment and the other promised amendments will be made.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So this reply is satisfactory?

[*Traduction*]

Le sénateur Cogger: Je comprends que la lettre soit dactylographier et signée une semaine plus tard. C'est donc la personne qui signe qui doit apposer le tampon.

M. Bernhardt: C'est la secrétaire d'une personne, je suppose, qui oublie simplement.

Le coprésident (M. Lee): Avant d'aller plus loin, je tiens à faire la remarque suivante aux fins du compte rendu. Nous avons ici une lettre de M. Clark, la lettre sans date dont a parlé le sénateur Cogger. Le Comité l'a reçue le 30 mai 1990. A ce moment-là, M. Clark avait l'air assez sûr de lui puisqu'il nous écrivait ceci: «. . .je suis toutefois convaincu que nous pourrons sans tarder régler les divergences.» J'insiste sur l'expression «sans tarder». Il ajoute: «. . .(nous pourrons) accélérer ensuite le processus d'approbation.» À ce moment-là, M. Clark faisait une farce ou se moquait de nous. Ou il n'était pas sincère ou alors, il était mal informé; quoi qu'il en soit, il n'aurait pas dû être si convaincu.

J'en déduis que M. Clark est toujours au Conseil du Trésor. À mon avis, il devrait relire la lettre qu'il nous a envoyée il y a deux ans et faire le nécessaire pour donner suite à sa promesse, malgré les pressions auxquelles est soumis son ministère, comme nous l'a dit M. Fee.

M. Fee: La situation est plus calme désormais et il devrait donc avoir amplement le temps de donner suite à ce dossier.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Compte tenu de toutes ces observations supplémentaires, êtes-vous d'accord pour donner suite à la suggestion de notre conseiller juridique?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): L'article suivant à l'ordre du jour s'intitule «Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage».

DORS/84-432—RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

(*Le texte des documents figurent à l'Annexe «D», p. 14D:8*)

Le coprésident (le sénateur Grimard): Je voudrais savoir si notre conseiller juridique, M. Bernier, est satisfait de la lettre reçue de M. Olson le 25 mars dernier. Il s'agit de savoir quand le nouveau règlement entrera en vigueur.

M. Bernier: C'est tout ce qu'il reste à régler, monsieur le président. Le Comité voulait obtenir des précisions sur la proposition faite par le ministère relativement à l'objection soulevée par le Comité. Nous avons reçu les explications demandées et la modification envisagée par le ministère nous paraît acceptable. Il reste maintenant à déterminer quand cette modification et les autres qui ont été promises seront apportées.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Cette réponse est donc satisfaisante?

[*Text*]

Mr. Bernier: Yes. We would follow up the progress of the amendments in the usual way.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item on the agenda is "Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment".

SOR/90-103—CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-183—CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-184—CANADIAN CHICKEN ORDERLY MARKETING REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "E", p. 14E:1*)

The Joint Chairman (Senator Grimard): I think the important letter is the last one dated March 1992. The DIO said:

> . . .We have not been able to locate either correspondence from your Committee. . .

In the second paragraph, he says.

> . . .I entirely agree with the issue raised. . .

I think that we should be satisfied with this answer. Is that your advice?

Mr. Bernier: Yes. I have a suggestion, however, and that is that the next time people cannot locate correspondence, they should simply give us a call. We would gladly send them a copy.

Mr. Wappel: No, we have to do everything in writing.

Mr. Bernier: That agency received not only my original letter of June 12, 1990, but approximately eight or nine follow-up letters referring to that letter. Someone, at some point, should have clicked to the fact that they did not have the original letter.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it agreed?

Hon. Member: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item on the agenda is "Canada Oil and Gas Drilling Regulations, amendment". The Department of Energy I think is honest in mentioning a delay of a year or two. What is your suggestion?

[*Traduction*]

M. Bernier: Oui. Nous suivrons l'évolution de la situation de la façon habituelle.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): L'article suivant à l'ordre du jour s'intitule: «Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets—Modification».

DORS/90-108—RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS—MODIFICATION

DORS/90-183—RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGENTEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS—MODIFICATION

DORS/90-184—RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «E», p. 14E:6*)

Le coprésident (le sénateur Grimard): La lettre importante de ce dossier est celle du mois de mars 1992. Voici ce que déclarait le responsable de la réglementation du ministère:

> . . .Nous n'avons cependant trouvé ni correspondance du Comité. . .

Voici ce qu'il ajoute au deuxième paragraphe:

> . . .Je souscris tout à fait au point de vue qui a été avancé. . .

Cette réponse me paraît satisfaisante. Est-ce votre avis?

M. Bernier: Oui. J'ai toutefois une suggestion à faire. La prochaine fois que des gens ne retrouvent pas la correspondance du Comité, qu'il nous appelle tout simplement. Nous leur en enverrons volontiers une copie.

M. Wappel: Non, il faut tout faire par écrit.

M. Bernier: L'organisme a reçu non seulement ma première lettre du 12 mai 1990, mais aussi huit ou neuf lettres de suivi par la suite. À un moment donné, quelqu'un aurait dû se rendre compte qu'il manquait la première lettre.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): L'article suivant à l'ordre du jour s'intitule: «Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada—Modification». Je pense que le ministère de l'Énergie est honnête en parlant d'un délai d'un an ou deux. Qu'en pensez-vous?

[*Text*]

SOR/88-489—CANADA OIL AND GAS DRILLING REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Mr. Chairman, in favour of accepting this as satisfactory is the fact that there is only one amendment involved, which is designed to ensure that the French version of the regulation of one provision says the same thing as its English counterpart.

On the other side, I suppose, is the fact that the proposed schedule is awfully vague; a year or two or possibly three. I have trouble imagining that a regulatory proposal would be so lengthy and complex.

Senator Cogger: In his letter of April the 25th, 1991, Mr. Howe writes:

> . . .I must inform you that the short schedule of amendments referenced in my letter to you of September 5, 1990, has not yet proceeded but is expected to do so within the next month or so.

This is April of 1991.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, Mr. Lee was all upset about Mr. Clark's delay of two years. Can I remind the committee to look at the August 22nd, 1990 correspondence wherein Mr. Bernier refers to Mr. Perron's letter of December 14, 1988 in which he indicated that the French version would be corrected in the course of a complete revision. It was in 1988—maybe even earlier than that, for all I know—that this correspondence began. Now we have a "commitment" of September 25, 1991, that maybe a year or two from then we might get around to doing this. The way I calculate things, this means September of 1992 or maybe September of 1993, which is more than two years, more than three years, and is in fact more like four or five years. The only comment in my notes is "ludicrous!" Why do we not do something?

The Joint Chairman (Mr. Lee): The relative obscurity of the kind of amendment we are seeking here and the relative smallness of it in the scale of things is exceeded only by the smallness and obscurity of Mr. Howe's attention to our committee's request. Perhaps I should ask that my notes be appended to the record. I would do that if they might not be ruled as unparliamentary.

Mr. Howe refers initially, as Senator Cogger has pointed out, to a short schedule of amendments in preparation expected soon and that he will take care of it, et cetera. Then his last letter refers to the awful complexity of the amendments coming down the pipeline and that it will just take too long. "Lengthy and complex" as opposed to "a short schedule of amendments expected soon". I think Mr. Howe is angling for an invitation. I think that is what he wants.

[*Traduction*]

DORS/88-489—RÈGLEMENT CONCERNANT LE FORAGE DES PUITS DE PÉTROLE ET DE GAZ NATUREL AU CANADA—MODIFICATION

M. Bernier: Monsieur le président, si nous proposons d'accepter cette réponse comme satisfaisante, c'est parce qu'il n'y a qu'une seule modification en cause: il s'agit de rendre la version française d'une disposition du règlement compatible avec le texte anglais.

Par ailleurs, je suppose, l'échéancier proposé est terriblement vague; on nous parle d'un an ou deux, peut-être trois. J'ai du mal à concevoir qu'un projet de réglementation soit aussi complexe et prenne autant de temps.

Le sénateur Cogger: Dans sa lettre du 25 avril 1991, M. Howe écrit ceci:

> Je vous signale que la courte annexe de modifications dont je faisais état dans ma lettre du 5 septembre 1990 n'a pas encore progressé, mais devrait le faire d'ici environ un mois.

Cela se passait en avril 1991.

M. Wappel: Monsieur le président, M. Lee était très irrité par le retard de deux ans dont était coupable M. Clark. Permettez-moi de rappeler au Comité la lettre en date du 22 août 1990 dans laquelle M. Bernier fait allusion à la lettre de M. Perron du 14 décembre 1988, dans laquelle ce dernier affirmait que la version française serait corrigée dans le cadre d'une révision complète du règlement principal. Cet échange de correspondance a commencé en 1988—peut-être même encore plus tôt, pour autant que je sache. On nous a «promis» le 25 septembre 1991 que l'affaire serait résolue d'ici un an ou deux. D'après mes calculs, cela nous mène à septembre 1992 ou peut-être septembre 1993, ce qui fait plus de deux ans, plus de trois ans, puisqu'il s'agit en fait d'un délai de quatre à cinq ans. Dans mes notes, j'ai indiqué la remarque «ridicule!» Pourquoi n'intervenons-nous pas?

Le coprésident (M. Lee): Le genre d'amendement que nous demandons ici est relativement flou et peu important, dans l'ordre normal des choses, et M. Howe répond à la demande de notre Comité avec aussi peu de clarté et d'intérêt. J'aimerais demander que mes notes soient imprimées en annexe au compte rendu. Je le ferais volontiers si elles ne risquaient pas d'être déclarées antiparlementaires.

Comme l'a signalé le sénateur Cogger, dans sa première lettre, M. Howe nous dit que le ministère prépare une courte annexe de modifications qui devrait pouvoir être présentée bientôt, etc. Puis, dans sa dernière lettre, il nous dit que le processus de modification est très complexe et qu'il faudra sans doute attendre assez longtemps. Il dit «long et complexe», et non plus «une courte annexe de modifications qui devrait pouvoir être présentée bientôt». À mon avis, M. Howe nous tend

[*Text*]

Mr. Wappel: He wants his muffins.

The Joint Chairman (Mr. Lee): That is the only explanation that I can put on this.

The Joint Chairman (Senator Grimard): That he wants to appear before the committee?

The Joint Chairman (Mr. Lee): That is the only explanation I can put on this!

Mr. Fee: Can I ask how much detail he will have to go into with respect to the amendment we are requesting? It seems to be inconsequential.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Why can it not simply go to the omnibus?

Mr. Bernier: That would be one solution. As I recall, although it looks inconsequential, the presence of the word "de" before the word "masques" in the French version, has the effect— this concerns oxygen masks that must be available in diving operations. The French version, as it now reads, makes sense except that you end up with a completely different requirement from the English version.

From a certain point of view, yes, this concerns the safety of diving operations. It may look like just an extra preposition. Its effect is that it modifies and imposes a different requirement in both versions. What effect it may have in terms of safety, in that the French divers end up only having five masks whereas anglophone divers end up having ten masks available, I do not know.

Mr. Wappel: Is there a sinister plot there?

Mr. Bernier: I would never make such a suggestion. It is minor, one has to say, but all things are not always what they seem. It is minor, and yet if you are a diver, you would say, "No, it is not minor."

The Joint Chairman (Senator Grimard): Can we have a consensus to settle the problem? You said it is minor, but it is important. What do you suggest?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Before counsel answers, I cannot let this go by without some firm-up on the matter. This sequence of correspondence is an insult to the committee.

Mr. Bernier: What if the committee requested that the proposed amendments be taken out of the lengthy and complex schedule of amendments and be put back into the short sched-

[*Traduction*]

la perche pour que nous l'invitions. Je crois que c'est ce qu'il veut.

M. Wappel: Il veut ses muffins.

Le coprésident (M. Lee): C'est la seule explication que je puisse donner à cette affaire.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Qu'il veut comparaître devant notre Comité?

Le coprésident (M. Lee): C'est la seule explication possible, selon moi!

M. Fee: J'aimerais savoir dans quelle mesure la modification que nous demandons exige un travail minutieux. Il m'apparaît sans importance.

Le coprésident (M. Lee): Pourquoi ne pas l'apporter simplement dans la loi de modification générale?

M. Bernier: Ce serait une solution. Si ma mémoire est bonne, même si cette modification semble peu importante, la présence du mot «de» avant le mot «masques», dans la version française, a des conséquences—il s'agit des masques à oxygène disponibles pour les activités de plongée. Sous sa forme actuelle, la version française est logique mais elle comporte une exigence totalement différente de celle du texte anglais.

D'une certaine façon, en effet, cela remet en cause la sécurité des activités de plongée. À première vue, on peut croire qu'il s'agit simplement d'une préposition en trop. Mais elle a pour effet de modifier le texte et d'imposer des conditions différentes par rapport à la version anglaise. Du point de vue sécurité, la présence de cette préposition pourrait avoir pour effet que les plongeurs français n'auraient accès qu'à cinq masques, tandis que leurs homologues anglophones auraient 10 masques à leur disposition. C'est ce que je crois comprendre.

M. Wappel: S'agit-il d'un sinistre complot?

M. Bernier: Loin de moi cette idée. C'est un changement mineur, il faut bien l'admettre, mais souvent, il ne faut pas juger les choses à première vue. C'est une modification mineure et pourtant, pour le plongeur, elle revêt une extrême importance.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Pouvons-nous entendre pour régler le problème? Vous avez dit que c'était un changement mineur, mais néanmoins important. Que proposez-vous?

Le coprésident (M. Lee): Avant que le conseiller juridique ne réponde à votre question, j'insiste pour que nous fassions quelque chose dans ce dossier. Cet échange de correspondance est insultant pour le Comité.

M. Bernier: Pourquoi le Comité ne demande-t-il pas que les modifications en question ne soient pas apportées dans le cadre de la révision complète, qui est une procédure longue et

[*Text*]

ule of amendments of September 1990 and be proceeded with on the short schedule, unless it is the same schedule of amendments that grew from being short to a lengthy and complex one.

Mr. Wappel: And if that suggestion of our counsel is not thought to be appropriate, he should come here to tell us why—

The Joint Chairman (Mr. Lee): —in September, and we might want to make note that there is an omnibus regulatory housekeeping amendment package in the works. He really ought to know about that, and it seems perfect for the issue here. However, if he cannot figure this out over the next couple of months, I want to hear his explanation at committee in September or October, or at the first opportunity he can be scheduled.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it agreed that this is the way we will proceed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next and last item on the agenda is "Railway Lines Abandonment Regulations".

SOR/88-25—RAILWAY LINES ABANDONMENT REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix "F", p. 14F:1*)

The Joint Chairman (Senator Grimard): In the letter we received in February 1992, the DIO advised the committee that the agency decided to amend the regulations and conform with our request. I think we can say that this is an "Action Promised". Do you have any comments?

Mr. Bernhardt: The only thing I would add is that the agency does promise an amendment and tells the committee that, in its view, the amendment will satisfy the committee. Perhaps before we agree with the agency, we should ask precisely what amendment it is they are proposing to make.

Senator Grimard: Maybe we should study the modifications they propose.

Mr. Bernhardt: We should ask precisely what they intend to do.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do you suggest that we write a letter to that effect?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do the members of the committee agree with this process?

Hon. Members: Agreed.

[*Traduction*]

complexe, mais plutôt dans le cadre de la courte annexe de modifications dont il était question en septembre 1990 et qu'on y donne suite au plus tôt, à moins qu'il ne s'agisse de la même annexe de modifications qui, courte au départ, a pris de l'importance et est devenue longue et complexe.

M. Wappel: Et si cette proposition de notre conseiller juridique est jugée inopportune, qu'il vienne ici nous dire pourquoi. . .

Le coprésident (M. Lee): . . . en septembre, et il serait utile de noter qu'un ensemble de modifications réglementaires de routine est en cours de préparation. Il aurait dû le savoir et cela semble convenir parfaitement à ce genre de problème. Toutefois, s'il n'est pas en mesure de trouver une explication d'ici deux mois, je tiens à ce qu'il vienne nous en parler lui-même en septembre ou octobre prochain, ou à la première occasion possible.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Êtes-vous d'accord pour procéder de cette façon?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Le prochain article à l'ordre du jour, qui est d'ailleurs le dernier, s'intitule «Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer».

DORS/88-25—RÈGLEMENT SUR L'ABANDON DE LIGNES DE CHEMIN DE FER

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «F», p. 14F:3*)

Le coprésident (le sénateur Grimard): Dans la lettre que nous avons reçue en février 1992, le responsable de la réglementation signalait au Comité que l'Office avait décidé de modifier le règlement conformément à notre demande. Nous pouvons dire que ce dossier tombe sous la rubrique «Modification promise». Des commentaires?

M. Bernhardt: Je voudrais simplement ajoute que l'Office promet d'apporter une modification et dit au Comité que, à son avis, cette modification nous paraîtra satisfaisante. Avant d'accepter la promesse de l'Office, nous devrions peut-être demander en quoi consiste la modification que celui-ci compte apporter.

Le sénateur Grimard: Il faudrait peut-être étudier les modifications qu'ils proposent.

M. Bernhardt: Nous devrions demander des précisions sur la modification envisagée.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Proposez-vous d'écrire une lettre dans ce sens?

M. Bernhardt: Oui.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Les membres du Comité sont-ils d'accord pour agir de cette façon?

Des voix: D'accord.

[*Text*]

The Joint Chairman (Senator Grimard): Are you satisfied that actions were promised on all the other items on the agenda?

C.R.C. c. 1477—SHIPPING CASUALTIES APPEAL RULES

(*For text of documents, see Appendix "G", p. 14G:1*)

Mr. Bernhardt: The only specific one I would draw to the committee's attention is the first one, "Shipping Casualties Appeal Rules," because the committee had given the department a six-month deadline to revoke these regulations. The department replied, assuring the committee that revocation will take place by the end of this month.

Mr. Bernier: So six or seven months.

SOR/91-125—TOBACCO REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "H", p. 14H:1*)

SOR/91-223—PUBLIC HARBOURS REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "I", p. 14I:1*)

SOR/91-566—AIRPORT VEHICLE PARKING CHARGES REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "J", p. 14J:1*)

SOR/91-620—PENSION AND ALLOWANCE ADJUSTMENT REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix "K", p. 14K:1*)

The Joint Chairman (Senator Grimard): Thank you very much. The meeting is adjourned.

The committee adjourned.

[*Traduction*]

Le coprésident (le sénateur Grimard): Quant à tous les autres articles à l'ordre du jour, ils tombent sous la rubrique «Modification promise», selon vous?

C.R.C. c. 1477—RÈGLES SUR LES APPELS EN CAS DE SINISTRES MARITIMES

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «G», p. 14G:3*)

M. Bernhardt: Je tiens simplement à attirer l'attention du Comité sur le premier article: «Règles sur les appels en cas de sinistres maritimes», car le Comité avait donné six mois au ministère pour abroger ce règlement. Nous avons reçu une réponse du ministère, nous donnant l'assurance que les règles seraient abrogées d'ici la fin du mois.

M. Bernier: Ce qui représente un délai de six ou sept mois.

DORS/91-125—RÈGLEMENT SUR LE TABAC—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «H», p. 14H:3*)

DORS/91-223—RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «I», p. 14I:6*)

DORS/91-566—RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DE STATIONNEMENT DES VÉHICULES AUX AÉROPORTS—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «J», p. 14J:3*)

DORS/91-629—RÈGLEMENT SUR L'AJUSTEMENT ANNUEL DES PENSIONS ET ALLOCATIONS—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'Annexe «K», p. 14K:3*)

Le coprésident (le sénateur Grimard): Merci beaucoup. La séance est levée.

La séance est levée.

APPENDIX "A"

SI/91-152

GENERAL TIRE REMISSION ORDER, revocation

Financial Administration Act

P.C. 1991-2290

January 8, 1992

1. A defect in the French version of the General Tire Remission Order had been drawn to the attention of the Department of Finance (see SI/89-50, before the Committee on August 14, 1990 and November 21, 1991). The revocation of the Order has now resolved the matter.

2. The attached correspondence notes one additional point for the future reference of the Department.

/cs

ANNEXE «A»

TRADUCTION

TR/91-152

DÉCRET DE REMISE ACCORDÉ À GENERAL TIRE - Abrogation

Loi sur la gestion des finances publiques

P.C. 1991-2290

8 janvier 1992

1. Une erreur contenue dans la version française du Décret de remise accordé à General Tire a été portée à l'attention du ministère des Finances (voir le TR/89-50, examiné par le Comité le 14 août 1990 et le 21 novembre 1991). L'abrogation du décret a réglé le problème.

2. La lettre ci-jointe soulève un point supplémentaire à l'intention du ministère.

/cs

APPENDIX "B"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

November 26, 1990

Mrs. Jocelyne Bourgon,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Bourgon:

Re: SOR/89-127, Food and Drug Regulations, amendment

The referenced instrument and the enclosed correspondence were considered by the Joint Committee at its meetings of August 14, 1990 and October 25, 1990. As a result of its deliberations, I was instructed to convey to you the Committee's view that the purpose of the amendments made by SOR/89-127 is collateral to that of the parent legislation, and that this instrument is therefore ultra vires.

It is an established principle of law that powers conferred by statute may only be used for the purposes intended by the legislature (Roncarelli v. Duplessis, [1959] S.C.R. 122). Thus, a regulation made for a purpose which falls outside the purposes of the enabling Act will be found by the courts to be invalid.

It is agreed that the purpose of the Food and Drugs Act is to protect the public against health hazards and

.../2

fraud in the sale and use of foods, drugs, cosmetics and medical devices. Prior to the amendments in question, section B.02.033 of the Regulations did not allow rum represented as Caribbean rum to be blended with rum produced in Canada or to be shipped into Canada in bulk. Presumably these restrictions were intended, in keeping with the purpose of the Act, to protect the public from fraudulent on misleading advertisements or other representations. The amendments registered as SOR/89-127 remove the prohibition on the importing of Caribbean rum, and permit, subject to prescribed restrictions, the blending of such rum with Canadian rum.

The purpose underlying these amendments is stated expressly and in some detail in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement as being the furthering of the economic development objectives established under "Caribcan". That the furthering of this economic development strategy was in fact the sole reason for the amendments is also made abundantly clear in the following passage in the letter of July 28, 1989 from Mr. G.E. Shannon, Deputy Minister, International Trade, Department of External Affairs:

> The regulatory change was seen by CCAC and this Department as the only means of satisfying a commitment made by Prime Minister Mulroney to the Heads of Government of the Commonwealth Caribbean in October 1985, indicating that "we will amend our legislation to permit the bottling of rum in Canada without blending". This commitment was made following a long period of intensive lobbying by Commonwealth Governments. It was announced in conjunction with the new Cabinet-approved Canada-Commonwealth Caribbean trade facilitation arrangement, CARIBCAN, which was seen to be an important program to promote economic development and export sales capabilities of beneficiary countries.

It is also telling that an attempt was apparently made to implement this commitment by amending the Importation of Intoxicating Liquors Act, but that this initiative was

.../3

abandoned in the face of opposition from Canadian distillers and anticipated opposition from the provinces.

In his letter, Mr. Shannon seems to place great reliance on the fact that the RIAS does not form part of the Regulations, which on their face simply regulate the preparation, sale and advertising of certain products. I would submit, however, that this is in no way conclusive. In determining whether regulations have been made for an improper purpose the courts will look to extrinsic evidence. As observed in Holland and McGowan's Delegated Legislation in Canada (at p. 220): "If the court's consideration were restricted to the face of the regulation, the investigation [into the validity of the regulation] would be pointless." I would also observe that simply as a matter of logic, it is difficult to see how the partial removal of restrictions originally put in place to protect the consumer can itself be characterized as serving the purpose of consumer protection.

For the reasons set out above, it is the position of the Joint Committee that the purpose of the amendment registered as SOR/89-127 is unrelated to that of the parent legislation, and that the amendments are therefore ultra vires. If it is considered necessary to amend the Food and Drug Regulations to further the implementation of international trade agreements to which Canada is a party, the Committee is of the view that the Food and Drugs Act should be amended to provide express authority for so doing. In this connection, I would suggest that section 3(d) of the Export and Import Permits Act, which authorizes the Governor in Council to include goods in an Export Control List in order "to implement an intergovernmental arrangement or commitment" might serve as an appropriate model.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt,
Counsel

/cs

Department of Justice Canada / Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer and Corporate
Affairs Canada
22nd Floor, Phase I
Place du Portage
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

Tel: (819) 997-3325
Fax: (819) 953-9267

January 29, 1991

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/89-127, FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

Your letter addressed to Mrs. Jocelyne Bourgon, Deputy Minister, Department of Consumer and Corporate Affairs dated November 26, 1990 regarding the above-captioned matter has been referred to the undersigned for reply.

We have considered your concern as to the legality of the amendments made to Section B.02.033 of the Regulations to the Food and Drugs Act (the "Act") and agree that this section could possibly be declared ultra vires by a court for the reasons given in your letter.

We are sending a copy of your letter to the Department of External Affairs which has been involved in the passing of this regulation and to the Food Division of the Department of Consumer and Corporate Affairs for their comments and will get back to you as soon as possible.

RECEIVED / REÇU
4 FEB 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Your proposal to amend the Food and Drugs Act to provide express authority to implement international trade agreements or commitments made by the government, will have to be discussed with the Department of Health and Welfare which is responsible for amendments made to the Food and Drugs Act.

Yours truly,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

c.c.: Gerry Reasbeck, CCA
Paul Dubrule, External Affairs

MG/nd

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DEPUTE

September 17, 1991

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Anthony:

Our File: SOR/89-127, Food and Drug Regulations, amendment

I once more refer to Mr. Jean-Marc Raymond's letter of January 29, 1991, and wonder when you expect to be in a position to advise as to the results of the consultations mentioned therein. In the interests of expediting an appropriate resolution of this matter, your cooperation in ensuring that a response to the proposal made at the conclusion of my letter to you of November 26, 1990 is received without further delay would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Department of Justice Canada / Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer and Corporate
Affairs Canada
22nd Floor, Phase I
Place du Portage
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

Tel: (819) 997-3325
Fax: (819) 953-9267

December 16, 1991

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/89-127, AMENDMENTS TO THE FOOD AND DRUGS REGULATIONS - BOTTLING OF COMMONWEALTH CARRIBBEAN RUM IN CANADA

Please find enclosed a copy of a letter signed by Mrs. Nancy Hughes Anthony, Deputy Minister, addressed to Mr. J.R. Morden, Under-Secretary of State for External Affairs regarding the above-captioned matter.

We will keep you informed of any development occurring in this file.

Yours truly,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

Encl.

c.c. Mrs. Nancy Hughes Anthony
Deputy Minister

MG/li

RECEIVED / REÇU
19 DEC 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Consommation et Corporations Canada
Consumer and Corporate Affairs Canada

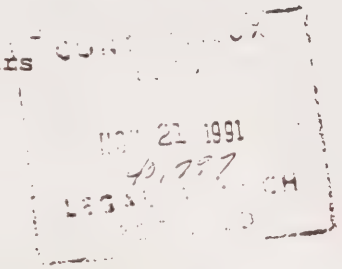
Sous-ministre
Deputy Minister

NOV 20 1991

Votre référence Your file

Notre référence Our file

Mr. J.R. Morden
Under-Secretary of State for External Affairs
125 Sussex Drive
Tower "A", 8th floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G2



Dear Mr. Morden:

Subject: SOR/89-127, AMENDMENTS TO THE FOOD AND DRUGS REGULATIONS - BOTTLING OF COMMONWEALTH CARRIBBEAN RUM IN CANADA

I seek your cooperation to solve a problem regarding the legality of a regulation pertaining to the bottling of Commonwealth Caribbean rum in Canada. Your department played an active role in the drafting and passage of this regulation to satisfy a commitment made by Prime Minister Mulroney to the Heads of Government of the Commonwealth Caribbean in October 1985.

I enclose a copy of a legal opinion that my predecessor received on November 27, 1990 from Peter Bernhardt, Counsel to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the "Standing Committee") regarding the finding of the Committee in respect of the legality of this regulation and a letter from the Deputy Minister, International Trade to the Standing Committee dated July 28, 1989 giving the background on the passing of this regulation.

I would also draw your attention to the attached letter from Mr. Jean-Marc Raymond, Senior General Counsel, department of Consumer and Corporate Affairs to Mr. Bernhardt dated January 29, 1991 which was copied at that time to the Department of External Affairs for comment. Our records indicate that no response has been received to date.

.../2

Canada

Considering that Consumer and Corporate Affairs would not object to the repeal of this regulation, and in fact would prefer such a course as opposed to expanding the reach of the Food and Drugs Act to embrace international trade considerations and considering the role that your department played in the drafting and passage of this regulation, I would appreciate your advice on how we should respond to the Standing Joint Committee.

I have copied the Deputy Minister for International Trade and the Deputy Minister, National Health and Welfare since the Minister of National Health and Welfare would need to be involved should an amendment to the Food and Drugs Act ultimately be necessary to solve this problem.

I look forward to your views.

Yours sincerely,

Nancy Hughes Anthony

Att.

c.c.: Donald W. Campbell
Deputy Minister for International Trade and
Associate Under-Secretary of State for
External Affairs

Margaret Catley-Carlson
Deputy Minister, National Health and Welfare

ANNEXE «B»

TRADUCTION

Le 26 novembre 1990

Madame Jocelyne Bourgon
Sous-ministre
Consommateurs et Sociétés Canada
Place du Portage - Phase I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Objet : DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues -- Modification

Madame,

Le Comité mixte a procédé à l'examen du texte réglementaire susmentionné et des lettres ci-jointes à ses réunions du 14 août et du 25 octobre 1990. À l'issue des délibérations, on m'a demandé de vous faire savoir que, de l'avis du Comité, les modifications dont le DORS/89-127 fait état visent un but accessoire à celui de la loi habilitante, ce qui a pour effet de rendre *ultra vires* le texte réglementaire en question.

Il est établi en droit que les pouvoirs conférés par la loi ne peuvent être exercés qu'aux fins prévues par le législateur (*Roncarelli c. Duplessis*, [1959] D.C.S. 122). En conséquence, les tribunaux jugeront nul un règlement dont le but ne fait pas partie des fins prévues dans la loi habilitante.

Il est convenu que la Loi sur les aliments et drogues vise à protéger le public contre les dangers pour la santé et la vente et l'utilisation frauduleuses de produits alimentaires, de médicaments, de produits cosmétiques et d'appareils médicaux. Avant l'adoption de la modification en question, l'article B.02.033 du Règlement ne permettait pas que du rhum présenté comme du rhum des Antilles soit mélangé avec du rhum produit au Canada ni qu'il soit expédié en vrac au Canada. Selon toute vraisemblance, ces restrictions visaient, conformément au but de la loi, à protéger le public contre toute publicité ou autre assertion frauduleuse ou fausse. La modification portant le numéro DORS/89-127 lève l'interdit sur l'importation de rhum des Antilles et autorise, sous réserve des restrictions prescrites, le mélange de ce rhum avec du rhum canadien.

L'objectif que vise cette modification est expressément cité assez longuement dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant le texte de la modification, à savoir faciliter la poursuite des objectifs de développement économique liés à l'initiative «Caribcan». Le fait que la modification ne visait qu'à faciliter la poursuite de cette stratégie de développement économique est par ailleurs établi on ne peut plus clairement dans l'extrait suivant de la lettre en date du 28 juillet 1989 de M. G.E. Shannon, sous-ministre du Commerce extérieur au ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur :

> Notre ministère de même que celui des Consommateurs et des Sociétés ont jugé que la modification au Règlement représentait le seul moyen de respecter un engagement pris en octobre 1985 par le Premier ministre Mulroney vis-à-vis des chefs de gouvernement des pays des Antilles du Commonwealth, selon lequel la loi canadienne serait modifiée aux fins d'autoriser la mise en bouteilles de rhum au Canada, sans mélange. Cet engagement avait été pris en réponse à d'intenses pressions exercées depuis longtemps par les gouvernements des Antilles du Commonwealth. Il avait été rendu public au moment de l'annonce du nouvel arrangement de promotion du commerce entre le Canada et les Antilles du Commonwealth, CARIBCAN, approuvé par le Cabinet, considéré comme représentant un important programme de promotion du développement économique et des capacités d'exportation des pays bénéficiaires.

Il est par ailleurs intéressant de noter qu'une tentative aurait apparemment été faite de respecter cet engagement en modifiant la Loi sur l'importation des boissons enivrantes, projet auquel le gouvernement a renoncé devant l'opposition des distillateurs canadiens, à laquelle se serait sans doute ajoutée celle des provinces.

Dans sa lettre, M. Shannon semble accorder beaucoup d'importance au fait que le REIR ne fait pas partie du Règlement, lequel n'a explicitement pour objet que de réglementer la préparation, la vente et la publicité de certains produits. Je suis néanmoins d'avis qu'un tel raisonnement n'est aucunement concluant. Les tribunaux appelés à établir si le Règlement vise un but non autorisé examineront des preuves extrinsèques. Ainsi que le font observer Holland et McGowan dans Delegated Legislation in Canada (page 220), l'examen du Règlement quant à sa validité ne servirait à rien si le tribunal ne s'arrêtait qu'à son libellé. J'ajouterai qu'en toute logique, il est difficile de voir comment le retrait partiel de restrictions imposées initialement dans le but de protéger le consommateur peut en soi être considéré comme visant la protection du consommateur.

Pour les motifs précités, le Comité mixte est d'avis que le but poursuivi par la modification portant le numéro DORS/89-127 n'a aucun lien avec celui de la loi habilitante, ce qui a pour effet de rendre la modification *ultra vires*. S'il est jugé nécessaire de modifier le Règlement sur les aliments et drogues pour faciliter la mise en oeuvre d'accords de commerce extérieur auxquels le Canada est partie, le Comité est d'avis qu'une modification devrait être apportée à la Loi sur les aliments et drogues aux fins d'accorder l'autorisation expresse de le faire. À cet égard, il y aurait lieu de s'inspirer de l'alinéa 3d) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation autorisant le gouverneur en conseil à faire entrer certains articles dans une liste des marchandises d'exportation contrôlée aux fins de «mettre en oeuvre un accord ou un engagement intergouvernemental».

Je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur cette question.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Services juridiques
Consommateurs et Sociétés
Canada
22e étage, Phase I
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Tél. nº (819) 997-3325
Télécopieur nº (819) 953-9267

Le 29 janvier 1991

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/89-127, RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES -- MODIFICATION

Monsieur,

Votre lettre du 26 novembre 1990 adressée à Mme Jocelyne Bourgon, sous-ministre des Consommateurs et des Sociétés, concernant le texte réglementaire susmentionné m'a été transmise pour que j'y réponde.

Après examen des points que vous soulevez concernant la légalité de la modification apportée à l'article B.02.033 du Règlement d'application de la Loi sur les aliments et drogues (la «Loi»), nous convenons que l'article en question pourrait effectivement être déclaré *ultra vires* par un tribunal pour les motifs invoqués dans votre lettre.

Nous transmettons une copie de votre lettre au ministère des Affaires extérieures, qui a contribué à l'adoption du règlement en question, ainsi qu'à la Division des aliments du ministère des Consommateurs et des Sociétés afin d'avoir leur avis sur la question, dont nous vous ferons part dans les délais les plus brefs.

Votre proposition de modifier la Loi sur les aliments et drogues dans le but d'obtenir l'autorisation expresse de mettre en application des accords de commerce extérieur ou de respecter des engagements pris par le gouvernement devra faire l'objet de discussions avec le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, de qui relèvent les modifications éventuellement apportées à la Loi sur les aliments et drogues.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean-Marc Raymond
Avocat général principal

c.c. : Gerry Reasbeck, CSC
Paul Dubrulé, Affaires extérieures

TRADUCTION

le 17 septembre 1991

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Place du Portage - Phase I
50, rue Victoria
HULL (Québec)
K1A 0C9

Notre dossier : DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues -- Modification

Madame,

Je me permets de vous renvoyer une fois de plus à la lettre de M. Jean-Marc Raymond en date du 29 janvier 1991 pour vous demander quand vous prévoyez être en mesure de nous informer des résultats des consultations dont il est fait état dans cette lettre. Afin que cette affaire puisse être réglée rapidement, je vous saurais gré de prendre les mesures voulues pour qu'une réponse à la proposition formulée à la fin de la lettre que je vous ai adressée le 26 novembre 1990 nous parvienne dans les délais les plus brefs.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Services juridiques
Consommateurs et Sociétés
Canada
22e étage, Phase I
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Tél. nº (819) 997-3325
Télécopieur nº (819) 953-9267

Le 16 décembre 1991

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/89-127, MODIFICATION AU RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES -- MISE EN BOUTEILLES AU CANADA DE RHUM DES ANTILLES DU COMMONWEALTH

Monsieur,

Je vous fais tenir ci-joint copie d'une lettre de Mme Nancy Hughes Anthony, sous-ministre, à M. J.R. Morden, sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures, concernant le texte réglementaire susmentionné.

Vous serez informé de tout fait nouveau susceptible de se produire à cet égard.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean-Marc Raymond
Avocat général principal

p.j.

c.c. Mme Nancy Hughes Anthony
Sous-ministre

TRADUCTION

Le 20 novembre 1991

Monsieur J.R. Morden
Sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures
125, promenade Sussex
Tour A, 8e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Objet : DORS/89-127, MODIFICATION AU RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES -- MISE EN BOUTEILLES AU CANADA DE RHUM DES ANTILLES DU COMMONWEALTH

Monsieur,

La présente a pour but de solliciter votre collaboration afin de régler le problème qui se pose quant à la légalité d'un règlement visant la mise en bouteilles au Canada de rhum des Antilles du Commonwealth. Votre ministère a participé directement à la rédaction de ce règlement dont l'adoption visait à respecter un engagement pris en octobre 1985 par le Premier ministre Mulroney vis-à-vis des chefs de gouvernement des pays des Antilles du Commonwealth.

Vous trouverez ci-joint le texte de l'avis juridique que Peter Bernhardt, conseiller juridique auprès du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le «Comité permanent»), a adressé le 27 novembre 1990 à mon prédécesseur concernant la conclusion du Comité quant à la légalité du Règlement, ainsi qu'une copie d'une lettre en date du 28 juillet 1989 dans laquelle le sous-ministre du Commerce extérieur expose au Comité permanent les faits ayant mené à l'adoption du Règlement.

Je porte également à votre attention la lettre ci-jointe que M. Jean-Marc Raymond, avocat général principal au ministère des Consommateurs et des Sociétés, a adressée le 29 janvier 1991 à M. Bernhardt, dont copie avait été transmise au ministère des Affaires extérieures alors prié de se prononcer sur la question. D'après nos dossiers, nous n'avons pas encore reçu de réponse.

Compte tenu du fait que le ministère des Consommateurs et des Sociétés ne s'opposerait pas à l'abrogation du règlement en question et préférerait effectivement cette solution plutôt que de privilégier l'extension de la portée de la Loi sur les aliments et drogues aux fins de favoriser des arrangements de commerce extérieur, et compte tenu du rôle joué par votre ministère dans la rédaction et l'adoption du Règlement, je vous saurais gré de nous faire connaître votre avis quant à la réponse à donner au Comité mixte permanent.

Étant donné que le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social serait directement concerné advenant qu'il soit jugé nécessaire de modifier la Loi sur les aliments et drogues pour régler ce problème, j'ai fait tenir copie de la présente lettre au sous-ministre du Commerce extérieur ainsi qu'à la sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Nancy Hughes Anthony

p.j.

c.c. : Donald W. Campbell
Sous-ministre du Commerce extérieur et sous-secrétaire d'État adjoint aux Affaires extérieures

Margaret Catley-Carlson
Sous-ministre, Santé nationale et Bien-être social Canada

APPENDIX "C"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

March 27, 1991

Mrs. Loretta Mahoney,
Secretary,
Energy Supplies Allocation Board,
580 Booth Street,
Room 1812,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E4

Dear Mrs. Mahoney:

Re: SOR/91-56, Energy Supplies Allocation Board Exemption Order No. 13

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note the following points.

1. The footnote to the recommendation ought to have indicated that subsections 33(2) and (3) of the Energy Supplies Emergency Act were enacted by section 49 of chapter 19 of the Second Supplement to the Revised Statutes. I refer you in this regard to the Privy Council "Directive respecting Regulations and other Statutory Instruments made otherwise than by Order in Council".

In accordance with the same Directive, the reference to subsection 33(1) of the Act ought to have been accompanied by a separate footnote indicating that this provision was enacted by S.C. 1990, c.2, s.7.

2. Subsection 33(1) of the Act contemplates that the Minister of Energy, Mines and Resources may request a person "to develop or carry out an implementation plan or

.../2

arrangement in relation to" the Act. If I read the English version of this provision corrrectly, the Minister may request a person to 1) develop an implementation plan in relation to the Act, 2) develop an arrangement in relation to the Act, and 3) carry out an implementation plan or arrangement previously developed.

I note that the language used in the recommendation to the Order and in section 2 reproduces the statutory language. To my mind, this approach gives rise to a question as to the exact nature of the written request made by the Minister. I can understand that the Minister would request the companies listed in the Schedule to develop implementation plans or arrangements in relation to the Act but I doubt the Minister has requested the "carrying out" of any such plan or arrangement. If I am correct, I would suggest that the scope of the exemption reflect what the Minister has actually requested.

3. I also draw your attention to what I perceive to be a discrepancy between the English and French versions of subsection 33(1) of the Act. As mentioned above, the English version contemplates that the Minister may request a person to:

- develop an implementation plan in relation to the Act;
- develop an arrangement in relation to the Act;
- carry out an implementation plan;
- carry out an arrangement.

The French version, on the other hand, permits the Minister to request a person to:

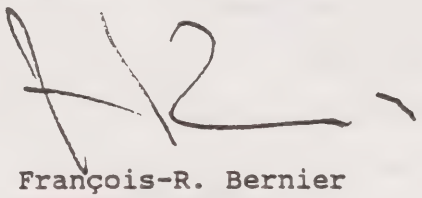
- develop an implementation plan in relation to the Act;
- make arrangements in relation to the Act;
- carry out an implementation plan.

.../3

I believe the differences between the two versions are significant and, if you agree, I suggest that the necessary corrections be made in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

I look forward to hearing from you on these points and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Bruce Howe, Esq.

mg.

Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

April 29, 1991

François Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/91-56, Energy Supplies Allocation Board Exemption Order No. 13

I thank you for your letter of March 27, 1991, respecting the above-referenced Order. I have now had the opportunity to review it carefully and would have the following comments to make relative to the three issues you have raised.

1. Your point regarding the footnotes is well taken. We will be careful not to repeat the same mistake.

2. Concerning the issue of whether or not it is appropriate to include in the Order an exemption relative to the carrying out of an implementation plan, I would submit that the answer is yes. I do not think that the Statute is so limitative as to prevent the Minister from requesting that the implementation plan be carried out if necessary.

3. I do not agree with your narrow interpretation of subsection 33(1) of the *Energy Supplies Emergency Act*. I believe that the words "faire des arrangements" are broad enough to cover both the development and carrying out of such "arrangements".

I trust you will find the above satisfactory.

Yours truly,

Loretta Mahoney

Loretta Mahoney
Secretary

/dc

RECEIVED / REÇU
1 MAY 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

May 22, 1991

Mrs. Loretta Mahoney,
Secretary,
Energy Supplies Allocation Board,
580 Booth Street,
Room 1812,
OTTAWA, Ontario
K1A OE4

Dear Mrs. Mahoney:

Our File: SOR/91-56, Energy Supplies Allocation Board
Exemption Order No. 13

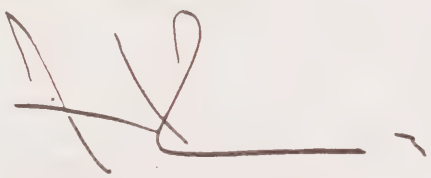
I thank you for your letter of April 29th last. It appears from your reply to item 2. of my letter of March 27, 1991 that you have misunderstood my query. The question is not whether the Minister may request companies to carry out plans or arrangements but whether he has done so. What I was pointing out is that the scope of the exemption should be limited to those things which have been requested by the Minister and I expressed a doubt that the current energy supplies situation has led the Minister to request the actual carrying out of the plans and arrangements referred to in the Order.

As for the issue raised in item number 3. you state that you do not agree with my "narrow interpretation" of the expression "faire des arrangements" as excluding the "carrying out" of any such arrangements. This narrow interpretation, if such it be, is not mine but that of Parliament. I refer you to the previous version of

subsection 33(1), as enacted by R.S.C. 1985 (2nd Supp.), c.19 where the expression is used to mean "develop arrangements" and not "develop and carry out arrangements". The amendments made to the English version of subsection 33(1) by S.C. 1990, c.2 are not sufficient to alter the previously determined meaning of the French version. I might add that the words "develop arrangements" could equally be said to be "broad enough" to cover both the development and carrying out of plans and arrangements. That they are not is evidenced by the fact that the second of these authorities was expressly added by S.C. 1990, c.2, s.7. Based on the legislative history of this provision, I put it to you that if "faire des arrangements" did not include the carrying out of those arrangements prior to 1990, the meaning of this expression did not change in 1990 following the re-enactment of subsection 33(1).

I will appreciate your reconsideration of these two points and look forward to hearing from you.

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

TRADUCTION

Energy Supplies Allocation Board
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

October 8, 1991

Mr François Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

I am writing in response to your letter dated May 22, 1991 concerning Energy Supplies Allocation Board Exemption Order No 13.

After having checked, I note that you were right and that the Minister did not in fact request that implementation plans be carried out or that arrangements be made. We are therefore preparing a letter to this effect for the Minister's signature. We shall recommend that the Board repeal Order No 13 and adopt a new Order when all the prerequisites have been satisfied. The date of the Board's next meeting has not been set, but, instead, remains at the discretion of the Chairman.

Regarding another matter, I maintain my interpretation of the scope of the French version of subsection 31(1) of the Act.

Yours truly,
[signed]
Loretta Mahoney
Secretary

ANNEXE «C»

COMITÉ PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

TRADUCTION

Le 27 mars 1991

Mme Loretta Mahoney
Secrétaire
Office de répartition des Approvisionnements d'énergie
580, rue Booth
Salle 1812
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

Madame,

Objet : DORS/91-56 - Ordonnance d'exemption N° 13 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie

J'ai examiné le texte cité en référence avant sa présentation au Comité mixte et j'ai noté les points suivants :

1. La note en bas de page concernant la recommandation devrait indiquer que les paragraphes 33(2) et (3) de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie ont été votés au titre de l'article 49 du chapitre 19 du Second Supplément des statuts révisés. Je vous réfère à cet égard à la directive du Conseil Privé intitulée : "Directive concernant les règlements et autres actes statutaires établis autrement que par décret pris en Conseil."

Conformément à cette directive, la référence au paragraphe 33(1) de la Loi devrait être accompagnée d'une note distincte en bas de page, indiquant que cette disposition a été arrêtée par l'article 7, C-2, S.C. 1990.

2. Le paragraphe 33(1) considère que le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut demander à une personne de "mettre sur pied ou de réaliser un programme de mise en oeuvre ou de faire des arrangements en application de" la Loi. Si j'ai bien compris le sens de cette disposition telle qu'elle est formulée dans le texte anglais, le Ministre peut demander à une personne :

1) de mettre sur pied un programme de mise en oeuvre en application de la Loi,

2) de faire un arrangement en application de la loi,

3) de réaliser un programme de mise en oeuvre ou un arrangement préalablement mis sur pied.

Je note que le langage utilisé dans la recommandation relative à l'ordonnance ainsi qu'à l'article 2 reproduit le langage légal. En ce qui me concerne, cette approche soulève une question ayant trait à la nature exacte de la requête écrite adressée par le Ministre. Je peux comprendre que le Ministre demande aux sociétés figurant à l'annexe de mettre sur pied des programmes de mise en oeuvre ou des aménagements en application de la loi, mais je doute que le Ministre ait demandé la "réalisation" de tel programme ou arrangement. Si mon interprétation est juste, j'aimerais suggérer que la portée de l'exemption reflète ce que le Ministre a véritablement demandé.

3. J'attire également votre attention sur ce que je crois être une contradiction entre le texte anglais et le texte français au paragraphe 33(1) de la loi. Comme il a été souligné précédemment, le Ministre, selon la version anglaise, peut demander à une personne de :

- mettre sur pied un programme de mise en oeuvre en application de la loi;

- mettre sur pied un arrangement en application de la loi;

- réaliser un programme de mise en oeuvre;

- réaliser un arrangement.

La version française, de son côté, permet au Ministre de demander à une personne de :

- mettre sur pied un programme de mise en oeuvre en application de la loi;

- faire des arrangements en application de la loi;

- réaliser un programme de mise en oeuvre.

Je crois que les différences entre les deux textes sont significatives et je voudrais suggérer, si vous n'y voyez pas d'objection, que les corrections nécessaires soient apportées dans la prochaine "loi corrective"

J'espère avoir vos commentaires sur ces différents points.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
Conseiller général

c.c. : M. Bruce Howe

Office de répartition des Approvisionnement d'énergie
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

TRADUCTION

Le 29 avril 1991

François Bernier
Conseiller général
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/91-56, Ordonnance d'exemption n° 13 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Je vous remercie de votre lettre du 27 mars 1991 relative à l'ordonnance susmentionnée. Après l'avoir examinée attentivement, j'aimerais faire les observations suivantes en relation avec les trois points que vous avez soulevés.

1. Votre remarque concernant les notes en bas de page est juste. Nous veillerons à ne plus commettre la même erreur.

2. En ce qui concerne le point à savoir s'il est approprié ou non d'inclure dans l'ordonnance une exemption relative à la réalisation d'un programme de mise en oeuvre, la réponse, selon moi, est oui. Je ne pense pas que la loi soit limitative au point d'empêcher le Ministre de demander la réalisation d'un programme de mise en oeuvre s'il le juge nécessaire

3. Je ne partage pas votre interprétation restrictive du paragraphe 33(1) de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie. Je crois que l'expression "faire des arrangements" est suffisamment large pour englober à la fois et la mise sur pied et la réalisation de tels "arrangements".

Je suis sûre que ce qui précède répondra à votre attente.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Loretta Mahoney
Secrétaire

Madame Loretta Mahoney
Secrétaire
Office de répartition des
approvisionnements d'énergie
580, rue Booth
Salle 1812
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

TRADUCTION

Le 22 mai 1991

Madame,

Dossier : DORS/91-56 - Ordonnance d'exemption n° 13 de l'Office de répartition des Approvisionnements d'énergie

---

Je vous remercie de votre lettre du 29 avril dernier. Il ressort de votre réponse au point 2 de ma lettre du 27 mars 1991 que vous avez mal interprété ma question. La question n'est pas de savoir si le ministre peut demander à des sociétés de réaliser des programme de mise en oeuvre ou de faire des arrangements. La question est de savoir s'il l'a fait. Ce que je voudrais souligner est que la portée de l'exemption devrait se limiter aux choses qui ont été requises, par le Ministre. Et je me suis demandé si la situation actuelle des approvisionnements d'énergie a amené le ministre à demander effectivement la réalisation de programmes et de mises en oeuvre et d'arrangements auxquels il est fait référence dans l'ordonnance.

En ce qui a trait à la question soulevée au point 3, vous soulignez que vous ne partagez pas mon "interprétation restrictive" de l'expression "faire des arrangements" qui semble exclure la "réalisation" de tels arrangements. Cette interprétation restrictive, comme vous dites, n'est pas mon interprétation mais bien celle du Parlement. Je vous réfère à la version précédente du paragraphe 33(1) tel que promulgué par les

S.R.C. 1985 (Deuxième supplément), C.19, où l'expression est utilisée dans le sens de "mettre sur pied des arrangements" et non pas dans celui de "mettre sur pied et réaliser des arrangements". Les amendements apportés à la version anglaise du paragraphe 33(1) par les S.C. 1990, C.2 ne sont pas de nature à modifier la signification précédemment attachée à la version française. Je pourrais ajouter que l'expression "mettre sur pied des arrangements" peut également être considérée comme "suffisamment large" pour englober à la fois la mise sur pied et la réalisation des programmes et arrangements. Il est évident que tel n'est pas le cas étant donné que le second mandat a été expressément ajouté par les S.C. 1990, C.2, article 7. En me référant aux antécédents législatifs de cet article, je voudrais signaler à votre attention que si l'expression "faire des arrangements" n'incluait pas la réalisation de tels arrangements avant 1990, le sens de cette expression n'a pas varié en 1990 par suite de la nouvelle formulation du paragraphe 33(1).

Je vous saurais gré de bien vouloir procéder à un réexamen de ces deux points, espérant que vous me ferez part de vos remarques.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
Conseiller général

Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

Octobre 8, 1991

Monsieur François Bernier
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 22 mai 1991 concernant l'*Ordonnance d'exemption no. 13 de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie*.

Après vérification, je constate que vous aviez raison et que le ministre n'a effectivement pas demandé la réalisation des programmes de mise en oeuvre et des arrangements. Nous préparons donc une lettre à cet effet, pour sa signature. Nous recommanderons à l'Office d'abroger l'Ordonnance no. 13 et d'en adopter une nouvelle lorsque toutes les conditions préalables seront rencontrées. La date de la prochaine réunion de l'Office n'a pas été fixée mais est plutôt demeurée à la discrétion du président.

Par ailleurs, je maintiens mon interprétation de la porté de la version française du paragraphe 31 (1) de la loi.

Veuillez agréer Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sincèrement vôtre,

Loretta Mahoney

Loretta Mahoney
Secrétaire

RECEIVED / REÇU
10 OCT 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

APPENDIX "D"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

January 3, 1992

Ghislain Leblond, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
OTTAWA, Ontario
K1A OC5

Dear Mr. Leblond:

Our File: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, as amended by SOR/86-783

I thank you for your letter of September 6, 1991 which was considered by the Joint Committee at its meeting of November 7, 1991.

In relation to section 9(1) of the Regulations, the Committee remains unclear as to what your Department is proposing. As it is set out in your letter, I suspect your proposal involves an unlawful subdelegation of authority to the Minister. I would appreciate it if you could ask an appropriate departmental official to contact me so that I can have a more accurate idea of the operation of the proposed amendment.

More generally, a great many amendments to these Regulations have been promised to the Joint Committee and were scheduled to be enacted in March of this year. I will appreciate your advice as to whether this schedule will be respected.

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel

mg.

Agriculture Canada

Food Production and Inspection Branch
Direction générale, Production et inspection des aliments

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 17 1992

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, Amendment

This is further to your letter dated January 3, 1992 concerning the above subject.

Concerning subsection 9(1) of the Regulations respecting the bonding of dealers, this provision will be amended to clearly set out the circumstances under which a dealer will be required to post a bond or other security satisfactory to the Minister, and will include provisions respecting the forfeiture of bonds or other security, as provided for in subparagraph 32(b)(v) of the Canada Agricultural Products Act.

This provision of the Act states:

"32. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations ....

(b) for the licensing, registration or accreditation of any activity or operation to which this Act applies, including regulations ....

RECEIVED / REÇU
19 FEB 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

.../2

Canada

(v) requiring dealers or operators of establishments to post a bond, or to provide other security, satisfactory to the Minister as a guarantee that they will comply with the terms and conditions of any licence or registration issued to them and providing for the forfeiture of the bond or other security if they fail to comply with those terms and conditions;"

It does not appear that what we propose is an unlawful subdelegation of authority to the Minister, as you have suggested, in view of this provision of the Act. The exact details of this particular amendment have not yet been drafted.

Regarding the general rewrite of these Regulations which was mentioned in earlier correspondence, the program officials responsible for these Regulations have experienced considerable delays in producing a satisfactory draft for submission to the PCO due to workload in the Licensing and Arbitration Program. The principal officer responsible for the rewrite is now on extended leave-of-absence so an early completion is not anticipated.

However, the Legislation unit of the Dairy, Fruit and Vegetable Division will be proceeding with interim amendments to these Regulations in order to specifically address your concerns without further delays. Such amendments are expected to be submitted to the PCO by June 1, 1992. A copy of the amendment package will be forwarded to the Committee as a follow-up to this reply before that date.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

February 26, 1992

A.O. Olson, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
OTTAWA, Ontario
K1A OC5

Dear Mr. Olson:

Our File: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, as amended by SOR/86-783

I have your letter of the 17th instant for which I thank you.

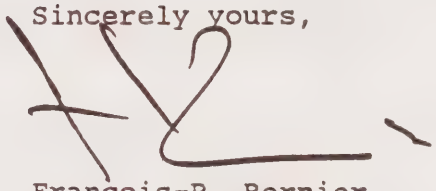
My comments concerning a possible "unlawful sub-legation of authority" related to the description of the proposed amendment to section 9 that was set out in Mr. Leblond's letter of September 6, 1991. This description, I point out, differs considerably from that found in your own letter of the 17th. Whereas Mr. Leblond indicated that the circumstances in which a security would be required by the Minister would be set out in the National Licensing and Arbitration Manual, you state these will be set out in the Regulations themselves.

Provided you can furnish the Committee an assurance that in no circumstances will the Minister "decide that the satisfactory amount of the bond will be zero dollars" (see

Dr. McGowan's letter to me of June 29, 1988), the amendment outlined in your letter will resolve the problem quite nicely.

I look forward to hearing from you on this point and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: Ghislain Leblond, Esq.
Associate Deputy Minister.

mg.

Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale,
Production et inspection des aliments

MAR 25 1992

Your file Votre reference

Our file Notre reference

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bernier:

SUBJECT: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations, amendment

This is further to your letter dated February 26, 1992 concerning the above amendment.

With reference to Dr. McGowan's letter dated June 29, 1988, the thinking at that time, regarding the establishment at "zero dollars" as a bond amount, reflected the more restrictive wording of the former *Canada Agricultural Products Standards Act*. The new *Canada Agricultural Products Act* of 1988 introduced more flexible authority regarding the bonding of dealers. Under the new Act not every dealer will be required to post a bond and the Minister will not have to "decide that the satisfactory amount of the bond will be zero dollars".

The revised Regulations currently being drafted will set out the circumstances which will determine whether a dealer will be required to provide a bond. The Minister will, as is provided for in the Act, determine what amount of a bond or other security will be satisfactory; guidance in this area will be provided by the National Licensing and Arbitration Manual which will establish uniform criteria for making this determination.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

for A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

RECEIVED / REÇU
26 MAR 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «D»

TRADUCTION

Le 3 janvier 1992

Monsieur Ghislain Leblond
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Agriculure
Édifice Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre référence: DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, modifié par le DORS/86-783

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 6 septembre 1991, que le Comité mixte a examiné à sa séance du 7 novembre 1991.

Le Comité ne voit toujours pas ce que le ministère propose exactement au sujet du paragraphe 9(1) du règlement. D'après ce que j'ai lu dans votre letrre, votre proposition comporterait une subdélégation illégale de pouvoir au ministre. J'aimerais que vous demandiez à l'un de vos collaborateurs de communiquer avec moi pour qu'il me donne des précisions sur les modalités d'application de la modification proposée.

De façon plus générale, de nombreuses modifications au règlement ont été promises au Comité mixte et devaient être édictées en mars de cette année. J'aimerais savoir si cette échéance pourra être respectée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

mg.

TRADUCTION

Le 17 février 1992

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Le comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 3 janvier 1992 concernant le règlement mentionné ci-dessus.

En ce qui concerne le cautionnement que doivent fournir les marchands, le paragraphe 9(1) du règlement sera modifié de manière à indiquer clairement les circonstances dans lesquelles un marchand sera tenu de fournir un cautionnement ou une autre forme de sûreté, déterminé par le ministre, et comportera des dispositions relatives à la confiscation du cautionnement ou de la sûreté, sur le modèle du sous-alinéa 32b)v) de la Loi sur les produits agricoles du Canada, qui dispose que:

"32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment:

régir l'agrément (...) des établissements et de leurs exploitants ainsi que des marchands, obliger les marchands et les exploitants d'établissements à garantir l'observation des conditions de leur agrément par un cautionnement ou une autre forme de sûreté, déterminé par le ministre, et en prévoir la réalisation en cas de manquement".

À la lumière de cette disposition, la modification que nous proposons ne semble pas constituer une subdélégation non autorisée de pouvoir au ministre. Le texte exact du règlement modificatif n'a pas encore été finalisé.

En ce qui concerne la refonte générale du règlement mentionnée dans la correspondance précédente, les agents de programme responsables du règlement ont été considérablement retardés dans la rédaction d'une version satisfaisante pour le bureau du Conseil privé, en raison de la charge de travail au Programme des permis et de l'arbitrage. Le principal agent responsable de la refonte du règlement est actuellement en congé d'absence prolongé et les travaux ne pourront pas être terminés avant un certain temps.

Toutefois, la Section des lois de la Division des produits laitiers, des fruits et légumes apportera des modifications provisoires au règlement, de manière à faire immédiatement droit à vos demandes. Les modifications devraient être soumises au bureau du Conseil privé d'ici le 1er juin 1992. Comme suite à la présente lettre, nous ferons pervenir au préalable au Comité une copie des modifications.

J'espère que vous jugerez cette réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le sous-ministre adjoint
A.O. Olson

TRADUCTION

Le 26 février 1992

Monsieur A.O. Olson
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Notre référence: DORS/84-432, Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage, modifié par le DORS/86-783

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 17 février et je vous en remercie.

Mes observations concernant une possible "subdélégation illégale de pouvoir" visaient la description du projet de modification de l'article 9, contenue dans la lettre de M. Leblond du 6 septembre 1991. Cette description varie sensiblement de celle que vous faisiez dans votre propre lettre du 17 février. En effet, M. Leblond indiquait que les circonstances dans lesquelles une sûreté serait exigée par le ministre seraient énoncées dans le Manuel national sur la délivrance de permis et l'arbitrage, alors que vous indiquez que ces circonstances seraient énoncées dans le règlement lui-même.

Pour peu que vous puissiez donner l'assurance au Comité que le ministre ne décidera en aucun cas "que le montant satisfaisant du cautionnement sera de zéro dollar", (voir la lettre que m'adressait M. McGowan le 29 juin 1988), la modification contenue dans votre lettre résoudra le problème.

J'aimerais connaître votre point de vue. Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations dsitinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c.: Ghislain Leblond
Sous-ministre adjoint

mg.

TRADUCTION

Le 25 mars 1992

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

OBJET: DORS/84-432, RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 26 février 1992 concernant le règlement mentionné ci-dessus.

En ce qui a trait à la lettre de M. McGowan du 29 juin 1988, l'idée de fixer, à l'époque, le montant du cautionnement à "zéro dollar" reflétait le libellé plus restrictif de l'ancienne *Loi sur les normes des produits agricoles canadiens*. La nouvelle *Loi de 1988 sur les produits agricoles au Canada* accorde plus de marge de manoeuvre en ce qui concerne le cautionnement exigé des marchands. La nouvelle Loi n'oblige pas tous les marchands à fournir un cautionnement et le ministre n'aura pas à décider que "le montant satisfaisant d'un cautionnement est de zéro dollar".

Le nouveau règlement actuellement en cours de rédaction précisera les circonstances dans lesquelles un marchand sera tenu de fournir un cautionnement. Conformément à la Loi, le ministre déterminera le montant du cautionnement ou de toute autre sûreté à fournir. Le Manuel national sur la délivrance de permis et l'arbitrage, qui fixe des critères uniformes, servira de guide pour la détermination du montant.

J'espère que vous jugerez cette réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

pour A.O. Olson
Sous-ministre adjoint

APPENDIX "E"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

March 10, 1992

BY HAND

R. Barrie, Esq.
Chairman,
National Farm Products Marketing
Council,
P.O. Box 3430 - Station D,
OTTAWA, Ontario
K1P 6L4

Dear Mr. Barrie:

We refer you to the enclosed correspondence and more particularly to our General Counsel's letter of June 12, 1990.

At its meeting of February 13, 1992, the Joint Committee considered the Council's failure to provide a reply to a letter sent almost 20 months ago and we were asked to inform you that unless a reply to Mr. Bernier's letter is received within the next six weeks, you will be requested to appear before the Committee in relation to the issue raised in that letter. The Committee is aware that the instruments referenced in our General Counsel's letter have since been revoked but we trust you will agree the issue raised in connection with those instruments is one that may arise again.

For his information, we are copying this letter to the Minister of Agriculture to whom the Council reports. We look forward to receiving the requested reply and remain

Sincerely yours,

Normand Grimard,
Joint Chairman.

Derek Lee,
Joint Chairman.

Doug Fee,
Vice-chairman.

Encls.

c.c.: The Hon. W.H. McKnight
Minister of Agriculture

mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C
THOMAS W. WAPPEL, M.P

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

June 12, 1990

G. Hiscocks, Esq.
Director,
Agency Review,
National Farm Products Marketing
Council,
P.O. Box 3430 - Station D,
OTTAWA, Ontario
K1P 6L4

Dear Mr. Hiscocks:

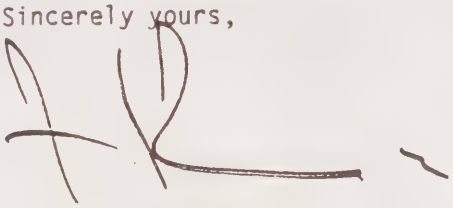
Re: SOR/90-103, Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment
SOR/90-183, Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, amendment
SOR/90-184, Canadian Chicken Orderly Marketing Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instruments prior to their submission to the Joint Committee and note that, in each instrument, section 3 of the amending Schedule purports to bring a Schedule to the relevant Regulations into force on a day prior to the making and registration of the amending instruments. The enabling Act contains no authority for the making of retroactive regulations by agencies and, pursuant to section 9 of the Statutory Instruments Act, the relevant Schedules came into force on the day of the registration of the amendments by the Clerk of the Privy Council. If it is essential for these allocations to come into force on a given day, the agencies concerned must ensure the amendments prescribing the allocations are made and registered prior to the day they are intended to come into force.

.../2

I shall appreciate your advice on the foregoing and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier

/cs

c.c.: Dr. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Senior Assistant Deputy Minister,
Department of Agriculture

National Farm Products Marketing Council
270 Albert Street
P.O. Box 3430, Station D
Ottawa, Ontario
K1P 6L4

Conseil national de commercialisation des produits agricoles
270 rue Albert
C.P 3430,station D
Ottawa (Ontario)
K1P 6L4

March 13, 1992



Senator Normand Grimard, Q.C.
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Senator Grimard:

Further to my letter to you of March 11, 1992, I have asked my staff to undertake a file search with respect to correspondence from your Committee bearing on the subject described in Mr. F.R. Bernier's letter to this Council dated June 12, 1990. However, we have not been able to locate either correspondence from your Committee or possible responses made on behalf of Council.

There is no question that I entirely agree with the issue raised i.e. there is no authority to make retroactive regulations by agencies and that regulations or schedules thereto come into effect on the day of registration by the Clerk of the Privy Council. Legal counsel to the agencies are now well aware of this fact. Although it is theoretically possible that such issue may arise in the future, it is highly unlikely in practice given past experience.



Yours sincerely,

Dr. Cliff McIsaac
Chairman

c.c. The Honourable W.H. McKnight
Minister of Agriculture

ANNEXE «E»

TRADUCTION

Le 10 mars 1992

PAR PORTEUR

Monsieur R. Barrie
Président
Conseil national de commercialisation
des produits agricoles
C.P. 3430 - Succursale D
Ottawa (Ontario)
K1P 6L4

Monsieur,

Nous vous renvoyons à la correspondance ci-jointe et plus particulièrement à la lettre de notre conseiller juridique principal datée du 12 juin 1990.

Lors de sa réunion du 13 février 1992, le Comité mixte s'est penché sur le fait que le Conseil n'avait pas encore répondu à une lettre envoyée il y a plus de 20 mois, et on nous a demandé de vous informer que, faute d'une réponse à la lettre de M. Bernier dans les six prochaines semaines, vous serez prié de comparaître devant le Comité. Celui-ci sait bien que les instruments dont il est question dans la lettre du conseiller juridique principal ont depuis été abrogés, mais vous conviendrez sûrement avec nous que la question soulevée relativement à ces instruments pourrait être soulevée de nouveau.

Nous ferons tenir copie de cette lettre au ministre de l'Agriculture, dont relève le Conseil. En attendant de recevoir votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Normand Grimard,
Coprésident

Derek Lee,
Coprésident

Doug Fee,
Vice-président

P.J.

c.c. : L'hon. W.H. McKnight,
ministre de l'Agriculture

TRADUCTION

Le 12 juin 1990

M. G. Hiscocks
Directeur
Examen des offices
Conseil national de commercialisation
des produits de ferme
C.P. 3430, Succursale D
Ottawa (Ontario)
K1P 6L4

Monsieur,

Nos dossiers: DORS/90-103, Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets - Modification
DORS/90-183, Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets - Modification
DORS/90-184, Règlement canadien sur la commercialisation des poulets - Modification

---

J'ai examiné les textes mentionnés ci-dessus, avant de les présenter au Comité mixte, et je remarque que, dans chacun d'eux, l'article 3 de l'annexe modificatrice prétend introduire une annexe au règlement pertinent en vigueur, avant que ne soient adoptés et enregistrés les textes modificateurs. La loi d'habilitation ne contient aucune disposition autorisant l'adoption de règlements rétroactifs par les offices, et, en conformité avec l'article 9 de la Loi sur les textes réglementaires, les annexes pertinentes sont entrées en vigueur le jour de l'enregistrement des modifications par le greffier du Conseil privé. S'il est essentiel que ces allocations entrent en vigueur un jour donné, les offices concernées doivent s'assurer que les modifications fixant les allocations sont adoptées et enregistrées avant le jour où elles doivent entrer en vigueur.

J'aimerais connaître vos observations à ce sujet et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Francois-R. Bernier

c.c.: M. J.E. McGowan, D.V.M., M.V.Sc.
Sous-ministre adjoint principal
Ministère de l'Agriculture

TRADUCTION

Le 13 mars 1992

Le sénateur Normand Grimard, c.r.
Coprésident
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Séant
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

Suite à ma lettre du 11 mars 1992, j'ai demandé à mon personnel de rechercher dans nos dossiers la correspondance du Comité concernant la question abordée par M. Bernier dans la lettre qu'il a adressée au Conseil le 12 juin 1990. Nous n'avons cependant trouvé ni correspondance du Comité, ni réponse qui aurait pu être faite au nom du Conseil.

Je souscris tout à fait au point de vue qui a été avancé, à savoir que des organismes n'ont pas le pouvoir d'établir des règlements rétroactifs, et que les règlements et leurs annexes doivent entrer en vigueur le jour où ils sont enregistrés par le greffier du Conseil privé. Les conseillers juridiques des organismes connaissent maintenant très bien ces exigences. La question pourrait théoriquement se poser de nouveau dans l'avenir, mais cela deneure très improbable si l'on se fie à l'expérience passée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Cliff McIsaac
Président

c.c.: L'honorable W.H. McKnight
Ministre de l'agriculture

APPENDIX "F"

TRADUCTION

NOTE ON SOR/88-25, RAILWAY LINES ABANDONMENT REGULATIONS

According to the Regulatory Impact Analysis Statement appended to the regulations, the latter prescribe "the form and manner of making applications to the National Transportation Agency for the abandonment of the operation of railway lines".

The legislative authority cited by the National Transportation Agency of Canada (the Agency) for the purposes of adoption of the regulations is section 181(1) b) of the National Transportation Act, 1987, which reads as follows:

> 181.(1) The Agency may, with the approval of the Governor in Council, make regulations
>
> (b) prescribing the form and manner of making applications for the abandonment of the operation of lines and the procedure to be followed in dealing with those applications.

Section 2(2) of the Regulations stipulates that:

> (2) For the purposes of section 160 of the National Transportation Act, 1987, when a notice of intent is filed, a railway company shall, at the same time, request instructions from the Secretary of the Agency. (underlined for emphasis)

Section 160 of the Act describes the overall procedure to be followed by a railway company intending to abandon the operation of a line, ranging from the notice of intent to be filed with the Agency to the transitional measures applicable to applications made prior to the coming into force of section 160.

When questioned about the nature of the role given to the Secretary of the Agency pursuant to the underlined passage in section 2(2) of the Regulations, the Agency replied that it was not delegating its powers to its secretary; according to the Agency, the instructions referred to in this section have to do with section 160(6) of the Act... which authorizes the Agency, in respect of a particular application, to proceed in a manner other than that prescribed. Section 160(6) of the Act reads as follows:

(6) Notwithstanding subsections (2) to (5) or any regulations made under section 181, the Agency may, in respect of a particular application, direct that notice of the proposed application or of the application be given

(a) in a form or manner other than the prescribed form and manner;

(b) only to such persons or classes of persons as the Agency considers appropriate; or

(c) to persons or classes of persons other than prescribed persons or classes of persons.

While there is agreement that section 2(2) of the Regulations, as interpreted by the Agency, does not add in any way to the power the latter already has pursuant to section 160(6) of the Act, the Agency initially rebuffed our suggestions that this provision be either eliminated or amended to reflect clearly the Agency's intent. The Joint Committee proposed two ways of amending section 2(2) of the Regulations. Firstly, it suggested that section 2(2) make specific reference to subsection 160(6) of the Act, rather than make a general reference to section 160. Secondly, in accordance with the explanations provided by the Agency, it should convey the idea that when making an application, railway companies must request instructions from the Secretary as to the possibility of the Agency using in their case the power conferred upon it by section 160(6).

The Joint Committee's legal advisers continued to present the committee's viewpoint and on December 2, 1991, Mr. Claude Cyr of the Agency's Legal Services announced during a telephone conversation that he had discussed the matter with other Agency officials and that section 2(2) would be amended. However, in a subsequent letter from the Agency, the General Counsel wrote that "the National Transportation Act, 1987, will be reviewed in 1992...that the report of the legislative review committee will probably recommend changes to some of our regulations...that it would be better to wait for the committee's report before making any changes to existing regulations." More recently, the General Counsel advised us of the Agency's decision to amend section 2(2) of the Railway Lines Abandonment Regulations, thereby complying, in his opinion, with the Joint Committee's request. The Agency plans to submit its proposal to the Privy Council Office for review this summer.

March 2, 1992

ANNEXE «F»

NOTE CONCERNANT LE DORS/88-25, RÈGLEMENT SUR L'ABANDON DE LIGNES DE CHEMIN DE FER

Selon le Résumé de l'étude d'impact de la règlementation qui accompagne le règlement, ce dernier prescrit "la forme et les modalités des demandes présentées à l'Office national des transports relativement à l'abandon de l'exploitation de lignes de chemin de fer".

L'autorité législative citée par l'Office national des transports du Canada (l'Office) pour l'adoption du règlement est l'article 181(1)b) de la Loi de 1987 sur les transports nationaux, ainsi libellé:

> 181.(1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut, par règlement:
>
> b) prévoir la forme et les modalités des demandes d'abandon d'exploitation d'embranchements et la procédure à suivre pour celles-ci.

L'article 2(2) du règlement prévoit ce qui suit:

> (2) Pour l'application de l'article 160 de la Loi de 1987 sur les transports nationaux, la compagnie de chemin de fer demande des directives au secrétaire de l'Office au moment où elle dépose l'avis d'intention. (notre soulignement)

L'article 160 de la Loi concerne l'ensemble de la procédure à suivre par une compagnie de chemin de fer ayant l'intention d'abandonner l'exploitation d'un embranchement. Cela va du préavis à donner à l'Office aux mesures transitoires applicables aux demandes faites avant l'entrée en vigueur de l'article 160.

Interrogé sur la nature du rôle confié au secrétaire de l'Office aux termes du passage souligné de l'article 2(2) du règlement, l'Office a répondu qu'il ne s'agissait pas d'une délégation de pouvoirs de l'Office à son secrétaire; selon l'Office, les directives dont il est question dans cet article "font référence au paragraphe 160(6) de la Loi ... qui permet à l'Office de déroger, en ce qui concerne une demande particulière, aux dispositions du règlement". L'article 160(6) de la Loi énonce ceci:

(6) Malgré les paragraphes (2) à (5) et les règlements d'application de l'article 181, l'Office peut, en ce qui concerne une demande particulière, ordonner que l'avis de la demande effective ou projetée soit donné:

a) selon des modalités autres que les modalités réglementaires;

b) seulement aux personnes ou catégories de celles-ci qu'il estime indiquées;

c) à des personnes ou catégories de celles-ci autres que celles prévues par règlement.

Bien que d'accord pour dire que l'article 2(2) du règlement, tel qu'interprété par l'Office, n'ajoute rien au pouvoir que possède ce dernier en vertu de l'article 160(6) de la Loi, l'Office a dans un premier temps repoussé les suggestions de le supprimer ou de le modifier pour qu'il reflète clairement l'intention de cet organisme. Le Comité mixte avait, quant à la modification de l'article 2(2), proposé deux changegements. Premièrement, l'article 2(2) devrait mentionner spécifiquement le paragraphe 160(6) de la Loi plutôt que de s'en tenir à une référence générale à l'article 160. Deuxièmement, il devrait, conformément aux explications fournies par l'Office, exprimer l'idée qu'au moment d'une demande, les compagnies de chemin de fer doivent s'informer auprès du secrétaire quant à la possibilité que l'Office utilise, dans leur cas, le pouvoir que confère l'article 160(6).

Les conseillers juridiques du Comité mixte ont continué d'exposer le point de vue du Comité et le 2 décembre 1991, Monsieur Claude Cyr, du service juridique de l'Office, annonçait lors d'une conversation téléphonique, qu'il avait eu des discussions avec d'autres fonctionnaires de l'Office à ce sujet et que l'article 2(2) serait modifié. Toutefois, dans une lettre subséquente en provenance de l'Office, son avocat général écrit "que la Loi de 1987 sur les transports nationaux sera sous examen en 1992 ... que le rapport du Comité d'examen de la LTN 1987 recommandera probablement des modifications à certains de nos règlements ... qu'il serait plus convenable d'attendre le dépôt du rapport du Comité avant d'effectuer toutes les modifications à nos règlements actuels." Plus récemment, l'avocat général nous

faisait part de la décision de l'Office "d'apporter une modification à l'article 2(2) du Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer qui saurait, à notre avis, satisfaire la demande du Comité mixte". L'Office prévoit présenter son projet au Bureau du Conseil privé pour examen cet été.

le 2 mars 1992

mg.

APPENDIX "G"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL.: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL.: 995-0751
TELECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, C.R
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

November 13, 1991

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: C.R.C. c. 1477, Shipping Casualties Appeal Rules
Your File: AMEC 1504-2-4

I thank you for your letter of February 18, 1991 which was put before the Committee at its meeting of October 24th last. The Committee notes that these Rules have not yet been revoked and instructed me to inform you of its expectation that this will be done within the next six months.

I look forward to hearing from you in this regard and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

mg.

Transport Canada Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AMNL 1504-2-4

January 24, 1992

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RE: C.R.C. c. 1477, Shipping Casualties Appeal Rules

This is in response to your letter of November 13, 1991, concerning the timing involved for the revocation of the subject Rules.

The Rules will be revoked by no later than June 1992. I trust this will satisfy the expectations of the Committee.

Yours sincerely,

Jean Murray

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

RECEIVED / REÇU
31 JAN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «G»

TRADUCTION

Le 13 novembre 1991

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Édifice de Transport Canada
Place de Ville
OTTAWA (Ontario)
K1N 0N5

Notre dossier : C.R.C. ch. 1477, Règles sur les appels en cas de sinistres maritimes
Votre dossier : AMEC 1504-2-4

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 février 1991, qui a été soumise au Comité lors de sa réunion du 24 octobre dernier. Le Comité signale que ces Règles n'ont pas encore été abrogées et m'a demandé de vous informer qu'il s'attend à ce que cela soit fait d'ici six mois.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

AMNL 1504-2-4

Le 24 janvier 1992

Maître François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : Règles sur les appels en cas de sinistres maritimes, C.R.C., ch. 1477

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 13 novembre 1991 concernant la période requise pour procéder à l'abrogation des Règles dont il est question.

Les Règles seront abrogées au plus tard en juin 1992. J'espère que cela saura combler les attentes du Comité.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du
Ministère

APPENDIX "H"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A6
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

January 31, 1992

Mrs. Ruth Hubbard,
Deputy Minister,
Customs and Excise,
Department of National Revenue,
Connaught Building,
OTTAWA, Ontario
K1A OL5

Dear Mrs. Hubbard:

Our File: SOR/91-125, Tobacco Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note that in order for the terminology used in the Regulations to conform to that found in the Excise Act, the words "entered into consumption" in sections 6 and 7 of the English version of the Regulations should read "entered for consumption".

I look forward to receiving your advice with respect to this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Revenue Canada
Customs and Excise

Revenu Canada
Douanes et Accise

Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Canada
K1A 0L5

Mr. Peter Bernhardt,
Counsel,
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations,
c/o The Senate,
Ottawa, Ontario.
K1A 0A6

FEB FEV 26 1992

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/91-125, Tobacco Regulations, Amendment

This refers to your letter of January 31, 1992, concerning the inconsistency between the terminology used in the Tobacco Regulations and in the Excise Act.

While we are in agreement with your comment, this inconsistency is not likely to have any significant impact from an operational point of view. Consequently, while we recognize the need to amend the regulations, we will defer taking corrective action until such time as other more substantive amendments to these Regulations become necessary.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Sincerely,

Ruth Hubbard

Ruth Hubbard.

RECEIVED / REÇU
02
MAR 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «H»

TRADUCTIO

Le 31 janvier 1992

Madame Ruth Hubbard
Sous-ministre
Douanes et Accise
Ministère du Revenu
Édifice Connaught
OTTAWA (Ontario)
K1A 0l5

Objet: DORS/91-125, Règlement sur le tabac - Modification

Madame,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus et j'ai constaté que pour rendre la terminologie employée dans le règlement conforme à celle de la Loi sur l'accise, il faudrait substituer les mots "entered for consumption" à "entered into consumption" dans la version anglaise des article 5 et 6.

J'aimerais connaître votre point de vue à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Le 26 février 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/91-125, Règlement sur le tabac - Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 31 janvier 1992 concernant l'écart terminologique entre le Règlement sur le tabac et la Loi sur l'accise.

Nous souscrivons à votre point de vue, mais cet écart n'aura vraisemblablement pas de conséquences du point de vue pratique. Aussi, bien que nous reconnaissions la nécessité de modifier le règlement, nous attendrons qu'il devienne nécessaire d'apporter des modofications plus substantielles.

Je vous remercie d'avoit porté la question à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Ruth Hubbard

APPENDIX "I"

SOR/91-223

PUBLIC HARBOURS REGULATIONS, amendment

Public Harbours and Port Facilities Act

P.C. 1991-501

September 10, 1991

1. This instrument takes action on a number of concerns raised by the Committee (see SOR/83-654 before the Committee on February 7, 1985, April 2, 1987 and March 8, 1990 and SOR/86-494, before the Committee on April 2, 1987 and March 8, 1990). In addition to correcting drafting defects, it amends section 8(3), which now sets out the precise information which may be requested by harbour masters from persons in charge of logs in a public harbour.

2. An additional matter is dealt with in the attached correspondence.

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

*DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DEPUTE

September 12, 1991

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport,
Transport Canada Building,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Murray:

Our File: SOR/91-223, Public Harbours Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note that section 56 of the Regulations provides that "Every person who violates any provision of the Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both." Thus, the provision purports both to create an offence and to provide a penalty for its commission.

Section 12(1)(o) of the Public Harbours and Port Facilities Act, however, only authorizes the making of regulations "prescribing the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any regulation". As Driedger observes in The Composition of Legislation (at p. 226), where an Act authorizes a regulation-making authority

to prescribe the penalties for failure to comply with the regulations, "the regulations must do just that, and must not attempt to define crimes." In the present instance, some uncertainty may have been created by the absence in the Act of any general offence provision. The offence of violating a provision of the Regulations must therefore be seen to be implicitly established by section 12(1)(o) of the Act, and I would suggest that the creation of an offence in what purports to be an enabling provision reflects a flaw in the drafting of the Act. It would seem that a provision should be added to the Act to the effect that every person who violates any provision of the Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to the punishment prescribed by the Regulations. Numerous examples of provisions of this type may be found throughout the Statutes of Canada. In any event, the opening portion of section 56 of the Regulations should be amended to read "Every person who violates any provision of these Regulations is liable to a fine...".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Transport Canada Transports Canada

Your file Votre référence

SOR 91-223
Our file Notre référence

AMH 7700-58-2
AMNL 1504-15-14

January 13, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/91-223
PUBLIC HARBOURS REGULATIONS, AMENDMENT

This is in reply to your letter of September 12, 1991, concerning section 56 of the above-cited Regulations. As per your suggestion, we have reviewed Chapter XII of The Composition of Legislation (1957) by Elmer Driedger. Departmental officials will amend section 56 of the Regulations to read as follows:

> Every person who violates any provision of these Regulations is liable to a fine not exceeding $25,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Reference to the creation of "an offence punishable on summary conviction" in the Regulations will be deleted. We hope to submit this amendment for publication in the Canada Gazette Part I during the second quarter of 1992.

Your observation that some uncertainty may have been created by the absence of any general "offence provision" in the Public Harbours and Port Facilities Act is also correct. Unfortunately, more than a minor "housekeeping" amendment is required in order to rectify this omission. Nevertheless, we intend to add such a provision to the Act within the next few years, when other amendments to the Act are also made.

.../2

Canada

We hope that these undertakings will be satisfactory to you and the members of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Yours sincerely,

J.E. Murray
Director
Departmental Secretariat

RECEIVED / REÇU
24 JAN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «I»

TRADUCTION

DORS/91-223

Règlement sur les ports publics -- Modification

Loi sur les ports et installations portuaires publics

C.P. 1991-501

---

10 septembre 1991

1. Le texte réglementaire règle plusieurs questions que le Comité a soulevées (voir le DORS/83-654 présenté au Comité les 7 février 1985, 2 avril 1987 et 8 mars 1990, et le DORS/86-494 présenté au Comité les 2 avril 1987 et 8 mars 1990). En plus de corriger les erreurs de libellé, il modifie le paragraphe 8(3) qui énonce maintenant avec précision les renseignements que les directeurs de port peuvent exiger des personnes responsables des billes qui se trouvent dans un port public.

2. La correspondance ci-jointe traite d'une autre observation.

TRADUCTION

12 septembre 1991

Madame J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère
Ministère des Transports
Edifice Transports Canada
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Madame,

Notre référence : DORS/91-223 Règlement sur les ports publics - Modification

J'ai examiné la Modification au Règlement susmentionné avant de la soumettre à l'attention du Comité mixte et j'ai noté que ledit Règlement, en son article 56, stipule que : "quiconque enfreint une disposition du présent règlement commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines". Ainsi, cette disposition a un double objet : la criminalisation de l'infraction et la détermination de la sanction applicable.

Cependant, l'alinéa 12(1)(o) de la Loi sur les ports et installations portuaires publics autorise uniquement l'adoption d'un règlement "prévoyant la peine susceptible d'être appliquée sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire en cas de violation d'un règlement." Comme l'a fait remarquer Driedger dans "La rédaction des Lois", page 226, lorsqu'une loi habilite un organe de réglementation à prévoir des peines sanctionnant l'inobservation d'un règlement, "le règlement ne peut faire que cela et ne doit pas essayer de définir les infractions". Dans le cas qui nous occupe, il se pourrait que l'absence, au sein de cette Loi, de toute disposition générale relative aux infractions ait été à l'origine d'une certaine équivoque. C'est pourquoi on devrait considérer que l'infraction consistant en la violation d'une disposition du Règlement est établie implicitement à l'alinéa 12(1)(o) de la Loi. J'aimerais faire observer à ce sujet que l'introduction d'une infraction dans ce qui est un dispositif déclaratoire constitue une erreur de rédaction dans l'élaboration de cette loi. Il semblerait qu'on devrait ajouter à la Loi une disposition prévoyant que quiconque enfreint une disposition du Règlement commet une infraction sujette à une déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une peine prévue par le Règlement. Il existe de multiples exemples de telles

dispositions dans les Statuts du Canada. En tout état de cause, le début de l'article 56 du Règlement devrait être révisé et libellé comme suit : "Quiconque enfreint une disposition du présent règlement sera passible d'une amende..."

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître votre opinion sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Madame la Directrice, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

le 13 janvier 1992
Votre référence 91-223
Notre référence AMH 7700-58-2
AMNL 1504-15-14

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Monsieur,

Objet : DORS/91-223, Règlement sur les ports publics, Modification

La présente fait référence à votre lettre du 12 septembre 1991 concernant l'article 56 du règlement susmentionné. À la suite de votre suggestion, nous avons examiné le chapitre XIII de La rédaction des Lois (1957) de Elmer Driedger. Le ministère se proposè de modifier l'article 56 du Règlement qui sera libellé comme suit :

> "Quiconque enfreint une disposition du présent règlement est passible d'une amende maximale de 25 000 $ ou d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines".

Il sera supprimé dans le règlement la référence à "une infraction sujette à la déclaration de culpabilité par procédure sommaire". Nous espérons que cette modification pourra être publiée dans la Gazette du Canada Partie I au cours du deuxième trimestre de l'année 1992.

Vous avez fait une remarque au sujet d'une certaine équivoque qui serait due au fait que la Loi sur les ports et installations portuaires publics ne comporte aucune disposition générale relative à l'infraction. Votre remarque est également juste. Malheureusement, plus qu'un "réaménagement technique" mineur, une modification s'avère nécessaire en vue de réparer cette omission. Nous nous proposons néanmoins d'inclure dans la Loi une telle disposition dans les années à venir, lorsqu'il sera nécessaire d'y apporter d'autres modifications.

Nous espérons que ce qui précède répondra à votre attente et à celle des membres du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

J.E. Murray
Directrice
Secrétariat du Ministère

APPENDIX "J"

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa K1A 0A[4]

TRADUCTION

December 30, 1991

Ms J E Murray
Director, Program Management
Transport Canada
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Madam:

Our reference: SOR/91-566, Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment

I have examined the above-mentioned amendment before it is to be studied by the Joint Committee, and I note a discrepancy between the English and French versions of the charges provided for in subsection 3(23) of the Schedule, for parking at a public parking lot controlled by automatic devices where the services of an attendant are not provided at Vancouver International Airport: in Column III (b), the cost is $0.25 per 10-minute period or less at the South Terminal in the English version, and $0.25 per 10-minute period at the South Terminal in the French version.

I would appreciate your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

Transport Canada
Ottawa K1A 0N5

January 23, 1992

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa K1A 0A[4]

Dear Sir:

Our reference: SOR/91-566, Airport Vehicle Parking Charges Regulations, amendment

Thank you for your letter dated December 30, 1992, in which you inform us of the discrepancy between the English and French versions of the Schedule, subsection 3(23), Column III (b), regarding Vancouver, in which the words ou moins were omitted from the French version. I transferred this file to the Airports Group, which is responsible for these Regulations, and I am informed that an identical omission was discovered in the same Column at point (b), which will also be corrected. I thank you sincerely for having pointed out this discrepancy to us.

Yours truly,
[signed]
J E Murray
Director
Departmental Secretariat

ANNEXE «J»

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
TELÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

Le 30 décembre 1991

Madame J.E. Murray,
Directrice,
Gestion des programmes,
Ministère des Transports,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Madame,

N/Réf.: DORS/91-566, Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note une divergence entre les versions anglaise et française de la redevance prévue à l'article 3(23) de l'Annexe pour un stationnement sur un terrain de stationnement public sans préposé et muni de dispositifs automatiques à l'aéroport international de Vancouver: on lit, dans la colonne III b), que le coût est de 0,25 $ par période de 10 minutes ou moins à l'aérogare sud selon la version anglaise et de 0,25 $ par période de 10 minutes à l'aérogare sud selon la version française.

Je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires et vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Transport Canada / Transports Canada

Ottawa
K1A 0N5

Le 23 janvier 1992

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf: DORS/91-566, Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports - Modification

Je vous remercie de votre lettre du 30 décembre 1991 dans laquelle vous nous faites part de la divergence entre les versions anglaise et française concernant l'article 3 (23) de l'Annexe pour Vancouver dans la colonne III b, où les mots ou moins ont été omis dans la version française. J'ai passé le dossier au groupe des aéroports, qui est responsable de ce règlement et l'on m'a informé que cette omission identique a également été découverte dans la même colonne, au point b, qui sera aussi corrigée. Je vous remercie sincèrement de nous avoir avertis de cette divergence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean Murray

J.E. Murray
Directeur
Secrétariat du ministère

RECEIVED / REÇU
31 JAN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

APPENDIX "K"

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

February 4, 1992

G. Davidson, Q.C.
Senior Counsel,
Department of Veterans Affairs,
P. O. Box 7700,
CHARLOTTETOWN, P.E.I.
C1A 8M9

Dear Mr. Davidson:

Our File: SOR/91-620, Pension and Allowance Adjustment Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and note that in the French version of subparagraph 2(a)(i), the reference to "le produit" should be amended to read "le produit ou le montant".

Your assurance that this amendment will be made in due course will be appreciated.

Yours sincerely,

Peter A. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Veterans Affairs Canada Anciens Combattants Canada

Room 319, Holman Building
Charlottetown, P.E.I.
C1A 8M9

RECEIVED—Reçu
171
FEB 14 1992
LEGAL SERVICES
SERVICES JURIDIQUES

Our file: 2340-2
117-2/92
Your file: 5940-2

February 13, 1992

Gordon Davidson, Q.C.
Senior Counsel
Legal Services
1st Floor, D.J.MacDonald Bldg.
Charlottetown, P.E.I.
C1A 8M9

Dear Mr. Davidson:

Re: Scrutiny Committee - Pension and
Allowance Adjustment Regulations

Thank you for your letter of February 12, 1992, bringing to our attention Mr. Bernhardt's letter of February 4, 1992, in which he notes a wording error in the above regulations.

We have added this item to our file of technical amendments for inclusion in the next Federal Regulatory Plan. Please give Mr. Bernhardt the assurance he requests.

Yours truly,

R.G. Brunton

Richard Brunton
Director, Legislation (Statutes)
Corporate Services Division

Canada

TRADUCTION

ANNEXE «K»

Le 4 février 1992

Monsieur G. Davidson, c.r.
Conseiller juridique principal
Ministère des Affaires des anciens combattants
C.P. 7700
CHARLOTTETOWN (I.-P.-E.)
C1A 8M9

Objet: DORS\91-620, Règlement sur l'ajustement annuel des pensions et allocations

Monsieur,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus et j'ai constaté que le sous-alinéa 2 a) (i) devrait faire référence à "le produit ou le montant" et non pas seulement à "le produit".

J'aimerais avoir l'assurance que la modification nécessaire sera apportée en temps voulu.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cs

Pièce 319, édifice Holman
Charlottetown (I.-P.-E.)
C1A 8M9

TRADUCTION

Notre référence: 2340-2 117-2/92

Votre référence: 5940-2

Le 13 février 1992

Monsieur Gordon Davidson
Conseiller juridique principal
Services juridiques
1er étage, édifice D.J. MacDonald
Charlottetown (I.-P.-E.)
C1A 8M9

Objet: Comité d'examen - Règlement sur l'ajustement annuel des pensions et allocations

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 12 février 1992 dans laquelle vous nous rappelez que M. Bernhardt souligne, dans sa propre lettre du 4 février 1992, l'existence d'un erreur dans l'énoncé du règlement mentionné ci-dessus.

Nous avons inscrit ce règlement dans notre dossier des modifications de forme, afin de l'inclure dans les prochains Projets de réglementation fédérale. Veuillez transmettre à M. Bernhardt l'assurance qu'il a demandée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Richard Brunton
Directeur, Législation (lois)
Direction générale
des services organisationnels

POSTE MAIL
Société canadienne des postes / Canada Post Corporation
Port payé Postage paid
Poste-lettre Lettermail
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Pub

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 15

Thursday, June 18, 1992

Joint Chairmen:
Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule N° 15

Le jeudi 18 juin 1992

Coprésidents:
Sénateur Normand Grimard
Derek Lee, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

LIBRARY

Third Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la
trente-quatrième législature, 1991-1992

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

Vice Chairman:

Doug Fee

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John Buchanan, P.C.
Michel Cogger
Jerahmiel S. Grafstein
Normand Grimard

Representing the House of Commons:

Members:

Doug Fee
Joe Fontana
Don Blenkarn
Bill Kempling

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Normand Grimard, sénateur
Derek Lee, député

Vice-président:

Doug Fee

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Noel Kinsella
Derek P. Lewis
Pietro Rizzuto

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Derek Lee
David Stupich
Maurice Tremblay
Tom Wappel

(Quorum 4)

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ORDER OF REFERENCE

(Statutory)

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI

(Statutaire)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 18, 1992
(17)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, The Honourable Norman Grimard, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senator Grimard (1).

Representing the House of Commons: George S. Rideout (for Joseph Frank Fontana), Derek Lee and David Stupich (3)

Other Members of Parliament Present: Leonard Joe Gustafson.

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons) and from the Research Branch, Library of Parliament, François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

The Committee considered the possibility of a meeting on August 12, 1992.

On SOR/89-29—Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Fisheries and Oceans with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/84-431—Canadian Ownership and Control Determination Regulations, 1984; SOR/85-847—Canadian Ownership and Control Determination Regulations, 1984, amendment; SOR/90-796—Postage Meter Regulations, amendment and SOR/91-480—Wildlife Area Regulations, amendment.

On SOR/77-330—Indian Oil and Gas Regulations and SOR/81-340—Indian Oil and Gas Regulations, amendment.

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/85-412—Penitentiary Service Regulations, amendment; SOR/90-658—Penitentiary Service Regulations, amendment and SOR/90-815—Penitentiary Service Regulations, amendment;

PROCÈS-VERBAUX

LE JEUDI 18 JUIN 1992
(17)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable Norman Grimard (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: L'honorable sénateur Grimard (1).

Représentant la Chambre des communes: George S. Rideout (pour Joseph Frank Fontana), Derek Lee et David Stupich (3).

Autre député présent: Leonard Joe Gustafson.

Présents: Roger Préfontaire, cogreffier du Comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, François-R. Bernier, conseiller juridique principal du Comité, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du Comité.

Le Comité examine la possibilité de se réunir le 12 août 1992.

Au sujet du DORS/89-29—Règlement sur la protection des pêcheries côtières—Modification;

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent au ministre des Pêches et Océans au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le DORS/84-431—Règlement de 1984 sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens; DORS/85-847—Règlement de 1984 sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens—Modification; DORS/90-796—Règlement sur les machines à affranchir—Modification et DORS/91-480—Règlement sur les réserves de faune—Modification.

Au sujet du DORS/77-330—Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes et du DORS/81-340—Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes—Modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/85-412—Règlement sur le service des pénitenciers—Modification; DORS/90-658—Règlement sur le service des pénitenciers—Modification et DORS/90-815—Règlement sur le service des pénitenciers—Modification;

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/90-125—Vinyl Chloride Release Regulations; SOR/90-130—Chlor-Alkali Mercury Release Regulations and SOR/90-341—Asbestos Mines and Mills Release Regulations;

It was agreed, of the Department of Environment with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/87-65—Assessor's Rules of Procedure;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SI/91-104—Secretary of State Authority to Prescribe Fees Order (Student Loans)

On SOR/89-281—Canadian Wheat Board Regulations, amendment; SI/90-155—Metering Assemblies Incorporating Electronic ATCs Specifications; SI/90-156—Electronic Registers and Ancillary Equipment Incorporated in Metering Assemblies Specifications; SOR/88-66—Controlled Products Regulations; SOR/91-51—Streamlined Accounting (GST) Regulations; SOR/90-860—Government Property Traffic Regulations, amendment and SOR/91-529—Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

The Committee considered SI/89-142—Order Fixing September 1, 1989 as the Day on Which Certain Sections of the Act Come into Force; Unpublished Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SNN-1992-2; SOR/91-414—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1991-3; Unpublished Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1992-3; SOR/91-415—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-11; SOR/82-944—Energy Administration Act Part I Regulations, amendment; SOR/87-132—Animal Disease and Protection Regulations, amendment; SOR/90-643 —Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1990-12; SOR/91-359—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-14; SOR/91-360—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-15; SOR/91-682—Canada Pension Plan Regulations, amendment and SOR/92-109—Softwood Lumber Products Export Charge Exemption Order, revocation.

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/90-125—Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle; DORS/90-130—Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore et DORS/90-341—Règlement sur le rejet d'amiante par les mines et usines d'extraction d'amiante;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de l'Environnement au sujet de certaines observations du Comité.

Au sujet du DORS/87-65—Règles de procédure de l'évaluateur;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture au sujet de certaines observations du Comité.

Le Comité examine le TR/91-104—Décret autorisant le secrétaire d'État à fixer des prix (prêts aux étudiants)

Au sujet du DORS/89-281—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification; du TR/90-155—Normes sur les ensembles de mesurage avec CAT électronique; TR/90-156—Normes sur les enregistreurs électroniques et les dispositifs auxiliaires des ensembles de mesurage de liquides; DORS/88-66—Règlement sur les produits contrôlés; DORS/91-51—Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS); DORS/90-860—Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement—Modification et DORS/91-529—Règlement sur les fruits et les légumes frais—Modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité réexamine la situation à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Le Comité examine le TR/89-142—Décret fixant au 1er septembre 1989 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; Non publié—Ordonnance visant à interdire la pêche du poisson contaminé nº SSN-1992-2; DORS/91-414—Ordonnance nº SSN-1991-3 interdisant la pêche du poisson contaminé; Non publié—Ordonnance visant à interdire la pêche du poisson contaminé nº STN-1992-3; DORS/82-944—Règlement de la Partie I de la Loi sur l'administration de l'énergie—Modification; DORS/87-132—Règlement sur les maladies et la protection des animaux—Modification; DORS/90-643—Ordonnance nº SSN-1990-12 interdisant la pêche du poisson contaminé; DORS/91-359—Ordonnance nº PSN-1991-14 interdisant la pêche du poisson contaminé; DORS/91-360—Ordonnance nº PSN-1991-15 interdisant la pêche du poisson contaminé; DORS/91-682—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—Modification; et DORS/92-109—Décret sur l'exemption du droit à l'exportation de produits de bois d'œuvre—Abrogation.

The Committee considered SOR/91-538—Special Appointment Regulations, No. 1991-4; Public Service Employment Act; SOR/91-539—Special Appointment Regulations, No. 1991-5; Public Service Employment Act; SOR/91-618—United States Tariff Rules of Origin Regulations, amendment; SOR/91-655—Sonic and Supersonic Flight Order, amendment; SOR/91-656—Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations, amendment; SOR/91-657—Special Appointment Regulations, No. 1991-6; Public Service Employment Act; SOR/91-662—Export Control List, amendment; SOR/91-684—Canadian Wheat Board Regulations, amendment; SOR/91-685—Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment; SOR/91-691—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/91-694—Yugoslavia General Preferential Tariff Withdrawal Order; SOR/91-699—Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986, amendment; SOR/91-700—Canadian Egg Marketing Levies Order, amendment; SOR/91-702—Canada Turkey Marketing Levies Order, amendment; SOR/91-703—Public Service Superannuation Regulations, amendment; SOR/91-710—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/91-714—Petro-Canada Limited Pension Protection Regulations; SOR/92-15—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-16—Cosmetic Regulations, amendment; SOR/92-32—Titanium Anode Remission Order No. 4, amendment; SOR/92-37—Used or Second-Hand Motor Vehicle Regulations, amendment; SOR/92-40—Abandonment of Branch Lines Prohibition Order No. 3, amendment; SOR/92-46—Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment; SOR/92-49—Passport Services Fees Regulations, amendment; SOR/92-53—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment; SOR/92-57—Members of Committees Regulations, amendment; SOR/92-58—Members of Panels Regulations, amendment; SOR/92-59 —Quarantine and Inspection Service Fees Order, amendment; SOR/92-63—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-64—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-65—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-89—Non-Safety Convention Ship Inspection Certificate Regulations, amendment; SOR/92-96—Schedule I to the Act, amendment; Access to Information Act; SOR/92-97—Schedule to the Act, amendment; Privacy Act; SOR/92-98—Schedule I to the Act, amendment; Access to Information Act; SOR/92-99—Schedule to the Act, amendment; Privacy Act; SOR/92-104—Used Railway Passenger Car Remission Order; SOR/92-130—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-137—Income Tax Regulations, amendment; SOR/92-139—Canadian Chicken Marketing Levies Order, amendment; SOR/92-140—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment; SOR/92-152 —Court Martial Appeal Rules, amendment; SOR/92-158—Proclamation Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Twenty-Five Cent Base Metal Coin; SOR/92-159—Proclamation Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Twenty-Five Cent Base Metal Coin; SOR/92-

Le Comité examine le DORS/91-538—Règlement nº 1991-4 portant affectation spécial; Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/91-539—Règlement nº 1991-5 portant affectation spéciale; Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/91-618 —Règlement sur les règles d'origine des marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis—Modification; DORS/91-655—Ordonnance sur le vol sonique et supersonique—Modification; DORS/91-656—Règlement sur la surveillance du pari mutuel—Modification; DORS/91-657—Règlement nº 1991-6 portant affectation spéciale; Loi sur l'emploi dans la fonction publique; DORS/91-662—Liste des marchandises d'exportation contrôlée—Modification; DORS/91-684—Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification; DORS/91-685—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada—Modification; DORS/91-691—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/91-694—Décret sur le retrait du bénéfice du tarif de préférence général (Yougoslavie); DORS/91-699—Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des œufs sur le contingentement—Modification; DORS/91-700—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs du Canada—Modification; DORS/91-702—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada—Modification; DORS/91-703—Règlement sur la pension de la Fonction publique—Modification; DORS/91-710—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/91-714—Règlement sur la protection des pensions des employés de Petro-Canada Limitée; DORS/92-15—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/92-16—Règlement sur les cosmétiques—Modification; DORS/92-32—Décret nº 4 de remise sur les anodes de titane—Modification; DORS/92-37—Règlement sur les véhicules à moteur usagés ou d'occasion—Modification; DORS/92-40—Décret nº 3 interdisant l'abandon d'embranchements—Modification; DORS/92-46—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada—Modification; DORS/92-49—Règlement sur les droits des services de passeports—Modification; DORS/92-53—Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement—Modification; DORS/92-57—Règlement sur les membres des comités—Modification; DORS/92-58—Règlement sur les membres des groupes spéciaux—Modification; DORS/92-59—Ordonnance sur les droits applicables aux services de quarantaine et d'inspection—Modification; DORS/92-63—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/92-65—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/92-89—Règlement sur les certificats d'inspection des navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité—Modification; DORS/92-96—Annexe I de la Loi —Modification; Loi sur l'accès à l'information; DORS/92-97—Annexe de la Loi —Modification; Loi sur la protection des renseignements personnels; DORS/92-98—Annexe de la Loi—Modification; Loi

160—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Twenty-Five Cent Precious Metal Coin; SOR/92-180—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Twenty-Five Cent Precious Metal Coin; SOR/92-181—Proclamation Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Twenty-Five Cent Base Metal Coin and SOR/92-183—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Dollar Precious Metal Coin, amendment.

At 9:25 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

sur l'accès à l'information; DORS/92-99—Annexe de la Loi—Modification; Loi sur la protection des renseignements personnels; DORS/92-104—Décret de remise sur les voitures ferroviaires d'occasion; DORS/92-130—Règlement sur les aliments et drogues—Modification; DORS/92-137—Règlement de l'impôt sur le revenu—Modification; DORS/92-139—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada—Modification; DORS/92-140—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990)—Modification; DORS/92-152—Règles de la Cour d'appel des cours martiales—Modification; DORS/92-158—Proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents; DORS/92-159—Proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents; DORS/92-160—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents; DORS/92-180—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents; DORS/92-181—Proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents; DORS/92-183—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux d'un dollar—Modification.

À 9 h 25, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du Comité

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, June 18, 1992

[*Text*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Normand Grimard (*Joint Chairman*) in the Chair and **Mr. Derek Lee** (*Joint Chairman*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Grimard): We have a quorum.

We have one matter to discuss before we begin. As you know, during the summer we normally have a meeting scheduled during the first two weeks of August. I think you all have a schedule of our meetings in September and up to December.

I have a suggestion concerning the meeting in August. I do not know whether the Joint Chairman has looked at his agenda or not. I have looked at mine and see that I am free on August 12, which is a Wednesday. I am open to other suggestions. I do not think it is a good idea to meet on Friday or Thursday.

I would like to hear from you, Mr. Lee, in this regard.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Mr. Chairman, August 12 is as good as any other day in that week for me. I suggest we run it by Mr. Fee as well.

Mr. François Bernier, General Counsel to the Committee: If we have the commitment, Mr. Chairman, of at least the three who are here, which is a quorum, then that is fine. After that, the more the merrier.

SOR/89-29—COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "A", p. 15A:1*)

The Joint Chairman (Senator Grimard): The first item on our agenda is Coastal Fisheries Protection Regulations. In looking at the file I see that section 12 of the regulations requires that foreign fishing vessels ". . .pay all costs related to the presence of Canadian observers on board the vessel."

Counsel Bernhardt considered this to be *ultra vires* and that there is an absence of express legislative authority. If you look at the correspondence you will see that the minister does not accept this argument. Our counsel answered maintaining his previous opinion.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 18 juin 1992

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation de la Chambre et du Sénat se réunit aujourd'hui à 8 h 30 afin d'examiner des instruments législatifs.

Le sénateur Normand Grimard (*coprésident)* et **M. Derek Lee** (*coprésident*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (sénateur Grimard): Nous disposons du quorum.

Il nous faut traiter une question avant de commencer nos travaux. Comme vous le savez, nous tenons habituellement, pendant l'été, une séance qui a lieu pendant la première quinzaine d'août. Je crois que vous avez tous en votre possession un calendrier de nos séances pour la période allant de septembre à décembre.

J'aimerais vous faire une suggestion à propos de la séance du mois d'août. J'ignore si le coprésident a examiné ou non son emploi du temps. Je l'ai fait, en ce qui me concerne, et je constate que je suis disponible le 12 août, un mercredi. Je suis disposé à entendre d'autre suggestions. Je ne crois pas qu'il soit souhaitable que nous nous réunissions un vendredi ou un jeudi.

Sur ce point, je souhaiterais connaître votre avis, M. Lee.

Le coprésident (M. Lee): Monsieur le président, le 12 août me convient tout autant que n'importe quel autre jour de la semaine en question. Je propose que nous consultions également M. Fee.

M. François Bernier, conseiller juridique spécial auprès du Comité: Si nous disposons, monsieur le président, de l'engagement d'au moins les trois personnes ici présentes, ce qui constitue un quorum, cela ne pose pas de problème. Une fois que cette condition est satisfaite, plus nous serons nombreux, mieux cela vaudra.

DORS/89-29— RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe «A», p. 15A:6*)

Le coprésident (sénateur Grimard): Le premier point inscrit à notre ordre du jour concerne le Règlement sur la protection des pêcheries côtières. En consultant le dossier, je constate que l'article 12 du Règlement exige que les bateaux de pêche étrangers «paient tous les frais relatifs à la présence d'observateurs canadiens à bord.»

Le conseiller juridique Bernhardt a estimé que cette disposition était *ultra vires*, en l'absence d'un pouvoir législatif exprès. L'examen de la correspondance vous permettra de constater que le ministre n'accepte pas cet argument. Notre conseiller juridique, dans sa réponse, a maintenu son opinion.

[*Text*]

I would like to hear from counsel. Do you think he is right? Do you have something more to add?

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Not particularly, Mr. Chairman. I think it is all set out in the covering note. For the reasons set out in the note, I suggest that the matter be pursued further with the minister.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do you think we should seek another response from the minister? I think we agree that the last one was unsatisfactory.

Mr. Bernhardt: That is correct.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Perhaps the matter should be pursued further with the minister?

Mr. Bernhardt: Exactly.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I made a couple of notes, Mr. Chairman. In fairness to Mr. Crosbie, his views ought to be dealt with specifically, even if it means saying that we believe he is not on good ground. Generally, we should firm it up as quickly as we can.

SOR/84-431—CANADIAN OWNERSHIP AND CONTROL DETERMINATION REGULATIONS, 1984

SOR/85-847—CANADIAN OWNERSHIP AND CONTROL DETERMINATION REGULATIONS, 1984, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "B", p. 15B:1*)

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item is Canadian Ownership and Control Determination Regulations. This problem arose in 1987, and perhaps even before that.

At that time, our committee exchanged correspondence with the Department of Energy, Mines and Resources. We received a letter dated October, 1991, in which it is mentioned that the file was passed on to Indian and Northern Affairs, which completely changed the situation.

In reading the material submitted to us, we can see that nothing serious was done yet, apart from the fact that there were many discussions between officials. My question to counsel, Mr. Bernier, is should we push them to take more serious action? What are your suggestions in this regard?

[*Traduction*]

J'aimerais entendre l'avis du conseiller juridique. Croyez-vous qu'il a raison? Avez-vous autre chose à ajouter?

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du Comité: Pas spécialement, monsieur le président. Il me semble que la note d'accompagnement fait toute la lumière sur cette question. Pour les raisons exposées dans cette note, je propose que le Comité examine plus avant la question en compagnie du ministre.

Le coprésident (sénateur Grimard): Croyez-vous que nous devrions tenter d'obtenir une autre réponse du ministre? Nous sommes d'accord pour estimer, me semble-t-il, que sa dernière réponse n'était pas satisfaisante.

M. Bernhardt: C'est exact.

Le coprésident (sénateur Grimard): Peut-être pourrions faire d'autres représentations sur cette question auprès du ministre?

M. Bernhardt: Tout à fait.

Le coprésident (M. Lee): J'ai pris quelques notes, monsieur le président. Pour être équitable envers M. Crosbie, le Comité devrait se pencher très attentivement sur ses vues, même si, au bout du compte, nous arrivons à la conclusion que son opinion n'est pas solidement étayée. De manière générale, nous devrions la raffermir dans les meilleurs délais.

DORS/84-431—RÈGLEMENT DE 1984 SUR LA DÉTERMINATION DE LA PARTICIPATION ET DU CONTRÔLE CANADIENS

DORS/85-847—RÈGLEMENT DE 1984 SUR LA DÉTERMINATION DE LA PARTICIPATION ET DU CONTRÔLE CANADIENS—RÉEXAMEN

(*Le texte des documents figure à l'annexe «B», p. 15B:2*)

Le coprésident (sénateur Grimard): Le point suivant à l'ordre du jour concerne le Règlement sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens. Ce problème a surgi en 1987, et peut-être même avant.

A l'époque, notre Comité a échangé des lettres avec le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources. Nous avons reçu une lettre en date d'octobre 1991 dans laquelle il est indiqué que le dossier avait été transmis au ministère des Affaires indiennes et du Nord, ce qui a complètement modifié la situation.

La lecture de la documentation qui nous a été remise nous amène à constater que rien de sérieux n'a encore été fait, si ce n'est que de nombreuses discussions se sont tenues entre fonctionnaires. Je pose à notre conseiller juridique, M. Bernier, la question suivante: devrions-nous exercer des pressions pour que des mesures plus sérieuses soient prises? Que suggérez-vous?

[*Text*]

Mr. Bernier: In point of fact, Mr. Chairman, I want to suggest to the committee that we simply consider this file closed.

A number of amendments were promised to the regulations to address questions ranging from drafting to legality. However, because of subsequent statutory changes, those regulations only now apply to certain grandfathered production licences. In fact, only one licence has been issued for which the Canadian ownership rate was determined in accordance with these regulations which are to be replaced by new ownership rate regulations under the Canada Petroleum Resources Act.

What we were pursuing here was really the enactment of the new regulations so that these could be formally revoked, because the committee had already accepted that, given the changes in legislation, doing the actual amendments that had been promised in 1985 or so would serve no purpose.

It is those new regulations which, as of October, 1991, are said to be still in the embryonic stage, even though they were first mentioned in 1987. In any event, because of the facts I have just put before the committee, it seems that there is no real point. . . the committee has accepted that the amendments need not be made. It is really the formal revocation we would be waiting for.

In those circumstances, I do not quite see the point of pursuing the issue of when the new regulations will be made. We will see them when they are made. In the meantime these old regulations, which the committee has agreed should stay unamended, have only applied to one production licence.

The Joint Chairman (Senator Grimard): When, in fact, did this matter start? I noticed the date 1987.

Mr. Bernier: The first review by the committee, Mr. Chairman, was in February of 1985.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Members have heard counsel's suggestion. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I am in agreement with counsel's recommendation.

SOR/90-796—POSTAGE METER REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "C", p. 15C:1*)

[*Traduction*]

M. Bernier: En réalité, monsieur le président, j'aimerais recommander au Comité de considérer que cette affaire est close.

On avait promis un certain nombre d'amendements au Règlement pour résoudre diverses questions quant à son libellé ou à sa légalité. Toutefois, en raison de modifications législatives survenues ultérieurement, ce Règlement ne s'applique plus maintenant qu'à certaines licences de production bénéficiant d'un droit d'antériorité. De fait, une seule licence a été délivrée pour laquelle le taux de participation canadienne a été établi conformément à ce Règlement, lequel doit être remplacé par un nouveau règlement sur le taux de participation en vertu de la Loi fédérale sur les hydrocarbures.

Ce que nous recherchions en réalité, dans l'affaire qui nous intéresse en ce moment, c'était l'adoption d'un nouveau règlement qui permettrait d'abroger officiellement le précédent, étant donné que le Comité avait déjà accepté que, compte tenu des changements législatifs intervenus, la mise au point des amendements promis vers 1985 ne servirait à rien.

C'est de ce nouveau règlement qu'on a dit, en octobre 1991, qu'il se trouvait toujours au stade embryonnaire, même s'il en a été question pour la première fois en 1987. En tout état de cause, à la lumière des faits dont le Comité vient d'être saisi, il ne paraît pas utile d'agir. . . Le Comité a accepté le fait qu'il n'est pas nécessaire de formuler des amendements. En réalité, nous attendons que le Règlement précédent soit officiellement abrogé.

Dans ces conditions, je ne vois pas à quoi il servirait de continuer à examiner cette question avant que le nouveau Règlement ne soit adopté. Nous aurons une meilleure idée de la marche à suivre lorsque ce nouveau Règlement sera connu. Dans l'intervalle, le vieux Règlement, dont le Comité a accepté qu'il ne soit pas amendé, n'a été appliqué qu'à une seule licence de production.

Le coprésident (sénateur Grimard): Quand, en réalité, cette question a-t-elle surgi pour la première fois? La date de 1987 a retenu mon attention.

M. Bernier: Le premier examen effectué par le Comité, monsieur le président, remonte à février 1985.

Le coprésident (sénateur Grimard): Les membres ont entendu la suggestion du conseiller juridique. Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Je souscris aux recommandations du conseiller juridique.

DORS/90-796— RÈGLEMENT SUR LES MACHINES À AFFRANCHIR—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe «C», p. 15C:5*)

[*Text*]

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item is Postage Meter Regulations. I think that, at the beginning, there was an inconsistency between the French and English versions. Do I understand that this inconsistency was corrected, counsel?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Senator Grimard): In your letter I notice you suggest two other points. It looks to me as if it is just a remark, but I do not know if the purpose of your letter was to ask for amendments. I would like to hear from you, especially if you are satisfied with the letter that the Department of Justice wrote on March 1, 1991.

Mr. Bernier: In that letter, Mr. Chairman, I essentially used this instrument in order to raise a broader issue concerning the date of entry into force of amendments or regulations that are made by one regulation-making authority, which is the minister or board, and subject to the approval of the Governor in Council. The point was made that, in those circumstances, the Governor in Council is only empowered to approve or not approve the regulation made by Parliament's delegate. He may not approve a regulation as of such and such a date.

The further point was made that only the regulation-making authority can determine when its regulation is to come into force. The Governor in Council then must simply approve that instrument or not approve it, as I have just said.

Essentially, that point has been accepted and it has been agreed that the drafting of future instruments would reflect that legal reality.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Does this means that we can leave the file?

Mr. Bernier: We can close it. It is satisfactory.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-480—WILDLIFE AREA REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item is Wildlife Area Regulations. Counsel Rousseau was in charge of this file.

If you look at the correspondence you will notice that in a letter dated February 20, 1992, the Canada Wildlife Service agreed to correct the regulation. They were honest in their

[*Traduction*]

Le coprésident (sénateur Grimard): Le prochain point a trait au Règlement sur les machines à affranchir. Je crois qu'au départ, les versions anglaise et française de ce texte n'étaient pas identiques. Je crois comprendre qu'il a été remédié à cette incohérence. Est-ce bien le cas, M. le conseiller juridique?

M. Bernier: En effet.

Le coprésident (sénateur Grimard): Je constate que, dans votre lettre, vous soulevez deux autres points. Il me semble qu'il ne s'agit que d'observations, mais je ne sais pas si votre lettre avait pour but de demander des modifications. J'aimerais vous entendre là-dessus et savoir, notamment, si vous êtes satisfait de la lettre que le ministère de la Justice vous a envoyée le 1er mars 1991.

M. Bernier: Dans cette lettre, monsieur le président, j'ai, pour l'essentiel, voulu soulever une question plus large relative à la date d'entrée en vigueur d'amendements ou d'un règlement formulés par une autorité de réglementation, à savoir le ministre ou le conseil d'administration, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil. J'ai fait remarquer que, dans ces circonstances, le gouverneur en conseil n'a que le pouvoir d'approuver ou non le règlement édicté par le délégué du Parlement. Il ne peut pas décider que le règlement deviendra effectif à telle ou telle date.

Ma lettre avait également pour but de souligner que seule l'autorité de réglementation peut déterminer la date d'entrée en vigueur du règlement. Le gouverneur en conseil peut donc simplement approuver ce texte réglementaire ou non, comme je viens de l'indiquer.

Pour l'essentiel, cette argumentation a été acceptée et il a été convenu que le libellé des futurs textes réglementaires prendrait en compte cette réalité juridique.

Le coprésident (sénateur Grimard): Dois-je en conclure que nous pouvons considérer cette affaire comme classée?

M. Bernier: Nous pouvons clore le dossier. Il est satisfaisant.

Le coprésident (sénateur Grimard): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/91-480—RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE FAUNE—MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Grimard): Le point suivant inscrit à l'ordre du jour a trait au Règlement sur les réserves de faune. Ce dossier relevait de la responsabilité du conseiller juridique, M. Rousseau.

La correspondance indique que dans une lettre en date du 20 février dernier, le Service canadien de la faune a accepté de corriger le Règlement. Le Service a fait preuve d'honnêteté

[*Text*]

reply and said that this should be proposed in 1993, inclusive of our committee's recommendation.

Unless counsel has something else to point out to our committee, we should be satisfied with the progress. Do you agree?

Mr. Bernhardt: That is fine.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We place a great premium on honesty.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/77-330—INDIAN OIL AND GAS REGULATIONS

SOR/81-340—INDIAN OIL AND GAS REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item is Indian Oil and Gas Regulations. In 1990, Mr. Bernier asked about progress on this matter. This is another problem in which the department was obliged to communicate with the All Chiefs Assembly. We then received another letter to the effect that there was another consultation with the All Chiefs Assembly.

As a result of the correspondence we have received, it is my impression that the changes have been approved. My question to counsel is this: Do you advise us to wait longer to see what will happen in terms of the band's decision, or what do you suggest?

Mr. Bernhardt: In fact, Mr. Chairman, although the department communicated that they hoped that the changes would be approved by the All Chiefs Assembly this spring, we do not have confirmation yet whether that, in fact, was the case. Perhaps the next move at this point would be to write to the department asking whether these things have been approved by the chiefs.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I have a question. I see that there is tangible progress. I see that the ministry is doing what it has to do. I wanted to make a note and have it certain on the record that these matters first arose in the year 1980. Do I have that right?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Lee): That is 12 years ago. I wanted to note that for the record. It does not need much com-

[*Traduction*]

dans sa réponse et il a indiqué qu'il prévoyait soumettre ses modifications en 1993, en tenant compte des recommandations de notre Comité.

A moins que le conseiller juridique ne souhaite porter un élément à l'attention de notre Comité, nous devrions être satisfaits des progrès accomplis. Etes-vous d'accord?

M. Bernhardt: Cela me convient.

Le coprésident (M. Lee): Nous attachons une grande importance à l'honnêteté.

Le coprésident (sénateur Grimard): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/77-330—RÈGLEMENT SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES TERRES INDIENNES

DORS/81-340—RÈGLEMENT SUR LE PÉTROLE ET LE GAZ DES TERRES INDIENNES—MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Grimard): Nous passons maintenant au point de l'ordre du jour relatif au Règlement sur le pétrole et le gaz des terres indiennes. En 1990, M. Bernier s'est enquis de l'état d'avancement des travaux sur cette question. Il s'agit là d'un nouvel problème à propos duquel le ministère s'est vu dans l'obligation de communiquer avec l'Assemblée des chefs. Nous avons ensuite reçu une autre lettre nous informant que d'autres consultations avaient été tenues avec l'Assemblée des chefs.

A la lumière de la correspondance qui nous est parvenue, j'ai l'impression que les modifications ont été approuvées. J'ai la question suivante à poser au conseiller juridique: nous recommandez-vous d'attendre la décision des bandes, ou avez-vous une autre suggestion à formuler?

M. Bernhardt: En réalité, monsieur le président, bien que le ministère nous ait fait part de son espoir que l'Assemblée des chefs approuve les modifications ce printemps, nous n'avons pas encore la confirmation que tel a bien été le cas. Ce qu'il conviendrait peut-être de faire, dans ce contexte, ce serait d'écrire au ministère pour lui demander si les chefs ont approuvé ces changements.

Le coprésident (M. Lee): J'ai une question à poser. Je constate des progrès tangibles. Je constate que le ministère s'acquitte de ses responsabilités. Je souhaitais consigner une information par écrit et m'assurer que le procès-verbal indique que ces questions ont surgi pour la première fois en 1980. Ai-je le droit de le faire?

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (M. Lee): L'affaire remonte donc à 12 ans. Je voulais que cette information figure dans le procès-verbal.

[*Text*]

ment. As long as the file folder is still intact, we will be okay on this one.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Shall we accept the suggestion of counsel?

Hon. Members: Agreed.

SOR/85-412—PENITENTIARY SERVICE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-658—PENITENTIARY SERVICE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-815—PENITENTIARY SERVICE REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item is Penitentiary Service Regulations. I think all the discussion is around Bill C-36. Perhaps I should ask of you directly, Mr. Lee, or of the other members of the House of Commons, what happened to Bill C-36? In the correspondence you will note that the department does not intend to do anything before being assured that Bill C-36 is adopted.

I do not know what happened. I regret that, I should know.

Mr. Rideout: The Senate just approved it, did it not?

The Joint Chairman (Mr. Lee): We are fortunate in having with us today Mr. Rideout, who was very active as that bill went through the house, as was I. The bill has been passed.

Mr. Rideout: It just went through the Senate.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do we have it before us?

Mr. Rideout: You have finished with it.

The Joint Chairman (Senator Grimard): We have so many things now that we have forgotten their numbers.

Mr. Rideout: It has not been given Royal Assent.

Mr. Bernhardt: That is imminent.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do I understand that the correction requested will be prepared depending on the outcome of Bill C-36?

Mr. Bernhardt: That is basically the situation, Mr. Chairman. Once the new legislation is in force, it will replace, in effect, the provisions that were previously in the regulations to which the committee objected and which subsequently were held to be unconstitutional by the federal court.

[*Traduction*]

Tout commentaire serait superflu. Tant et aussi longtemps que la chemise restera en bon état, nous n'avons pas d'inquiétudes à nous faire.

Le coprésident (sénateur Grimard): Les sénateurs acceptent-ils la suggestion du conseiller juridique?

Des voix: D'accord.

DORS/85-412—RÈGLEMENT SUR LE SERVICE DES PÉNITENCIERS—MODIFICATION

DORS/90-658—RÈGLEMENT SUR LE SERVICE DES PÉNITENCIERS—MODIFICATION

DORS/90-815—RÈGLEMENT SUR LE SERVICE DES PÉNITENCIERS—MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Grimard): Le prochain point à l'ordre du jour concerne le Règlement sur le service des pénitenciers. Je crois que tout le débat porte sur le projet de loi C-36. Je devrais peut-être vous demander à vous directement, M. Lee, ou aux autres membres de la Chambre, ce qu'il est advenu de ce projet de loi. Vous remarquerez, dans la correspondance, que le ministère n'entend rien faire avant d'avoir obtenu l'assurance que le projet de loi C-36 sera adopté.

Je ne sais pas ce qui s'est passé. Je le regrette, je devrais le savoir.

M. Rideout: Le Sénat ne vient-il pas de l'adopter?

Le coprésident (M. Lee): Nous avons la chance de compter parmi nous aujourd'hui M. Rideout, qui a été très actif, comme je l'ai été moi-même, aux diverses étapes de l'adoption du projet de loi par la Chambre. Le projet de loi a été voté.

M. Rideout: Il vient d'être adopté par le Sénat.

Le coprésident (sénateur Grimard): Est-ce que nous en sommes saisis?

M. Rideout: Vous avez terminé vos travaux sur ce projet.

Le coprésident (sénateur Grimard): Nous avons tellement de documents, maintenant, que nous en oublions leurs numéros.

M. Rideout: Le projet de loi n'a pas encore reçu la sanction royale.

M. Bernhardt: C'est imminent.

Le coprésident (sénateur Grimard): Dois-je en conclure que la correction demandée sera préparée en fonction de l'aboutissement du projet de loi C-36?

M. Bernhardt: Pour l'essentiel, c'est effectivement ainsi que la situation se présente, monsieur le président. Une fois que la nouvelle loi sera devenue effective, elle remplacera, dans les faits, les dispositions du Règlement auxquelles le Comité a fait objection et que la Cour fédérale a ultérieurement estimées être anticonstitutionnelles.

[*Text*]

The Joint Chairman (Senator Grimard): Mr. Rideout said that the bill will be adopted by the House of Commons and sent to the Senate. I think we have to wait.

Mr. Bernier: It has been adopted by the House. The Senate has also adopted it.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The only major issue was Senator Hastings' view of the bill.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Now I remember the bill.

Is it agreed that we should wait?

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-125—VINYL CHLORIDE RELEASE REGULATIONS

SOR/90-130—CHLOR-ALKALI MERCURY RELEASE REGULATIONS

SOR/90-341—ASBESTOS MINES AND MILLS RELEASE REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix "D", p. 15D:1*)

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item is Vinyl Chloride Release Regulations. Mr. Bernier is in charge of this file. I would like to hear your suggestions, Mr. Bernier.

Mr. Bernier: With respect to the department's reply, Mr. Chairman, I should first mention that it is entirely inaccurate to state that the recommendation to a statutory instrument is not available to the public who use those regulations. The recommendation is always printed in the *Canada Gazette* Part II and is accessible to the public.

It is in order to assist the public that the committee requested that future instruments which incorporate standards as amended from time to time refer explicitly to subsection 87(2) of the enabling statute, this being the section which expressly authorizes the referential incorporation of standards as amended from time to time.

In accordance with the usual practice, all the relevant enabling authorities are identified in a recommendation.

For reasons which escape me, as this is a perfectly innocuous request, the department insists that it will not do so. This is where the matter stands.

[*Traduction*]

Le coprésident (sénateur Grimard): M. Rideout a indiqué que le projet de loi a été adopté par la Chambre des communes et envoyé au Sénat. Il me semble qu'il nous faut attendre.

M. Bernier: Il a été voté par la Chambre et le Sénat l'a également adopté.

Le coprésident (M. Lee): La seule grande question qui s'est posée tenait à l'opinion que le sénateur Hastings avait de ce texte.

Le coprésident (sénateur Grimard): Maintenant, je me souviens de ce projet de loi.

Les membres sont-ils d'accord pour estimer que nous devrions attendre?

Des voix: D'accord.

DORS/90-125—RÈGLEMENT SUR LE REJET DE CHLORURE DE VINYLE

DORS/90-130—RÈGLEMENT SUR LE REJET DE MERCURE PAR LES FABRIQUES DE CHLORE

DORS/90-341—RÈGLEMENT SUR LE REJET D'AMIANTE PAR LES MINES ET USINES D'EXTRACTION D'AMIANTE

Le texte des documents figure à l'annexe «D», p. 15D:4)

Le coprésident (sénateur Grimard): Nous en arrivons maintenant au Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle. M. Bernier s'occupe de ce dossier et je souhaiterais entendre ses suggestions.

M. Bernier: En ce qui concerne la réponse du ministère, monsieur le président, il me faut d'abord faire remarquer qu'il est tout à fait inexact d'affirmer que la recommandation relative à un texte réglementaire n'est pas accessible aux membres du public qui utilisent le règlement. La recommandation est toujours publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie II, et elle est accessible au public.

C'est dans le but de venir en aide au public, justement, que le Comité a demandé qu'à l'avenir, les textes réglementaires qui comportent des normes modifiées de temps à autre renvoient explicitement au paragraphe 87(2) de la loi habilitante; il s'agit là de l'article par lequel l'incorporation par référence des normes modifiées de temps à autre est expressément autorisée.

Conformément à la pratique habituelle, toutes les autorités habilitantes compétentes sont identifiées dans une recommandation.

Pour des raisons qui m'échappent, car il s'agit en l'occurrence d'une demande tout à fait anodine, le ministère s'en tient fermement à son refus d'y donner suite. Voilà où en sont les choses.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): Paragraph 2 of the January 31 letter to our committee contains a statement that ". . .our departmental Legal Services suggest that we maintain our present wording." I guess that is the essence of their refusal to accommodate the committee's views as presented by counsel.

Clearly, that makes us adverse in terms of position. I think we now have to signal clearly, subject to the views of other members, that we do not accept a position that is adverse, that is not clearly articulated and that is not well founded.

I wanted to ask counsel this. I note the direct involvement of Ms Jacob in the correspondence. The correspondence appears to be signed for her. I am wondering if counsel is aware of whether or not the DIO for that ministry has been directly involved with this.

Mr. Bernier: Gisèle Jacob is the DIO.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I noted the absence of her direct input here, or her possible input.

Mr. Bernier: I get your point. I have no idea.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I am suggesting that the matter may be sliding around among individuals in the department who do not grasp the seriousness of the committee's views.

Mr. Bernier: You are quite right. The reference to "legal services" makes me suspect that somehow the department believes that this committee is raising a legal issue, whereas all it is doing is recommending that they cite this section when they make that kind of regulation. It is nothing more than that.

I think there is sort of a legal eagle thing going on here that made them take this position in the first place because the lawyers did not put it in. They will be damned if they change their minds and agree to put it in in the future.

The minister will not want to be bothered with this matter for long, and will probably say, "Just put in section 87(2), and get that committee off my back." It will be done then. The public will then have the information.

The Joint Chairman (Mr. Lee): There were two options. One is to write the minister. I thought we could consider writing the ministry, the bottom line being, revise it or appear, c.c. the minister. This has fallen under the rubric "Reply Unsatisfactory". I do not think we should be too acquiescent in the

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Il est indiqué au paragraphe 2 de la lettre en date du 31 janvier envoyée à notre Comité que «le Contentieux du ministère recommande de conserver le libellé actuel.» J'imagine que c'est là le principal fondement du refus du ministère d'accéder à l'opinion du Comité qui lui a été présentée par notre conseiller juridique.

De toute évidence, les positions des deux parties sont diamétralement opposées. Je crois, sous réserve de l'opinion que d'autres membres du Comité pourront souhaiter formuler, qu'il nous faut faire clairement comprendre que nous n'acceptons pas une position contraire à la nôtre, une position qui n'est pas bien exposée ni bien étayée.

J'aurais la question suivante à poser au conseiller juridique: je constate la participation directe de Mme Jacob à l'échange de lettres. Il semble que les lettres soient signées en son nom. Je me demande si, à la connaissance du conseiller juridique, le DIO de ce ministère s'est occupé directement de cette affaire.

M. Bernier: Gisèle Jacob est le DIO.

Le coprésident (M. Lee): J'ai remarqué l'absence de son apport direct dans ce cas ou de son éventuel apport.

M. Bernier: Je vois ce que vous voulez dire. Je n'en ai aucune idée.

Le coprésident (M. Lee): J'ai l'impression que cette question passe au sein du ministère d'un fonctionnaire à un autre, et qu'ils ne saisissent pas l'importance que le Comité attache à cette question.

M. Bernier: Vous avez tout à fait raison. L'allusion au «Contentieux» me porte à penser que, pour une raison que j'ignore, le ministère considère que notre Comité soulève une question d'ordre juridique alors que nous ne faisons que recommander qu'il fasse référence à cet article lorsqu'il prépare un règlement de ce type. Les choses ne vont pas plus loin que cela.

J'ai l'impression qu'il s'agit ici, en quelque sorte, d'une question de fierté sur le plan juridique qui amène le ministère à camper sur sa position parce que ses avocats n'ont pas intégré cette référence au règlement. Ils seront contrariés s'ils doivent changer d'avis et accepter de le faire à l'avenir.

Le ministre ne voudra pas qu'on le dérange longtemps avec cette question et dira probablement: «Ajoutez tout simplement le paragraphe 87(2) et faites en sorte que le Comité me laisse tranquille.» Alors, le ministère le fera. Le public pourra alors disposer de cette information.

Le coprésident (M. Lee): Deux possibilités s'offrent à nous. L'une consiste à écrire au ministre. Je pense que nous pourrions envisager d'écrire au ministère en lui disant, pour l'essentiel, «revoyez le règlement ou comparaissez devant nous», avec copie de la lettre au ministre. Cette question

[*Text*]

failure of the DIO to understand our concern. I am recommending something crisp and prompt.

Mr. Rideout: Do you not think it might be better to send it to the minister? It has been a year.

Mr. Bernier: It is a pretty small matter to be bothering a minister with. Presumably, we will just bother his assistant, or whomever.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is the consensus of the committee that we write the minister?

The Joint Chairman (Mr. Lee): I think we should ask them to revise it or be prepared to appear and copy the minister with such a letter. That covers both bases.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Perhaps that is the best way. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I would like to take this opportunity to welcome Mr. Rideout and Mr. Gustafson, whom we do not see too often in this glamorous committee. As you know, there are two Joint Chairmen. Most of the time, one chairs the first part of the meeting and the other chairs the second part. To please the people from the House of Commons, I will ask Mr. Lee to chair the remainder of the meeting.

SOR/87-65—ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

(*For text of documents, see Appendix "E", p. 15E:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Thank you, senator. The next item on our agenda is Assessor's Rules of Procedure. This involves changes to a set of rules that governed a form of judicial determination of differences under—is it one of the oil and gas statutes?

Mr. Bernhardt: The Pesticide Residue Compensation Act.

The Joint Chairman (Mr. Lee): This is a very thick briefing here today. I began to get lost but, counsel, I am sure you will want to walk us through it, indicating the difference between the old procedures and the old regs and the new regime because that seems to be causing a problem to the administrator as well.

[*Traduction*]

relève de la rubrique «Réponse insatisfaisante». Je crois que nous ne devrions pas accepter passivement que le DIO ne tienne pas compte de la préoccupation que nous avons exprimée. Je recommande qu'une lettre ferme soit envoyée sans tarder.

M. Rideout: Ne croyez-vous pas qu'il faudrait mieux écrire directement au ministre? Les choses traînent depuis un an.

M. Bernier: La question n'est pas suffisamment importante pour que nous dérangions le ministre. Il est probablement que nous ne dérangerons que son adjoint, ou quelqu'un autre dans son Cabinet.

Le coprésident (sénateur Grimard): Y a-t-il consensus au sein du Comité en faveur d'une lettre au ministre?

Le coprésident (M. Lee): Je crois que nous devrions demander au ministère de revoir le règlement, à défaut de quoi il lui faudra comparaître devant notre Comité, et envoyer copie de la lettre au ministre. Nous pouvons ainsi jouer sur les deux tableaux.

Le coprésident (sénateur Grimard): C'est peut-être la meilleure façon de faire, en effet. Les membres du Comité sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (sénateur Grimard): J'aimerais profiter de cette occasion pour souhaiter la bienvenue à M. Rideout et à M. Gustafson, que nous ne voyons pas souvent au sein de notre prestigieux Comité. Comme vous le savez, nous disposons de deux coprésidents. La plupart du temps, l'un des deux préside la première partie de la séance et l'autre, la deuxième. Afin de faire plaisir aux représentants de la Chambre des communes, je demanderais à M. Lee de présider le reste de la séance.

DORS/87-65—RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ÉVALUATEUR

(*Le texte des documents figure à l'annexe «E», p. 15E:5*)

Le coprésident (M. Lee): Je vous remercie, monsieur le sénateur. Le prochain point inscrit à notre ordre du jour concerne les Règles de procédure de l'évaluateur. Il s'agit de modifications à un ensemble de règles qui régissent une forme de décision judiciaire à propos de divergences relatives à—s'agit-il de la législation sur le pétrole et le gaz?

M. Bernhardt: La Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides.

Le coprésident (M. Lee): Nous sommes saisis aujourd'hui d'un dossier très épais. J'ai commencé à me perdre mais, monsieur le conseiller juridique, je ne doute pas que vous accepterez de nous guider et de nous indiquer les différences entre les anciennes règles de procédure et l'ancien Règlement, car cela semble poser un problème aussi à l'administrateur.

[*Text*]

Mr. Bernhardt: That is correct. This has turned into a bit of a shaggy dog story. If members will bear with me, I will try to go through it as succinctly as possible.

The Pesticide Residue Compensation Act provides for awarding of compensation where agricultural products have been prohibited from being sold because they have been contaminated with pesticides. Compensation is available if the contamination is beyond the producer's control, that is, if he is not responsible.

Persons who are not happy with the compensation award can appeal to an assessor. Until recently, the assessor was required to be a judge of the federal court. These rules in turn establish the procedure that governs the hearing of these appeals.

In 1988, a number of defects in the rules were drawn to the attention of the registrar of the federal court. Meetings took place and correspondence was exchanged. Eventually, the need for amendments was agreed to and drafts of proposed amendments went back and forth, chiefly with representatives of the Department of Agriculture at this point.

In subsequent correspondence the department indicated it was seeking to obtain the advice of officials from the federal court on how next to proceed, although it was having some difficulty getting a response. This takes us to May of 1990 when the federal court administration advised that, since the act was to be amended such that the assessor would no longer be a federal court judge but would be appointed from among provincial judges, and because of that the assessor would no longer be making the rules, they would be made by the Governor in Council, therefore the federal court considered its involvement in the matter to be ended.

In fact, the new legislation was passed in March of 1990, although it was not proclaimed in force until February of this year. Therefore, there was a period of almost two years when the rules of procedure were sort of orphaned. The assessor still had the legal power to change the rules, but he knew that once the new legislation was proclaimed, his power would end. Therefore, there was no willingness on his part to get involved. At the same time the Governor in Council, who would have the power once they were proclaimed, did not have the power and thus could not do anything.

In May of 1990, I wrote to the department suggesting that, given that the status of the existing rules would be uncertain, that is, it would be uncertain as to whether they would continue to have effect once the new regime came into force, as well as the fact that amendments had been agreed to, the pref-

[*Traduction*]

M. Bernhardt: C'est exact. Cette histoire a pris une tournure assez farfelue. Si les membres du Comité me le permettent, je vais m'efforcer de leur exposer les éléments essentiels aussi brièvement que possible.

La Loi sur l'indemnisation pour dommages causés par les pesticides prévoit le versement d'une indemnisation dans le cas où la vente de produits agricoles a été interdite parce qu'ils ont été contaminés par des pesticides. Le producteur a droit à une indemnisation si la contamination est indépendante de sa volonté; en d'autres termes, s'il n'en est pas responsable.

Les particuliers qui ne sont pas satisfaits de l'indemnisation qui leur a été accordée peuvent faire appel auprès d'un évaluateur. Jusqu'à une date récente, il était obligatoire que l'évaluateur soit un juge de la Cour fédérale. Ces règles établissent également la procédure régissant l'instruction de ces appels.

En 1988, un certain nombre de lacunes des règles ont été portées à l'attention du registraire de la Cour fédérale. Des réunions se sont tenues et il y a également eu échange de lettres. En dernière analyse, on a convenu de la nécessité d'apporter des modifications aux Règles et des propositions d'amendements ont été échangées à de multiples reprises, principalement, à cette étape-ci, avec des représentants du ministère de l'Agriculture.

Dans une lettre ultérieure, le ministère a indiqué qu'il s'efforçait d'obtenir l'avis d'officiels de la Cour fédérale sur les mesures à prendre, mais qu'il éprouvait des difficultés à obtenir une réponse. Toutes ces démarches nous amènent au mois de mai 1990. L'administration de la Cour fédérale a alors fait remarquer qu'étant donné que la Loi allait être amendée de telle façon que l'évaluateur ne serait plus un juge de la Cour fédérale, mais serait choisi parmi des juges provinciaux, et étant donné en outre que l'évaluateur ne définirait plus les règles, qui serait adoptées par le gouverneur en conseil, la Cour fédérale estimait que cette affaire ne la concernait plus.

En réalité, la nouvelle Loi a été adoptée en mars 1990, même si elle n'est devenue effective qu'en février dernier. Donc, il s'est écoulé presque deux ans pendant lesquels les Règles de procédure sont restée pour ainsi dire en flottement. L'évaluateur disposait toujours du pouvoir de modifier les Règles, mais il savait qu'une fois la nouvelle Loi promulguée, il n'aurait plus ce pouvoir. C'est pourquoi il ne souhaitait pas intervenir dans ce domaine. Parallèlement, le gouverneur en conseil, qui allait détenir ce pouvoir après promulgation de la Loi, ne l'avait pas encore et ne pouvait donc rien faire.

En mai 1990, j'ai écrit au ministère pour faire observer que, puisque le statut des Règles en vigueur serait incertain, c'est-à-dire qu'il existait des incertitudes sur le point de savoir si ces Règles resteraient en vigueur lorsque le nouveau régime deviendrait effectif, et que compte tenu du fait que des modifi-

[*Text*]

erable course of action would be to revoke the old rules, make new rules, incorporating the amendments, and have those adopted by the Governor in Council when the new regime came into existence.

The advice I got back from the department was that they were continuing to seek the advice of the federal court officials, even though the federal court, it seems to me, clearly indicated they were washing their hands of the whole affair.

As I indicated, since February new amendments are in place. The responsibility, in any event, clearly falls to the Governor in Council, and in turn to Department of Agriculture officials.

In view of this I suggest, perhaps, we write to the Department of Agriculture, setting that out, asking for their assurance that new rules incorporating the requested amendments will be made and, perhaps, seek a timeframe.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel, what happens to the old rules? Have they been deleted or are they to be abandoned?

Mr. Bernhardt: I have never been able to get a clear statement from the department as to how it views the matter. I wrote to them in May of 1990 suggesting, that there is some doubt as to whether they would continue in force once the amendments came into effect.

The Joint Chairman (Mr. Lee): But the old rules contain the problem?

Mr. Bernhardt: That is right. There are no new rules at this point. There are only the old rules, although there is some question as to whether those have now lapsed. Even if they have not lapsed, they are still defective for the reasons originally set out back in 1988.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is there any indication that the old rules will continue for some reason?

Mr. Bernhardt: At this point, I can only assume they are being relied on, since there have been no new rules made, and we have been several months under the new regime.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Am I correct in saying that if the old rules are to be revoked, then we are beating a dead horse? If the revocation will happen within weeks or a few months, then we are beating a dead horse? Our goal should be to ensure that the new rules address the issues raised. This is a time of heightened creativity by those who

[*Traduction*]

cations avaient été convenues, la démarche qu'il conviendrait probablement de suivre consisterait à abroger les anciennes règles, à en adopter de nouvelles, en y intégrant les modifications, et de les faire adopter par le gouverneur en conseil au moment de l'entrée en vigueur du nouveau régime.

Dans sa réponse, le ministère m'a indiqué qu'il continuait de chercher à obtenir l'avis de membres de la Cour fédérale, même si la Cour fédérale, me semble-t-il, avait clairement indiqué qu'elle ne se considérait plus concernée par toute cette affaire.

Comme je l'ai fait remarquer, de nouvelle modifications sont en vigueur depuis février. La responsabilité, en tout état de cause, appartient sans aucun doute au gouverneur en conseil, puis aux représentants du ministère de l'Agriculture.

Au vu de ces faits, j'avance l'idée que nous pourrions écrire au ministère de l'Agriculture pour exposer ces principes, pour lui demander l'assurance que de nouvelles règles comprenant les modifications demandées seront adoptées et pour nous enquérir, peut-être, du calendrier qu'il envisage.

Le coprésident (M. Lee): Monsieur le conseiller juridique, qu'advient-il des anciennes Règles? Ont-elles été abrogées ou va-t-on les abandonner?

M. Bernhardt: Je n'ai jamais réussi à obtenir du ministère une prise de position claire sur cette question. Dans une lettre que je lui ai envoyée en mai 1990, j'ai attiré son attention sur le fait qu'il n'était pas certain que ces Règles demeureraient en vigueur après que les modifications soient devenues effectives.

Le coprésident (M. Lee): Mais les anciennes règles contiennent le problème?

M. Bernhardt: C'est exact. Il n'existe pas de nouvelles règles pour le moment. Nous ne disposons que des anciennes règles, même si on peut se demander si elles ne sont pas devenues caduques. Même si elles ne le sont pas devenues, elles présentent toujours des lacunes pour des motifs qui ont été exposés pour la première fois en 1988.

Le coprésident (M. Lee): Y a-t-il des indices donnent à penser que, pour une raison ou une autre, les anciennes règles vont rester en vigueur?

M. Bernhardt: Dans l'état actuel des choses, je ne peux que supposer qu'on s'en remet à ces règles, étant donné qu'on n'en a pas adopté de nouvelles, et le nouveau régime est entré en vigueur il y a déjà plusieurs mois.

Le coprésident (M. Lee): Est-ce une erreur de ma part de faire remarquer que si les anciennes règles sont destinées à être abrogées, nous ne faisons que donner des coups d'épée dans l'eau? Si l'abrogation survient dans un délai de quelques semaines ou quelques mois, ne donnons-nous pas des coups d'épée dans l'eau? Nous devrions avoir pour objectif

[*Text*]

produce such rules, so this is our window. Have we some indication they are taking account of our views in the creation of the new rules?

Mr. Bernhardt: At this point, we have no indication even that there will be new rules.

The Joint Chairman (Mr. Lee): This is the time to go fishing, then.

Mr. Bernhardt: I think we should write and ask that in fact there be new rules and that they incorporate the points the Committee has made.

Mr. Bernier: If I may, Mr. Chairman, one may well ask why we did not get this information from Agriculture Canada before bringing this file to committee. You will note from the agenda that this file has not been before the committee since 1988. That is sometimes a danger because we get into a correspondence cycle with the department always hoping we will have something final to bring to the committee and then it turns out we do not. So we delay a bit more and then we are in a situation where rules made in 1987 are formally submitted to this committee for the first time in 1992.

That is why, irrespective of the fact there was not much to give or to inform the committee about, as of July, 1991, we decided the file has to go to the committee, even if those further requests for information have not been made, and that we would make them later.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Do I perceive correctly that the DIO for this ministry is somewhat less involved in this process then we are used to expecting?

Mr. Bernhardt: That is correct, because originally the correspondence went to the federal court since the rules were made originally by a judge of the federal court. At that point, federal court administrators decided they should bring the Department of Agriculture into it as well to consult with them in the process. Since that time, it seems that the Department of Agriculture has been the chief party carrying on responsibility for trying to get these things revised.

Mr. Bernier: Even though, technically, it should have been the judge, but given that you cannot insist, if you will, in the same manner with a member of the federal court to move his

[*Traduction*]

d'obtenir l'assurance que les nouvelles règles apporteront une réponse aux questions qui ont été soulevée. Nous sommes donc à un moment où ceux qui préparent ces règles font preuve d'un regain de créativité, et c'est une occasion qu'il nous faut saisir. Disposons-nous d'indices nous permettant de croire qu'ils tiennent compte de nos vues dans la formulation des nouvelles règles.

M. Bernhardt: Pour le moment, rien n'indique que de nouvelles règles seront adoptées.

Le coprésident (M. Lee): Autrement dit, il ne nous reste plus qu'à aller à la pêche.

M. Bernhardt: Je crois que nous devrions demander par écrit que de nouvelles règles soient effectivement adoptées et qu'elles tiennent compte des observations formulées par le Comité.

M. Bernier: Si vous me permettez, monsieur le président, d'aucuns pourraient très bien se demander pourquoi nous n'avons pas obtenu ces informations d'Agriculture Canada avant de saisir le Comité de cette question. Vous constaterez, à la lecture de l'ordre du jour, que cette question n'a pas été soumise au Comité depuis 1988. Cela présente parfois des dangers, parce que nous tombons dans un échange de lettres avec le ministère, en espérant toujours que nous aurons des éléments définitifs à soumettre au Comité, puis il appert que ce n'est pas le cas. Alors, nous retardons un peu les choses et nous nous retrouvons maintenant dans une situation où les règles adoptées en 1987 sont officiellement soumises au Comité pour la première fois en 1992.

C'est pourquoi, indépendamment du fait que nous n'avions guère d'éléments à porter à l'attention du Comité, nous avons décidé, en juillet 1991, que nous n'avions d'autre choix que de lui transmettre le dossier, même si nous n'avions pas encore présenté d'autres demandes d'information, ce que nous comptons faire plus tard.

Le coprésident (M. Lee): Il me paraît que le DIO de ce ministère participe moins au processus que ce à quoi nous avons l'habitude de nous attendre. Mon impression est-elle juste?

M. Bernhardt: Tout à fait, car, à l'origine, l'échange de lettres s'est fait avec la Cour fédérale, étant donnée que, dans un premier temps, c'est un juge de cette Cour qui a élaboré les règles. Les administrateurs de la Cour fédérale ont alors décidé de faire intervenir le ministère de l'Agriculture dans le processus et de consulter ses représentants. Depuis cette date, le ministère de l'Agriculture semble avoir été la principale partie assumant la responsabilité de faire en sorte que ces règles soient revues.

M. Bernier: Même si, techniquement, cette responsabilité aurait dû incomber au juge. Toutefois, compte tenu du fait qu'on ne peut pas insister, si vous voulez, de la même façon

[*Text*]

you know what faster, we went to the department. There was that added difficulty here in that you cannot quite deal with a member of the judiciary in the same way you can with your run-of-the-mill bureaucrat.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I suggest we seek a commitment from the DIO and whoever is preparing the new rules to accommodate the committee's concerns, and then obtain for the record the projected date of deletion of the old rules.

SI/91-104—SECRETARY OF STATE AUTHORITY TO PRESCRIBE FEES ORDER (STUDENT LOANS)

(*For text of documents, see Appendix "F", p. 15F:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is the Authority to Prescribe Fees Order (Student Loans). This was a matter with respect to which our committee had some difficulties concerning the concept of making a permit or licence available to a student who then had the ability to go out to obtain a student loan, while at the same time charging the student a fee for that licence. In some respects, that did not actually give the student very much.

Could counsel explain the precise legal objection to this?

Mr. Bernhardt: Counsel raised a question on the basis that the enabling authority for the order provides that the fee provisions must be in respect of a right or a privilege, and that although a student must first obtain a certificate of eligibility in order to be eligible for a loan, the student then still has to go to a private lender to negotiate the loan and the loan contract agreement. In view of this, it was questioned whether there was really any right or privilege being conferred on a student as a result of issuing this certificate of eligibility.

The department's reply was that, since there can be no loan without the certificate, and since the fee is only charged to people who actually obtain the loan, the rights and privileges under the loan agreement in fact flow from the certificate of eligibility. It becomes a question of whether the committee wishes to accept that as an adequate explanation.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is there any upfront money paid for obtaining this certificate?

Mr. Bernhardt: No. It is only upon getting the loan that you pay the fee.

[*Traduction*]

auprès d'un membre de la Cour fédérale pour qu'il cesse de traîner les pieds, nous nous sommes adressés au ministère. Une difficulté supplémentaire est donc venue s'ajouter au processus dans la mesure où on ne peut pas traiter un représentant du pouvoir judiciaire de la même façon qu'un bureaucrate-type.

Le coprésident (M. Lee): Je suggère que nous nous efforcions d'obtenir un engagement de la part du DIO et de quiconque prépare les nouvelles règles de tenir compte des préoccupations du Comité, et que nous obtenions ensuite, à des fins de consignation dans le dossier, la date prévue de l'abrogation des anciennes règles.

TR/91-104 —DÉCRET AUTORISANT LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT À FIXER DES PRIX (PRÊTS AUX ÉTUDIANTS)

(*Le texte des documents figure à l'annexe «F», p. 15F:5*)

Le coprésident (M. Lee): Nous passons maintenant au point de notre du jour relatif au Décret autorisant le secrétaire d'État à fixer des prix (prêts aux étudiants). Il s'agit là d'une question qui a posé certaines difficultés à notre Comité, plus précisément la notion consistant à mettre un permis ou une licence à la disposition d'un étudiant, qui pouvait alors obtenir un prêt, tout en imposant à cet étudiant un prix pour cette licence. A certains égards, l'étudiant, dans les faits, n'obtenait pas grand-chose.

Le conseiller juridique pourrait-il nous expliquer le fondement juridique précis de cette objection?

M. Bernhardt: Le conseiller juridique a soulevé une question fondée sur le fait que l'autorité accordant le pouvoir d'émettre une ordonnance prévoit que les dispositions relatives aux prix doivent être liées à un droit ou à un avantage, et que même si un étudiant doit d'abord obtenir un certificat d'admissibilité avant de pouvoir obtenir un prêt; il incombe toujours à l'étudiant de faire des démarches auprès d'un prêter privé afin de négocier le prêt et le contrat d'emprunt. Compte tenu de ces faits, nous avons posé la question de savoir s'il y avait vraiment attribution d'un droit ou d'un avantage à un étudiant à la suite de la délivrance de ce certificat d'admissibilité.

Le ministère a répondu que, puisqu'il ne saurait y avoir de prêt sans certificat d'admissibilité, et puisqu'un prix n'est exigé que des étudiants qui obtiennent effectivement un prix, les droits et avantages découlant de l'accord d'emprunt proviennent, en fait, du certificat d'admissibilité. Il appartient maintenant au Comité de déterminer si cette explication lui paraît satisfaisante.

Le coprésident (M. Lee): L'étudiant doit-il débourser de l'argent pour obtenir ce certificat?

M. Bernhardt: Non. Le montant à payer n'est exigible qu'après obtention du prêt.

[*Text*]

Mr. Bernier: It is 3 per cent of the value of your loan. However, in theory it is being paid because you were given the certificate, which is the "right" alleged to be given. I think the bigger beneficiary here in the scheme is, surely, the lending institution which has a guarantee from the government. If the student does not repay, then the government will.

It is really a question in our minds as to whether, under the FA, the student can be said to be the recipient of a right or privilege from the government.

The Joint Chairman (Senator Grimard): There was no answer to the letter sent by Jacques Rousseau on November 28, 1991?

Mr. Bernier: This is the first time this file has been before the committee.

The Joint Chairman (Senator Grimard): What are your comments since they raise an objection and do not accept the point of view of Mr. Rousseau? Shall we leave it in abeyance because it is not important, because they have reasons and we have reasons for so doing? This is what I would like to know.

Mr. Bernier: If you recall, when the government announced its plan to impose that fee, students considered it rather important. There is a question mark, senator. I cannot affirm to the committee that should this go to a court the court would find it is a misuse of the section 19 fee imposition power. Neither can I tell the committee that I am entirely convinced by the rationale that has been advanced in support of the legality of the scheme. I still have problems with the issuance of a mere certificate of eligibility that the government gives a student which then permits him to apply to a private lender, being seen as the grant of a right or privilege. It does not guarantee that he will obtain the loan.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I am under the impression as a result of your explanation, Mr. Bernier, that we should close the file. You are not sure. We are not here to make jurisprudence. We are acting from the best of our knowledge. The problem is serious but not too serious.

Mr. Rideout: With respect, I am new on the committee, so I do not know about such matters. However, it seems that perhaps we should make the effort to fall on the side of the student. If we can find any mechanism to stop this and utilize whatever powers we have, I think we should. It is a grey area. Let the grey fall on the side of the student.

[*Traduction*]

M. Bernier: Le prix équivaut à 3 p. 100 de valeur du prêt. Toutefois, théoriquement, ce paiement est exigible parce que l'étudiant a obtenu le certificat, qui constitue le «droit» dont on soutient qu'il a été conféré. Je crois que le principal bénéficiaire de ce régime, c'est, sans aucun doute, l'institution prêteuse, qui reçoit une garantie du gouvernement. Si l'étudiant ne rembourse pas son prêt, le gouvernement le fera.

Il nous faut déterminer si, en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques, on peut qualifier l'étudiant de bénéficiaire d'un droit ou d'un privilège conféré par le gouvernement.

Le coprésident (sénateur Grimard): Le ministère n'a pas répondu à la lettre envoyée par M. Jacques Rousseau le 28 novembre 1991?

N. Bernier: Le Comité est saisi de ce dossier pour la première fois.

Le coprésident (sénateur Grimard): Quels sont vos commentaires, puisque le ministère soulève une objection et n'accepte pas le point de vue de M. Rousseau? Devrions-nous laisser la question en suspens parce qu'elle n'a pas d'importance, parce que le ministère a ses raisons et parce que nous avons les nôtres d'agir de la sorte? Voilà ma question.

M. Bernier: Vous vous rappellerez sans doute que lorsque le gouvernement a annoncé son intention d'imposer ce prix, les étudiants ont considéré qu'il s'agissait d'une question importante. Un point d'interrogation subsiste, monsieur le sénateur. Je ne peux pas affirmer devant le Comité que si cette question était portée devant un tribunal, celui-ci estimerait qu'il s'agit d'un abus du pouvoir d'imposer un prix prévu à l'article 19 de la Loi. Je ne peux pas non plus déclarer aux membres du Comité que je suis entièrement convaincu de la l'argumentation avancée pour justifier la légalité de ce régime. J'éprouve toujours des problèmes devant la simple délivrance d'un certificat d'admissibilité de la part du gouvernement, ce qui permet à un étudiant de s'adresser à un prêteur privé; je ne suis pas sûr qu'il s'agisse bien là d'un droit ou d'un avantage conféré par le gouvernement. Cela ne garantit pas à l'étudiant qu'il obtiendra son prêt.

Le coprésident (sénateur Grimard): J'ai l'impression, à la lumière de votre explication, M. Bernier, que nous devrions clore le dossier. Vous ne disposez pas d'une certitude absolue. Notre rôle ne consiste pas à faire jurisprudence, mais plutôt à agir au meilleur de notre connaissance. Le problème est sérieux sans l'être trop.

M. Rideout: Si vous me permettez, étant donné que je suis un nouveau membre du Comité, je ne suis pas au fait de ces questions. Toutefois, il me semble que nous devrions peut-être faire un effort en faveur des étudiants. S'il nous est possible de trouver un mécanisme permettant de mettre fin à cette pratique en utilisant les pouvoirs dont nous disposons, je crois

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): I want to ask a question to be sure I understand the precise legal issue here.

Do I take it that the government's regulations now show and state that there is a fee to be paid by the student for the privilege or right of negotiating a loan, even though on the face of the regulation a loan may never be negotiated? The student has the right or privilege to attempt to negotiate and complete a loan with a financial institution?

Mr. Bernier: The fee will be paid if the student obtains a loan, because it is expressed as 3 per cent of the value of the loan obtained.

The Joint Chairman (Mr. Lee): So there is no way you could construe this whereby a student would be liable to pay the fee and not get a loan?

Mr. Bernier: No.

The Joint Chairman (Mr. Lee): So in every case the student will be getting, in the end, value for money; he or she will receive something? There will never be a case of a student paying the fee and not getting a loan.

I tend to lean toward the senator's interpretation here. If we are to leave the file, then we should be clear about the view that we have put, if it is already on the record with the department, and then we do it. If it is not, we should ensure that it is.

Mr. Bernier: The committee has formed no view as a committee at this point. Jacques raised a possible problem which he perceived. This committee now has the department's point of view. It is in the hands of the committee. It is up to each member to decide the question for himself.

Mr. Rideout: I disagree.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Are we able to draw from discussions a consensus? Or do we have to articulate it?

Mr. Bernier: The consensus, then, is that the question mark disappears.

SOR/89-281—CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "G", p. 15G:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item on the agenda is the Canadian Wheat Board Regulations, amendment. This is under the rubric "Part Action Promised" as are generally the following items on the agenda.

[*Traduction*]

que nous devrions le faire. Nous nous trouvons dans une zone grise. Faisons en sorte que ce soit l'étudiant qui bénéficie de l'incertitude.

Le coprésident (M. Lee): Je souhaite poser une question pour être certain que je comprends bien la question juridique précise qui se pose dans ce cas-ci.

Dois-je comprendre qu'en vertu du Règlement adopté par le gouvernement, l'étudiant doit payer un prix pour le droit ou l'avantage de négocier un prêt, même si, aux termes du Règlement, il se peut qu'un accord d'emprunt ne soit jamais conclu? L'étudiant a le droit ou l'avantage de tenter d'obtenir par voie de négociation un prêt d'une institution financière, c'est cela?

M. Bernier: Le prix sera exigible si l'étudiant obtient un prêt; le paiement est fixé à 3 p. 100 de la valeur du prêt obtenu.

Le coprésident (M. Lee): Il est donc impossible d'envisager un scénario en vertu duquel l'étudiant serait tenu de payer un montant sans avoir obtenu de prêt?

M. Bernier: Non.

Le coprésident (M. Lee): Donc, dans chaque cas, l'étudiant, en dernière analyse, y trouvera son compte; il ou elle recevra quelque chose? Le cas où un étudiant paierait un prix et n'obtiendrait pas de prêt ne se présentera jamais.

J'ai tendance à me rallier ici à l'interprétation avancée par monsieur le sénateur. Si nous devons clore le dossier, il nous faut être sûrs que l'opinion que nous avons fait valoir auprès du ministère, nous assurer qu'elle est consignée dans le dossier, et clore effectivement le débat. Si notre opinion n'a pas été consignée, il nous faut veiller à ce qu'elle le soit.

M. Bernier: Le Comité n'a pas formulé d'opinion collectivement sur cette question. M. Rousseau a soulevé un problème hypothétique qu'il entrevoit. Le Comité dispose maintenant du point de vue du ministère. La décision lui appartient. Chaque membre du Comité peut se faire sa propre opinion à ce sujet.

M. Rideout: Je ne suis pas d'accord.

Le coprésident (M. Lee): Est-ce qu'un consensus peut se dégager de nos délibérations? Faut-il que nous l'exprimions en bonne et due forme.

M. Bernier: Il y a donc consensus sur le fait que le point d'interrogation disparaît.

DORS/89-281—RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe «G», p. 15G:3*)

Le coprésident (M. Lee): Nous abordons maintenant le point suivant à l'ordre du jour, c'est-à-dire le Règlement sur la Commission canadienne du blé—Modification. Cette question relève de la catégorie «Modification promise en partie»,

[*Text*]

Can you indicate the action promised and whether you believe it is satisfactory?

Mr. Bernhardt: In fact, on the first item under Canadian Wheat Board Regulations, Mr. Chairman, amendments had been promised. We are now advised that they will be postponed for some months pending completion of the general review of all regulations. That review is to be completed this fall.

At this point I would suggest that is satisfactory. This is a review mandated by the federal government which they are required to conduct. It should be just postponed for several months. The file is relatively recent. At least at this point, I suggest that that is acceptable.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Members?

Hon. Members: Agreed.

SI/90-155—METERING ASSEMBLIES INCORPORATING ELECTRONIC ATCs SPECIFICATIONS

SI/90-156—ELECTRONIC REGISTERS AND ANCILLARY EQUIPMENT INCORPORATED IN METERING ASSEMBLIES SPECIFICATIONS

(*For text of documents, see Appendix "H", p. 15H:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item comes under "Part Action Promised". It has to do with metering assemblies and electronic registers.

Counsel, there are some ongoing matters here. What parts are still to be accomplished? We have part action promised and part not.

Mr. Bernhardt: The only point on which action has not been promised is the first point raised in the February 20, 1991 letter, in connection with SI/90-155. In that case I suggest the department's explanation is, in fact, correct. There is no point in pursuing that when we have action promised on all the other points.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Does this concern the discussion about the letter "y"?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I do not think we should be involved when there is just the letter "y" involved. The question is whether or not the letter "y" is all right, or should it be replaced.

[*Traduction*]

comme c'est d'ailleurs le cas, dans l'ensemble, des autres points qui suivent à l'ordre du jour.

Pouvez-vous nous faire part de la modification promise et de votre opinion sur le point de savoir si elle est satisfaisante?

M. Bernhardt: En réalité, s'agissant du premier point relatif au Règlement sur la Commission canadienne du blé, monsieur le président, des modifications ont effectivement été promises. On nous informe maintenant qu'elles seront retardées de quelques mois dans l'attente de l'aboutissement de l'examen général de tous les règlements. Il est prévu que cet examen sera terminé à l'automne.

Pour le moment, il me semble que la situation est satisfaisante. Il s'agit d'un examen demandé par le gouvernement fédéral et qui doit donc être effectué. Le processus ne devrait être retardé que de quelques mois. Le dossier est relativement récent. Du moins pour l'instant, il me semble que cette demande est acceptable.

Le coprésident (M. Lee): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

TR/90-155—NORMES SUR LES ENSEMBLES DE MESURAGE AVEC CAT ÉLECTRONIQUE

TR/90-156—NORMES SUR LES ENREGISTREURS ÉLECTRONIQUES ET LES DISPOSITIFS AUXILIAIRES DES ENSEMBLES DE MESURAGE DE LIQUIDES

(*Le texte des documents figure à l'annexe «H», p. 15H:13*)

Le coprésident (M. Lee): Le prochain point à l'ordre du jour relève de la catégorie «Modification promise en partie». Il concerne les ensembles de mesurage et les enregistreurs électroniques.

Monsieur le conseiller juridique, cette question n'est pas tout à fait réglée? Quels sont les éléments toujours en suspens? Certains volets doivent faire l'objet de modifications, d'autres non.

M. Bernhardt: Le seul élément à propos duquel on n'a pas promis de modification a trait au premier point soulevé dans la lettre en date du 20 février 1991 relativement au TR/90-155. Dans ce cas, il me paraît que l'explication du ministère est, en réalité, exacte. Il ne vaut pas la peine de nous intéresser davantage à ce point alors qu'on nous a promis des modifications sur tous les autres points.

Le coprésident (sénateur Grimard): Cela concerne-t-il la discussion au sujet de la lettre «y»?

M. Bernhardt: Oui.

Le coprésident (sénateur Grimard): Je ne crois pas que nous devions intervenir dans un cas qui ne porte que sur la lettre «y». Il s'agit de déterminer si cette lettre fait l'affaire ou s'il y aurait lieu de la remplacer.

[*Text*]

Mr. Bernier: To be fair, senator, the question of to what the preposition refers affects the legal meaning of the enactment.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I remember what Mr. Wappel said a couple of meetings ago about small things such as this. The steering committee has not yet decided. I am not in favour of having a big debate about the letter "y".

The Joint Chairman (Mr. Lee): Your suggestion, senator, comes short of recommending that we close the file, does it? We are somewhere here making progress and waiting for the promised action.

Mr. Bernhardt: It is a matter of following it up.

SOR/88-66—CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix "I", p. 15I:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Controlled Products Regulations is the next item.

Mr. Bernhardt: This is under "Part Action Promised" because action had been promised previously on a number of other points. These are the points that the committee decided should be pursued further. We now have promises of action on these as well. Again, it is just a matter of following these up.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Members?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-51—STREAMLINED ACCOUNTING (GST) REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix "J", p. 15J:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Streamlined Accounting Regulations is an important subject. Are there significant items still outstanding?

Mr. Bernhardt: Again, on the points on which action was not promised, the department has provided a satisfactory explanation. A number of questions were asked due to the complexity of these things as to how they worked and what the relevant accounting principles are, and so on. It is not a particular area of counsel's expertise.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is it premature to close the file in this case?

Mr. Bernhardt: We will be following up on the promised amendments.

[*Traduction*]

M. Bernier: Pour être juste, monsieur le sénateur, la question de savoir à quoi cette préposition renvoie a des incidences sur la signification juridique de la norme adoptée.

Le coprésident (sénateur Grimard): Je me souviens de ce que M. Wappel faisait remarquer, il y a environ deux séances, à propos de détails comme ceux-ci. Le comité directeur n'a pas encore pris de décision. Je ne suis pas favorable à ce que nous tenions un long débat sur la lettre «y».

Le coprésident (M. Lee): Vous n'allez pas jusqu'à proposer, monsieur le sénateur, que nous fermions le dossier, n'est-ce pas? Nous sommes en train d'accomplir certains progrès et nous attendons les modifications promises.

M. Bernhardt: Il s'agit d'assurer le suivi.

DORS/88-66—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS

(*Le texte des documents figure à l'annexe «I», p. 15I:12*)

Le coprésident (M. Lee): Le Règlement sur les produits contrôlés constitue le prochain point inscrit à l'ordre du jour.

M. Bernhardt: Cette question figure dans la catégorie «Modification promise en partie» parce que des mesures ont été promises antérieurement sur un certain nombre d'autres éléments. Ce sont là les éléments qui, selon la décision du Comité, devaient faire l'objet d'autres démarches. Nous avons maintenant reçu des promesses de modifications sur ces derniers points également. Encore une fois, il suffit d'assurer le suivi.

Le coprésident (M. Lee): Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/91-51—RÈGLEMENT SUR LA COMPTABILITÉ ABRÉGÉE (TPS)

(*Le texte des documents figure à l'annexe «J», p. 15J:9*)

Le coprésident (M. Lee): Le Règlement sur la comptabilité abrégée représente un sujet d'importance. Y a-t-il des éléments de grande portée qui sont encore en attente d'une solution?

M. Bernhardt: Encore une fois, s'agissant des éléments à propos desquelles aucune modification n'a été promise, le ministère nous a fourni une explication satisfaisante. Nous avons posé un certain nombre de questions en raison de la complexité de ces questions, du point de vue de leur application, de la nature des principes de comptabilité pertinents, et ainsi de suite. Il ne s'agit pas d'un domaine qui relève particulièrement de la compétence d'un conseiller juridique.

Le coprésident (M. Lee): Est-il prématuré de clore le dossier?

M. Bernhardt: Nous allons surveiller le suivi donné aux modifications promises.

[*Text*]

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I think people may be interested to see that, for example, Part IV of the regulations, entitled, "Streamlined Accounting Quick Method" occupies nine pages, two columns on each page. I would hate to be a businessman who has to use the long method.

The Joint Chairman (Mr. Lee): There is another committee of the house now looking at regulations and competitiveness. I think I will walk this brief right over to them so they can have a look at it.

SOR/90-860—GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "K", p. 15K:1*)

SOR/91-529—FRESH FRUIT AND VEGETABLE REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "L", p. 15L:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Under the rubric "Action Promised", is counsel satisfied with the response of the ministry in the two cases set out?

Mr. Bernier: Action is promised.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We are content with that response?

SI/89-142—ORDER FIXING SEPTEMBER 1, 1989 AS THE DAY ON WHICH CERTAIN SECTIONS OF THE ACT COME INTO FORCE

(*For text of documents, see Appendix "M", p. 15M:1*)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SNN-1992-2

SOR/91-414—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1991-3

(*For text of documents, see Appendix "N", p. 15N:1*)

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. STN-1992-3

SOR/91-415—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. STN-1991-11

(*For text of documents, see Appendix "O", p. 15O:1*)

SOR/82-944—ENERGY ADMINISTRATION ACT PART I REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/87-132—ANIMAL DISEASE AND PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "P", p. 15P:1*)

SOR/90-643—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1990-12

[*Traduction*]

M. Bernier: Monsieur le président, je crois qu'il peut être intéressant de constater que, par exemple, la Partie IV du Règlement, intitulée «Comptabilité abrégée—Méthode rapide», comprend neuf pages, à deux colonnes par pages. Je n'aimerais pas me trouver à la place de l'homme d'affaires qui doit utiliser la méthode dans sa version complète.

Le coprésident (M. Lee): Un autre comité de la Chambre examine en ce moment la question des règlements et de la compétitivité. Je crois que je vais leur communiquer ce dossier pour qu'il puisse en prendre connaissance.

DORS/90-860— RÈGLEMENT RELATIF Á LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe «K», p. 15K:4*)

DORS/91-529— RÈGLEMENT SUR LES FRUITS ET LES LÉGUMES FRAIS—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe «L», p. 15L:4*)

Le coprésident (M. Lee): Dans la catégorie «Modification promise», le conseiller juridique est-il satisfait de la réponse du ministère dans les deux cas exposés?

M. Bernier: On nous a promis des modifications.

Le coprésident (M. Lee): Cette réponse nous donne satisfaction?

TR/89/142—DÉCRET FIXANT AU 1er SEPTEMBRE 1989 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

(*Le texte des documents figure à l'annexe «M», p. 15M:4*)

ORDONNANCE Nº SSN-1992-2 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/91-414—ORDONNANCE Nº SSN-1991-3 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(*Le texte des documents figure à l'annexe «N», p. 15N:4*)

ORDONNANCE Nº STN-1992-3 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/91-415—ORDONNANCE Nº STN-1991-11 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(*Le texte des documents figure à l'annexe «O», p. 15O:5*)

DORS/82-944—RÈGLEMENT DE LA PARTIE I DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION DE L'ÉNERGIE—MODIFICATION

DORS/87-132—RÈGLEMENT SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe «P», p. 15P:2*)

DORS/90-643—ORDONNANCE Nº SSN-1990-12 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

[*Text*]

(*For text of documents, see Appendix "Q", p. 15Q:1*)

SOR/91-359—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1991-14

(*For text of documents, see Appendix "R", p. 15R:1*)

SOR/91-360—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1991-15

(*For text of documents, see Appendix "S", p. 15S:1*)

SOR/91-682—CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix "T", p. 15T:1*)

SOR/92-109—SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT CHARGE EXEMPTION ORDER, REVOCATION

(*For text of documents, see Appendix "U", p. 15U:1*)

The Joint Chairman (Mr. Lee): In the next section we are dealing with "Action Taken". We do not have to go through each of these files on the agenda.

Mr. Bernier: In most cases, amendments have either been made, or the instrument which contained defects has been revoked or replaced by one that does not.

There are two legislative amendments that had been promised to this committee as well. They concern SI/89-142. The invalidity of an earlier proclamation is corrected by Parliament which retroactively authorized the proclamation.

In the case of SOR/82-944, an amendment has been made to section 14(1)(b) of the Energy Administration Act, an amendment requested by the committee some time in 1984. It is a sign that one should never lose hope.

The Joint Chairman (Mr. Lee): This is the good news part of our agenda, I guess, where the action has been taken and we are able to close our files, is that right?

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Lee): That completes the formal agenda. I have one item I want to raise, senator, and you have something you want to raise.

Members, I want to raise a matter that has come up before the committee before. I have had a discussion with Senator Grimard concerning it. It involves the issue of the power of exemption.

The matter has been before the committee on two or three occasions. The committee has taken a decision with respect to one file. Because there was litigation before the Federal Court of Appeal, we deferred for a period and we asked counsel to

[*Traduction*]

(*Le texte des documents figure à l'annexe «Q», p. 15Q:3*)

DORS/91-359—ORDONNANCE Nº PSN-1991-14 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(*Le texte des documents figure à l'annexe «R», p. 15R:4*)

DORS/91-360—ORDONNANCE Nº PSN-1991-15 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(*Le texte des documents figure à l'annexe «S», p. 15S:4*)

DORS/91-682—RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA—MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe «T», p. 15T:2*)

DORS/92-109—DÉCRET SUR L'EXEMPTION DU DROIT À L'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'ŒUVRE—ABROGATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe «U», p. 15U:2*)

Le coprésident (M. Lee): Dans la prochaine section, nous allons traiter de «modifications apportées». Nous n'avons pas à examiner chacun des dossiers inscrits à l'ordre du jour.

M. Bernier: Dans la plupart des cas, des modifications ont été faites ou le texte contenant des lacunes a été abrogé ou remplacé par un autre qui n'en contient pas.

De plus, deux autres modifications législatives avaient été promises à notre Comité. Elles concernent le TR/89-142. L'invalidité d'une promulgation antérieure a été corrigée par le Parlement, qui a rétroactivement autorisé la promulgation.

Dans le cas du DORS/82-944, une modification a été apportée à l'alinéa 14(1)(b) de la Loi sur l'administration de l'énergie. Cette modification avait été demandée par le Comité dans le courant de l'année 1984. Cela indique qu'il ne faut jamais désespérer.

Le coprésident (M. Lee): C'est là la partie encourageante de notre ordre du jour, je suppose, celle où des mesures ont été prises et où nous pouvons maintenant clore nos dossiers, n'est-ce pas?

M. Bernier: En effet.

Le coprésident (M. Lee): Nous en avons donc terminé de l'ordre du jour officiel. Je souhaiterais toutefois, monsieur le sénateur, soulever une question, et vous souhaitez faire de même.

Honorables membres, la question que je veux soulever a déjà été portée à l'attention du Comité. J'ai eu à ce sujet un entretien avec monsieur le sénateur Grimard. Cette question concerne le pouvoir d'exemption.

Cette question a été soumise au Comité à deux ou trois reprises. Le Comité a pris une décision sur un dossier. Étant donné que la Cour fédérale d'appel avait été saisie d'un différend, nous avons repoussé une décision à plus tard et demandé

[*Text*]

prepare a report. We continued to defer even after the preparation of the report. We have not dealt with it as a business item.

I want to indicate that subject to the views of members and the steering committee, I am quite sure we will take the matter up at the first available meeting in the fall in a manner that will deal with the power of exemption from a general perspective, but which will involve three separate instances of what counsel believes are a purported exercise of exemption powers without a specific authorization being in place in the enabling legislation.

I regard the matter as a very important one. We may have an opportunity to discuss it among ourselves before then, so that when we do it we do it the right way and so that it has the best effect for Parliament.

Mr. Rideout: Do you mean a report was prepared?

The Joint Chairman (Mr. Lee): A draft has been authorized by the committee, but it has not been presented to the committee. I think there is a developing consensus that the matter is serious enough that we ought to be dealing with it on a global basis and not on a case-by-case basis. That does not mean we will not make reference to the cases. There are three, apparently, in existence now. We would probably want to deal with all three rather than focus on any one.

This will be undertaken in September. It is worth noting that the deadline for appeal to the Supreme Court of Canada in the litigation related to one of those cases, which case we have called the Kemano file, is September 7. We will know on our return whether or not the matter is to go to the Supreme Court of Canada.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Before we close, at the suggestion of counsel there is an item "Statutory Instruments Without Comment". I would like to ensure that members have no comment, just so that it may be on the record.

The committee adjourned.

[*Traduction*]

au conseiller juridique de préparer un rapport. Nous avons continué d'attendre même après que le rapport eut été rédigé. Nous n'avons pas abordé cette question en bonne et due forme.

Je souhaiterais indiquer que, sous réserve de l'assentiment des membres et du Comité directeur, j'ai la quasi-certitude que nous aborderons cette question à la première occasion qui se présentera à l'automne de façon à traiter de la question du pouvoir d'exemption dans une perspective générale, qui comportera néanmoins trois exemples distincts de ce qui est, d'après l'avis du conseiller juridique, un soi-disant exercice des pouvoirs d'exemption sans que la loi habilitante ne donne d'autorisation expresse.

Cette question me paraît très importante. Nous aurons peut-être la possibilité d'en discuter entre nous avant la séance de l'automne, de façon à ce que lorsque nous aborderons cette question, nous le fassions de la manière qui convient et qui aie le plus d'effets pour le Parlement.

M. Rideout: Dois-je comprendre qu'un rapport a été rédigé?

Le coprésident (M. Lee): Le Comité a donné son approbation à une ébauche, qui ne lui a toutefois pas été soumise. Je crois qu'un consensus est en train de se dégager quant au fait que la question est suffisamment sérieuse pour que nous l'abordions dans un cadre global et non au cas-par-cas. Cela ne signifie pas que nous ne ferons pas allusion à des cas donnés. Trois de ces cas, je pense, se posent en ce moment. Il serait sans doute préférable que nous traitions des trois cas plutôt que de concentrer notre attention sur un seul d'entre eux.

Nous nous attaquerons à cette question en septembre. Il convient de faire remarquer que la date d'échéance pour le dépôt d'un appel auprès de la Cour suprême du Canada dans le différend relatif à un de ces cas, cas que nous avons désigné sous le nom de dossier Kemano, est le 7 septembre. Nous saurons, à notre retour, si cette question se rendra ou non jusqu'à la Cour suprême.

Le coprésident (sénateur Grimard): Avant de lever la séance, je voudrais signaler, comme me l'a suggéré le conseiller juridique, qu'il y a un point de l'ordre du jour intitulé «Textes réglementaires sans commentaires». Je souhaiterais m'assurer que les membres n'ont effectivement aucun commentaire à formuler, tout simplement pour que cela soit consigné dans le procès-verbal.

Le Comité ajourne ses travaux.

APPENDIX "A"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C
DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER C.R
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DEPUTE

October 3, 1991

The Honourable John Crosbie, P.C., M.P.
Minister of Fisheries and Oceans,
House of Commons,
Ottawa, Ontario
K1A OA4

Dear Mr. Crosbie:

Our File: SOR/89-29, Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment

We refer you to the enclosed letter from counsel to the Joint Committee dated May 4, 1990. A reply to Mr. Bernhardt's letter has yet to be provided, despite his subsequent reminders of September 5, 1990, January 3, 1991, April 29, 1991 and July 11, 1991. We would appreciate your cooperation in ensuring that a reply is received without further delay.

Yours sincerely,

Normand Grimard,
Joint Chairman.

Derek Lee,
Joint Chairman.

Doug Fee,
Vice-Chairman.

/cs

Encl.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

May 4, 1990

Dennis Brock, Esq.
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Regulatory Programs,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Brock:

Re: SOR/89-29, Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment

Ms. Mary H. Walsh's letter of March 13, 1989 concerning the referenced instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of April 26th last. At that time I was instructed to pursue the following points with you.

Section 12(1)(e) of the Regulations requires that the master of a foreign fishing vessel pay all costs related to the presence of Canadian observers on board the vessel. Ms. Walsh's letter seeks to rely on section 6(e) of the Coastal Fisheries Protection Act, which authorizes the making of regulations for "carrying out the purposes and provisions of the Act" as the enabling authority for this requirement. There is, however, no provision of the Act which can be said to be carried out by such a requirement, nor can the requirement be said to carry out a purpose of the Act. More importantly, authority for a regulatory provision which imposes a financial liability may not be implied from a more general enabling authority. I would reiterate the point made in my letter of February 28, 1989 that such provisions must be expressly authorized in the enabling statute.

.../2

In addition, the statement made in Ms. Walsh's letter that a licence to fish in Canadian waters will only be issued to vessel operators "who agreed to pay the prescribed fees" appears to be an attempt to equate the cost requirement in section 12(1)(e) with the prescribing of a fee. In no way, however, can the requirement that masters of vessels pay the costs related to the presence on board of Canadian observers be said to "prescribe" a "fee". Paragraph 12(1)(e) is therefore ultra vires to the extent that it purports to require the payment of costs.

The Committee was also in doubt as to the validity of the scheme of placing observers on board vessels generally. I note, however, that this matter is currently the subject of discussion between the Committee and your Department in connection with the Atlantic Fishery Regulations, 1985 and will therefore be pursued in the context of those Regulations (SOR/86-21, as amended by SOR/88-232).

I look forward to receiving your views with respect to the first matter dealt with above and remain,

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt,
Counsel

/cs

Minister of
Fisheries and Oceans
and
Minister for the
Atlantic Canada Opportunities Agency

CANADA

Ministre des
Pêches et des Océans
et
Ministre de l'Agence de
promotion économique du Canada atlantique

December 16, 1991

Messrs. Grimard, Lee and Fee
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sirs:

Thank you for your letter of October 3, 1991 respecting the Coastal Fisheries Protection Regulations, amendment SOR/89-29.

In his letter of May 4, 1990 to my officials, Peter Bernhardt stated his view that a requirement in the regulations that a master of a foreign fishing vessel pay the costs of observers cannot "be said to carry out a purpose of the Act". The purpose of the Coastal Fisheries Protection Act relates to the protection of coastal fisheries. This is clear from a reading of the Act as a whole and as interpreted by the courts. For example, in R. v. Vila and Otero (Nfld. C.A., April 7, 1986, copy attached), in sentencing two Spanish fishing captains Gushue J.A., writing for the court, described the purpose of the Act as follows:

> The need to protect the fishing zones of Canada from undue exploitation of their resources by those who would contravene the Coastal Fisheries Protection Act and regulations made thereunder must be reflected in the sentence imposed on the offender, following conviction.

Regulations on the carriage of observers, including regulations on the cost of carriage, relate to controlling such "undue exploitation" through the observers role of recording scientific data, making observations on fishing and related activities and taking samples. Consequently, such regulations fall under the authority of section 6(e) of the Act.

RECEIVED / REÇU
17 DEC 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

.../2

Ottawa, Canada K1A 0E6

Additionally, the opening words of section 12 of the Coastal Fisheries Protection Regulations state:

> The master of a foreign fishing vessel operating under the authority of a licence shall . . .

While section 11 of the Regulations relates specifically to conditions of licence, it is my view that because the opening words of section 12 relate to operating under the authority of a licence, the requirements contained in paragraphs 12(1)(a) to (n) can be categorized as conditions of licence authorized under section 6(b) of the Act.

Mr. Bernhardt also holds the view that regulations which impose a financial liability may not be implied from a more general enabling authority. While that principle can be readily applied to taxes because of the principle of no taxation without representation, the principle is not necessarily applicable to fees because of the benefit that accrues to the fee payer.

There is also a principle that the purpose of the legislation may be looked at in construing the legislation (see P.-A. Coté, The Interpretation of Legislation in Canada, p. 301 et seq). Given that the purpose of the Coastal Fisheries Protection Act is, at least, to control undue exploitation of fisheries resources, it is my view that the authority for section 12(1)(e) of the Regulations can be implied in section 6(e) of the Act.

Yours sincerely,

John C. Crosbie

Enclosure

ANNEXE «A»

TRADUCTION

Le 3 octobre 1991

L'honorable John Crosbie, C.P., député
Ministre des Pêches et des Océans
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Notre référence : DORS/89-29, Règlement sur la protection des pêcheries côtières - Modification

Monsieur le Ministre,

Nous vous renvoyons à la lettre du 4 mai 1990 du Comité mixte permanent, ci-jointe. En dépit des rappels du 5 septembre 1990 et des 3 janvier, 29 avril et 11 juillet 1991, la lettre de M. Bernhardt au ministère est restée sans réponse, et nous vous saurions gré de veiller à ce que les services juridiques du ministère lui répondent dans les meilleurs délais.

Recevez, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Le coprésident
Normand Grimard

Le coprésident
Derek Lee

Le vice-président
Doug Fee

/cs

P.j.

TRADUCTION

Le 4 mai 1990

Monsieur Denis Brock
Direction de la réglementation
et des mesures coercitives
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans

Monsieur,

Objet : SOR/89-29 - Règlement sur la protection des pêcheries côtières-Modification

La lettre en date du 13 mars 1989 de Mademoiselle Mary H. Walsh concernant le règlement susmentionné a été examinée par le comité mixte au cours de la réunion du 26 avril dernier. J'ai été chargé de discuter des points suivants avec vous.

L'alinéa 12(11)(e) du Règlement exige que le propriétaire d'un bateau de pêche étranger paye tous les frais relatifs à la présence d'observateurs canadiens à bord du bateau. La lettre de Mademoiselle Walsh se base sur l'alinéa 6(e) de la Loi sur la protection des pêches côtières qui autorise l'adoption de règlements "en vue d'atteindre les objectifs et de répondre aux dispositions de la Loi" en tant que pouvoir habilitant de cette exigence. Toutefois, celle-ci ne répond pour ainsi dire à aucune disposition de la Loi, ni n'atteint aucun de ses objectifs. Plus important encore, le pouvoir d'une disposition de réglementation qui impose une responsabilité financière peut ne pas provenir d'un pouvoir habilitant plus général. Je tiens à réitérer la remarque que j'ai faite dans ma lettre du 28 février 1989, à savoir que de telles dispositions doivent être autorisées expressément dans la loi habilitante.

En outre, la déclaration qui est faite dans la lettre de M^me^ Walsh, à savoir qu'un permis de pêcher dans les eaux canadiennes ne sera délivré qu'aux propriétaires de navire "qui ont accepté de payer les droits prescrits" semble être une tentative visant à faire correspondre l'exigence relative aux frais énoncés à l'alinéa 12(1)(e) à la prescription d'un droit. Toutefois, l'obligation faite aux propriétaires de navire de payer les frais reliés à la présence d'observateurs canadiens à bord ne peut nullement être interprétée comme la " prescription d'un droit".

L'alinéa 12(1)(e) est par conséquent ultra vires dans la mesure où il a pour objet d'exiger le paiement des frais.

Par ailleurs, le Comité avait un doute quant à la validité du programme consistant à placer, d'une façon générale, des observateurs à bord de navires. Toutefois je fais remarquer que cette question fait actuellement l'objet de discussion entre le Comité et votre ministère relativement au Règlement sur les pêches côtières de l'Atlantique - 1985 et sera par conséquent débattue dans le contexte de ce règlement (DORS/86-21, modifié lui-même par DORS/88-232).

J'attends de connaître votre opinion sur la première question traitée ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 16 décembre 1991

Messieurs Grimard, Lee et Fee
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 3 octobre dernier concernant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières -- Modification, DORS/89-29.

Dans la lettre qu'il adressait le 4 mai 1990 aux fonctionnaires de mon ministère, Peter Bernhardt exprimait l'opinion que l'exigence réglementaire suivant laquelle le capitaine d'un bateau de pêche étranger devrait assumer les coûts de la présence d'observateurs à bord ne saurait être considérée comme visant la poursuite d'un but de la Loi. La Loi sur la protection des pêches côtières vise la protection des pêches côtières. La lecture de tout le texte de la Loi de même que les interprétations qui en sont données par les tribunaux l'indiquent clairement. Par exemple, dans l'affaire R. c. Vila et Otero (C.A. de Terre-Neuve, 7 avril 1986, copie ci-jointe), Gushue J.A., dans la sentence rendue contre deux capitaines de bateaux de pêche espagnols, décrit le but de la Loi en ces termes :

> La nécessité de protéger les zones de pêche du Canada de toute exploitation indue de leurs ressources par les contrevenants à la Loi sur la protection des pêches côtières et à son reglement d'application doit se traduire dans la sentence prononcée contre le contrevenant après condamnation.

La réglementation sur le transport d'observateurs, notamment celle qui porte sur les coûts à assumer, vise la protection contre ce genre d'«exploitation indue» par la présence d'observateurs chargés de recueillir des données scientifiques, de faire des constatations sur la pêche et les activités connexes et de prélever des échantillons. Ce genre de réglementation est donc conforme à l'alinéa 6e) de la Loi.

TRADUCTION

De plus, il est dit dans l'introduction de l'article 12 du Règlement sur la protection des pêcheries côtières que :

> Le capitaine d'un bateau de pêche étranger qui agit en vertu d'une licence doit . . .

Si l'article 11 du Règlement traite plus particulièrement des conditions dont la licence est assortie, je suis d'avis que puisqu'il est question dans l'introduction de l'article 12 d'un capitaine qui agit en vertu d'une licence, les exigences énoncées aux alinéas 12(1)a) à n) peuvent être considérées comme étant des conditions de licence en vertu du paragraphe 6b) de la Loi.

M. Bernhardt exprime également l'avis qu'une réglementation en vertu de laquelle est imposée une obligation financière ne peut découler d'une disposition habilitante plus générale. S'il est normal d'appliquer ce principe aux taxes en raison du principe voulant qu'il n'y ait pas de taxation sans représentation, le même principe n'est pas nécessairement applicable aux droits en raison de l'avantage retiré par le payeur du droit.

D'après un autre principe, l'interprétation d'un texte législatif peut comprendre l'examen du but de la loi (voir P.-A. Côté, Interprétation des lois, pages 360 et suiv.). Étant donné que la Loi sur la protection des pêches côtières vise, du moins en partie, à restreindre l'exploitation indue des ressources de pêche, je suis d'avis que l'alinéa 12(1)e) du Règlement se fonde sur l'alinéa 6e) de la Loi.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

John C. Crosbie

Pièce jointe

APPENDIX "B"

TRADUCTION

Energy, Mines and Resources Canada
Deputy Minister
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

October 8, 1991

Mr François Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

I am writing in response to your letter dated September 18, 1991 concerning the Canadian Ownership and Control Determination Regulations, 1984.

I am sorry to have to inform you that we have been unable to give this matter the attention we expected to be able to give it last summer. As a result, it has remained at the embryonic stage.

I must also advise you that because of the dismantling of the Canada Oil and Gas Lands Administration, the primary responsibility for this matter now rests with the Department of Indian and Northern Affairs.

Yours truly,
[signed]
Bruce Howe

cc: Mr Harry Swain
Deputy Minister
Department of Indian and Northern Affairs

ANNEXE «B»

SCR/84-431

Energy, Mines and Resources Canada
Deputy Minister
Ottawa, Ontario
K1A 0E4

Énergie, Mines et Ressources Canada
Sous-ministre
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4

OCT - 8 1991

Monsieur François Bernier
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 18 septembre 1991 concernant le **Règlement de 1984 sur la détermination de la participation et du contrôle canadien.**

Je regrette de devoir vous informer que nous avons été dans l'impossibilité d'accorder à ce dossier l'attention que nous anticipions l'an dernier. Par conséquent, il est demeuré au stade embryonnaire.

De plus, je me dois de vous aviser qu'en raison du démantèlement de l'Administration du pétrole et du gaz des terres du Canada, la responsabilité première de ce dossier appartient désormais au ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Veuillez agréer Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bruce Howe

c.c.: Monsieur Harry Swain
Sous-ministre
Ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien

RECEIVED / REÇU
11 OCT 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

APPENDIX "C"

SOR/90-796

POSTAGE METER REGULATIONS, amendment

Canada Post Corporation Act

P.C. 1990-2478

January 11, 1991

This instrument amends the English version of section 21 of the Regulations to correct an inconsistency with the French version noted by the Committee (see SOR/88-440, before the Committee May 10, 1990).

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIO

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

January 11, 1991

Ms. Ginette Williams, Q.C.
Senior General Counsel,
Privy Council Office,
West Memorial Building,
344 Wellington Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H8

Dear Ms. Williams:

Re: SOR/90-796, Postage Meter Regulations, amendment

I draw your attention to the enclosed copy of recent amendments to the Postage Meter Regulations. Those amendments were made by the Canada Post Corporation and were subject to approval by the Governor in Council. The question has been raised with me whether the formulation of the date of coming into force of these amendments adequately reflects the distinct roles of the Corporation and of the Governor in Council in the making of regulations under section 19 of the Canada Post Corporation Act.

I think it is correct to say that the authority of the Governor in Council under section 19 of the Canada Post Corporation Act is limited to the giving or refusal of his approval for a regulation. By "limited to" I mean that the Governor in Council may not put terms or conditions on his approval of a regulation. For example, the Governor in Council could not, of his own motion, decide to approve a regulation and make it a term of that approval that it only

.../2

be effective at some later date. If he were allowed to do so, the Governor in Council would effectively be giving himself the authority to determine when a particular regulation is to come into force. This determination is within the sole competence of the regulation-making authority.

In the case of the amendments registered as SOR/90-796, I note that the recommendation states that it is the approval of the amendments by His Excellency in Council which is effective on January 1, 1991. In reality, this date is not the date on which the approval of the Governor in Council is effective, but the date chosen by the regulation-making authority for the coming into force of the amendments. The Governor in Council's approval was "effective" on the day it was given, i.e. November 22, 1990.

In instances where a regulation-making authority whose regulations are subject to approval by the Governor in Council wishes to provide for the coming into force of a regulation on a day later than that of the registration of the regulation, I suggest that the proper approach is for that regulation-making authority to include, in the schedule submitted for approval, a section providing that the schedule comes into force on the chosen date. The recommendation to such an instrument should simply recite that the Governor in Council approves the regulation "in accordance with the schedule hereto". This approach, which I believe has been followed in some cases, makes it clear that the determination of the date of coming into force was made by the authority in which Parliament vested the regulation-making power.

I will appreciate your letting me have your views on this matter and remain

Yours sincerely,

François-R. Bernier

/cs

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

Room 2150
West Memorial Building
344 Wellington Street

March 1, 1991

Mr. François R. Bernier
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

RE: Postage Meter Regulations - amendment - SOR/90-796
Our file: O/91-05

This refers to your letter of January 11, 1991 concerning the above-mentioned matter.

Your suggestion concerning the inclusion of the coming into force date in the Schedule submitted to the Governor in Council for approval was taken into account in the latest amendments to the Canada Post Corporation regulations.

Yours truly,

Ginette Williams

Ginette Williams
Senior General Counsel
Privy Council
Office Section
(957-0067)

RECEIVED / REÇU
7 MAR 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «C»

RADUCTION

DORS/90-796

REGLEMENT SUR LES MACHINES A AFFRANCHIR - Modification

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 1990-2478

Le 11 janvier 1991

Le présent texte réglementaire modifie la version anglaise de l'article 21 du Règlement. La modification corrige un problème de correspondance entre les versions anglaise et française, erreur que le Comité mixte avait signalé (voir DORS/88-440, devant le Comité mixte le 10 mai 1990).

/cs

TRADUCTION

Le 11 janvier 1991

Madame Ginette Williams, c.r.
Avocat général principal
Bureau du Conseil privé
Immeuble Commémoratif de l'ouest
344, rue Wellington
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H8

Madame,

Objet : DORS/90-796, Règlement sur les machines à affranchir - Modification

Vous trouverez ci-joint un exemplaire des modifications au Règlement sur les machines à affranchir qui ont été apportées récemment par la Société canadienne des postes et qui ont été soumises à l'approbation du gouverneur en conseil. On m'a demandé si l'indication de la date d'entrée en vigueur de ces modifications rend bien compte des rôles distincts de la Société et du gouverneur en conseil pour ce qui est d'établir des règlements en vertu de l'article 19 de la Loi sur la Société canadienne des postes.

Il est juste de dire, je crois, que le pouvoir du gouverneur en conseil que prévoit l'article 19 de la Loi sur la Société canadienne des postes est limité à celui d'approuver ou de rejeter un règlement. Par «limité», j'entends que le gouverneur en conseil ne peut pas assortir son approbation d'un règlement de conditions particulières. Par exemple, le gouverneur en conseil ne peut pas, de sa propre initiative, décider d'approuver un

TRADUCTION

règlement en exigeant que celui-ci entre en vigueur à une date future quelconque. Si c'était le cas, le gouverneur en conseil se donnerait en fait le pouvoir de déterminer la date d'entrée en vigueur d'un règlement donné. Or cette décision relève uniquement de l'autorité de réglementation.

En ce qui concerne la modification portant le numéro DORS/90-796, je constate qu'il est dit dans le Règlement que c'est l'approbation de la modification par Son Excellence le Gouverneur en conseil qui entre en vigueur le 1er janvier 1991. En réalité, il ne s'agit pas de la date à laquelle l'approbation du gouverneur conseil entre en vigueur, mais de celle choisie par l'autorité de réglementation pour l'entrée en vigueur de la modification. L'approbation du gouverneur en conseil est «entrée en vigueur» le jour même où elle a été donnée, c'est-à-dire le 22 novembre 1990.

Lorsqu'une autorité de réglementation, dont les règlements sont assujettis à l'approbation du gouverneur en conseil, veut stipuler qu'un règlement entre en vigueur à une date postérieure à celle de l'enregistrement du Règlement, il faut, à mon avis, que l'autorité inclue, dans l'annexe soumise aux fins d'approbation, un article précisant que l'annexe entre en vigueur à la date choisie. Il serait alors simplement dit, dans la recommandation relative à un tel texte réglementaire, que le gouverneur en conseil approuve le Règlement «conformément à

TRADUCTION

l'annexe ci-après». Cette façon de procéder, qu'on a suivie dans certains cas, je crois, montre clairement que c'est l'autorité à laquelle le Parlement a accordé des pouvoirs d'établir des règlements qui a fixé la date d'entrée en vigueur.

Je vous saurais gré de me faire part de vos vues à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signature)
François-R. Bernier

/cs

TRADUCTION

Pièce 2150
Immeuble Commémoratif de l'ouest
344, rue Wellington

Le 1er mars 1991

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : Règlement sur les machines à affranchir - Modification - DORS/90-796 - Notre dossier : 0/91-05

Je donne suite à votre lettre du 11 janvier 1991 au sujet de la question visée en objet.

Votre recommandation, quant à l'opportunité d'inclure la date d'entrée en vigueur dans l'Annexe soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, a été prise en compte lors des dernières modifications apportées au Règlement de la Société canadienne des postes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signature)
Ginette Williams
Avocat général principal
Section du Bureau du Conseil privé
(957-0067)

APPENDIX "D"

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A6
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

October 16, 1991

Ms. Gisèle Jacob,
Director,
Regulatory Affairs and
Program Integration Branch,
Department of the Environment,
Place Vincent Massey,
OTTAWA, Ontario
K1A OH3

Dear Ms. Jacob:

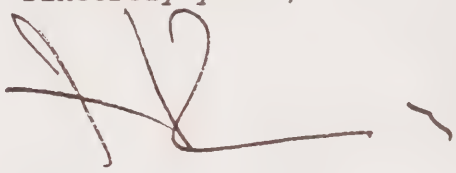
Our File: SOR/90-125, Vinyl Chloride Release Regulations
SOR/90-130, Chlor-Alkali Mercury Release Regulations
SOR/90-341, Asbestos Mines and Mills Release Regulations

I refer you to your letter of June 19, 1991 and shall appreciate your advice as to the progress of the amendments to the Vinyl Chloride Release Regulations.

As for the question of citing section 87(2) in the recommendation to an instrument that includes a provision referentially incorporating methods "as amended from time to time", the Joint Committee would like your assurance that in such a case, section 87(2) will be cited so as to assist users of the regulations.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

SOR/90-125
130
347

Environment Canada
Conservation and Protection

Environnement Canada
Conservation et Protection

CANADA'S GREEN PLAN
LE PLAN VERT DU CANADA

Ottawa, Ontario
K1A OH3

Your file *Votre référence*

Our file *Notre référence*

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

JAN 3 1 1992

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of October 16, 1991 with regard to the Vinyl Chloride Release, Chlor-alkali Mercury Release, and Asbestos Mines and Mills Release Regulations.

With respect to referentially incorporating methods "as amended from time to time", our departmental Legal Services suggest that we maintain our present wording. In the almost three years since the inception of the Canadian Environmental Protection Act, there has been no confusion among members of industry or the general public who use these regulations. As well, referring to Section 87(2) in the recommendation would not clarify matters as this document is for the information of the SCC members only and is not available to the public who use these regulations.

With respect to the Vinyl Chloride Release Regulations mentioned in my letter of June 19, 1991, I am pleased to advise that these regulations appeared in Canada Gazette Part I on December 21, 1991. Proposals to amend the two latter regulations mentioned in your letter have now been published as part of the 1992 Federal Regulatory Plan. It is our intention to have these regulations gazetted before the end of the year.

Thank you for bringing these matters to my attention.

Yours sincerely,

RECEIVED / REÇU
5 FEB 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

for G. Jacob
Director
Regulatory Affairs and
Program Integration Branch

Think recycling
Pensez à recycler
Canada
Made from recovered materials Fait de papiers récupérés

ANNEXE «D»

TRADUCTION

Le 16 octobre 1991

Madame Gisèle Jacob
Directeur
Direction des affaires réglementaires
et de l'intégration des programmes
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Madame,

Notre référence: DORS/90-125, Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle
DORS\90-130, Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore
DORS-90-341, Règlement sur le rejet d'amiante par les mines et usines d'extraction d'amiante

Comme suite à votre lettre du 19 juin 1991, j'aimerais savoir où en sont les modifications au Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle.

En ce qui concerne la référence au paragraphe 87(2) dans la recommandation d'un texte réglementaire qui contient une disposition incorporant par référence des méthodes "modifiées de temps à autre", le Comité mixte voudrait avoir l'assurance qu'en pareil cas, il sera fait référence au paragraphe 87(2) de manière à faciliter les choses aux utilisateurs du règlement.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

/cs

TRADUCTION

Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Le 31 janvier 1992

Monsieur François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 octobre 1991 concernant le Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle, le Règlement sur le rejet de mercure par les fabrique de chlore et le Règlement sur le rejet d'amiante per les mines et usines d'extraction d'amiante.

En ce qui a trait à l'incorporation par référence de méthodes "modifiées de temps à autre" le Contentieux du ministère recommande de conserver le libellé actuel. Depuis l'entrée en vigueur de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement il y a près de trois ans, le règlement n'a soulevé aucune ambiguité pour ses utilisateurs, que ce soit dans l'industrie ou dans le public. En outre, une référence au paragraphe 87(2) dans la recommandation ne clarifierait pas les choses puisque ce document a pour objet d'informer les membres du SCC et qu'il n'est pas accessible aux membres du public qui utilisent le règlement.

Au sujet du Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle auquel je faisais référence dans ma lettre du 19 juin 1991, j'ai le plaisir de vous informer qu'il a été publié le 21 décembre 1991 dans la Partie 1 de la Gazette du Canada. Des propositions de modification des deux autres règlements mentionnés dans votre lettre figurent dans les Projets de réglementation fédérale 1992. Nous avons l'intention de publier ces règlements dans la Gazette d'ici la fin de l'année.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

pour G. Jacob
Directeur
Direction des affaires
réglementaires et de
l'intégration des programmes

APPENDIX "E"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR REGULATORY SCRUTINY

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN REGLEMENTAIRE

April 25, 1988

R. Biljan, Esq.
Administrator of the Federal Court of Canada,
Supreme Court Building,
OTTAWA, Ontario
K1A 0H9

Dear Mr. Biljan:

Re: SOR/87-65, Assessor's Rules of Procedure

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Committee and note the following points:

1. Rule 6(c)

This provision requires the Minister to send to the Registrar true copies of the evidence on which the Minister relied to reach the decision or award of compensation being appealed. There appears, however, to be no requirement that this material be furnished to the appellant, either by the Minister or by the Registrar. While the appellant may generally be able to obtain this evidence via the provision dealing with the production of documents set out in Rule 11, would it not be preferable to provide expressly for the furnishing of such evidence to appellants, rather than forcing them to go through the more complicated process provided for in Rule 11? An example of

.../2

what seems to be the more desirable approach may be found in Rule 903 of the Federal Court Rules. Under this provision, upon receipt of a copy of a notice of a citizenship appeal, the Minister must forward to the appellant any information in respect of the applicant or the appeal which he considers may be relevant to a decision on the appeal.

2. Rule 7(4), French version

The word "déposé" should read "déposée as it refers to "la réponse" that is filed pursuant to Rule 7(1).

3. Rule 9

The English and French versions of Rule 9 are not to the same effect. The English version refers to the situation where two or more Notices of Appeal have been filed and there is a common question of a fact "in both or all the appeals". The French version, however, refers to a number of Notices of Appeal, of which two or all have a common question of fact. This would seem to allow the rather strange situation in which a large number of unrelated appeals could be heard together, provided that any two of them have a common question of fact.

The wording of paragraph (d) is also problematic. The English version permits the appeals to be stayed until the determination of any of the other appeals. No other appeals, however, are referred to, and thus if the appeals are stayed, none will remain to be heard. A similar problem arises from the French version, which provides for the stay of the appeals until one of them is heard. How can appeals which are stayed be heard? Presumably, what is meant is that the appeals described may be stayed "until the determination of any other appeal". I would refer to Rule 10(1) of the Tax Court of Canada Rules of Procedure (Unemployment Insurance Act, 1971) as an example of this formulation.

4. Rule 11

Rule 11(1) states that a notice for the production of documents may be given by a party "at any time before the hearing." The recipient of such a notice is then required to make the specified documents available for inspection "at least ten days before the hearing". When notice has been given less than ten days before the hearing this will obviously be impossible. Since the Rules do not appear to address this situation, I would appreciate your advice as to how it will be dealt with. Should not express provision be made in the rules to avoid such a circumstance?

.../3

In addition, the drafting of the English version of Rule 11(2) might be improved by the deletion of the comma following the words "fails to comply with the notice." This would remove any possible doubt that the phrase "within ten days of the receipt thereof" refers to the time allowed for compliance with the notice, as opposed to the time within which an application for an order for the production of documents must be made.

5. Rule 12

Since Rule 12(3) requires the Registrar to notify all parties of the time and place appointed for the hearing at least twenty days in advance, the requirement in Rules 12(1) and 12(2) that the Assessor also give notice of the time and place of the hearing seems unnecessary.

6. Rules 13, 16 and 20(c)(i)

Each of these provisions refers to the counsel, or counsel or agent, of a party to an appeal. Would it not be preferable simply to provide in the Rules that appeals may be commenced or carried or in person, by an agent or by counsel?

7. Rule 17

Rule 17 states:

> The Assessor may, at any stage of an appeal, either on application by any party to the appeal or on his own motion, after giving the party an opportunity to be heard, give directions as to the further conduct of the appeal.

It is unclear whether the reference to "the party" is intended to mean the party making the application or the other party. Grammatically, it would seem that "the party" referred to is the party making the application, although where the Assessor proceeds on his own motion there will be no such party. Moreover, while the provision only allows one party to be heard, might there not be circumstances in which all parties should be given an opportunity to be heard before directions are given as to the further conduct of an appeal?

8. Rule 21(6)

This provision states: "Where an appellant requests an oral hearing, the Registrar shall, in writing, notify him of the date, time and place appointed for the hearing". Should not the Minister be similarly notified? Might there not also be circumstances in which the Minister may wish an oral hearing, even though the applicant has not made a request for such a hearing?

.../4

9. Schedule I, English version

The word "Schedule" has been misspelled in the heading to the English version of the schedule which appeared in Part II of the Canada Gazette.

10. Schedule II

Paragraph (e) of the schedule requires the issues in respect of which expert witnesses will testify to be "defined as required by Rule 18." I fail to see how this Rule can be construed as requiring the parties to an appeal to define the issues in respect of which expert witnesses will testify prior to making a joint application for a time and place for the hearing of an appeal, and would seek your advice in this regard.

11. Schedule III, English version

The word "pursuant" has been omitted from the title of the schedule, which should read "Subpoena pursuant to the Pesticide Residue Compensation Act, The Animal Disease and Protection Act and the Plant Quarantine Act". In this connection, I would refer you to the title of the English version of Schedule IV, which reflects the proper formulation.

I look forward to receiving your advice with respect to these matters.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

c.c.: R.S.G. Thompson, Esq.
Privy Council Office.

/mg.

ANNEXE «E» 1

TRADUCTION

Le 25 avril 1988

Monsieur R. Biljan
Administrateur de la Cour fédérale du Canada
Édifice de la Cour suprême
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H9

Monsieur,

Objet : DORS/87-65, Règles de procédure de l'évaluateur

J'ai examiné le texte visé en objet avant d'en saisir le Comité et je note les points suivants.

1. Paragraphe 6c)

Selon cette disposition, le ministre doit envoyer au registraire des copies conformes de la preuve sur laquelle le ministre s'est fondé pour rendre la décision ou accorder l'indemnité faisant l'objet de l'appel. Il ne semble toutefois pas que le ministre ou le registraire soit tenu de fournir ces documents à l'appelant. Bien que ce dernier puisse généralement obtenir cette preuve en vertu de la disposition relative à la production des documents que renferme l'article 11, ne serait-il pas préférable de prévoir explicitement la communication de cette preuve aux appelants, plutôt que d'obliger ces derniers à suivre le processus plus compliqué qui est énoncé à l'article 11? La Règle 903 des Règles de la Cour fédérale semble par exemple

présenter une façon plus souhaitable de procéder. Selon cet article, sur réception de la copie d'un avis d'appel en matière de citoyenneté, le ministre doit communiquer à l'appelant toute information relative à la demande ou à l'appel qu'il estime pertinente en ce qui a trait à une décision au sujet de l'appel.

2. Paragraphe 7(4), version française

Le mot «déposé» devrait être remplacé par le mot «déposée» puisqu'il se rapporte à «la réponse» qui est déposée en application du paragraphe 7(1).

3. Article 9

Les versions anglaise et française de l'article 9 n'ont pas le même effet. Dans la version anglaise, il est question du cas où deux ou plusieurs avis d'appel ont été déposés et où il y a une question de fait commune dans les deux ou dans tous les appels («in both or all the appeals»). Toutefois, dans la version française, il est question d'un nombre d'avis d'appel, dont deux où la totalité ont en commun une question de fait. Cette disposition permettrait la situation plutôt curieuse dans laquelle un grand nombre d'appels non liés entre eux pourraient être entendus ensemble pourvu que deux de ces appels aient en commun une question de fait.

Le libellé de l'alinéa d) pose aussi un problème. Selon la version anglaise, il peut y avoir sursis des appels jusqu'à ce qu'une décision soit rendue relativement à l'un quelconque des autres appels. Mais il n'est pas question d'autres appels de sorte que s'il y a sursis des appels, il n'en restera pas d'autres à être entendus. La version française pose un problème semblable puisqu'elle prévoit le sursis des appels jusqu'à ce qu'un de ceux-ci soit entendu. Comment peut-on surseoir à des appels et, en même temps, entendre ceux-ci? On veut sans doute dire qu'il est possible de surseoir aux appels décrits jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard de tout autre appel («until the determination of any other appeal»). Je vous renvoie au paragraphe 10(1) des Règles de procédure de la Cour canadienne de l'impôt (Loi de 1971 sur l'assurance-chômage), comme exemple de ce libellé.

4. Article 11

Selon le paragraphe 11(10), un avis exigeant la production de documents peut être donné par une partie «en tout temps et avant l'audition». Le destinataire de l'avis doit alors présenter les documents demandés aux fins d'inspection «au moins 10 jours avant l'audition». Lorsque l'avis est donné moins de 10 jours avant l'audition, il va sans dire qu'il est impossible de respecter ce délai. Étant donné qu'il n'est pas question de cette situation dans les Règles, je vous saurais gré de me

signaler comment on procédera dans ce cas. Les Règles ne devraient-elles pas inclure une disposition explicite à ce sujet pour éviter cette situation?

En outre, on pourrait améliorer le libellé de la version anglaise du paragraphe 11(2) en supprimant la virgule après les mots «fails to comply with the notice». Ceci éliminerait tout doute possible que l'expression «within ten days of the receipt thereof» se rapporte au délai accordé pour respecter l'avis, plutôt qu'au délai dans lequel une demande d'ordonnance visant la production de documents.

5. Article 12

Étant donné que, d'après le paragraphe 12(3), le registraire doit aviser toutes les parties de la date et du lieu fixés pour l'audition au moins 20 jours avant, l'exigence énoncée aux paragraphes 12(1) et (2), à savoir que l'évaluateur doit aussi aviser du temps et du lieu de l'audition, semble superflue.

6. Articles 13, 16 et 20c)(i)

Dans chacune de ces dispositions, il est question de l'avocat ou de l'avocat ou du représentant d'une partie à un appel. Ne serait-il pas préférable de prévoir tout simplement,

dans les Règles, que des appels peuvent être intentés ou présentés en personne par un représentant ou un avocat?

7. Article 17

L'article 17 est libellé comme suit :

> L'évaluateur peut, à toute étape de la procédure, à la demande de toute partie à l'appel ou d'office après avoir donné à la partie l'occasion de se faire entendre, donner des instructions quant à la poursuite de l'audition.

On ne sait pas si «la partie» désigne la partie qui présente la demande ou l'autre partie. Grammaticalement, il semble s'agir de «la partie» qui présente la demande, bien que, dans les cas où l'évaluateur procède d'office, il n'y aura pas de partie. En outre, alors que cette disposition permet à seulement une partie d'être entendue, ne peut-il pas y avoir des cas où il conviendrait de donner à toutes les parties l'occasion d'être entendues avant que des instructions ne soient données quant à la poursuite d'un appel?

8. Paragraphe 21(6)

Cette disposition est libellée comme suit : «Dans le cas où l'appelant demande une audition, le registraire avise l'appelant par écrit de la date, de l'heure et de l'endroit fixés pour l'audition.» Le ministre ne devrait-il pas être avisé aussi? Ne pourrait-il pas également se produire des cas dans lesquels le ministre souhaiterait une audition, même si le demandeur n'a pas demandé une telle audition?

9. Annexe I, version anglaise

Le mot «Schedule» qui figure dans l'en-tête de la version anglaise de l'Annexe parue dans la Partie II de la Gazette du Canada renferme une faute d'orthographe.

10. Annexe II

Selon l'alinéa e) de l'Annexe, les questions sur lesquelles les experts témoigneront doivent être «définies conformément aux exigences de l'article 18». Je vois pas comment on peut donner à cet article le sens qu'il oblige les parties à un appel à définir les questions sur lesquelles des experts témoigneront avant de présenter une demande conjointe pour que soient fixés la date et le lieu de l'audition d'un appel, et je vous saurais gré de m'éclairer sur ce point.

11. Annexe III, version anglaise

Le mot «pursuant» a été omis du titre de l'Annexe, qui devrait être le suivant : «Subpoena pursuant to the Pesticide Residue Compensation Act, The Animal Disease and Protection Act and the Plant Quarantine Act». Sous ce rapport, je vous signale le titre de la version anglaise à l'Annexe IV, qui est bien énoncé.

Je vous saurais gré de me faire part de vos vues à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signature)
Peter Bernhardt,
Conseiller juridique

c.c. R.S.G. Thompson
Bureau du Conseil privé

APPENDIX "F"

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

September 20, 1991

Mr Marc Rochon
Under Secretary of State
Secretary of State Department of Canada
Terrasses de la Chaudière
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Our file: SI/91-104, Secretary of State Authority to Prescribe Fees Order (Student Loans)

Dear Sir:

I have examined the Order mentioned above before it is to be studied by the Joint Committee and I would appreciate your sharing with me your comments on the following point.

The present Order delegates to the Secretary of State the authority to prescribe the percentage used to determine the fee to be paid by a student to whom a lender makes a loan; the lender will collect the fee to be paid to the government from the student. The authority invoked for the adoption of this Order is paragraph 19.1(b) of the Financial Administration Act. Section 19.1 is worded as follows:

> The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,
>
> > (a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred; or

(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

In order for this provision to apply, a "right or privilege" must be conferred by means of a licence, permit or other authorization. In the case of student loans, the Canada Student Loans Regulations provide that the appropriate authority must authorize a student who wishes to obtain a loan. However, this authorization does not confer any right or privilege on the student with regard to the obtaining of a student loan. The student must enter into an agreement with a lender. The lender has no obligation to enter into a loan agreement with any student, with an authorization in hand, who requests it. Section 3 of the Canada Student Loans Act is very clear on this point when it states that "a guaranteed student loan may be made by a lender to a qualifying student". What "right or privilege" does a student, even though authorized by the appropriate authority, who is refused a loan by the lender from whom it is requested, enjoy? Even the student who obtains a loan and thus benefits from the provisions of the Act owes this privilege solely to acceptance by the lender, who actually sets in motion the application of the Act.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Secretary of State Department of Canada
Under Secretary of State
Ottawa, Canada
K1A 0M5

November 28, 1991

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Your file: SI/91-104, Secretary of State Authority to Prescribe Fees Order (Student Loans)

Dear Sir:

I acknowledge receipt of your letter dated September 20, 1991 concerning the Order mentioned above.

In it, you state the opinion that this Order exceeds the scope of the authority of the Governor in Council because the element that sets in motion the conferring of a "right or privilege" on the student concerned is not the authorization or the certificate of eligibility, but rather the agreement by the lender to enter into a loan agreement with the student.

Allow me to comment on your opinion as follows.

1. The Governor in Council, the Treasury Board and the Secretary of State are of the opinion that, within the meaning of the terms of the Canada Student Loans Act (CSLA) to which the Order refers, a "guaranteed student loan" (cf sections 2 and 7 of the CSLA) is distinguished from any other loan made by a financial institution by the very fact that the appropriate authority issues a certificate of eligibility (cf section 14, CSLA), a document that is indispensable to the establishment of any relationship between the lender and the student borrower.

2. The Order identifies the class of persons on whom the right or privilege is conferred as "full-time students to whom guaranteed student loans are made after July 31, 1991 under the Canada Student Loans Act". It is clear, then, that the fact that a loan agreement is entered into in accordance with the provisions of the CSLA constitutes a prerequisite for the payment of the fee that the Governor in Council considers appropriate and expressly mentions in the Order. It would thus be invalid to require the payment of any fee from a student who decided not to pursue the necessary procedure with a lender and therefore enjoys no rights or privileges conferred by the CSLA. The issuance of a certificate of eligibility, a sine qua non for the application of the CSLA, cannot constitute a binding obligation to put oneself in debt.

3. Lastly, a reading of sections 3 and 14 of the CSLA together clearly shows that, although section 3 of this Act is worded in order to respect the lender's freedom to enter into an agreement, its primary purpose is to establish the maximum amount of a guaranteed student loan in order to limit the federal government's financial responsibility with regard to such loans.

I trust that you will appreciate and conclude, as I do, that the rights and privileges conferred on a full-time student to whom a guaranteed student loan is made in accordance with the provisions of the CSLA flow, essentially, from the initial authorization constituted by the certificate of eligibility. Without this document, no "guaranteed student loan" within the meaning of the CSLA exists.

I thank you for your interest and I remain available to answer any additional questions concerning our cost recovery initiative.

Yours truly,
[signed]
Marc Rochon

ANNEXE «F»

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

Le 20 septembre 1991

Monsieur Marc Rochon
Sous-secrétaire d'État
Le secrétariat d'État du Canada
Les Terrasses de la Chaudière
OTTAWA, Ontario
K1A 0M5

Monsieur,

N/Réf.: TR/91-104, Décret autorisant le secrétaire d'État à fixer des prix (prêts aux étudiants)

J'ai examiné le décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur le point suivant.

Le présent décret délégue au secrétaire d'État le pouvoir de fixer le pourcentage servant à déterminer le prix à payer par un étudiant à qui un prêteur consent un prêt; ce dernier percevra le prix à payer au gouvernement par l'étudiant. L'autorité invoquée pour l'adoption de ce décret est l'article 19.1 b) de la Loi sur la gestion des finances publiques. L'article 19.1 est ainsi libellé:

> 19.1 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut:
>
> a) fixer par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Pour que cette disposition s'applique, il doit y avoir octroi d'un "droit ou avantage" (en anglais "right or privilege") par voie de licence, permis ou autre forme d'autorisation. Dans le cas des prêts aux étudiants, le Règlement canadien sur les prêts aux étudiants prévoit que l'autorité compétente doit donner son autorisation à un étudiant qui veut obtenir un prêt. Toutefois, cette autorisation ne lui confère aucun droit ou privilège quant à l'obtention d'un prêt étudiant. L'étudiant doit conclure un accord avec un prêteur. Ce dernier n'a aucunement l'obligation de passer un contrat de prêt avec un étudiant qui vient, autorisation en main, le solliciter. L'article 3 de la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants est très clair à ce sujet lorsqu'il énonce que "le prêteur peut ... consentir à un étudiant admissible un prêt garanti". De quel droit ou avantage ("right or privilege") aura bénéficié un étudiant qui, bien que muni de l'autorisation de l'autorité compétente, se verra refuser un prêt par le prêteur sollicité? En fait, même l'étudiant qui obtient un prêt et qui, par conséquent, tire bénéfice des dispositions de la Loi, ne devra cet avantage qu'à l'acceptation du prêteur, laquelle déclenche véritablement l'application de la Loi.

J'attends vos commentaires et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Secrétariat d'État du Canada
Department of the Secretary of State of Canada

Sous-secrétaire d'État
Under Secretary of State

Ottawa Canada
K1A 0M5

BY HAND / PAR PORTEUR

NOV 28 1991

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a\s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

V/Réf.: TR\91-104 - Décret autorisant le Secrétaire d'État à fixer des prix (prêts aux étudiants)

Monsieur Rousseau,

J'accuse réception de votre lettre du 20 septembre dernier concernant le décret ci-haut mentionné.

Vous y émettez l'avis que ledit décret dépasse la portée de l'autorité du Gouverneur en conseil du fait que l'élément déclencheur de l'octroi du "droit ou avantage", conféré à l'étudiant concerné, n'est pas l'autorisation ou le certificat d'admissibilité mais bien l'acceptation du prêteur de conclure avec l'étudiant un accord de prêt.

Permettez-moi de commenter votre opinion comme suit:

1. Le Gouverneur en conseil, le Conseil du Trésor de même que le Secrétaire d'État sont d'avis que, selon les termes de la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (LFPE) auxquels réfère le décret, un "prêt garanti" (cf. art. 2 et 7 LFPE) se distingue de tout autre prêt consenti par une institution financière par le fait même de la délivrance par l'autorité compétente d'un certificat d'admissibilité (cf. Art. 14 LFPE), document indispensable à l'établissement de toute relation entre le prêteur et l'étudiant-emprunteur.

RECEIVED / REÇU
29 NOV 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

... /2

Canada

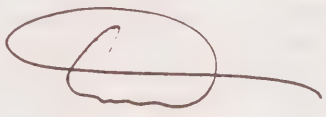
2. Le décret identifie la catégorie d'attributaires visés comme étant "les étudiants à temps plein à qui des prêts garantis sont consentis, après le 31 juillet 1991, aux termes de la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants". Il est donc clair que la conclusion d'un accord de prêt suivant les dispositions de la LFPE constitue une condition préalable au paiement du prix que le Gouverneur en conseil juge appropriée et mentionne expressément dans le décret. Il serait donc non avenu d'exiger le paiement de quelque prix d'un étudiant qui a décidé de ne pas poursuivre les démarches nécessaires auprès d'un prêteur et qui, par conséquent, ne bénéficie d'aucun droit ou avantage conféré par la LFPE. En effet, la délivrance d'un certificat d'admissibilité, incident sine qua non à la mise en oeuvre de la LFPE, ne saurait constituer une obligation exécutoire de s'endetter.

3. Enfin, une lecture combinée des articles 3 et 14 de la LFPE démontre clairement que l'article 3 de la LFPE, bien que libellé de façon à respecter la liberté de contracter du prêteur, a pour objet primaire d'établir le montant maximal d'un prêt garanti afin de limiter la responsabilité financière du Gouvernement fédéral à l'égard de tels prêts.

J'ose croire qu'il vous saura gré de conclure avec moi que l'octroi des droits et avantages conférés à un étudiant à temps plein à qui un prêt garanti est consenti suivant les dispositions de la LFPE découle essentiellement de l'autorisation initiale que constitue le certificat d'admissibilité. Sans ce document il n'existe pas de "prêt garanti" aux termes de la LFPE.

Je vous remercie de votre intérêt et demeure disposé à répondre à toute question supplémentaire concernant notre initiative de recouvrement de coûts.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.



Marc Rochon

APPENDIX "G"

The Canadian Wheat Board

423 Main Street, Winnipeg, Canada / P.O. Box 816, Postal Code R3C 2P5
Telephone: (204) 983-3408 / Cable: Wheatboard / Telex 07-57801
Fax: (204) 983-5609

ANDERS BRUUN, General Counsel

MARGARET D. REDMOND, Counsel

Please direct reply to Legal Department

LORNE F. HEHN Chief Commissioner
FORREST M. HETLAND Assistant Chief Commissioner
WILLIAM H. SMITH Commissioner
RICHARD H. KLASSEN Commissioner
GORDON P. MACHEJ Commissioner

March 19th, 1992

FORWARDED VIA TELECOPIER NO. (613) 943-2109
NO. OF PAGES TO FOLLOW: 1
ORIGINAL TO FOLLOW BY REGULAR MAIL

Mr. Francois R. Bernier
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

RE: Your File SOR/89-281, Canadian Wheat Board Regulations, amendment

As you may know, certain regulations including the Canadian Wheat Board regulations have been scheduled for a general review following a decision recently made by the Government of Canada. I have been advised that this review is to be concluded by September of 1992. While this review is underway, it is highly doubtful that the draft regulations intended to accommodate the concerns expressed by you, which were drafted some eighteen months ago, will be passed until the review has been concluded. If you wish to obtain further information regarding the status of this matter, may I suggest that you contact Mr. Paul Sanders who is a Legislative Assistant in the office of the Honourable C. Mayer, Minister of State for Grains and Oilseeds. He can be reached at 613-996-2508.

RECEIVED / REÇU
23 MAR 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

...../2

SHEET NO

THE CANADIAN WHEAT BOARD

I would also like to advise that I will shortly be leaving the Board to take up fresh challenges as Corporate Secretary and General Counsel to Manitoba Pool Elevators, a large agricultural co-op here. I have enjoyed our conversations over the years. I want to express my appreciation to you for your efforts to ensure that the regulations applicable to and administered by this Board are legally sound. Best personal regards.

Yours sincerely,

Anders Bruun,
General Counsel.

AB/sc

cc: P. Sanders
L. Evans
M. Redmond

ANNEXE «G»

TRADUCTION

Le 19 mars 1992

ENVOYÉ PAR TÉLÉCOPIEUR (N° (613) 943-2109)
NOMBRE DE PAGES SUIVANTES: 1
L'ORIGINAL SUIVRA PAR LE COURRIER ORDINAIRE

Monsieur François-R. Bernier
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: Votre référence: DORS/89-241, Règlement sur la Commission canadienne du blé - Modification

Vous savez peut-être que suite à une décision récente du gouvernement canadien, certaines règlements, dont le Règlement sur la Commission canadienne du blé, doivent faire l'objet d'une révision générale. D'après l'information que je possède, l'exercice devrait se terminer en septembre 1992. La révision est déjà en cours, mais il demeure cependant très peu probable que le projet de règlement qui a été rédigé pour apaiser les préoccupations exprimées par le Comité il y a déjà dix-huit mois, puisse être adopté avant la fin des travaux de révision. Si vous voulez plus de précisions sur la situation actuelle, je vous recommande de communiquer avec M. Paul Sanders, qui est adjoint législatif au bureau du ministre d'État responsable des Céréales, l'honorable C. Mayer ((613) 996-2508).

Je tiens également à vous informer que je quitterai prochaienemnt la Commission pour aller relever de nouveaux défis en tant que secrétaire général et conseiller juridique du Manitoba Pool Elevators, une importante coopérative agricole dans la province. J'ai apprécié vos conversations aux fil des années, ainsi que vos efforts pour vous assurer que les règlements applicables à la Commission et appliqués par cet orgnisme soient conformes aux exigences de la Loi. Je tiens à vous faire part de mes sentiments les meilleurs.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Anders Bruun
Avocat général

AB/sc

cc: P. Sanders
L. Evans
M. Redmond

APPENDIX "H"

TRADUCTION

SI/90-155

METERING ASSEMBLIES INCORPORATING ELECTRONIC ATCs SPECIFICATIONS

Weights and Measures Act

February 22, 1991

1. The publication of these specifications in the Canada Gazette, Part II is further to a commitment made on July 4, 1980 by the Minister of Consumer and Corporate Affairs to publish the specifications adopted pursuant to the Weights and Measures Act. (See SOR/78-792, reviewed by the Committee on March 1 and December 6, 1979, June 19 and October 30, 1980 and January 29, 1981.)

2. Correspondence regarding these specifications concerns a discrepancy between the two versions and a question of expression.

TRADUCTION

SI/90-156

ELECTRONIC REGISTERS AND ANCILLARY EQUIPMENT INCORPORATED IN METERING ASSEMBLIES SPECIFICATIONS

Weights and Measures Act

February 15, 1991

1. The publication of these specifications in the Canada Gazette, Part II is further to a commitment made on July 4, 1980 by the Minister of Consumer and Corporate Affairs to publish the specifications adopted pursuant to the Weights and Measures Act. (See SOR/78-792, reviewed by the Committee on March 1 and December 6, 1979, June 19 and October 30, 1980 and January 29, 1981.)

2. Correspondence regarding these specifications concerns a discrepancy between the two versions.

Translation
S-4225413 (1,216)
KEC 2/12/91

TRADUCTION

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

February 20, 1991

Ms Jocelyne Bourgon
Deputy Minister
Consumer and Corporate Affairs
Place du Portage - 23rd floor
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

Dear Ms Bourgon,

RE: SI/90-155, Metering Assemblies Incorporating Electronic ATCs Specifications

I have reviewed the above-cited specifications prior to their going to the Joint Committee for consideration, and I would like to make the following points:

1. Section 19(1)

Unlike the English version, the French version does not spell out that it is through the section of pipe that the test liquid is made to flow. The "y" that was apparently inserted to make this detail clear ("et qu'on y fait ensuite circuler soudainement du liquide d'essaie") does not do so.

2. Section 22, French version

The word "inférieure" refers to "volume du contrôle": as the latter expression is masculine, the spelling should be "inférieur".

.../2

I would appreciate your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

February 20, 1991

Mrs. Jocelyne Bourgon
Deputy Minister
Department of Consumer
and Corporate Affairs
Place du Portage
50 Victoria Street
23rd floor
Hull, PQ
K1A 0C9

Dear Madam:

Subject: SI/90-156 Electronic Registers and Ancillary Equipment Incorporated in Metering Assemblies Specifications

---

I have examined the above-mentioned specifications prior to their being submitted to the Joint Committee for consideration and I have noted a discrepancy between the English and French versions of section 5. Whereas the English version states that "a register shall be equipped with a dual-channel pulser, or with two pulsers, that generates dual pulses corresponding to the liquid flow", the French version reads as follows: "l'enregistreuse doit être doté d'un pulseur à deux voies ou de deux pulseurs qui produisent des impulsions...". One is left with the impression in the English version that the specifications apply only to dual-channel pulsers.

I would appreciate your comments on this matter.

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

TRADUCTION

DEPARTMENT OF JUSTICE
CANADA

Legal Services
Consumer and Corporate
Affairs
22nd floor - Phase I
Place du Portage
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

tel.: 997-3325
fax: 953-9267

May 27, 1991

Mr Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

RE: SI/90-155, Metering Assemblies Incorporating Electronic ATCs Specifications
SI/90-156, Electronic Registers and Ancillary Equipment Incorporated in Metering Assemblies Specifications

This is further to two letters dated February 20 and sent to Ms Jocelyne Bourgon, Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, regarding the above-cited matters.

We asked the Justice Section at the Privy Council Office to examine the discrepancies and the imprecision you note in your letters. Their comments, in a letter dated May 13 and sent to me by Ms Lynn Douglas, are enclosed.

We trust that Ms Douglas's comments are a satisfactory answer to your questions, and we will be communicating them to the Legal Metrology Branch.

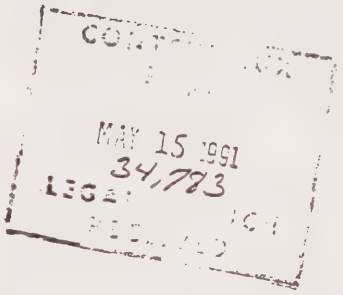
Yours sincerely,
[sgd]
Marcel Gauvreau
Legal Counsel

encl.

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Ottawa, Canada
K1A 0H8

Room 2004
West Memorial Bldg.
344 Wellington Street



May 13, 1991

Mr. Marcel Gauvreau
Legal Counsel
Legal Services
Consumer and Corporate
Affairs Canada
2?nd Floor, Phase I
Place du Portage
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

Dear Mr. Gauvreau:

RE: Metering Assemblies Incorporating Electronic A.T.C.s Specifications (SI 90-155) and Electronic Registers and Ancillary Equipment Incorporated in Metering Assemblies Specifications (SI 90-156)
Our file: O/91-40

In response to your letter of March 22, 1991 respecting comments received on the above-noted instruments from Mr. Jacques Rousseau, Legal Advisor for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, I have discussed the issues raised by Mr. Rousseau with our linguistic revisor and we have the following comments. First, respecting subsection 19(1) of the SI/90-155 specifications, we also disagree with Mr. Rousseau's comments. In our opinion it is clear that the word "y" refers to "le tronçon du tuyau ou tout autre composant". However, we do note a problem in the English version of subsection 19(1). The phrase "is suddenly caused to flow through the pipe section" should read "is suddenly caused to flow through the pipe section or component" to be consistent with the opening words of the subsection and with the French version. We agree with Mr. Rousseau's comment respecting section 22 of the French version.

Canada

Secondly respecting section 5 of the SI/90-156 specifications, we cannot trace where it happened but in the final stages of preparing the approved copies an "s" inexplicably appears in our file copies at the end of the word "generate". Section 5 of the English version should read

> "A register shall be equipped
> with a dual-channel pulser,
> or with two pulsers, that generate
> dual pulses corresponding to the
> liquid flow."

In our view, this will correct the discrepancy between the two versions and reflect the intent of the Legal Metrology Branch.

If you have any questions concerning the above please do not hesitate to contact me.

Yours truly,

L. Douglas

Lynn Douglas
Counsel
Privy Council Office Section
957-0069

TRADUCTION

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

July 31, 1991

Mr Marcel Gauvreau
Legal Counsel
Consumer and Corporate Affairs
Place du Portage
Hull, Quebec
K1A 0C9

Dear Mr Gauvreau,

RE: SI/90-155, Metering Assemblies Incorporating Electronic ATCs Specifications
SI/90-156, Electronic Registers and Ancillary Equipment Incorporated in Metering Assemblies Specifications

In reference to your letter of May 27, I would appreciate learning what progress has been made. Ms Lynn Douglas said in a letter addressed to you and dated May 13, 1991, that the French version of section 19(1) did not require correction. Mr François-R. Bernier discussed this point with her over the phone on May 31. She was to write to you again on the matter after discussing it again with her francophone colleagues, and to send us a copy of her letter. I would be grateful to hear from you what has happened as a result of that telephone conversation.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

cc: Ms Nancy Hughes-Anthony
Deputy Minister, Consumer and Corporate Affairs

Ms Lynn Douglas
Legal Counsel, Privy Council Office (Justice)

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Place du Portage
50 Victoria Street
Legal Services
Phase I, 22nd Floor
Hull, Quebec
K1A 0C9

Telephone: (819)997-3325
Facsimile: (819)953-9267

November 4, 1991

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique,
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate,
Ottawa, Ont,
K1A 0A4

Dear Sir,

Re: SI/90-155, Normes sur les ensembles de mesurage avec CAT électronique - Our file 9050-1

Further to your enquiry of July 31, 1991 to Marcel Gauvreau of our office, we advise that we have once again reviewed the issue raised by you with respect to the French version of subsection 19(1) of SI/90-155.

Having consulted with language experts, we agree with PCO-J that the "y" in that subsection can gramatically refer only to "le tronçon du tuyau ou tout autre composant".

Yours truly,

M. Ann Sunahara
Legal Counsel

RECEIVED / REÇU
6 NOV 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «H»

SI/90-155

NORMES SUR LES ENSEMBLES DE MESURAGE AVEC CAT ELECTRONIQUE

Loi sur les poids et mesures

Le 22 février 1991

1. La publication des présentes normes dans la Gazette du Canada Partie II fait suite à un engagement du ministre des Consommateurs et des Sociétés, pris le 4 juillet 1980, d'y publier les normes adoptées en vertu du Règlement sur les poids et mesures (voir DORS/78-792, examiné par le Comité les 1er mars et 6 décembre 1979, 19 juin et 30 octobre 1980 et 29 janvier 1981).

2. La correspondance relative aux présentes normes concerne une divergence entre les deux versions et une question de rédaction.

TR/90-156

NORMES SUR LES ENREGISTREURS ELECTRONIQUES ET LES DISPOSITIFS AUXILIAIRES DES ENSEMBLES DE MESURAGE DE LIQUIDES

Loi sur les poids et mesures

Le 15 février 1991

1. La publication des présentes normes dans la Gazette du Canada partie II fait suite à un engagement du ministre des Consommateurs et des Sociétés, pris le 4 juillet 1980, d'y publier les normes adoptées en vertu du Règlement sur les poids et mesures. (Voir DORS/78-792, examiné par le Comité les 1er mars et 6 décembre 1979, 19 juin et 30 octobre 1980 et le 29 janvier 1981).

2. La correspondance relative aux présentes normes concerne une divergence entre les deux versions.

mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

Le 20 février 1991

Madame Jocelyne Bourgon
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs
et des Sociétés
Place du Portage
50, rue Victoria
23e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Madame,

Objet: TR/90-155, Normes sur les ensembles de mesurage avec CAT électronique

J'ai examiné les normes mentionnées ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et je note les points suivants:

1. Article 19(1)

La version française ne précise pas, contrairement à la version anglaise, que l'on doit faire circuler du liquide d'essai dans le tronçon du tuyau. Le "y" qui devait, semble-t-il, préciser ce détail ("et qu'on y fait ensuite circuler soudainement du liquide d'essai") ne peut jouer ce rôle.

2. Article 22, version française

Le mot "inférieure" s'accorde à "volume de contrôle" et devrait par conséquent être au masculin.

.../2

Je vous serais reconnaissant de me faire connaître vos commentaires. Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

Le 20 février 1991

Madame Jocelyne Bourgon
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs
des Sociétés
Place du Portage
50, rue Victoria
23e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Madame,

Objet: TR/90-156, Normes sur les enregistreurs électroniques et les dispositifs auxiliaires des ensembles de mesurage de liquides

J'ai examiné les normes mentionnées ci-dessus avant leur étude par le Comité mixte et je note que les versions anglaise et française de l'article 5 divergent: alors que dans la première l'obligation de produire des impulsions en double correspondant à l'écoulement du liquide s'applique uniquement à un pulseur à deux voies, dans la version française, cette obligation semble s'appliquer aux deux types de pulseurs visés dans cet article.

Je vous serais reconnaissant de me faire connaître vos commentaires. Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Services juridiques
Consommateurs et Sociétés
Canada
22ième étage, Phase I
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull, (Québec)
K1A 0C9

Tél: (819) 997-3325
Fax: (819) 953-9267

le 27 mai 1991

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Cher monsieur Rousseau,

Objets: TR/90-155, Normes sur les ensembles de mesurage avec CAT électronique
TR/90-156, Normes sur les enregistreurs électroniques et les dispositifs auxiliaires des ensembles de mesurage de liquides

Je fais suite aux deux lettres du 20 février dernier adressées à Madame Jocelyne Bourgon, Sous-ministre, Ministère des Consommateurs et des Sociétés concernant les objets sus-mentionnés.

Suite à vos commentaires, nous avons demandé à la Section du Bureau du Conseil privé d'examiner les divergences et les imprécisions relevées dans vos lettres et nous attachons leurs commentaires dans une lettre adressée au sous-signé par Me Lynn Douglas et en date du 13 mai dernier.

RECEIVED / REÇU
30 MAY 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Nous espérons que les commentaires de Me Douglas répondront à vos questions et nous communiquerons ces derniers à la Direction de la métrologie légale.

Bien à vous,

Marcel Gauvreau
Conseiller juridique
997-3325

p.j.

TRADUCTION

Pièce 2004
Édifice commémoratif Ouest
344, rue Wellington

Le 13 mai 1991

M. Marcel Gauvreau
Conseiller juridique
Services juridiques
Consommateurs et Sociétés Canada
22e étage, Phase I
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Monsieur,

OBJET: Normes sur les ensembles de mesurage avec CAT électronique (TR/90-155) et Normes sur les enregistreurs électroniques et les dispositifs auxiliaires des ensembles de mesurage de liquides (TR/90-156)
Notre dossier: 0/91-40

En réponse à votre lettre du 22 mars 1991 relative aux commentaires touchant ces deux textes et reçus de M. Jacques Rousseau, conseiller juridique du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, j'ai discuté les points soulevés par M. Rousseau avec notre réviseur linguistique, et nos observations sont les suivantes. D'abord, en ce qui concerne le paragraphe 19(1) des Normes TR/90-155, nous ne partageons pas, nous non plus, l'avis de M. Rousseau. Selon nous, il est évident que le mot "y" se rapporte au "tronçon du tuyau ou tout autre composant". Toutefois, nous remarquons un problème dans la version anglaise du paragraphe 19(1). L'expression "is suddenly caused to flow through the pipe section" devrait se lire "is suddenly caused to flow through the pipe section or component", afin de correspondre aux mots introductifs du paragraphe et à la version française. Nous faisons nôtres les observations de M. Rousseau relatives à l'article 22 de la version française.

Deuxièmement, en ce qui concerne l'article 5 des Normes TR/90-156, nous ne voyons pas comment cela a pu arriver, mais, durant les étapes finales de la préparation des exemplaires approuvés, un "s" s'est glissé inexplicablement dans nos copies, à la fin du mot "generate". L'article 5 de la version anglaise devrait se lire:

> "A register shall be equipped
> with a dual-channel pulser,
> or with two pulsers, that generate
> dual pulses corresponding to the
> liquid flow."

A notre avis, cette correction dissipera la divergence entre les deux versions et reflétera l'intention de la Direction de la métrologie légale.

Si vous avez des questions à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Lynn Douglas
Conseiller juridique
Section du Bureau du Conseil privé
957-0069

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIC

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

Le 31 juillet 1991

Me Marcel Gauvreau
Conseiller juridique
Services juridiques
Ministère des Consommateurs
et Sociétés
Place du Portage
Hull, (Québec)
K1A OC9

Cher monsieur Gauvreau,

Notre dossier: TR/90-155, Normes sur les ensembles de mesurage avec CAT électronique
TR/90-156, Normes sur les enregistreurs électroniques et les dispositifs auxiliaires des ensembles de mesurage de liquides

Je vous renvoie à votre lettre du 27 mai 1991 et vous saurais gré de me faire part des progrès accomolis depuis. Concernant la version française de l'article 19(1) du TR/90-155, Me Lynn Douglas a écrit, dans une lettre qu'elle vous adressait le 13 mai 1991, qu'il n'y avait pas lieu de la corriger. Ce point a fait l'objet d'une conversation téléphonique entre elle et M. François-R. Bernier le 31 mai 1991. Me Douglas devait vous écrire de nouveau à ce sujet après en avoir rediscuté avec des collègues francophones et nous faire parvenir une copie de cette lettre. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part des suites données à cette conversation.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

c.c. Mme Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs
et des Sociétés

Me Lynn Douglas
Conseiller juridique
Bureau du Conseil Privé (Justice)

TRADUCTION

Place du Portage
50, rue Victoria
Services juridiques
Phase I, 22e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Téléphone: (819)997-3325
Télécopieur: (819)953-9267

Le 4 novembre 1991

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: TR/90-155, Normes sur les ensembles de mesurage avec CAT électronique - Notre dossier 9050-1

En réponse à votre demande du 31 juillet 1991 adressée à M. Marcel Gauvreau, un membre de ce bureau, je désire vous informer que nous avons de nouveau examiné la question que vous avez soulevée relativement à la version française du paragraphe 19(1) des Normes TR/90-155.

Des linguistes ont été consultés, et nous partageons l'avis des Services juridiques du BCP, avis selon lequel le "y" qui figure dans ce paragraphe ne peut grammaticalement se raporter qu'au "tronçon du tuyau ou tout autre composant".

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

M. Ann Sunahara
Conseiller juridique

APPENDIX "I"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

November 27, 1990

Mrs. Jocelyne Bourgon,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A 0C9

Dear Mrs. Bourgon:

Re: SOR/88-66, Controlled Products Regulations

Mr. I.D. Clark's letters of March 1, 1989 and July 4, 1989 concerning the above-referenced Regulations were considered by the Joint Committee at its meeting of August 14, 1990. At that time I was instructed to convey to you the views of the Committee with respect to the following matters:

1. Subsection 12(2)

Mr. Clark's letter of July 4, 1989 acknowledges that the English version of this provision would read more clearly if it required the material safety data sheet to "disclose under a heading set out in column II of an item of Schedule I, or a similar heading, the information set out in column III of that item including the unit of measure, where applicable, if the information is available to the supplier and applicable to the controlled product". He also indicates that the present formulation of this provision is necessary in order to allow a person preparing a material

.../2

material safety data sheet to divide and report column III information under more than one column II heading where more than one such heading is appropriate. I would question whether the provision even as presently worded can be given such a meaning. The interpretation reflected in Mr. Clark's letter appears to be based on a perceived distinction between the reference in section 12(2) to "an appropriate heading set out in column II" and the words "a heading set out in column II" in the formulation suggested in my letter of April 5, 1989. There is no basis, however, on which to conclude that the former necessarily refers to one or more headings while the latter does not. If it is intended to allow information to be reported under any appropriate column II heading, section 12(2) should be amended to clearly so provide. I would also note that the reference in the corresponding French version to each heading set out in column II could in fact be read as requiring that column III information be reported under every appropriate heading. In short, it would seem that the information provided by Mr. Clark serves to further underscore the need to redraft section 12(2) so as to clearly reflect its intended meaning.

2. Section 12(11)

This provision requires a material safety data sheet to disclose any hazard information of which the supplier "ought reasonably to be aware". Authority for such a provision must be sought in sections 13(a)(v) and 15(1)(c) of the Act, which authorize the Governor in Council to prescribe the information which a supplier must include in a material safety data sheet. The use of the term "prescribe" clearly requires that it is the regulations themselves which must set out the precise information to be submitted. In short, it should be necessary to do no more than read the Regulations in order to ascertain precisely what information must be included in a particular instance. Obviously this is not the case with respect to section 12(11). The application of this provision will require an assessment as to the information of which the supplier ought reasonably to be aware. While it may be said to refer to certain information, section 12(11) cannot be said to "prescribe" information. For these reasons it is the view of the Joint Committee that section 12(11) is ultra vires.

3. Sections 33(1)(b), 33(2) and 64

Section 15(2) of the Act provides that Regulations specifying the products, materials and substances to be included in each class listed in Schedule II may describe products, materials or substances "by reference to any properties or characteristics of the product, material or substance or by reference to any other criteria". As has been noted previously, the use of the word "criteria" contemplates the adoption of objective standards against which a thing can be judged. This is not the case with respect to the provisions in question. Section 33(1)(b) provides that "evaluation and

scientific judgment based on test results" may be used in place of specific test results in order to establish classification. Alternatively, information of which the supplier is aware or ought to be aware may be used pursuant to section 33(2) for the purpose of determining whether a product, material or substance is included in Class D-Poisonous and Infectious Material. Similarly, section 64 permits the classification of an organism on the basis of "reasonable belief" that it causes disease. None of these provisions can be seen to establish standards or "criteria". Rather, they describe the process by which products, materials or substances are to be evaluated. As is recognized in Mr. Clark's letter of July 4, 1989, these provisions prescribe the "manner by which threshold characteristics of a material may be established". Prescribing the manner in which characteristics are to be established cannot be said to be prescribing criteria for the purposes of classification. Moreover, the result is that classification will not be based on whether a material meets specified criteria, but on the supplier's belief as to how the material should be classified. For these reasons, it is the view of the Committee that the provisions in question are ultra vires.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing matters.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt,
Counsel

/cs

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer & Corporate Affairs
22nd Floor, Phase 1
Place du Portage
50 Victoria St.
HULL, Quebec
K1A 0C9

April 18, 1991

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU
1 MAY 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/88-66, Controlled Products Regulations

This will, on behalf of the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, acknowledge and respond to your most recent letter in respect of the referenced enactment. I regret the delay in responding but hope that it will not have prejudiced the work of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (Committee).

The responses addressed to the issues that you have raised on behalf of the Committee appear in the sequence established in your letter.

1. Subsection 12(2)

I am less certain than the Committee that the subsection, as drafted, does not reasonably bear the meaning given to it in Mr. Clark's letter of July 4, 1989. In this respect I would refer to subsection 12(4) which, it would appear, makes it plain that once required information is disclosed under one heading it need not be repeated under any other heading used in creating a material safety data sheet.

However, in view of your reiterated concern respecting clarity as well as your newly made point respecting the French version of the subsection and since the completion of the review exercise referred to in Mr. Clark's earlier correspondence has been delayed, pending the resolution of the Committee's and other suggestions for the improvement of

the Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS) legislation, it would seem reasonable for the Department to revisit the text of the provision along with the balance of the matters to be corrected or reconsidered. I will recommend that the Department do so.

2. Subsection 12(11)

The provision is somewhat less vague than your letter suggests in that it requires the disclosure of residual hazard information respecting a controlled product "of which the supplier is aware or ought reasonably to be aware". The full requirement identifies, in the Department's view, information that is known or is objectively knowable and, accordingly, the provision would be within the power to regulate. The Committee would appear to acknowledge that the subsection "refers to certain information" but then denies that it "prescribes" the information so referenced. If, taken in isolation, this is a technically sound distinction, there is some reasonable doubt that it would be relied on by the courts to deny the validity of a regulatory provision within the context of the WHMIS legislative scheme which, in the name of occupational health and safety, seeks to force disclosure of all relevant hazard information respecting a controlled product whether it is public record or proprietary information.

It would thus seem that there is reasoned argument to sustain, as well as to impugn, the validity of the provision at issue.

3. Paragraph 33(1)(b), subsection 33(2) and section 64

Taking an approach similar to that pursued in respect of subsection 12(11), the Committee impugns the validity of the referenced provisions because they advert to: "evaluation and scientific judgement based on test results; 'awareness or ought reasonably to be aware'; and, 'shown to cause or reasonably believed to cause' as classification criteria to be used in determining whether or not a product, material or substance is a controlled product.

Given that the authority to regulate includes the authority to prescribe "other criteria", the Committee asserts that the use of the word 'criteria' "contemplates the adoption of objective standards against which a thing can be judged".

"Criterion" is not defined in the authorizing statute or in the regulation at issue as having a particular meaning within the scheme of the several material enactments. It would, therefore, be given its ordinary meaning by the courts. The

ordinary meaning of "criterion" derives from the Greek word meaning "means for judging" and in current dictionaries is usually defined as being a variant of: 'the canon, principle or standard by which a thing is to be judged'. Although, as explained in previous correspondence, the Department takes the view that the "criteria" at issue reference standards that are both ubiquitous and objectively knowable in law, it has some difficulty, given the dictionary meaning of "criterion", understanding the Committee's view that "criteria" must be somethings which are "objective" and determinable by rote rather than reason.

In the result, from the Department's perspective, there is once again reasoned argument to sustain, as well as to impugn, the validity of the provisions at issue.

Conclusion

Notwithstanding what has been said above respecting the Department's views in respect of the 'authority' issues in dispute, I propose to refer these issues to specialized units within the Department of Justice for their advice as to the validity of the provisions in question and, if advised that the Committee's views represent a better view of the law governing regulatory authority, take advantage of the current Parliamentary review of the exclusions from the WHMIS scheme to recommend the inclusion of such amendments to the legislative authority to regulate as may be necessary to more certainly allow for the regulation of the matters inpugned in the Committee's scrutiny of the referenced instrument.

I trust this proposal will be satisfactory to the Committee.

Yours very truly,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

RSB/pf

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer and Corporate
Affairs Canada
22nd Floor, Phase I
Place du Portage
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

Tel: (819) 997-3325
Fax: (819) 953-9267

October 4, 1991

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/88-66, CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS (CPR)

This responds, on behalf of Mrs. Hughes Anthony, to your 13 August 1991 request for advice respecting the status of consultations with other Department of Justice units in respect of the validity of certain provisions of the CPR that have been impugned by Committee counsel.

Advice from the specialized units consulted, received during the course of the summer, either confirms the Department's view that the provisions at issue are intra vires the regulation making authority relied on or confirmed that view but cautioned, as the Department acknowledges, that, because the Committee counsel's argument could be accepted by the courts, the Committee counsel's position represents a threat to the sure and certain enforcement of the provisions in question.

RECEIVED / REÇU
16 OCT 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Given the referenced caution and the Department's recognition of the threat represented by Committee counsel's argument, I had, after receiving the advice of the other Justice units consulted, sought instructions from the Department as to how it would like to proceed in this matter. I now have those instructions and would advise that, while the Department continues to believe that the better view is that the impugned provisions are intra vires, in order to eliminate the uncertainty respecting their legality, the Department will recommend that the Hazardous Products Act be amended so that it will more clearly authorize the making of regulations that use the "reasonable man" style test that has been adopted in the CPR as now written.

I trust the foregoing is responsive to your request for advice in this matter.

Yours sincerely,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel
Consumer and Corporate Affairs

RSB/nd

STANDING JOINT COMMITTEE
R THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C.R
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

October 30, 1991

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Anthony:

Ouf File: SOR/88-66, Controlled Products Regulations

I refer to Mr. Jean-Marc Raymond's letter of October 4, 1991 in which he advises that amendments to the Hazardous Products Act will be recommended to provide clear authority for provisions in the Regulations embodying requirements based upon "reasonable" belief or knowledge, such as sections 12(11), 33(1)(b), 33(2) and 64.

As would seem to be recognized in Mr. Raymond's letter, there is at the least an element of uncertainty as to the validity of these provisions. Since the validity of subordinate legislation must be determined by reference to the relevant enabling provisions as they existed at the time of the making of that subordinate legislation, subsequent statutory amendments will not have the effect of validating previously made regulatory provisions for which no authority existed ab initio. Thus, any uncertainty which exists at present as to the validity of the provisions of the Regulations in question would continue to exist after the

statutory amendments mentioned in Mr. Raymond's letter are made. This being the case, I would suggest that consideration should also be given to revoking these provisions once the statutory amendments have been made and remaking them pursuant to the amended enabling authority. Alternatively, the proposed statutory amendments could incorporate a clause validating "for greater certainty" the regulations made pursuant to the enabling provisions as they formerly read.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Department of Justice Canada / Ministère de la Justice Canada

Consumer and Corporate Affairs
Place du Portage
50 Victoria Street
Legal Services
Phase I, 22nd Floor
Hull, Québec
K1A 0C9

Telephone: (819)997-3325
Facsimile: (819)953-9267

November 8, 1991

Peter P. Bernhardt,
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/88-66 - Controlled Products Regulations, subsection 12(11), 33(1)(b), 33(2) and section 64
Our File 4350-55

We thank you for your letter of October 30, 1991 to Mrs. Nancy Hughes Anthony, Deputy Minister, Consumer and Corporate Affairs. In that letter you made suggestions about the advisability of and methods for making retrospective any amendments to the Hazardous Products Act that affect the authority to make regulatory requirements based on "reasonable" belief or knowledge.

Your suggestions have been noted and will be considered at the appropriate time.

Yours truly,

Jean Marc Raymond,
Senior General Counsel

cc. Mrs. N. Hughes Anthony

JMR/MAS/db

Canada

RECEIVED / REÇU
14 NOV 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «I»

Le 27 novembre 1990

TRADUCTION

Mme Jocelyne Bourgon
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs
et des Sociétés
Place du Portage - Phase I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Madame,

Objet: DORS/88-66, Règlement sur les produits contrôlés

Lors de sa réunion du 14 août 1990, le Comité mixte a examiné les lettres de M. I.D. Clark du 1er mars 1989 et du 4 juillet 1989 relatives au Règlement ci-dessus mentionné. On m'a alors demandé de vous transmettre l'avis du Comité sur les points suivants:

1. Paragraphe 12(2)

La lettre de M. Clark du 4 juillet 1989 reconnaît que la version anglaise de cette disposition se lirait plus clairement si elle exigeait que la fiche signalétique "indique sous une rubrique mentionnée la colonne II de l'annexe I, ou sous une rubrique équivalente, les renseignements visés à la colonne III de cet annexe qui sont disponibles au fournisseur et qui s'appliquent au produit contrôlé, y compris l'unité de mesure, s'il y a lieu". M. Clark mentionne aussi que la formulation actuelle du paragraphe 12(2) est nécessaire pour permettre à quiconque prépare une fiche signalétique de répartir et de présenter les renseignements de la colonne III sous plus d'une rubrique de la colonne II, lorsqu'il est approprié d'employer plus d'une rubrique. Je me demande si l'on peut donner une telle signification au paragraphe 12(2), même dans sa formulation actuelle. L'interprétation qui ressort de la lettre de M. Clark semble procéder d'une prétendue distinction entre la mention, dans la version anglaise du paragraphe 12(2), d'une "appropriate heading set out in column II" et les mots "a heading set out in column II", selon la formulation suggérée dans ma lettre du 5 avril 1989. Rien ne permet toutefois de conclure que la formulation du paragraphe 12(2), contrairement à la formulation suggérée, renvoie à une ou plusieurs rubriques. Si l'objet du paragraphe 12(2) est de permettre que les renseignements soient présentés sous une rubrique quelconque de la colonne II, alors le

paragraphe 12(2) devrait être modifié de façon à le prévoir clairement. Je remarque aussi que la mention, dans la version française correspondante, de "chaque rubrique mentionnée à la colonne II" pourrait s'interpréter comme une obligation de présenter les renseignements de la colonne III sous chacune des rubriques appropriées. En bref, il semblerait que la lettre de M. Clark ne fait que renforcer la nécessité de reformuler le paragraphe 12(2) afin d'en préciser le sens.

2. Paragraphe 12(11)

Cette disposition exige qu'une fiche signalétique divulgue tout renseignement sur les dangers du produit contrôlé que le fournisseur devrait raisonnablement connaître. Il faut chercher le fondement de cette disposition dans les alinéas 13(a)(v) et 15(1) c) de la Loi, qui autorise le gouverneur en conseil à fixer les renseignements qu'un fournisseur doit inclure dans une fiche signalétique. L'emploi du mot "fixer" signifie que ce sont les règlements eux-mêmes qui doivent mentionner les renseignements à divulguer. En bref, il ne devrait pas être nécessaire de faire davantage que lire le Règlement pour savoir exactement quels renseignements doivent être divulgués dans telle ou telle circonstance. Ce n'est manifestement pas le cas pour le paragraphe 12(11). Pour appliquer cette disposition, il faudra déterminer l'information que le fournisseur devrait raisonnablement connaître. Sans doute peut-on dire que le paragraphe 12(11) se rapporte à certains renseignements, mais on ne peut dire que ce paragraphe "fixe" les renseignements à divulguer. C'est pourquoi le Comité mixte est d'avis que le paragraphe 12(11) est illégal.

3. Alinéa 33(1) b), paragraphe 33(2) et article 64

Le paragraphe 15(2) de la Loi prévoit que les règlements qui désignent les produits, les matières et les substances à classer dans chaque catégorie de l'annexe II peuvent désigner le produit, la matière ou la substance "par la mention de ses propriétés ou caractéristiques ou par la mention d'autres critères". Comme on l'a noté précédemment, l'emploi du mot "critères" suppose l'adoption de normes objectives, par rapport auxquelles on puisse juger d'une chose. Tel n'est pas le cas en ce qui concerne les dispositions en question. L'alinéa 33(1) b) prévoit qu'une évaluation et une opinion scientifique fondées sur des résultats d'essais peuvent être utilisées au lieu de résultats d'essais spécifiques pour classer le produit, la matière ou la substance. Subsidiairement, le fournisseur peut, en conformité avec le paragraphe 33(2), se fonder sur des renseignements qu'il connaît ou devrait connaître, pour déterminer si un produit, une matière ou une substance doit ou non être inclus dans la catégorie D - Matières toxiques et

infectieuses. De la même façon, l'article 64 permet le classement d'un organisme s'il y a des motifs raisonnables de croire que cet organisme provoque la maladie. Aucune de ces dispositions ne peut être considérée comme établissant des normes ou des "critères". Elles décrivent plutôt le processus par lequel les produits, les matières ou les substances doivent être évalués. Comme le reconnaît M. Clark dans sa lettre du 4 juillet 1989, ces dispositicns précisent la façon dont on peut établir les caractéristiques d'un matériau. Préciser la façon dont les caractéristiques doivent être établies, ce n'est pas fixer des critères aux fins du classement. Par ailleurs, le résultat est que le classement ne dépendra pas du fait qu'une matière répond à des critères précis, mais plutôt de l'opinion du fournisseur quant à la façon de classer cette matière. C'est pourquoi le Comité est d'avis que les dispositions en question sont illégales.

J'attends vos observations sur les points que je viens de soulever et vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Services juridiques
Consommateurs et Sociétés
22e étage, Phase I
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Le 18 avril 1991

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/88-66, Règlement sur les produits contrôlés

Au nom du sous-ministre des Consommateurs et des Sociétés, je voudrais répondre à votre dernière lettre concernant le texte ci-dessus mentionné. Je regrette d'y répondre aussi tardivement, en espérant que cela n'aura pas nui aux travaux du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité).

Mes réponses aux questions que vous soulevez au nom du Comité suivent l'ordre adopté dans votre lettre.

1. Paragraphe 12(2)

Je ne suis pas aussi persuadé que le Comité que ce paragraphe, dans sa formulation actuelle, ne rend pas le sens que lui donne M. Clark, dans sa lettre du 4 juillet 1989. A ce sujet, je me reporterais au paragraphe 12(4). Cette disposition fait ressortir assez clairement que, une fois que les renseignements requis sont divulgués sous une rubrique, il n'est pas nécessaire de les répéter sous une autre rubrique utilisée pour établir une fiche signalétique.

Toutefois, étant donné votre prédilection pour la clarté, et vu le point nouveau que vous soulevez relativement à la version française du paragraphe, et puisque l'examen mentionné dans la lettre antérieure de M. Clark a été différé jusqu'à ce qu'il soit disposé des suggestions du

Comité, ainsi que d'autres, visant l'amélioration de la législation relative au Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (SIMDUT), il apparaît normal que le Ministère réexamine le texte de la disposition, ainsi que les autres points à corriger ou à reconsidérer. C'est ce que je recommanderai au Ministère.

2. Paragraphe 12(11)

Cette disposition est un peu moins vague que ne le laisse entendre votre lettre, étant donné qu'elle impose la divulgation des renseignements résiduels sur les dangers d'un produit contrôlé que le fournisseur connaît ou devrait raisonnablement connaître. De l'avis du Ministère, le paragraphe 12(11) se rapporte aux renseignements qui sont connus ou qui sont objectivement connaissables, et cette disposition serait donc un exercice légitime du pouvoir de réglementation. Le Comité semble admettre que le paragraphe "se rapporte à certains renseignements", pour nier ensuite qu'il fixe les renseignements en question. Si, considérée isolément, une telle distinction est techniquement juste, il est permis de douter que les tribunaux se reposeraient sur elle pour déclarer invalide une disposition réglementaire issue du cadre législatif du SIMDUT, un cadre qui, au nom de l'hygiène et de la sécurité professionnelles, a pour objet de forcer la divulgation de tout renseignement pertinent se rapportant aux dangers d'un produit contrôlé, qu'il s'agisse de renseignements exclusifs ou de renseignements accessibles à tous.

On pourrait donc, semble-t-il, soutenir aussi bien que mettre en doute la validité de la disposition en question.

3. Alinéa 33(1) b), paragraphe 33(2) et article 64

Adoptant une démarche semblable à celle qu'il a prise pour le paragraphe 12(11), le Comité attaque la validité de ces dispositions parce qu'elles font allusion à ce qui suit: "évaluation et opinion scientifique fondées sur des résultats d'essais; "connaît ou devrait raisonnablement connaître"; et "s'il a été démontré ou s'il y a des motifs raisonnables de croire". Il s'agit là des critères de classement à employer pour savoir si un produit, une matière ou une substance est ou non un produit contrôlé.

Étant donné que le texte d'habilitation donne le pouvoir de fixer d'autres critères, le Comité affirme que l'emploi du mot "critères" "suppose l'adoption de normes objectives, par rapport auxquelles on puisse juger d'une chose".

Ni la loi d'habilitation, ni le règlement qui nous intéresse ne donnent au mot "critère" un sens particulier pour ce qui est des dispositions considérées. Les tribunaux interpréteraient donc ce mot selon son sens ordinaire. Le sens ordinaire de "critère" vient du mot grec qui signifie "moyen de juger". Les dictionnaires d'aujourd'hui définissent le mot "critère" de la façon suivante: caractère, signe qui permet de porter sur un objet un jugement d'appréciation. Comme on l'expliquait dans une lettre antérieure, le Ministère est d'avis que les "critères" en question se rapportent à des normes qui sont à la fois universelles et objectivement connaissables en droit, mais, vu le sens donné par les dictionnaires au mot "critère", il a un peu de mal à comprendre l'opinion du Comité selon laquelle les "critères" doivent être des choses qui sont "objectives" et déterminables par l'effet de la routine plutôt que par celui de la raison.

En conclusion, d'après le Ministère, on peut encore une fois soutenir aussi bien que mettre en doute la validité des dispositions en question.

Conclusion

Malgré les points de vue adoptés par le Ministère quant à la validité des dispositions évoquées, je propose de soumettre les questions soulevées aux sections spécialisées du ministère de la Justice, afin d'obtenir leur avis à ce sujet. Si elles expriment l'avis que les points de vue du Comité sont davantage conformes au droit de la législation déléguée, je proposerai alors que l'on profite de l'examen parlementaire actuel des exceptions au SIMDUT pour recommander que l'on modifie le pouvoir de réglementation conféré par la loi dans la mesure nécessaire pour affermir les dispositions mises en doute par le Comité lors de son examen du texte cité en rubrique.

J'espère que cette proposition saura satisfaire le Comité.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean-Marc Raymond
Avocat général principal

TRADUCTION

Services juridiques
Consommateurs et Sociétés
22e étage, Phase I
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Téléphone: (819) 997-3325
Télécopieur:(819) 953-9267

Le 4 octobre 1991

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/88-66, Règlement sur les produits contrôlés (RPC)

Je voudrais répondre, au nom de Mme Hughes Anthony, à votre lettre du 13 août 1991 dans laquelle vous demandez où en sont les consultations avec les autres sections du ministère de la Justice relativement à certaines dispositions du RPC dont la validité a été mise en doute par les avocats du Comité.

Les sections spécialisées qui ont été consultées ont donné leur avis au cours de l'été. Tantôt elles confirment l'opinion du ministère client selon laquelle les dispositions visées sont conformes au texte législatif d'habilitation, tantôt elles confirment cette opinion en ajoutant, ce dont prend acte le Ministère, que, puisque les tribunaux pourraient bien faire droit à l'argument des avocats du Comité, les arguments en question compromettent la bonne application des dispositions mises en doute.

Étant donné cette mise en garde et vu l'admission, par le ministère client, de la menace que représente l'argument des avocats du Comité, j'ai, après avis obtenu des autres sections compétentes du ministère de la Justice, demandé au ministère client des directives sur la façon dont il entend donner suite à cette affaire. J'ai maintenant reçu les directives en question

et suis en mesure de vous dire que, même si le ministère client persiste à croire que les dispositions mises en doute sont conformes à la loi d'habilitation, il recommandera, afin d'éliminer toute incertitude à ce sujet, que la Loi sur les produits dangereux soit modifiée afin qu'elle autorise sans équivoque l'adoption de règlements faisant état du critère de la "personne raisonnable", lequel critère figure dans la formulation actuelle du RPC.

Je crois que cela répond à votre demande d'avis dans la présente affaire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean-Marc Raymond
Avocat général principal
Consommateurs et Sociétés

TRADUCTION

Le 30 octobre 1991

Mme Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs
et des Sociétés
Place du Portage - Phase I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Madame,

Notre dossier: DORS/88-66, Règlement sur les produits contrôlés

---

Je me réfère à la lettre de M. Jean-Marc Raymond du 4 octobre 1991, qui m'informe que votre ministère recommandera la modification de la Loi sur les produits dangereux afin qu'elle autorise sans équivoque des dispositions réglementaires contenant des conditions fondées sur la croyance ou la connaissance "raisonnable", par exemple le paragraphe 12(11), l'alinéa 33(1) b), le paragraphe 33(2) et l'article 64.

Comme semble le reconnaître M. Raymond dans sa lettre, il existe pour le moins un élément d'incertitude quant à la validité de ces dispositions. Étant donné que la validité de la législation déléguée doit être évaluée en fonction du texte d'habilitation tel qu'il existait au moment de l'adoption de cette législation déléguée, les modifications législatives subséquentes n'ont pas pour effet de valider des dispositions réglementaires antérieures pour lesquelles il n'existait pas dès le départ un fondement législatif certain. L'incertitude qui existe à l'heure actuelle quant à la validité des dispositions pertinentes du règlement subsistera donc après qu'auront été apportées les modifications législatives mentionnées dans la lettre de M. Raymond. C'est pourquoi je proposerais que l'on envisage également d'abroger ces dispositions lorsque la loi d'habilitation aura été modifiée, puis de les adopter de nouveau en conformité avec la loi ainsi modifiée. On pourrait aussi insérer dans les modifications législatives proposées une disposition validant, "pour plus de sûreté," les règlements adoptés conformément aux dispositions législatives antérieures.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique.

TRADUCTION

Consommateurs et Sociétés
22e étage, Phase I
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Téléphone: (819) 997-3325
Télécopieur:(819) 953-9267

Le 8 novembre 1991

M. Peter P. Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/88-66 - Règlement sur les produits contrôlés, paragraphe 12(11), alinéa 33(1) b), paragraphe 33(2) et article 64. Notre dossier 4350-55

Nous vous remercions pour votre lettre du 30 octobre 1991 adressée à Mme Nancy Hughes-Anthony, sous-ministre, Consommateurs et Sociétés. Dans cette lettre, vous faites des suggestions sur l'opportunité et la façon de rendre rétroactive une éventuelle modification de la Loi sur les produits dangereux, pour que cette loi confère le pouvoir de prendre des règlements faisant appel à la notion de croyance ou de connaissance "raisonnable".

Nous prenons note de vos suggestions et nous les examinerons le moment venu.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean-Marc Raymond
Avocat général principal

c.c.: Mme N. Hughes-Anthony

APPENDIX "J"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

October 15, 1991

Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OG5

Dear Mr. Jewett:

Our File: SOR/91-51, Streamlined Accounting (GST) Regulations

I have reviewed the referenced Regulations and note the following points:

1. Section 4(1)(b)(ii)

This provision refers to a registrant who "makes supplies by way of sale of basic groceries and other specified property" through a retail establishment, supplies made through which "do not consist exclusively of supplies of the other specified property, of services or of any combination thereof". If, however, the retail establishment is one through which supplies of basic groceries and other specified property must be made, how could it ever then be the case that supplies made through that establishment would consist exclusively of "the other specified property, of services or of any combination thereof"?

2. Section 10(b)(i)

This provision fails to specify whether the "threshold amount" referred to is the "basic threshold amount" or the

"total threshold amount". In addition, it is unclear whether the prescribed amount "for reporting periods of the registrant ending in a particular year" represents a threshold amount with respect to each reporting period ending in the particular fiscal year or with respect to the aggregate of the amounts determined for each such period.

3. Section 11(2)(b)(i)

The query raised with respect to section 4(1)(b)(ii) is relevant to this provision as well.

4. Section 12(1)

The English and French versions of this provision are structured differently, in that the portions set out in paragraphs (a) and (b) of the French version appear in paragraphs (c) and (d) of the English version, while the portions contained in paragraphs (a) and (b) of the latter have been incorporated into the opening portion of the former. Although there may be rare instances in which such a difference in construction is unavoidable, this would not seem to be such a case. Moreover, references to provisions which are structured differently in English and in French can potentially be quite confusing to users of regulations and have led to inadvertent discrepancies between the two versions. In the absence of some unusual and pressing need for the adoption of a different approach to the drafting of each version of a provision, the legislative structures of the English and French versions should be the same. In this regard, I would also draw your attention to sections 5(1) (definition of term "B"), 6(b)(ii), 18(1)(c), 18(2)(a), 18(2)(b), 18(4) and 23(2).

5. Sections 13(2) and 13(3)

Each of these provisions refers to a specified retail establishment "designated" for the purposes of Part I or Part II of the Regulations. Since, however, neither Part I nor Part II refer to any such "designation", your advice as to precisely what is contemplated by this term would be appreciated.

Similarly, both provisions refer to the situation where a registrant has "determined" that the net tax of the specified retail establishment is to be determined in accordance with Part I or Part II. Does this envision the filing of an election to this effect? In general, the manner in which sections 13(1) and 13(2) will operate is unclear to me.

6. Section 15, English version

The heading "Interpretation" immediately preceding the English version of section 15 has inadvertently been omitted.

7. Section 18(1)(b)

Section 18(1)(b) provides that the quick-method rate of a new registrant for reporting periods ending before the beginning of the particular fiscal year that is at least 365 days after the registrant began to engage in commercial activities is the rate prescribed in section 15(5) "that is reasonable in the circumstances". This seems rather vague, and I wonder why it was not considered possible to provide a more objective means of determining the applicable rate.

8. Sections 18(1)(c) (definition of term "B") and sections 18(2)(a) and 18(2)(b) (definition of term "B")

Your advice as to the intended distinction between the first of these definitions and the latter two would be appreciated. More particularly, I am in some doubt as to what is meant to be conveyed by the additional wording in the definitions found in subsection 18(2).

9. Section 22, English version

As it goes without saying that regulations may not derogate from their parent statute in the absence of some express authority to this effect, the words "subject to the Act" serve no purpose and should be deleted. I note the no equivalent reference is contained in the French version of this provision.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing matters raised in points 1 to 3 and 5 to 9 above.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Assistant Deputy Minister
Sous-ministre adjoint

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bernhardt

Subject: Streamlined Accounting (GST) Regulations

Thank you for your letter of October 15, 1991 in which you raised several issues in respect of the above-captioned statutory instrument. Here are my comments regarding points 1 to 3 and 5 to 9.

Points 1 and 3. Subparagraphs 4(1)(b)(ii) and 11(2)(b)(i)

Section 4 of the Regulations sets out conditions that must be met in order to be eligible to use "Method One" streamlined accounting. This method was designed to address the special situation faced by retailers selling a mix of tax-free basic groceries and goods or services taxable at seven percent. Given that this method was designed specifically for grocery retailers, it could yield inappropriate results for non-grocery retailers if they were allowed to use it. The condition in subparagraph 4(b)(ii) is intended to ensure that a vendor could not bring himself within the description of a business eligible to use Method One simply by making some insignificant or incidental sales of grocery items (e.g., if a housewares distributor tried to qualify to use Method One simply by selling a food item together with an item of kitchenware). It does so by providing that the sales through the retail establishment of the vendor must not consist

RECEIVED / REÇU
31 JAN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

exclusively of sales of non-grocery items. Another way of putting this, given the definition of "exclusive" in subsection 123(1) of the Excise Tax Act, is to say that the sales of non-grocery items must not amount to "all or substantially all" of the total sales of the business.

Given the jurisprudence surrounding the interpretation of the term "exclusive", a person could be considered to be exclusively selling non-grocery items even if the person makes some sales of groceries. In interpreting the term "exclusive" where it appears in other parts of the Excise Tax Act, the courts have found that the "exclusivity" of a use or other activity is not tainted by the existence of insignificant or incidental other uses or activities. In a similar manner, the phrase "all or substantially all" is frequently used in tax statutes and Revenue Canada has interpreted it in a manner consistent with the courts' interpretation of "exclusive". The two terms are used interchangeably throughout Part IX of the Excise Tax Act.

As a rule of thumb for administrative purposes, Revenue Canada generally takes it to mean 90 percent or more. Applying this rule in the case in question would suggest that the grocery sales must constitute at least 10 percent of the total sales of the business.

Point 2. Subparagraph 10(b)(i)

We agree that subparagraph 10(b)(i) is unclear in that it should refer to "total threshold amount" instead of just "threshold amount". This will be clarified at the earliest opportunity. With respect to the question of whether the reference to the threshold amount for reporting periods ending in a particular year is a reference to an aggregate amount, we point out that the term "threshold amount" is defined with respect to a particular reporting period and, by definition, it will always be the same for all reporting periods of a registrant ending in a particular year. Subparagraph 10(b)(i) is therefore referring to that threshold amount that is the same for all those reporting periods. Alternatively, the subparagraph might have read "the threshold amount for any reporting period of the registrant ending in the

particular fiscal year" and it would have had the same meaning. The use of the singular "the" before the words "threshold amount" also suggests that it must be a reference to a single amount. If the intention had been to refer instead to an aggregate of the threshold amounts, the provision would have had to have read "the total of the threshold amounts for the reporting periods".

Point 5. Subsections 13(2) and (3)

The transitional streamlined accounting method under Part III of the Regulations allows a registrant to determine his total net tax essentially by determining the net tax of each of the registrant's separate retail establishments and aggregating these amounts. This permits a registrant to use "Method One" accounting for the registrant's operations in one retail establishment and "Method Two" for another retail establishment, whichever method is most workable based on the different accounting systems that might exist for each particular establishment. There is no need for the registrant to pre-designate, in a formal election, the establishments for which method one or two is to be used. Rather, in determining his total net tax for the first time using streamlined accounting, the registrant simply adopts (the Regulations use the word "determines") whatever method he decides is best for each establishment. However, once having adopted a particular method for an establishment, subsections 13(2) and (3) (which are basically interpretation provisions) ensure that establishment is henceforth defined as an establishment "designated" for the purposes of the particular Part under which that method is provided. The effect of this definition is that it ensures that the first method chosen for an establishment is fixed for that establishment for all subsequent reporting periods during which the Part III streamlined accounting system is used.

Point 6. Heading preceding Section 15

The Regulations will be amended whenever the Regulations are next opened for substantive change to add the heading "Interpretation" immediately preceding the English version of section 15.

Point 7. Paragraph 18(1)(b)

On an on-going basis, the Quick Method rate of a registrant for a particular year is determined with reference to the registrant's purchases and sales data for the preceding year. This data is indicative of the type of business the registrant is operating. In particular, under subsection 15(5), a different rate is prescribed for different sets of characteristics of a business, including the total threshold amount (essentially the total sales of the business), percentage of grocery sales and the cost of inventories.

However, start-up firms in their first year of operation do not have historical data from which to determine their Quick Method rate for their first year. Therefore, the appropriate rate for a new business to use throughout that year is that which is based on reasonable expectations as to what the relevant characteristics of the business (i.e., its total sales, sales mix and costs) will be. In the words of the Regulations, this is the "rate prescribed by subsection 15(5) that is reasonable in the circumstances".

The Regulations would be unnecessarily restrictive if they prescribed specific information required to substantiate the Quick Method rate that is reasonable. In practice, any number of pieces of information might contribute to the registrant's expectations, such as proforma statements, agreements with suppliers and prospective customers, market surveys, records from previous or related businesses, to name but a few. It would be impossible to cite an exhaustive list of information on which the registrant's expectations might reasonably be based. Rather, under the Regulations, registrants are left to use any and all information at their disposal to arrive at the rate that is reasonable which means the rate that corresponds to the characteristics that the registrant may, based on all that information, reasonably expect his business to exhibit. It should be noted that, at the end of the registrant's first year, to the extent that the actual sales and purchases data for that year would put the registrant in a different Quick Method rate category than that which the registrant was applying throughout the year, a

year-end reconciliation is made under paragraph 18(1)(c).

Point 8. Value for "B" in the Formula Set Out in Paragraph 18(1)(c) and 18(2)(a) and (b).

There is no intended difference in meaning between the definition of element "B" in these formulae. The only difference in wording is the omission of the words "is or" from the definition of "B" in paragraph 18(1)(c). These words are not critical to the interpretation of the definition. If the amount determined by the formula were in fact nil, it would be correct to refer in that definition to the amount that "is" the net tax of the registrant. However, it does not change the meaning if, as is done in paragraph 18(1)(c), the reference is only to the amount that "would be the net tax ...if the amount determined in accordance with this formula were nil". To that effect, the words "is or" in paragraphs 18(2)(a) and (b) will be deleted for consistency.

Point 9. Section 22, English Version

We agree that the words "subject to the Act" in this section are unnecessary and could be struck out whenever the Regulations are next opened for substantive amendments.

I trust that this information answers your questions.

Yours sincerely,

for Mark L. Jewett, Q.C.
Assistant Deputy Minister
and Counsel for the
Department of Finance

ANNEXE «J»

TRADUCTION

Le 15 octobre 1991

Mark L. Jewett, C.R.
Sous-ministre adjoint
Services juridiques
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Notre dossier : Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS)
(DORS/91-51)

Maître,

J'ai examiné le Règlement en référence et noté les points suivants :

1. Sous-alinéa 4(1)b)(ii)

Cette disposition porte sur l'inscrit qui, par l'entremise de son établissement de détail, «fournit par vente à des consommateurs des produits alimentaires de base et d'autres biens déterminés» (...) «qui ne consistent pas exclusivement en des fournitures d'autres biens déterminés ou de services, ou des deux à la fois». Si toutefois il faut acheter par l'entremise de l'établissement de détail à la fois des produits alimentaires de base et d'autres biens déterminés, comment les fournitures effectuées par l'entremise de l'établissement pourraient-elles consister exclusivement en «d'autres biens déterminés ou de services, ou des deux à la fois»?

2. Sous-alinéa 10b)(i)

Cette disposition ne précise pas si le «montant déterminé» auquel il est fait référence est le «montant déterminant de base» ou le «montant déterminant total». En outre, il n'est pas clair si le montant réglementaire prévu «pour chacune de ses (il est ici question de l'inscrit) périodes de déclarations se terminant au cours de l'exercice» représente un montant déterminant qui porte sur chacune des périodes de déclaration se terminant au cours de l'exercice ou encore sur les montants totaux déterminés pour chacune de ces périodes.

3. Sous-alinéa 11(2)*b*)(ii)

La question soulevée en ce qui concerne le sous-alinéa 4(1)*b*)(ii) s'applique également à la présente disposition.

4. Paragraphe 12(1)

La version anglaise et la version française de cette disposition sont structurées différemment; les parties énoncées aux paragraphes a) et b) de la version française se trouvent aux paragraphes c) et d) de la version anglaise, tandis que les parties des paragraphes a) et b) de celle-ci ont été incorporées au paragraphe d'introduction de la version française. Même si dans certains cas rares de telles différences de structure sont inévitables, tel ne semble pas être le cas ici. En outre, les renvois à des dispositions qui sont structurées différemment en anglais et en français peuvent semer passablement de confusion chez les utilisateurs du Règlement et provoquer par mégarde des écarts entre les deux versions. En l'absence de circonstances inhabituelles et urgentes justifiant l'adoption d'une démarche de rédaction différente des deux versions d'une disposition, la structure de la version française et de la version anglaise devrait être la même. A cet égard, j'attire votre attention sur les paragraphes 5(1)(définition du terme «B»), 18(4) et 23(2), et sur les alinéas 6*b*)(ii), 18(1)*c*), 18(2)*a*) et 18(2)*b*).

5. Les paragraphes 13(2) et 13(3)

Chacune de ces dispositions fait référence à un établissement de détail déterminé «désigné» pour l'application des parties I ou II du Règlement. Cependant, comme ni la partie I ni la partie II ne mentionne une telle «désignation», nous vous saurions gré de préciser ce que ce terme signifie.

De même, les deux dispositions font référence à une situation où l'inscrit a «établi» que la taxe nette de l'établissement de détail déterminé doit être déterminée conformément aux parties I ou II. Cela laisse-t-il envisager qque l'inscrit fait un choix à cet effet? Le fonctionnement général des paragraphes 13(1) et 13(2) ne me semble pas évident.

6. Article 15, version anglaise

L'en-tête «Interprétation» qui précède immédiatement la version anglaise de l'article 15 a été omise par mégarde.

7. Alinéa 18(1)*b*)

L'alinéa 18(1)*b*) porte que le taux applicable, dans le cadre de la méthode rapide, d'un nouvel inscrit, pour ses périodes de déclaration se terminant avant le début de l'exercice commençant au moins 365 jours après qu'il a commencé à exercer des activités commerciales correspond au taux visé au paragraphe 15(5) «qui est raisonnable dans les circonstances». Cette condition est passablement vague. Je me demande pour quelles raisons on a jugé qu'il était impossible d'établir un moyen plus objectif de déterminer le taux applicable.

8. Alinéa 18(1)*c*) (définition du terme «B») et alinéas 18(2)*a*) et 18(2)*b*) (définition du terme «B»)

Je vous saurais gré de me fournir des éclaircissements concernant la distinction prévue entre la première de ces définitions et les deux dernières. J'ai notamment certains doutes sur ce que signifierait les termes supplémentaires utilisés dans les définitions du paragraphe 18(2).

9. Article 22, version anglaise

Il va sans dire que le Règlement ne peut déroger de sa loi habilitante en l'absence d'une autorité expresse à cet effet. Les mots "subject to the Act" sont inutiles et devraient être supprimés. D'ailleurs, je constate que la version française de cette disposition ne comporte pas un tel renvoi.

Je compte bien recevoir vos observations en ce qui concerne les questions qui précèdent, soulevées aux points 1 à 3 et 5 à 9 ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/cs

TRADUCTION

Le 29 janvier 1992

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet : le Règlement sur la comptabilité abrégée (TPS)

Maître,

J'ai bien reçu votre lettre du 15 octobre 1991, dans laquelle vous soulevez certaines questions concernant le Règlement cité en rubrique. Voici mes commentaires sur les points 1 à 3 et 5 à 9.

Points 1 et 3. Sous-alinéas 4(1)*b*)(ii) et 11(2)*b*)(i)

L'article 4 du Règlement énonce les conditions auxquelles il faut satisfaire pour pouvoir utiliser la première méthode de comptabilité abrégée. Cette méthode a été conçue pour prévoir la situation particulière dans laquelle se trouvent les détaillants qui vendent à la fois des produits alimentaires de base et des biens et services soumis à une taxe de 7 %. Étant donné que cette méthode a été conçue tout particulièrement pour les détaillants de produits alimentaires, elle pourrait donner des résultats inappropriés pour les détaillants de produits non-alimentaires s'ils avaient le droit de s'en servir. La condition prévue au sous-alinéa 4*b*)(ii) vise à s'assurer qu'un commerçant ne pourrait cadrer dans la description d'une entreprise pouvant bénéficier de la première méthode uniquement en faisant quelques ventes d'importance secondaire de produits alimentaires (p. ex., si un distributeur d'articles de ménage tentait de se qualifier pour utiliser la première méthode en ne vendant qu'un produit alimentaire avec un article de cuisine). La condition susmentionnée empêche qu'une telle situation se produise en prévoyant que les ventes effectuées par l'entremise de l'établissement de détail du commerçant ne consistent pas exclusivement en des fournitures d'autres biens déterminés. En d'autres termes, compte tenu de la définition du mot «exclusif» contenue dans le paragraphe 123(1) de la Loi sur la taxe d'accise, les ventes d'autres biens déterminés ne doivent pas constituer «la totalité ou la quasi-totalité» des ventes de l'entreprise.

Compte tenu de la jurisprudence traitant de l'interprétation du mot «exclusif», une personne pourrait être considérée comme vendant exclusivement des produits qui ne sont pas des produits alimentaires même si cette personne vend quelques produits alimentaires. En interprétant le terme «exclusif» là où il se trouve dans les autres parties de la Loi sur la taxe d'accise, les tribunaux ont conclu que l'«exclusivité» d'une utilisation ou d'une autre activité n'est pas viciée par l'existence d'autres utilisations ou activités d'importance secondaire. De même, l'expression « la totalité ou quasi-totalité» est fréquemment employée dans les lois fiscales et Revenu Canada l'a interprétée de façon conforme à l'interprétation qu'ont fait les tribunaux du mot «exclusif». Les deux termes sont utilisés indistinctement dans toute la partie XI de la Loi sur la taxe d'accise.

À des fins administratives, Revenu Canada considère généralement que cette expression signifie 90 % ou plus. L'application de cette règle dans le cas en question laisserait croire que les ventes de produits alimentaires doivent constituer au moins 10 % de toutes les ventes de l'entreprise.

Point 2. Sous-alinéa 10*b*)(i)

Nous convenons que l'alinéa précité n'est pas clair; il devrait en effet faire référence au «montant déterminant total» plutôt qu'uniquement au «montant déterminant». Ce détail sera corrigé à la première occasion. En ce qui concerne la question de savoir si la référence au montant déterminant pour les périodes de déclaration se terminant au cours d'une année donnée constitue une référence à un montant global, nous tenos à souligner que l'expression «montant déterminant» est définie par rapport à une période de déclaration donnée. Par définition, ce montant sera toujours le même pour toutes les périodes de déclaration d'un inscrit qui se terminent au cours d'une année donnée. Le sous-alinéa 10*b*)(i) porte donc sur le montant déterminant qui est le même pour toutes les périodes de déclaration. Le sous-alinéa aurait par ailleurs pu se lire de la façon suivante : «le montant déterminant de toute période de déclaration de l'inscrit se terminant au cours de l'exercice donné» et il aurait eu la même signification. L'utilisation du singulier «le» avant les mots «montant déterminant» donne également à penser qu'il doit s'agir d'une référence à un montant unique. Si le législateur avait plutôt voulu faire référence au total des montants déterminants, la disposition aurait dû se lire : «le total des montants déterminants pour les périodes de déclaration».

Point 5. Paragraphes 13(2) et 13(3)

Fondamentalement, la méthode transitoire de comptabilité abrégée prévue à la partie III du Règlement permet à l'inscrit de déterminer sa taxe nette totale en établissant la taxe nette sur chacun de ses établissements de détail distincts et en faisant le total de ces montants. L'inscrit peut se servir de la première méthode de comptabilité pour ses activités dans un établissement de détail et de la deuxième pour un autre établissement de détail, selon la méthode qui convient le mieux aux divers systèmes comptables utilisés dans chacun des établissements. L'inscrit n'a pas besoin de désigner au préalable de façon officielle les établissements pour lesquels la première ou la deuxième méthode sera utilisée. Lorsqu'il détermine sa taxe nette totale pour la première fois en se servant de la comptabilité abrégée, l'inscrit choisit plutôt (le Règlement emploie le mot «détermine») la méthode qu'il juge la plus appropriée pour chaque établissement. Toutefois, lorsque l'inscrit a choisi une méthode donnée pour un établissement, les paragraphes 13(2) et 13(3) (qui sont essentiellement des dispositions interprétatives) assurent que l'établissement est désormais «désigné» aux fins de la partie qui régit la méthode choisie. Cette définition a pour effet d'assurer que la première méthode choisie pour un établissement demeure la même pour cet établissement, et ce pour toutes les périodes de déclarations ultérieures au cours desquelles le système de comptabilité abrégée de la partie III est utilisé.

Point 6. En-tête chapeautant l'article 15

Le Règlement sera modifié la prochaine fois que l'on procédera à des modifications de fond, pour ajouter l'en-tête «Interpretation» tout juste au-dessus de la version anglaise de l'article 15.

Point 7. L'alinéa 18(1)*b*)

Sur une base continue, le taux de la méthode rapide d'un inscrit pour une année donnée est déterminé en fonction des données recueillies par l'inscrit concernant ses achats et ses ventes de l'année précédente. Ces données indiquent le genre d'entreprise qu'il exploite. Plus particulièrement, le paragraphe 15(5) du Règlement prévoit un taux différent pour les divers ensembles de caractéristiques d'une entreprise, y compris le montant déterminant total (surtout le total des ventes de l'entreprise), le pourcentage des ventes de produits alimentaires et le coût des stocks.

Toutefois, les nouvelles entreprises qui en sont à leur première année de fonctionnement ne disposent pas de données historiques à partir desquelles elles peuvent déterminer leur taux applicable en vertu de la méthode rapide pour leur première année. Le taux approprié qu'une nouvelle entreprise doit utiliser pendant l'année en question est celui qui se fonde sur les attentes raisonnables de ce que seront les caractéristiques pertinentes (c.-à-d. ses ventes totales, la composition de son chiffre d'affaires et ses frais) de l'entreprise. Comme l'indique le Règlement, il s'agit «du taux visé au paragraphe 15(5) qui est raisonnable dans les circonstances».

Le Règlement serait inutilement restrictif s'il exigeait des renseignements précis pour justifier le taux applicable à la méthode rapide qui est raisonnable. Dans la pratique, n'importe quelle quantité d'informations peut contribuer aux attentes de l'inscrit, comme des états financiers pro forma, des ententes avec les fournisseurs et avec d'éventuels clients, des études de marché, des dossiers d'anciennes entreprises et d'entreprises connexes, pour n'en nommer que quelques-unes. On ne pourrait citer une liste complète des informations sur lesquelles les attentes de l'inscrit pourraient raisonnablement se fonder. Plus exactement, le Règlement permet aux inscrits de se servir de toutes les données à leur disposition pour en arriver au taux qui est raisonnable, c'est-à-dire au taux qui correspond aux caractéristiques que l'inscrit peut, compte tenu de toutes ces données, s'attendre que son entreprise affiche. Il convient de noter qu'à la fin de la première année de l'inscrit, un rapprochement de clôture de fin d'exercice sera effectué en vertu de l'alinéa 18(1)*c*), dans la mesure où les données de ventes et d'achats réels de cette année-là placeraient l'inscrit dans une catégorie de taux applicable à la méthode rapide différente de celle qu'il demandait tout au long de l'année.

Point 8. Valeur de «B» dans la formule énoncée aux alinéas 18(1)*c*), 18(2)*a*) et 18(2)*b*)

Le législateur n'a pas voulu introduire de différence de signification entre la définition de l'élément «B» de ces formules. La seule différence de libellé est l'omission des mots «est ou» de la définition de «B» de l'alinéa 18(1)*c*). Ces mots ne jouent pas un rôle crucial dans l'interprétation de la définition. Si, de fait, le montant déterminé par la formule se révélait nul, il serait correct de faire référence dans la définition au montant qui «est» la taxe nette de l'inscrit. Toutefois, la signification n'est pas modifiée si, comme c'est le cas à l'alinéa 18(1)*c*), il n'est fait référence qu'au montant qui

«représenterait la taxe nette...si le montant obtenu par la présente formule était nul». A cet égard, les mots «est ou» des alinéas 18(2)*a*) et *b*) seront supprimés pour assurer davantage d'uniformité.

Point 9. Article 22, version anglaise

Nous convenons que les mots "subject to the Act" dans cet article sont superflus et pourraient être enlevés lorsque les prochaines modifications de fond seront apportées au Règlement.

J'espère que ces renseignements répondent à vos questions et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Mark L. Jewett, C.R.
Sous-ministre adjoint
et conseiller juridique,
Ministère des Finances

APPENDIX "K"

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

August 21, 1991

B. J. Veinot, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Finance Administration,
Department of Public Works,
Sir Charles Tupper Building,
Confederation Heights,
OTTAWA, Ontario
K1A OM2

Dear Mr. Veinot:

Our File: SOR/90-860, Government Property Traffic Regulations, amendment

I have reviewed the referenced amendment prior to its submission to the Joint Committee and note the following.

1. Section 2, definition of "commissioner"

While the French version was properly amended to remove the capital from the defined title, it should have been retained in the English version.

2. Section 21(2)

This provision is made pursuant to Section 2(1)(h) of the Government Property Traffic Act which permits the Governor in Council to make regulations

> (h)... for prohibiting persons who have contravened any regulation from driving a vehicle on the lands for any period not exceeding one year.

At first glance, this enabling power appears broad enough to permit the making of a regulation, such as the present one, delegating to a court a discretionary authority to impose the prohibition. But this reading of Section 2(1)(h) is not supported by the French version and, in light of the rules of construction applicable to bilingual enactments, I am brought to conclude that Section 21(2) of the Regulations is not authorized by the Act. The French version of Section 2(1)(h) provides that: "Le gouverneur en conseil peut, par règlement... interdire aux personnes qui ont enfreint un règlement la conduite d'un véhicule sur les terrains pour une période maximale d'un an." The only possible reading of these words is that they permit the making by the Governor in Council of a regulation prohibiting driving by convicted persons. They do not allow for the making of a regulation delegating that authority to anyone else.

I shall appreciate your response to these points and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/cs

Public Works Canada · Travaux publics Canada

January 24, 1992

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
K1A 0A6

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/90-860, Government Property
Traffic Regulations, amendment

I refer to your letter of 2 January 1992 to Mr. Robert Giroux concerning amendments to the above regulations.

As discussed with you earlier today, I concur with the recommendations in your letter of 21 August 1991 and will be preparing the necessary documentation.

I thank you for your interest in this matter.

Yours truly,

Howard Nadler
Director General
Administration and Contracts
Sir Charles Tupper Bldg.
K1A 0M2

Attach.

RECEIVED / REÇU
28 JAN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «K»

TRADUCTION

21 août 1991

Monsieur B.J. Veinot,
Sous-ministre adjoint
Administration financière
des Travaux publics
Edifice Sir Charles Tupper
Confédération Heights
Ottawa, Ontario
K1A 0M2

Monsieur

Objet : DORS/90-860, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement - Modification

J'ai examiné la modification susmentionnée avant sa soumission au Comité mixte et j'ai noté ce qui suit :

1. Article 2, définition du terme "commissaire"

Alors que dans la version française convenablement modifiée la lettre majuscule a été enlevée du titre, elle est demeurée dans le texte anglais.

2. Paragraphe 21(2)

Cette disposition est adoptée en vertu de l'alinéa 2(1)(h) de la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État qui permet au gouverneur en conseil de prendre une ordonnance :

> "(h) ... interdisant aux personnes ayant enfreint un règlement la conduite d'un véhicule sur les terrains pour une période maximale d'un an."

À première vue, cette compétence semble suffisante pour permettre l'élaboration d'un règlement, comme c'est actuellement le cas, déléguant à un tribunal le pouvoir discrétionnaire d'appliquer l'interdiction. Mais cette lecture de l'alinéa 2(1)(h) n'est pas corroborée par la version française et, à la lumière des règles d'interprétation applicables aux textes législatifs bilingues, je suis enclin à conclure que le paragraphe du Règlement n'est pas conforme à la Loi. La version française de l'alinéa 2(1)(h) stipule que : "Le gouverneur en conseil peut, par règlement, ... interdire aux personnes qui ont enfreint un règlement la conduite d'un véhicule sur les terrains pour une période maximale d'un an."

La seule interprétation possible de ce passage est qu'il habilite le gouverneur en conseil à prendre un règlement interdisant la conduite d'un véhicule aux personnes reconnues coupables. Il n'habilite à prendre aucun règlement donnant délégation de ce pouvoir à quiconque.

Je vous saurais gré de bien vouloir me communiquer votre point de vue sur ces différents points.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

traduction

Travaux publics Canada

24 janvier 1992

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
K1A 0A6

Monsieur,

Objet : DORS/90-860, Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement - Modification

Je me réfère à votre lettre du 2 janvier 1992 adressée à M. Robert Giroux au sujet des modifications au règlement susmentionné.

Comme je vous l'ai exprimé au cours de notre discussion aujourd'hui, je souscris aux recommandations contenues dans votre lettre du 21 août 1991 et m'en vais préparer la documentation nécessaire.

Je vous remercie de l'intérêt que vous avez manifesté à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Howard Nadler
Directeur général
Administration et Marchés
Edifice Sir Charles Tupper
K1A 0M2

APPENDIX "L"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

COMITÉ MIXTE PERMANENT,
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

November 18, 1991

Ghislain Leblond, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
OTTAWA, Ontario
K1A OC5

Dear Mr. Leblond:

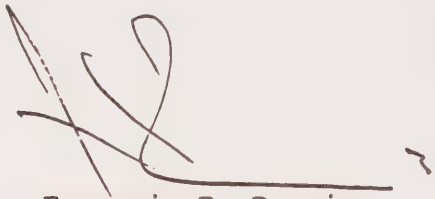
Our File: SOR/91-529, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, amendment

In relation to SOR/90-243, I drew your Department's attention to the fact that the words "du tableau II de l'annexe I" were missing from the French version of section 66(1) of Table II of Schedule I to the Regulations. I was assured this error would be corrected.

The referenced instrument does enact a new sub-section 66(1). The English version of the new provision is expressed to apply "notwithstanding sections 61, 62 and 64 of this Table"; the French version, however, is said to apply "notwithstanding any provision of these Regulations". It would appear that a fresh discrepancy between the English and French versions of this provision now exists unless it is the case that the only provisions of the Regulations which conflict with subsection 66(1) are those found in sections 61, 62 and 64 of Table II of Schedule I to the Regulations. If this is not the case, a further amendment will be required to correct the situation.

I shall appreciate your advice in this regard.

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

/mg

Agriculture Canada

Food Production and Inspection Branch
Direction générale, Production et inspection des aliments

JAN 0 3 1992

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. François Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
140 Wellington Street
c/o The Senate
K1A OA4

Dear Mr. Bernier:

RE: SOR/91-529, Fresh Fruit and Vegetable Regulations, Amendment

This is further to your letter regarding the above-mentioned regulatory amendment.

The corrections which you have noted will be made in a rewrite of Schedule 1 to the Fresh Fruit and Vegetable Regulations. Schedule 1 is being rewritten as a separate document to the Regulations and will be referenced accordingly.

The regulatory amendment which references Schedule 1 is presently with the Department of Justice for approval and is expected to be published in Part 11 of the Canada Gazette by April 1992.

Yours sincerely,

A. O. Olson
Assistant Deputy Minister

RECEIVED / REÇU
6 JAN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «L»

Le 18 novembre 1991

TRADUCTION

Me Ghislain Leblond
Sous-ministre associé
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ont)
K1A 0C5

N/Réf. : DORS/91-529, Règlement sur les fruits et les légumes frais - Modification

Monsieur,

J'avais attiré l'attention de votre Ministère sur le fait que, dans le DORS/90-243, il manquait les mots «du tableau II de l'annexe I» dans le texte français du paragraphe 66(1) du tableau II de l'annexe I du règlement. On m'avait assuré que l'erreur serait corrigée.

Le texte réglementaire en objet adopte effectivement un nouveau paragraphe 66(1). Or, le texte anglais de la nouvelle disposition prévoit que celle-ci s'appliquera «nonobstant les articles 61, 62 et 64 du tableau», tandis que le texte français dit «nonobstant les dispositions du présent règlement». Il semble y avoir une nouvelle divergence entre les versions anglaise et française, à moins que les seules dispositions du règlement susceptibles d'être incompatibles avec le paragraphe 66(1) soient celles que renferment les articles 61, 62 et 64 du tableau II de l'annexe I du règlement. Sinon, il faudra adopter une nouvelle modification pour corriger l'erreur.

J'attends votre réponse et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier

Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 3 janvier 1992

M. François Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
140, rue Wellington
a/s du Sénat
K1A 0A4

Objet : DORS/91-529, Règlement sur les fruits et les légumes frais - Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre concernant la modification en objet.

Les corrections que vous suggerez seront apportées au moment du remaniement de l'annexe I du Règlement sur les fruits et les légumes frais, laquelle deviendra alors un document distinct du règlement. Les renvois seront modifiés en conséquence.

Le ministère de la Justice est en train d'étudier cette modification de l'annexe I qui devrait être publiée dans la partie II de la Gazette du Canada d'ici avril 1992.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le sous-ministre adjoint,

A. O. Olson

APPENDIX "M"

NOTE ON SI/89-142, ORDER FIXING SEPTEMBER 1, 1989 AS THE DAY ON WHICH CERTAIN SECTIONS OF THE ACT COME INTO FORCE

The issue raised in counsel's letter of June 12, 1989 (attached) has been resolved through the enactment of section 245 of S.C. 1991, c. 49. This section deems subsection 162(9) to have come into force on September 13, 1988 and repeals subsection 169(11) which was never brought into force. By this enactment, Parliament has retroactively validated the unlawful order made by the Governor in Council on May 18, 1989.

FRB/mg.

April 9, 1992

STANDING JOINT COMMITTEE
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/C THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN:

SENATOR NATHAN NURGITZ QC
HON BOB KAPLAN PC QC MP

VICE-CHAIRMAN

R A CORBETT MP

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIO

B/S LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NATHAN NURGITZ C.R
L'HON BOB KAPLAN C.P C.R DÉPU

VICE-PRESIDENT

R A CORBETT DÉPUTÉ

June 12, 1989

Hy Calof, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Legal Services,
Department of Finance,
L'Esplanade Laurier,
140 O'Connor Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Mr. Calof:

Re: SI/89-142, Order Fixing September 1, 1989 as the Day on which Certain Sections of the Act Come into Force

I have reviewed the referenced Order prior to its submission to the Joint Committee. The purpose of this Order is to fix September 1, 1989 as the day on which subsections 162(9) and 239(2.1) of the Income Tax Act come into force. I draw your attention to subsection 141(2) of S.C. 1988, c. 55. This provision is as follows:

> "(2) Subsections 162(9) and (11) of the [Income Tax Act], as enacted by subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council."

In my view, subsection 141(2) does not give the Governor in Council a discretion to choose different dates of entry into force for subsection 162(9) and subsection 162(11). Both subsections must come into force on the same day. Insofar as the referenced Order fixes the date of entry into force of subsection 162(9) of the Income Tax Act but not that of subsection 162(11), I presume this view is not that of your Department.

.../2

I will appreciate a statement of the reasons and authorities relied upon by your Department to conclude that different dates of entry into force may be fixed for the two subsections mentioned in subsection 141(2) of S.C. 1988, c.55.

Yours sincerely,

Francois-R. Bernier

c.c.: Ms. Ginette Williams,
Privy Council Office

mg.

ANNEXE «M»

TRADUCTION

OBSERVATIONS CONCERNANT LE TR/89-142, DÉCRET FIXANT AU 1er SEPTEMBRE 198
LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

La question soulevée dans la lettre du 12 juin 1989 (ci-jointe) d
conseiller juridique a été réglée par l'adoption de l'article 245 du ch
49 des S.R.C. 1991. Selon cet article, le paragraphe 162(9) est entré e
vigueur le 13 septembre 1988 et remplace le paragraphe 169(11) qui n'es
jamais entré en vigueur. Par cette mesure, le Parlement rend valide
rétroactivement, le décret qui n'était pas reconnu par la loi et qu
avait été pris par le gouverneur en conseil le 18 mai 1989.

Le 9 avril 1992

TRADUCTION

Le 12 juin 1989

TR/89-142

Monsieur Hy Calof
Sous-ministre adjoint
Justice
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur,

Objet : TR/89-142, Décret fixant au 1er septembre 1989 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

J'ai examiné le décret visé en objet avant sa présentation au Comité mixte. Le décret en question a pour objet de fixer au 1er septembre 1989 la date d'entrée en vigueur des paragraphes 162(9) et 229(2.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu. Je vous signale le paragraphe 141(2) des LC 1988, ch. 55, qui est libellé comme suit :

> "Les paragraphes 162(9) et (11) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil."

A mon avis, le paragraphe 141(2) n'accorde pas au gouverneur en conseil le pouvoir discrétionnaire de choisir des dates différentes d'entrée en vigueur pour les paragraphes 162(9) et 162(11). Les deux paragraphes doivent entrer en vigueur le même jour. Puisque le décret visé en objet fixe la date d'entrée en vigueur du paragraphe 162(9) de la Loi de l'impôt sur le revenu mais non pas du paragraphe 162(11), je suppose que votre Ministère n'est pas de cet avis.

Je vous saurais gré de m'exposer les raisons et les autorités sur lesquelles se fonde votre Ministère pour conclure que des dates différentes d'entrée en vigueur peuvent être fixées pour les deux paragraphes mentionnés au paragraphe 141(2) des LC 1988, ch. 55.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(Signature)

François R. Bernier

c.c. : M^me^ Ginette Williams
Bureau du Conseil privé

APPENDIX "N"

UNPUBLISHED
UNREGISTERED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER

No. SNN-1992-2

April 30, 1992

This instrument replaces the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1991-3. The minor grammatical error noted in item 2 of the schedule to that Order is not repeated in the subject instrument. (See the attached correspondence regarding SOR/91-414).

JS/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

September 18, 1991

Dennis Brock, Esq.
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Regulatory Programs,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OE6

Dear Mr. Brock:

Our File: SOR/91-414, Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1991-3

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note that the words "et compris", in the French version of item 2 of the Schedule, should read "y compris".

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

/cs

Fisheries and Oceans / Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

Your file Votre référence

Our file Notre référence

October 16, 1991

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: Contaminated Fisheries Prohibition Orders Nos. SSN-1991-3 (SOR/91-414) and STN-1991-11 (SOR/91-415)

Dear Mr. Bernier:

With respect to your letters dated September 18, 1991, please be advised that the appropriate Regional Director-General has been made aware of your concerns and that corrections will be made to the referenced orders when they are next amended. Thank you for having brought these matters to my attention.

Sincerely,

Dennis N. Brock
Director
Regulations and
Enforcement Branch

RECEIVED / REÇU
22 OCT 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «N»

TRADUCTION

NON PUBLIÉ
NON ENREGISTRÉ

ORDONNANCE VISANT À INTERDIRE LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

N° SNN-1992-2

Le 30 avril 1992

L'ordonnance susmentionnée remplace l'Ordonnance visant à interdire la pêche du poisson contaminé, n° SSN-1991-3. La petite erreur grammaticale relevée à l'article 2 de l'annexe n'a pas été faite dans le texte même de l'ordonnance mentionnée en titre. (Voir la correspondance ci-jointe au sujet du DORS/91-414.)

JS/cs

TRADUCTION

Le 18 septembre 1991

Dennis Brock
Directeur
Direction de l'établissement et
de l'application des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

Notre dossier: DORS/91-414, Ordonnance no SSN-1991-3
interdisant la pêche du poisson contaminé

J'ai examiné le texte cité en rubrique avant de le présenter au Comité mixte, et je remarque que les mots "et compris", dans la version française du point 2 de l'annexe, devraient se lire "y compris".

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
avocat général

TRADUCTION

Le 16 octobre 1991

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: Ordonnances nos SSN-1991-3 (DORS/91-414) et STN-1991-11 (DORS/91-415) interdisant la pêche du poisson contaminé

Monsieur,

En réponse à vos lettres du 18 septembre 1991, je voudrais vous informer que le directeur général régional compétent a été mis au fait de vos préoccupations et que les correctifs requis seront apportés aux ordonnances ci-dessus mentionnées, lorsqu'elles seront modifiées la prochaine fois. Je vous remercie d'avoir porté ces questions à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Dennis N. Brock
Directeur
Direction de l'établissement
et de l'application des règlements

APPENDIX "O"

UNPUBLISHED
UNREGISTERED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
NO. STN-1992-3

April 29, 1992

This instrument revokes and replaces the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-11. Counsel had noted two errors in the French version of this instrument and two printing errors. The subject instrument corrects these failings. (See the attached correspondence regarding SOR/91-415).

JS/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

September 18, 1991

Dennis Brock, Esq.
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Regulatory Programs,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OE6

Dear Mr. Brock:

Our File: SOR/91-415, Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-11

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and draw your attention to the following points in relation to item 1 of the Schedule:

1. In the fifth line of the gazetted French version, the word "péninsula" should read "péninsule".

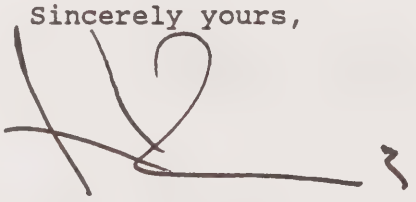
2. The English version refers to "Ray Point", the French version to "la pointe Roy".

3. The ninth line of the gazetted French version should read "laisse de mer du comté de Charlotte aux coordonnées de".

4. In the French version, Greens Point is rendered as "la pointe Verte". This same location, however, is referred to as "la pointe Greens" in the French version of item 2.

I shall appreciate an assurance that the necessary corrections will be made and remain

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

Fisheries and Oceans / Pêches et Océans

Ottawa, Canada
K1A 0E6

Your file Votre référence

Our file Notre référence

October 16, 1991

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Re: Contaminated Fisheries Prohibition Orders Nos. SSN-1991-3 (SOR/91-414) and STN-1991-11 (SOR/91-415)

Dear Mr. Bernier:

With respect to your letters dated September 18, 1991, please be advised that the appropriate Regional Director-General has been made aware of your concerns and that corrections will be made to the referenced orders when they are next amended. Thank you for having brought these matters to my attention.

Sincerely,

Dennis N. Brock
Director
Regulations and
Enforcement Branch

RECEIVED / REÇU
22 OCT 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «O»

TRADUCTION

NON PUBLIÉ
NON ENREGISTRÉ

ORDONNANCE VISANT À INTERDIRE LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

N° STN-1992-3

Le 29 avril 1992

L'ordonnance susmentionnée abroge et remplace l'Ordonnance visant à interdire la pêche du poisson contaminé, n° STN-1991-11. Le conseiller du Comité mixte avait relevé deux erreurs dans la version française de l'ordonnance et deux erreurs typographiques, et l'ordonnance mentionnée en titre a pour effet de les corriger. (Voir la correspondance ci-jointe au sujet du DORS/91-415.)

JS/cs

TRADUCTION

Le 18 septembre 1991

Dennis Brock
Directeur
Direction de l'établissement et
de l'application des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

Notre dossier: DORS/91-415, Ordonnance no STN-1991-11
interdisant la pêche du poison contaminé

J'ai examiné le texte cité en rubrique avant de le présenter au Comité mixte, et je voudrais porter à votre attention les aspects suivants relatifs au point 1 de l'annexe:

1. A la cinquième ligne de la version française publiée, le mot "péninsula" devrait se lire "péninsule".

2. La version anglaise parle de "Ray Point", et la version française de "la pointe Roy".

3. La neuvième ligne de la version française publiée devrait se lire "laisse de mer du comté de Charlotte aux coordonnées de".

4. Dans la version française, Greens Point est rendu par "la pointe Verte". Toutefois, ce même endroit est appelé "la pointe Greens" dans la version française du point 2.

Je voudrais obtenir l'assurance que les correctifs requis seront apportés.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
avocat général

TRADUCTION

Le 16 octobre 1991

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: Ordonnances nos SSN-1991-3 (DORS/91-414) et STN-1991-11 (DORS/91-415) interdisant la pêche du poisson contaminé

Monsieur,

En réponse à vos lettres du 18 septembre 1991, je voudrais vous informer que le directeur général régional compétent a été mis au fait de vos préoccupations et que les correctifs requis seront apportés aux ordonnances ci-dessus mentionnées, lorsqu'elles seront modifiées la prochaine fois. Je vous remercie d'avoir porté ces questions à mon attention.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Dennis N. Brock
Directeur
Direction de l'établissement et
de l'application des règlements

APPENDIX "P"

NOTE ON SOR/87-132 ANIMAL DISEASE AND PROTECTION REGULATIONS, amendment

Section 29.2(5) of the Regulations, as enacted by this instrument, had been queried by counsel. This section has now been revoked by SOR/92-23.

FRB/cs

April 9, 1992

ANNEXE «P»

TRADUCTION

OBSERVATIONS CONCERNANT LE DORS/87-132, RÈGLEMENT SUR LES MALADIES ET L
PROTECTION DES ANIMAUX - MODIFICATION

Le conseiller juridique s'est interrogé sur le paragraphe 29.2(5
du Règlement. Ce paragraphe a été abrogé et remplacé par le DORS/92-23.

Le 9 avril 1992

APPENDIX "Q"

NOTE ON SOR/90-643, CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No. SSN-1990-12

The revocation of this Order by SOR/90-769 takes care of the drafting problem noted in the attached letter of November 15, 1990.

April 30, 1992

FRB\mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM DÉPUTÉ

November 15, 1990

Dennis Brock, Esq.
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Regulatory Programs,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Brock:

Re: SOR/90-643, Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1990-12

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and note that the French version of item 14 should read: "La partie de l'estran et les eaux à marées situés dans un rayon de 50 mètres de l'île Hog, coordonnées de quadrillage 5990 0040 - Voir la carte St. George 21G/2."

I shall appreciate an assurance that the required correction will be made.

Yours truly,

James L.H. Sprague
Counsel

mg.

ANNEXE «Q»

TRADUCTION

REMARQUE CONCERNANT LE DORS/90-643, ORDONNANCE N° SSN-1990-12 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

L'abrogation da l'ordonnance susmentionnée par le DORS/90-769 règle le problème soulevé dans la lettre ci-jointe, datée du 15 novembre 1990.

Le 30 avril 1992

FRB/mg.

TRADUCTION

Le 15 novembre 1990

Monsieur Dennis Brock
Directeur
Direction de l'application
et de l'établissement des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A OE6

Monsieur,

Objet: DORS/90-643, Ordonnance no SSN-1990-12 interdisant la pêche du poisson contaminé

J'ai examiné l'ordonnance mentionnée ci-dessus avant de la soumettre au Comité mixte et j'aimerais vous faire remarquer que la version française de l'article 14 devrait se lire de la façon suivante: "La partie de l'estran et les eaux à marées situés dans un rayon de 50 mètres de l'île Hog, coordonnées de quadrillage 5990 0040 - Voir la carte St. George 21G/2."

J'aimerais avoir l'assurance que la correction voulue sera apportée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

James L.H. Sprague
Conseiller

/cs

APPENDIX "R"

TRADUCTION

NOTE ON CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No PSN-1991-14

Order No PSN-1991-14 was the subject of comments about its wording (see the attached correspondence concerning SOR/91-359). It has now been repealed.

April 29, 1992

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIO

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL: 995-0751
TELÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD, C.R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

December 12, 1991

Dennis Brock, Esq.
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Regulatory Programs,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OE6

Dear Mr. Brock:

Our File: SOR/91-359, Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-14

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate your comments with respect to the following matters.

1. The executive part of this instrument incorrectly refers to the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1990-21 (SOR/90-775) as having been issued on November 11, 1990. That Order was issued on November 19, 1990.

2. Schedule, items 10 to 13

Each of these items of the Schedule identifies an area and specifies a period. The intention is clearly to prohibit the fishing of bivalve molluscs in those areas only during a certain period of time. However, the failure to address the question of time in section 2 of the Order

results in a total ban on that fishing in those areas and not one which is restricted to a specified time. If the intention is to restrict the fishing of bivalve molluscs in certain areas only for certain periods of the year this must be specified in the Order. When it is intended to limit the operation of a prohibition to a defined period, section 2 should provide that: "... no person shall, in the area and during the period, if any, described in the schedule, fish for ...". I would appreciate receiving your assurance that this approach will be followed in future instruments.

Yours truly,

James L.H. Sprague
Counsel

mg.

ANNEXE «R»

NOTE SUR L'ORDONNANCE NO PSN-1991-14 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

L'Ordonnance n° PSN-1991-14 a fait l'objet de commentaires quant à sa rédaction (voir la correspondance concernant le DORS/91-359). Elle est maintenant abrogée.

Le 29 avril 1992

JR/mg.

TRADUCTION

le 12 décembre 1991

Monsieur Dennis Brock
Directeur
Établissement et application des règlements
Réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A OE6

Monsieur,

Notre dossier : DORS/91-359, Ordonnance n° PSN-1991-14 interdisant la pêche du poisson contaminé

J'ai examiné l'ordonnance susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur les points suivants.

1. On indique erronément au deuxième paragraphe que l'Ordonnance n° PSN-1991-14 interdisant la pêche du poisson contaminé (DORS/91-359) a été prise le 11 novembre 1990 alors qu'elle l'a été le 19 novembre 1990.

2. Annexe, articles 10 à 13

Chacun de ces articles précise une zone et une période. Le but étant manifestement d'interdire la pêche des mollusques bivalves uniquement dans ces zones durant une période déterminée, ne pas l'indiquer à l'article 2 de l'Ordonnance signifie que la pêche de ce mollusque est toujours interdite dans ces zones, et ce non seulement durant les périodes spécifiées. Par ailleurs, si le but est de restreindre la pêche des mollusques bivalves dans certaines zones durant certaines périodes de l'année seulement, il faudrait le mentionner dans l'Ordonnance. Pour restreindre l'application d'une interdiction à une période définie, il faudrait stipuler à l'article 2 :

«...il est interdit, dans la zone décrite à l'annexe et durant la période indiquée, le cas échéant, de pêcher...». Je vous saurais gré de veiller à ce qu'on utilise cette formule à l'avenir dans les textes réglementaires.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

James L.H. Sprague

mg.

APPENDIX "S"

TRADUCTION

NOTE ON CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No PSN-1991-15

Order No PSN-1991-15 was the subject of comments about its wording (see the attached correspondence concerning SOR/91-360). It has now been repealed.

April 29, 1992

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE, DÉPUTÉ

December 12, 1991

Dennis Brock, Esq.
Director,
Regulations and Enforcement Branch,
Regulatory Programs,
Department of Fisheries and Oceans,
200 Kent Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OE6

Dear Mr. Brock:

Our File: SOR/91-360, Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-15

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate your comments with respect to the following matters.

1. Section 2 and Schedule, items 11 to 17

Unless it is stated in section 2 that the prohibition set out in that section is in force in the areas described in the above items of the schedule only for the periods mentioned in those items, the ban on fishing for bivalve molluscs will be in force year round. Without such an express statement the schedule is legally effective only to delineate the areas in which the prohibition is in effect. When it is intended to limit the operation of the prohibition to a defined period, section 2 should provide that: "... no person shall, in the area and during the period, if any, described in the schedule, fish for ...".

2. Schedule, item 9, French version

The phrase "d'une ligne tirée du cap sud de la baie jusqu'au nord sur la rive opposée" should read, I suggest, as follows: "d'une ligne tirée franc nord du cap sud de la baie jusqu'à la rive opposée".

3. Schedule, item 10, French version

The word "ligne" is missing from the phrase "d'une tirée franc est" in the second line of the French language version of this item of the schedule.

4. Schedule, item 11, French version

I also suggest that the phrase "et, de là, jusqu'à l'extrémité est de l'île Scobell jusqu'à la pointe Copplestone" should read "et de là, de l'extrémité est de l'île Scobell jusqu'à la pointe Copplestone".

Yours truly,

James L.H. Sprague
Counsel

mg.

ANNEXE «S»

NOTE SUR L'ORDONNANCE NO PSN-1991-15 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

L'Ordonnance n° PSN-1991-15 a fait l'objet de commentaires quant à sa rédaction (voir la correspondance concernant le DORS/91-360). Elle est maintenant abrogée.

Le 29 avril 1992

JR/mg.

TRADUCTION

le 12 décembre 1991

Monsieur Dennis Brock
Directeur
Établissement et application des règlements
Réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A OE6

Monsieur,

Notre dossier : DORS/91-360, Ordonnance n° PSN-1991-15 interdisant la pêche du poisson contaminé

J'ai examiné l'ordonnance susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte et je vous serai reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur les points suivants.

1. Article 2 et Annexe, articles 11 à 17

Sauf indication contraire à l'article 2 que l'interdiction dont il y est question est en vigueur dans les zones décrites dans les articles susmentionnés de l'annexe uniquement durant les périodes spécifiées dans ces articles respectifs, l'interdiction de pêcher des mollusques bivalves sera en vigueur durant toute l'année. À défaut d'une telle déclaration, l'annexe n'a force de loi que pour délimiter les zones où l'interdiction est effectivement en vigueur. Si l'interdiction est en vigueur uniquement durant une période définie, l'article 2 devrait stipuler : «...il est interdit, dans la zone décrite à l'annexe et durant la période indiquée, le cas échéant, de pêcher...».

2. Annexe, article 9, version française

Je suggère de remplacer l'expression «d'une ligne tirée du cap sud de la baie jusqu'au nord sur la rive opposée» par : «d'une ligne tirée franc nord du cap sud de la baie jusqu'à la rive opposée».

3. Annexe, article 10, version française

À la deuxième ligne de cet article, dans la version française, il manque le mot «ligne» à l'expression «d'une ligne tirée franc est».

4. Annexe, article 11, version française

Je suggère également de remplacer «et, de là, jusqu'à l'extrémité est de l'île Scobell jusqu'à la pointe Copplestone» par «et de là, de l'extrémité est de l'île Scobell jusqu'à la pointe Copplestone».

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

James L.H. Sprague

mg.

APPENDIX "T"

TRADUCTION

DOSRS/91-682

CANADA PENSION PLAN REGULATIONS, Amendment

Canada Pension Plan

PC 1991-2281

January 31, 1992

Legal counsel to the Joint Committee had pointed out to the Department that section 4 of Schedules V and VI did not use the correct French name of the Commonwealth of Learning; this amendment makes the necessary correction (see SOR/90-687, studied by the Committee on December 5, 1991).

ANNEXE «T»

DORS/91-682

RÈGLEMENT SUR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA - Modification

Régime de pensions du Canada

C.P. 1991-2281

Le 31 janvier 1992

Les conseillers juridiques du Comité mixte avaient signalé au ministère que l'article 4 des annexes V et VI n'utilisait pas le nom français exact de l'Agence du Commonwealth pour l'enseignement; la présente modification effectue la correction nécessaire (voir le DORS/90-687, examiné par le Comité le 5 décembre 1991).

mg.

APPENDIX "U"

SOR/92-109

SOFTWOOD LUMBER PRODUCTS EXPORT CHARGE EXEMPTION ORDER, revocation

Softwood Lumber Products Export Charge Act

P.C. 1992-196

May 1, 1992

The revocation of this Order resolves the concern raised with regard to the wording of section 4.3(4)(c)(i)(b). (See SOR/88-157, before the Joint Committee on June 7, 1990.)

PB/cs

ANNEXE «U»

TRADUCTION

DORS/92-109

DÉCRET SUR L'EXEMPTION DU DROIT À L'EXPORTATION DE PRODUITS DE BOIS D'OEUVRE - Abrogation

Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre

C.P. 1992-196

Le 1er mai 1992

L'abrogation de ce décret met fin aux préoccupations formulées à l'égard du libellé de l'article 4.3(4) (c) (i) (b). (Voir DORS/88-157, devant le Comité mixte, le 7 juin 1990.)

PB/cs

POSTE MAIL
Société canadienne des postes / Canada Post Corporation
Port payé Postage paid
Poste-lettre Lettermail
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CAI
XY11
-R25

Governm
Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS

Issue No. 16

Wednesday, August 12, 1992

Joint Chairmen:
Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 16

Le mercredi 12 août 1992

Coprésidents:
Sénateur Normand Grimard
Derek Lee, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires



Third Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la
trente-quatrième législature, 1991-1992

28237

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:
Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

Vice Chairman:
Doug Fee

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Cogger — Normand Grimard
Royce Frith — Jacques Hébert
Philippe Gigantès

Representing the House of Commons:

Members:

Doug Fee — David Stupich
Derek Lee

(Quorum 4)

Change in Membership of the Committee:

Pursuant to Rule 86(4) of the Rules of the Senate, membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator Lewis.

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Rizzuto.

The name of the Honourable Senator Frith substituted for that of the Honourable Senator Grafstein.

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:
Normand Grimard, sénateur
Derek Lee, député

Vice-président:
Doug Fee

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Cogger — Normand Grimard
Royce Frith — Jacques Hébert
Philippe Gigantès

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Doug Fee — David Stupich
Derek Lee

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 86(4) du Règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès est substitué à celui de l'honorable sénateur Lewis.

Le nom de l'honorable sénateur Hébert est substitué à celui de l'honorable sénateur Rizzuto.

Le nom de l'honorable sénateur Frith est substitué à celui de l'honorable sénateur Grafstein.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ORDER OF REFERENCE
(Statutory)

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S-22:

> 19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(*d*), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI
(Statutaire)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S-22:

> 19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, AUGUST 12, 1992
(18)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 10:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, Derek Lee, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Cogger, Gigantès, Grimard and Hébert. (4)

Representing the House of Commons: Doug Fee, Derek Lee and David Stupich. (3)

In attendance: Carol Chafe, Joint Clerk of the Committee (House of Commons) and from the Research Branch, Library of Parliament, François-R. Bernier, General Counsel to the Committee, Peter Bernhardt, and Jacques Rousseau Counsels to the Committee.

The Committee considered SOR/72-166—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/72-336—Food and Drug Regulations, amendment and SOR/72-337—Narcotic Control Regulations, amendment.

On SOR/77-178—Metal Mining Liquid Effluent Regulations; SOR/77-279—Meat and Poultry Products Plant Liquid Effluent Regulations; SOR/77-518—Potato Processing Plant Liquid Effluent Regulations and SOR/77-575—Chlor-Alkali Mercury Liquid Effluent Regulations;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/88-24—Northern Marine Resupply Services Regulations;

It was agreed,—That Counsel to the Committee review its status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SI/88-216—Withdrawal of Certain Lands (Yukon Territory) from Disposal Order;

It was moved by Mr. Stupich,—That Counsel to the Committee be instructed to prepare a draft report on SI/88-216—Withdrawal of Certain Lands (Yukon Territory) from Disposal Order.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

On SI/82-71—Income Tax Refunds Remission Order;

PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 12 AOÛT 1992
(18)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 10 h 30, en la salle 256-S, sous la présidence de M. Derek Lee (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cogger, Gigantès, Grimard et Hébert. (4)

Représentant la Chambre des communes: Doug Fee, Derek Lee et David Stupich. (3)

Présents: Carol Chafe, cogreffier du Comité (Chambre des communes) et du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, François-R. Bernier, conseiller juridique principal du Comité, ainsi que Peter Bernhardt et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du Comité.

Le Comité étudie le DORS/72-166—Règlements des aliments et drogues—modification, le DORS/72-336— Règlements des aliments et drogues—modification et le DORS/72-337—Règlement sur les stupéfiants—modification.

Concernant le DORS/77-178—Règlement sur les effluents liquides des mines de métaux, DORS/77-279—Règlement sur les effluents de l'industrie de la viande et de la volaille, le DORS/77-518—Règlement sur les effluents des établissements de transformation de la pomme de terre et le DORS/77-575—Règlement sur le mercure des effluents de fabriques de chlore;

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Environnement concernant certaines observations formulées par des membres du Comité.

Au sujet du DORS/88-24—Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité réexamine cette question à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Au sujet du TR/88-216—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Territoire du Yukon);

Il est proposé par M. Stupich—Que le conseiller juridique du Canada soit invité à rédiger une ébauche de rapport sur le TR/88-216—Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation (Territoire du Yukon).

Après discussion,

La question est mise aux voix; adoptée

Au sujet du TR/82-71—Décret de remise des remboursements d'impôt sur le revenu;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of National Revenue with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-540—Claims Regulations, revocation and SOR/91-541—National Defence Claims Order, 1980, revocation.

On SOR/75-603—National Energy Board Rules of Practice and Procedure, amendment; SOR/77-225—National Energy Board Rules of Practice and Procedure, amendment; SOR/83-1—National Energy Board Rule of Practice and Procedure, amendment and SOR/83-207—National Energy Board Rules of Practice and Procedure, amendment;

It was agreed,—That representative of the National Energy Board be invite to appear before the Committee in October 1992.

On SOR/82-1038—Safe Containers Convention Regulations;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/86-812—Animal Disease and Protection Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/81-177—Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the designated Instruments Officer of the Royal Canadian Mounted Police with respect to certain comments by the Committee.

The Joint Chairman, The Honourable Normand Grimard took the chair.

The Committee considered SI/91-35—Proclamation Giving Notice of Coming Into Force Canada-Republic of Zambia Convention Respecting Taxes on Income.

On SOR/79-316—Canada Business Corporations Regulations and SOR/80-873—Canada Business Corporation Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Consumer and Corporate Affairs with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-240—Quebec Harbour Dues By-law, amendment;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive au ministre du Revenu national concernant certaines observations formulées par des membres du Comité.

Le Comité étudie le DORS/91-540—Règlement sur les réclamations—abrogation et le DORS/91-541—Décret de 1980 sur les réclamations relatives à la Défense nationale—abrogation.

Au sujet du DORS/75-603—Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie—modification; du DORS/77-225—Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie—modification; du DORS/83-1—Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie—modification et du DORS/83-207—Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie—modification;

Il est convenu,—Que le représentant de l'Office national de l'énergie soit invité à comparaître devant le Comité en octobre 1992.

Au sujet du DORS/82-1038—Règlement sur la Convention sur la sécurité des conteneurs;

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent au ministre des Transports concernant certaines observations formulées par des membres du Comité.

Au sujet du DORS/86-812—Règlement sur la maladie et la protection des animaux—modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité réexamine cette question à une date ultérieure et informe le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/81-177—Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)—modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires de la Gendarmerie royale du Canada concernant certaines observations formulées par des membres du Comité.

L'honorable Normand Grimard, coprésident, assume la présidence.

Le Comité étudie le TR/91-35—Proclamation avisant l'entrée en vigueur de la Convention Canada-République de Zambie à l'égard de l'impôt sur le revenu.

Au sujet du DORS/79-316—Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes et le DORS/80-873—Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes—modification;

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales concernant certaines observations formulées par des membres du Comité.

Au sujet du DORS/89-240—Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au Port de Québec—modification;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the President and Chief Executive Officer of the Port of Québec Corporation with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-323—Canada Business Corporation Regulations, amendment; SOR/90-584—Ozone-depleting Substances Regulations, No. 3 (Products) and SOR/91- 102—Railway Works Filing of Affidavits Regulations.

On SOR/91-85—Air Services Charges Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Transport with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-103—Notice of Railway Works Regulations; SOR/91-104—Mining Near Lines of Railways Regulations and SOR/91-445—Non-Safety Convention Ship Inspection Certificate Regulations.

The Committee considered Unpublished—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. SSN-1992-1; SOR/88-353—Fertilizers Regulations, amendment; SOR/90-5—Federal Mobile PCB Treatment and Destruction Regulations; DORS/90-247—Gasoline Regulations; SOR/90-385—Motor Vehicle Tire Safety Regulations, amendment; SOR/91-21—Closely Related Corporations (GST) Regulations; SOR/91-35—Assignment of Crown Debt Regulations, amendment; SOR/91-231—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-10; SOR/91-332—Public Service Superannuation Regulations, amendment; SOR/91-436 —Pacific Fishery Regulations, 1984, amendment; SOR/92-103—British Columbia Sport Fishing Regulations, amendment and SOR/92-157—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Twenty-Five Cent Precious Metal Coin.

The Committee considered Unpublished—Order No. STN-1992-1 Prohibiting Fishing for Contaminated Fish; Unpublished—Order No. STN-1992-4 Prohibiting Fishing for Contaminated Fish; SOR/91-192—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-2; SOR/90-765—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1990-3; SOR/91-284—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-3; Unpublished—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-18; Unpublished—Contaminated Fisheries Prohibition Orders, revocation; SOR/91-199-Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-1; SOR/91-

Il est convenu,—Que les coprésidents écrivent au président directeur général de la Société du Port de Québec concernant certaines observations émises par des membres du Comité.

Le Comité étudie le DORS/89-323—Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral—modification; le DORS/90-584—Règlement n ° 3 sur les substances appauvrissant la couche d'ozone (produits) et le DORS/91-102—Règlement sur le dépôt de déclarations relatives aux installations ferroviaires.

Au sujet du DORS/91-85—Règlement sur les redevances des services aéronautiques—modification

Il est convenu,—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent des textes réglementaires du ministère des Transports concernant certaines observations formulées par des membres du Comité.

Le Comité étudie le DORS/91-103—Règlement sur l'avis de travaux ferroviaires, le DORS/91-104—Règlement sur les opérations minières près des voies ferrées et le DORS/91-445—Règlement sur les certificats d'inspection des navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité.

Le Comité étudie les textes non publiés suivants: Ordonnance visant à interdire la pêche du poisson contaminé —N° SSN-1992-1; le DORS/88-353—Règlement sur les engrais—modification; le DORS/90-5—Règlement fédéral sur le traitement et la destruction des BPC au moyen d'unités mobiles; le DORS/90-247—Règlement sur l'essence; le DORS/90-385—Règlement sur la sécurité des pneus de véhicule automobile—modification; le DORS/91-21—Règlement sur les personnes morales étroitement liées (TPS); le DORS/91-35—Règlement sur la cession des dettes de la Couronne—modification; le DORS/91-231—Ordonnance interdisant la pêche du poisson contaminé / N° PSN-1991-10; le DORS/91-332—Règlement concernant la pension dans la fonction publique—modification; le DORS/91-436—Règlement de 1984 sur la pêche dans le Pacifique—modification; le DORS/92-103—Règlement sur la pêche sportive de la Colombie-Britannique—modification; le DORS/92-157— Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de 25 cents.

Le Comité étudie les documents non publiés suivants: l'Ordonnance n° STN-1992-1 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance n° STN-192-4 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-192—Ordonnance n° STN-191-2 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/90-765—Ordonnance n° STN-190-3 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-284—Ordonnance n° STN-191-3 interdisant la pêche du poisson contaminé; l'Ordonnance PSN-1991-18 interdisant la pêche du poisson contaminé; les Ordonnances interdisant la pêche du poisson contaminé, abrogation; le DORS/91-199—Ordonnance n°

202—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-4; SOR/91-206—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-8; SOR/91-210—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. QSN-1991-12; SOR/91-132—Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-4; SOR/84-601—General Preferential Tariff Order, amendment; SOR/91-571—Rubber Footwear General Preferential Tariff Remission Order; SOR/92-240—Colour Television Receiving Sets General Preferential Tariff Remission Order; SOR/91-651—Government Contracts Regulations, amendment; SOR/92-83—Presentation of Persons (Customs) Regulations, amendment; SOR/92-85—Sarnia Airport Zoning Regulations, amendment; SOR/92-111—Yorkton Airport Zoning Regulations, amendment; SOR/92-151—Prince Albert Airport Zoning Regulations, amendment; SOR/92-168—Toronto/ Buttonville Airport Zoning Regulations, amendment; SOR/92-169—Cranbrook Airport Zoning Regulations, amendment; SOR/92-177—Kingston Airport Zoning Regulations, amendment; SOR/92-178—Wiarton Airport Zoning Regulations, amendment; SOR/92-236—Special Import Measures Regulations, amendment and SOR/92-242—Non-smokers' Health Regulations, amendment.

The Committee considered SOR/90-163—Nordion International Incorporation Authorization Order; SOR/90-358—Canada Post Systems Management Limited Incorporation Authorization Order; SOR/90-430—Dundee Estates Limited Sale Authorization Order; SOR/90-706—Canada Development Investment Corporation Registered Office Relocation Order; SOR/91-75—Petro-Canada Transactions Authorization Order, 1991; SOR/91-116—Income Tax Regulations, amendment; SOR/91-275—Collision Regulations, amendment; SOR/91-377—Beluga Protection Regulations, amendment; SOR/91-426—Order Varying Telecom Decision CRTC 90-28; SOR/91-447—Northwest Territories Fishery Regulations, amendment; SOR/91-506—Technical Assistance Regulations, amendment; SOR/91-663—Import Control List, amendment; SOR/91-664—National Parks Fishing Regulations, amendment; SOR/91-690—Retransmission Royalties Criteria Regulations; SOR/92-2—Meat Inspection Regulations, 1990, amendment; SOR/92-4—Processed Egg Regulations, amendment; SOR/92-17—Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/92-35—General Preferential Tariff Withdrawal Order, amendment; SOR/92-62—Migratory Birds Sanctuary Regulations, amendment; SOR/92-79—Government Employees Land Acquisition Order, 1991, No. 2

QSN-1991-1 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-202—Ordonnance nº QSN-1991-4 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-206—Ordonnance nº QSN-1991-8 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-210—Ordonnance nº QSN-1991-12 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/91-132—Ordonnance nº PSN-1991-4 interdisant la pêche du poisson contaminé; le DORS/84-601—Décret du Tarif de préférence général—modification; le DORS/91-571—Décret de remise du Tarif de préférence général sur les chaussures en caoutchouc; le DORS/92-240—Décret de remise relatif au Tarif de préférence général sur les appareils récepteurs de télévision en couleurs; le DORS/91-651—Règlement sur les marchés de l'État—modification; le DORS/92-83—Règlement sur l'obligation de se présenter à un bureau de douanes—modification; le DORS/92-85—Règlement de zonage de l'aéroport de Sarnia—modification; le DORS/92-111—Règlement de zonage de l'aéroport de Yorkton—modification; le DORS/92-151—Règlement de zonage de l'aéroport de Prince Albert—modification; le DORS/92-168—Règlement de zonage de l'aéroport de Toronto/Buttonville—modification; le DORS/92-169—Règlement de zonage de l'aéroport de Cranbrook—modification; le DORS/92-177—Règlement de zonage de l'aéroport de Kingston—modification; le DORS/92-178—Règlement de zonage de l'aéroport de Wiarton—modification; le DORS/92-236—Règlement sur les mesures spéciales d'importation—modification; le DORS/92-242—Règlement sur la santé des non-fumeurs—modification.

Le Comité étudie le DORS/90-163—Décret autorisant la constitution de sociétés par Nordion International Inc.; le DORS/90-358—Décret autorisant la constitution de Postes Canada Gestem Ltée; le DORS/90-430—Décret d'autorisation de vente (Dundee Estates Limited); le DORS/90-706—Décret sur le transfert du siège social de la Corporation de développement des investissements du Canada; le DORS/91-75—Décret de 1991 autorisant des opérations de Petro-Canada; le DORS/91-116—Règlement de l'impôt sur le revenu—modification; le DORS/91-275—Règlement sur les abordages—modification; le DORS/91-377—Règlement sur la protection du bélouga—modification; le DORS/91-426—Décret modifiant la décision Télécom CRTC 90-28; le DORS/91-477—Règlement de pêche des Territoires du Nord-Ouest—modification; le DORS/91-506—Règlement sur l'assistance technique—modification; le DORS/91-663—Liste des marchandises d'importation contrôlée—modification; le DORS/91-664—Règlement sur la pêche dans les Parcs nationaux—modification; le DORS/91-690—Règlement sur les critères applicables aux droits à payer pour la retransmission; le DORS/92-2—Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes—modification; le DORS/92-4—Règlement sur les oeufs transformés—modification; le DORS/92-17—Règlement sur le Régime de pensions du Canada—modification; le DORS/92-35—Décret de retrait du Tarif de préférence géné-

ral—modification; le DORS/92-62—Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs—modification; le DORS-92-79—Ordonnance N º 2 de 1991 autorisant l'acquisition de terres par des employés fédéraux.

At 12:30 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

À 12 h 30, le Comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

Le cogreffier du Comité

Denis Robert

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Wednesday, August 12, 1992

[*Text*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 10.30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Normand Grimard and **Mr. Derek Lee** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I will call the meeting to order. I see a quorum. Does everyone have an agenda in front of them?

The first item on the agenda, under the rubric "Letters To and From Ministers", is the reference "Protective Direction No. 1."

PROTECTIVE DIRECTION NO. 1

The Joint Chairman (Mr. Lee): Would counsel care to make a comment on that item?

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: The objection concerning the protective direction was to be addressed by amending the Transportation of Dangerous Goods Act itself. In fact, the legislation referred to in the minister's letter has now been passed, receiving Royal Assent on June 23. This matter can be considered closed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I have a question of counsel. I assume from the note here that these particular regulations were not required to be reviewed by Parliament through this committee? Do I have that right?

Mr. Bernhardt: It was a statutory instrument.

The Joint Chairman (Mr. Lee): It was. Is it still?

Mr. Bernhardt: In a sense, this particular direction has lapsed. It was put in with a fixed term of one year. The committee took the view that the minister did not have the power to make a direction of this kind. The minister ultimately undertook to amend the legislation to resolve any conflict or uncertainty between the government's view and the committee's view. In the meantime, the particular direction has run its course.

The Joint Chairman (Mr. Lee): So we are back to the status quo. This committee reviews this category of regulation.

Mr. Bernhardt: Yes, but I would point out that there has not been another one since this one.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Any comments from members? Discussion?

The next item is Food and Drug Regulations, amendment.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le mercredi 12 août 1992

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 10 h 30 pour l'étude de textes réglementaires.

Le sénateur Normand Grimard et **M. Derek Lee** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Lee): La séance est ouverte. Nous avons un quorum. Chacun a-t-il devant lui un ordre du jour?

La première question à l'ordre du jour, sous la rubrique «Échange de lettres avec les ministres», porte la référence «Ordre nº 1».

ORDRE Nº 1

Le coprésident (M. Lee): Notre conseiller pourrait-il nous commenter cette rubrique?

M. Peter Bernhardt, conseiller du Comité: L'objection concernant l'ordre nº 1 devait être satisfaite en modifiant la Loi sur le transport des marchandises dangereuses proprement dite. En fait, la mesure législative mentionnée dans la lettre du ministre a maintenant été adoptée et a reçu la sanction royale le 23 juin. On peut considérer cette affaire comme close.

Le coprésident (M. Lee): J'ai une question pour notre conseiller. Je présume d'après la note que j'ai ici que ce règlement précis ne nécessitait pas une révision du Parlement par le biais de ce comité? Ai-je raison?

M. Bernhardt: C'est un texte réglementaire.

Le coprésident (M. Lee): C'était. L'est-il toujours?

M. Bernhardt: Dans un sens, il est caduc. Il a été adopté pour un délai fixe d'un an. Le comité a été d'avis que le ministre n'avait pas le pouvoir de prendre une décision de ce genre. Le ministre a par la suite entrepris de modifier la mesure législative pour résoudre tout conflit ou incertitude entre le point de vue du gouvernement et celui du comité. Entre-temps, cette directive précise a suivi son chemin.

Le coprésident (M. Lee): Nous en sommes donc revenus au statu quo. Ce comité revoit ce genre de règlement.

M. Bernhardt: Oui, mais je dois signaler qu'il n'y en n'a pas eu d'autres depuis celui-ci.

Le coprésident (M. Lee): Des membres ont-ils des commentaires? Discussion?

Le prochain sujet concerne le Règlement des aliments et drogues, modification.

[*Text*]

SOR/72-166—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/72-336—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/72-337—NARCOTIC CONTROL REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lee): Can I ask counsel if there has been any progress in the ministry?

Mr. Bernhardt: In fact, Mr. Chairman, the Psychoactive Substances Control Bill has now been introduced as Bill C-85. It just received first reading at the end of June. So it looks like a resolution of the matters dealt with in the fourth report of the committee may be at hand.

The Joint Chairman (Mr. Lee): So the contents of the new legislation will resolve the committee's concerns if it is passed as tabled.

Mr. Bernhardt: Precisely. And it will validate the earlier actions taken by the minister which formed the basis of the original objections.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Discussion?

Mr. Fee: You have looked at the bill and are satisfied that everything is in there.

Mr. Bernhardt: That is correct.

Senator Cogger: Are you saying that this bill which was introduced covers both, narcotic control regulation as well?

Mr. Bernhardt: That is right, senator. The bill will consolidate all the federal legislation dealing with psychoactive drugs.

Senator Cogger: I think it is progress. It was before the committee starting in December of 1974.

Mr. Bernhardt: Yes, it has been a long go.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We do see the light at the end of the tunnel now.

The next item is the "Metal Mining Effluent Regulations" and other effluent regulations in the environment ministry.

SOR/77-178—METAL MINING LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-279—MEAT AND POULTRY PRODUCTS PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-518—POTATO PROCESSING PLANT LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

SOR/77-575—CHLOR-ALKALI MERCURY LIQUID EFFLUENT REGULATIONS

[*Traduction*]

DORS/72-166—RÈGLEMENT DES ALIMENTS ET DROGUES, MODIFICATION

DORS/72-336—RÈGLEMENT DES ALIMENTS ET DROGUES, MODIFICATION

DORS/72-337—RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS, MODIFICATION

Le coprésident (M. Lee): Puis-je demander à notre conseiller si le ministère a progressé?

M. Bernhardt: En fait, monsieur le président, le projet de loi réglementant les psychotropes a déjà été déposé sous le numéro C-85. Il n'a été adopté en première lecture qu'en fin juin. Il semble donc qu'une résolution des questions soulevées dans le quatrième rapport du comité ne tardera pas.

Le coprésident (M. Lee): Ainsi le contenu de la nouvelle mesure législative résoudra les préoccupations du comité s'il est adopté tel quel.

M. Bernhardt: Précisément. Et il validera les mesures prises antérieurement par le ministre qui ont formé la base des objections originelles.

Le coprésident (M. Lee): Discussion?

M. Fee: Vous avez étudié le projet de loi et tout s'y trouve.

M. Bernhardt: C'est exact.

Le sénateur Cogger: Voulez-vous dire que le projet de loi qui a été déposé couvre les deux, la réglementation des narcotiques également?

M. Bernhardt: C'est exact, sénateur. Le projet de loi rassemblera toutes les mesures législatives fédérales relatives aux substances psychotropes.

Le sénateur Cogger: C'est un progrès. Il était devant le comité depuis 1974.

M. Bernhardt: Oui, cela aura été long.

Le coprésident (M. Lee): Maintenant nous voyons le bout du tunnel.

La prochaine rubrique concerne le «Règlement sur les effluents liquides des mines de métaux» et autres règlements sur les effluents du ministère de l'Environnement.

DORS/72-178—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS LIQUIDES DES MINES DE MÉTAUX

DORS/77-279—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DE L'INDUSTRIE DE LA VIANDE ET DE LA VOLAILLE

DORS/77-518—RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES ÉTABLISSEMENTS DE TRANSFORMATION DE LA POMME DE TERRE

DORS/77-575—RÈGLEMENT SUR LE MERCURE DES EFFLUENTS DE FABRIQUES DE CHLORE

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): I would note with an exclamation mark, just as we open this file, that it is 15 years old. The minister did indicate to us that the new regulations would be in place by the end of June 1992 and we are probably close. Can counsel bring us up to date on the ministry's progress?

Mr. Bernhardt: To date, Mr. Chairman, those amendments have not been made. They are still outstanding. I suppose at this point a further letter to the minister is in order asking what has become of it and when they will be made.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I am sure it is just a minor oversight that they were not able to deliver on time. Are there comments from members?

Could I suggest that the letter to the minister make reference, in our usual polite manner, to the minister's commitment involving the end of June 1992. I am sure he and his officials have been very busy. I am sure we will hear that as well.

Discussion? Is that an acceptable disposition?

Hon. Members: Agreed.

SOR/88-24—NORTHERN MARINE RESUPPLY SERVICES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 16A:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is "Northern Marine Resupply Services Regulations.

In reading this, this committee found an inconsistency between the statute and the regulation involving an *ultra vires* issue. This committee was of the view that the statute should be amended to permit the kind of regulation that the Agency had in place involving publication or making the public aware of the tariffs in northern transportation.

Mr. Nielsen has written back to us and said that their solution is simply to revoke the regulation but he has not directed himself toward the actual practice. If the regulation is revoked, there may be no regulation governing the publication or public knowledge of the tariff for northern transportation. At first blush, I thought it was kind of a cynical response. Perhaps counsel could illuminate the issue for us.

Mr. Bernhardt: In a sense here, Mr. Chairman, I think the requirement can survive without the regulation. The act itself says the tariff must be published. Then there is a power to make a regulation setting out the manner of publication. So if there is no regulation, there is still a statutory requirement that the tariff be published. I suppose if someone was charged with violating that, it would be for the courts to decide whether they had met the publication test or not.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Je remarque avec un point d'exclamation, juste en ouvrant ce dossier, qu'il date de quinze ans. Le ministre nous a bien dit que le nouveau règlement entrerait en vigueur fin juin 1992 et cela ne devrait pas tarder. Notre conseiller pourrait-il nous dire où en sont les choses au ministère?

M. Bernhardt: Monsieur le président, jusqu'à présent ces modifications n'ont pas été apportées. Elles sont encore en suspens. Au point où nous en sommes, je pense qu'une autre lettre au ministre conviendrait, lui demandant ce qu'il en est advenu et quand les modifications seront apportées.

Le coprésident (M. Lee): C'est peut-être un simple oubli. Les membres ont-ils des commentaires?

Puis-je suggérer que la lettre au ministre se réfère, avec notre politesse habituelle, à son engagement pour fin juin 1992. Je suis certain que lui-même et ses collaborateurs sont très occupés et on ne manquera pas de nous le dire.

Discussion? La suggestion est-elle acceptée?

Des voix: D'accord.

DORS/88-24—RÈGLEMENT SUR LES SERVICES D'APPROVISIONNEMENT PAR EAU DANS LE NORD

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16A:7)

Le coprésident (M. Lee): La prochaine question est le «Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord».

En le lisant, ce comité a trouvé une contradiction entre la loi et le règlement mettant en cause une question ultra vires. Le comité était d'avis que la loi devait être modifiée pour permettre le genre de règlement que l'Agence avait en vigueur, soit la publication ou l'information du public quant aux tarifs des transports dans le Nord.

M. Nielsen nous a répondu que sa solution est simplement d'abroger le règlement mais sans parler de pratique réelle. Si le règlement est abrogé, il n'existera aucun règlement régissant la publication ou la connaissance par le public des tarifs des transports dans le Nord. À première vue, j'ai pensé qu'il s'agissait d'une réponse cynique. Peut-être notre conseiller pourrait-il éclairer la question pour nous.

M. Bernhardt: Dans un sens, monsieur le président, je pense que cette exigence peut survivre sans le règlement. La loi proprement dite demande que les tarifs soient publiés. Puis il y a le pouvoir de prendre un règlement déterminant le mode de publication. Ainsi, sans règlement, il existe toujours la condition juridique que le tarif soit publié. Je suppose que si quelqu'un était accusé de violation, il appartiendrait aux tribunaux de décider s'il a satisfait ou non aux exigences de publication.

[*Text*]

There is still an indication that the statute will be amended. They have put forward some valid reasons why, in fact, it makes sense to amend the statute. In the meantime, they will address the problem in the regulations by simply removing the provision. Then when the act is amended they will *presumably* put the provision back in the regulations with proper authority.

The Joint Chairman (Mr. Lee): For members who were not here at that time, if I recall correctly, the act says that the tariff charges for northern transportation must be published. The problem was that the tariff got too big. In the northern areas it would be very costly generally to publish in newspapers a multi-paged tariff. So they had changed the process to simply making the tariff available at transportation offices.

In any event, our committee's concerns have been addressed in terms of the *ultra vires* regulations.

Mr. Bernhardt: Provided that the revocation of the provision in the regulations occurs expeditiously, that is acceptable.

Senator Cogger: I was reading Mr. Nielsen's letter, and I am also aware, and possibly other members are aware, that the NTA review agency is pursuing its work and, by law, has to report by the end of January 1993. Why do we not take all pending matters relating to transport and communicate our concerns to them? Because, as I understand it, their report relates to everything from the sublime to the ridiculous, two airlines to one airline to five airlines, everything.

They are bound to report to Parliament on the major items of national transportation policy but also on little points. We could advise them that our attention has been drawn to these various issues. We would then be going at it in two ways. It seems to me they will ultimately be the guys right above the transportation agency and the Ministry of Transport. They do have counsel and staff to handle these things. Maybe they would listen to our recommendations, I do not know. That is my suggestion.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Discussion from other members? Counsel?

Mr. François Bernier, General Counsel to the Committee: Perhaps that can be done, Mr. Chairman, if that is the way the committee wants to proceed.

I take it, senator, you were referring to problems with regulations or authorities under the National Transportation Act? Is that what is being reviewed, or is it a broader review?

Senator Cogger: As best I understand their mandate, they have the power and the duty to inquire into any and all aspects

[*Traduction*]

Il est encore indiqué que la loi sera modifiée. Nous avons avancé différentes raisons valables selon lesquelles, en fait, il semble justifié de modifier la loi. Entre-temps, ils résoudront le problème que pose le règlement en faisant simplement disparaître la disposition. Ensuite, lorsque la loi sera modifiée, on peut présumer qu'ils remettront cette disposition dans le règlement avec le pouvoir approprié.

Le coprésident (M. Lee): Pour les membres qui étaient absents à l'époque, si je me souviens bien, la loi dit que les tarifs des transports dans le Nord doivent être publiés. Le problème était qu'ils sont devenus trop encombrants. Dans les régions du Nord il serait trop coûteux de publier dans un journal un tarif comportant de multiples pages. Ils avaient donc modifié le processus en rendant simplement les tarifs accessibles dans les bureaux de transport.

Quoi qu'il en soit, les préoccupations soulevées par notre comité ont été réglées quant au caractère ultra vires du règlement.

M. Bernhardt: À condition que l'annulation de la disposition du règlement se produise rapidement, c'est acceptable.

Le sénateur Cogger: Je lisais la lettre de M. Nielsen et je sais également comme peut-être d'autres membres, que l'ONT poursuit son travail et que, légalement, il doit déposer son rapport d'ici la fin de janvier 1993. Pourquoi ne lui communiquons-nous pas nos préoccupations concernant toutes les questions en suspens relatives au transport? Parce que, selon ce que j'en comprends, leur rapport concerne n'importe quoi, du sublime au ridicule, deux lignes aériennes ou une ligne aérienne à cinq lignes aériennes, n'importe quoi.

Ils sont tenus de faire rapport au Parlement sur des questions importantes de politique de transport nationale mais également sur de petites questions. Nous pourrions leur dire que notre attention a été attirée sur ces différentes questions. Nous agirions ainsi de deux façons. Il me semble qu'ils seront finalement les gens qui conviennent, au-dessus de l'Office des transports et du ministère des Transports. Ils ont des conseillers et du personnel pour s'occuper de ces choses. Peut-être écouteraient-ils nos recommandations, je l'ignore. C'est ce que je suggère.

Le coprésident (M. Lee): Des membres ont-ils quelque chose à dire? Notre conseiller?

M. François Bernier, conseiller général du Comité: Peut-être cela peut-il se faire, monsieur le président, si c'est la façon dont le comité désire procéder.

Si je comprends bien, sénateur, vous parliez des problèmes que soulèvent le règlement ou les pouvoirs conférés en vertu de la Loi nationale sur les transports? Est-ce ce qui est en cours de révision ou la révision est-elle plus étendue?

Le sénateur Cogger: Autant que je comprenne leur mandat, ils ont le pouvoir et le devoir d'enquêter sur n'importe

[*Text*]

of transportation in Canada, including regulatory, legal, economic, social.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, if that is the way the committee wants to go, we could verify the mandate of this task force and then prepare a letter to the chairman, or whoever heads that group, pointing out those problems that have to do with parliamentary authority in the areas that come under the task force's jurisdiction or mandate.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I tend to agree with the senator that it would be useful to the NTA to have from us, in one letter, a list of all the items which we have found necessary to bring to their attention. It might be useful to them in making their annual report and for future reference.

Mr. Bernier: That is assuming that there are problems with the authorities which have not already been drawn to their attention by the department.

Senator Cogger: Nielsen says here that the agency has indicated it will make certain amendments as part of the ongoing five-year review process. The five-year review process is not done by Mr. Nielsen's outfit. It is done by the other group to which I am referring.

The Joint Chairman (Mr. Lee): This is a good suggestion, counsel. A letter accommodating that would be in order.

The next item is "Withdrawal of certain lands from disposal order".

SI/88-216—WITHDRAWAL OF CERTAIN LANDS (YUKON TERRITORY) FROM DISPOSAL ORDER

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel has indicated to us that the specific matter of concern has been disposed of and we no longer have that concern. However, having raised the concern, there may be some feeling that an awareness of the problem had not sufficiently crystallized and counsel is suggesting that we use this opportunity to put on the record, by way of a report to Parliament, the details of our concern so that it is there for public consumption.

Counsel, would you care to comment?

Mr. Bernhardt: I think that is a fair summary, Mr. Chairman. As you mentioned, the actual situation that gave rise to this has now disappeared. I suppose the choice for the committee is whether it wishes to simply wait and see if it arises in another context at which time the matter could be taken up again with the department, or whether it considers that a report is appropriate at this point to formally set out its position in hopes of ensuring that the department does not come along at a later date and attempt once again to raise up this rather peculiar interpretation of section 23(d) of the act.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel, is it your position that we should be clearly opposed to the use of this other regulation as a foundation for their administrative actions?

[*Traduction*]

quel aspect du transport au Canada, y compris le côté réglementaire, juridique, économique et social.

M. Bernier: Monsieur le président, si c'est ainsi que le comité désire agir, nous pourrions vérifier le mandat de ce groupe de travail et préparer une lettre pour le président, ou pour quiconque le dirige, lui signalant les problèmes relatifs à l'autorité parlementaire dans les domaines qui relèvent de la compétence ou du mandat du groupe de travail.

Le coprésident (M. Lee): J'ai tendance à convenir avec le sénateur qu'il serait utile que l'ONT reçoive de nous une lettre énumérant toutes les questions que nous avons estimé nécessaire de porter à son attention. Cela pourrait lui être utile pour son rapport annuel et pour s'y référer à l'avenir.

M. Bernier: En supposant qu'il existe des problèmes de pouvoir qui n'ont pas déjà été portés à leur attention par le ministère.

Le sénateur Cogger: Nielsen dit ici que l'Office a indiqué qu'il apportera certaines modifications dans le cadre du processus permanent de révision quinquennale. Ce processus de révision quinquennale n'est pas réalisé par l'équipe de M. Nielsen. Il est réalisé par l'autre groupe dont je parlais.

Le coprésident (M. Lee): C'est une bonne suggestion, conseiller. Une lettre à ce sujet serait appropriée.

Le prochain sujet concerne «Décret soustrayant certaines terres à l'aliénation».

TR/88-216—DÉCRET SOUSTRAYANT CERTAINES TERRES À L'ALIÉNATION (TERRITOIRE DU YUKON)

Le coprésident (M. Lee): Notre conseiller nous a indiqué que cette question précise avait été réglée et que le problème ne se pose plus pour nous. Néanmoins, ayant soulevé la question, on pourrait entretenir un certain sentiment d'ignorance du problème et notre conseiller nous suggère de saisir cette occasion de façon officielle, sous la forme d'un rapport au Parlement qui donnerait le détail de notre préoccupation au public.

Conseiller, pouvez-vous commenter?

M. Bernhardt: Monsieur le président, vous avez bien résumé la situation. Comme vous l'avez dit, la situation réelle qui a provoqué le problème a maintenant disparu. Je pense que le comité a maintenant le choix de simplement attendre pour voir si ce problème se présente dans un autre contexte auquel cas il pourrait recontacter le ministère, ou encore s'il estime qu'un rapport est actuellement justifié, pour exposer officiellement sa position dans l'espoir de s'assurer qu'ultérieurement le ministère ne tentera pas une fois de plus de soulever cette interprétation plutôt bizarre de l'article 23*d*) de la loi.

Le coprésident (M. Lee): Conseiller, êtes-vous d'avis que nous devrions être nettement opposés à l'utilisation de cet autre règlement comme fondement de leurs décisions adminis-

[*Text*]

Are we clearly opposed to what they did? Or is there, in fact, some reasonable argument on their part that what they have done might be acceptable?

Mr. Bernhardt: It really boils down to simply a reading of the provision in question. The department has given it an interpretation, as set out in paragraph 4 of the note, which when read is not supported by the wording and the grammar of the sentence. The reason for adopting that interpretation has disappeared because they have amended the act. They no longer need to rely on this as they did before. That does not mean that some unforeseen circumstance might not arise in future where they might seek to resurrect it.

Mr. Bernier: In short, the department's interpretation of the statute in this case was an interpretation driven by practical necessity. I would suggest that the interpretation of the statute as determined by the committee to be the correct one is one based on common sense and the usual rules of grammar.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Are there comments from members?

I have read the brief on this and my final reaction is that it is really our job as a committee to state and record and, in some cases, to act where the scrutiny criteria are infringed and where the executive acts beyond the authority conferred by statute.

In this particular case, as counsel has suggested, perhaps out of "practical necessity" the executive has relied on an interpretation of the act that is simply not sustainable in light of our scrutiny criteria and under the general law, I presume.

The problem has gone away because the act has been amended which alleviated the burden that the government had of resorting to this inappropriate interpretation. However, I am of the view that we should report briefly so that there is a record available to show the committee's view that the executive acted outside of the permitted statutory authority. That is really, in my view, sending a signal that this ought not to be done, should not be done again. Our failure to record may simply be taken as acquiescence and I do not think that is our job. I think we should be flagging this wherever it occurs. Our principal means of doing that is our report.

I am in favour of making a report without fanfare in the usual polite way and noting it for the record in Parliament.

Senator Gigantès: Would you make the reference to bad grammar which was alluded to earlier? It is poisoning communication. Grammar is just as important as the law.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Of course.

[*Traduction*]

tratives? Sommes-nous nettement opposés à ce qu'ils ont fait? Ou existe-t-il, en fait, un argument raisonnable quelconque de leur part que ce qu'ils ont fait pourrait être acceptable?

M. Bernhardt: Cela se résume en réalité à lire simplement la disposition en question. Le ministère lui a donné une interprétation, qui figure au paragraphe 4 de la note, qui, lorsqu'on la lit, ne se justifie pas par le libellé ni la grammaire de la phrase. La raison de l'adoption de cette interprétation a disparu étant donné qu'ils ont modifié la loi. Ils n'ont plus besoin de s'y fier comme ils le faisaient auparavant. Cela ne signifie pas que, à l'avenir, des circonstances imprévues ne les obligeront pas à la réssusciter.

M. Bernier: En somme, l'interprétation qu'a faite le ministère du texte statutaire dans ce cas était une interprétation découlant d'une nécessité pratique. D'après moi, l'interprétation donnée au texte statutaire par le comité est correcte et fondée sur le sens commun et sur les règles grammaticales habituelles.

Le coprésident (M. Lee): Des membres ont-ils des commentaires?

J'ai lu le mémoire à ce sujet et ma réaction finale est que c'est bien notre travail de comité d'indiquer officiellement, et dans certains cas, d'agir lorsque des critères d'examen sont enfreins et lorsque l'exécutif agit au-delà des pouvoirs conférés par un texte statutaire.

Dans ce cas précis, comme notre conseiller l'a dit, peut-être du fait d'une nécessité pratique, l'exécutif s'est basé sur une interprétation de la loi qui n'est tout simplement pas défendable à la lumière de nos critères d'examen et en vertu des règles de droit.

Le problème a disparu du fait que la loi a été modifiée ce qui a soulagé le gouvernement de l'obligation d'avoir recours à cette mauvaise interprétation. Néanmoins, j'estime que nous devrions faire un bref rapport afin qu'il existe un dossier indiquant le point de vue du comité selon lequel l'exécutif a agi en violation d'un pouvoir statutaire. À mon avis, cela constituerait en fait à faire comprendre que l'on ne peut agir ainsi ni recommencer. Une absence des réactions officielles de notre part pourrait simplement être prise pour une approbation et je ne pense pas que cela soit notre travail. Il nous faut signaler ces agissements dès qu'ils se produisent. Notre moyen principal pour se faire est notre rapport.

Je suis en faveur de déposer un rapport sans fanfare avec notre politesse habituelle de façon qu'il figure officiellement dans les documents du Parlement.

Le sénateur Gigantès: Allez-vous faire mention de la mauvaise grammaire dont il a été question tout à l'heure? Cela empoisonne les communications. La grammaire est aussi importante que la loi.

Le coprésident (M. Lee): Bien sûr.

[*Text*]

Senator Gigantès: Especially in law.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Are there comments from members on that? Has anyone any concerns about proceeding with a report? Would anyone like to indicate why we should not?

Mr. Fee: The only concern I have is whether it would really accomplish anything at this point. Your argument is that we are doing it just to get on the record just in case of unforeseen circumstances in the future. I have no objection to putting the report in, but I am not really sure whether it will accomplish anything at this point.

The Joint Chairman (Mr. Lee): If the issue in the disagreement, and if the executive's reliance on the regulation were still in existence, then we might well be in a situation where we have to consider a report on the same basis. I am sure we would. But now that the matter is passed, from one perspective the issue is moot. It was not moot a year ago but it may be now, but there is a window here to address the issue without having to worry about real political, real practical implications. We can simply address the issue, as it is our job to do. That is why the committee exists. So I think we should go ahead. I would like to ask counsel to prepare a draft report along those lines.

Mr. Fee: With good grammar and simple English.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Could I have a member move, if one is so inclined, that counsel prepare a report for adoption by the committee?

Mr. Stupich: I so move.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

SI/82-71—INCOME TAX REFUNDS REMISSION ORDER.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item, Financial Administration Act, has, I think, very significant implications. Counsel, would you care to outline the issues for members.

Mr. Bernhardt: Certainly, Mr. Chairman. Generally the Income Tax Act provides that a taxpayer has to claim a refund within three years. It is also the case that refunds arising from reassessments by Revenue Canada itself cannot date back more than three years. As part of the government's fairness package, an exception for taxation years after 1984 was added to the Income Tax Act in certain circumstances. This order amounts to an extension of this exception back to the years 1980 to 1984 in that it remits amounts for those years equal to the amounts of the refunds that taxpayers lost because they became disentitled when they ran afoul of the three-year rule.

[*Traduction*]

Le sénateur Gigantès: Surtout dans la loi.

Le coprésident (M. Lee): Des membres ont-ils des commentaires? Déposer un rapport inquiète-t-il quelqu'un? Quelqu'un est-il contre?

M. Fee: Mon seul problème est de savoir si nous accomplirions quoi que ce soit. Votre argument est que nous agirions ainsi afin que la chose devienne officielle en cas de circonstances imprévues à l'avenir. Je ne m'oppose pas au dépôt d'un rapport mais je ne suis pas sûr que cela serve à quoi que ce soit.

Le coprésident (M. Lee): Si le désaccord, et si l'exécutif s'appuyait toujours sur le règlement, nous pourrions nous trouver dans une situation qui nous obligerait à envisager un rapport sur la même base. J'en suis certain. Mais maintenant que l'affaire est classée, il n'y a plus rien à en dire. Ce n'était pas le cas il y a un an mais ce l'est peut-être maintenant et il s'offre un créneau pour traiter de l'affaire sans nous inquiéter d'implications politiques ou pratiques réelles. Nous pouvons simplement traiter de la question étant donné que c'est notre travail. C'est pourquoi le comité existe. C'est pourquoi aussi il nous faut aller de l'avant. J'aimerais que notre conseiller rédige un rapport provisoire en ce sens.

M. Fee: En respectant la grammaire et en anglais simple.

Le coprésident (M. Lee): Un membre pourrait-il proposer, s'il pense en ce sens, que notre conseiller rédige un rapport pour adoption par le comité?

M. Stupich: Je le propose.

Le coprésident (M. Lee): Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

TR/82-71—DÉCRET DE REMISE DES REMBOURSEMENTS D'IMPÔT SUR LE REVENU.

Le coprésident (M. Lee): Le sujet suivant, la loi sur la gestion des finances publiques a, je pense, de très grandes implications. Conseiller, pouvez-vous décrire la question aux membres.

M. Bernhardt: Certainement, monsieur le président. En règle générale, la Loi de l'impôt sur le revenu dispose qu'un contribuable doit réclamer un remboursement dans les trois ans. Il est également vrai que les remboursements découlant de réévaluations effectuées par Revenu Canada lui-même ne peuvent remonter à plus de trois ans. Dans un but d'objectifs de la part du gouvernement, une exception pour les exercices postérieurs à 1984 a été ajoutée à la Loi de l'impôt sur le revenu dans certaines circonstances. Ce décret consiste à faire remonter cette exception aux années 1980 à 1984 afin de permettre des remboursements pour ces années égaux aux remboursements que des contribuables ont perdu du fait qu'ils n'y avaient plus droit pour avoir enfreint la règle des trois ans.

[*Text*]

As the note indicates, the order could be seen to contravene two of the committee's scrutiny criteria. Namely, it makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation, and it amounts to the exercise of a substantive legislative power that is properly the subject of direct parliamentary enactment.

With regard to the unusual or unexpected use of powers criterion, it should be noted that the committee has long taken the position that it is intended that remission orders issued under the Financial Administration Act be issued to specific individuals in exceptional circumstances rather than to implement general government policy.

It should also be kept in mind that the 1984 threshold was set out in the act in amendment to the statute passed by Parliament. Presumably if Parliament had wanted that threshold to be 1980 and not 1984, it would have done so when it amended the act. This also leads to the second criterion, namely that this is an exercise of power more properly falling within the scope of direct parliamentary action. Again, the 1984 threshold was set by Parliament. If that threshold is to be changed, it seems self-evident that the appropriate way to do that is to go back to Parliament and amend the act by changing 1984 to 1980 rather than simply issuing a blanket remission order to everyone and in effect extending the act back. The questions for the committee are whether it feels that its criteria have been contravened and, if so, how this matter should be pursued.

The Joint Chairman (Mr. Lee): If I have this correctly, the income tax collector is now purporting to give back to the taxpayer income tax refunds which, under the Income Tax Act, the taxpayer had become disentitled to. From the point of view of taxpayers, getting money back from government is great. So the government appears to be doing a reasonably good thing, but counsel is not sure that it has the authority to do it.

Mr. Bernhardt: I do not think it is so much a question of authority. They do have the power to issue remissions.

The Joint Chairman (Mr. Lee): But under the Income Tax Act it is clear that it does not. Is it not relying on the Financial Administration Act?

Mr. Bernhardt: That is correct, but that, in a sense, is the purpose of that provision of the Financial Administration Act. In the committee's view the purpose of that provision is as was stated in two previous reports of the committee; to issue remissions of taxes, debts, penalties and so on and so forth to named citizens in specific somewhat exceptional circumstances. Here that tool is being broadened simply to say the

[*Traduction*]

Comme l'indique la note, le décret pourrait être perçu comme contrevenant à deux critères d'examen du comité en ce sens qu'il fait une utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs conférés par la loi habilitante et qu'il revient à exercer un pouvoir législatif positif qui est de fait sujet à l'adoption directe par le Parlement d'une mesure législative.

En ce qui concerne le critère d'utilisation inhabituelle ou imprévue de pouvoirs, il faut noter que le comité a depuis longtemps adopté la position que l'intention est que les décrets de remboursements d'impôt pris aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques n'intéressent que des individus déterminés dans des circonstances exceptionnelles et n'ont pas en vue de l'application générale d'une politique gouvernementale.

Il faut également tenir compte du fait que la date limite de 1984 a été insérée dans la loi sous forme de modifications au texte adopté par le Parlement. On peut supposer que si le Parlement avait voulu que la date limite soit 1980 et non pas 1984, il l'aurait fait figurer lorsqu'il a modifié la loi. Cela nous amène également au deuxième critère, c'est-à-dire qu'il s'agit de l'exercice d'un pouvoir qui tomberait mieux dans le cadre d'une intervention parlementaire directe. Mais encore, la limite de 1984 a été fixée par le Parlement. Si elle doit être modifiée, il semble évident que la façon d'agir appropriée est de s'adresser à nouveau au Parlement et de modifier la loi en changeant 1984 en 1980 au lieu de simplement prendre un décret de remise générale pour tout le monde et donner, de fait, un effet rétroactif à la loi. Les questions qui se posent au comité est de savoir s'il estime si on a enfrein ces critères et, dans l'affirmative, comment donner suite à cette question.

Le coprésident (M. Lee): Si j'ai bien compris, le percepteur cherche maintenant à rembourser au contribuable des sommes auxquelles, aux termes de la Loi de l'impôt sur le revenu, le contribuable n'avait plus droit. Du point de vue du contribuable, il est très agréable d'être remboursé par le gouvernement. Ainsi, le gouvernement semble faire une chose raisonnablement bonne mais notre conseiller n'est pas certain qu'il ait le droit d'agir ainsi.

M. Bernhardt: Il ne s'agit pas tant d'une question de pouvoir. Le gouvernement a bien le pouvoir de rembourser des impôts.

Le coprésident (M. Lee): Mais la Loi de l'impôt sur le revenu n'établit pas clairement ce droit. Ne se base-t-il pas sur la Loi sur la gestion des finances?

M. Bernhardt: C'est exact, mais, dans un sens, c'est le but de cette disposition de la Loi sur la gestion des finances publiques. De l'avis du comité, l'objet de cette disposition est celui qui figurait dans deux rapports précédents du comité; permettre le remboursement d'impôt, de dettes, de pénalités etc. à des citoyens déterminés dans des circonstances spécifiques et exceptionnelles. Cette possibilité est maintenant élar-

[*Text*]

act has backdated everyone to 1984. We are just going to issue a remission order to everyone and just go right back to 1980. Having just amended the act to set the 1984 exception, it seems that the proper course of action would have been to amend the act further to change the 1984 date to 1980 rather than simply trying to go through the back door, if you will, with a blanket remission order.

Mr. Fee: Has there been any discussion with departmental officials with regard to going back to 1980 instead of 1984, if that is what they are asking for?

Mr. Bernhardt: Not to this point, no. Given the nature of the concerns and the type of scrutiny criteria in question, it was considered appropriate to bring it to the committee first.

Senator Cogger: Are we not looking at the right of the Crown to oppose a statute of limitations? If I say I want my money back, they may recognize that I have a right to it in an accounting fashion, but they have the right to impose the statute of limitations. So they are saying that they are deciding, by policy, to waive the right, are they not?

Mr. Bernhardt: In a sense.

Senator Cogger: What is wrong with that? You have a right. You choose not to exercise it in the name of the fairness package. I do not know that you need to amend an act to decide not to exercise a right. It is not an obligation. It is a right that you have to invoke the statute of limitations.

Mr. Bernhardt: Except that in this case that threshold, the governing date, has been fixed by Parliament and here they are deciding not to worry about that date. They would rather have this date so they will just do this and, in effect, change that date. To heck with what the statute says. So the statute says 1984, we are going to pretend it says 1980 and function on that basis.

Senator Cogger: It is not done in an underhanded fashion. The minister says that in the name of fairness he will, as a matter of policy, waive his right.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I think it is important to keep in mind the two criteria involved. We are not talking a matter of vires or legality. In a sense the question that is raised here is a question of proper legislative policy. We have a statute, the Income Tax Act. Parliament says that citizens may, if there have been errors in their returns or what have you, before a certain time, get a refund.

Senator Cogger: No, that is the law. That is not the policy.

[*Traduction*]

gie pour dire simplement que la loi est rétroactive pour tout le monde jusqu'à 1984. Nous allons juste prendre un décret de remise pour tout le monde et jusqu'à 1980. Après avoir juste modifié la loi pour y insérer l'exception fixée à 1984, il semble qui l'aurait été normal de la modifier encore pour remplacer 1984 par 1980 au lieu de simplement prendre un moyen détourné sous la forme d'un décret de remise générale.

M. Fee: Y a-t-il eu des discussions avec le ministère au sujet du remplacement de 1980 par 1984, si c'est ce qu'il demande?

M. Bernhardt: Pas jusqu'à maintenant. Étant donné la nature du problème et le type de critères d'examen en question, on a considéré qu'il valait mieux en saisir d'abord le comité.

Le sénateur Cogger: Ne s'agit-il pas du droit de la Couronne de s'opposer à un texte réglementaire comportant des limitations? Si je dis que je veux qu'on me rembourse, il pourrait admettre que j'ai le droit du point de vue comptable mais qu'ils ont le droit d'imposer la limitation statutaire. Ce qu'ils veulent dire c'est ce qu'ils ont adopté comme politique d'abandonner ce droit, n'est-ce pas?

M. Bernhardt: En un sens.

Le sénateur Cogger: Et alors? Vous jouissez d'un droit. Vous décidez de ne pas l'exercer au nom d'une politique de justice. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de modifier une loi pour décider de ne pas exercer un droit. Ce n'est pas une obligation. Vous avez le droit d'invoquer les limitations statutaires.

M. Bernhardt: Sauf que dans ce cas la date limite a été fixée par le Parlement et que maintenant il décide de ne pas s'en préoccuper. Il préfère avoir cette date et, de fait, la changer. Au diable ce que dit la loi. La loi dit 1984 mais nous allons agir comme si elle disait 1980 et fonctionner sur cette base.

Le sénateur Cogger: Ce n'est pas agir de façon détournée. Le ministre dit qu'au nom de la justice il va adopter pour politique d'abandonner son droit.

M. Bernier: Monsieur le président, il est important de ne pas oublier les deux critères en cause. Il ne s'agit pas d'une question ultravires ni de légalité. En un sens, c'est une question de politique législative. Nous avons une loi, la Loi de l'impôt sur le revenu. Le Parlement a dit, que les citoyens peuvent, si des erreurs se sont glissées dans leur déclaration d'impôt ou n'importe quoi, obtenir un remboursement avant une certaine date.

Le sénateur Cogger: Non, c'est la loi, ce n'est pas la politique.

[*Text*]

Mr. Bernier: The policy fixed by Parliament. In other words, it is the law, correct. Then the government, because of various circumstances, and I imagine for good reason, decided that this was being unfair to a group of taxpayers who, for one reason or another, were not able to request a refund within the three years allowed by Parliament. The minister, in the fairness package, proposed to Parliament that they be allowed to make an exception to the three-year rule in favour of taxpayers or tax returns going back to 1984. In other words, we will derogate from the set limit of three years for a refund. There is no problem with that. That is done. Parliament agreed and passed the act.

This is where the question of legislative policy comes in. It was certainly once felt necessary that to derogate from the three-year limit set by Parliament in law the proper thing to do was to proceed by way of legislative amendment and ask Parliament to enact an exception to this going back to 1984. Some time after this was done by Parliament I assume the executive had second thoughts. They thought that maybe they were not fair enough and it really should have been extended back to 1980.

In the first instance the remission power, which is a delegated power, was not used to effect the fairness package. We went the legislative route. If it was more proper to do there, why can then the executive expand the exception granted by Parliament to cover more years without going back to Parliament? It is a matter of judgment.

Senator Cogger: I understand what you are saying. Let us face it. The government is not in the business of giving gifts to Canadians. I suspect that the limitation is for administrative purposes. You do not want someone to open an income tax problem dating back to 1962 because you cannot administer your books properly or whatever. However, when someone says that the Minister of Revenue owes him money for 1982, he has to prove that he is owed the money. The government is not giving him a gift. It is his own money. He was delinquent or late in claiming it. The government waives its right and does not impose the statute of limitation. If you wanted to sue, technically you could impose that and get him thrown out of court. Personally, I see in it a matter of administrative policy. I see the government, as a matter of administrative policy, making the decision not to invoke a right it has. It has not changed. The right is there but the government will not use it.

Senator Gigantès: There is a law and Senator Cogger is arguing that the government can say that it is not forced to apply this law. Does that not create a sort of precedent? Could this philosophy of not applying the law not be stretched to other fields? What does that make of the process whereby the law was passed? Parliament was asked, it considered, it voted,

[*Traduction*]

M. Bernier: La politique fixée par le Parlement. En d'autres termes, c'est la loi, exact. Ensuite, le gouvernement, du fait de différentes circonstances, et j'imagine pour une bonne raison, a décidé que ce procédé était injuste envers un groupe de contribuables qui, pour un motif ou un autre, n'avaient pu demander un remboursement dans les trois ans autorisés par le Parlement. Le ministre, du fait de sa politique globale de justice, a proposé au Parlement d'autoriser une exemption à la règle des trois ans en faveur de déclarations d'impôt remontant à 1984. Autrement dit, nous allons déroger à la limite fixée de trois ans pour un remboursement. Cela n'a pas posé de problème et a été fait. Le Parlement a donné son accord et la loi a été adoptée.

C'est là où la question de politique législative entre en jeu. Il a certainement un jour été estimé nécessaire que pour déroger à la date limite de trois ans fixée par le Parlement par voix législatives, la chose à faire était de procéder par le biais d'une modification et de demander au Parlement d'adopter une exception en remontant à 1984. Après que le Parlement ait accepté, je présume que l'exécutif a réfléchi. Il a pensé qu'il n'était pas suffisamment équitable et juste et qu'il aurait dû remonter à 1980.

Dans le premier cas, le pouvoir de remise, qui est un pouvoir délégué, n'a pas été utilisé pour l'application de la politique d'équité. Nous avons adopté pour l'itinéraire législatif. S'il était mieux d'agir ainsi, pourquoi alors l'exécutif veut-il prolonger l'exemption accordée par le Parlement à une date plus reculée sans s'adresser à nouveau au Parlement? C'est une question de jugement.

Le sénateur Cogger: Je vous ai compris. Mais il faut admettre que le gouvernement n'existe pas pour faire des cadeaux à la population. Je soupçonne que la date limite vise des buts administratifs. Le gouvernement ne tient pas à ce que surgisse un problème fiscal remontant à 1962 parce qu'il est incapable d'administrer ses livres comptables comme il se doit ou pour n'importe quelle autre raison. Néanmoins, quand quelqu'un dit que le ministre du Revenu lui doit de l'argent pour 1982, il faut qu'il le prouve. Le gouvernement ne lui fait pas un cadeau. C'est son propre argent. Il a tardé à le réclamer. Le gouvernement abandonne son droit et n'impose pas la date limite légale. Si vous désirez le poursuivre, vous pourriez techniquement le faire et remporter votre procès. Je vois le gouvernement, à titre de politique administrative, décider de ne pas invoquer un droit dont il jouit. Il n'a pas changé. Le droit existe mais le gouvernement refuse de l'exercer.

Le sénateur Gigantès: Il y a une loi et le sénateur Cogger argumente que le gouvernement peut dire qu'il n'est pas obligé de l'appliquer. Cela ne crée-t-il pas une sorte de précédent? Le principe qui consiste à ne pas appliquer une loi ne peut-il pas s'étendre à d'autres domaines? Que devient le processus par lequel la loi a été adoptée? On a demandé au Parle-

[*Text*]

and now any government could waive its right to apply the law.

Senator Cogger: It is not applying the law. You never waive a right to apply the law. As a matter of fact, the statute of limitations is unfair. If someone forgets or was out of the country or something and is still owed money for 1981, it is not very fair to say that it is too bad, all he had to do was come in sooner, now we are making money from your delinquency, mistake or belatedness. The law is there, of course. The tax is due.

Senator Gigantès: Senator, if I am not mistaken, a lawyer cannot ask a client for payment seven years after the legal act performed.

Senator Cogger: Yes, he can at all times. The client can say that he is too late.

Senator Gigantès: Yes.

Senator Cogger: He has a right but he has no obligation.

Senator Gigantès: Why was the rule put there? The rule was put there for the same reason.

Senator Cogger: For administrative purposes.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I am going to interject to try to focus what we are talking about. At the risk of stating the obvious, the Income Tax Act is clear. The officials, as far as I am aware—and they are not even relying on the Income Tax Act—do not have the right to give refunds if the statute of limitation is breached. If you miss the limitation, you are out of luck.

But the government is relying on another statute which is a bandaid statute. It permits the government to smooth away the rough edges of the Financial Administration Act and it is using that to do something reasonably healthy for the taxpayer. Given our scrutiny criteria, using another statute as a bandaid for the Income Tax Act when the other statute spoke clearly and in fact was addressed by Parliament very recently on this same issue, could be construed as, and I think the committee would probably find it to be, an unexpected use of the regulatory power of the executive.

That is really where our focus is. Is what the government is doing under the Financial Administration Act inappropriate given all the circumstances? It is a tough one for us because what they are doing is good. It is just that we think they may be using the wrong means. That is our focus.

Mr. Bernier: Parliament once said it was going to set aside the three-year limitation, and it expanded the right to get a reimbursement to these years.

Now, if you want to remake the same kind of decision, is that the kind of decision that should properly be made by leg-

[*Traduction*]

ment d'étudier la loi, il l'a votée et maintenant n'importe quel gouvernement peut renoncer à son droit d'appliquer la loi.

Le sénateur Cogger: Il n'applique pas la loi. On ne renonce jamais à appliquer la loi. En fait, la limite légale est injuste. Si quelqu'un a oublié ou se trouvait à l'étranger, etc., et qu'on lui devait encore de l'argent pour 1981, il n'est pas très juste de lui dire que c'est dommage et que tout ce qu'il avait à faire était de rentrer plus tôt et maintenant nous profitons de votre erreur ou de votre retard pour faire de l'argent. La loi existe, bien sûr. L'impôt est exigible.

Le sénateur Gigantès: Sénateur, si je ne m'abuse, un avocat ne peut demander à un client de le payer sept ans après l'acte juridique.

Le sénateur Cogger: Oui, il le peut en tout temps. Le client peut dire qu'il est trop tard.

Le sénateur Gigantès: Oui.

Le sénateur Cogger: C'est un droit et non une obligation.

Le sénateur Gigantès: Pourquoi la règle a-t-elle été adoptée? Elle l'a été pour la même raison.

Le sénateur Cogger: À des fins administratives.

Le coprésident (M. Lee): Je vais intervenir pour refocaliser notre question. Au risque d'invoquer une évidence, la Loi de l'impôt sur le revenu est claire. Le ministère, autant que je sache—et il ne s'appuie même pas sur la Loi de l'impôt sur le revenu—n'a pas le droit d'effectuer des remboursements s'il y a violation de la limite légale. Si vous n'avez pas respecté les délais, tant pis pour vous.

Mais le gouvernement s'appuie sur une autre loi qui n'est qu'un pis-aller. Elle permet au gouvernement d'arrondir les angles de la Loi sur la gestion des finances publiques et il s'en sert pour faire une chose raisonnablement bonne pour le contribuable. Étant donné nos critères d'examen, se servir d'une autre loi comme pis-aller pour la Loi de l'impôt sur le revenu quand l'autre loi est claire et, en fait, se trouvait devant le Parlement très récemment sur la même question, pourrait être traité, comme je crois que le comité l'estimera probablement, comme une utilisation imprévue du pouvoir de réglementation de l'exécutif.

C'est notre problème central. Ce que le gouvernement est en train de faire en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques se justifie-t-il étant donné toutes les circonstances? C'est un difficile problème pour nous parce que ce qu'il fait est bien. Le problème est simplement qu'il utilise peut-être les mauvais moyens. C'est notre problème principal.

M. Bernier: Le Parlement a dit un jour qu'il allait abandonner la limite de trois ans et qu'il allait prolonger le droit à un remboursement.

Or, si vous voulez prendre une nouvelle fois le même genre de décision, cette décision doit-elle être prise à nouveau par

[*Text*]

islators again, or is it sufficient that it be made by the executive and implemented through delegated legislation?

On the occasion of the first amendment, which expanded the benefit to 1984, Parliament dealt with this. It was considered a matter that was fit and proper for Parliament to deal with directly on the basis, I imagine, that it involved, if you will, an exception to the existing law which provides for a three year period. Again, it is a matter of the judgment of each member as legislators. Do they consider that this kind of expansion of the benefit is something that should have been debated and decided in Parliament, as was the first exception, or that it is indifferent that it be done by Parliament one time and then the executive can do it through some other means without debate and parliamentary scrutiny.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Senator Cogger.

Senator Cogger: I do not want to belabour the point, but the fact that there was a precedent, with all due respect, Mr. Bernier, does not convince me. If the government were wrong before, they were wrong when they said, "All we need to amend the act, is to go back, et cetera, et cetera." That is not good enough. In this case, I still maintain that the government has an obligation. The Income Tax Act imposes an obligation upon the government and its civil servants to collect tax. What we are saying here is, "Once I have collected too much, I waive my right not to give it back even though the taxpayer comes back late." As a matter of policy, with all due respect, I suggest you do not need an amendment to do that.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I have one collateral perspective on this I would like committee members to take into account. Senator Cogger made reference to precedent. If the committee is to view the use of the Financial Administration Act in this context as being appropriate, I would put to you the following issue. Let us say five years from now, government or governments later, another government would say, "Well, it is obviously acceptable to give back money to various taxpayers, whether it be the Income Tax Act or customs duty or whatever. Wherever the government takes in money, the Financial Administration Act obviously permits giving it back whenever the government feels like it, irrespective of what is stated in the original statute that authorized the collection and imposition of the money. We will simply use the Financial Administration Act and to heck with Parliament."

Senator Cogger: With all due respect, that is nonsense, Mr. Chairman. That is not what I am arguing at all.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Senator, please let me finish. I am throwing that out as a hypothetical, and hypothetical in the extreme. I am not saying any government is going to be prepared to do that, but I am saying one can extrapolate from

[*Traduction*]

des législateurs ou suffit-il qu'elle soit prise par l'exécutif et mise en application par le biais d'un texte législatif délégué?

À l'occasion de la première modification, qui prolongeait la limite à 1984, le Parlement l'a adoptée. On a considéré qu'il s'agissait d'une question qu'il convenait de faire étudier par le Parlement directement pour la raison qu'il s'agissait, si vous voulez, d'une exception à la loi existante qui prévoit une période de trois ans. Une fois de plus, c'est une question de jugement pour chaque député à titre de législateur. Considère-il que ce genre de prolongation est une chose dont il aurait fallu débattre et décider au Parlement, comme l'a été la première exception, ou est-il sans importance que cela soit fait une fois par le Parlement et qu'ensuite l'exécutif puisse le faire à l'aide d'autres moyens sans débat ni examen de la part du Parlement.

Le coprésident (M. Lee): Sénateur Cogger.

Le sénateur Cogger: Je ne voudrais pas insister exagérément mais le fait qu'il y avait un précédent, avec tout le respect que je dois à M. Bernier, ne me convainc pas. Si le gouvernement avait tort auparavant il a eu tort de dire que tout ce qu'il avait à faire pour modifier la loi est de revenir en arrière, etc., etc. C'est inacceptable. Dans ce cas, je soutiens que le gouvernement a une obligation. La Loi de l'impôt sur le revenu oblige le gouvernement et ses fonctionnaires à encaisser des impôts. Ce qu'il dit maintenant c'est qu'une fois qu'il a trop imposé il renonce à son droit de remboursement bien que le contribuable ait réagi tardivement. Dans le cadre d'une politique, je déclare respectueusement qu'un amendement est inutile pour ce faire.

Le coprésident (M. Lee): J'ai un parallèle à ce sujet dont j'aimerais que les membres du comité tiennent compte. Le sénateur Cogger a parlé de précédent. Si le comité considère l'utilisation de la Loi sur la gestion des finances publiques dans ce contexte comme étant appropriée, je vous soumets le problème suivant: disons que dans cinq ans, après un ou plusieurs gouvernements, un autre gouvernement se dise: «Il est parfaitement normal de rendre de l'argent à différents contribuables, qu'il s'agisse d'impôts ou de droits de douane ou n'importe quoi. À chaque fois que le gouvernement fait rentrer de l'argent, la Loi sur la gestion des finances publiques lui permet visiblement de le rendre s'il l'estime bon, quoiqu'en dise la loi originelle qui autorisait la collecte et le prélèvement d'impôts. Nous allons simplement utiliser la Loi sur la gestion des finances publiques et au diable le Parlement.»

Le sénateur Cogger: Monsieur le président, je vous dirai respectueusement que cela n'a aucun sens. Ce n'est pas du tout ce dont je discutais.

Le coprésident (M. Lee): Sénateur, veuillez me laisser finir. Ce que je disais était purement hypothétique. Je ne veux pas dire que n'importe quel gouvernement le ferait mais je dis qu'il est possible d'extrapoler des faits qui ressortent de cette

[*Text*]

the facts in this particular situation the scenario that I suggested, which I admit is an extreme hypothetical position. Senator.

Senator Cogger: I just want to suggest that let us not fall into the world of dreams and, with all due respect, silly examples. Should the government decide to give money to anybody and everybody. That is not at all what this could be used as a precedent for. Every time the government is going to give back money in this case, it is money that is owed to the taxpayer and the taxpayer has first satisfied the authorities that the money is owed back. That is all it is. Any time, I suggest, that the government collects too much money, in this committee we force the government to give back money that they have collected incorrectly. They went wrong many years ago, and Mr. Bernier will remember, and the government did not know to do with the money. They collected too much. They did not know to give it back. We had to resolve themselves of their past sins and put it in Consolidated Revenue Fund. When the government owes back money, it should bloody well give it back.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We have a case coming up later in the agenda where the government did that, apparently, an agency. In any event, is there any other discussion? I would like to think we can merge towards a resolution on this. Is there discussion from other members?

Senator Gigantès: I am torn, Mr. Chairman. I agree with the principle that, if the government has taken too much money from a citizen, that citizen is entitled to have that money back. There cannot be a limitation on that. The argument Senator Cogger was bringing out is a very compelling argument. On the other hand, I also find it very compelling that, if Parliament has passed a law, it should be Parliament that alters that law to correct what may be an injustice.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Rather than force us to try and reach a consensus here now, would it be appropriate for us to ask the department to explain as best they can why they feel the use of the Financial Administration Act in this circumstance is the appropriate means? We can direct their attention to our scrutiny criteria and the other elements of parliamentary law that we look at, the relevant ones, and ask their counsel to address those to assist the committee in dealing with this. It is either that route, or walk away from it now.

Mr. Bernhardt: I just suggest, Mr. Chairman, that if that is the route chosen, it would perhaps be appropriate to write directly to the minister at first instance, given that what we are dealing with here is not so much a matter of technical legal interpretation but involves some broader legislative policy issues.

Senator Cogger: Agreed.

[*Traduction*]

situation pour aboutir au scénario que je décrivais et dont j'admets qu'il est extrêmement hypothétique. Sénateur.

Le sénateur Cogger: Je demande seulement au comité de ne pas rêver et, respectueusement, de ne pas donner d'exemples imbéciles. Le gouvernement peut-il décider de donner de l'argent à n'importe qui? Cela n'est pas du tout une décision qui pourrait être utilisée comme précédent. À chaque fois que le gouvernement rendra de l'argent, il s'agira d'argent qu'il doit au contribuable et dont celui-ci a préalablement convaincu les autorités qu'il lui était dû. C'est tout. À chaque fois que le gouvernement a prélevé trop d'argent, ce comité le force à rendre les sommes qu'il a prélevées sans justification. Il s'est trompé il y a bien des années et, M. Bernier s'en souviendra, le gouvernement ne savait que faire de l'argent. Il avait trop imposé. Il ne savait pas comment le rendre. Nous avons dû l'absoudre de ses péchés passés et le verser dans le Fonds du revenu consolidé. Quand le gouvernement doit de l'argent il faut qu'il crache.

Le coprésident (M. Lee): Notre ordre du jour comporte un cas dont nous traiterons plus tard et dans lequel une agence du gouvernement semble avoir fait la même chose. Quoi qu'il en soit, la discussion est-elle terminée? J'aimerais que nous nous mettions d'accord sur une solution. Les autres membres désirent-ils discuter plus avant de la question?

Le sénateur Gigantès: Monsieur le président, je suis déchiré. Je conviens du principe que, si le gouvernement a encaissé trop d'argent d'un citoyen, ce citoyen a le droit d'être remboursé. Il ne peut y avoir de limite à ce sujet. L'argument du sénateur Cogger est très convaincant. Par contre, je trouve aussi convaincant que si le Parlement a adopté une loi se soit lui qui la modifie pour mettre fin à une injustice.

Le coprésident (M. Lee): Au lieu de nous efforcer d'aboutir à un consensus maintenant, ne conviendrait-il pas que nous demandions au ministère d'expliquer de son mieux pourquoi il estime que le recours à la Loi sur la gestion des finances publiques est un moyen approprié dans ce cas? Nous pourrions attirer son attention sur nos critères d'examen et sur les autres éléments de droit parlementaire que nous avons étudiés, les éléments pertinents, et demander à leur conseiller de les étudier afin d'aider le comité dans son travail. Soit nous le faisons, soit nous abandonnons la question.

M. Bernhardt: Monsieur le président, je suggérerais que si c'est la voie que nous adoptons, il conviendrait peut-être d'écrire directement au ministre étant donné que ce à quoi nous avons affaire ici n'est pas tant une question d'interprétation juridique et technique mais met en cause des questions de politique législative de plus grande portée.

Le sénateur Cogger: D'accord.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): Are members agreeable to that route?

Mr. Fee: Yes. I think it is necessary to mention in the letter that we have no objection to going back, in the interests of fairness. We are not being critical. We are only criticizing the way it was done.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Matters are probably going to get easier, hopefully. The next items deals with the Claims Regulations Revocation and National Defence Claims order, the next two items, of revocation.

SOR/91-540—CLAIMS REGULATIONS, REVOCATION.

(For text of documents, see Appendix, p. 16B:1)

SOR/91-541—NATIONAL DEFENCE CLAIMS ORDER, 1980, REVOCATION.

The Joint Chairman (Mr. Lee): They look fairly decent to me. Our objections have been addressed. Does counsel have any comment?

Mr. Bernhardt: Not really, Mr. Chairman. Although the department's explanation might be characterized as being a bit lame, I do not think there is anything to be gained by pursuing either of these matters further.

The Joint Chairman (Mr. Lee): All right. The third item, National Energy Board, Rules of Practice and Procedure. Maybe things are not getting easier. On this issue, Senator Cogger?

Senator Cogger: I just want to say I was very interested and I think it was very informative that Mr. Bernier prepared for us the history of the file. To me, it would seem to be a typical case where the committee would want to call the people and have them explain.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Are you discussing the revocation orders?

Senator Cogger: Yes. Energy Board, Rules of Practice and Procedure.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Sorry. On the matters at hand, that is correct.

Senator Cogger: Which according to Mr. Bernier started maybe somewhere in 1976, but if you read the horror story, from 1983 to date. Maybe it would be wise to ask these good people to come here and explain.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Those are my sentiments as well, senator. If our correspondence has not indicated to date that the delay is unacceptable, then it should forthwith begin to reflect that. Secondly, there has been a date offered to

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Les membres sont-ils d'accord?

M. Fee: Oui. Il sera nécessaire de mentionner dans la lettre que nous n'avons pas d'objection à la prolongation, dans l'intérêt de la justice. Nous ne critiquons pas. Nous ne critiquons que la méthode adoptée.

Le coprésident (M. Lee): J'espère que les questions que nous allons étudier maintenant seront un peu plus faciles. Les deux sujets suivants sont le Règlement sur les réclamations, abrogation et le Décret de 1970 sur les réclamations relatives à la défense nationale, abrogation.

DORS/91-540—RÈGLEMENT SUR LES RÉCLAMATIONS, ABROGATION

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16B:2)

DORS/91-541—DÉCRET DE 1980 SUR LES RÉCLAMATIONS RELATIVES À LA DÉFENSE NATIONALE, ABROGATION

Le coprésident (M. Lee): Cela me semble parfait. On a donné suite à nos objections. Notre conseiller a-t-il des commentaires?

M. Bernhardt: Pas vraiment, monsieur le président. Bien que l'explication du ministère pourrait être qualifiée de légèrement boiteuse, il n'y a rien à gagner en essayant de pousser plus avant ces deux questions.

Le coprésident (M. Lee): Parfait. Le troisième sujet, Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie. Peut-être que les difficultés ressurgissent. Sur cette question, sénateur Cogger?

Le sénateur Cogger: Je dirai simplement que j'ai été très intéressé et que j'ai appris beaucoup de choses grâce à l'historique du dossier préparé pour nous par M. Bernier. À mon avis il semblerait qu'il s'agisse d'un cas typique où le comité aimerait appeler les intéressés et leur demander des explications.

Le coprésident (M. Lee): Vous parlez des décrets d'abrogation?

Le sénateur Cogger: Oui. Règles de pratique et de procédure de l'Office national de l'énergie.

Le coprésident (M. Lee): Excusez-moi. Pour ce qui nous intéresse, c'est correct.

Le sénateur Cogger: Ce qui, selon M. Bernier, a commencé peut-être en 1976, mais si vous lisez cette histoire d'horreur, de 1983 à aujourd'hui. Il serait peut-être sage de demander à ces gens de venir ici s'expliquer.

Le coprésident (M. Lee): C'est bien ce que je pense également, sénateur. Si notre correspondance n'a pas jusqu'à maintenant indiqué que le retard est inacceptable, il serait temps que nous le disions. Deuxièmement, on nous a donné

[*Text*]

us as a date when it should be or could be resolved. That is October 1, 1992. That is really a date that is quite at hand. I would suggest that we correspond directly with the minister or to the officials copying the minister reciting the cogent elements of the history and indicating that if the deadline is not met, along the lines of Senator Cogger's suggestion, that we will want to have officials as witnesses before the committee.

Mr. Bernier: Well, Senator, I just thought you were going to point out when the October date was mentioned what I will now point out, that this is a date for submission to Privy Council Office, Justice Section, for review. We are not talking enactment.

Senator Cogger: That is No. 1. No. 2, if you read this, is why the committee should be satisfied with a deadline when they have nothing but a nine-year history of missing it. Maybe their schedule will slip again. Those are the words they use. The schedule has slipped.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Perhaps we should hear directly from officials, then. I do not see another solution. Most members grow weary of letter writing. In this case, we have an eight-year scenario.

Mr. Bernier: What if, Mr. Chairman, the representatives of the board were asked to appear before the committee on October 1, or a meeting just around then. Then they can probably talk to the committee and possibly deliver their draft rules to the PCOJ at the same time while in Ottawa.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We can invite them for October 1 to explain why they have not been able to meet the October 1 deadline, because looking at the history, I have absolutely no confidence they are going to meet it. That is slightly cynical, but. . .

Mr. Fee: Don't be cynical. Invite them for October 1, because they are going to be here to present the regulations on that day.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Can we hear from members about the practicality or the appropriateness of having witnesses on this? I am so inclined myself.

Mr. Stupich: What day of the week is October 1?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Well, or simply an appropriate date in that time frame.

Mr. Bernier: Say the invitation stands unless by October 1 the thing has been in fact submitted to PCOJ. I am thinking of early November. The invitation is no good if on October 1 or before then it is submitted; otherwise, they show up.

[*Traduction*]

une date à laquelle le problème pouvait être résolu. C'est le 1er octobre 1992. C'est vraiment dans peu de temps. Je suggère que nous correspondions directement avec le ministre ou ses collaborateurs en leur exposant les éléments indiscutables de cette histoire et en leur faisant savoir que si la date limite n'est pas respectée, dans le sens exposé par le sénateur Cogger, nous demanderons que des fonctionnaires témoignent devant le comité.

M. Bernier: Sénateur, je pensais que vous alliez signaler quand il a été question d'octobre—ce que je vais maintenant signaler—est qu'il s'agit d'une date de soumission au Bureau du Conseil privé, section Justice, pour examen. Il ne s'agit pas d'adoption.

Le sénateur Cogger: C'est le nº 1. Le nº 2, si vous le lisez, indique pourquoi le comité devrait être satisfait d'une date limite que le ministère n'a pas respectée pendant neuf ans. Peut-être que son programme va à nouveau glisser. Ce sont les mots qu'ils utilisent. Le programme a glissé.

Le coprésident (M. Lee): Alors, nous devrions peut-être entendre directement des fonctionnaires. Je ne vois pas d'autres solutions. La plupart des membres se fatiguent d'écrire des lettres. Dans le cas présent, le scénario dure depuis huit ans.

M. Bernier: Monsieur le président, et si les représentants du ministère étaient priés de comparaître devant le comité le 1er octobre ou environ. Ils pourraient alors parler au comité et peut-être remettre leur projet de règlement à la section Justice du Bureau du Conseil privé alors qu'ils seront à Ottawa.

Le coprésident (M. Lee): Nous pouvons les inviter pour le 1er octobre afin qu'ils nous expliquent pourquoi ils n'ont pas pu respecter le délai du 1er octobre car, étant donné leur dossier, je doute beaucoup qu'ils le respectent. C'est un peu cynique, mais. . .

M. Fee: Ne soyez pas cynique. Invitez-les pour le 1er octobre car ils seront ici pour présenter le règlement ce jour-là.

Le coprésident (M. Lee): Des membres ont-ils quelque chose à dire sur le côté pratique ou approprié de faire comparaître des témoins à ce sujet? J'y suis moi-même enclin.

M. Stupich: Quel jour de la semaine tombe le 1er octobre?

Le coprésident (M. Lee): Ou bien simplement une date appropriée dans ces délais.

M. Bernier: Disons que l'invitation demeure à moins que d'ici le 1er octobre le document ait été effectivement soumis à la section Justice du Bureau du Conseil privé. Je pense à début novembre. L'invitation ne tient plus s'il est soumis le 1er octobre ou avant; sinon, ils comparaissent.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): Yes. I suggest, then, that we correspond with them and indicate that as our approach. We will want to hear from them. Senator Cogger.

Senator Cogger: My reservation is that the invitation stands, regardless. I do not want them to rush, rush, rush, and then say they are scott free. If you look at Mr. Bernier's report, they still have a lot of explaining to do. It is a joke. Even if they do come here and say, "Hey, we finally filed on October 1," we can then say, "Yes, sir, but how can it be acceptable, if it takes nine years of drafting?"

The Joint Chairman (Mr. Lee): Can counsel indicate the DIO, or is there a DIO in this case?

Mr. Bernier: The DIO is the general counsel to the board.

Senator Cogger: Ms Snider.

Mr. Bernier: The letter from our chairmen should probably go to the chairman of the board.

The Joint Chairman (Mr. Lee): General counsel is Judith Snider at the National Energy Board.

Mr. Bernier: Peter just indicated to me something that may influence how the committee wants to proceed. There are, he tells me, other files with the National Energy Board which the committee might be interested in having a little chat with them about.

Senator Gigantès: They got lost in the move to Calgary.

Mr. Bernier: I am sure that has been claimed, amongst other reasons, for delay in the past.

Mr. Fee: The improved efficiency they have from operating in Calgary should more than make up for that.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Let us proceed and have a meeting arranged. Let us proceed in any event, subject to any further reconsideration that counsel or members may want to bring.

Mr. Bernier: The first regular meeting in October?

The Joint Chairman (Mr. Lee): The first convenient regular meeting, depending what the agenda looks like, but October is the preferred window. It is my hope that Senator Cogger will be here for that, and that Mr. Wappel will be here for that as well. Ms Snider should take notice of the fact that Senator Cogger and Mr. Wappel will likely be here.

Mr. Bernier: Ms Snider may well resign if she takes notice of the fact.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Oui. Je suggère donc que nous leur écrivions et leur indiquions notre approche. Nous voulons qu'ils nous tiennent au courant. Sénateur Cogger.

Le sénateur Cogger: Ma condition est que l'invitation est valable quoiqu'il arrive. Je ne veux pas qu'ils se précipitent et disent ensuite qu'ils s'en tirent indemnes. Si vous regardez le rapport de M. Bernier, ils ont beaucoup d'explications à donner. C'est une plaisanterie. Même s'ils viennent effectivement ici et nous disent avoir finalement déposé le document le 1er octobre nous pourrons leur rétorquer que nous sommes mécontents qu'il leur ait fallu neuf ans pour le rédiger.

Le coprésident (M. Lee): Notre conseiller pourrait-il indiquer au responsable, ou y a-t-il un responsable dans ce cas?

M. Bernier: Le responsable est le conseiller général de l'Office.

Le sénateur Cogger: Mme Snider.

M. Bernier: La lettre de nos présidents devrait probablement être adressée au président de l'Office.

Le coprésident (M. Lee): Le conseiller général de l'Office national de l'énergie est Judith Snider.

M. Bernier: Peter vient juste de me dire une chose qui pourrait influencer la façon dont le Comité désire procéder. Il me dit qu'il existe d'autres dossiers de l'Office national de l'énergie au sujet desquels le comité aimerait avoir une petite conversation avec eux.

Le sénateur Gigantès: On les a perdus au cours du déménagement à Calgary.

M. Bernier: Je suis sûr qu'entre autres raisons on s'en est déjà servi comme excuse pour des retards.

M. Fee: Les meilleures conditions de travail que leur a permis leur déménagement à Calgary devraient largement compenser.

Le coprésident (M. Lee): Allons de l'avant et faisons organiser une réunion. Quoiqu'il arrive, allons de l'avant sous réserve de nouveaux points de vue que pourraient avoir à faire intervenir notre conseiller ou des membres.

M. Bernier: Première réunion normale en octobre?

Le coprésident (M. Lee): Première date de réunion normale acceptable, selon ce que notre ordre du jour nous permettra, mais octobre est le créneau préféré. J'espère que le sénateur Cogger sera présent pour cela ainsi que M. Wappel. Mme Snider doit prendre note du fait que le sénateur Cogger et M. Wappel seront probablement ici.

M. Bernier: Si elle le remarque, il est probable que Mme Snider démissionnera.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): Okay. May we move on then. The next item is Safe Containers Convention Regulations.

SOR/82-1038—SAFE CONTAINERS CONVENTION REGULATIONS.

The Joint Chairman (Mr. Lee): This involves another history, going back to May of 1986—an unacceptable history, in my view. The suggestion of counsel is actually contained in a note in terms of targeting the committee on where we go from here. I think the suggestion is a reasonable one. Are there comments from members? Counsel's suggestion is contained in paragraph 4 on page 2 of the note. Are there comments from members? Counsel? Clearly progress to date has been unsatisfactory, not to say nonexistent. The patience of the committee may be exhausted. I believe the delay should be brought to the attention of the Minister of Transport and the amendments should be proceeded with without further postponement. Clearly it is something that ought to be brought to the attention of the minister. Can counsel indicate who the DIO is for this ministry?

Mr. Bernier: Ms Murray.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Ms Murray. All right. Well, Ms Murray will undoubtedly want to take note of the committee's view. Given that we have a prior commitment in October, Ms Murray may want to make some tentative plans for November, if the committee is so advised. Can we defer consideration of this? Counsel will prepare a letter to the minister for the signature of the chairmen.

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Are there any comments?

Senator Cogger: Sounds fine.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Thank you. Next, Animal Disease and Protection Regulations.

SOR/86-812—ANIMAL DISEASE AND PROTECTION REGULATIONS, AMENDMENT.

The Joint Chairman (Mr. Lee): This is another file that goes back. There have been a lot of promises made going back over the last period which numbers itself in years, and it is still being fuzzed around by parties within the ministry. I do not have confidence in the assurance of the ministry at this date. Is there additional information, counsel?

Mr. Bernier: Yes. Mr. Chairman, before you—

The Joint Chairman (Mr. Lee): Before I undercut my position. Counsel has some additional information.

Mr. Bernier: I have received, Mr. Chairman, just yesterday, a copy of a proposed amendment from the department

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Très bien, continuons. Le prochain sujet est le Règlement sur la Convention sur la sécurité des conteneurs.

DORS/82-1038—RÈGLEMENT SUR LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS.

Le coprésident (M. Lee): Il s'agit d'une autre histoire, une histoire inadmissible à mon avis, qui remonte à mai 1986. En fait, la suggestion de notre conseiller se trouve dans une note indiquant au comité quelle direction prendre. La suggestion est raisonnable. Des commentaires? La suggestion du conseiller se trouve au paragraphe 4 de la page 2 de la note. Des membres ont-ils des commentaires? Conseiller? Il est clair que les progrès réalisés dans ce dossier sont nettement insuffisants, pour ne pas dire inexistants. La patience du comité est épuisée. J'estime que le retard devrait être porté à l'attention du ministre des Transports et que les amendements devraient être mis en oeuvre sans autre délai. Il s'agit nettement d'une chose qui devrait être portée à l'attention du ministre. Notre conseiller peut-il nous dire qui est le responsable de ce ministère?

M. Bernier: M^me^ Murray.

Le coprésident (M. Lee): M^me^ Murray. Très bien. M^me^ Murray ne manquera certainement pas de prendre note de la position du comité. Étant donné que nous avons un engagement antérieur en octobre, il est possible que M^me^ Murray adopte des plans provisoires pour novembre si le comité en est avisé. Pouvons-nous retarder l'étude de cette affaire? Le conseiller rédigera une lettre au ministre pour signature par les présidents.

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (M. Lee): Des commentaires?

Le sénateur Cogger: Cela me semble parfait.

Le coprésident (M. Lee): Merci. Ensuite, Règlement sur les maladies et la protection des animaux.

DORS/86-812—RÈGLEMENT SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX, MODIFICATION

Le coprésident (M. Lee): Voilà encore un dossier qui remonte à loin. De nombreuses promesses ont été faites au cours de la dernière période qui se chiffre en années et le dossier circule encore dans le ministère. Je n'ai aucune confiance dans les assurances du ministre. Conseiller, avez-vous des renseignements supplémentaires?

M. Bernier: Oui. Monsieur le président, avant que vous. . .

Le coprésident (M. Lee): Avant que je ne compromette ma position. Notre conseiller a des renseignements supplémentaires.

M. Bernier: Monsieur le président, juste hier, j'ai reçu copie d'un amendement proposé par le ministère qui concerne

[*Text*]

which deals with the sections of concern to the committee. I have not had time to look at the amendment and determine whether it does meet the committee's objection, but there certainly are signs of progress there, given the stage we are at.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Given the heavy agenda today, I guess it might be appropriate to defer and give counsel an opportunity to review the proposal of the department and get back to the committee at the early convenience. Is that acceptable? Thank you.

Well, that brings me to the end of the first half of the meeting. I will turn the chair over to Senator Grimard now.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Thank you.

Je veux souhaiter la bienvenue à nos deux collègues du Sénat. Le sénateur Hébert est déjà parti. Le sénateur Gigantès est probablement ici en raison des vacances estivales.

Le sénateur Gigantès: Je vais vous quitter à midi moins cinq parce que les membres féminins de mon personnel, ils sont tous de sexe féminin , m'amènent fêter mon anniversaire.

Le coprésident (sénateur Grimard): Bon anniversaire en mon nom et au nom de ceux qui sont ici.

SOR/91-177—ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16C:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): We are now on page 4 of the agenda under "Reply Unsatisfactory". The first subject concerns the Royal Canadian Mounted Police Regulations.

In his letter of August 1991, counsel Rousseau questioned the validity of subsection 20(6.1). According to counsel, these are powers that encroach considerably on the rights and freedoms of the persons in regard to whom they may be used. Counsel Rousseau stated that these powers could be used not only against a member or an officer of the RCMP but also against the general public.

On March 3 of this year Mr. Murray mentioned that the law will be amended in 1993, and, perhaps, that at that time the committee should express its concerns. I am sure counsel Rousseau is not satisfied with this answer. I would like to hear from him.

M. Rousseau: C'est une question importante, il s'agit de droits de la personne. L'habilitation est très générale comme vous l'avez dit. Je pense que le comité ne devrait pas se satisfaire d'une réponse aussi vague,aussi équivoque. Le comité devrait poursuivre l'affaire de façon à ce que la G.R.C reconnaisse qu'elle n'a pas les pouvoir d'adopter ces dispositions et qu'elle s'engage à faire modifier la loi en conséquence.

Le coprésident (sénateur Grimard): Est-ce que vous avez des suggestions à faire pour continuer ?

[*Traduction*]

les articles dont s'inquiète le comité. Je n'ai pas eu le temps d'étudier l'amendement et de déterminer s'il satisfait à l'objection du comité mais il y a certes des signes de progrès, étant donné où nous en sommes.

Le coprésident (M. Lee): Étant donné notre programme chargé d'aujourd'hui, je pense qu'il conviendrait de donner le temps à notre conseiller d'étudier la proposition du ministère et de nous en reparler dès que possible. Est-ce d'accord? Merci.

Cela m'amène à la fin de la première partie de la réunion. Je vais maintenant remettre la présidence au sénateur Grimard.

Le coprésident (sénateur Grimard): Merci.

I wish to welcome our two colleagues from the Senate. Senator Hébert has already left. Senator Gigantès is probably here because of the summer vacation.

Senator Gigantès: I am going to leave you at five to twelve because the female members of my staff—they are all women—are taking me out to celebrate my birthday.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Happy birthday from me and all those here.

DORS/91-177—RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA, 1988, MODIFICATION

(*Pour le texte des documents, voir annexe p. 16C:6*)

Le coprésident (sénateur Grimard): Nous en sommes arrivés à la page 4 de notre ordre du jour sous le titre «Réponse non satisfaisante». Le premier sujet concerne le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada.

Dans sa lettre d'août 1992, le conseiller Rousseau conteste la validité de l'article 20(6.1). Selon notre conseiller, ces pouvoirs empiètent considérablement sur les droits et libertés de la personne à l'égard de laquelle ils pourraient être utilisés. Le conseiller Rousseau indique que ces pouvoirs pourraient être utilisés non seulement contre un membre ou un officier de la GRC mais également contre le grand public.

Le 3 mars de cette année, M. Murray nous a dit que la loi serait modifiée en 1993 et peut-être qu'alors le comité devrait exprimer ses préoccupations. Je suis certain que le conseiller Rousseau n'est pas satisfait de cette réponse. J'aimerais qu'il nous en parle.

Mr. Rousseau: This is an important question; it concerns human rights. The empowerment is very general, as you said I believe that the Committee should not be satisfied with so vague and equivocal a reply. The Committee should pursue the matter until the RCMP acknowledges that it does not have the powers to adopt these provisions and agrees to have the Act amended accordingly.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do you have any suggestions to make in order to continue?

[*Text*]

M. Rousseau: Les conseillers du comité pourraient continuer de correspondre avec la G.R.C afin d'obtenir leur reconnaissance du fait qu'ils n'ont pas le pouvoir d'adopter ces dispositions.

Le coprésident (sénateur Grimard): Est-ce que je dois comprendre que vous êtes en faveur de la suggestion de notre avocat?

Le sénateur Cogger: Ce n'est pas clair dans mon esprit. Comment en venez-vous à la conclusion que ces dispositions pourraient être "used also against general public" ?

M. Rousseau: Je pense, par exemple, au cas d'un médecin qui pourrait être appelé à témoigner. On parle de l'incapacité physique ou de l'incapacité mentale je pense qu'on pourrait penser que les médecins pourraient être appelés à témoigner dans des circonstances comme cela. Il ne s'agit pas nécessairement des médecins qui font partie de la G.R.C, du personnel de la G.R.C, on peut penser à des médecins qui font partie du public en général qui ne sont pas attachés à la G.R.C. Ces dispositions pourraient être utilisées pour faire témoigner de gens qui font partie du public en général.

Le sénateur Cogger: Vous trouvez ça abusif ou excessif?

M. Rousseau: C'est-à-dire que dans la mesure ou tout cela serait une procédure interne,la question se poserait peut-être autrement. Il s'agit de voir si en vertu d'une habilitation aussi générale que celle qui est dans la loi, on peut exiger que quelqu'un vienne témoigner, que quelqu'un apporte des documents, que quelqu'un témoigne sous serment, réponde à des questions et caetera. Ce sont des pouvoirs qui me paraissent empiéter lourdement sur les droits et libertés. Exiger que quelqu'un comparaisse ou témoigne, l'obliger à déposer des documents, cela ne paraît pas banal du tout.

Le sénateur Cogger: Je présume que la personne visée, l'officier ou le membre de la G.R.C a lui-même le pouvoir ou le droit de faire entendre des témoins.

M. Rousseau: Sûrement.

Le sénateur Cogger: En conséquence, c'est probablement dans son intérêt à lui aussi de faire entendre un médecin. Je vous posais la question à savoir si la personne visée, la personne de la G.R.C. visée, si à vos yeux, selon votre interprétation, elle avait le pouvoir de faire entendre un médecin ou des experts médicaux. Vous m'avez répondu que vous croyez que si.

M. Rousseau: Il me semble que, entre quelqu'un qui accepterait de comparaître et quelqu'un qu'on veut forcer à comparaître, c'est là qu'il y a . . .

Le sénateur Cogger: Le pouvoir de contraindre pour recevoir de la preuve, on retrouve ça partout ?

M. Rousseau: Mais le Parlement accorde des pouvoirs comme ça. Dans le cas qui nous occupe, il s'agit d'un pouvoir

[*Traduction*]

Mr. Rousseau: The Committee's counsel could continue corresponding with the RCMP in order to get them to acknowledge that they do not have the power to adopt the provisions.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Am I to understand that you are in favour of our counsel's suggestion?

Senator Cogger: This is not clear in my mind. How did you come to the conclusion that these provisions could be «used also against the general public»?

Mr. Rousseau: I am thinking, for example, of the case of a physician who could be called to testify. In cases of physical disability or mental disability, I believe one could think that physicians could be required to testify in circumstances such as that. This would not necessarily concern physicians who belong to the RCMP, staff of the RCMP; one could consider physicians who are members of the general public, who are not attached to the RCMP. These provisions could be used to make members of the general public testify.

Senator Cogger: And you find that abusive or excessive?

Mr. Rousseau: The question might perhaps arise in another way to the extent that all that would be an internal procedure. The question would be to see whether, under such a general empowerment as that contained in the Act, one can require someone to testify, require someone to provide documents, require someone to testify under oath, answer questions and so on. These are powers which seem to me to encroach considerably on rights and freedoms. Requiring somebody to appear or testify, forcing him to submit documents, that is not a trivial matter at all.

Senator Cogger: I assume that the person concerned, the officer or member of the RCMP himself has the power or the right to summon witnesses.

Mr. Rousseau: Definitely.

Senator Cogger: Consequently, it is probably also in his interest to summon a physician. I asked you the question whether, in your view, in your interpretation, the person concerned, the RCMP person concerned, had the power to summon a physician or medical experts. You answered that you thought so.

Mr. Rousseau: It seems to me that, between someone who would agree to appear and someone whom one wants to force to appear, there is . . .

Senator Cogger: Is the power to compel in order to obtain evidence found everywhere?

Mr. Rousseau: But Parliament grants powers such as that. In the case that concerns us, this is a power to make regula-

[*Text*]

de faire de la réglementation qui est très général. Il s'agit d'un pouvoir qui devrait normalement être accordé par le Parlement. On parle de contraindre quelqu'un à témoigner.

M. Bernier: Si vous me le permettez monsieur le sénateur, c'est un pouvoir que traditionnellement le Parlement accorde expressément et le Parlement l'a fait dans la même loi pour les commissions d'enquête à l'article 24.1. C'est l'article auquel le règlement fait renvoi. Pour la commission d'enquête, le Parlement très soigneusement a énonçé quels sont les pouvoirs exhorbitants du droit commun de la commission d'enquête. La question pour ce conseil de renvoi qui est établi volontairement par la G.R.C. en vertu du pouvoir de faire des règlements concernant le renvoi administratif de ses membres est la suivante, est-ce qu'on peut en se servant de ce pouvoir donner à ce conseil de renvoi qui a une base ou qui est créé entièrement par voie administrative ou réglementaire, des pouvoirs similaires à ceux d'une commission d'enquête qui elle a des pouvoirs donnés directement par le Parlement? C'est sûr qu'on retrouve partout des pouvoirs comme la citation de témoins, l'obligation de témoigner, mais ce que l'on retrouve aussi généralement partout, c'est une disposition statutaire expresse sauf pour les tribunaux ou les cours supérieures dont cela fait partie de la juridiction inhérente. Pour les donner à un organisme inférieur, en général, il faut soit une habilitation législative très précise ou une disposition expresse du législateur. C'est ce qu'on dit dans ce dossier.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I wish to make a reference. My perception of the evolution of the RCMP is that there have been built into the RCMP military-type structures. They have always been there. Under the National Defence Act there is an enclosed system of justice which includes judges, tribunals, et cetera. What has been proposed and what is in place for the RCMP here bears some analogy to the military. However, we have never set up the RCMP with its own military system of justice. I have a sense from where it has evolved. It is not on a good statutory footing, as I see it, as counsel has outlined. I am pleased to see that there is a revision contemplated in 1993 which, hopefully, will provide the appropriate statutory recognition of whatever procedures they believe are appropriate to deal with these non-disciplinary discharges.

I think it is a matter that we note on the record here and look to the RCMP to address by statutory amendment to be proposed in 1993 and to follow them through.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, if the committee agrees on the substance of the problem, then the matter should be pursued with the RCMP. What we have at the moment is an indication that "maybe" at the time of the proposed 1993 amendments this matter will be addressed. I suggest that a "maybe" is not enough. There should be a firm recognition that, without statutory authority, either to make regulations providing for the

[*Traduction*]

tions, which is very general. It is a power which should normally be granted by Parliament. We are talking about compelling someone to testify.

Mr. Bernier: With your permission, Senator, it is a power which Parliament has traditionally granted expressly, and has done so in section 24.1 of the same Act for commissions of inquiry. That is the section to which the regulations refer. For a commission of inquiry, Parliament has very carefully stated the extraordinary common law powers of the commission of inquiry. The question for this council of reference, which is voluntarily established by the RCMP by virtue of the power to make regulations concerning the administrative reference of its members, is this: can this power be used to give this council of reference, which has a basis or which is created entirely by administrative or regulatory means, powers similar to those of a commission of inquiry, which has powers granted directly by Parliament? Powers such as the power to summon witnesses, to force people to testify, are definitely found everywhere, but what is also generally found everywhere is an express statutory provision, except for the tribunals and superior courts, for which that is part of an inherent jurisdiction. Generally speaking, either a very specific legislative empowerment or an express provision of Parliament is required in order to give them to a lower agency. That is what is being said in this file.

Le coprésident (M. Lee): Ma perception de l'évolution de la GRC est qu'elle s'est transformée en une structure de type militaire. Cette structure a toujours existé. Selon la Loi sur la défense nationale, il y a un appareil judiciaire clos qui comprend les juges, les tribunaux, etc. Ce qui a été proposé et ce qui est en place pour la GRC présentent certaines analogies avec l'armée. Néanmoins, nous n'avons jamais donné à la GRC son propre appareil judiciaire militaire. J'ai une idée de sa provenance. Comme notre conseiller l'a souligné, sa base juridique est boiteuse. Je suis heureux de constater qu'une révision est envisagée en 1993 qui, espérons-le, fournira une reconnaissance juridique appropriée aux procédures qu'ils estiment pouvoir appliquer à ces renvois non disciplinaires.

Je pense qu'il conviendrait de noter tout cela pour nos dossiers et demandions à la GRC de s'occuper de la modification à la loi qui sera proposée en 1993 et de nous tenir au courant.

M. Bernier: Monsieur le président, si le comité est d'accord avec la substance du problème, la question devrait être poursuivie avec la GRC. Ce que nous avons pour le moment est une indication que «peut-être» en 1993, les amendements traiteront de cette question. D'après moi «peut-être» ne suffit pas. Il devrait être nettement reconnu que, sans pouvoir légal, soit de prendre un règlement prévoyant les obliga-

[*Text*]

compellability of witnesses, et cetera, or provisions directly in the statute granting those powers to this administrative board, the RCMP will abandon its regulation.

The Joint Chairman (Mr. Lee): May I propose that we confirm the 1993 amendment vehicle outlined by Commissioner Murray, and that we put clearly on the record our view that the amendments must address the concern that we have outlined here?

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-35—PROCLAMATION GIVING NOTICE OF COMING INTO FORCE CANADA-REPUBLIC OF ZAMBIA CONVENTION RESPECTING TAXES ON INCOME

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item is under "Reply Satisfactory", "Proclamation giving notice of coming into force Canada-Republic of Zambia Convention respecting taxes on income". This was in force on December 28, 1989. The proclamation giving notice of its coming into force was not published until March 13, 1991, which was more than a year later.

Mr. Jewett from the Department of Finance gave his reply on April 13, 1992, explaining the long delay.

I think that explanation is acceptable, although we recognize that a delay of 15 months for publication is unacceptable. We can go to the next item if there are no other comments.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The only comment is that with all the explanations which I am able to comprehend the real reason was inadvertence. They were simply unable to execute as required. The inadvertence has been acknowledged. We had an opportunity just a few months ago to have closer discussions with Finance officials.

Mr. Bernier: It continues to be a very inadvertent department.

SOR/79-316—CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS

SOR/80-873—CANADA BUSINESS CORPORATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16D:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): We received a letter on April 21 of this year indicating that amendments would be made to the enabling Act. Do you have any comments, Mr. Bernier?

Mr. Bernier: Mr. Chairman, these files go back to 1980. The committee objected to various regulations which con-

[*Traduction*]

tions des témoins, etc., ou que figurent directement dans la loi des dispositions accordant ces pouvoirs à cette administration, la GRC abandonnera son règlement.

Le coprésident (M. Lee): Puis-je proposer que nous confirmions la présentation des amendements en 1993 comme indiqué par le commissaire Murray, et que nous indiquions clairement dans notre procès-verbal notre opinion selon laquelle ces amendements doivent faire suite à la préoccupation que nous avons soulignée ici?

Le coprésident (sénateur Grimard): Est-ce d'accord?

Des voix: D'accord.

TR/91-35—PROCLAMATION AVISANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION CANADA-RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE À L'ÉGARD DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Le coprésident (sénateur Grimard): Le sujet suivant est sous la rubrique «Réponse satisfaisante», Proclamation avisant l'entrée en vigueur de la Convention Canada-République de Zambie à l'égard de l'impôt sur le revenu«. Elle est entrée en vigueur le 28 décembre 1989. La proclamation avisant de son entrée en vigueur n'a pas été publiée avant le 13 mars 1991 c'est-à-dire plus d'un an plus tard.

M. Jewett du ministère des Finances nous a répondu le 13 avril 1992 nous expliquant ce long retard.

Cette explication est acceptable bien que nous estimions qu'un retard de quinze mois dans la publication est inadmissible. Nous pouvons passer au sujet suivant s'il n'y a pas d'autres commentaires.

Le coprésident (M. Lee): Le seul commentaire est qu'avec toutes les explications que j'ai pu comprendre, la raison véritable est la négligence. Ils ont été tout simplement incapables de signer comme prévu. La négligence a été reconnue. Il y a quelques mois, nous avons eu l'occasion d'avoir des discussions plus approfondies avec des représentants des Finances.

M. Bernier: Qui continue d'être un ministère particulièrement négligent.

DORS/79-316—RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES

DORS/80-873—RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES, MODIFICATION

(*Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16D:4*)

Le coprésident (sénateur Grimard): Le 21 avril dernier nous avons reçu une lettre nous indiquant que des amendements seraient apportés à la loi habilitante. Monsieur Bernier, avez-vous des commentaires?

M. Bernier: Monsieur le président, ces dossiers remontent à 1980. Le comité s'est objecté à différents règlements qui

[*Text*]

flicted with the statute. The statute has been amended so as to remove the conflict. The department has agreed to re-enact the regulatory provisions which were in question on the basis that the amendment of a statute will not validate an illegal regulation made prior to the amendment. With the re-enactment of the provisions the matter will be completely resolved.

The Joint Chairman (Senator Grimard): That reply is satisfactory, then.

Le sénateur Gigantès: Est-ce qu'ils pourraient nous indiquer quand ils ont l'intention de faire ceci parce qu'on a vu dans des cas précédents que ça peut traîner ?

The Joint Chairman (Senator Grimard): It is a good suggestion. Perhaps you would propose to write, asking when.

Le sénateur Gigantès: C'est ça, qu'on leur demande quand ils auraient l'intention de ce faire.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Are all members in favour?

Hon. Members: Agreed.

SOR/89-240—QUEBEC HARBOUR DUES BY-LAW, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16E:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item under "Reply Satisfactory" may interest Senator Cogger. The committee noted that the Port of Quebec recognized that it had collected $6,000 from harbour users without proper authority. The Port of Quebec Corporation replied in May of this year that a payment was being issued to the agents who had overpaid the harbour dues and that they will be asked to reimburse their customers.

I think this answer is acceptable and satisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I would like to congratulate the Quebec harbour authority for its response and the manner in which it dealt with the committee's request. It seems that the shortest distance between the two points was the straight line which was followed.

Le sénateur Gigantès: Est-ce une coïncidence s'il y a tellement de lettres qui sont adressées à madame Nancy Hugues Anthony ? Elle semble être une de vos meilleures clientes ?

M. Bernhardt: Nous avons beaucoup de bonnes clientes.

SOR/898-323—CANADA BUSINESS CORPORATION REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16F:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item under "Reply Satisfactory" concerns the Canada Business Corporation regulations.

[*Traduction*]

étaient en conflit avec la loi. La loi a été modifiée de façon à faire disparaître ce conflit. Le ministère est convenu de réadopter la disposition réglementaire contestée sur la base que la modification d'une loi ne validera pas un règlement illégal pris avant le modification. Avec la réadoption des dispositions le problème sera totalement résolu.

Le coprésident (sénateur Grimard): Donc, cette réponse est satisfaisante.

Senator Gigantès: Could they tell us when they intend to do this because we have seen in other cases that things can drag on?

Le coprésident (sénateur Grimard): C'est une bonne suggestion. Peut-être pourriez-vous proposer de leur écrire et de leur demander quand.

Senator Gigantès: That's it, asking when they would intend to do this.

Le coprésident (sénateur Grimard): Tous les membres sont-ils en faveur?

Des voix: D'accord.

DORS/89-240—RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT EXIGIBLES AU PORT DE QUÉBEC, MODIFICATION

(*Pour le texte des documents, voir annexe p. 16E:4*)

Le coprésident (sénateur Grimard): Le prochain sujet sous la rubrique «Réponse satisfaisante» peut intéresser le sénateur Cogger. Le comité a pris note de ce que le port de Québec a admis avoir perçu 6 000 $ d'usagers du port sans pouvoirs appropriés. La Corporation du port de Québec a répondu en mai de cette année qu'un versement était en cours pour les agents qui avaient demandé des droits de port excessifs et qu'ils seraient priés de rembourser leurs clients.

J'estime cette réponse acceptable et satisfaisante.

Le coprésident (M. Lee): J'aimerais féliciter les autorités du port de Québec de leur réponse et de la façon dont elles ont réagi à la demande du comité. Il semble que la plus courte distance entre les deux points a été la ligne droite qu'on a suivie.

Senator Gigantès: Is it a coincidence that so many letters are addressed to Mrs. Nancy Hugues Anthony? She seems to be one of your best clients?

Mr. Bernhardt: We have many good clients.

DORS/89-323—RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS DE RÉGIME FÉDÉRAL, MODIFICATION

(*Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16F:7*)

Le coprésident (sénateur Grimard): Le prochain sujet sous la rubrique «Réponse satisfaisante» concerne le Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes.

[*Text*]

In his letter of October 1991 counsel Rousseau queried the validity of section 1(c) and (d). After a series of exchanged letters the DIO announced that the Corporations Directorate decided to repeal paragraphs 1(c) and (d). Does counsel consider this a step forward, or what are your suggestions?

M. Rousseau: C'est une réponse satisfaisante,il reste à suivre la modification effective du règlement. Effectivement il y a un grand pas de fait.

Le coprésident (sénateur Grimard): Est-ce que cela voudrait dire que nous pourrions laisser le dossier en suspens ?

M. Rousseau: Oui il va y avoir une nouvelle lettre écrite au ministère pour s'informer des progrès accomplis au sujet de la modification.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Your suggestion is that we keep the file in abeyance and see within the months to come if there is some action; if not, then the committee will write?

M. Rousseau: De façon régulière, les conseillers du comité vont écrire au ministère et vont tenir le comité informé des progrès accomplis .

SOR/90-584—OZONE-DEPLETING SUBSTANCES REGULATIONS, NO. 3 (PRODUCTS)

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item on the agenda concerns ozone-depleting substances regulations. There is a prohibition set out in section 4 regarding materials made of plastic foam in which CFCs have been used.

Our counsel wanted to know if the use of CFC in the manufacture of plastic foam always resulted in the plastic foam retaining some of the CFC.

In a letter received in December 1991, Mrs. Jacob of the Department of the Environment gave an explanation. I would like to know if our counsel is satisfied with this reply and, if not, what are your suggestions?

M. Rousseau: Mon ex-collègue a posé une question technique et la réponse qu'on a reçue du ministère nous apparaît tout à fait satisfaisante. En fait, le dossier est clos en ce qui nous concerne. Il n'y a rien à ajouter.

The Joint Chairman (Senator Grimard): According to you, the reply is satisfactory. We can go to the next item, again under "Reply Satisfactory", "Railway Works Filing of Affidavits Regulations".

[*Traduction*]

Dans sa lettre d'octobre 1991, le conseiller Rousseau mettait en cause la validité de l'article 1c) et d). Après une série d'échanges de lettres, le responsable ministériel l'a informé que la Direction des sociétés commerciales avait décidé d'abroger les paragraphes 1c) et d). Notre conseiller considère-t-il qu'il s'agit d'un pas en avant ou quelles sont ses suggestions?

Mr. Rousseau: That is a satisfactory reply. The actual amendment of the regulations is still to come. Indeed, a major step has been taken.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Does that mean that we can leave the file in abeyance?

Mr. Rousseau: Yes, a new letter is going to be written to the Department to inquire about progress achieved in the matter of amendments.

Le coprésident (sénateur Grimard): Vous suggérez que nous gardions le dossier en suspens et voyions dans les mois à venir s'il se passe quelque chose. Dans la négative, le comité écrira?

Mr. Rousseau: The Committee counsel will be writing to the Department regularly and will keep the committee informed of progress accomplished.

DORS/90-584—RÈGLEMENT Nº 3 SUR LES SUBSTANCES APPAUVRISSANT LA COUCHE D'OZONE (PRODUITS)

Le coprésident (sénateur Grimard): Le prochain sujet à l'ordre du jour concerne le Règlement sur les substances appauvrissant la couche d'ozone. L'article 4 comporte une interdiction concernant les matériaux faits de mousse de plastique comportant du CFC.

Notre conseiller désirait savoir si l'utilisation de CFC dans la fabrication de la mousse de plastique avait toujours pour résultat que la mousse conservait une certaine quantité de CFC.

Dans une lettre reçue en décembre 1991, Mme Jacob du ministère de l'Environnement donnait une explication. J'aimerais savoir si notre conseiller est satisfait de cette réponse et, dans la négative, quelles sont ses suggestions?

Mr. Rousseau: My former colleague asked a technical question, and the reply we received from the Department seems to us entirely satisfactory. In fact, the matter is closed, as far as we are concerned. There is nothing to add.

Le coprésident (sénateur Grimard): Selon vous, la réponse est satisfaisante. Nous pouvons passer au sujet suivant, toujours sous la rubrique «Réponse satisfaisante», «Règlement sur le dépôt de déclarations relatives aux installations ferroviaires».

[*Text*]

SOR/91-102—RAILWAY WORKS FILING OF AFFIDAVITS REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Grimard): The counsel wanted to make sure that an exemption to publish for a second time the proposed amendment in the *Gazette* was, in fact, granted and not only requested.

Mr. Murray from Transport Canada wrote in May 1992 that it would appear that the requested exemption had, in fact, been granted. So the question we could ask of our counsel is this: Are we sure that the words "would appear" make it certain?

M. Rousseau: On peut considérer cela comme une réponse satisfaisante compte tenu de la question.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Once again this is a satisfactory reply. The next item is "Air Services Charges Regulation".

SOR/91-85—AIR SERVICES CHARGES REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): Counsel Rousseau is in charge of this file. Will you give us some explanation?

M. Rousseau: Oui, la raison pour laquelle c'est classé sous la catérorie de "Réponses satisfaisantes?", c'est que la solution proposée par le ministère diffère de la suggestion faite par le comité. Il s'agit au départ de droits d'environ 40 000 $ qui ont été perçus sur la base d'une erreur technique dans le Règlement, à savoir, une erreur de rédaction.

A l'époque, le comité avait suggéré qu'un remboursement n'était peut être pas la meilleure solution mais qu'une législation pourrait valider la perception de ces droits-là.

Le ministère à écrit en proposant d'offrir un remboursement. Ma foi, cela me paraît tout à fait correct dans les circonstances, compte tenu de la nature de l'erreur qui est à la base du problème, soit, la perception de ces 40 000 $.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So, counsel, it is your opinion that it is not important that a bill be adopted by Parliament to legalize the collection of those fees?

Mr. Rousseau: Correct.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Because of the goodwill. . .

M. Rousseau: Compte tenu de la nature de l'erreur, comme je vous l'ai dit et peut-être que je me répète, au départ le comité avait suggéré une loi plutôt qu'un remboursement, étant donné que dans les circonstances il s'agissait vraiment d'une erreur flagrante: il manquait trois zéros dans le Règle-

[*Traduction*]

DORS/91-102—RÈGLEMENT SUR LE DÉPÔT DE DÉCLARATIONS RELATIVES AUX INSTALLATIONS FERROVIAIRES

Le coprésident (sénateur Grimard): Notre conseiller désirait savoir si une exemption pour la publication une deuxième fois de l'amendement proposé dans la *Gazette* était, en fait, accordée et non seulement demandée.

M. Murray, de Transports Canada, nous a écrit en mai 1992 qu'il semblerait que l'exemption demandée avait, en fait, été accordée. Ainsi, la question que nous pourrions poser à notre conseiller est la suivante: Sommes-nous sûrs que le mot «semblerait» en fait une certitude?

Mr. Rousseau: We may consider that as a satisfactory reply, in light of the question.

Le coprésident (sénateur Grimard): Une fois encore, c'est une réponse satisfaisante. Le prochain sujet est «Règlement sur les redevances des services aéronautiques».

DORS/91-85—RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DES SERVICES AÉRONAUTIQUES, MODIFICATION

Le coprésident (sénateur Grimard): C'est le conseiller Rousseau qui est chargé de ce dossier. Pourrait-il nous donner quelques explications?

Mr. Rousseau: Yes, the reason why this has been put under the heading «Reply Satisfactory» is that the solution proposed by the Department differs from the suggestion made by the Committee. The matter concerns charges of approximately $40,000 which were originally collected on the basis of a technical error in the regulations, that is to say a drafting error.

At the time, the Committee suggested that a reimbursement was perhaps not the best solution, but that legislation could be passed to validate collection of those charges.

The Department wrote and proposed reimbursement. That seems to me entirely proper in the circumstances, given the nature of the error, which was the root of the problem, that is the collection of the $40,000.

Le coprésident (sénateur Grimard): Ainsi, conseiller, vous êtes d'avis qu'il n'est pas important qu'un projet de loi soit adopté par le Parlement pour légaliser la perception de ces droits?

M. Rousseau: Exact.

Le coprésident (sénateur Grimard): Parce que la clientèle. . .

Mr. Rousseau: Given the nature of the error, as I told you —and perhaps I am repeating myself—the Committee had originally suggested a bill rather than reimbursement, given that the matter concerned a truly flagrant error in the circumstances: three zeros were missing from the regulations. And

[*Text*]

ment. Et, c'est ce qui a provoqué l'erreur. Cette erreur-là a été corrigée depuis.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So you are satisfied with the result.

M. Rousseau: Dans la mesure où l'on obtiendrait une confirmation que le ministère a bel bien offert des remboursements.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do you suggest that we write to know about the reimbursement?

M. Rousseau: Certainement que le comité devrait obtenir confirmation que les remboursements ont été offerts.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So you suggest that the committee will write a letter to be sure that the reimbursement has been made properly?

Mr. Rousseau: Yes.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Are we in favour of this suggestion?

Hon. Members: Agreed.

SOR/91-103—NOTICE OF RAILWAY WORKS REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Grimard): On the next item, our counsel Mr. Rousseau lays out three points. I think the first and third points were answered positively. On the second point, we received an answer, and I would like to know if our counsel is satisfied with the answer we received.

M. Rousseau: Oui, sénateur Grimard, il s'agissait de deux questions de rédaction. Dans les deux cas où il y avait des questions de rédaction, on nous a promis des modifications qui tiendraient compte de nos suggestions. Je pense que cela est satisfaisant.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So you are satisfied. The next item under "Part Action Promised" is "Mining Near Lines of Railways Regulations".

SOR/91-104—MINING NEAR LINES OF RAILWAYS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 16G:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): Unless I am mistaken, this is about the same thing as the previous regulations that we have discussed.

M. Rousseau: Oui, sénateur Grimard, c'est un fait qu'il y avait un problème relatif à l'adoption du Règlement 18 mois après la prépublication. Dans les deux cas on expliqué la raison pour laquelle on n'avait pas publié de nouveau le projet de règlement.

[*Traduction*]

that is what caused the mistake. That error has since been corrected.

Le coprésident (sénateur Grimard): Vous êtes satisfait du résultat.

Mr. Rousseau: To the extent that we can obtain confirmation that the Department has in fact offered reimbursements.

Le coprésident (sénateur Grimard): Voulez-vous que nous écrivions au sujet des remboursements?

Mr. Rousseau: The Committee should certainly obtain confirmation that the reimbursements were offered.

Le coprésident (sénateur Grimard): Voulez-vous que le comité écrive une lettre pour être certain que les remboursements ont été effectués comme il se doit?

M. Rousseau: Oui.

Le coprésident (sénateur Grimard): Sommes-nous en faveur de cette suggestion?

Des voix: D'accord.

DORS/91-103—RÈGLEMENT SUR L'AVIS DE TRAVAUX FERROVIAIRES

Le coprésident (sénateur Grimard): Sur le sujet suivant, notre conseiller M. Rousseau a soulevé trois points. Le premier des trois points a reçu une réponse positive. Sur le second point, nous avons reçu une réponse et j'aimerais savoir si notre conseiller en est satisfait.

Mr. Rousseau: Yes, Senator Grimard, the matter concerned two drafting points. In both cases involving drafting points, we were promised amendments which would take our suggestions into account. I think that that is satisfactory.

Le coprésident (sénateur Grimard): Vous êtes satisfait. Le prochain sujet est sous la rubrique «Modification promise en partie», «Règlement sur les opérations minières près des voies ferrées».

DORS/91-104—RÈGLEMENT SUR LES OPÉRATIONS MINIÈRES PRÈS DES VOIES FERRÉES

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16G:10)

Le coprésident (sénateur Grimard): Si je ne m'abuse, c'est pratiquement la même chose que le précédent règlement dont nous avons discuté.

Mr. Rousseau: Yes Senator Grimard, it is a fact that there was a problem concerning the adoption of the regulations 18 months after publication. In both cases, the reason the draft regulations were not published again was explained.

[*Text*]

The Joint Chairman (Senator Grimard): So this case is almost the same as the previous one. You were satisfied with the first one. You are still satisfied on the second one.

M. Rousseau: Oui, sénateur, deux modifications ont été promises pour les dispositions réglementaires avec lesquelles on avait des problèmes.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Thank you. Any other comments?

The next item under "Part Action Promised" is Non-Safety Convention Ship Inspection Certificate Regulation.

SOR/91-445—NON-SAFETY CONVENTION SHIP INSPECTION CERTIFICATE REGULATIONS.

The Joint Chairman (Senator Grimard): In his letter of May 1992, Counsel Bernhardt explained that there are many discrepancies between the French and the English versions. In June of this year, Ms Murray promised to modify the regulations. Perhaps Ms Murray did answer favourably but I would like to hear from you, if you have any suggestion.

M. Rousseau: En résumé, il y a eu 11 modifications promises, et il y a eu trois explications données qui nous paraissent satisfaisantes.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So you are satisfied?

Mr. Rousseau: Yes.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Any other comment?

UNPUBLISHED—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. SSN-1992-1

(For text of documents, see Appendix, p. 16H:1)

SOR/88-353—FERTILIZERS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p.16I:1)

SOR/90-5—FEDERAL MOBILE PCB TREATMENT AND DESTRUCTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 16J:1)

DORS/90-247—GASOLINE REGULATIONS

SOR/90-385—MOTOR VEHICLE TIRE SAFETY REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-21—CLOSELY RELATED CORPORATIONS (GST) REGULATIONS

SOR/91-35—ASSIGNMENT OF CROWN DEBT REGULATIONS, AMENDMENT

[*Traduction*]

Le coprésident (sénateur Grimard): Ainsi, ce cas est presque identique au précédent. Vous êtes satisfait du premier. Vous êtes encore satisfait du second.

Mr. Rousseau: Yes, Senator, two amendments were promised for the regulatory provisions we had problems with.

Le coprésident (sénateur Grimard): Des commentaires?

Le prochain sujet sous la rubrique «Modification promise en partie» est «Règlement sur les certificats d'inspection des navires ne ressortissant pas à la Convention de sécurité».

DORS/91-445—RÈGLEMENT SUR LES CERTIFICATS D'INSPECTION DES NAVIRES NE RESSORTISSANT PAS À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ

Le coprésident (sénateur Grimard): Dans sa lettre de mai 1992, le conseiller Bernhardt expliquait qu'il y avait de nombreuses différences entre les versions anglaises et françaises. En juin de cette année, M^me^ Murray a promis de modifier le Règlement. Peut-être M^me^ Murray a-t-elle répondu favorablement mais j'aimerais vos commentaires, si vous avez une suggestion quelconque.

Mr. Rousseau: To summarize, 11 amendments were promised, and three explanations were given which seem satisfactory to us.

Le coprésident (sénateur Grimard): Vous êtes satisfait?

M. Rousseau: Oui.

Le coprésident (sénateur Grimard): Des commentaires?

NON-PUBLIÉ—ORDONNANCE N^o^ SSN-1992-1 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16H:2)

DORS/88-353—RÈGLEMENT SUR LES ENGRAIS, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16I:6)

DORS/90-5—RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LE TRAITEMENT ET LA DESTRUCTION DES BPC AU MOYEN D'UNITÉS MOBILES

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16J:6)

DORS/90-247—RÈGLEMENT SUR L'ESSENCE

DORS/90-385—RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES PNEUS DE VÉHICULE AUTOMOBILE, MODIFICATION

DORS/91-21—RÈGLEMENT SUR LES CORPORATIONS ÉTROITEMENT LIÉES (TPS)

DORS/91-35—RÈGLEMENT SUR LA CESSION DES DETTES DE LA COURONNE, MODIFICATION

[*Text*]

SOR/91-231—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1991-10

SOR/91-332—PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-436—PACIFIC FISHERY REGULATIONS, 1984, AMENDMENT

SOR/92-103—BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/92-157—PROCLAMATION AUTHORIZING THE ISSUE AND PRESCRIBING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGN OF A TWENTY-FIVE CENT PRECIOUS METAL COIN

The Joint Chairman (Senator Grimard): These last items, I do not think we need to discuss. They are listed under "Action Promised", which means that counsel are satisfied with the answers received, and there is "Action Taken".

UNPUBLISHED—ORDER NO. STN-1992-1 PROHIBITING FISHING FOR CONTAMINATED FISH

(For text of documents, see Appendix, p. 16K:1)

UNPUBLISHED—ORDER NO. STN-1992-4 PROHIBITING FISHING FOR CONTAMINATED FISH

(For text of documents, see Appendix, p. 16L:1)

SOR/91-192—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO STN1991-2

UNPUBLISHED—ORDER NO. STN-1992-2 PROHIBITING FISHING FOR CONTAMINATED FISH

(For text of documents, see Appendix, p. 16M:1)

SOR/90-765—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. STN-1990-3

SOR/91-284—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. STN-1991-3

UNPUBLISHED—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1991-18

(For text of documents, see Appendix, p. 16N:1)

UNPUBLISHED—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDERS, REVOCATION

(For text of documents, see Appendix, p. 16O:1)

SOR/91-199—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-1

SOR/91-202—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-4

SOR/91-206—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-8

[*Traduction*]

DORS/91-231—ORDONNANCE Nº PSN-1991-10 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/91-332—RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, MODIFICATION

DORS/91-436—RÈGLEMENT DE 1984 SUR LA PÊCHE DANS LE PACIFIQUE, MODIFICATION

DORS/92-103—RÈGLEMENT DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE, MODIFICATION

DORS/92-157—PROCLAMATION AUTORISANT L'ÉMISSION ET PRESCRIVANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LE DESSIN D'UN PIÈCE DE MÉTAL PRÉCIEUX DE VINGT-CINQ CENTS

Le coprésident (sénateur Grimard): Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de discuter de ces derniers sujets. Ils se trouvent sous la rubrique «Modification promise», ce qui signifie que nos conseillers sont satisfaits des réponses reçues et que les modifications ont été apportées.

NON-PUBLIÉ—ORDONNANCE Nº STN-1992-1 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(*Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16K:2*)

NON-PUBLIÉ—ORDONNANCE Nº STN-1992-4 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(*Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16L:3*)

DORS/91-192—ORDONNANCE Nº STN-1991-2 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

NON-PUBLIÉ—ORDONNANCE Nº STN-1992-2 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(*Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16M:2*)

DORS/90-765—ORDONNANCE Nº STN-1990-3 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/91-284—ORDONNANCE Nº STN-1991-3 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

NON-PUBLIÉ—ORDONNANCE Nº PSN-1991-18 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(*Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16N:2*)

NON-PUBLIÉ—ORDONNANCE INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ, ABROGATION

(*Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16O:2*)

DORS/91-199—ORDONNANCE Nº QSN-1991-1 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/91-202—ORDONNANCE Nº QSN-1991-4 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/91-206—ORDONNANCE Nº QSN-1991-8 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

[*Text*]

SOR/91-210—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. QSN-1991-12

SOR/91-132—CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER NO. PSN-1991-4

(For text of documents, see Appendix, p. 16P:1)

SOR/84-601—GENERAL PREFERENTIAL TARIFF ORDER, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16Q:1)

SOR/91-571—RUBBER FOOTWEAR GENERAL PREFERENTIAL TARIFF REMISSION ORDER

SOR/92-240—COLOUR TELEVISION RECEIVING SETS GENERAL PREFERENTIAL TARIFF REMISSION ORDER

SOR/91-651—GOVERNMENT CONTRACTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16R:1)

SOR/92-83—PRESENTATION OF PERSONS (CUSTOMS) REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16S:1)

SOR/92-85—SARNIA AIRPORT ZONING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16T:1)

SOR/92-111—YORKTON AIRPORT ZONING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16U:1)

SOR/92-151—PRINCE ALBERT AIRPORT ZONING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix p. 16V:1)

SOR/92-168—TORONTO/BUTTONVILLE AIRPORT ZONING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16W:1)

SOR/92-169—CRANBROOK AIRPORT ZONING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16X:1)

SOR/92-177—KINGSTON AIRPORT ZONING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16Y:1)

SOR/92-178—WIARTON AIRPORT ZONING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16Z:1)

[*Traduction*]

DORS/91-210—ORDONNANCE Nº QSN-1991-12 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

DORS/91-132—ORDONNANCE Nº PSN-1991-4 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16P:2)

DORS/84-601—DÉCRET DU TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRAL, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16Q:2)

DORS/91-571—DÉCRET DE REMISE DU TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRAL SUR LES CHAUSSURES EN CAOUTCHOUC

DORS/92-240—DÉCRET DE REMISE RELATIF AU TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRAL SUR LES APPAREILS RÉCEPTEURS DE TÉLÉVISION

DORS/91-651—RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE L'ÉTAT,MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16R:2)

DORS/92-83—RÈGLEMENT SUR L'OBLIGATION DE SE PRÉSENTER À UN BUREAU DE DOUANE, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16S:2)

DORS/92-85—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE SARNIA, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16T:2)

DORS/92-111—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE YORKTON, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16U:2)

DORS/92-151—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE PRINCE-ALBERT, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe p. 16V:2)

DORS/92-168—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE TORONTO/BUTTONVILLE, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe p. 16W:2)

DORS/92-169—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE CRANBROOK, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe p. 16X:2)

DORS/92-177—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE KINGSTON, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe p. 16Y:2)

DORS/92-178—RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE WIARTON, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe p. 16Z:2)

[*Text*]

SOR/92-236—SPECIAL IMPORT MEASURES REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16AA:1)

SOR/92-242—NON-SMOKERS' HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 16AB:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): Counsel Bernier, if you have any comments on those two subjects, please go ahead.

Mr. Bernier: I will give just as a quick overview of those two categories. As regards the instruments listed under "Action Promised" and "Action Taken", I simply note that some 29 amendments have been promised including the revocation of two provisions that the committee considered to be *ultra vires* the relevant statutes.

Some 70 drafting errors or inconsistencies have also been corrected either by way of amendment or through revocation of the defective instrument.

The "Action Taken" category, finally and perhaps most significantly, also includes two instruments effecting remission of nearly half a million dollars in illegally collected customs duties, a problem that was identified by the joint committee in 1985. So we have gone from $6,000 of the Quebec Port Corporation to $40,000 in the case of the Aeronautics Service regulations. Now we get into the big dollar amounts at the end of the meeting.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Senator, may I ask counsel to indicate for the record the two revocations to which you made reference. If that is not possible in short order, I will then bring it up at a future meeting so it can be noted for the record.

Mr. Bernier: That would be fine.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I regret the inconvenience regarding translation. The meeting is now adjourned.

The committee adjourned.

[*Traduction*]

DORS/92-236—RÈGLEMENT SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe p. 16AA:2)

DORS/92-242—RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES NON-FUMEURS, MODIFICATION

(Pour le texte des documents, voir annexe, p. 16AB:2)

Le coprésident (sénateur Grimard): Conseiller Bernier, si vous avez des commentaires sur ces deux sujets, nous vous écoutons.

M. Bernier: Je vous donnerai simplement un rapide aperçu de ces deux catégories. En ce qui concerne les textes sous la rubrique «Modification promise» et «Modification apportée», je note simplement que quelque 29 amendements ont été promis, y compris l'abrogation de deux dispositions que le comité considérait comme *ultra vires* aux lois correspondantes.

Quelque 70 erreurs de rédaction ou de non concordance ont également été corrigées soit par le biais d'amendements ou par l'abrogation du texte défectueux.

Finalement, et ce qui est peut-être le plus significatif, la rubrique «Modification apportée» comprend également deux textes prévoyant le remboursement de près d'un demi-million de dollars de droits de douane perçus illégalement, problème qu'avait relevé le comité mixte en 1985. Ainsi, nous sommes partis de 6 000 $ pour la Corporation du port de Québec à 40 000 $ dans le cas du Règlement sur le service aéronautique. Et maintenant, en fin de réunion, nous passons aux très grosses sommes.

Le coprésident (M. Lee): Sénateur, puis-je demander à notre conseiller, d'indiquer, pour notre procès-verbal, les deux abrogations que vous avez évoquées. Si cela est impossible à bref délai, je soulèverai à nouveau la question au cours d'une prochaine réunion afin que cela figure à notre procès-verbal.

M. Bernier: Ce serait parfait.

Le coprésident (sénateur Grimard): Je regrette les inconvénients que la traduction a provoqués. La séance est levée.

La séance est levée.

APPENDIX "A"



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

C/ THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 [illegible]
FAX 943 2[illegible]

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/ LE SENAT OTTAWA K1A 0A
TEL [illegible]
TÉLÉ [illegible]

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

May 21, 1992

The Honourable E. Nielsen, P.C., Q.C.
Chairman,
National Transportation Agency,
Terrasses de la Chaudière
15, Eddy Street,
OTTAWA, Ont.
K1A 0N9

Dear Mr. Nielsen:

Our File: SOR/88-24, Northern Marine Resupply Services Regulations

In 1988, the attention of the National Transportation Agency was drawn to the fact that section 5 of the Northern Marine Resupply Services Regulations conflicts with subsection 218(2) of the National Transportation Act, 1987. This subsection provides that

> (2) Every licensee shall publish a tariff filed by it pursuant to subsection (1) in the communities that are to be served pursuant to the licence.

Pursuant to paragraph 222(b) of the Act, the Agency has been authorized to prescribe the manner in which tariffs shall be published pursuant to subsection 218(2). Section 5 of the referenced Regulations states that:

> 5. Every licensee shall make its tariff in respect of a resupply service available for public inspection during business hours at offices maintained by the licensee or at such other public place as may be convenient to persons wishing to forward or receive goods by resupply services.

This regulatory provision is clearly at odds with the rule enacted by Parliament in that

1. it substitutes a requirement to make a tariff "available for inspection" for the statutory requirement that the licensee "publish" the tariff; and

2. it purports to specify a location other than "the communities to be served" as set out in subsection 218(2).

Your officials have informed the Committee that the sheer volume of certain tariffs makes it impractical for those tariffs to be published and that this would "impose too great a burden on the licensees" and have proposed to seek an amendment to the legislation to substitute a requirement that a licensee make his tariff available for inspection for the requirement that he publish the tariff. Such a legislative amendment, however, would only be presented to Parliament with other amendments that may possibly be prepared following the completion of a review of the current legislation by a Review Commission that is scheduled to present a report to the Minister of Transport at the end of January 1993. Given your previous experience as a parliamentarian and government minister, we need not insist on the fact that some considerable time will likely pass before any legislative amendments are presented to the Houses.

Your officials have recognized this and have proposed that pending an amendment to the Act the present section 5 of the Regulations be replaced with the following:

> 5. Every licensee shall make its tariff in respect of a resupply service available for public inspection during business hours at offices maintained by the licensee and in the communities being served, at such other public place as may be convenient to persons wishing to forward or receive goods by resupply services.

This proposal was considered by the Joint Committee at its meeting of March 19, 1992 and members agreed that to the extent that the proposed section 5 is ultra vires the statute, the Committee cannot accept that its enactment represents a proper interim solution.

In enacting subsection 218(2) of the National Transportation Act, 1987, Parliament made its will known and licensees are legally required to publish their tariffs in

the communities they serve. Having so enacted, Parliament conferred on the Agency the limited authority to prescribe the manner in which the legal obligation it imposed should be carried out. It may be that obedience to the statutory requirement will be unduly burdensome for some licensees. This, however, does not entitle a delegate of Parliament, such as the Agency, to substitute its own judgement for that of legislators. The Executive and other public authorities are required to carry out the expressed legislative will and have no right to derogate from statutes on grounds of practicality or administrative convenience.

The proposed section that has been put forward by Ms. Marie-Paule Scott in her letter of March 11, 1992 to Mr. Peter Bernhardt is unlawful in that

1. it substitutes a requirement to make a tariff available for inspection for the publication requirement enacted by Parliament;

2. it specifies or refers to locations other than those specified by the statute (i.e. the communities served by the licensee).

With regard to the last point, it goes without saying that if a delegate may not substitute a lesser requirement for a statutory requirement, neither can the delegate add to a statutory requirement. We trust you will understand that a committee of Parliament cannot endorse the adoption of delegated legislation which is, on its face, contrary to the Act. In our view, pending the enactment of an amendment to subsection 218(2) of the Act, the National Transportation Agency must either revoke section 5 of the Regulations or substitute for it a new provision that respects the limits of the authority conferred on the Agency by paragraph 222(b) of the Act.

If section 5 is simply revoked, it will be up to individual licensees to determine how they are to comply with the requirement stated in subsection 218(2) of the Act. The requirement to publish a tariff is founded on the Act and it applies to every licensee even if the Agency makes no regulation prescribing a particular "manner" of publication. In this event, should a licensee be charged for failing to obey subsection 218(2), it would be for the court to determine whether the measures taken by the licensee, if any, constituted publication within the meaning of subsection 218(2).

If the Agency is not prepared to simply revoke section 5 of the Regulations until such time as the Act is amended it should substitute for this section a provision that fully respects the limits of the authority delegated to the Agency and those that flow from the statute itself. If this course of action is chosen, it becomes necessary to ascertain what those limits are.

Firstly, any regulation made by the Agency must be confined to prescribing the "manner" in which a licensee publishes his tariff. Secondly, such a regulation must still result in tariffs being "published" as required by the Act. Those two aspects are linked and require a consideration of the meaning of "publish" as it appears in subsection 218(2). According to the Oxford English Dictionary, to publish is "to make publicly or generally known"; "to give public notice of"; "to issue or cause to be issued for sale to the public"; "to place before or offer to the public". Black's Law Dictionary (5th edition) gives: "To make public; to circulate; to make known to people in general". In the context of the Act and taking into consideration the circumstances of marine resupply services, we are prepared to read the word "publish" in subsection 218(2) in its broadest acceptation. The notion that predominates in the cited definitions is that of communication to the public. Making a tariff available for inspection does not meet this criterion. A licensee may well have a copy of the tariff available for inspection in a community he serves without anyone in that community being aware of the fact. A new section 5 should not only require a licensee to make his tariff available for inspection in the communities served pursuant to the licence (and not elsewhere) but should require the licensee to inform the public of the availability of the tariff for that purpose. To such a requirement should be added an obligation on a licensee to furnish without charge a copy of his tariff or of part of his tariff to any member of a community who so requests. We believe that a regulation containing these elements would properly be seen as prescribing the manner in which tariffs are published or made known to the public.

We will appreciate your advice in respect of the above and remain

Sincerely yours,

Normand Grimard,
Joint Chairman.

Derek Lee,
Joint Chairman.

Doug Fee,
Vice-chairman.

c.c.: The Hon. Jean Corbeil
Minister of Transport

mg.

Chairman
National Transportation Agency
of Canada

Président
Office national des transports
du Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0N9

JUN 15 1992
JUIN

Joint Chairmen and Vice-Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Chairmen and Mr. Vice-Chairman:

This is in response to your letter of May 21, 1992 on the matter of the Agency's legislative authority to prescribe pursuant to section 5 of the *Northern Marine Resupply Services Regulations* (Regulations) the manner in which a tariff of rates shall be published under subsection 218(2) of the *National Transportation Act, 1987* (NTA, 1987).

I have been apprised of the matter which has been thoroughly reviewed by Agency staff. In its previous letters to the Standing Joint Committee, the Agency did indicate it would suggest an amendment to subsection 218(2) of the NTA, 1987 as part of the on-going five-year review process. As we acknowledge your concern that section 5 of the Regulations is *ultra vires* of the statute the best solution at present, as you suggested in your letter, is to revoke section 5 of the *Northern Marine Resupply Regulations*. This will be done within the context of the proposed Omnibus regulations currently being prepared by the Agency for submission to the Privy Council Office (Justice).

Sincerely,

Erik Nielsen

RECEIVED / REÇU
JUN 19 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «A»

TRADUCTION

Le 21 mai 1992

L'honorable E. Nielsen, C.P., c.r.
Président
Office national des transports
Les Terrasses de la Chaudière
15, rue Eddy
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A9

Objet: DORS/88-24, Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord

Monsieur le Ministre,

En 1988, l'Office national des transports était informé que l'article 5 du Règlement sur les services d'approvisionnement par eau dans le Nord n'était pas conforme au paragraphe 218(2) de la Loi nationale de 1987 sur les tranports. Le paragraphe 2 stipule que

> (2) Le titulaire publie le tarif de son service dans les collectivités qu'il dessert.

En vertu de l'alinéa 222(b) de la Loi, l'Office peut régir les modalités de publication des tarifs au titre du paragraphe 218(2). L'article 5 du règlement mentionné ci-dessus dispose que:

> Le titulaire met le tarif de son service d'approvisionnement à la disposition du public pour consultation pendant les heures d'affaires, à ses bureaux ou dans tout lieu public accessible aux personnes qui désirent utiliser le service d'approvisionnement pour expédier ou recevoir des marchandises.

Cette disposition réglementaire contrevient à une règle édictée par le Parlement dans la mesure où

1. elle exige que le tarif soit mis "à la disposition du public pour consultation" alors que la Loi exige que le titulaire "publie" le tarif; et

2. elle tend à désigner un endroit autre que les "collectivités" visées au paragraphe 218(2).

Vos collaborateurs ont informé le comité que le seul volume de certains tarifs poserait des problèmes d'ordre pratique à leur publication et que cela "imposerait une obligaion trop lourde aux titulaires. Ils ont proposé de faire modifier la Loi de manière que le titulaire soit tenu de mettre son tarif à la disposition du public pour consultation, au lieu d'être tenu de le publier. Une telle modification ne pourrait cependant être présentée au Parlement qu'avec d'autres modifications qui pourraient être rédigées une fois terminé l'examen de la loi actuelle. Or, cet examen sera fait par une commission d'examen qui doit présenter son rapport au ministre des Transports à la fin de janvier 1993. Étant donné votre expérience en tant que parlementaire et ministre, vous n'ignorez sûrement pas qu'il risque de s'écouler beaucoup de temps avant que des modifications législatives ne soient présentées aux deux Chambres.

Conscients de ce fait, vos collaborateurs ont proposé, en attendant que la Loi soit modifiée, que l'actuel article 5 du règlement soit modifié de la façon suivante:

> 5. Le titulaire met le tarif de son service d'approvisionnement à la disposition du public pour consultation pendant les heures d'affaires, à ses bureaux et dans les collectivités qu'il dessert, (ou?) dans tout lieu public accessible aux personnes qui désirent utiliser le service d'approvisionnement pour expédier ou recevoir des marchandises.

Le comité mixte a examiné la proposition à sa séance du 19 mars 1992 et les membres sont convenus que dans la mesure où l'article 5 proposé est ultra vires, le comité ne peut l'accepter comme solution provisoire.

En édictant le paragraphe 218(2) de la Loi nationale de 1987 sur les transports, le Parlement a fait connaître sa volonté et les titulaires sont tenus, en vertu de la Loi, de publier leurs tarifs dans les collectivités qu'ils desservent.

Par cette mesure, le Parlement confère à l'Office un pouvoir limité de fixer les modalités selon lesquelles l'obligation légale qu'il impose doivent être exécutées. Il se peut que le respect de cette exigence prévue dans la Loi soit indûment contraignant pour certains titulaires, mais cela n'autorise pas un délégué du Parlement, en l'occurence l'Office, à substituer son propre jugement à celui du législateur. Le pouvoir exécutif et les autres services publics doivent exécuter expressément la volonté du législateur et ils ne peuvent pas déroger à la Loi pour des raisons d'ordre pratique ou administratif.

L'article proposé à M. Peter Bernhardt par Mme Marie-Paule Scott dans sa lettre du 11 mars 1992 est illégal dans la mesure où

1. il remplace l'exigence relative à la publication édictée par le Parlement, par l'obligation de mettre le tarif à la disposition (du public) pour consultation;

2. il désigne ou fait référence à d'autres endroits que ceux visés dans la Loi (notamment les collectivités desservies par le titulaire).

En ce qui concerne le dernier point, il va sans dire que si un délégué ne peut pas remplacer une exigence prévue dans la Loi par une obligation moins contraignante, il ne peut pas non plus ajouter aux exigences prévues par le législateur. Vous comprendrez certainement qu'un comité du Parlement ne peut pas accepter une mesure législative subordonnée qui déroge à la Loi. Selon nous, l'Office national des transports devra, en attendant que soit modifié le paragraphe 218(2) de la Loi, abroger l'article 5 du règlement ou lui substituer un nouvel article qui respecte les limites de l'autorité conférée à l'Office par l'alinéa 222(b) de la Loi.

Si l'article 5 est abrogé, il appartiendra aux titulaires de determiner comment ils se conformeront à l'exigence énoncée au paragraphe 218(2) de la Loi. L'obligation de publier le tarif découle de la Loi et s'applique à chaque titulaire même si l'Office ne prend aucun règlement pour régir les "modalités" de publication. Dans ces circonstances, si un titulaire était accusé de ne pas s'être conformé au paragraphe 218(2), il appartiendrait au tribunal de déterminer si les mesures prises par le titulaire constituent une publication au sens du paragraphe 218(2).

Si l'Office n'est pas disposé à abroger l'article 5 du règlement en attendant une modification de la Loi, il devrait remplacer cet article par une disposition qui respecte les limites de l'autorité qui lui est déléguée, et les limites qui découlent de la Loi elle-même. Si l'Office opte pour cette approche, il devient alors nécessaire de préciser ces limites.

Premièrement, un règlement pris par l'Office doit se limiter à prescrire les "modalités" selon lesquelles le titulaire publie son tarif. Deuxièmement, le règlement doit exiger que le tarif soit "publié" selon la Loi. Ces deux aspects, qui sont liés entre eux, commandent une vérification du sens du mot "publié" employé au paragraphe 218(2). Selon le GDEL, publier signifie "rendre public, faire connaître officiellement, en particulier par voie d'affichage, d'impression". Le Blacks's Law Dictionary (5e édition) [1] donne au mot publier le sens de "rendre public; diffuser; porter à la connaissance du public en général". Dans le contexte de la Loi et compte tenu des particularités des services d'approvisionnement par eau, nous donnons au mot "publier", au paragraphe 218(2), son acception la plus large. La notion qui prédomine dans les définitions citées est celle de communication au public. Or, le fait de mettre un tarif à la disposition (du public) pour consultation ne respecte pas ce critère. Un titulaire peut très bien avoir un exemplaire d'un tarif disponible pour fin de consultation dans la collectivité qu'il dessert sans qu'aucun membre de la collectivité n'en soit informé. Un nouvel article 5 devrait non seulement exiger du titulaire qu'il mette son tarif à la disposition (du public) pour consultation dans les collectivités qu'il dessert (et pas ailleurs), mais exiger aussi que le titulaire informe le public que le tarif est disponible pour fin de consultation. À cette exigence devrait s'ajouter l'obligation pour le titulaire de fournir

---

[1] (n. du tr.) Traduction du texte anglais, à défaut d'un ouvrage équivalent en français.

gratuitement un exemplaire de son tarif ou d'une partie de son tarif à tout membre de la collectivité qui en fait la demande. Nous croyons qu'un règlement comportant de telles exigences prescrirait comme il se doit les modalités selon lesquelles les tarifs doivent être publiés et portés à la connaissance du public.

Nous aimerions connaître votre point de vue sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Normand Grimard
Coprésident

Derek Lee
Coprésident

Doug Fee
Vice-président

c.c.: L'hon. Jean Corbeil
Ministre des Transports

mg.

TRADUCTION

Ottawa (Ontario)
K1A 0N9

Le 15 juin 1992

Coprésidents et vice-président du
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Messieurs,

La présente fait suite à votre lettre du 21 mai dernier concernant l'autorité légale de l'Office de prescrire, conformément à l'article 5 du *Règlement concernant les services d'approvisionnement par eau dans le Nord* (Règlement) la manière dont un tarif des prix doit être publié conformément aux paragraphes 218(1) et (2) de la *Loi nationale de 1987 sur les transports* (LNT 1987).

J'ai été instruit de la question par le personnel de l'Office. Dans les lettres qu'il a antérieurement fait parvenir au comité, l'Office a indiqué qu'il proposerait un amendement au paragraphe 218(2) de la LNT 1987 dans le cadre du processus continu d'examen quinquennal. Même si nous nous interrogeons comme vous sur la constitutionnalité de l'article 5 du Règlement, la meilleure solution pour l'instant, comme vous le laissez entendre dans votre lettre, consiste à abroger l'article 5 du *Règlement concernant les services d'approvisionnement par eau dans le Nord*. L'Office s'en charge actuellement dans le cadre de la rédaction du projet de règlement omnibus qu'il soumettra au Bureau du Conseil privé (Justice).

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Erik Neilsen

APPENDIX "B"

SOR/91-540

CLAIMS REGULATIONS, revocation

Financial Administration Act

May 4, 1992

1. The revocation of the Claims Regulations resolves the concerns raised by the Joint Committee in its Tenth Report (Statutory Instruments No. 15), a copy of which is attached. (See C.R.C. c. 683, before the Committee on September 3, 1980, February 5, 1981, June 4, 1981, November 26, 1981, October 6, 1987 and September 26, 1991.)

2. Treasury Board has advised that the matters previously addressed in the Regulations will now be dealt with as matters of administrative policy.

3. The attached correspondence concerns the delay in registering the revoking instrument.

PB/cs

/cs

ANNEXE «B»

TRADUCTION

DORS/91-540

RÈGLEMENT SUR LES RÉCLAMATIONS - Abrogation

Loi sur la gestion des finances publiques

Le 4 mai 1992

1. L'abrogation du Règlement sur les réclamations met fin aux préoccupations formulées par le Comité mixte dans son Dixième rapport (textes réglementaires no 15), dont on trouvera copie ci-joint. (Voir C.R.C., ch. 683, devant le Comité, les 3 septembre 1980, 5 février 1981, 4 juin 1981, 26 novembre 1981, 6 octobre 1987 et 26 septembre 1991.)

2. Le Conseil du Trésor a annoncé que les sujets traités jusqu'ici dans le Règlement seront désormais traités dans le cadre de la politiuqe administrative.

3. La correspondance ci-annexée concerne le retard mis pour enregistrer le texte réglementaire visant la révocation.

PB/cs

/cs

APPENDIX "C"

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa K1A 0A4

TRADUCTION

August 12, 1991

Mr R G Moffat
Deputy Commissioner, Administration
Royal Canadian Mounted Police Headquarters
1200 Alta Vista Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

Dear Sir:

Our reference: SOR/91-177, Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment

I have examined the above-mentioned text before it is to be studied by the Joint Committee, and I would appreciate your comments on the validity of subsection 20(6.1).

Subsection 20(3) of the Regulations provides for the appointment of an administrative discharge board for the purposes of considering the discharge of a member or the recommendation for discharge of an officer. The grounds for discharge under this measure are provided for in paragraphs 19 (a), (b), (c), (f) and (i), that is: physical or mental disability; the serving of a term of imprisonment for an offence imposed by a court in or outside Canada; the promotion of economy and efficiency in the Force; abandonment of post; or irregular appointment. The role of a discharge board is to make a recommendation to the appropriate officer regarding the matter before it.

When the ground for discharge is the one provided for in paragraph 19(a), that is, physical or mental disability, a medical board shall be appointed; its role, in the wording of subsection 28(1) of the Regulations, is "to determine the degree of the member's disability".

At an inquiry, a board shall consider the material provided by the appropriate officer in support of the discharge, and any written representations or documentation submitted by the member who is the subject of the proceedings. Subsection 20(6) states as follows:

> 20(6) Where an administrative discharge board or medical board finds that there is a serious issue of credibility involved, the board may, at its discretion, hold a hearing.

Subsection 20(6.1) adds:

> 20(6.1) Where an administrative discharge board or a medical board exercises its discretion to hold a hearing, it has, in relation to the proceedings before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3) (a) to (c) of the Act.

The powers of a board of inquiry under paragraphs 24.1(3)(a) to (c) of the Royal Canadian Mounted Police Act are as follows:

> A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power
>
> (a) to summon any person before the board and to require that person to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things under that person's control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter;
>
> (b) to administer oaths;
>
> (c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law.

A reading of these provisions immediately gives rise to two observations. Firstly, these are powers that encroach considerably on the rights and freedoms of the persons in regard to whom they may be used. Secondly, these powers could be used not only against a member or an officer of the Royal Canadian Mounted Police, but also against the general public. Therefore this is not simply an internal administrative matter. The legislative authority concerned is paragraph 21(1)(a) of the Act, which authorizes the Governor in Council to make regulations "respecting the administrative discharge of members". It seems to me that such a broad enabling provision cannot be interpreted as authorizing the making of regulations that encroach on rights and freedoms as does subsection 20(6.1). On the contrary, it seems to me that such an encroachment must be expressly authorized by Parliament. It must also be pointed out in this regard that, under paragraphs 24.1(3)(a) to (c), subsection 35(4) and sections 45.21 and 45.45 of the Act, it is Parliament itself that delegated these powers to various bodies. If it had wished other bodies to have these excessive powers, it may be concluded that they, too, would have been the subject of express delegation in the Act. In my opinion, the explicit provisions concerning powers contained in paragraphs 24.1(3)(a) to (c) confirm that the enabling provision, paragraph 21(1)(a) of the Act, cannot be interpreted as implicitly authorizing the Governor in Council to confer these powers on bodies by regulation. In fact, it is certainly preferable that Parliament itself adopt measures of this nature, and it is clear that the Royal Canadian Mounted Police Act is written in this spirit.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

Royal Canadian Mounted Police Headquarters
Deputy Commissioner, Administration
1200 Alta Vista Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

TRADUCTION

March 3, 1992

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa K1A 0A[4]

Dear Sir:

Your reference: SOR/91-177, Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988, amendment

I am writing in response to your letters dated August 12 and December 18, 1991 to Deputy Commissioner R G Moffat.

I have read the comments in your letter dated August 12 and I am of the opinion that in enacting paragraph 21(1)(a), Parliament decided that it would leave to the Governor in Council the responsibility for establishing the administrative discharge process. This provision is worded in a general way and amply authorizes the establishment of the provisions set out in sections 19 to 34 of the Regulations.

The purpose of the provision concerning administrative discharge is to discharge members of the Royal Canadian Mounted Police on grounds unrelated to poor performance (Part V) or discipline (Part IV). Although it might have been preferable had Parliament enacted the regulatory provision on administrative discharge as an integral part of the Act, the legislative authority conferred by paragraph 21(1)(a) of the Act is nonetheless sufficient to permit subsection 20(6.1) to be made.

Perhaps your concerns should be raised when the Act is amended in 1993 so that these provisions may be included in the Act.

I apologize for having delayed in replying to you. I hope this response is satisfactory.

Yours truly,
[signed]
JPR Murray

ANNEXE «C»

STANDING JOINT COMMITTEE
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER Q C
DEREK LEE, M P

VICE CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER C R
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE DEPUTE

Le 12 août 1991

Monsieur R.G. Moffatt
Commissaire adjoint
Administration
Direction générale de la
Gendarmerie royale du Canada
1200, promenade Alta Vista
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2

Monsieur,

Notre dossier: DORS/91-177, Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988) - Modification

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur la validité de l'article 20(6.1).

L'article 20(3) du règlement prévoit la formation d'un conseil de renvoi par mesure administrative pour étudier le renvoi projeté d'un membre de la Gendarmerie ou la recommandation de renvoi d'un de ses officiers. Les motifs de renvoi touchés par cette mesure sont prévus aux articles 19a), b), c), f) et i), c'est-à-dire: incapacité physique ou mentale, incarcération par suite d'une sentence imposée par un tribunal canadien ou étranger, mesure d'économie ou d'efficacité de la Gendarmerie, abandon de poste, nomination irrégulière. Le rôle d'un conseil de renvoi est de faire une recommandation à l'officier compétent concernant le dossier qui lui a été confié.

Lorsque le motif de renvoi est celui prévu à l'article 19a), c'est-à-dire incapacité mentale ou physique, un conseil médical est alors formé et son rôle, aux termes de l'article 28(1) du règlement, est "de déterminer le degré d'incapacité" de la personne faisant l'objet de cette enquête.

Lors d'une enquête, un conseil doit étudier la documentation et les pièces soumises par l'officier compétent à l'appui du renvoi, ainsi que les observations écrites et les documents présentés par la personne visée par la mesure de renvoi. L'article 20(6) énonce alors ce qui suit:

> 20(6) Si le conseil de renvoi par mesure administrative ou le conseil médical constate qu'une grave question de crédibilité est en cause, il peut, s'il le juge à propos, tenir une audience.

Et l'article 20(6.1) vient ajouter ceci:

> 20(6.1) Le conseil de renvoi par mesure administrative ou le conseil médical qui tient une audience dispose, relativement à la question dont il est saisi, des mêmes pouvoirs que ceux que confèrent à une commission d'enquête les alinéas 24.1 (3) a) à c) de la Loi.

Les pouvoirs dont dispose une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3) a) à c) de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada sont les suivants:

> a) assigner les témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont la responsabilité et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complétes;
>
> b) recevoir les serments;
>
> c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.

Deux remarques s'imposent d'emblée à la lecture de ces dispositions. Premièrement, il s'agit de pouvoirs qui empiètent lourdement sur les droits et libertés des personnes à l'égard desquelles ils peuvent être utilisés. Deuxièmement, ils sont susceptibles d'être utilisés non seulement à l'encontre d'un membre ou d'un officier de la Gendarmerie, mais également à l'encontre de la population en général. Il ne s'agit donc pas d'une simple matière d'administration interne. L'autorité législative pertinente est l'article 21(1) a) de la Loi, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements "concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres". Il me semble qu'une disposition habilitante aussi générale ne peut être interprétée comme autorisant l'adoption de règlements qui empiètent sur les droits et libertés comme le fait l'article 20(6.1). Au contraire, il me semble que pareil empiétement doit être expressément autorisé par le Parlement. Il faut d'ailleurs souligner, à cet égard, que c'est le Parlement lui-même qui a délégué, aux articles 24.1(3) a) à c) ainsi qu'aux articles 35(4), 45.21 et 45.45 de la Loi, ces pouvoirs à différents organismes. S'il avait voulu que d'autres organismes disposent de ces pouvoirs exorbitants, on peut conclure qu'ils auraient eux aussi fait l'objet d'une délégation expresse dans la Loi. Ces dispositions explicites concernant les pouvoirs mentionnés aux articles 24.1(3) a) à c) viennent confirmer, me semble-t-il, qu'on ne peut interpréter la disposition habilitante prévue à l'article 21(1) a) de la Loi comme autorisant implicitement le gouverneur en conseil à donner ces pouvoirs à des organismes par règlement. En fait, il est certainement préférable que ce soit le Parlement lui-même qui adopte des mesures de cette nature et il est clair que c'est dans cet esprit que la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada est rédigée.

J'attends vos commentaires et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Royal Canadian Mounted Police Gendarmerie royale du Canada

Deputy Commissioner
Administration

Sous-commissaire
à l'Administration

MAR - 3 1992

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

VOTRE RÉFÉRENCE : DORS/91-177, RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988) - MODIFICATION

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres du 12 août et du 18 décembre 1991 au sous-commissaire. R.G. Moffatt.

J'ai pris connaissance des remarques que vous avez formulées dans votre lettre du 12 août et je suis d'avis qu'en édictant l'alinéa 21(1) a), le Parlement a décidé qu'il laisserait au gouverneur en conseil la responsabilité d'établir le processus de renvoi par mesure administrative. Cette disposition est formulée de façon générale et autorise amplement l'établissement des dispositions énoncées aux paragraphes 19 à 34 du Règlement.

La disposition relative au renvoi par mesure administrative a pour objet le renvoi des membres de la Gendarmerie pour des motifs non liés au faible rendement (Partie V) ou à la discipline (Partie IV). Bien qu'il ait peut-être valu mieux que le Parlement édicte la disposition sur le renvoi par mesure administrative du Règlement comme partie intégrante de la Loi, il n'en demeure pas moins que l'autorité législative conférée par l'alinéa 21(1) a) de la Loi est suffisante pour permettre que soit édicté l'alinéa 20(6.i).

.../2

RECEIVED / REÇU
6 MAR 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

200 Alta Vista Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0R2

1200, prom. Alta Vista
Ottawa (Ontario)
K1A 0R2

Peut-être au moment de la modification de la Loi en 1993 vos préoccupations devraient-elles être soulevées afin d'obtenir que ces dispositions soient intrégrées dans la Loi.

Je m'excuse du retard que j'ai mis à vous répondre. Dans l'espoir que cette réponse est à votre convenance, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

(J.P.R. Murray)

APPENDIX "D"

NOTE ON SOR/79-316, CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS AND SOR/80-873, CANADA BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

1. The legislative amendments referred to in the attached Note have now been enacted by S.C. 1992, c.1, thus resolving the issues first raised by the Joint Committee in 1980 (See SOR/79-316, before the Committee on June 26, 1980, November 20, 1980, July 9, 1981, October 15, 1981, March 18, 1982, June 17, 1982, June 14, 1984, February 28, 1985, August 15, 1985, January 30, 1986, February 19, 1987, May 28, 1987, October 29, 1987, January 28, 1988, June 22, 1989, December 14, 1989 and August 14, 1990 and SOR/80-873, before the Committee on February 19, 1981, May 14, 1981, July 9, 1981, November 18, 1982, June 2, 1983, and on same remaining dates as SOR/79-316).

2. The attached correspondence deals with the need to re-enact certain provisions of the Regulations under the amended legislation.

April 13, 1992

FRB/mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0151

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0151

April 13, 1992

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Hughes-Anthony:

Our Files: SOR/79-316, Canada Business Corporations Regulations
SOR/80-873, Canada Business Corporations Regulations, amendment

I refer to previous correspondence in relation to the above. Following the enactment of amendments to the Canada Business Corporations Act by S.C. 1992, c.1, the proxy provisions of the Act will now be consistent with the regulatory provisions earlier queried by the Joint Committee. However, since those provisions of the Regulations were ultra vires the Act as it previously read, they should now be re-enacted so as to put their validity beyond question. I expect the Committee will wish for an assurance this will be done in the near future.

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel

mg.

TRADUCTION

Legal Division
Department of Consumer and
Corporate Affairs
Place du Portage
Phase I, 22nd Floor
50 Victoria Street
Hull, Québec
K1A 0C9

Telephone : (819) 997-3325
Télécopieur : (819) 953-9267

21 April 1992

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier :

RE : Canada Business Corporations Regulations
Your file : SOR/79-316
Canada Business Corporations Regulations
Your file : SOR/80-873

I am writing in response to your letter dated 13 April 1992 on this subject. As agreed today during your telephone conversation with Mr. Daniel Martin Bellemare of our Legal Services, and Mr. Marc Leblanc, Corporations Branch, the amendments will be made to the statutory instruments mentionned in your letter in the usual manner.

Yours truly,

Jean-Marc Raymond

c.c. : Mrs. Nancy Hughes Anthony
Marc Leblanc

DMB/li

ANNEXE «D»

TRADUCTION

NOTE SUR DORS/79-316, RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES, ET DORS/80-873, RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES -- Modification

1. Les modifications législatives dont il est question dans la note ci-jointe ont maintenant été édictées par les L.C. 1992, ch. 1, de sorte que sont réglées les questions que le Comité mixte a soulevées pour la première fois en 1980 (voir DORS/79-316, dont le Comité a été saisi le 26 juin 1980, le 20 novembre 1980, le 9 juillet 1981, le 15 octobre 1981, le 18 mars 1982, le 17 juin 1982, le 14 juin 1984, le 28 février 1985, le 15 août 1985, le 30 janvier 1986, le 19 février 1987, le 28 mai 1987, le 29 octobre 1987, le 28 janvier 1988, le 22 juin 1989, le 14 décembre 1989 et le 14 août 1990, et DORS/80-873, dont le Comité a été saisi le 19 février 1981, le 14 mai 1981, le 9 juillet 1981, le 18 novembre 1982, le 2 juin 1983 et aux mêmes dates que DORS/79-316.

2. La correspondance ci-jointe porte sur la nécessité de réédicter certaines dispositions du Règlement aux termes de la loi modifiée.

Le 13 avril 1992

TRADUCTION

le 13 avril 1992

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère de la Consommation
et des Corporations
Place du Portage - Phase I
50, rue Victoria
HULL (Québec)
K1A 0C9

Madame la sous-ministre,

Nos dossiers : DORS/79-316, Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes
DORS/80-873, Règlement sur les sociétés commerciales canadiennes - Modification

La présente fait suite à votre dernière lettre concernant les dossiers susmentionnées. Suite à l'adoption des modifications apportées à la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes en vertu des S.C. 1992, c.1, les dispositions de procuration prévue par la Loi correspondent désormais aux dispositions réglementaires sur lesquelles le Comité mixte avait demandé des renseignements. Toutefois, ces dispositions du Règlement étant ultra vires dans la Loi telle qu'elle était libellée auparavant, il faudrait qu'elles soient adoptées de nouveau pour éviter toute remise en question de leur légalité. Le Comité voudra sans doute obtenir la garantie que ce sera fait dans un avenir rapproché.

Veuillez agréer, Madame la sous-ministre, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique principal,

François-R. Bernier

mg.

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Services juridiques
Consommation et Affaires commerciales
Place du Portage
Phase I, 22e étage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Téléphone: (819) 997-3325
Facsimilé: (819) 953-9267

Le 21 avril 1992

Me François-R. Bernier
Avocat général
Comité Mixte Permanent d'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Me Bernier,

SUJET: Canada Business Corporations Regulations
V/Réf.: SOR/79-316
Canada Business Corporations Regulations, Amendment
V/Réf.: SOR/80-873

Par la présente, je donne suite à votre lettre du 13 avril 1992 au sujet de l'affaire mentionnée en rubrique. Tel que convenu lors de votre conversation téléphonique de ce jour avec Daniel Martin Bellemare de notre service juridique et Marc Leblanc de la Direction générale des corporations, les modifications seront apportées aux textes réglementaires mentionnés dans votre lettre selon la procédure habituelle.

Veuillez agréer, Me Bernier, l'expression de mes salutations distinguées.

Jean-Marc Raymond

c.c. Mme Nancy Hughes Anthony
Marc Leblanc
DMB/li

Canada

RECEIVED / REÇU
24 AUG 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

APPENDIX "E"

STANDING JOINT COMMITTEE
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, C.R.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

December 10, 1991

Mr. Ross Gaudreault,
President and Chief Executive Officer,
Port of Québec Corporation,
150, rue Dalhousie
Québec (Québec)
G1K 4C4

Dear Mr. Gaudreault:

Our File: SOR/89-240, Quebec Harbour Dues By-law, amendment

Your letter of September 28, 1990 addressed to the Committee's General Counsel in relation to the above amendment was put before the Joint Committee at its meeting of November 7, 1991.

The Joint Committee notes that the Port of Québec Corporation recognizes having collected some $6,000.00 from harbour users without proper legal authority. Given the practical difficulties of reimbursing these monies to those who paid them, it is the view of the Joint Committee that it is incumbent on the Port of Québec Corporation to seek the passage by Parliament of legislation retroactively validating the illegal collection of monies by the Corporation.

So that they are aware of the Committee's position in this matter, we are copying this letter to the Minister of Transport and to the Designated Instruments Officer for that Department.

We look forward to hearing from you in relation to the above and remain

Sincerely yours,

Normand Grimard,
Joint Chairman.

Derek Lee,
Joint Chairman.

Doug Fee,
Vice-chairman.

/cs

c.c.: The Honourable Jean Corbeil, P.C., M.P.
Minister of Transport,
Department of Transport.

Ms. J.E. Murray,
Director,
Departmental Secretariat,
Department of Transport.

Société du port de Québec
Port of Québec Corporation

ROSS GAUDREAULT
PRÉSIDENT DIRECTEUR GÉNÉRAL
PRESIDENT AND CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Québec, May 21st 1992

Mr. Normand Grimard
Joint Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o THE SENATE
OTTAWA, ONT.
K1A 0A4

Your file: SOR/89-240, Québec Harbour Dues By-law, amendment

Dear Sir:

Referring to your letter of December 10, 1991, I wish to inform you that a payment is being issued this week to our agents that have overpaid the harbour dues. They will be asked to reimburse their customers.

Sincerely yours,

Ross Gaudreault

cc: Mario Bernard, Director of Finance - Port of Québec

RECEIVED / REÇU
08 JUN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «E»

TRADUCTION

Le 10 décembre 1991

Monsieur Ross Gaudreault
Président-directeur général
Société du port de Québec
150, rue Dalhousie
Québec (Québec)
G1K 4C4

Notre dossier : DORS/89-240, Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Québec, modification

Monsieur,

Le Comité mixte, à sa réunion du 7 novembre 1991, a examiné la lettre que vous avez fait parvenir le 28 septembre 1990 à son conseiller juridique principal relativement à la modification en question.

Le Comité mixte note que la Société du port de Québec reconnaît avoir perçu illégalement environ 6 000 $ auprès des utilisateurs du port. Comme le remboursement à ces derniers se heurte à des difficultés d'ordre pratique, le Comité mixte est d'avis qu'il incombe à la Société du port de Québec de demander au Parlement d'adopter une loi qui validerait rétroactivement la perception illégale de cet argent par la Société.

Afin qu'ils soient au courant de la position du Comité à ce sujet, nous faisons tenir copie de la présente au ministre des Transports et à l'agent chargé des instruments pour ce Ministère.

Nous serons heureux de vous lire à nouveau au sujet de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Normand Grimard
Coprésident

Derek Lee
Coprésident

Doug Fee
Vice-président

c.c. : L'honorable Jean Corbeil, C. p., député
Ministre des Transports
Ministère des Transports

Madame J.E. Murray
Directeur
Secrétariat ministériel
Ministère des Transports

TRADUCTION

Québec, le 21 mai 1992

Monsieur Normand Grimard
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s LE SÉNAT
OTTAWA (ONTARIO)
K1A 0A4

Votre dossier : DORS/89-240, Règlement sur le tarif des droits de port exigibles au port de Québec, modification

Monsieur,

Au sujet de votre lettre du 10 décembre 1991, je vous informe que nous versons cette semaine un paiement à nos agents qui ont trop payé de droits de port, en leur demandant qu'ils remboursent leurs clients.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Ross Gaudreault

c.c. : Mario Bernard, directeur des Finances, Port de Québec

APPENDIX "F"

STANDING JOINT COMMITTEE
R THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

October 8, 1991

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Anthony:

Our File: SOR/89-323, Canada Business Corporation Regulations, amendment

The referenced amendment and the correspondence in relation thereto have been examined by the Joint Committee at its meeting of September 26, 1991. Your advice as to the progress of the promised amendments will be appreciated. In this regard, it should have been stated in my letter of October 30, 1990 that the comment made in point 1 thereof applies only to the French version of the table to section 25 of the amending schedule.

With regard to point 17 of my letter, which concerns the authority to adopt items 1(c) and (d) of Schedule II to the Regulations, the Committee notes that your Department agrees that section 261(1)(b) of the Canada Business Corporations Act is the relevant enabling provision. This section authorizes the Governor in Council to make regulations:

> requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under the Act, and prescribing the amount thereof. (emphasis added)

In his letter of May 3, 1991, Mr. Jean-Marc Raymond argues that in providing that the fee to be paid for the services described in items 1(c) and (d) of Schedule II is equivalent to the cost of providing those services plus 20%, the Governor in Council has properly exercised the authority granted by section 261(1)(b) of the Act. The Joint Committee does not agree and I am instructed to seek your reconsideration of this objection.

I should make it clear that the issue I raised is not whether the imposition of a charge for the rendering of the services described in the relevant items is properly characterized as the prescription of a fee. In light of this, I am unsure to what end Mr. Raymond elaborates on the various dictionary definitions of a fee. The question is whether items 1(c) and (d) of Schedule II can be seen to "prescribe the amount" of those fees. It is the view of the Joint Committee that they do not. Indeed, Mr. Raymond himself acknowledges that the amount to be paid will be an amount "fixed by calculation made in accordance with the Treasury Board of Canada Controller (sic) General's Guide to the Costing of Outputs of the Government of Canada." The Act, once again, calls for the amount of any fee to be prescribed by regulation. The administrative factors mentioned by Mr. Raymond, such as the need for flexibility, cannot justify ignoring the plain words of the Act, which requires that the Governor in Council fix the amount of any fee to be paid. It is this amount which must appear in the regulations.

I look forward to receiving your comments and remain,

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

mg.

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

April 9, 1992

Nancy Hughes-Anthony
Deputy Minister
Consumer and Corporate Affairs Canada
Place du Portage
50, rue Victoria, 23e étage
Hull, Quebec
K1A 0C9

Dear Madam:

Our reference: SOR/889-323, Canada Business Corporations Regulations, amendment

I refer you to my letter of October 8, 1991; I would appreciate your informing me of the results of the examination mentioned by Mr Raymond in his letter of November 4, 1991, if that examination has been completed.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Legal Services
Consumer and Corporate Affairs
Canada
Place du Portage, Phase I
50, rue Victoria, 22e étage
Hull, Quebec K1A 0C9

April 21, 1992

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: Canada Business Corporations Regulations, amendment

Your reference: SOR/89-323

I am writing in response to your letter dated April 9, 1992 on the above-mentioned subject. Daniel Martin Bellemare, of our legal services, met today with Marc Leblanc of the Corporations Directorate. Marc Leblanc informs us that the Corporations Directorate is seriously considering the possibility of repealing the regulatory provisions to which you refer in your letter dated October 8, 1991 (that is, "items 1(c) and (d) of Schedule II"). No decision has yet been made in this matter, however.

Yours truly,
[signed]
Jean-Marc Raymond

cc: Nancy Hughes-Anthony
Marc Leblanc

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

April 28, 1992

Nancy Hughes-Anthony
Deputy Minister
Consumer and Corporate Affairs Canada
Place du Portage
50, rue Victoria, 23e étage
Hull, Quebec
K1A 0C9

Dear Madam:

Our reference: SOR/889-323, Canada Business Corporations Regulations, amendment

I have received a letter from Jean-Marc Raymond dated April 21, 1992, informing me that the Corporations Directorate is "seriously considering" the possibility of repealing paragraphs 1(c) and (d) of Schedule II to the Regulations. This information had been preceded by the announcement--in another letter from Jean-Marc Raymond dated November 4, 1991--that an examination of these provisions had been set in motion in order to decide on how to proceed in this specific instance. You will allow me to point out that, after more than five months of examination, it is rather disappointing to receive a response as vague as the one quoted above. I would therefore appreciate your telling me when the department will make its decision in this matter. At the same time, I would also appreciate your informing me of progress made on the amendments promised in Jean-Marc Raymond's letter dated November 9, 1990.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Consumer and Corporate Affairs
Canada
Deputy Minister
Ottawa, Canada K1A 0C9

May 21, 1992

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/889-323, Canada Business Corporations Regulations, amendment

I am writing in response to your letter dated April 28, 1992 on the above-mentioned subject. The Corporations Directorate has decided to repeal paragraphs 1(c) and (d) of Schedule II to the Regulations. With regard to the amendments promised in my letter dated November 9, 1990, the Corporations Directorate has informed me that it has nearly completed the review of the technical amendments mentioned in the letter dated October 30, 1990. I am also informed that your comments were taken into consideration when the Regulations were studied.

The Corporations Directorate hopes to be able to return everything to legal counsel Louise David-Lalonde soon for final approval.

Yours truly,
[signed]
Nancy Hughes Anthony

ANNEXE «F»

TRADUCTION

Le 8 octobre 1991

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Phase I
Place du Portage
50, rue Victoria
HULL (Québec)
K1A OC9

Madame,

Objet: Notre dossier DORS/89-323, Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral - Modification

La modification susmentionnée et la correspondance à son sujet ont été étudiées par le Comité mixte lors de sa réunion du 26 septembre 1991. Nous vous saurions gré de nous aviser de la progression des modifications promises. À cet égard, j'aurais dû préciser dans ma lettre du 30 octobre 1990 que l'observation faite au point 1 ne s'applique qu'à la version française du tableau de l'article 25 de l'annexe portant modification.

Quant au point 17 de ma lettre traitant du pouvoir d'adopter les alinéas 1(c) et (d) de l'annexe II du Règlement, le Comité fait observer que votre ministère convient que la mesure habilitante est l'alinéa 261(1)b) de la Loi sur les sociétés par actions. En effet, cet alinéa dispose que le gouverneur en conseil peut, par règlement, et je souligne:

> "établir les droits à payer et en fixer le montant, pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur aux termes de la présente loi;".

Dans sa lettre du 3 mai 1991, M. Jean-Marc Raymond soutient qu'en fixant les droits à payer pour les services décrits aux alinéas 1(c) et (d) de l'annexe II à l'équivalent du coût de prestation du service plus 20 p. 100, le gouverneur en conseil a bien exercé le pouvoir qui lui est conféré à l'alinéa 261(1)b) de la Loi. Le Comité mixte n'est pas d'accord et il m'a demandé de vous prier de prendre à nouveau en considération cette objection.

Je devrais bien préciser que la question en jeu n'est pas de savoir si l'imposition de droits pour la prestation des services décrits aux alinéas pertinents revient à en fixer le montant. À la lumière de ce qui précède, je ne saisis pas bien pourquoi M. Raymond s'arrête si longuement à la définition que donnent divers dictionnaires du mot "droit". Il s'agit plutôt de déterminer si les alinéas 1(c) et (d) de l'annexe II peuvent être réputés "fixer le montant" de ces droits. Le Comité mixte ne le croit pas. En fait, M. Raymond lui-même admet que le droit à payer sera un montant fixé au moyen de calculs faits en conformité avec le Guide pour l'établissement du coût des extrants du gouvernement du Canada émanant du Bureau du contrôleur général du Conseil du Trésor du Canada. Je le répète, la Loi prévoit que le montant du droit sera fixé par règlement. Les impératifs d'ordre administratif mentionnés par M. Raymond, par exemple le besoin de souplesse, ne peuvent justifier d'ignorer le libellé fort clair de la Loi, qui exige que le gouverneur en conseil fixe le montant des droits à payer. C'est ce montant qui doit figurer dans le règlement.

Il me tarde de connaître vos observations.

Entre temps, agréez, Madame, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Jacques Rousseau

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS
THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION
LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 [illegible]

Le 9 avril 1992

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs
et des Sociétés
Place du Portage
50, rue Victoria
23e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Madame,

N/Réf.: DORS/89-323, Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral - Modification

Je vous renvoie à ma lettre du 8 octobre 1991, et vous serais reconnaissant de me faire part des résultats de l'examen, s'il est terminé, mentionné par Mr. Raymond dans sa lettre du 4 novembre 1991.

Veuillez croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Services juridiques
Consommation et Affaires commerciales
Place du Portage
Phase I, 22e étage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Téléphone: (819) 997-3325
Facsimilé: (819) 953-9267

Le 21 avril 1992

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent d'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Me Rousseau,

SUJET: Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral - Modification
V/Réf.: DORS/89-323

Par la présente, je donne suite à votre lettre du 9 avril 1992 au sujet de l'affaire mentionnée en rubrique. Daniel Martin Bellemare, de notre service juridique, a rencontré aujourd'hui Marc Leblanc de la Direction générale des corporations. Ce dernier nous a informé que la Direction générale des corporations envisage sérieusement la possibilité d'abroger les dispositions réglementaires auxquelles vous référez dans votre lettre du 8 octobre 1991 (i.e. "items 1(c) and (d) of Schedule II"). Aucune décision n'a cependant encore été prise à ce sujet.

Veuillez agréer, Me Rousseau, l'expression de mes salutations distinguées.

Jean-Marc Raymond

c.c. Mme Nancy Hughes Anthony
Marc Leblanc
DMB/li

Canada

RECEIVED / REÇU
24 AUG 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONS
c/. THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION
a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

Le 28 avril 1992

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs
et des Sociétés
Place du Portage
50, rue Victoria
23e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Madame,

N/Réf.: DORS/89-323, Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral - Modification

J'ai reçu une lettre de M. Jean-Marc Raymond datée du 21 avril 1992 m'informant que la Direction générale des corporations "envisage sérieusement" la possibilité d'abroger les articles 1(c) et (d) de l'annexe II du Règlement. Cette information avait été précédée, dans une autre lettre de M. Raymond, en date cette fois du 4 novembre 1991, de l'annonce de la mise en branle d'un examen des dispositions en question afin de décider de la marche à suivre dans ce cas précis. Vous me permettrez de souligner qu'il est plutôt décevant de se voir répondre, après plus de cinq mois d'examen, quelque chose d'aussi vague que la citation ci-dessus. Je vous saurais donc gré de me

dire quand sera prise la décision du ministère en la matière. Je vous serais aussi reconnaissant, par la même occasion, de me faire part des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises dans la lettre de M. Raymond en date du 9 novembre 1990.

Veuillez croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Consommation et Corporations Canada
Consumer and Corporate Affairs Canada

Sous-ministre
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0C9

MAY 21 1992

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité Mixte Permanent
d'Examen de la Réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

SUJET: DORS/89-323, Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral - Modification

Par la présente, je donne suite à votre lettre du 28 avril 1992 au sujet de l'affaire mentionnée en rubrique. La Direction générale des Corporations a décidé d'abroger les articles 1(c) et (d) de l'annexe II du Règlement. Quant aux modifications promises dans ma lettre du 9 novembre 1990, la Direction générale des Corporations m'a informée qu'elle a presque complété la révision des modifications techniques mentionnées dans la lettre du 30 octobre 1990. On m'a aussi informée que vos commentaires ont été pris en considération dans le cadre de l'examen des Règlements.

La Direction générale des Corporations espère pouvoir retourner le tout prochainement à Me Louise David-Lalonde pour approbation finale.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

RECEIVED/REÇU
25 MAY 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Nancy Hughes Anthony

Canada

APPENDIX "G"

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

August 9, 1991

Ms J E Murray
Director, Program Management
Transport Canada
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Madam:

Our reference: SOR/91-104, Mining Near Lines of Railways Regulations

I have examined the above-mentioned Regulations before they are to be studied by the Joint Committee, and I note the following points:

1. Draft Mining Near Lines of Railways Regulations were pre-published in the Canada Gazette on December 24, 1988; the Regulations were adopted on January 17, 1991, more than 24 months after pre-publication. The Regulatory Process Action Plan provides for draft regulations to be published a second time if they have not been adopted within 18 months of pre-publication. I feel that the Committee will want to know why this was not done in this case.

2. Section 7

The relevant enabling authority for these Regulations is paragraph 24(1)(b) of the Railway Safety Act. This provision reads as follows:

> 24.(1) The Governor in Council may make regulations
>
> (b) respecting the control or prohibition of the construction, alteration or operation of any mine or other works, not being railway works, constructed or proposed to be constructed below or on land adjoining the land on which a line of railway is situated, to the extent only that is necessary to prevent those mines or works from constituting a threat to safe railway operations.

Section 7 of the above-mentioned Regulations authorizes railway companies to enter and inspect mines and oil and gas wells situated in the space described in section 3 of these Regulations. I see nothing in paragraph 24(1)(b) that constitutes legislative authority for giving this authority to railway companies. In my opinion, this view is confirmed by the fact that section 25 of the Act expressly provides powers of entry onto lands adjoining railway lines that these companies may use.

3. Section 8

Paragraph 24(1)(b) of the Act, quoted in the preceding comment, is also the enabling authority for section 8 of the Regulations, which read as follows:

> 8. Where a railway company believes that the construction, alteration or operation of a non-railway works may constitute a threat to safe railway operations, and the railway company and the owner, operator or lessee of the non-railway works are unable to resolve the issue, the railway company shall advise the Minister in writing of the potential threat and the owner, operator or lessee of the non-railway works shall take measures or execute additional works that, in the opinion of the Minister, are necessary to eliminate or diminish that threat.

This provision creates two obligations. The first obliges railway companies to inform the Minister of the threat to safe railway operations that a non-railway works may cause. There is no doubt that paragraph 24(1)(b) allows the Governor in Council to adopt such a measure. The second obligation is directed to the owner, operator or lessee of the non-railway works concerned, and obliges that person to "take measures or execute additional works that, in the opinion of the Minister, are necessary to eliminate or diminish that threat". One may wonder whether paragraph 24(1)(b) authorizes the adoption of such a provision. On the one hand, that paragraph contains no express authorization to do so. On the other hand, this is a matter that Parliament has addressed and deals with expressly in subsection 32(3) of the Act:

> 32.(3) Where the Minister is of the opinion that a person has contravened a regulation made under section 24, the Minister
>
> (a) by notice sent to the person,
>
> (i) shall inform the person of that opinion and of the reasons therefor, and
>
> (ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists in respect of particular railway works an immediate threat to safe railway operations, order the person to take such action as is necessary to remove the threat; and
>
> (b) by notice sent to the railway company concerned,
>
> (i) shall inform the company of that opinion and of the reasons therefor, and
>
> (ii) may, if the Minister believes that, by reason of that contravention, there exists an immediate threat to the safe railway operations of that company, order the company to ensure that specified railway works or specified railway equipment not be used, or not be used otherwise than under terms and conditions specified in the notice, until appropriate action to remove the threat has, to the Minister's satisfaction, been taken by the person referred to in paragraph (a).

We stress that if a railway company informs the Minister that, in its opinion, a non-railway works constitutes a threat to safe railway operations, and if the Minister considers that such a threat exists and is imminent, the conditions required for the

Minister to intervene under subsection 32(3) of the Act are then met: in the opinion of the Minister at least, there has in fact been a violation of a regulatory provision made under section 24 of the Act, that is, section 4 of these Regulations, which provides that "No owner, operator or lessee of a non-railway works shall construct, alter or operate a non-railway works in a manner that constitutes a threat to safe railway operations."

In conclusion, it seems to me that subsection 32(3) of the Act contains the powers that Parliament intended to give the Minister, and that it is logical to conclude from the presence of this express provision in the Act that paragraph 24(1)(b) contains no implicit authorization for delegating such powers to the Minister by regulatory means. For these reasons, I find the validity of the second obligation created by section 8 of the Regulations questionable, and I would appreciate your informing me of your comments on this matter.

I await your comments.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Transport Canada
Ottawa, Ontario K1A 0N5

September 27, 1991

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your letter dated August 9, 1991 making certain points about the Mining Near Lines of Railways Regulations (SOR/91-104). Below you will find our comments on these points.

1. The final draft regulations were sent to the Legal Advisor at the Privy Council Office (PCO-J) and to Regulatory Affairs for validation and approval in November 1989. Although we allowed more than the minimum length of time for public consultation, no major concerns were expressed and no major amendments made to the original draft regulations.

   On December 21, 1990, Transport Canada submitted the stamped final draft regulations to the Minister responsible for Regulatory Affairs for approval, noting that the persons subject to these regulations were well informed of their content and were awaiting final publication. In the public interest, therefore, an exemption from the requirement for second pre-publication was requested. The Minister responsible for Regulatory Affairs transmitted the draft regulations to the Governor in Council for approval and publication in the Canada Gazette, Part II.

2. The Regulations were revised and approved by PCO-J. Any questions of legal interpretation are of concern only to the Committee's legal counsel and the legal counsel from Justice Canada who approved these Regulations. This type of question will be referred to the Department's legal services for study and comment.

3. This point, like point 2, will be referred to the Department's legal services for comment.

The Department will provide other comments on this matter after having received advice from its legal services.

Yours truly,
[signed]
J E Murray
Director
Departmental Secretariat

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

April 23, 1992

Ms J E Murray
Director, Program Management
Transport Canada
Place de Ville
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Madam:

Our reference: SOR/91-104, Mining Near Lines of Railways Regulations

I refer you again to your letter dated September 27, 1991; I wonder if you have received the information necessary to provide a response to points 2 and 3 of my letter dated August 9, 1991.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Transport Canada
Place de Ville
Ottawa, Ontario K1A 0N5

June 1, 1992

Our reference:
ASRB3535-2
ASRB3535-3

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Sir:

Your reference: SOR/91-104, Mining Near Lines of Railways Regulations and SOR/91-103, Notice of Railway Works Regulations

I am writing in response to your recent letters on the above-mentioned subjects. Our comments are made in the order in which you raised the points in your letters.

A. Mining Near Lines of Railways Regulations

1. On December 21, 1990, the Minister of Transport submitted the stamped final draft regulations to the Minister responsible for Regulatory Affairs for approval, noting that the persons subject to these regulations were aware of their content and were awaiting final their publication. In the public interest, therefore, an exemption from the requirement for second pre-publication was requested. When the Minister responsible for Regulatory Affairs transmitted the draft regulations to the Governor in Council for approval and publication in the Canada Gazette, Part II, it seems that the exemption requested beyond the required deadline for adoption following pre-publication had in fact been granted.

2. Paragraph 24(1)(b) of the Railway Safety Act (RSA) does not authorize a railway company to enter and inspect a mine or an oil or gas well. Section 7 of the Regulations will take this fact into account when the Regulations are next studied for the purposes of amendment.

3. Subsection 32(3) of the RSA includes the powers Parliament wished to give the Minister. However, paragraph 24(1)(b) of the RSA does not authorize the delegation of these powers to the Minister in the context of the regulatory process. Section 8 of the Regulations will be revised in order to take this fact into account when the Regulations are next studied for the purposes of amendment.

B. Notice of Railway Works Regulations

1. The comment made in point A.1. above also applies to the concern you raise in your letter dated August 22, 1991 concerning these Regulations.

2. The draft paragraph 3(c) contained in your letter dated August 22, 1991 is sufficient to provide the persons subject to the regulations with access to the necessary information without risk of error. Section 3 of the Regulations will be revised in order to take this point into account when the Regulations are next studied for the purposes of amendment.

3. The French and English versions of paragraph 3(e) will be revised when the Regulations are next studied for the purposes of amendment.

Yours truly,
[signed]
J E Murray
Director
Departmental Secretariat

ANNEXE «G»

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DEPUTE

Le 9 août 1991

Madame J.E. Murray,
Directrice,
Gestion des programmes,
Ministère des Transports,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Madame,

Notre dossier: DORS/91-104, Règlement sur les opérations minières près des voies ferrées

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note les points suivants:

1. Le projet de règlement sur les opérations minières près des voies ferrées a fait l'objet d'une publication préalable dans la Gazette du Canada le 24 décembre 1988 et le règlement a été adopté le 17 janvier 1991, soit plus de 24 mois après la pré-publication. Le Plan d'action relatif au processus de réglementation prévoit qu'un projet de règlement sera publié de nouveau s'il n'a pas été adopté dans les 18 mois suivants la publication préalable. Je crois que le Comité voudra savoir pourquoi cela n'a pas été fait dans ce cas-ci.

2. Article 7

L'autorité habilitante pertinente en ce qui concerne le présent règlement est l'article 24(1)b) de la Loi sur la sécurité ferroviaire. Cette disposition se lit comme suit:

> 24.(1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir
>
> b) l'ouverture de mines ou la construction d'installations non ferroviaires sur un... terrain [contigu à une voie ferrée] ou au-dessous de celui-ci, leur modification ou leur exploitation en un tel lieu, ou l'interdire, dans la même mesure.

L'article 7 du règlement susmentionné donne aux compagnies de chemin de fer des pouvoirs d'entrée et d'inspection dans les mines et les puits de pétrole et de gaz situés dans l'espace décrit à l'article 3 du même règlement. Je ne vois rien dans l'article 24(1) b) qui puisse constituer une autorisation législative de donner semblables pouvoirs aux compagnies de chemin de fer. Le fait que l'article 25 de la Loi prévoit expressément les pouvoirs d'entrée sur les terrains contigus à une voie ferrée dont peuvent se prévaloir ces compagnies confirme à mon avis cette façon de voir.

3. Article 8

L'article 24(1)b) de la Loi, cité dans le commentaire précédent, est aussi l'autorité habilitante pertinente en ce qui concerne l'article 8 du règlement, qui se lit comme suit:

> 8. Lorsque la compagnie de chemin de fer estime que la construction, la modification ou l'exploitation d'une installation non ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire et qu'elle est incapable de régler la question avec le propriétaire, le locataire ou l'exploitant de l'installation non ferroviaire, elle doit informer le ministre de ce risque par écrit, et le propriétaire, le locataire ou l'exploitant de l'installation non ferroviaire doit prendre les mesures ou ériger les installations supplémentaires que le ministre juge indiquées pour éliminer ou atténuer ce risque.

Cette disposition crée deux obligations. La première oblige les compagnies de chemin de fer à informer le ministre du risque à la sécurité ferroviaire que peut causer une installation non ferroviaire. Il n'y a pas de doute que l'article 24(1)b) permet au gouverneur en conseil d'adopter une telle mesure. La deuxième obligation vise le propriétaire, locataire ou exploitant de l'installation non ferroviaire en question et l'oblige à "prendre les mesures ou ériger les installations supplémentaires que le ministre juge indiquées pour éliminer ou atténuer ce risque". On peut se demander si l'adoption d'une telle disposition est autorisée par l'article 24(1)b) de la Loi. D'une part, on n'y trouve aucune autorisation expresse pour ce faire. D'autre part, c'est une matière sur laquelle le Parlement s'est penchée et dont il traite explicitement à l'article 32(3) de la Loi:

> 32. (3) Le ministre transmet, lorsqu'il estime qu'il y a eu violation d'un règlement pris en application de l'article 24, un avis au contrevenant et à la compagnie de chemin de fer concernée pour les informer de son opinion et des motifs de celle-ci. S'il est convaincu que la sécurité ferroviaire risque d'être compromise de façon imminente, à l'égard de certains installations ferroviaires, du fait de cette violation, il peut en outre, dans l'avis, ordonner au contrevenant de prendre les mesures pour écarter ce risque, et à la compagnie, lorsqu'il est convaincu que l'exploitation ferroviaire de celle-ci risque d'être compromise de façon imminente, d'empêcher toute utilisation d'installations ou de matériel ferroviaires déterminés, ou de faire en sorte qu'ils ne soient utilisés qu'à certaines conditions, tant que le contrevenant n'aura pas pris, selon lui, les mesures appropriées.

Soulignons que si une compagnie de chemin de fer informe le ministre qu'elle estime qu'une installation non ferroviaire risque de compromettre la sécurité ferroviaire et que ce dernier juge qu'un tel risque existe et qu'il est imminent,

les conditions requises pour une intervention du ministre en vertu de l'article 32(3) de la Loi sont alors réunies: en effet, il y a violation, en tout cas selon que l'estime le ministre, d'une disposition réglementaire prise en vertu de l'article 24 de la Loi, en l'occurrence l'article 4 du présent règlement, qui prévoit qu'il "est interdit au propropriétaire, au locataire ou à l'exploitant d'une installation non ferroviaire de construire, de modifier ou d'exploiter cette installation d'une façon qui compromet la sécurité ferroviaire."

En fin de compte, il me semble que l'article 32(3) de la Loi contient les pouvoirs que le Parlement entendait conférer au ministre et qu'il est logique de conclure de la présence de cette disposition expresse dans la Loi que l'article 24(1)b) ne contient aucune autorisation implicite de déléguer de tels pouvoirs au ministre par voie réglementaire. Pour ces raisons, la validité de la deuxième obligation créée à l'article 8 du règlement me paraît douteuse et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires à ce sujet.

J'attends vos commentaires et vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Transport Canada Transports Canada

Your file Votre reference

Our file Notre reference

SEP 27 1991

Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique,
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 9 août 1991 qui soulevait certaines questions quant au Règlement sur les opérations minières près des voies ferrées (DORS 91-104). Nous vous faisons les commentaires suivants quant à ces questions :

1. Le projet de règlement final a été envoyé au conseiller juridique du Bureau du Conseil privé (BCP-J) et aux Affaires réglementaires pour être validé et approuvé en novembre 1989. On a alloué plus de temps que la période minimale pour la consultation du public, mais aucune préoccupation importante n'a été exprimée et il n'y a pas eu de modification importante du projet original.

   Le 21 décembre 1990, le ministre des Transports a soumis pour approbation le projet de règlement final estampillé au ministre responsable des Affaires réglementaires, en faisant remarquer que les personnes sujettes à ce règlement étaient bien informées du contenu et attendaient la publication finale. En conséquence, dans l'intérêt public, une exemption fut demandée à l'exigence d'une re-publication préalable. Le ministre responsable des Affaires réglementaires a transmis le projet au Gouverneur en conseil pour approbation et publication dans la Gazette du Canada, Partie II.

RECEIVED/REÇU
11 OCT 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

.../2

2. Le règlement a été révisé et approuvé par le BCP-J. Toute question traitant de l'interprétation juridique ne regarde que les conseillers juridiques du Comité et du ministère de la Justice qui ont approuvé ce règlement. Ce type de question sera transmis aux Services juridiques du ministère pour examen et commentaires.

3. Comme dans le cas du point 2, cette question sera transmise aux Services juridiques afin d'obtenir leurs commentaires.

Le ministère fournira d'autres commentaires à ce sujet après avoir reçu les conseils des Services juridiques.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean Murray

J. E. Murray
Directeur
Secrétariat du ministère

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL [illegible]

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL [illegible]

Le 23 avril 1992

Madame J.E. Murray,
Directeur,
Gestion des programmes,
Ministère des Transports,
Place de Ville,
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Madame,

N/Réf.: DORS/91-104, Règlement sur les opérations minières près des voies ferrées

Je vous renvoie de nouveau à votre lettre du 27 septembre 1991 et me demande si vous avez reçu les informations nécessaires pour fournir une réponse concernant les points 2 et 3 de ma lettre du 9 août 1991.

Veuillez croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Transport Canada Transports Canada

Place de Ville
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

ASRB3535-2
ASRB3535-3

1 juin 1992

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0N5

RECEIVED / REÇU
08 JUN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

V/Réf.: DORS/91-104, Règlement sur les opérations minières près des voies ferrées, et DORS/91-103, Règlement sur l'avis de travaux ferroviaires.

La présente fait suite à vos récentes lettres sur les questions mentionnées en rubrique. Nos observations sont formulées dans l'ordre dans lequel vous avez présenté les questions dans vos lettres.

A. Règlement sur les opérations minières près des voies ferrées.

1. Le 21 décembre 1990, le ministre des Transports a présenté la version finale estampillée du projet de règlement à l'approbation du ministre responsable des Affaires réglementaires et a souligné que les personnes assujetties au règlement étaient au courant de son contenu et qu'elles attendaient sa publication. Par conséquent, une exemption a été demandée relativement à l'exigence de deuxième publication préalable dans l'intérêt du public. Au moment où le ministre responsable des Affaires réglementaires a transmis le projet de règlement au gouverneur en conseil aux fins d'approbation et de publication dans la partie II de la Gazette du Canada, il semblerait que l'exemption demandée au-delà de la période nécessaire d'adoption à la suite de la publication préliminaire avait en fait été accordée.

...2

2. L'alinéa 24(1)(b) de la Loi sur la sécurité ferroviaire (LSF) ne confère pas à une compagnie ferroviaire le pouvoir de pénétrer dans une mine, un puit de pétrole ou de gaz et de les inspecter. L'article 7 du règlement tiendra compte de ce fait lors du prochain examen du règlement en vue de sa modification.

3. Le paragraphe 32(3) de la LSF comprend les pouvoirs que le Parlement désirait conférer au Ministre. Par contre, l'alinéa 24(1)(b) de la LSF n'autorise pas la délégation de ces pouvoirs au Ministre dans le contexte du processus de réglementation. L'article 8 du règlement sera révisé de façon à ce qu'il en soit tenu compte lors du prochain examen du règlement en vue de sa modification.

B. Règlement sur l'avis de travaux ferroviaires

1. L'observation formulée en A.1. s'applique également à la préoccupation dont vous nous avez fait part dans votre note du 22 août 1991 sur ce règlement.

2. Le projet d'alinéa 3(c) que contenait la note du 22 août est suffisant pour s'assurer que les personnes visées par le règlement pourront accéder à l'information nécessaire sans risque d'erreur. L'article 3 du règlement sera révisé pour prendre cette question en ligne de compte lors du prochain examen du règlement en vue de sa modification.

3. Les versions anglaise et française de l'alinéa 3(e) seront révisées lors du prochain examen du règlement en vue de sa modification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

J.E. Murray
Directeur
Secrétariat du ministère

APPENDIX "H"

UNPUBLISHED
UNREGISTERED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER
No. SSN-1992-1

Management of Contaminated Fisheries Regulations

April 29, 1992

1. This instrument revokes the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1990-23. The concerns raised by the Joint Committee concerning an inconsistency between the English and French versions of item 14 of the schedule and the grammatical error in the French version of items 23 and 24 of the schedule are not present in the new instrument. (See SOR/90-769 before the Committee on October 10, 1991.)

2. The attached correspondence sets out a concern regarding the instrument.

JS/cs

ANNEXE «H»

TRADUCTION

NON PUBLIÉ
NON ENREGISTRÉ

ORDONNANCE VISANT À INTERDIRE LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ
N° SSN-1992-1

Règlement sur la gestion de la pêche du poisson contaminé

Le 29 avril 1992

1. L'ordonnance susmentionnée abroge l'Ordonnance visant à interdire la pêche du poisson contaminé n° STN-1990-23. L'écart de sens constaté par le Comité mixte entre les versions anglaise et française de l'article 14 de l'annexe à l'ancienne ordonnance et l'erreur grammaticale relevée dans la version française des articles 23 et 24 de cette annexe sont corrigées dans la nouvelle ordonnance. (Voir le DORS/90-769, examiné par le Comité mixte le 10 octobre 1991.)

2. La correspondance ci-jointe explique une préoccupation du Comité mixte à l'égard de l'ordonnance.

JS/cs

APPENDIX "I"

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

March 18, 1992

Ghislain Leblond
Associate Deputy Minister
Agriculture Canada
Sir John Carling Building
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

Our reference: SOR/88-353, Fertilizers Regulations, Amendment

At its meeting on February 13, 1992, the Joint Committee read the letter from Mr McGowan dated September 20, 1990 and your letter dated August 7, 1991. The Committee has instructed me to inform you of its observations and its desire for further explanations. In response to the question of when subsection 3.1(1) of the Regulations would be repealed, Mr McGowan had announced that this would be done in early 1991. In your letter, however, you inform the Committee that you are consulting Legal Services in order to determine "how best to repeal the conditions and find an alternate method to impose the conditions either through an amendment of the Act or other means". The Committee fully understands that you may be thinking of having the Fertilizers Act amended so that it grants the power to adopt conditions such as those now found in subsection 3.1(1). The Committee is

intrigued, however, by your statement that you are considering imposing conditions, recognized as illegal by the Department, "by other means" than a legislative amendment granting the necessary regulatory power. Is it possible that your Department is considering repealing subsection 3.1(1), while imposing the conditions found in it by administrative--rather than legislative--means? The Committee would appreciate your clarifying what other means you refer to in the second paragraph of your letter.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Agriculture Canada
Food Production and Inspection Branch
Ottawa, Ontario K1A 0C5

April 24, 1992

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/88-353, Fertilizers Regulations, Amendments

I am writing in response to your letter of March 18, 1992 concerning the amendments that will be made to the Fertilizers Regulations.

We are pleased to inform you, then, that we shall amend subsection 3.1(1) of these Regulations. These changes are part of a series of housekeeping amendments that will be submitted at the end of the second quarter of 1992.

Yours truly,
[signed]
A O Olson
Assistant Deputy Minister

TRADUCTION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa K1A 0A4

April 29, 1992

A O Olson
Assistant Deputy Minister
Agriculture Canada
Sir John Carling Building
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Sir:

Our reference: SOR/88-353, Fertilizers Regulations, Amendment

I have received your letter dated April 24, 1992, in which you inform me that subsection 3.1(1) will be amended as "part of a series of housekeeping amendments that will be submitted at the end of the second quarter of 1992". If you re-read my letter of March 18, 1992, you will realize how short this statement falls of responding to my letter or providing the clarifications I am responsible to the Committee for obtaining. I therefore await new explanations from your Department that will provide the clarifications the Committee wishes to receive.

Yours truly,
[signed]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

Agriculture Canada
Food Production and Inspection Branch
Ottawa, Ontario K1A 0C5

June 2, 1992

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/88-353, Fertilizers Regulations, Amendments

I am writing in response to your letter of April 29, 1992 concerning the amendments that will be made to the Fertilizers Regulations.

We have concluded that the Fertilizers Act does not grant the power to impose the conditions set out in subsection 3.1(1) of the Fertilizers Regulations. The conditions described in subsection 3.1(1) of these Regulations will therefore be repealed.

Yours truly,
[signed]
A O Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE «I»

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO PRES DENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 18 mars 1992

M. Ghislain Leblond
Sous-ministre associé
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/88-353, Règlement sur les engrais - Modification

Le Comité mixte a pris connaissance, lors de sa réunion du 13 février 1992, de la lettre de M. McGowan en date du 20 septembre 1990 et de la vôtre, datée du 7 août 1991. Il m'a donné instruction de vous faire part de ses observations et de son souhait de recevoir des explications complémentaires. En réponse à la question de savoir quand l'article 3.1(1) du Règlement serait abrogé, M. McGowan avait annoncé que cela se ferait "au début de 1991". Dans votre lettre, par contre, vous informez le Comité que vous êtes "en consultation avec les Services juridiques en vue de déterminer la meilleure façon d'abroger les conditions actuelles et de trouver un autre moyen de les rétablir, soit par modification législative ou autrement" (en anglais: "how best to repeal the conditions and find an alternate method to impose the conditions either through an amendment to the Act or other means"). Le Comité comprend bien que vous puissiez songer à faire modifier la Loi sur les engrais chimiques afin que cette dernière accorde l'autorité nécessaire pour adopter des conditions comme celles que l'on trouve présentement à l'article 3.1(1) du Règlement. Il

est cependant intrigué par votre affirmation voulant que vous envisagiez d'imposer des conditions, reconnues illégales par le ministère, "autrement" que par la voie d'une modification législative accordant le pouvoir réglementaire nécessaire. Ce peut-il que votre ministère étudie la possibilité d'abroger l'article 3.1(1) tout en imposant les conditions qui s'y trouvent par voie administrative plutôt que législative? Le Comité apprécierait que vous clarifiez à quels autres moyens vous faites allusion dans le deuxième paragraphe de votre lettre.

Veuillez croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Agriculture Canada

Food Production and Inspection Branch
Direction générale, Production et inspection des aliments

Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Your file Votre reference

Our file Notre reference

APR 24 1992

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/88-353, Règlement sur les engrais
- Modifications -

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 18 mars 1992 concernant les modifications qui seront apportées au Règlement sur les engrais.

Nous sommes donc heureux de vous informer que nous modifierons le paragraphe 3 (1) du Règlement précité. Ces changements s'inscrivent dans le cadre d'une série de modifications de forme qui seront présentées à la fin du deuxième trimestre de 1992.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Sous-ministre adjoint,

A.O. Olson

RECEIVED / REÇU
27 AVR 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 29 avril 1992

Monsieur A.O. Olson
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Agriculture
Immeuble Sir John Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/88-353, Règlement sur les engrais - Modification

J'ai reçu votre lettre en date du 24 avril 1992 dans laquelle vous m'informez que l'article 3.1(1) sera modifié "dans le cadre d'une série de modifications de forme qui seront présentées à la fin du deuxième trimestre de 1992". En relisant ma lettre du 18 mars 1992, vous constaterez à quel point cela n'y répond pas et n'apporte pas les clarifications que le Comité mixte m'avait chargé d'obtenir. J'attends donc de nouvelles explications de votre ministère, explications qui auraient pour but de fournir les clarifications que souhaite recevoir le Comité.

Veuillez croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

Agriculture
Canada

Food Production and Inspection Branch
Direction générale, Production et inspection des aliments

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUN 02 1992

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/88-353, Règlement sur les engrais
- Modifications -

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 29 avril 1992 concernant les modifications qui seront apportées au Règlement sur les engrais.

Nous avons conclu que la Loi sur les engrais chimiques ne donne pas le pouvoir d'imposer les conditions proclamées au paragraphe 3.1 (1) du Règlement sur les engrais. Par conséquent, les conditions décrites au paragraphe 3.1 (1) du Règlement sur les engrais seront abrogées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Sous-ministre adjoint,

A.O. Olson

RECEIVED / REÇU
3 JUIN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Recycled Paper / Papier recycle

APPENDIX "J"

STANDING JOINT COMMITTEE
R THE SCRUTINY OF REGULATIONS

/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
THOMAS W. WAPPEL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

March 18, 1991

Ms. Gisèle Jacob,
Director,
Regulatory Affairs and
Program integration Branch,
Department of the Environment,
Place Vincent Massey,
OTTAWA, Ontario
K1A 1C8

Dear Ms. Jacob:

Re: SOR/90-247, Gasoline Regulations

I thank you for your letters of October 1, 1990 and November 9, 1990 which were placed before the Committee at its meeting of March 12, 1991.

In my letter of July 12, 1990, I pointed out that Part II of the Schedule to these Regulations seemingly requires the furnishing of information regarding substances and additives which are not "contained in fuel" or intended "for use as an additive to the fuel". Your reply of November 9th confirms this is the case. You defend the requirement of additional information on the grounds that:

1. The information has been obtained for over 14 years without objection from those required to furnish it;

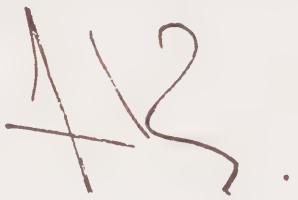
2. The requirement was not questioned by your Legal Services or by the Justice section of the Privy Council Office;

3. The information is required to ensure all lead is accounted for.

The Committee fails to see in these statements even the beginning of an argument in support of the legality of the information requirement objected to.

I am instructed to request your reconsideration of this issue. The Committee also wanted me to request that a reply be received before June 15, 1991. I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

Environment Canada
Conservation and Protection

Environnement Canada
Conservation et Protection

Your file Votre référence

Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Our file Notre référence

JUN 11 1991
JUIN

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of March 18, 1991 and your observations respecting the Gasoline Regulations (SOR/90-247 of April 26, 1990).

The scientific authority within Environment Canada is currently in the process of reviewing your concerns with respect to Part II of the regulation with Legal Services. Consideration will be given to either deleting this information or recharacterizing it so that it falls more clearly within the authority of the Canadian Environmental Protection Act.

Once a decision has been taken, you will be informed and the department will ensure that notice of the proposed amendment forms part of the 1992 Federal Regulatory Plan.

Thank you for bringing these matters to my attention.

Yours sincerely,

Emile Jacob

G. Jacob
Director
Regulatory Affairs and
Program Integration Branch

RECEIVED / REÇU
17 JUN 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATIO

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE DEPUTE

September 18, 1991

Ms. Gisèle Jacob,
Director,
Regulatory Affairs and
Program Integration Branch,
Department of the Environment,
Place Vincent Massey,
OTTAWA, Ontario
K1A OH3

Dear Ms. Jacob:

Our File: SOR/90-247, Gasoline Regulations

I refer to your letter of June 11, 1991 and wonder whether you are now in a position to advise as to how your Department intends to proceed.

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel

/mg

Environment Canada
Conservation and Protection

Environnement Canada
Conservation et Protection

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 11 1992

Ottawa, Ontario
K1A OH3

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letters enquiring as to how Environment Canada intends to proceed with respect to Part II of the Schedule for the Gasoline Regulations (SOR/90-247 of April 26, 1990).

The scientific authority has decided to delete this information from the regulation and is proposing that this action be accomplished through the Omnibus Submission route. If approved for this submission, Part II of the Schedule will be revoked this fall. If PCO(J) feels that this case should not follow the Omnibus Submission route, the department will proceed through the conventional regulatory process immediately.

Thank you for bringing these matters to my attention.

Yours sincerely,

RECEIVED / REÇU
14 MAY 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

G. Jacob
Director
Regulatory Affairs and
Program Integration Branch

Canada

Made from recovered materials Fait de papiers récupérés

Think recycling
Pensez à recycler

ANNEXE «J»

TRADUCTION

Le 18 mars 1991

Mme Gisèle Jacob
Directrice
Direction des Affaires réglementaires
et de l'intégration des programmes
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey
OTTAWA (Ontario)
K1A 1C8

Objet : SOR/90-247 - Règlement sur l'essence

Madame,

Je vous remercie de vos lettres du 1er octobre et du 9 novembre 1990 qui ont été présentées au Comité à la réunion du 12 mars 1991.

Dans ma lettre du 12 juillet 1990, je soulignais que la Partie II de l'annexe de ce règlement exigeait, selon toute apparence, que soit fournie l'information sur les substances et additifs qui ne sont pas "contenus dans le carburant" ou les substances destinées "à être utilisées comme additifs au carburant". Votre réponse du 9 novembre confirme qu'il s'agit bien de cela. Vous justifiez également la nécessité de fournir un supplément d'information sur la base de ce qui suit :

1. l'information a été offerte pendant plus de 14 ans sans objection de la part de ceux qui étaient tenus de la fournir;

2. L'exigence n'a pas été remise en cause par vos services juridiques ni par la Section de Justice du Bureau du Conseil privé;

3. L'information est exigée afin d'assurer que tout le plomb a bien été pris en considération.

Dans ces énoncés, le Comité ne voit même pas le début d'un argument en faveur de la légalité de l'exigence réfutée.

De plus, j'ai reçu des directives vous invitant à réexaminer cette question. Le Comité me charge également de solliciter une réponse de votre part avant le 15 juin 1991.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes sincères salutations.

François-R Bernier
Conseiller juridique
principal

TRADUCTION

Le 11 juin 1991

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 18 mars 1991 et de vos commentaires relatifs au règlement sur l'essence (SOR/90-247 du 26 avril 1990).

Les responsables scientifiques au sein de Environnement Canada et les services juridiques procèdent actuellement à la révision des points que vous avez soulevés à l'égard de la Partie II du règlement. La suppression ou la redéfinition de cette information feront l'objet d'une nouvelle étude pour que celle-ci s'insère de manière plus appropriée dans les cadres de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement.

Dès qu'une décision aura été prise, vous en serez informé. De plus, le ministère verra à ce que l'avis concernant la modification proposée fasse partie du projet réglementaire fédéral de 1992.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à mon attention et je vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

G. Jacob
Directrice
Direction des Affaires réglementaires et de l'intégration des programmes

TRADUCTION

Le 18 septembre 1991

Mme Gisèle Jacob
Directrice
Direction des Affaires réglementaires
et de l'intégration des programmes
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey
OTTAWA, Ontario
K1A 0H3

Notre dossier : SOR/90-247, Réglement sur l'essence

Madame,

Relativement à votre lettre du 11 juin 1991, je souhaiterais connaître la manière selon laquelle votre ministère entend procéder.

Veuuillez agréer, Madame, mes sincères salutations.

François-R. Bernier
Conseiller juridique
principal

TRADUCTION

Le 11 mai 1992

M. François-R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de vos lettres par lesquelles vous souhaitez connaître la manière dont Environnement Canada procédera relativement à la Partie II de l'annexe au réglement sur l'essence (SOR/90-247 du 26 avril 1990).

Les responsables scientifiques ont décidé de retrancher cette information du règlement et propose de le faire au moyen de la présentation Omnibus. Si celle-ci est approuvée, la Partie II de l'annexe sera abrogée cet automne. Si le Bureau du Conseil privé (J) estime que ce cas ne doit pas suivre la voie de la présentation Omnibus, le ministère adoptera sans délai le processus réglementaire habituel.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à mon attention et vous prie d'agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

G. Jacob
Directrice
Direction des Affaires réglementaires et de l'intégration des programmes

APPENDIX "K"

TRADUCTION

TRANSLATION FROM FRENCH

NOT REGISTERED
NOT PUBLISHED

ORDER No STN-1992-1 PROHIBITING FISHING FOR CONTAMINATED FISH

Fisheries Act

April 28, 1992

1. This order replaces SOR/90-764 and corrects the errors noted by the Joint Committee (see SOR/90-764, studied by the Joint Committee on October 10, 1991).

2. This text has been neither registered nor published in the Canada Gazette. The Statutory Instruments Regulations have been amended and, since June 20, 1991, orders adopted under subsection 3(1) of the Management of Contaminated Fisheries Regulations have been exempted from the provisions of the Statutory Instruments Act where study, registration and publication are concerned. However, they continue to be studied by the Joint Committee.

ANNEXE «K»

NON-ENREGISTRÉ
NON-PUBLIÉ

ORDONNANCE No STN-1992-1 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

Le 28 avril 1992

1. Ce texte remplace le DORS/90-764, et corrige les erreurs notées par le Comité mixte (voir le DORS/90-764, examiné par le Comité le 10 octobre 1991).

2. Le présent texte n'a été ni enregistré ni publié dans la Gazette du Canada. Le Règlement sur les textes réglementaires a été modifié et depuis le 20 juin 1991, les ordonnances adoptées en vertu de l'article 3(1) du Règlement sur la gestion de la pêche du poisson contaminé sont exemptées de l'application des disposition de la Loi sur les textes réglementaires concernant l'examen, l'enregistrement et la publication. Elles continuent toutefois d'être examinées par le Comité mixte.

mg.

APPENDIX "L"

TRADUCTION

TRANSLATION FROM FRENCH

NOT REGISTERED
NOT PUBLISHED

ORDER No STN-1992-4 PROHIBITING FISHING FOR CONTAMINATED FISH

Fisheries Act

April 29, 1992

1. This order replaces SOR/91-192 and corrects the errors in the French version of that Order (see the attached correspondence concerning SOR/91-192).

2. This text has been neither registered nor published in the Canada Gazette. The Statutory Instruments Regulations have been amended and, since June 20, 1991, orders adopted under subsection 3(1) of the Management of Contaminated Fisheries Regulations have been exempted from the provisions of the Statutory Instruments Act where study, registration and publication are concerned. However, they continue to be studied by the Joint Committee.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRADUCTION

September 10, 1991

Mr Denis Brock
Director
Regulations and Enforcement
Regulatory Programs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street
Ottawa
K1A 0E6

Dear Mr Brock:

RE: SOR/91-192, Contaminated Fisheries Prohibition Order No. STN-1991-2

I have studied the above-cited text prior to its going to the Joint Committee for consideration, and I note that in the French version of the description of the area in which fishing is prohibited, the passage that reads "à 45° 12' latitude nord et 67° 17' latitude ouest" should read "jusqu'à 45° 12' latitude nord et 67° 17' longitude ouest".

I would appreciate confirmation from you that the necessary changes will be made. Thank you.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Legal Counsel

ANNEXE «L»

NON-ENREGISTRÉ
NON-PUBLIÉ

ORDONNANCE No STN-1992-4 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

Le 29 avril 1992

1. Cette ordonnance remplace le DORS/91-192 et corrige les erreurs dans la version française de ce dernier (voir la correspondance ci-jointe concernant le DORS/91-192).

2. Le présent texte n'a été ni enregistré ni publié dans la Gazette du Canada. Le Règlement sur les textes réglementaire a été modifié et depuis le 20 juin 1991, les ordonnances adoptées en vertu de l'article 3(1) du Règlement sur la gestion de la pêche du poisson contaminé sont exemptées de l'application des dispositions de la Loi sur les textes réglementaires concernant l'examen, l'enregis-gistrement et la publication. Elles continuent toutefois d'être examinées par le Comité mixte.

mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIO

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL : 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

Le 10 septembre 1991

Monsieur Dennis Brock
Directeur
Direction de l'application
et de l'établissement des règlements
Programmes de réglementation
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent
OTTAWA (Ontario)
K1A OE6

Monsieur,

Objet: DORS/91-192, Ordonnance n° STN-1991-2 interdisant la pêche du poisson contaminé

J'ai examiné l'ordonnance mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note que dans la version française de la description de la zone, le passage se lisant "à 45° 12' latitude nord et 67° 17 latitude ouest" devrait se lire "jusqu'à 45° 12' latitude nord et 67° 17 longitude ouest".

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les modifications nécessaires seront apportées et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

APPENDIX "M"

TRADUCTION

NOT REGISTERED
NOT PUBLISHED

ORDER No STN-1992-2 PROHIBITING FISHING FOR CONTAMINATED FISH

Fisheries Act

April 29, 1992

1. Concerning SOR/90-765, various errors in wording and discrepancies between the two versions had been pointed out to the Department. These problems were corrected when SOR/91-284 and the present text were adopted (see the attached correspondence concerning SOR/90-765 and SOR/91-284).

2. This text has been neither registered nor published in the Canada Gazette. The Statutory Instruments Regulations have been amended and, since June 20, 1991, orders adopted under subsection 3(1) of the Management of Contaminated Fisheries Regulations have been exempted from the provisions of the Statutory Instruments Act where study, registration and publication are concerned. However, they continue to be studied by the Joint Committee.

ANNEXE «M»

NON-ENREGISTRÉ
NON-PUBLIÉ

ORDONNANCE No STN-1992-2 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

Loi sur les pêches

Le 29 avril 1992

1. Diverses erreurs de rédaction et des divergences entre les deux versions avaient été signalées au ministère au sujet du DORS/90-765. Ces problèmes ont été corrigés lors de l'adoption du DORS/91-284, et du présent texte (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/90-765 et le DORS/91-284).

2. Le présent texte n'a été ni enregistré ni publié dans la Gazette du Canada. Le Règlement sur les textes réglementaires a été modifié et depuis le 20 juin 1991, les ordonnances adoptées en vertu de l'article 3(1) du Règlement sur la gestion de la pêche du poisson contaminé sont exemptées de l'application des disposition de la Loi sur les textes réglementaires concernant l'examen, l'enregistrement et la publication. Elles continuent toutefois d'être examinées par le Comité mixte.

mg.

APPENDIX "N"

UNPUBLISHED
UNREGISTERED

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No. PSN-1991-18, revocation

Management of Contaminated Fisheries Regulations

April 30, 1992

The revocation of the Contaminated Fisheries Prohibition Order No. PSN-1991-18 by this instrument deals with the concerns noted regarding that instrument. (See the attached correspondence relation to SOR/91-363.)

JS/cs

ANNEXE «N»

TRADUCTION

NON PUBLIÉE
NON ENREGISTRÉE

ORDONNANCE N° PSN-1991-18 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ — Abrogation

Règlement sur la gestion de la pêche du poisson contaminé

Le 30 avril 1992

Par le présent texte réglementaire, l'abrogation de l'Ordonnance n° PSN-1991-18 interdisant la pêche du poisson contaminé porte sur les préoccupations signalées concernant ce texte réglementaire. (Ci-joint la correspondance concernant le DORS/91-363.)

JS/cs

APPENDIX "O"

CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDERS,
revocation

December 30, 1991

1. This Order revokes a number of previously made Contaminatged Fisheries Prohibition Orders which had been the subject of comments by counsel (See attached correspondence in relation to SOR/91-199, SOR/91-202, SOR/91-206 and SOR/91-210).

2. The revocation Order has not been registered and published in the Canada Gazette. Amendments to the Statutory Instruments Regulations (SOR/91-430) which were effective June 20, 1991 exempted orders made pursuant to subsection 3(1) of the Management of Contaminated Fisheries Regulations from the examination, registration and publication requirements of the Statutory Instruments Act. These orders, however, continue to be subject to review and scrutiny by the Joint Committee.

mg.

ANNEXE «O»

TRADUCTION

ORDONNANCES INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ, abrogation

---

30 décembre 1991

1. Cette ordonnance abroge un certain nombre d'ordonnances antérieures interdisant la pêche du poisson contaminé qui ont fait l'objet de commentaires d'un conseiller juridique (v. la correspondance ci-jointe relativement aux DORS/91-199, DORS/91-202, DORS/91-206 ET DORS/91-210).

2. L'ordonnance d'abrogation n'a pas été enregistrée et publiée dans la Gazette du Canada. En vertu des modifications au Règlement sur les textes réglementaires (DORS/91-430) entrées en vigueur le 20 juin 1991, les ordonnances prises conformément au paragraphe 3(1) du Règlement sur la gestion de la pêche du poisson contaminé sont exemptées des modalités d'examen, d'enregistrement et de publication prévues dans la Loi sur les textes réglementaires. Toutefois, ces ordonnances demeurent assujetties à l'examen du Comité mixte.

APPENDIX "P"

TRADUCTION

NOTE ON CONTAMINATED FISHERIES PROHIBITION ORDER No PSN-1991-4

Order No PSN-1991-4 was the subject of comments about its wording (see the attached correspondence concerning SOR/91-132). It has now been repealed.

April 29, 1992

ANNEXE «P»

NOTE SUR L'ORDONNANCE NO PSN-1991-4 INTERDISANT LA PÊCHE DU POISSON CONTAMINÉ

L'Ordonnance n° PSN-1991-4 a fait l'objet de commentaires quant à sa rédaction (voir la correspondance concernant le DORS/91-132). Elle est maintenant abrogée.

Le 29 avril 1992

JR/mg.

APPENDIX "Q"

TRADUCTION

Note on SOR/84-601 General Preferential Tariff Order, Amendment

1. As early as 1985, the Joint Committee had noted that the above-mentioned Order would withdraw, retroactively and without legislative authority, the general preferential tariff applicable to rubber footwear and colour television receiving sets. Since there was no legislative authority allowing this retroactive measure, the resulting tariff increase was illegal. Remission Orders SOR/91-571 and SOR/92-240 correct this situation. Lastly, while the Minister had written that duties known to have been illegally collected amounted to approximately $27,000, the regulatory impact analysis statements (RIASs) accompanying the Remission Orders indicate that these amounts in fact totalled $457,000: $52,000 for footwear and $405,000 for television sets.

2. The members of the Joint Committee would like to point out that absolutely no mention of the Joint Committee is made in the RIASs. This procedure is typical of the RIASs of some departments that are quite prepared to acknowledge the role of the Committee in correcting problems of wording, for example, but ignore the Committee's contribution where amendments aimed at solving problems of legality or other equally fundamental points are concerned.

June 9, 1992

ANNEXE «Q»

NOTE SUR LE DORS/84-601, DÉCRET DU TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRALE - MODIFICATION

1. Le Comité mixte avait signalé dès 1985 que le Décret mentionné ci-dessus retirait rétroactivement et sans autorisation législative le tarif de préférence générale applicable aux chaussures en caoutchouc et aux appareils récepteurs de télévision en couleurs. Comme il n'y avait aucune autorité législative permettant cette rétroactivité, l'augmentation de tarif qui s'en est suivie était illégale. Les décrets de remise enregistrés sous les numéros DORS/91-571 et DORS/92-240 corrigent la situation. Enfin, alors que le ministre avait écrit que les droits que l'on savait illégalement perçus s'élevaient à environ 27 000 $, les résumés de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant les décrets de remise indiquent qu'il s'agit en fait d'un montant d'environ 457 000 $ au total, soit 52 000 $ dans le cas des chaussures et 405 000 $ dans celui des téléviseurs.

2. Les membres du Comité mixte voudront bien noter qu'il n'est aucunement fait mention du Comité mixte dans les résumés de l'étude d'impact de la réglementation. Cette façon de procéder est caractéristique des REIR préparés par certains ministères qui sont tout disposés à reconnaître le rôle du Comité lorsqu'il s'agit de corriger, par exemple, des problèmes de rédaction, mais qui passent sa contribution sous silence dans le cas de modifications destinées à régler des problèmes de légalité ou d'autres points aussi fondamentaux.

JR/mg

Le 9 juin 1992

APPENDIX "R"

SOR/91-651

GOVERNMENT CONTRACTS REGULATIONS, amendment

Financial Administration Act

P.C. 1991-2177

April 29, 1992

This instrument effects the minor drafting corrections requested by the Joint Committee to the French version of the definition of "security deposit" and the English version of paragraph 3(c) (See SOR/87-402, before the Joint Committee on December 17, 1987 and March 22, 1990).

FRB/cs

ANNEXE «R»

TRADUCTION

DORS/91-651

RÈGLEMENT SUR LES MARCHÉS DE L'ÉTAT, Modification

Loi sur la gestion des finances publiques

P.C. 1991-2177

Le 29 avril 1992

La modification susmentionnée corrige les erreurs de formulation mineures relevées par le Comité mixte dans la version française de la définition de "dépôt de garantie" et dans la version anglaise de l'alinéa 3*c*). (Voir le DORS/87-402, examiné par le Comité mixte les 17 décembre 1987 et 22 mars 1990.)

FRB/cs

APPENDIX "S"

SOR/92-83

PRESENTATION OF PERSONS (CUSTOMS) REGULATIONS, amendment

Customs Act

P.C. 1992-82

May 4, 1992

The amendment to the French version of section 4 of the Regulations corrects an error noted in connection with SOR/87-572 (before the Joint Committee on August 18, 1988).

mg.

ANNEXE «S»

DORS/92-83

TRADUCTION

RÈGLEMENT SUR L'OBLIGATION DE SE PRÉSENTER À UN BURREAU DE DOUANE

Modification

Loi sur les douanes

C.P. 1992-82

4 mai 1992

La modification de la version française de l'article du règlement corrige une erreur relevée dans le DORS/87-572 (examiné pa le comité mixte le 18 août 1988).

mg.

APPENDIX "T"

SOR/92-85

SARNIA AIRPORT ZONING REGULATIONS, amendment

Aeronautics Act

P.C. 1992-84

March 10, 1992

This amendment corrects four errors noted in the Sarnia Airport Zoning Regulations (see SOR/87-602, before the Committee on May 12, 1988).

mg.

ANNEXE «T»

TRADUCTION

DORS/92-85

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE SARNIA, modification

Loi sur l'aéronautique
C.P. 1992-84

Le 10 mars 1992

La modification en question corrige quatre erreurs relevées dans le Règlement de zonage de l'aéroport de Sarnia (voir le DORS/87-602, examiné par le Comité le 12 mai 1988).

APPENDIX "U"

SOR/92-111

YORKTON AIRPORT ZONING REGULATIONS, amendment

Aeronautics Act

P.C. 1992-198

March 11, 1992

This instrument corrects the six deficiencies noted in connection with SOR/86-605 (before the Joint Committee on May 12, 1988).

PB/cs

ANNEXE «U»

TRADUCTION

DORS/92-111

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE YORKTON - modification

Loi sur l'aéronautique

C.P. 1992-198

Le 11 mars 1992

Le texte réglementaire en question corrige les six erreurs relevées au sujet du DORS/86-605 (examiné par le comité le 12 mai 1988).

APPENDIX "V"

SOR/92-151

PRINCE ALBERT AIRPORT ZONING REGULATIONS, amendment

Aeronautics Act

P.C. 1992-333

May 11, 1992

This instrument corrects numerous drafting errors drawn to the attention of the Department (See SOR/87-705 before the Committee on May 12, 1988 and March 8, 1990).

/cs

ANNEXE «V»

TRADUCTION

DORS/92-151

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE PRINCE ALBERT - Modification

Loi sur l'aéronautique

P.C. 1992-333

Le 11 mai 1992

La modification susmentionnée corrige nombre d'erreurs de formulation portées à l'attention du ministère (voir le DORS/87-705, examiné par le Comité mixte le 12 mai 1988 et le 8 mars 1990).

/cs

APPENDIX "W"

SOR/92-168

TORONTO/BUTTONVILLE AIRPORT ZONING REGULATIONS, amendment

Aeronautics Act

P.C. 1992-409

April 30, 1992

This instrument corrects a number of drafting errors noted by the Committee regarding the Regulations. Notably it brings the French and English versions of section 5 into accord, corrects a drafting error in section 5, replaces the word "bien-fonds" with the word "terrains" in the French version of section 3 and corrects a drafting error in the 42nd paragraph of the English version of Part VI of the Schedule. (See SOR/88-148 before the Committee on December 7, 1989.)

JS/cs

ANNEXE «W»

TRADUCTION

DORS/92-168

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE TORONTO/BUTTONVILE – Modification

Loi sur l'aéronautique

C.P. 1992-409

---

le 30 avril 1992

Le présent texte réglementaire a pour effet de corriger les erreurs de rédaction relevées par le Comité en ce qui a trait au Règlement susmentionné, notamment d'uniformiser l'article 5 des versions française et anglaise; de corriger une erreur de rédaction à l'article 5; de remplacer le terme «bien-fonds» par le terme «terrains» dans la version française de l'article 3; et de corriger une erreur de rédaction au 42e paragraphe de la version anglaise de la Partie VI de l'Annexe. (Voir DORS/88-148 devant le Comité le 7 décembre 1989.)

JS/cs

APPENDIX "X"

SOR/92-169

CRANBROOK AIRPORT ZONING REGULATIONS, amendment

Aeronautics Act

P.C. 1992-410

May 4, 1992

This instrument corrects a number of drafting errors noted by the Committee regarding the Regulations. Notably it brings the French and English versions of sections 2(2) and 5 into accord and replaces the word "biens-fonds" with the word "terrains" in the French versions of sections 3, 4 and 6. (See SOR/88-126 before the Committee on December 7, 1989.)

JS/cs

ANNEXE «X»

TRADUCTION

DORS/92-169

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE CRANBROOK - Modification

Loi sur l'aéronautique

C.P. 1992-410

Le 4 mai 1992

Ce texte corrige plusieurs erreurs constatées par le Comité dans le libellé du Règlement. Il fait notamment concorder les versions française et anglaise des articles 2(2) et 5 et il remplace le terme "biens-fonds" par "terrains" dans la version française des articles 3, 4 et 6. (Voir DORS/88-126 devant le Comité, le 7 décembre 1989.)

JS/cs

APPENDIX "Y"

SOR/92-177

KINGSTON AIRPORT ZONING REGULATIONS, amendment

Aeronautics Act

P.C. 1992-481

April 29, 1992

This instrument corrects minor drafting errors noted by the Committee in the English version of sections 5 and 6, and the French version of Part II of the Schedule and paragraphs 15, 16 and 29 of Part VI of the Schedule. (See SOR/88-447 before the Committee on December 7, 1989.)

JS/cs

ANNEXE «Y»

TRADUCTION

DORS/92-177

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE KINGSTON – Modification

Loi sur l'aéronautique

C.P. 1992-481

Le 29 avril 1992

Le présent texte réglementaire corrige des erreurs mineures relevées par le Comité dans la version anglaise des articles 5 et 6, et dans la version française de la Partie II de l'Annexe et aux paragraphes 15, 16 et 29 de la Partie VI de l'Annexe. (Voir DORS/88-447 devant le Comité le 7 septembre 1989.)

JS/cs

APPENDIX "Z"

SOR/92-178

WIARTON AIRPORT ZONING REGULATIONS, amendment

Aeronautics Act

P.C. 1992-482

April 29, 1992

This instrument corrects two drafting errors noted by the Committee in the English version of sections 5 and 6 of the Regulations. (See SOR/88-450 before the Committee on December 7, 1989.)

JS/cs

ANNEXE «Z»

TRADUCTION

DORS/92-178

RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE WIARTON, Modification

Loi sur l'aéronautique

P.C. 1992-482

Le 29 avril 1992

Le règlement susmentionné corrige deux erreurs de formulation relevées par le Comité mixte dans la version anglaise des articles 5 et 6. (Voir le DORS/88-450, examiné par le Comité mixte le 7 décembre 1989.)

JS/cs

APPENDIX "AA"

SOR/92-236

SPECIAL IMPORT MEASURES REGULATIONS, amendment

Special Import Measures Act

P.C. 1992-778

June 17, 1992

1. These amendments correct drafting errors noted in connection with SOR/84-927 (before the Committee on June 13, 1985, June 26, 1986, April 30, 1987 and November 21, 1991), SOR/89-63 and SOR/90-662 (before the Committee on November 21. 1991).

ANNEXE «AA»

TRADUCTION

DORS/92-236

RÈGLEMENT SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION - Modification

Loi sur les mesures spéciales d'importation

C.P. 1992-778

17 juin 1992

1. Le règlement corrige des erreurs de rédaction relevées dans les DORS/84-927, (examiné par le comité le 13 juin 1985, le 26 juin 1986, le 30 avril 1987 et le 21 novembre 1991), DORS/89-63 et DORS/90-662 (examinés par le comité le 21 novembre 1991.)

APPENDIX "AB"

SOR/92-242

NON-SMOKERS' HEALTH REGULATIONS,
amendment

Non-Smokers' Health Act

P.C. 1992-785

June 2, 1992

This amendment corrects a discrepancy between the English and French versions of the Regulations noted in connection with SOR/90-21 (before the Joint Committee on March 26, 1991).

mg.

ANNEXE «AB»

DORS/92-242

TRADUCTION

RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES NON-FUMEURS

Loi sur la santé des non-fumeurs

C.P. 1992-785

2 juin 1992

La modification corrige un écart entre les versions anglaise et française du règlement relevé dans le DORS/90-212 (examiné par le Comité mixte le 26 mars 1991).

mg.

POSTE MAIL
Société canadienne des postes / Canada Post Corporation
Port payé Postage paid
Poste-lettre Lettermail
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XY11
-R25

SENATE
HOUSE OF COMMONS
Issue No. 17
Thursday, November 19, 1992
Joint Chairmen:
Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES
Fascicule nº 17
Le jeudi 19 novembre 1992
Coprésidents:
Sénateur Normand Grimard
Derek Lee, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

INCLUDING:

The Sixth Report to both Houses of Parliament

Y COMPRIS:

Le sixième rapport aux deux Chambres du Parlement

Third Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la
trente-quartrième législature, 1991-1992

Publications

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

Vice Chairman:

Doug Fee

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John Buchanan, P.C.	Noel Kinsella
Michel Cogger	Derek P. Lewis
Jeramiel S. Grafstein	Pietro Rizzuto

Representing the House of Commons:

Members:

Don Blenkarn	Bill Kempling
Maurice Tremblay	David Stupich
Joe Fontana	Tom Wappel

(Quorum 4)

Pursuant to Rule 86(4), membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Frith substituted for that of the Honourable Senator Grafstein. (August 12, 1992)

The name of the Honourable Senator Hébert substituted for that of the Honourable Senator Rizzuto. (August 12, 1992)

The name of the Honourable Senator Gigantès substituted for that of the Honourable Senator Lewis. (August 12, 1992)

The name of the Honourable Senator Rizzuto substituted for that of the Honourable Senator Hébert. (October 6, 1922)

The name of the Honourable Senator Lewis substituted for that of the Honourable Senator Gigantès. (October 6, 1992)

The name of the Honourable Senator Grafstein substituted for that of the Honourable Senator Frith. (October 6, 1992)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Normand Grimard
Derek Lee, député

Vice-président:

Doug Fee

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

John Buchanan, P.C.	Noel Kinsella
Michel Cogger	Derek P. Lewis
Jeramiel S. Grafstein	Pietro Rizzuto

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Don Blenkarn	Bill Kempling
Maurice Tremblay	David Stupich
Joe Fontana	Tom Wappel

(Quorum 4)

Conformément à l'article 86(4) du Règlement, la liste des membres du Comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Frith est substitué à celui de l'honorable sénateur Grafstein. (Le 12 août 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Hébert est substitué à celui de l'honorable sénateur Rizzuto. (Le 12 août 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Gigantès est substitué à celui de l'honorable sénateur Lewis. (Le 12 août 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Rizzuto est substitué à celui de l'honorable sénateur Hébert. (Le 6 octobre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Lewis est substitué à celui de l'honorable sénateur Gigantès. (Le 6 octobre 1992)

Le nom de l'honorable sénateur Grafstein est substitué à celui de l'honorable sénateur Frith. (Le 6 octobre 1992)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ORDER OF REFERENCE

(STATUTORY)

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S–22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20*(d)*, shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI

(STATUTAIRE)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S–22

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office ce ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communications est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d)*.

MINUTES OF PROCEEDINGS

Ottawa, Thursday, November 19, 1992
(19)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, Derek Lee, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senator Rizutto (1).

Representing the House of Commons: Doug Fee, Derek Lee and George S. Rideout (for Tom Wappel) (3).

Other Members of Parliament Present: John R. Whittaker.

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons) and from the Research Branch, Library of Parliament, François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act,* R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

> 19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considered the draft Sixth Report concerning SOR/90-155, the Public Works Nuisances Regulations, amendment.

After debate,

It was agreed,—That the Committee authorize the Co-Chairmen to report to both Houses with respect to SOR/90-155, the Public Nuisances Regulations, amendment.

On SOR/85-686—Pest Control Products Regulations, amendment; SOR/88-89—Pest Control Products Regulations, amendment and SOR/88-109—Pest Control Products Regulations, amendment;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/89-255—Definition of Small Retransmission Systems Regulations;

PROCÈS-VERBAL

Ottawa, le jeudi 19 novembre 1992
(19)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 256-S, sous la présidence de Derek Lee (*coprésident*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: L'honorable sénateur Rizutto (1).

Représentant la Chambre des communes: Doug Fee, Derek Lee et George S. Rideout (remplaçant Tom Wappel) (3).

Autre député présent: John R. Whittaker.

Aussi présents: Roger Préfontaine, cogreffier du Comité (Chambre des communes) et, du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement, François-R. Bernier, conseiller juridique principal du Comité, et Peter Bernhardt, conseiller juridique du Comité.

Le Comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent, soit l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, qui prévoit ce qui suit:

> 19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

Le Comité examine son Sixième rapport, relatif au DORS/90-155, Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics - Modification.

Après débat,

Il est convenu—Que le Comité autorise les coprésidents à faire un rapport aux deux Chambres au sujet du DORS/90-155, Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics - Modification.

Au sujet du DORS/85-686—Règlement sur les produits antiparasitaires - Modification, du DORS/88-89—Règlement sur les produits antiparasitaires - Modification, et du DORS/88-109—Règlement sur les produits antiparasitaires - Modification,

Il est convenu—Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du DORS/89-255—Règlement sur la définition de petit système de retransmission,

[*Text*]

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Communications with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/92-1—Quarantine and Inspection Service Fees Order, amendment.

On SOR/88-297—Seeds Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/83-934—Harbour Dues Tariff By-law, amendment; SOR/83-935—Pacific Harbour Dues Tariff By-law, amendment and SOR/85-190—Pacific Harbour Dues Tariff By-Law, amendment;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Chairman of Canada Ports Corporation with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/89-127—Food and Drug Regulations, amendment.

On C.R.C., c. 376—Direction to the CRTC (Eligible Canadian Corporations);

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Communications with respect to certain comments by the Committee.

On C.R.C., c. 920—Hay and Straw inspection Regulations;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/90-860—Government Property Traffic Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Public Works with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/90-111—Dairy Products Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Agriculture with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/87-684—International Priority Post Courier Regulations, revocation; SOR/87-686—Priority Post Courier Regulations, revocation; SOR/88-240—Rates of Postage Regulations, amendment;

[*Traduction*]

Il est convenu—Que les coprésidents écrivent au ministre des Communications au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/92-1—Ordonnance sur les droits applicables aux services de quarantaine et d'inspection - Modification.

Au sujet du DORS/88-297—Règlement sur les semences - Modification,

Il est convenu—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du DORS/83-934—Règlement sur le tarif des droits de port - Modification, du DORS/83-935—Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique - Modification, et du DORS/85-190—Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique - Modification,

Il est convenu—Que les coprésidents écrivent au président de la Société canadienne des ports au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/89-127—Règlement sur les aliments et drogues - Modification.

Au sujet du C.R.C., c. 376—Instructions au CRTC (Sociétés canadiennes habiles),

Il est convenu—Que les coprésident écrivent au ministre des Communications au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du C.R.C., c. 920—Règlement sur l'inspection du foin et de la paille,

Il est convenu—Que les coprésidents écrivent au ministre de l'Agriculture au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du DORS/90-860—Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement - Modification,

Il est convenu—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère des Travaux publics au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Au sujet du DORS/90-111—Règlement sur les produits laitiers - Modification,

Il est convenu—Que le conseiller juridique du Comité écrive à l'agent de liaison chargé des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture au sujet de certaines observations faites par le Comité.

Le Comité examine le DORS/87-684—Règlement sur les Messageries - Poste prioritaire du régime international - Abrogation, le DORS/87-686—Règlement sur les Messageries - Poste prioritaire - Abrogation, le DORS/88-240—Règlement

[*Text*]

SOR/88-241—Third Class Mail Regulations, amendment and SOR/88-434—Canada Post Corporation Mail Regulations, revocation.

The Committee considered SOR/90-232—Protection for the Income of Milk Producers Regulations (1992); SOR/85-1134—Quebec Port Warden's Tariff of Fees Order; SOR/85-1139—Montreal Port Warden's Tariff of Fees Order; SOR/90-798—International Letter-post Items Regulations, amendment; SOR/90-14—International Letter-post Items Regulations, amendment and SI/92-48—Proclamation Declaring that the Act Ceases to be in Force March 5, 1992.

The Committee considered SOR/91-504—Aircraft Marking and Registration Regulations, amendment; SOR/91-677—Coated Abrasive Rolls Remission Order; SOR/91-679—Prohibition of Entry on Certain Lands Order, 1991, No. 2; SOR/91-681—Regional Municipality of Peel Remission Order; SOR/91-683—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations, amendment; SOR/91-686—Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990, amendment; SOR/91-697—Department of Supply and Services Terms Under Three Months Exclusion Approval Order, 1991 Department of Supply and Services Terms Under Three Months Regulations, 1991; SOR/91-701—Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990, amendment; SOR/91-709—Pension Benefits Standard Regulations, 1985, amendment; SOR/92-13—Refugee Claimants Designated Class Regulations, amendment; SOR/92-21—Weyburn Airport Zoning Regulations; SOR/92-22—Kindersley Airport Zoning Regulations; SOR/92-24-Harmonized System Conversion Remission Order, 1991; SOR/92-36—Canada Pension Plan Regulations, amendment; SOR/92-54—Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order, amendment; SOR/92-61—Town of Jasper Zoning Regulations, amendment (Former Short Title: Jasper Townsite Zoning Regulations); SOR/92-67—Spencer Bay Airport Zoning Regulations; SOR/92-68—Coral Harbour Airport Zoning Regulations; SOR/92-69—Flin Flon Airport Zoning Regulations; SOR/92-76—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-84—Canadian Vessels Repaired or Modified Abroad Remission Order, No. 1; SOR/92-92—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-94—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-95—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-100—Igloolik Zoning Regulations; SOR/92-105—Harmonized System Conversion Remission Order; SOR/92-106—Food and Drug Regulations, amendment; SOR/92-107—Prohibition of Entry on Certain Land Order, 1991, No. 5; SOR/92-127—List of Premises in the Eastern Division Regulations; SOR/92-135—Fresh Fruit and Vegetable

[*Traduction*]

sur les tarifs de port - Modification, le DORS/88-241—Règlement sur les objets de la troisième classe - Modification, et le DORS/88-434—Règlement sur le courrier de la Société canadienne des postes - Abrogation.

Le Comité examine le DORS/90-232—Règlement sur la protection du revenu des producteurs de lait (1992), le DORS/85-1134—Ordre sur le tarif de droits du gardien de port de Québec, le DORS/85-1139—Ordonnance sur le tarif des honoraires payables au gardien du port de Montréal, le DORS/90-798—Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international - Modification, le DORS/90-14—Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international - Modification, et le TR/92-48—Proclamation déclarant que la Loi cesse d'être en vigueur le 5 mars 1992.

Le Comité examine le DORS/91-504—Règlement sur le marquage et l'immatriculation des aéronefs - Modification, le DORS/91-677—Décret de remise sur les rouleaux d'abrasifs appliqués, le DORS/91-679—Décret n° 2 de 1991 sur les terrains interdits d'accès, le DORS/91-681—Décret de remise visant la Regional Municipality of Peel, le DORS/91-683—Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement - Modification, le DORS/91-686—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990) - Modification, le DORS/91-697—Décret de 1991 approuvant l'exemption de personnes employées pour moins de trois mois au ministère des Approvisionnements et Services, Règlement de 1991 sur les personnes employées pour moins de trois mois au ministère des Approvisionnements et Services, le DORS/91-701—Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990) - Modification, le DORS/91-709—Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension - Modification, le DORS/92-13—Règlement sur la catégorie admissible de demandeurs du statut de réfugié - Modification, le DORS/92-21—Règlement de zonage de l'aéroport de Weyburn, le DORS/92-22—Règlement de zonage de l'aéroport de Kindersley, le DORS/92-24—Décret de remise relatif à la conversion fondée sur le Système harmonisé, 1991, le DORS/92-36—Règlement sur le Régime de pensions du Canada - Modification, le DORS/92-54—Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada - Modification, le DORS/92-61—Règlement sur le zonage du périmètre urbain de Jasper - Modification (Ancien titre abrégé: Règlement sur le zonage du lotissement urbain de Jasper), le DORS/92-67—Règlement de zonage de l'aéroport de Spencer Bay, le DORS/92-68—Règlement de zonage de l'aéroport de Coral Harbour, le DORS/92-69—Règlement de zonage de l'aéroport de Flin Flon, le DORS/92-76—Règlement sur les aliments et drogues - Modification, le DORS/92-84—Décret de remise n° 1 sur les navires canadiens réparés ou transformés à l'étranger,

[*Text*]

Remission Order, 1992; SOR/92-142—Hall Beach Airport Zoning Regulations; SOR/92-167—Deemed Authorized Capital Order, amendment; SOR/92-171—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/92-179—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/92-190—General Export Permit No. Ex. 24 - Coratia; SOR/92-379—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Twenty-Five Cent Precious Metal Coin; SOR/92-380—Proclamation Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a Twenty-Five Cent Base Metal Coin; SOR/92-392—Immigration Visa Exemption Regulations No. 8, 1992; SOR/92-393—Immigration Exemption Regulations No. 6, 1992; SOR/92-394—Immigration Exemption Regulations No. 7, 1992; SOR/92-395—Immigration Exemption Regulations No. 8, 1992; SOR/92-398—Income Tax Regulations, amendment; SOR/92-402—John Willatt Remission Order; SOR/92-403—Long point Company Remission Order; SOR/92-408—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/92-416—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, the Dimensions and Designs of Two Twenty Dollar Precious Metal Coins and SOR/92-417—Proclamation Prescribing the Composition, Dimensions and Design of a One Dollar Base Metal Coin.

[*Traduction*]

le DORS/92-92—Règlement sur les aliments et drogues - Modification, le DORS/92-94—Règlement sur les aliments et drogues - Modification, le DORS/92-95—Règlement sur les aliments et drogues - Modification, le DORS/92-100—Règlement de zonage de l'aéroport d'Igloolik, le DORS/92-105—Décret de remise relatif à la conversion fondée sur le Système harmonisé, 1991 - Modification, le DORS/92-106—Règlement sur les aliments et drogues - Modification, le DORS/92-107—Décret nº 5 de 1991 sur un terrain interdit d'accès, le DORS/92-127—Règlement sur la liste des établissements de la région de l'Est, le DORS/92-135—Décret de remise sur les fruits et les légumes frais, 1992, le DORS/92-142—Règlement de zonage de l'aéroport de Hall Beach, le DORS/92-167—Décret relatif au capital social autorisé inférieur - Modification, le DORS/92-171—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi surle crédit agricole - Modification, le DORS/92-179, Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole - Modification, le DORS/92-190—Licence générale d'exportation nº Ex. 24 - Croatie, le DORS/92-379—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents, le DORS/92-380—Proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents, le DORS/92-392—Règlement de dispense du visa - Immigration, nº 8, 1992, le DORS/92-393—Règlement de dispense Immigration, nº 6, 1992, le DORS/92-394—Règlement de dispense Immigration, nº 7, 1992, le DORS/92-395—Règlement de dispense Immigration, nº 8, 1992, le DORS/92-398—Règlement de l'impôt sur le revenu - Modification, le DORS/92-402—Décret de remise visant John Willatt, le DORS/92-403—Décret de remise visant Long Point Company, le DORS/92-408—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole - Modification, le DORS/92-416—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins de deux pièces de métal précieux de vingt dollars, et le DORS/92-417—Proclamation prescrivant la composition, les dimensions et le dessin d'une pièce de métal commun de un dollar.

At 9:35 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 9 h 35, le Comité ajourne ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du Comité
Denis Robert
Joint Clerk of the Committee

REPORT TO BOTH HOUSES

November 19, 1992

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SIXTH REPORT

(Report No. 51)

Pursuant to Standing Order 123 of the House of Commons, the Joint Committee has resolved that subsection 8(2) and section 10.1 of the *Public Works Nuisances Regulations*, C.R.C. 1978, c. 1365, as enacted by SOR/90-155, be revoked.

The text of these Regulations, including the aforementioned provisions, appears as Appendix A to the Report. Your Committee's reasons in support of disallowance are set out in Appendix B.

The Joint Committee has further resolved that a copy of this Report be tabled in the Senate for the information of that House.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No.17*, Third Session, Thirty-fourth Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

RAPPORT AUX DEUX CHAMBRES

Le 19 novembre 1992

Le Comité mixte d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

SIXIÈME RAPPORT

(Rapport nº 51)

En application de l'article 123 du Règlement de la Chambre des communes, le Comité mixte a résolu que le paragraphe 8(2) et l'article 10.1 du *Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics*, C.R.C. 1978, c.1365, tel que modifié par le DORS/90-155, soient abrogés.

Le texte de ce Règlement, dont les dispositions susmentionnées, constitue l'Annexe A du présent rapport. Le Comité explique les motifs de sa décision à l'Annexe B.

Le Comité mixte a en outre résolu qu'un exemplaire du présent rapport soit déposé au Sénat pour l'information de ses membres.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages (*fascicule nº 17*, Troisième Session, Trente-quatrième Législature) est également déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

Le coprésident
Normand Grimard
Joint Chairman

[*Text*]

APPENDIX A

CHAPTER 1365

PUBLIC WORKS ACT

Public Works Nuisances Regulations

REGULATIONS RESPECTING LOITERING AND NUISANCES ON PUBLIC WORKS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Works Nuisances Regulations.*

General

2. No person shall loiter or commit any nuisance in, on or about any public work.

3. No unauthorized person shall, except in cases of emergency, open or use a door designated as an emergency exit in or on any building under the control of the Minister.

4. No person shall, without the prior authorization of the Minister, enter on or into any public work or portion thereof, to which the public is not permitted entry

5. No person shall erect, construct or post any thing, material or object in or upon any public work other than in such places as are specifically designated for such purposes.

6. (1) No person shall occupy, reside, camp or sleep in or upon any public work or use any vehicle for the purpose or occupying a public work or residing, camping or sleeping thereon.

(2) No person shall erect, use, occupy or maintain any structure in or upon any public work except by or under the authority of the Minister.

7. No person shall erect, remove, alter or deface any information sign, regulatory sign, or traffic sign or device on any public work, except by or under the authority of the Minister.

8. (1) Any person found contravening section 6 of these Regulations shall forthwith, on receiving notice from the Minister or a peace officer, either orally or in writing, requiring him to cease such activity and to quit the public work, remove his personal property from and quit the public work and shall not thereafter resume the activity to which the notice applies.

(2) Any person found contravening section 10.1 of these Regulations shall forthwith, on receiving notice from the Minister or a peace officer, either orally or in writing, requiring him to cease such activity cease the activity and shall not thereafter resume the activity to which the notice applies.

[*Traduction*]

ANNEXE A

CHAPITRE 1365

LOI SUR LES TRAVAUX PUBLICS

Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INTERDICTION DE FLÂNER ET DE COMMETTRE DES ACTES NUISIBLES SUR DES OUVRAGES PUBLICS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics.*

Dispositions générales

2. Nulle personne ne flânera ni ne commettra d'actes nuisibles aux environs d'un ouvrage public ni dans ou sur celui-ci.

3. Sauf en cas d'urgence, nulle personne non autorisée n'ouvrira ou utilisera une porte désignée comme sortie de secours dans, ou sur, tout bâtiment relevant du Ministre.

4. Il est interdit, sans l'autorisation préalable du Ministre de pénétrer sur ou dans un ouvrage public auquel l'accès est interdit au public.

5. Il est interdit d'ériger. de construire ou d'afficher tout objet ou chose dans ou sur un ouvrage public, ailleurs qu'aux endroits expressément désignés à ces fins.

6. (1) Il est interdit d'occuper un ouvrage public, d'y résider, d'y camper ou d'y dormir ainsi que d'utiliser un véhicule dans le but d'occuper un ouvrage public ou d'y résider, d'y camper ou d'y dormir.

(2) Il est interdit d'ériger, d'utiliser, d'occuper ou de maintenir une structure sur un ouvrage public, à moins d'y être autorisé par le Ministre.

7. Il est interdit d'ériger, d'enlever, de modifier ou d'endommager tout écriteau ou tout dispositif ou panneau de signalisation ou de réglementation sur un ouvrage public, à moins d'y être autorisé par le Ministre.

8. (1) Quiconque contrevient à l'article 6 doit, dès qu'il reçoit du Ministre ou d'un agent de la paix, un avis oral ou écrit lui ordonnant de cesser l'activité interdite et de quitter l'ouvrage public, enlever ses effets personnels de l'ouvrage public, quitter celui-ci et ne pas reprendre l'activité faisant l'objet de l'avis.

(2) Quiconque contrevient à l'article 10.1 doit, dès qu'il reçoit du ministre ou d'un agent de la paix un avis oral ou écrit lui ordonnant de cesser l'activité interdite, ne pas reprendre l'activité faisant l'objet de l'avis.

[*Text*]

9. A peace officer may remove from a public work any person who refuses to obey a notice under section 8 and any personal property apparently in the possession of that person.

10. Any information sign, regulatory sign, or traffic sign or device erected in or upon any public work shall, unless the contrary is established, be presumed to have been erected by or under the authority of the Minister.

"Parliament Hill

10.1 (1) Subject to subsection (2), no person shall engage in any of the following activities, within a radius of 50 metres from any entrance to the East Block, the Centre Block and the West Block on Parliament Hill, Monday to Friday, except holidays:

(a) making any loud disruptive noise;

(b) demonstrating, alone or with other persons, with or without a sign, or participating in any demonstration; or

(c) distributing any literature or document.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the central sidewalk on Parliament Hill or to the east and west lawns immediately adjacent to the central sidewalk.

11. (1) Every person who contravenes any provision of section 2, 3, 4, 5, 7 or 10.1 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding $400.

(2) Any person who fails to forthwith remove his personal property from and quit a public work after receiving a notice referred to in subsection 8(1) or who resumes an activity in respect of which he has received a notice referred to in subsection 8(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding $400.

[*Traduction*]

9. Un agent de la paix peut expulser d'un ouvrage public toute personne qui refuse d'obtempérer à l'avis mentionné à l'article 8 et en enlever les effets personnels qui semblent être en la possession de cette dernière.

10. Tout écriteau ou tout dispositif ou panneau de signalisation ou de réglementation érigé dans ou sur un ouvrage public est, à moins de preuve du contraire, réputé avoir été érigé sous l'autorité du Ministre.

«Colline parlementaire

10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque de s'adonner, dans un rayon de 50 mètres d'une porte de l'édifice de l'Est, de l'édifice du Centre et de l'édifice de l'Ouest de la Colline parlementaire, aux actes suivants, du lundi au vendredi, à l'exception des jours fériés :

a) produire des bruits distrayants forts;

b) manifester, seul ou avec d'autres personnes, en portant ou non une pancarte, ou participer à une manifestation;

c) distribuer toute publication ou tout document.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au trottoir central de la Colline parlementaire ni aux parterres est et ouest adjacents à ce trottoir central.

11. (1) Quiconque contrevient aux articles 2, 3, 4, 5, 7 ou 10.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 400 $.

(2) Quiconque omet d'enlever ses effets personnels et de quitter un ouvrage public immédiatement après avoir reçu l'avis mentionné au paragraphe 8(1) ou reprend l'activité faisant l'objet de l'avis mentionné aux paragraphes 8(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 400 $.

[*Text*]

APPENDIX B

On December 1, 1989, the Speaker of the House of Commons wrote to the Minister of Public Works to convey concerns raised by the Board of Internal Economy of that House regarding the presence of demonstrators near the entrances to the Centre Block. The Speaker indicated that while it was not desired to limit access to Parliament Hill by the public, the Board thought it important that Members of the House and their staff have access to the parliamentary buildings "free of harassment and confident of their safety." On behalf of the Board, the Speaker requested that the *Public Works Nuisances Regulations* ("the Regulations") be amended "in such a way as to restrict demonstrations, marches or public gatherings to areas specifically designated for such purposes." Apparently as a result of this request, section 10.1 and subsection 8(2) were added to the Regulations on March 1, 1990. Generally, the intent of these provisions appears to have been to improve control of disruptive noise during business hours in order to facilitate the carrying on of business within the Parliament buildings and to improve control of ingress to and egress from these buildings so as to facilitate the flow of pedestrian and vehicular traffic.

The amendments registered as SOR/90-155 were considered by the Joint Committee on May 10 and June 7, 1990. In accordance with your Committee's instructions, the Minister of Public Works was advised that it was the preliminary position of the Joint Committee that section 10.1 of the Regulations contravenes the Committee's scrutiny criterion No. 9, in that it trespasses unduly on rights and liberties. Concern was also expressed that this provision contravenes the freedoms of expression and peaceful assembly guaranteed by paragraphs 2(b) and 2(c) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* ("the Charter") and thus the Committee's scrutiny criterion No. 2. In light of these preliminary conclusions, the Joint Committee requested that consideration be given to revoking section 10.1 and subsection 8(2). A copy of this letter was sent to the Minister of Justice.

In his interim reply of September 25, 1990, the Minister of Public Works advised that since the amendments had been made as a result of concerns raised by the Board of Internal Economy, the views of the Speaker were being sought "with regard to other potential options" which would satisfy the stated objectives for the current prohibitions.[1] It was also said by the Minister that although the provisions in question were not being enforced[2], they should not be revoked while the issue remained under discussion. On April 11, 1991, the Chairmen wrote to the Minister requesting his advice as to whether the views of the Speaker had been received and how the Minister intended to proceed. Despite several subsequent reminders, no reply to this letter has been received.

[*Traduction*]

ANNEXE B

Le 1er décembre 1989, le Président de la Chambre des communes a fait part par écrit au ministre des Travaux publics des inquiétudes exprimées par le Bureau de régie interne de la Chambre concernant des manifestants postés près de l'entrée de l'édifice du Centre. Le Président indiquait que le Bureau n'avait pas l'intention de restreindre l'accès du public à la colline du Parlement, mais qu'il voulait s'assurer que les députés et le personnel de la Chambre puissent accéder aux édifices en toute sécurité et sans subir de harcèlement. Le Président a demandé, au nom du Bureau, que le *Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics* ("le Règlement") soit modifié "pour faire en sorte que les manifestations, marches ou rassemblements publics se déroulent à des endroits spécifiquement prévus à cet effet". L'article 10.1 et le paragraphe 8(2) ont été ajoutés au Règlement, selon toute apparence pour donner suite à cette demande. Le but déclaré de ces dispositions est d'améliorer le contrôle des bruits distrayants durant les heures de travail afin de faciliter le travail dans les édifices du Parlement et le contrôle des entrées et des sorties dans ceux-ci afin de faciliter la circulation des piétons et des véhicules.

Le Comité mixte a étudié ces dispositions, enregistrées sous le numéro DORS/90-155, le 10 mai et le 7 juin 1990. Conformément aux instructions de votre Comité, le ministre des Travaux publics a été informé de la position préliminaire du Comité selon laquelle l'article 10.1 du Règlement contrevient à son neuvième critère d'examen en ce qu'il empiète indûment sur les droits et libertés; était aussi mentionnée la contravention aux libertés d'expression et de réunion pacifique garanties par les alinéas 2*b*) et 2*c*) de la *Charte canadienne des droits et libertés* ("la Charte"), et donc au deuxième critère d'examen du Comité, qui résulte de l'adoption de cette disposition. A la lumière de ces conclusions préliminaires, le Comité mixte a demandé que soit envisagée la possibilité d'abroger l'article 10.1 et le paragraphe 8(2). Copie de cette lettre a été envoyée au ministre de la Justice.

Le ministre des Travaux publics écrivait dans sa réponse préliminaire du 25 septembre 1990 que ces modifications étant le résultat de préoccupations soulevées par le Bureau de régie interne, il avait demandé l'avis du Président "sur d'autres moyens" de rencontrer les objectifs déclarés des interdictions existantes.[1] Le ministre estimait par ailleurs que bien qu'elles ne soient pas appliquées,[2] il n'y avait pas lieu d'abroger les dispositions en question avant d'avoir terminé la discussion du problème. Le 11 avril 1991, les présidents ont écrit au ministre lui demandant s'il avait reçu les vues du président de la Chambre et quelles étaient ses intentions. Malgré plusieurs rappels, votre Comité attend toujours une réponse.

[*Text*]

Although your Committee would have preferred to have had the benefit of the responsible Minister's views before making a decision as to whether the amendments registered as SOR/90-155 should be disallowed, it could not indefinitely defer the making of that decision. The provisions identified in the Committee's disallowance resolution became law on March 1, 1990 and the Minister's response to the initial objections of the Committee was sought on July 25, 1990. In the absence of any substantive reply to that letter, sent more than two years ago, your Committee proceeded with its consideration of the issues raised by the making of the amendment under discussion and has concluded that section 10.1 of the Regulations should be disallowed on the grounds that it

(1) amounts to the exercise of a substantive legislative power that is properly the subject of direct parliamentary enactment (criterion no. 12);

(2) fails to conform to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (criterion no. 2); and

(3) trespasses unduly on rights and liberties (criterion no. 9).

To the extent that subsection 8(2) of the Regulations serves no purpose without section 10.1 your Committee decided to include this subsection in its disallowance resolution. The Joint Committee does note, however, that subsection 8(2) provides that the Minister of Public Works may order a person engaged in a prohibited activity to cease that activity and that failure to obey such an order is a distinct offence under the Regulations. The advisability of such a direct involvement of a minister of the Crown in the enforcement of regulations of this kind seems questionable. Your Committee believes it is more appropriate to leave the enforcement of prohibitions such as those found in section 10.1 to peace officers.

THE EXERCISE OF A SUBSTANTIVE LEGISLATIVE POWER THAT IS PROPERLY THE SUBJECT OF DIRECT PARLIAMENTARY ENACTMENT

While it does not question the legitimacy and usefulness of regulations as a means of governance, the Joint Committee considers that there will always be matters which lie outside the proper sphere of delegated legislation. In our opinion, basic rights and liberties of Canadians are one such matter and the imposition of limits on these rights and liberties is not an appropriate subject-matter for regulations, but should instead be dealt with by Parliament. Barring exceptional circumstances, regulation making powers should not be used to create rules that significantly restrict or alter the political and civil rights and freedoms of the citizen.

Our constitutional order is meant to protect individual liberties while maintaining the ability of the government to govern. Parliamentarians have a special responsibility to decide when and to what extent the public good requires these liberties to be limited. It is not proper for such decisions to be

[*Traduction*]

Bien que votre Comité eût préféré disposer des vues du ministre responsable avant de décider si les modifications enregistrées sous le numéro DORS/90-155 devraient faire l'objet d'un désaveu, il ne pouvait retarder indéfiniment sa décision. Les dispositions mentionnées dans la résolution de désaveu de votre Comité ont force de loi depuis le 1er mars 1990 et une réponse aux conclusions préliminaires du Comité a été demandée au ministre le 25 juillet 1990. En l'absence de toute réponse sur le fond à cette lettre, envoyée il y a plus de deux ans, votre Comité a étudié les problèmes soulevés par les modifications en question et conclu que l'article 10.1 du Règlement devrait faire l'objet d'un désaveu pour les raisons suivantes:

(1) il équivaut à l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi adoptée par le Parlement (critère nº 12);

(2) il n'est pas conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés* (critère nº 2);

(3) il empiète indûment sur les droits et libertés de la personne (critère nº 9).

Vu que le paragraphe 8(2) perd toute raison d'être en l'absence de l'article 10.1, votre Comité a décidé de l'inclure dans sa résolution de désaveu. Le Comité mixte note toutefois que le paragraphe 8(2) prévoit que le ministre des Travaux publics peut ordonner à une personne se livrant à une activité interdite de cesser cette activité et que le refus d'obéir constitue en soi une infraction. La sagesse d'une implication aussi directe d'un ministre de la Couronne dans l'application de règlements de cette nature paraît sujette à caution. Votre Comité croit qu'il vaut mieux laisser aux policiers le rôle de faire respecter des interdictions comme celles que l'on trouve à l'article 10.1.

L'EXERCICE D'UN POUVOIR LÉGISLATIF DE FOND QUI DEVRAIT FAIRE L'OBJET D'UNE LOI PAR LE PARLEMENT

Bien qu'il ne doute pas de la légitimité et de l'utilité des règlements comme moyen de gouverner, le Comité mixte considère qu'il y aura toujours des matières qui ne feront pas partie de la sphère normale de la législation déléguée. A notre avis, les droits et libertés fondamentaux des Canadiens sont une de ces matières et les limites imposées à ces droits et libertés ne sont pas du ressort normal des règlements; cela relève plutôt du Parlement. Sauf circonstances exceptionnelles, le pouvoir de faire des règlements ne devrait pas servir à faire des règles qui, d'une manière significative, restreignent ou modifient les droits et les libertés publiques des citoyens.

Notre ordre constitutionnel est conçu de manière à protéger les libertés individuelles tout en permettant au gouvernement de gouverner. Les parlementaires ont une responsabilité particulière de décider quand et jusqu'à quel point le bien-être général exige que l'on restreigne ces libertés. Il n'est pas

[*Text*]

made by the Executive on the advice of unaccountable officials, without forewarning, and without giving those affected an opportunity to make representations. As a respected legal adviser to the Crown once said, "Publicity and freedom of discussion are probably the best safeguards against the abuse of power."[3] Your Committee is in full agreement with this view and firmly believes that significant limits or restrictions on individual rights and freedoms ought almost invariably to be established by an Act of Parliament that is, prior to its adoption, debated in Parliament. In this way, the proposed measures are brought to the notice of Canadians, who then have an opportunity to make representations to legislators. This approach recognizes that regulations, unlike parliamentary legislation, can be made "privately and without the benefit of public advice and criticism"[4] and that the rules of parliamentary procedure provide important democratic safeguards that are absent from regulation-making.

If individual rights and freedoms are to be curtailed in the vicinity of the Parliament buildings in order to promote valid government objectives, the necessary rules ought to be enacted by Act of Parliament after legislators have debated the merits of, and the propriety of the means chosen to achieve, those objectives. Your Committee wishes to emphasize that the legality of the measures that were enacted by way of an amendment to the *Public Works Nuisances Regulations* is not at issue here. Even if your Committee believed that the disallowed provisions are in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, it would still consider that they contravene its scrutiny criterion No. 12 in that they "amount to the exercise of a substantive legislative power that is properly the subject of direct parliamentary enactment."[5]

THE CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS

After a careful consideration of the provisions of section 10.1 and of the current jurisprudence, the Joint Committee also formed the opinion that these provisions are inconsistent with the freedoms of expression and peaceful assembly guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. In the following paragraphs, your Joint Committee explains why it considers that section 10.1 of the Regulations involves a *prima facie* infringement of these freedoms and the reasons supporting its view that the restrictions imposed on those freedoms are not demonstrably justified in a free and democratic society, as is required by section 1 of the Charter.

Freedom of Expression

In the decision of the Supreme Court of Canada in *Switzman* v. *Elbling*,[6] Mr. Justice Abbot wrote that "the right of free expression of opinion and of criticism" is "essential to the

[*Traduction*]

approprié de laisser l'Exécutif, conseillé par des fonctionnaires sans imputabilité, prendre cette décision sans préavis et sans donner aux personnes touchées l'occasion de présenter leurs vues. Comme l'a dit un conseiller juridique respecté de la Couronne: "La publicité et le droit à la discussion sont probablement les meilleurs protections contre l'abus de pouvoir".[3] Votre Comité est parfaitement d'accord avec cela et croit fermement que les empiétements et restrictions significatifs touchant les droits et libertés de la personne devraient presque toujours être l'oeuvre d'une loi du Parlement sur laquelle ce dernier tiendra un débat avant de l'adopter. De cette façon, les mesures proposées sont portées à l'attention des Canadiens qui ont alors la possibilité de présenter leurs vues aux législateurs. Cette approche repose sur le fait que les règlements, contrairement à la législation parlementaire, peuvent être adoptés "privément sans bénéficier de l'avis et des critiques publiques"[4] et que les règles de la procédure parlementaire constituent une protection démocratique importante.

S'il faut restreindre les droits et libertés de la personne dans le voisinage des édifices parlementaires afin de promouvoir des objectifs gouvernementaux valables, les règles nécessaires doivent être adoptées par une loi du parlement après que les législateurs aient discuté des mérites de ces objectifs et de l'adéquation des moyens choisis pour les atteindre. Votre Comité souligne que la légalité des mesures prises par le biais d'une modification au *Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics* n'entre pas en ligne de compte dans l'application de ce critère d'examen. Même si le Comité croyait que les dispositions visées par le désaveu sont conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*, il n'en penserait pas moins qu'elles contreviennent à son deuxième critère d'examen en ce qu'elles équivalent à l'exercice d'un "pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi adoptée par le Parlement".[5]

LA CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS

Après une étude attentive des dispositions de l'article 10.1 et de la jurisprudence à ce jour, le Comité mixte en est aussi venu à la conclusion que ces dispositions sont incompatibles avec les libertés d'expression et de réunion pacifique garanties par la Charte. Dans les paragraphes qui suivent, le Comité mixte explique pourquoi il considère qu'à prime abord l'article 10.1 du Règlement empiète sur ces libertés et donne les raisons pour lesquelles, selon lui, il ne s'agit pas de restrictions dont la justification puisse se démontrer dans une société libre et démocratique.

La liberté d'expression

Dans l'arrêt de la Cour suprême du Canada *Switzman* c. *Elbling*[6], le juge Abbot a écrit que le droit d'exprimer librement ses opinions et ses critiques est essentiel au

[*Text*]

working of a parliamentary democracy such as ours". As Professor Hogg notes, "Canadian judges have always placed a high value on freedom of expression as an element of parliamentary democracy and have sought to protect it with the limited tools that were at their disposal before the adoption of the Charter of Rights."[7] Thus, in *Saumur* v. *City of Quebec*,[8] the Court struck down a by-law that required the permission of the chief of police to distribute pamphlets in city streets. Now of course, any such laws must also be consistent with the freedom of expression guaranteed by paragraph 2(b) of the Charter.

It is clear that "freedom of expression" encompasses more than simply freedom of speech. The Supreme Court has held that prohibiting the carrying of placards and the distributing of pamphlets in an airport terminal constitutes an infringement of freedom of expression that cannot be justified under section 1 of the Charter.[9] A similar conclusion was reached with regard to a regulation made pursuant to the *Fisheries Act* which prohibited persons from coming within half a nautical mile of the seal hunt unless they were holders of a ministerial permit or licence. Such a regulation was found to be an unjustified infringement of the freedom of expression of seal hunt protesters.[10]

Where government action is challenged under paragraph 2(b) of the Charter, the Supreme Court, in *Irwin Toy Ltd.* v. *Quebec (Attorney General)*[11], set out the following steps to be followed. First, it must be ascertained whether the activity which the person challenging the governmental action wishes to pursue may properly be characterized as falling within freedom of expression. Where an activity conveys or attempts to convey a meaning, it has expressive content and *prima facie* falls within the scope of the guarantee. Once it is determined that the activity in issue comes within the scope of freedom of expression, the next step is to determine whether the purpose or effect of the government action is to restrict freedom of expression. If the government has aimed to control attempts to convey a meaning either by directly restricting the content of expression or by restricting a form of expression tied to content, its purpose trenches upon the guarantee. Even if the government's purpose is not to control or restrict attempts to convey a meaning, the court must still decide whether the effect of a government action is to restrict free expression.

In *Irwin Toy*, the Court had no doubt that freedom of expression includes the freedom to determine the time, place and manner of expression, observing that "if the government's purpose is to restrict a form of expression in order to control access by others to the meaning being conveyed or to control the ability of the one conveying the meaning to do so, it also limits the guarantee."[12] It is interesting to note that the Court

[*Traduction*]

fonctionnement d'une démocratie parlementaire comme la nôtre. Le professeur Hogg remarque que les juges canadiens ont toujours accordé une très grande valeur à la liberté d'expression comme élément constitutif de la démocratie parlementaire et se sont efforcés de la protéger avec le peu d'instruments dont ils disposaient avant l'adoption de la *Charte canadienne des droits et libertés*.[7] C'est ainsi que dans *Saumur* c. *City of Quebec*, la Cour a annulé un arrêté qui obligeait à obtenir l'autorisation du chef de police pour pouvoir distribuer des tracts dans la rue.[8] À présent, les mesures législatives de ce genre doivent aussi être examinées au regard de la liberté d'expression garantie par la Charte à son alinéa 2 *b*).

Bien évidemment cette "liberté d'expression" comprend plus que la liberté de parler. La Cour suprême a décidé que l'interdiction de porter des pancartes et de distribuer des tracts dans un aéroport constitue une atteinte à la liberté d'expression injustifiable aux termes de l'article 1 de la Charte.[9] On en est arrivé à la même conclusion à propos d'un règlement pris en application de la *Loi sur les pêches* qui interdisait d'approcher de moins d'un demi-mille nautique de la zone de chasse au phoque à moins de détenir un permis ou une licence du ministère. Cela constituait selon les juges une restriction injustifiable à la liberté d'expression des personnes qui manifestaient contre la chasse au phoque.[10]

Dans *Irwin Toy* c. *Le procureur général du Québec*[11], la Cour suprême a énoncé la marche à suivre lorsqu'une action de l'État est contestée sur le fondement de l'alinéa 2 *b*) de la Charte. La première étape de l'analyse consiste à déterminer si l'activité du demandeur relève du champ des activités protégées par la garantie touchant la liberté d'expression. Toute activité qui transmet ou tente de transmettre une signification et qui est donc expression d'un contenu relève de prime abord du champ des activités protégées. Si l'activité fait partie du champ des activités protégées, la deuxième étape consiste à déterminer si l'objet ou l'effet de l'action gouvernementale en cause est de restreindre la liberté d'expression. Si le gouvernement a voulu contrôler la transmission d'une signification soit en restreignant directement le contenu de l'expression soit en restreignant une forme d'expression liée au contenu, il y a atteinte à la garantie. Même si le but poursuivi par le gouvernement n'était pas de contrôler ni de restreindre une tentative de transmettre une signification, le tribunal doit décider si l'action gouvernementale a néanmoins pour effet de restreindre la liberté d'expression.

Pour la Cour, il est évident que la liberté d'expression englobe la liberté de déterminer le moment, le lieu et la manière de l'expression: "Si l'objet que poursuit le gouvernement est de restreindre une forme d'expression en vue de contrôler l'accès au message transmis ou de contrôler la possibilité pour quelqu'un de transmettre le message, il restreint également la garantie."[12] Il est intéressant de noter

[*Text*]

also stated, in giving an example, that "a rule against handing out pamphlets is a restriction on a manner of expression."[13]

It is not sufficient to show merely that a government action was not intended to restrict freedom of expression. Actions which have such an effect may also be unconstitutional. A determination in this regard requires, according to the Court, reference to the following principles: "(1) seeking and attaining the truth is an inherently good activity; (2) participation in social and political decision-making is to be fostered and encouraged; and (3) the diversity in forms of individual self-fulfilment and human flourishing ought to be cultivated in an essentially tolerant, indeed welcoming, environment not only for the sake of those who convey a meaning, but also for the sake of those to whom it is conveyed."[14] Again, the illustration used by the Court seems particularly relevant. It was observed that a rule controlling noise may have the effect of restricting freedom of expression where it can be shown that an individual's ability to convey a meaning related to one of these underlying principles has been restricted.

Of course, it is also relevant that the *Public Works Nuisances Regulations* prohibit certain activities on government owned property. While the Supreme Court, in its judgment in *Committee for the Commonwealth of Canada* v. *Canada*, made it clear that government ownership of property differs from private ownership of property due to the relationship between citizens and the elected government, and that government ownership of property can never of itself authorize the infringement of freedom of expression, the Court was divided on the manner in which paragraph 2(b) of the Charter applies to expression on government owned property. It would seem, however, that the applicable principle is that although not all expression on government property is protected by paragraph 2(b) of the Charter, an individual is "free to communicate in a place owned by the state if the form of expression he uses is compatible with the principal function or intended purpose of that place."[15]

In view of the type of activity found to be protected by freedom of expression in the *Commonwealth of Canada* case, it seems clear to your Committee that many of the activities prohibited by section 10.1 of the Regulations fall primarily within the scope of activities protected by freedom of expression. Firstly, it is evident that these activities involve "expression". Demonstrating and distributing literature are obvious examples of what has been termed "political speech" and, as Professor Hogg has noted, "political speech is at the core of s.2(b) of the Charter."[16] Secondly, it seems evident that section 10.1 encompasses forms of expression which are compatible with the function and purpose of Parliament Hill.

[*Traduction*]

l'exemple donné par la Cour: "Ainsi, par exemple, une règle qui interdit la distribution de tracts restreint un mode d'expression."[13]

Il ne suffit pas de démontrer que l'action gouvernementale ne visait pas à restreindre la liberté d'expression. L'action qui a un tel effet est aussi inconstitutionnelle. Pour arriver à une décision à cet égard, il faut appliquer, selon la Cour, les principes suivants: "(1) la recherche de la vérité est une activité qui est bonne en soi; (2) la participation à la prise de décisions d'intérêt social et politique doit être encouragée et favorisée; et (3) la diversité des formes d'enrichissement et d'épanouissement personnels doit être encouragée dans une société qui est essentiellement tolérante, même accueillante, non seulement à l'égard de ceux qui transmettent un message, mais aussi à l'égard de ceux à qui il est destiné".[14] L'exemple auquel a recours la Cour semble encore une fois particulièrement pertinent: on a fait remarquer qu'une règle visant à contrôler le bruit peut avoir pour effet de restreindre la liberté d'expression si l'on peut démontrer que l'aptitude à transmettre une signification d'après l'un de ces principes sous-jacents a été restreinte.

Il est bien sûr également pertinent que le *Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics* interdit l'exercice de certaines activités sur des propriétés fédérales. La Cour suprême, dans son arrêt *Comité pour la République du Canada* c. *Canada*, a bien établi que la propriété de l'État différait de la propriété privée en raison de la relation entre les citoyens et le gouvernement élu et que la propriété de l'État n'autorise jamais la violation de la liberté d'expression. La Cour était cependant divisée sur la façon dont l'alinéa 2 *b*) de la Charte s'applique au fait de s'exprimer sur des propriétés de l'État. Il semble que le principe à appliquer soit le suivant: bien que toute expression manifestée sur une propriété de l'État ne soit pas protégée par l'alinéa 2 *b*) de la Charte, chacun est libre de "s'exprimer dans un lieu dont l'État est propriétaire que si la forme d'expression qu'il emploie est compatible avec la fonction ou destination principale dudit lieu."[15]

Étant donné le genre d'activités dont il a été établi dans l'arrêt *République du Canada* qu'elles étaient protégées par la liberté d'expression, il semble évident à votre Comité que plusieurs des activités interdites par l'article 10.1 du Règlement relèvent de prime abord du champ des activités protégées par la Charte. En premier lieu, il est évident que ces activités supposent une "expression". Le fait de manifester et de distribuer des tracts est un exemple de ce qu'on a appelé l'expression politique et, ainsi que le remarque le professeur Hogg, l'expression politique se situe au coeur de l'alinéa 2*b*) de la Charte.[16] En deuxième lieu, il semble hors de doute que l'article 10.1 vise des formes d'expression qui sont compatibles avec la fonction et la destination de la colline du Parlement.

[*Text*]

If the prohibited activities are determined to come within the scope of freedom of expression, it must then be determined whether the government action restricts freedom of expression, either in purpose or in effect. Here, the outright prohibition of expressions of political speech in a location where such expressions were previously lawful is obviously a restriction of freedom of expression. Given this, it matters not for the purpose of paragraph 2(b) of the Charter whether the restrictions were enacted for a legitimate government purpose. Such considerations will, however, be relevant to an assessment of the provisions in question in the context of section 1 of the Charter, and will be discussed in that context later.

Freedom of Peaceful Assembly

Paragraph 2(c) of the Charter guarantees freedom of peaceful assembly. Is this freedom contravened by paragraph 10.1(1)(b) of the Regulations, which prohibits, within the 50 metre radius, persons from "demonstrating, alone or with others ... or participating in a demonstration."?

Prior to the Charter, the courts generally upheld the validity of laws restricting assemblies, parades and other gatherings. The relevant cases concerned municipal by-laws temporarily banning, or requiring the obtaining of permission for, these activities on public streets or in parks.[17] Since the passage of the Charter, however, it is clear that such restrictions on public meetings or parades will be limitations on paragraph 2(c) that will have to be justified under section 1 of the Charter.

For example, in *B.C.G.E.U.* v. *A.G. British Columbia*[18] the British Columbia Court of Appeal upheld an injunction preventing picketing at the doors of court houses in the province. The Court stated that it was prepared to assume that the injunction infringed both the picketers' freedom of assembly and freedom of expression, but that such an infringement was justified under section 1 of the Charter in the name of "the public's unfettered right to access to the courts of justice".

On the other hand, in *R* v. *Shead*,[19] the defendants were acquitted on charges stemming from the carrying out of an orderly and peaceful march. Although a permit to conduct the march had been denied, it was ruled that the actions of the police amounted an infringement of the accused's rights of expression and assembly.

There would appear to be a strong argument that paragraph 10.1(1)(b) of the Regulations infringes the freedom of peaceful assembly guaranteed by the Charter. Again, this does not resolve the issue. The crucial question is whether such an infringement can be justified under the terms of section 1 of the Charter.

[*Traduction*]

Si l'on conclut que les activités interdites relèvent de la liberté d'expression, il faut ensuite déterminer si l'action gouvernementale restreint la liberté d'expression, par son but ou son effet. Dans le présent cas, le seul fait d'interdire des expressions politiques en un lieu où elles étaient auparavant autorisées constitue manifestement une restriction de la liberté d'expression. Il n'importe donc pas, au regard de l'alinéa 2 *b*), de déterminer si les restrictions furent adoptées pour des fins gouvernementales légitimes. Ces considérations seront par contre pertinentes pour évaluer les dispositions en cause par rapport à l'article 1 de la Charte et seront par conséquent étudiées plus loin dans ce contexte.

La liberté de réunion pacifique

L'alinéa 2 *c*) de la Charte garantit la liberté de réunion pacifique. L'alinéa 10.1(1) *b*) du Règlement, qui interdit "dans un rayon de 50 mètres... de manifester, seul ou avec d'autres personnes, ... ou de participer à une manifestation", viole-t-il cette liberté de réunion?

Avant l'entrée en vigueur de la Charte, les tribunaux reconnaissaient en général la validité des lois qui restreignent les assemblées, les défilés et autres formes de réunion. Les décisions judiciaires qui sont pertinentes ici se rapportent à des arrêtés municipaux interdisant temporairement de telles activités sur la voie publique ou dans des parcs ou exigeant d'obtenir des autorisations pour les exercer.[17] Depuis l'adoption de la Charte cependant, il est clair que de telles restrictions à des réunions publiques ou à des défilés seront considérées comme limitant la liberté garantie par l'alinéa 2 *c*) et devront être justifiées aux termes de l'article 1 de la Charte.

Par exemple, dans *B.C.G.E.U.* c. *A.G. British Columbia*,[18] la Cour d'appel de la Colombie-Britannique a maintenu une injonction interdisant le piquetage à la porte des tribunaux de la province. La Cour a statué qu'elle était disposée à accepter que l'injonction violait la liberté de réunion et d'expression de ceux qui se livraient au piquetage mais ajoutait que cette violation se justifiait aux termes de l'article 1 de la Charte, puisque le public a le droit d'avoir accès aux salles des tribunaux.

Par contre, dans *R* c. *Shead*[19], les défendeurs furent acquittés d'accusations portant sur le fait d'avoir défilé dans le calme et l'ordre. Bien que l'autorisation d'effectuer ce défilé avait été refusée, le tribunal a décidé que les actions de la police avaient violé les droits de l'accusé à la liberté d'expression et de réunion.

Il semble donc qu'il y ait de sérieux motifs de conclure que l'alinéa 10.1(1) *b*) du Règlement viole la liberté de réunion pacifique que garantit la Charte. Le problème ne s'en trouve pas résolu pour autant. La question essentielle est de savoir si cette violation se justifie aux termes de l'article 1 de la Charte.

[*Text*]

Section 1 of the Charter

Section 1 provides that Charter rights and freedoms are subject to "such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society." If it is concluded that the Regulations contravene the freedom of expression and freedom of peaceful assembly guaranteed by the Charter, the crucial question of whether these provisions are saved by section 1 of the Charter must be answered.

The Supreme Court has established two criteria to be applied in establishing whether a limit is reasonable and demonstrably justified in a free and democratic society[20]:

(1) The objective of the measures responsible for a limit on a Charter right or freedom must be of sufficient importance to override the constitutional protection. At a minimum the objective must relate to a *pressing and substantial concern*;

(2) The means chosen to carry out the objective must be *proportional* to the concern. This involves three elements:

(i) the limit must be rationally connected to the objective, as opposed to being arbitrary, unfair or based on irrational considerations;

(ii) the means chosen should impair the right or freedom in question as little as possible; and

(iii) the objective must be proportional to the effects of the measures resulting in the limitation on the Charter right or freedom (The more severe the effect of a measure, the more important the objective must be).

Objective

The Regulatory Impact Analysis Statement which accompanied the amendments registered as SOR/90-155 indicates that their purpose is to a) improve control of disruptive noise during business hours in order to facilitate the carrying on of business within the Parliament buildings, and b) improve control of ingress to and egress from the Parliament buildings in order to facilitate the flow of pedestrian traffic.[21]

That the insuring of unimpeded access to parliamentary buildings was the chief concern leading to the Regulations is revealed in the letter from the Speaker of the House of Commons to the Minister of Public Works which apparently initiated the process leading to the new provisions. The Speaker wrote that the Board of Internal Economy was "concerned that Members and staff have access to the buildings, free of harassment and confident of their safety." In turn, the Government House Leader characterized the intent of the Regulations as being "to make it possible for members to get to the House of Commons." Statements made in the House by the Chief Government Whip also

[*Traduction*]

L'article 1 de la Charte

L'article 1 de la *Charte canadienne des droits et libertés* dispose que les droits et libertés qu'elle garantit "ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique." Si l'on peut conclure que le Règlement viole la liberté d'expression et de réunion pacifique que garantit la Charte, il faut alors répondre à la question de savoir si les dispositions du Règlement se justifient aux termes de l'article 1.

La Cour suprême a dégagé deux critères à appliquer pour établir si une limite est raisonnable et se justifie dans le cadre d'une société libre et démocratique:[20]

(1) L'objectif que doivent servir les mesures qui apportent une restriction à un droit garanti par la Charte doit être suffisamment important pour justifier la suppression d'un droit garanti par la Constitution. Il faut à tout le moins qu'un objectif se rapporte à *une préoccupation urgente et réelle*;

(2) Les moyens choisis pour atteindre l'objectif doivent être *proportionnels* à la préoccupation. Ce critère comporte trois éléments:

(i) la limite doit avoir un lien rationnel avec l'objectif, n'être ni arbitraire, ni inéquitable ni fondée sur des considérations irrationnelles;

(ii) le moyen choisi doit être de nature à porter le moins possible atteinte au droit ou à la liberté en question;

(iii) il doit y avoir proportionnalité entre l'objectif et les effets des mesures restreignant un droit ou une liberté garantis par la Charte (plus l'effet sera sévère, plus l'objectif devra être important).

L'objectif

Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant les modifications enregistrées sous le numéro DORS/90-155 indique que leur objectif est a) d'améliorer le contrôle des bruits distrayants durant les heures d'affaires pour faciliter l'exécution du travail dans les édifices du Parlement et b) d'améliorer le contrôle d'entrée et de sortie aux édifices du Parlement pour faciliter le passage des piétons.[21]

La lettre du Président de la Chambre des communes au ministre des Travaux publics, qui semble avoir été à l'origine des démarches qui ont abouti aux nouvelles dispositions, révèle que la préoccupation majeure ayant mené à l'adoption du Règlement est l'accès sans entrave aux édifices parlementaires. Selon le Président, la préoccupation du Bureau de la régie interne était que les députés et le personnel de la Chambre puissent accéder aux édifices en toute sécurité et sans subir de harcèlement. Le Leader du gouvernement à la Chambre a, à son tour, décrit l'intention du Règlement comme étant de permettre aux députés de se rendre à la Chambre. Des déclarations du whip du gouvernement faites en Chambre

[*Text*]

indicate that there were concerns that demonstrations might impede access by emergency vehicles such as ambulances and fire trucks.

Certainly the facilitating of the carrying on of business within the Parliament buildings and the facilitating of traffic to and from the Parliament buildings are important concerns. It is questionable, however, whether the Regulations were made in response to a "substantial and pressing concern". Where a previously lawful activity is prohibited, one would at least expect some clear evidence of a change in circumstances warranting such a prohibition. With regard to public demonstrations, for example, the courts have held that there must be a compelling reason why the basic rights of an individual should be curtailed. The rights of a person cannot be restricted on the basis of a speculative concern of danger or because the manner of exercising those rights is considered to be an annoyance. Any restriction must be shown to further an important or substantial public interest. In the present instance there is nothing to suggest that circumstances have arisen that would require the outright prohibition of previously lawful activities involving the exercise of the freedoms of expression and peaceful assembly. If the circumstances did not warrant such prohibitions in the past, it is difficult to see how they do so now.

Means

Section 10.1 of the Regulations would seem also not to meet the proportionality test set out by the Supreme Court in *Oakes*. This section prohibits a person from demonstrating alone, or from distributing documents or information, no matter how peacefully. On their face, these prohibitions will even apply to Members of Parliament. One may question whether the Regulations establish any connection between the prohibited activities and the existence of apprehended harm to other interests. Can it be said that they are rationally connected to the stated objective and that they limit Charter rights or freedoms as little as possible? One should consider the fact that of all activities capable of affecting ingress to and egress from the Parliament buildings, those which involve the expression of free speech and opinion have been singled out. For example, large groups of tourists watching the changing of the Guard may conceivably interfere with access to a much greater degree than a lone demonstrator expressing his views by means of a sign. But while the Regulations do not attempt to regulate groups of tourists in the vicinity of entrances to parliamentary buildings, they do prohibit the lone demonstrator silently carrying a sign from standing near the same entrances. Section 10.1 focuses exclusively on those engaged in the expression of ideas through demonstrations, speech or the distribution of pamphlets. Because of this focus, it is difficult to find that the limits imposed are *rationally* connected to the stated objectives of the amendment to the Regulations.

[*Traduction*]

indiquent aussi que l'on s'inquiétait de ce que des manifestations puissent empêcher l'accès de véhicules d'urgence, par exemple des ambulances et des camions de pompiers.

Se préoccuper de faciliter le travail à l'intérieur des édifices du Parlement et la circulation sur la colline du Parlement est certes important. On peut se demander pourtant si le Règlement a été pris en réponse à une "préoccupation urgente et réelle". Lorsqu'on interdit une activité qui était auparavant légale, on s'attendrait à tout le moins à des changements évidents de circonstances qui justifient l'interdiction. Dans le cas par exemple des manifestations, les tribunaux ont jugé qu'on doit y être forcé pour justifier que des droits fondamentaux soient limités. On ne peut pas restreindre les droits individuels parce qu'on suppose l'existence d'un danger ou qu'on estime que la façon dont ces droits sont exercés est gênante. Pour toute restriction il faut démontrer qu'elle sert à promouvoir un intérêt public important ou réel. Dans le cas qui nous occupe, rien ne permet de conclure que de nouvelles circonstances exigent que des activités comportant l'exercice des libertés d'expression et de réunion pacifique jusque-là légales doivent désormais être interdites. Si les circonstances n'ont pas justifié une telle interdiction par le passé, on voit difficilement pourquoi elles le feraient à présent.

Les moyens

L'article 10.1 du Règlement ne semble pas non plus satisfaire au test de la proportionnalité qu'a établi la Cour suprême dans *Oakes*. Aux termes de cet article, il est interdit de manifester seul ou de distribuer toute publication ou tout document, même pacifiquement. À première vue, ces interdictions s'appliquent aussi aux députés. On peut se demander si le Règlement établit un lien entre les activités qu'il interdit et la possibilité de nuire à d'autres intérêts. Peut-on affirmer qu'il est logiquement lié à l'objectif déclaré et qu'il limite aussi peu que possible les droits et libertés garantis par la Charte? Il faut bien voir que de toutes les activités susceptibles d'affecter les allées et venues aux édifices du Parlement, on a isolé celles qui touchent la liberté d'expression. Il est raisonnable de penser que de grands groupes de touristes venus regarder la relève de la garde gêneront davantage l'accès aux édifices du Parlement qu'un manifestant isolé qui exprime son opinion avec une pancarte. Mais le Règlement n'essaie pas de réglementer des groupes de touristes se trouvant près des entrées des édifices du Parlement, alors qu'il interdit à un manifestant isolé portant silencieusement une pancarte de se trouver au même endroit. L'article 10.1 porte exclusivement sur les personnes exprimant leurs idées par des manifestations, des discours ou par la distribution de dépliants. Ce point de vue exclusif rend difficile de juger que les limites imposées sont *rationnellement* liées aux objectifs déclarés des modifications au Règlement.

[*Text*]

Similarly, it is almost impossible to state that section 10.1 impairs protected freedoms as little as possible. Under the Regulations, even the lone silent demonstrator may be arrested. How this is necessary to meet the stated objectives of the regulations is impossible to explain. Thus, at least two elements of the proportionality test enunciated in the *Oakes* decision are missing in this case, justifying a finding that the means chosen are not proportional to the alleged pressing and substantial concern regarding control of disruptive noise and of ingress to and egress from the Parliament buildings.

UNDUE TRESPASS ON RIGHTS AND LIBERTIES

The reasons for which your Committee does not consider that section 10.1 of the Regulations represents a reasonable limit on constitutionally protected freedoms that can be demonstrably justified in a free and democratic society also support its conclusion that this section unduly trespasses on rights and liberties, and thus contravenes the Committee's scrutiny criterion No. 9.

Your Committee finds it disturbing that while a great many activities can bring about the production of noise or impede vehicular or pedestrian traffic, the government has chosen to prohibit only those activities that involve the exercise of those freedoms that are essential to a democracy. The extent of these prohibitions is also a matter of concern. For example, section 10.1 makes it an offence for any one person to stand silently and peacefully near an entrance to a parliamentary building while carrying a placard or handing out leaflets. It is inconceivable to your Committee that such a prohibition is required to achieve the stated objectives of the amendment made on March 1, 1990. The apparent lack of a rational link between the prohibitions enacted by section 10.1 and the declared governmental objectives, together with the overreaching character of some of these prohibitions are, in our opinion, sufficient to conclude that section 10.1 unduly trespasses on rights and liberties.

CONCLUSION

In view of the nature of the Joint Committee's objections to section 10.1 of the *Public Works Nuisances Regulations*, and more particularly your Committee's belief that it is inappropriate for restrictions on freedoms of expression and peaceful assembly of the seriousness of those found in that section to be enacted by way of regulation, the Committee feels that the disallowance of section 10.1 and of the related subsection 8(2) by the House of Commons is the most suitable and efficacious means of resolving those objections. While various assurances have been given that peace officers would not enforce this section, and while the Attorney General of Canada, in the interests of the proper administration of justice, has previously directed the staying of the proceedings against the only

[*Traduction*]

De la même façon, il est presqu'impossible d'affirmer que l'article 10.1 limite aussi peu que possible des libertés protégées. Même un manifestant isolé et silencieux peut se faire arrêter en vertu du Règlement. Il est impossible d'expliquer pourquoi cela serait nécessaire afin d'atteindre les objectifs déclarés du Règlement. Au moins deux éléments du test de proportionnalité énoncé dans *Oakes* manquent donc ici, ce qui permet de conclure que les moyens choisis ne sont pas proportionnels à la préoccupation urgente et réelle alléguée touchant le contrôle des bruits distrayants et celui des allées et venues aux édifices du Parlement.

EMPIÉTEMENT INDÛ SUR LES DROITS ET LIBERTÉS DE LA PERSONNE

Les raisons pour lesquelles votre Comité ne considère pas que l'article 10.1 est une limite raisonnable aux libertés garanties par la Constitution dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique étayent aussi sa conclusion que cette disposition empiète indûment sur les droits et libertés et, par conséquent, est en contravention avec le neuvième critère d'examen du Comité.

Pour votre Comité, il est troublant que, parmi les nombreuses activités pouvant être une source de bruit ou nuire à la circulation des véhicules ou des piétons, le gouvernement a choisi d'interdire seulement celles qui comportent l'exercice de ces libertés essentielles à la démocratie. La portée de ces atteintes est aussi préoccupante. Par exemple, c'est une infraction aux termes de l'article 10.1 de se tenir seul silencieusement et pacifiquement près d'une entrée d'un édifice parlementaire en tenant une pancarte ou en distribuant des dépliants. Votre Comité trouve inconcevable qu'une telle interdiction soit nécessaire pour atteindre les objectifs déclarés de la modification du 1er mars 1990. L'absence, selon toute apparence, de lien rationnel entre les interdictions décrétées par l'article 10.1 et les objectifs gouvernementaux déclarés ajoutée à la nature excessive de certaines de ces interdictions suffisent, à notre avis, pour conclure que l'article 10.1 empiète indûment sur les droits et libertés.

CONCLUSION

Étant donné la nature des objections formulées par votre Comité à l'encontre de l'article 10.1 du *Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics*, et plus particulièrement le fait que votre Comité croit qu'il n'est pas approprié que des restrictions aux libertés d'expression et de réunion pacifique aussi graves que celles qu'on y trouve, soient adoptées par règlement, nous croyons que le désaveu de l'article 10.1 et du paragraphe 8(2) y afférent par la Chambre des communes est le moyen le plus approprié et efficace de régler ces objections. Bien que diverses assurances selon lesquelles les policiers ne mettraient pas à exécution cet article aient été fournies, et que la Procureure générale du Canada, dans le meilleur intérêt de l'administration de la justice, ait fait

[*Text*]

individuals charged for contravening the provisions of section 10.1, the Committee cannot ignore the fact that so long as this section stands unrevoked, it might again be resorted to so as to prevent the exercise of fundamental freedoms on Parliament Hill. In resolving that section 10.1 of the Regulations be revoked, the Joint Committee is not impugning the good faith of those who recommended the enactment of this provision, nor is it passing judgement on the legitimacy of the objectives that were pursued. It is not the role of the Joint Committee to determine whether or not facilitating the carrying on of business within Parliament buildings and the flow of vehicular and pedestrian traffic to and from those buildings requires the adoption of legal restraints going beyond those existing prior to the enactment of SOR/90-155. It is, however, the responsibility of your Committee, in any case where such measures are enacted, to advise the Houses of its judgement as to whether the means chosen to achieve certain objectives are proper and lawful.

[*Traduction*]

surseoir aux procédures intentées contre les personnes mises en accusation pour avoir contrevenu à l'article 10.1, le Comité ne peut ignorer le fait qu'aussi longtemps que cet article sera en vigueur il pourrait servir à empêcher l'exercice légal de libertés fondamentales sur la colline du Parlement. En concluant que l'article 10.1 doit être abrogé, le Comité mixte ne met pas en doute la bonne foi de ceux qui ont recommandé son adoption ni ne porte un jugement sur la légitimité des objectifs qui étaient poursuivis. Ce n'est pas son rôle de déterminer s'il faut, pour faciliter l'exécution du travail dans les édifices du Parlement ou la circulation des piétons ou des véhicules autour de ceux-ci, adopter des restrictions légales allant au-delà de ce qui existait avant la prise du DORS/90-155. Cependant, c'est la responsabilité du Comité, lorsque des mesures à cette fin sont adoptées, de faire part aux Chambres de son avis sur la question de savoir si les moyens choisis pour atteindre certains objectifs sont légitimes et légaux.

[*Text*]

NOTES

1. It must be remembered that the regulation-making powers conferred by sections 28 and 29 of the *Public Works Act* are exercisable by the Governor in Council. In practice, such a regulation will be made by the Governor General following a recommendation by the Minister responsible for the administration of the Act, in this case the Minister of Public Works, which recommendation is endorsed by the Special Committee of the Privy Council. Legally, neither His Excellency nor the Special Committee of Council have any obligation to consult third parties.

2. Within weeks of the promulgation of the amendment registered as SOR/90-155 and following the arrest of two persons on March 19, 1990, a spokesperson for the RCMP was reported to have acknowledged that the RCMP would not enforce section 10.1. On September 14, 1990, the Attorney General of Canada stayed the proceedings against the only two individuals charged for contravening section 10.1 of the Regulations. In a press release announcing her decision, the Attorney General referred to concerns raised by the Joint Committee and stated: "In light of all of the circumstances, I do not feel that to conduct these prosecutions is in the best interests of the proper administration of justice." Apparently, section 10.1 has not been enforced since.

3. E.A. Driedger, "The Enactment and Publication of Canadian Administrative Regulations", (1967) 19 *Administrative Law Review* 129, at p. 134.

4. House of Commons, Special Committee on Statutory Instruments, *Third Report*, 1st Session, 28th Parliament, at p.43.

5. Your Committee has also taken into consideration the fact that many of the activities that could give rise to legitimate concerns when they take place on Parliament Hill are already dealt with in the *Criminal Code*. For instance, section 175 of the Code prohibits the causing of a disturbance in or near a public place. For other examples, see s. 51 (Intimidating Parliament), s.63 (Unlawful Assembly), s.180 (Nuisance), s.264.1 (Uttering threats), ss.265, 266 (Assault), s.430 (Mischief).

6. [1957] S.C.R. 285.

7. Peter W. Hogg, *Constitutional Law of Canada*, (Toronto, The Carswell Company, 1985), p.713.

8. [1953] 2 S.C.R. 299.

9. *Committee for the Commonwealth of Canada* v. *Canada*, [1991] 1 S.C.R. 139.

10. *International Fund for Animal Welfare, Inc.* v. *Canada* [1988] 3 F.C. 590 (F.C.A.).

11. [1989] 1 S.C.R. 927.

12. *Ibid.*, p. 974.

[*Traduction*]

NOTES

1. Il faut rappeler que les articles 28 et 29 de la *Loi sur les travaux publics* accordent le pouvoir réglementaire au gouverneur en conseil. Dans la pratique, celui-ci prend de tels règlements à la suite d'une recommandation du ministre responsable de l'exécution de la loi, dans ce cas le ministre des Travaux publics, après que la recommandation a été approuvée par le Comité spécial du Conseil privé. La Loi n'oblige ni le gouverneur général ni le Comité spécial à consulter des tiers.

2. À peine quelques semaines après l'adoption du DORS/90-155 et après que deux personnes aient été arrêtées pour contravention à l'article 10.1, un porte-parole de la GRC reconnaissait que la GRC n'avait pas l'intention d'appliquer cet article à l'avenir. Le 14 septembre 1990, la Procureure générale du Canada a sursis aux poursuites intentées contre les deux seules personnes qui avaient été accusées d'avoir contrevenu au Règlement. Dans le communiqué de presse qui annonçait sa décision, la Procureure générale mentionnait les objections soulevées par le Comité mixte et précisait que de telles poursuites n'étaient pas dans le meilleur intérêt de l'administration de la Justice. Il ne semble pas que l'article 10.1 ait été appliqué depuis.

3. E.A. Driedger, "The Enactment and Publication of Canadian Administrative Regulations", (1967) 19 *Administrative Law Review* 129, p. 134.

4. Chambre des communes, Comité spécial sur les instruments statutaires, *Troisième rapport*, Première Session, Vingt-huitième Législature.

5. Le Comité tient aussi compte du fait que beaucoup d'activités dont l'exercice sur la colline parlementaire pourrait donner lieu à certaines inquiétudes sont déjà prohibées par le *Code criminel*. Ainsi, l'article 175 du Code interdit à quiconque de faire du tapage dans un endroit public ou près d'un tel endroit. Voir aussi l'art. 51 (intimider le Parlement), l'art. 63 (attroupement illégal), l'art. 180 (nuisance), l'art. 264.1 (proférer des menaces), les arts. 265, et 266 (voies de fait), l'art. 430 (méfaits).

6. [1957] S.C.R. 285.

7. Peter W. Hogg, *Constitutional Law of Canada*, Toronto, The Carswell Company, 1985, p.713

8. [1953] 2 S.C.R. 299

9. *Comité pour la République du Canada* c. *Canada*, {1991} 1 R.C.S. 139.

10. *Fonds international pour la défense des animaux, Inc.* c. *Canada*, [1988] 3 C.F. 590

11. [1989] 1 R.C.S. 927

12. *Ibid.*, p. 974

[*Text*]

13. *Ibid.*

14. *Ibid.*, p. 976.

15. *Supra*, note 9, p. 156, *per* Lamer, C.J.

16. *Supra*, note 7.

17. See *A.G. Can. and Dupond* v. *Montreal*, [1978] 2 S.C.R. 770; *R* v. *Campbell*, (1962) 35 D.L.R. (2d) 480 (Ont. H.C.), aff'd. (1963) 38 D.L.R. (2d) 579 (Ont. C.A.).

18. (1985) 20 D.L.R. (4th) 399, affirmed [1988] 2 S.C.R. 214,

19. [1984] 4 C.N.L.R. 108 (Alta.Prov.Ct.)

20. *R* v. *Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103

21. It is also worth noting that the RIAS states that these purposes will be achieved via the Regulations with a "minimum interference with individual freedoms." This statement implicitly recognizes that this initiative represents some such interference.

[*Traduction*]

13. *Ibid.*

14. *Ibid.*, p. 976

15. *Supra*, note 9, p. 156 (juge en chef Lamer)

16. *Supra*, note 7.

17. Voir *Procureur général du Canada et Dupond* c. *Montréal*, [1978] 2 R.C.S. 770; *R v. Campbell*, (1962) 35 D. L. R. (2e) 480 (Haute Cour de l'ontario), (1963) 38 D. L. R. (2e) 579 (Cour d'appel de l'Ontario).

18. [1985] 20 D .L. R. (4e) 399, confirmé par [1988] 2 R. C. S. 214.

19. [1984] 4 C. N. L. R. 108 (Cour provinciale de l'Alberta)

20. *R.* c. *Oakes*, [1986] 1 R. C. S. 103.

21. Il faut également noter que le Résumé indique que ces objectifs doivent être atteints avec un «minimum d'entrave à la liberté individuelle». Cela est une reconnaissance implicite qu'il y a interférence.

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, November 19, 1992

[*Text*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Mr. Derek Lee (*Joint Chairman*) in the Chair.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Before we begin the formal agenda, I wish to mention that we have visiting Ottawa and with us observing the meeting this morning Mr. Nethercote from the Australian Senate. Mr. Nethercote is pursuing a review of Senate procedures here in Ottawa on behalf of the Senate in Australia and has decided that he would like to take a look at this function this morning. We welcome him and wish him well on his work here.

The first item on the agenda, a special item, is the "Public Works Nuisances Regulations, amendment". We will consider a draft report moving disallowance of section 10.1 of, the Regulations. That matter has been before the committee for some considerable period of time and has had a significant degree of discussion and input. The steering committee dealt with it over the most recent parliamentary break. The steering committee was of the view that it should be brought to committee for the purpose intended.

SOR/90-155—PUBLIC WORKS NUISANCES REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lee): Can we open with some comments by counsel? We can then canvass the views of members.

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: On October 7, the steering committee made the decision to recommend to the full committee that the disallowance report be made with respect to two particular provisions of the regulations, primarily section 10.1 and subsection 8(2) in accordance with the standing orders of the House of Commons. The report itself is simply the resolution for disallowance. The actual reasons for disallowance are set out in what is labelled as Appendix "B" to the report.

The reasons are namely that these provisions fail to conform to the Charter. Even if it was not the case that they contravene the Charter, they trespass unduly on rights and liberties. Thirdly, they amount to the exercise of a substantive legislative power that is more properly the subject of direct parliamentary enactment.

In more common parlance, if it is found necessary to do this type of thing the appropriate means would be through

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 19 novembre 1992

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

M. Derek Lee (le *coprésident*) occupe le fauteuil.

Le coprésident (M. Lee): Avant de passer à l'ordre du jour officiel, je voudrais vous informer que M. Nethercote, du Sénat de l'Australie, est en visite à Ottawa et participe à notre réunion de ce matin à titre d'observateur. M. Nethercote effectue une étude du fonctionnement du Sénat canadien à Ottawa pour le compte du Sénat de son pays, et a signifié qu'il voulait observer cette réunion. Nous lui souhaitons la bienvenue et souhaitons qu'il réussisse dans son entreprise ici.

Le premier point à l'ordre du jour, et il s'agit d'un point spécial, est le «Règlement concernant les actes nuisibles sur des ouvrages publics - Modification». Nous allons étudier un projet de rapport où il est proposé d'abroger le paragraphe 10.1 du Règlement. Ce Comité étudie cette question depuis pas mal de temps et les membres en ont abondamment discuté. Le Comité directeur l'a étudiée au cours du dernier ajournement du Parlement et il est d'avis qu'elle doit être soumise à notre Comité afin qu'une décision soit prise.

DORS/90-155—RÈGLEMENT CONCERNANT LES ACTES NUISIBLES SUR DES OUVRAGES PUBLICS - MODIFICATION.

Le coprésident (M. Lee): Pouvons-nous commencer par demander au conseiller juridique de faire quelques observations? Ensuite, nous demanderons aux membres d'exposer leurs points de vue.

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du Comité: Le 7 octobre, le Comité directeur a décidé de recommander au Comité principal de rédiger le rapport d'abrogation concernant deux dispositions particulières du Règlement, soit le paragraphe 10.1 et l'alinéa 8 (2), conformément au Règlement de la Chambre des communes. Le rapport lui-même est simplement la résolution d'abrogation. Les motifs réels de l'abrogation sont exposés à l'Annexe «B» du rapport.

Les motifs portent que ces dispositions ne sont pas conformes à la Charte. Même si elles n'enfreignent pas la Charte, elles empiètent trop sur les droits et libertés. Troisièmement, elles consistent en l'exercice d'un important pouvoir législatif, qui relève davantage d'un texte législatif du Parlement.

En termes plus simples, s'il s'avère nécessaire de prendre ce genre de mesures, le processus qui convient consisterait à

[*Text*]

legislation that was presented to the houses, debated and voted upon rather than simply through a regulatory process.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Comments from members generally or on any element of the draft report?

Mr. Whittaker: This report dates back to the days when I sat on this committee. It had a fairly good go around there. I want to add my comments to those that I made at the time of the original work that was done by counsel.

I have had the opportunity of once again reading Appendix "B". I am in full agreement with what is set out there as I was back when the original research was done. It would be appropriate at this stage to move that the Sixth Report be tabled in the House with the appendixes as set out. That should probably include that they also be tabled in the Senate. I said the House, but the House and the Senate would be appropriate.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The draft resolution would cover both of those in any event.

For the record, my co-chairman, Senator Grimard, having reviewed all of the elements of the issue, has indicated in a letter that he as well is supportive of proceeding in the way that we are proceeding this morning.

Are there any other comments for the record which might assist others who are interested in the issue or posterity?

Mr. Fee: It is straightforward. I appreciate your reading Senator Grimard's remarks into the record; I think it is appropriate.

The Joint Chairman (Mr. Lee): You are aware of the motion. Can I look for a show of hands, then, on those are who are in favour of the motion? It is unanimous. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The motion is carried. I would ask the clerk to prepare the appropriate documentation so that the report can be tabled this morning in the House and as soon as possible in the Senate.

I would note for members that it was the view of your chairman that a press release should be made available this morning after the resolution is tabled in the House. The press release will be informational. We have avoided at all cost any references or discussions of this in a way that could be construed as being partisan. Hopefully, the information approach will satisfactory those who have a need to know through the media. If you wish a copy of that you can obtain it from the clerk or counsel.

Mr. Rideout: Is it already there?

[*Traduction*]

présenter un projet de loi aux deux Chambres, à en débattre et à procéder à un vote, plutôt que de prendre simplement un règlement.

Le coprésident (M. Lee): Les membres ont-ils des observations d'ordre général ou sur un élément du projet de rapport?

M. Whittaker: Ce rapport date de l'époque où je siégeais à ce Comité. Il y a pas mal circulé. Je voudrais ajouter des observations à celles que j'ai faites lors du travail original du conseiller juridique.

J'ai eu l'occasion de lire de nouveau l'Annexe «B». Je suis entièrement d'accord avec ce qui y est exposé, tout comme je l'étais lorsque les premières recherches ont été effectuées. A ce stade, il convient de proposer que le sixième rapport, contenant les annexes dans leur forme actuelle, soit déposé à la Chambre. Cette proposition porterait probablement aussi qu'il soit déposé au Sénat. J'ai dit la Chambre, mais la Chambre et le Sénat conviendraient.

Le coprésident (M. Lee): Le projet de résolution serait déposé dans les deux Chambres dans tous les cas.

Je signale en passant que mon coprésident, le sénateur Grimard, après avoir étudié tous les aspects de la question, a indiqué dans une lettre qu'il est d'accord avec notre façon de procéder ce matin.

Des membres ont-ils d'autres observations, qui peuvent aider d'autres membres que la question ou la postérité intéresse?

M. Fee: C'est bien dit. Je vous remercie de lire les remarques du Sénateur Grimard qui ont été consignées; je pense que c'est pertinent.

Le coprésident (M. Lee): Vous êtes au courant la proposition. Que tous ceux qui sont en faveur lèvent la main. La réponse est unanime. La proposition est-elle adoptée?

Des voix: Adoptée.

Le coprésident (M. Lee): La proposition est adoptée. Je demande au greffier de préparer la documentation pertinente de sorte que le rapport puisse être déposé à la Chambre ce matin et au Sénat dès que possible.

Je ferai remarquer aux membres que votre président est d'avis qu'il faut émettre un communiqué de presse ce matin après le dépôt de la résolution à la Chambre. Le communiqué fournira des renseignements. Nous y avons évité à tout prix toute référence ou discussion qui pourrait être partisane. Avec de l'espoir, la méthode axée sur l'information satisfera ceux qui doivent être mis au courant par les médias. Si vous voulez obtenir une copie du communiqué, adressez-vous au greffier ou au conseiller juridique.

M. Rideout: Le communiqué a-t-il déjà été rédigé?

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): We will then proceed to the next item on the agenda. The first one is under the rubric "Letters To and From Ministers". The first one involves the "Pest Control Products Regulations"

SOR/85-686—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-89—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-109—PEST CONTROL PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 17A:1)

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Some of the amendments mentioned in the chairmen's letter of May 21 have since been made by way of an omnibus order. The more substantive concerns raised by the committee have yet to be resolved.

In their letter the chairmen wanted the minister to give the committee a clear indication of when those concerns would be addressed. For the reasons he gives the minister apparently cannot give the committee "a clear schedule for introduction of the amendments."

That letter was dated July 1992. Perhaps the chairmen could write again to the minister in February to see if he then has a clearer idea of when the amendments are to proceed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Any comments from members? That approach is reasonable.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We will then move to the next item on the agenda under "New Instrument, Definition of Small Retransmission Systems Regulations".

SOR/89-255—DEFINITION OF SMALL RETRANSMISSION SYSTEMS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 17B:1)

Mr. Bernier: In this instance Mr. Rousseau raised two questions concerning the Small Retransmission Systems Regulations. A reply received on October 10, 1989, did not deal satisfactorily with the objections made by Mr. Rousseau and he wrote again to the department's DIO in December of 199O. No reply to that letter was received despite numerous reminders. In April of this year you and your colleagues drew the attention of the minister to his department's failure to respond.

The minister stated in his reply that he expected to have a response "within the coming months." This was four and one-half months ago and no reply has been received to date.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Nous passons maintenant au point suivant de l'ordre du jour. Le premier point figure à la rubrique «Échange de lettres avec les ministres». Le premier porte sur le «Règlement sur les produits antiparasitaires».

DORS/85-686—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES - MODIFICATION

DORS/88-89—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES - MODIFICATION

DORS/88-109—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS ANTIPARASITAIRES - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17A:5)

M. François-R. Bernier, conseiller-juridique principal du Comité: Certaines des modifications dont il est question dans la lettre des présidents datée du 21 mai ont été apportées depuis grâce à l'adoption d'un projet de loi omnibus. Il reste à résoudre les préoccupations plus profondes soulevées par le Comité.

Dans leur lettre, les présidents ont demandé au ministre de donner à notre Comité une indication précise quant au moment où ces préoccupations seraient étudiées. Pour les motifs qu'il a invoqués, il semble que le ministre n'est pas en mesure de fournir au Comité un «calendrier précis en ce qui a trait au dépôt des modifications»

Cette lettre est datée de juillet 1992. Les présidents pourraient peut-être écrire de nouveau au ministre en février pour savoir si, à ce moment-là, il a une idée plus précise du moment où les modifications doivent être apportées.

Le coprésident (M. Lee): Les membres ont-ils des observations? Cette démarche est raisonnable.

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Nous passons maintenant au point suivant de l'ordre du jour sous la rubrique «Nouveau texte réglementaire - Règlement sur la définition de petit système de retransmission».

DORS/89-255—RÈGLEMENT SUR LA DÉFINITION DE PETIT SYSTÈME DE RETRANSMISSION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17B:12)

M. Bernier: Dans le cas présent, M. Rousseau a soulevé deux points sur le Règlement sur la définition de petit système de retransmission. Une réponse reçue le 10 octobre 1989 n'a pas traitée de façon satisfaisante les objections de M. Rousseau et il a écrit de nouveau au préposé aux règlements du ministère en décembre 1990. Aucune réponse a cette lettre n'a été reçue,malgré l'envoi de nombreux rappels. En avril, cette année, vous et vos collègues ont attiré l'attention du ministre sur l'omission de son ministère de répondre à la lettre.

Dans sa réponse, le ministre déclare qu'il prévoit avoir une réponse «dans les mois qui viennent». C'était il y a quatre mois et demi et, à ce jour, nous n'avons reçu aucune réponse.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): Any comments from members? In the last letter there is a reference to the fact that a Ms Gilhooly would shortly be in touch with the committee. Has there been any communication from Ms Gilhooly on the issue?

Mr. Bernier: No. To be clear, I take it from her letter that Ms Gilhooly was to provide her advice to the Department of Communications and then the minister, based on that advice, would reply to the committee. She states that "The Department of Communications asked me to look into this matter."

The Joint Chairman (Mr. Lee): I had some difficulty understanding this because it appeared that the department was running off on a tangent and did not seem to be addressing the issue as well as it should have. I gather that it is still not back on track.

Mr. Bernier: In an initial response from the department, they failed to understand the concerns Mr. Rousseau expressed. He wrote back again September 13, 1990, in an attempt to clarify exactly what the problems were as he saw them. It is to that letter that we are awaiting a reply from the department.

Mr. Rideout: What are our options?

Mr. Bernier: At this stage the minister has only received one letter from the committee. Perhaps we should remind the minister of his undertaking to provide that reply within the coming months. That occurred in July and perhaps now would be the appropriate time to receive a reply.

Mr. Rideout: Can we put a time limit on it, or is that appropriate?

Mr. Bernier: Certainly the department has had the relevant letter in its hands for two years. One would think that even civil servants could formulate a reply to it given that period of time.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I would have thought a ten minute phone conversation between two people who know what is going on would have resolved this.

Mr. Rideout: We would want it back here in December before we adjourn, would we not?

The Joint Chairman (Mr. Lee): That is a pretty quick turn around but given all the circumstances it is probably not unreasonable.

Mr. Rideout: Do you want a motion to that effect?

The Joint Chairman (Mr. Lee): We do not need a motion, but if that is the consensus of the members that we look for a reply from the department before December, that is fine.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Les membres ont-ils des observations? Dans la dernière lettre, il est dit qu'une certaine Mme Gilhooly communiquerait très bientôt avec le Comité. A-t-on reçu une lettre de Mme Gilhooly sur la question?

M. Bernier: Non. Pour être franc, d'après sa lettre, je comprends que Mme Gilhooly devait conseiller le ministère des Communications et que, par la suite, le ministre, en se fondant sur ces conseils, devait répondre au Comité. Elle dit que le «ministère des Communications m'a demandé d'examiner cette question».

Le coprésident (M. Lee): J'éprouve des difficultés à comprendre cela, car il semblait que les responsables du ministère s'étaient lancés dans une autre voie et ne semblaient pas répondre à la question comme ils auraient dû le faire. Je comprends qu'ils ne sont toujours pas rentrés dans le droit chemin.

M. Bernier: Dans leur première réponse, les responsables du ministère n'ont pas compris les préoccupations exprimées par M. Rousseau. Il leur a écrit de nouveau le 13 septembre 1990 pour préciser avec exactitude les problèmes qui se posaient selon lui. C'est à cette lettre que le ministère n'a pas encore répondu.

M. Rideout: Quelles options s'offrent à nous?

M. Bernier: A ce jour, le ministre n'a reçu qu'une lettre du Comité. Nous devrions peut-être rappeler au ministre sa promesse de donner une réponse dans les mois qui viennent. Il l'a faite au mois de juillet, et il serait peut-être temps maintenant de recevoir une réponse.

M. Rideout: Pouvons-nous décider d'un délai de réponse, ou cela convient-il?

M. Bernier: Il est certain que le ministère a eu la lettre pertinente en sa possession pendant deux ans. D'aucun penserait que mêmes des fonctionnaires peuvent rédiger une réponse à cette lettre, étant donné la durée écoulée.

Le coprésident (M. Lee): J'aurais pensé qu'une conversation téléphonique de dix minutes entre deux personnes au courant du problème aurait résolu cette question.

M. Rideout: Nous voulons obtenir la réponse en décembre avant l'ajournement, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Lee): C'est un délai assez court, mais compte tenu des circonstances, ce n'est probablement pas déraisonnable.

M. Rideout: Voulez-vous présenter une motion à cet effet?

Le coprésident (M. Lee): Nous n'avons pas besoin d'une motion, mais si les membres sont tous d'avis que nous voulons obtenir une réponse du ministère avant décembre, je suis d'accord.

[*Text*]

Mr. Rideout: We would really want it by December 9, presuming the committee may meet on December 10.

Mr. Bernier: Perhaps, Mr. Fee, you might speak to Mr. Beatty on that.

Mr. Fee: I will do that. Because of the referendum, a lot of things did not get done, but when you consider that the department has had this in their hands for over two years that is no excuse for not having a response.

Mr. Bernier: But I am sure that it will be used.

The Joint Chairman (Mr. Lee): If counsel would draft a letter based on the views of members, we can move to the next item.

Mr. Lee: I will also talk to Mr. Beatty separately.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): If I may pause and go back to another matter, in case there were any concerns on the part of members. The draft press release which some of you have looked at this morning on the disallowance issue is in English. The one you have seen is in English. The French version is being prepared as we speak. When it is promulgated and we release the press release, it will be in two versions.

We will then move to the next agenda item, the "Quarantine and Inspection Service Fees Order".

SOR/92-1—QUARANTINE AND INSPECTION SERVICE FEES ORDER, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lee): This is a new instrument and involves some drafting. I did not see a problem with the correspondence and I think the department and counsel are on top of it. Any comments from counsel?

Mr. Bernhardt: This involves a minor point. There was a footnote missing. It was drawn to the attention of the department.

The Joint Chairman (Mr. Lee): That would dispose of it, then. Thank you.

Next is "Seeds Regulations". This is under the rubric "Progress".

SOR/88-297—SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix, p. 17C:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): I wish to ask counsel to confirm whether or not there has been a firm commitment to include this in the next miscellaneous statute law amendment bill.

[*Traduction*]

M. Rideout: Nous voudrions vraiment en recevoir une au plus tard le 9 décembre, en supposant que le Comité se réunisse le 10 décembre.

M. Bernier: M. Fee, vous devriez peut-être parler de cette question avec M. Beatty.

M. Fee: Je lui en parlerai. En raison du référendum, bien des choses n'ont pas été faites, mais, compte tenu du fait que le ministère a été en possession de la lettre pendant plus de deux ans, ce n'est pas une excuse pour ne pas répondre.

M. Bernier: Mais je suis sûr qu'ils vont l'invoquer.

Le coprésident (M. Lee): Si le conseiller juridique peut rédiger une lettre reflétant le point de vue des membres, nous pouvons passer au point suivant.

M. Lee: Je vais aussi parler à M. Beatty de mon côté.

Le coprésident (M. Lee): Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Je voudrais revenir à une autre question au cas où certains membres auraient des préoccupations. L'ébauche de communiqué de presse que certains d'entre vous ont lu ce matin sur la question de l'abrogation est rédigé en anglais. La version française est en cours de préparation en ce moment-même. Lorsqu'il sera publié, le communiqué de presse sera dans les deux langues officielles.

Nous passons maintenant au point suivant de l'ordre du jour, l'«Ordonnance sur les droits applicables aux services de quarantaine et d'inspection».

DORS/92-1—ORDONNANCE SUR LES DROITS APPLICABLES AUX SERVICES DE QUARANTAINE ET D'INSPECTION - MODIFICATION

Le coprésident (M. Lee): Il s'agit d'un nouveau texte réglementaire qui doit être rédigé. La correspondance ne m'a posé aucun problème et je pense que le ministère et le conseiller juridique dominent bien la situation. Le conseiller juridique a-t-il des observations?

M. Bernhardt: Il s'agit d'un point mineur. Il manquait une note en bas de page. On a attiré l'attention du ministère dessus.

Le coprésident (M. Lee): La question est donc réglée. Merci.

Le point suivant est le «Règlement sur les semences», sous la rubrique «Progrès».

DORS/88-297—RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17C:3)

Le coprésident (M. Lee): Le conseiller juridique peut-il confirmer qu'un engagement ferme a été pris afin d'inclure ce point dans la prochaine loi corrective.

[*Text*]

Mr. Bernhardt: I believe not. The most recent letter from the department stated that they had intended to include it in the proposals. It had been left out inadvertently. They now seem to be proposing to proceed with it as a separate initiative.

The difficulty with that is that it is very difficult to imagine that a bill will be prepared and brought through the House, given the time and effort required, to make one minor technical amendment to one section of one act. As well, the next set of proposals has not yet been tabled. It would perhaps be appropriate to write suggesting that it is not too late to get this amendment in the next set of proposals. If it does turn out to be too late we should be seeking a firm commitment as to exactly how they intend to proceed. The implication here seems to be somewhat unrealistic.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is this the file where someone had embarrassingly failed to follow through with an undertaking to include this in the miscellaneous statute law amendment bill? There was a file within the last year where the department, to its horror, realized that it had failed to honor its undertaking to include it in a miscellaneous statute law amendment bill?

Mr. Bernhardt: This is a new one, but it seems to be the identical circumstance. But it may well prove that it is not too late.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is there any indication from your records who failed to do that — that is, whether it was the department or the Department of Justice?

Mr. Bernhardt: I presume it was the department. It is their responsibility to request the inclusion.

Mr. Bernier: They state that they were advised by legal counsel to the legislation branch. They state that "we were advised by legal counsel that the legislation branch had been instructed to do it."

Mr. Bernhardt: Perhaps it was the Department of Justice that slipped up.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel could encourage them for any window of opportunity to include this in the next upcoming Miscellaneous Statute Law Amendment Act.

Mr. Bernier: That is the one that they are referring to but the Department of Justice has a cutoff date for the amendments. But we are clearly several months away from the introduction of the next set of proposals. One can surely make an exception and put a minor amendment in before then, even if an internal deadline has been missed.

[*Traduction*]

M. Bernhardt: Je ne le pense pas. Dans leur dernière lettre, les responsables du ministère ont indiqué qu'ils avaient l'intention de l'inclure dans les propositions. Il a été oublié par inadvertance. Il semble qu'ils proposent maintenant de traiter cette question séparément.

Le problème est qu'il est très difficile d'imaginer qu'un projet de loi sera préparé et déposé à la Chambre, compte tenu du temps et des efforts nécessaires, afin d'apporter une modification technique mineure à l'article d'une loi. En outre, le prochain ensemble de propositions n'a pas encore été déposée. Il conviendrait peut-être d'envoyer une lettre suggérant qu'il est encore temps d'inclure cette modification dans le prochain ensemble de propositions. S'il s'avère qu'il est trop tard, nous devrions obtenir un engagement ferme quant à la façon précise de procéder du ministère. Dans le cas présent, il semble que la question ne soit pas très réaliste.

Le coprésident (M. Lee): S'agit-il du dossier dans lequel quelqu'un a omis, ce qui est gênant, de tenir sa promesse d'inclure la question dans la loi corrective? L'année dernière, il y a eu un cas où les responsables d'un ministère se sont rendus compte, avec effroi, qu'ils avaient omis de respecter leur engagement d'inclure une proposition dans une loi corrective.

M. Bernhardt: Ce dossier est nouveau, mais il semble que les circonstances soient identiques. Mais il n'est peut-être pas trop tard.

Le coprésident (M. Lee): Dans vos dossiers, y a-t-il une indication du responsable de cette omission — c'est-à-dire, s'agit-il du ministère ou du ministère de la Justice?

M. Bernhardt: Je suppose que c'est le ministère. C'est à lui de demander l'inclusion.

M. Bernier: Les responsables disent qu'ils ont été informés par le conseiller juridique de la Direction de la législation du ministère. Ils disent que «nous avons été informés par conseiller juridique que la Direction de la législation du ministère avait reçu instruction de préparer une modification pour inclusion».

M. Bernhardt: C'est peut-être au ministère de la Justice qu'il y a eu une défaillance.

Le coprésident (M. Lee): Le conseiller juridique peut les inciter à saisir toutes les occasions de l'inclure dans la prochaine loi corrective.

M. Bernier: C'est celui dont ils parlent, mais le ministère de la Justice a une date limite pour les modifications. Nous sommes quand même à plusieurs mois du dépôt du prochain ensemble de propositions. On peut sûrement faire une exception et ajouter une modification mineure avant cette date, même si un délai interne est passé.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): The consensus would be that counsel should press for that result. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is "Harbour Dues Tariff By-law".

SOR/83-934—HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/83-935—PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/85-190—PACIFIC HARBOUR DUES TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix, p. 17D:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel, do you have comments on this?

Mr. Bernier: The amendments in question are all amendments that increased fees in two or three harbours. The amendments, however, share one thing in common: They were made by the wrong regulation-making authority.

The problem was drawn to the attention of Canada Ports Corporation in 1985. By the spring of 1986 the assistant deputy minister to the Department of Justice for the public law sector confirmed that this was the case and that the amendments were invalid. The corporation then undertook to see to the introduction of legislation designed to retroactively validate retroactively the collection of these illegal fees.

We are now in 1992. Although all that correspondence is not before the committee, the history of the file is one of procrastination and misdirected efforts, including a letter dated May 1992 from senior counsel to the corporation, who referred to a submission to the minister designed, in his words "to correct errors in the orders authorizing these regulations." Well, there never were any such orders. Regulations were made pursuant to an act by the wrong delegate.

I then wrote on May 13 in an attempt to once more clarify what was at issue and what was needed, which was legislation to validate these fees and asking for confirmation that this was the submission that had been made to the minister. I received a rather silly reply, namely, that counsel cannot answer this because this is a confidence of the Privy Council, which is incorrect in the first place. We are talking about a communication between Canada Ports Corporation and a

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Le consensus porterait que le conseiller juridique devrait insister pour inclure ce point. Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant est le «Règlement sur le tarif des droits de port».

DORS/83-934—RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT - MODIFICATION

DORS/83-935—RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE - MODIFICATION

DORS/85-190—RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES DROITS DE PORT, RÉGION DU PACIFIQUE - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17D:4)

Le coprésident (M. Lee): Le conseiller juridique a-t-il des observations sur ce point?

M. Bernier: Les modifications en question portent toutes sur l'augmentation des droits dans deux ou trois ports. Toutefois, elles ont une chose en commun: elles n'ont pas été préparées par l'autorité compétente en matière de réglementation.

On a attiré l'attention de la Société canadienne des ports sur la question en 1985. Au printemps de 1986, le sous-ministre adjoint du ministère de la Justice responsable de la Direction du droit public a confirmé que c'était le cas et que les modifications étaient invalides. La Société a ensuite essayé de s'assurer du dépôt d'une législation visant la validation rétroactive de la perception de ces droits illégaux.

Nous sommes maintenant en 1992. Même si le Comité ne dispose pas de toute la correspondance, ce dossier est une suite de lenteurs administratives et d'efforts mal dirigés; on y trouve notamment une lettre en date de mai 1992 envoyée par le conseiller juridique principal à la Société, dans laquelle il parle d'une proposition au ministre en vue, selon ses propres mots, «de corriger les erreurs dans les décrets autorisant les règlements». En fait, ces décrets n'ont jamais existé. Les règlements ont été pris conformément à une loi par le mauvais délégué.

J'ai ensuite envoyé une lettre le 13 mai afin d'essayer une fois de plus de préciser le problème et la démarche à suivre, la législation qui validerait ces droits et demandant de confirmer qu'il s'agissait de la proposition qui avait été faite au ministre. J'ai reçu une réponse assez idiote, à savoir, que le conseiller juridique ne peut pas y répondre car il s'agit d'un document confidentiel du Conseil privé, ce qui est faux en premier lieu. Nous parlons d'une communication entre la Société canadienne

[*Text*]

responsible minister. At that stage I do not believe this involves the confidence of the Queen's Privy Council.

Mr. Gallagher does try to indicate, in an elliptical way, what this was what had been proposed without breaching any confidence.

At this time it might be best if the chairmen wrote to the responsible minister, namely the Minister of Transport, asking him to confirm in plain English — or French if he prefers — that he will present a bill to Parliament to validate the collection of these fees and asking him when he will do so.

Mr. Rideout: Can we order him to reimburse the illgotten gains?

Mr. Bernier: That has been requested by the committee in several instances. In a case like this, however, given the passage of time and the number of harbour users who pay these dues, that task is almost impossible. In the end you could never identify all those who paid the illegal increase and you would end up with the authorities still making illgotten gains.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Any comments from members?

Mr. Rideout: The chairmen should write the letter and in that letter include a comment that the committee is seriously considering an order that they reimburse all of those people even if that is impossible.

The Joint Chairman (Mr. Lee): That is certainly not impossible.

Mr. Fee: I am not seriously considering that alternative.

The Joint Chairman (Mr. Lee): A classic example of pussyfooting is the reference here that he cannot tell us what the department will do because they have advised the minister what they should do and that advice constitutes a privileged communication to a member of the Privy Council. That is the biggest bucket of bull I have seen around here in the last few months.

Mr. Rideout: We need a sternly written letter from chairmen with backbone.

The Joint Chairman (Mr. Lee): However, I can appreciate Mr. Gallagher's attempt to right the wrong and to get things back on track. If he cannot tell us, or if the DIO for the department cannot tell us what they are doing because it is a matter of confidence, we do not have any choice but to call them before the committee to explain what they doing. If the record shows that, then counsel can proceed to elicit a better reply and we can take the matter in hand.

[*Traduction*]

des ports et un ministre responsable. A ce stade, je ne pense pas que ce soit un document privé du Conseil privé de la Reine.

M. Gallagher tente d'indiquer, de façon elliptique, que c'est ce qui a été proposé sans violer le caractère privé.

A ce stade, il serait peut-être préférable que les coprésidents écrivent au ministre responsable, en l'occurrence le ministre des Transports, pour lui demander de confirmer en anglais simple - ou en français, s'il le préfère - qu'il déposera un projet de loi au Parlement afin de valider la perception de ces droits et la date à laquelle il va le faire.

M. Rideout: Pouvons-nous lui donner l'ordre de rembourser ces gains mal acquis?

M. Bernier: Le Comité a fait une demande en ce sens à plusieurs reprises. Dans un cas comme celui-ci, toutefois, compte tenu du temps écoulé et du nombre d'utilisateurs des ports qui ont payé ces droits, c'est pratiquement impossible. En fin de compte, vous ne pourrez jamais identifier tous ceux qui ont payé l'augmentation illégale et les autorités continueront de faire des profits mal acquis.

Le coprésident (M. Lee): Les membres ont-ils des observations?

M. Rideout: Les présidents doivent écrire cette lettre et indiquer que le Comité envisage sérieusement un décret leur donnant l'ordre de rembourser toutes ces personnes, même si cela est impossible.

Le coprésident (M. Lee): Ce n'est certainement pas impossible.

M. Fee: Je n'envisage pas sérieusement cette solution.

Le coprésident (M. Lee): C'est un exemple typique de tergiversation lorsqu'il déclare qu'il ne peut pas nous indiquer la démarche que va suivre le ministère parce que les responsables ont informé le ministre de ce qu'ils doivent faire et qu'il s'agit de la communication de renseignements confidentiels à un membre du Conseil privé. C'est la plus grosse blague que j'ai entendu ici au cours des derniers mois.

M. Rideout: Les présidents doivent écrire une lettre ferme.

Le coprésident (M. Lee): Toutefois, je peux apprécier la tentative de M. Gallagher de corriger l'erreur et de mettre les choses en ordre. S'il ne peut pas nous dire, ou si le préposé aux règlements du ministère ne peut pas nous dire ce qu'ils font parce qu'il s'agit d'une question confidentielle, nous n'avons d'autre choix que de les demander de comparaître devant le Comité pour expliquer leurs agissements. Si c'est le cas, le conseiller juridique peut donc essayer d'obtenir une réponse plus satisfaisante et nous pouvons prendre les choses en main.

[*Text*]

Mr. Bernier: Why not just write the minister?

The Joint Chairman (Mr. Lee): How long have we had this file?

Mr. Rideout: Since 1984.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I was going to give them a chance to get this organized, but do we have a consensus that the minister should be questioned?

Mr. Rideout: The chairmen have to step in at this particular stage.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Could counsel prepare something along those lines? Is it agreed.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is the "Food and Drug Regulations, amendment" under the rubric "Reply Satisfactory".

SOR/89-127—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix, p. 17E:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Before you comment on that I want to make sure that I have it right. Have they actually agreed to change the offending regulation, or to revoke it, or to make the statutory amendment? Do you have a firm promise of action?

Mr. Bernhardt: By way of introduction, members may remember these regulations. These are the provisions involving the importation of rum from Commonwealth Caribbean countries to be blended in Canada.

The purpose of the provisions was to facilitate international trade. This is a purpose outside the scope of the Food and Drugs Act. The committee took the position that these were *ultra vires*.

The department itself recognized this but there was no proposal for any course of action forthcoming. The committee is now advised that they feel they can achieve their aim through amendments to the Importation of Intoxicating Liquors Act. That means they can then revoke the provisions in the Food and Drug Regulations that the committee objected to. So that we have an undertaking that the situation will be rectified. We have no timeframe as yet. They have advised that they are consulting with other concerned departments as to the timing of this initiative.

For the time being that is satisfactory and should be chased up to see how it is progressing in the new year.

The Joint Chairman (Mr. Lee): One of the practical elements of this file is that the situation arose as a result of a commitment the Prime Minister had given on a Canada-Caribbean trade matter. The government gave a commitment

[*Traduction*]

M. Bernier: Pourquoi ne pas simplement écrire au ministre?

Le coprésident (M. Lee): Depuis combien de temps étudions-nous ce dossier?

M. Rideout: Depuis 1984.

Le coprésident (M. Lee): J'étais prêt à leur donner la chance d'organiser cela, mais sommes-nous tous d'accord qu'il faut questionner le ministre?

M. Rideout: Les coprésidents doivent intervenir à ce stade précis.

Le coprésident (M. Lee): Le conseiller juridique peut-il préparer quelque chose en ce sens? Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant est le «Règlement sur les aliments et drogues - Modification», sous la rubrique «Réponse satisfaisante».

DORS/89-127—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17E:11)

Le coprésident (M. Lee): Avant de faire des observations sur cette question, je voudrais m'assurer d'avoir bien compris. Ont-ils vraiment convenu de modifier le règlement blessant, de l'abroger ou de modifier la loi? Avez-vous une promesse de modification ferme?

M. Bernhardt: Les membres se souviennent peut-être de ces règlements. Ils portent sur l'importation de rhum des pays des Antilles du Commonwealth afin de les mélanger au Canada.

Les dispositions visaient à promouvoir le commerce international. Cela dépasse la portée de la Loi sur les aliments et drogues. Le Comité a convenu que ces dispositions étaient hors du domaine d'application de la loi.

Les responsables du ministère l'ont reconnu, mais n'ont proposé aucune série de mesures à venir. Ils informent maintenant le Comité que, selon eux, ils peuvent arriver à leur fin par l'entremise de modifications à la Loi sur l'importation des boissons enivrantes. Cela signifie qu'ils peuvent donc abroger les dispositions du Règlement sur les aliments et drogues auxquelles le Comité s'est opposé, de sorte que nous avons un engagement que la situation sera corrigée. Nous n'avons pas encore de calendrier. Ils nous ont informé qu'ils tiennent des consultations avec d'autres ministères sur le calendrier de cette initiative.

Pour l'instant, cela est satisfaisant et il faudra effectuer un suivi l'année prochaine pour constater les progrès réalisés.

Le coprésident (M. Lee): Ce dossier comporte un aspect pratique, à savoir la situation a surgi suite à un engagement qu'a pris le premier ministre sur une question de commerce entre le Canada et les Antilles. Le gouvernement a pris un

[*Text*]

and the ministries are trying to implement that now. Rather than starting from scratch they have been given the commitment and they found some procedural obstacles in the regulations and statutes. So that *ex post facto* they are trying to mop up the obstacles, which is the only way they could have proceeded given that Canada did want to make the commitment to the Caribbean nations on this trade matter. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is "Direction to the CRTC". It is under the rubric "Reply Satisfactory (?)"

C.R.C., c. 376—DIRECTION TO THE CRTC (ELIGIBLE CANADIAN CORPORATIONS)

(For text of document, see Appendix, p. 17F:1)

Mr. Bernier: When it last considered this file the committee expressed itself dissatisfied with the department's forecast that the amendments to this direction would only be pre-published in the second quarter of 1993 due to a need for consultations.

For the reasons set out in my letter of May 13, 1992, the committee did not agree there was a need to consult on the amendments promised to the committee. The department was asked to proceed with those amendments without further delay.

Members have the reply of the department. It is clear that the department is not willing to proceed with those amendments separately from its review of the concept of "paid-up capital", which is in the direction and has also caused concern to the CRTC. That is where we are.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is it correct that we did have an undertaking previously to clean up the problem or to resolve the problem in the way suggested by the committee? In other words, originally we had an undertaking?

Mr. Bernier: We had promised amendments to paragraph 3(a) of the direction, which would remove the discrimination against permanent residents of Canada; amendments designed to correct the drafting of the French, paragraphs 3(a), 4(c), 5(c) and section 6; and an undertaking to revoke section 7, which is in part *ultra vires* the act.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We do have those undertakings. The file is shown here as having been commenced in 1985. That is a seven and a half year old file. Now the department is attempting to piggyback those changes onto new issues.

[*Traduction*]

engagement et les ministères tentent maintenant de le mettre en oeuvre. Au lieu de partir à zéro, ils ont eu un engagement et se heurtent à certains obstacles de forme avec les règlements et les lois. Ainsi, ils essayent, après le fait, d'éliminer les obstacles, ce qui est la seule façon de procéder pour eux étant donné que le Canada voulait prendre cet engagement avec les Antilles sur cette question commerciale. Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant est «Instructions au CRTC», sous la rubrique «Réponse satisfaisante (?)».

C.R.C., c. 376—INSTRUCTIONS AU CRTC (SOCIÉTÉS CANADIENNES HABILES)

(Le texte du document figure à l'Annexe, p. 17F:5)

M. Bernier: La dernière fois qu'il a étudié ce dossier, le Comité a exprimé son mécontentement à l'égard de la prévision du ministère selon laquelle les modifications à ces instructions ne seraient pas pré-publiées avant le deuxième trimestre de 1993, car il est nécessaire de tenir des consultations.

Pour les motifs invoqués dans ma lettre du 13 mai 1992, le Comité n'a pas convenu qu'il était nécessaire de tenir des consultations sur les modifications qui lui avaient été promises. On avait demandé au ministère d'apporter ces modifications tout de suite.

Les membres ont la réponse des responsables du ministère. Il est évident qu'ils veulent apporter ces modifications parallèlement à l'étude du concept de «capital payé», qui figure aussi dans les instructions et préoccupe aussi le CRTC. C'est la situation actuelle.

Le coprésident (M. Lee): Est-il vrai que nous avions un engagement de leur part de résoudre le problème ou de le résoudre de la façon suggérée par le Comité? En d'autres mots, avions-nous un engagement à l'origine?

M. Bernier: Nous avions promis de modifier l'alinéa 3(a) des instructions, ce qui aurait supprimé la discrimination contre les personnes qui résident en permanence au Canada, d'apporter des modifications à la version française des alinéas 3(a), 4(c), 5(c) et l'article 6 afin de corriger des erreurs de rédaction et de révoquer l'article 7 qui se trouve hors du domaine d'application de la loi.

Le coprésident (M. Lee): Nous avons ces engagements. Le dossier a été ouvert en 1985, il y a donc sept ans et demi. Aujourd'hui, le ministère tente d'incorporer ces modifications dans de nouveaux problèmes.

[*Text*]

Mr. Bernier: Which they expected would result in a proposed amendment in the second quarter of 1993, some six months from now.

The Joint Chairman (Mr. Lee): When you say "resolution of those," that would be a decision by the department which way they would go. They still would have to act on that decision, which would then take another year.

Mr. Bernier: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Lee): From November of 1992 to the second quarter of 1993 is not a light year, but this file is seven and one-half years old and contains existing undertakings to deal with three specific matters. Any comments from members?

Mr. Bernier: The committee had indicated that they were not happy with the projected schedule. We wanted them to do the amendments separately and now. Having done that, the committee has led the horse to the water.

This is a parliamentary committee yet the department says, "No, we will not move before then." Although maybe I should not say this on the record, we cannot make the horse drink.

The Joint Chairman (Mr. Lee): It is regrettable that they have a problem with the definition of "paid-up capital", but they have a lot of other issues that will keep coming down the pipeline over time and for convenience sake, ours have been put on the back burner. Every time they have a definition problem they find an excuse to delay acting on our issues.

Mr. Rideout: We should put our objection on the record.

Mr. Bernier: The committee's objections to the delay?

Mr. Rideout: Yes, and that this final response is unsatisfactory to us.

The Joint Chairman (Mr. Lee): This falls on Mr. Beatty's ministry as well. If we fail to act with dispatch or with something crisp right now we can kiss this one good-bye for another couple of years. We will then have a ten-year-old file.

Mr. Rideout: Should the response go out from the chairmen?

Mr. Bernier: If it is to the minister the practice is usually that the chairmen send something out.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I will suggest that we write the minister with specific focus and reference to the seven-year- old issues, which are clear and crisp. In view of the impending expiry of the government's five-year mandate, we want to have the matter disposed of. The committee should be looking for a commitment for immediate action.

[*Traduction*]

M. Bernier: Ce qui, selon eux, déboucherait sur une proposition de modification au cours du deuxième trimestre de 1993, dans à peu près six mois.

Le coprésident (M. Lee): Lorsque vous dites «résolution», il s'agirait d'une décision du ministère sur la marche à suivre. Ils devront encore mettre en oeuvre cette décision, ce qui prendra une autre année.

M. Bernier: Oui.

Le coprésident (M. Lee): De novembre 1992 au deuxième trimestre de 1993, il ne s'écoulera pas une année lumière, mais le dossier a été ouvert il y a sept ans et demi et contient des promesses de traiter de trois questions précises. Les membres ont-ils des observations?

M. Bernier: Le Comité a indiqué qu'il n'était pas satisfait du calendrier proposé. Nous voulons qu'ils apportent les modifications séparément et tout de suite. En agissant ainsi, nous les avons obligé à agir.

Nous sommes un Comité parlementaire, néanmoins les responsables du ministère disent: «Non, nous ne ferons rien avant». Même si je ne dois pas le dire publiquement, il n'y a pas eu de suite.

Le coprésident (M. Lee): Il est regrettable que la définition du «capital payé» leur ait posé un problème, mais ils vont se heurter à de nombreux autres problèmes avec le temps, et pour des raisons de commodités, le notre a été mis en attente. A chaque fois qu'ils ont un problème de définition, ils trouvent une excuse pour retarder la prise de mesures sur notre problème.

M. Rideout: Nous devrions déclarer notre objection publiquement.

M. Bernier: Les objections du Comité quant au retard?

M. Rideout: Oui, et que cette réponse finale ne nous satisfait pas.

Le coprésident (M. Lee): Cela relève aussi du ministère de M. Beatty. Si nous ne prenons pas de mesures diligentes ou fermes maintenant, nous pouvons dire adieu à ce problème pendant deux autres années. Nous disposerons alors d'un dossier vieux de dix ans.

M. Rideout: La réponse doit-elle provenir des présidents?

M. Bernier: Si elle est adressée au ministre, d'habitude, ce sont les présidents qui envoient la lettre.

Le coprésident (M. Lee): Je suggère que nous écrivions au ministre en insistant spécialement sur les sept ans, de façon claire et ferme. Compte tenu de l'expiration imminente du mandat de cinq ans du gouvernement, nous voulons régler la question. Le Comité devrait essayer d'obtenir un engagement à prendre des mesures immédiates.

[*Text*]

Mr. Bernier: Perhaps you could ask him if he could look into the possibility of divorcing the two issues and speeding it up.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Of course we should ask him about the possibility but I suspect that if we put it as a possibility it will come back as a possibility.

Mr. Rideout: You have to be firm.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Yes; we do.

Mr. Bernier: My feeling is that the department will not move faster here. I can see their problem in part. You have the CRTC involved, which is an independent agency, and they have to contend with that. They cannot proceed on their own. This is a direction to the CRTC and they have to live with it.

The committee should be careful not to utter threats that it will not act upon or will not be there to act upon when the time comes. If these were provisions of a kind that lent themselves to disallowance that could be mentioned, but they do not really. Looking at those, I do not think the committee would agree that this is an appropriate case for disallowance, so that is removed. Apart from that, once again this is a parliamentary committee. It can recommend, prompt or beg. It can threaten to an extent but if overdone it is the story of the little boy who cried wolf.

Mr. Fee: Too many people drop into this committee regularly because we are getting too used to putting up with these delays and taking them for granted. It is good to get the needle every so often.

Mr. Bernier: We will hear witnesses from the National Energy Board in two weeks to deal with this.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We have to keep the undertaking to make the amendments ever green. Whatever correspondence we send out must keep that alive and well. It must be described as being long and overdue, and we must look for a reply.

The suggestion is that we do not want this thing to go beyond the second quarter of 1993, that being the timeframe that the department had held out to us. Is that a reasonable timeframe for us to ask for resolution?

Mr. Rideout: Why do you not play good cop-bad cop and say that the committee is upset and at the very least you would like his commitment to you that this will not go beyond that period.

The Joint Chairman (Mr. Lee): You cannot play good cop-bad cop if we put it on the record.

[*Traduction*]

M. Bernier: Vous pourriez peut-être lui demander d'envisager la possibilité de séparer les deux questions et de régler la nôtre rapidement.

Le coprésident (M. Lee): Bien sûr, nous devons lui demander d'étudier cette possibilité, mais j'ai le sentiment que si nous lui parlons de possibilité, dans sa réponse, il parlera aussi de possibilité.

M. Rideout: Vous devez être fermes.

Le coprésident (M. Lee): Oui, nous devons être fermes.

M. Bernier: J'ai l'impression que le ministère ne prendra pas de mesures rapidement dans ce dossier. Je peux comprendre son problème en partie. Le CRTC est partie prenante, et il s'agit d'un organisme indépendant, et ils doivent traiter avec lui. Ils ne peuvent pas avancer tout seul. Il s'agit d'instructions au CRTC, et il faut qu'ils s'en accommodent.

Le Comité doit se garder de faire des menaces qu'il n'exécutera pas ou qu'il ne sera pas en mesure de mettre à exécution le moment venu. S'il s'agissait de dispositions qui peuvent être abrogées, on pourrait le mentionner, mais elles ne peuvent pas l'être vraiment. En les examinant, je ne pense pas que le Comité soit d'accord qu'il s'agisse d'une situation permettant une abrogation, cette possibilité est donc écartée. A part cela, une fois de plus, je ferai remarquer que nous sommes un Comité parlementaire. Nous pouvons recommander, accélérer ou demander. Nous pouvons faire des menaces dans une certaine mesure, mais si nous en faisons trop, ce sera l'histoire du petit garçon qui criait au loup.

M. Fee: Trop de personnes viennent à notre Comité régulièrement parce que nous nous habituons trop à accepter ces retards et à les trouver naturels. Il est bon de se mettre en colère de temps en temps.

M. Bernier: Nous entendrons des témoins de la Commission nationale de l'énergie dans deux semaines pour traiter de cette question.

Le coprésident (M. Lee): Nous devons conserver l'engagement qu'ils procèdent aux modifications. Toute correspondance que nous envoyons doit être claire à ce sujet. Il faut décrire cette question comme étant vielle et en retard, et nous devons obtenir une réponse.

La suggestion porte que nous ne voulons pas que cette question soit traitée après le deuxième trimestre de 1993, ce qui constitue le délai que nous a donné le ministère. Est-ce qu'il est raisonnable de demander une résolution dans ce délai?

M. Rideout: Pourquoi ne jouez-vous pas au bon et au méchant et ne dites-vous pas que le Comité n'est pas content et que vous voulez au moins que le ministère s'engage à régler le problème avant la fin de cette période.

Le coprésident (M. Lee): Nous ne pouvons pas jouer et au bon et au méchant officiellement.

[*Text*]

Mr. Rideout: Then we just play bad cop.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We are merging towards a correspondence that would set the second quarter of 1993 as a deadline for resolution and keep the undertakings current and manifest; and hope that the minister — and I am sure that he will — will understand the needs of the committee.

Mr. Bernier: He certainly experienced considerable frustration in his time as Joint Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item on the agenda — these things keep getting tougher and tougher — is "Hay and Straw Inspection Regulations".

C.R.C., c. 920—HAY AND STRAW INSPECTION REGULATIONS

(For text of document, see Appendix, p. 17G:1)

Mr. Bernier: This is a somewhat similar situation. The problem is that at the last meeting of the committee in March of 1992 the committee was dealing with a letter stating that no draft of revised regulation was in existence and the department had not had time to deal with it. That is after the committee, as I point out in my letter of May 22, on a number of occasions in previous years since 1987 was sent letters referring to the draft revised regulations being at this stage or that stage, or being the subject of consultations and a new draft being prepared, and so on.

Suddenly, after all these references were made, the committee is told, "There has never been any such draft." I am not sure if there was an oversight from the person who wrote the last letter in ignorance of what went on in the department or whether the situation was misrepresented to the committee and references were made to a draft that did not exist.

In my letter here, I conveyed the committee's view that:

> The reliance which the Joint Committee placed in earlier undertakings given by your Department was apparently misplaced and the Joint Committee has instructed me to request that your Department proceed with amendments to the present Regulations designed to cure the defects drawn to your attention in my letter of October 22, 1986.

You have the reply before you. There are the usual promises and the decision to be made is whether they will keep the regulations at all or revise the current regulations.

[*Traduction*]

M. Rideout: Dans ce cas, nous jouons simplement au méchant.

Le coprésident (M. Lee): Nous évoluons vers une correspondance dans laquelle nous établirons le deuxième trimestre de 1993 comme délai pour prendre une résolution et conserver les engagements en cours et évidentes, et nous espérons que le ministre comprendra — et je suis sûr qu'il les comprendra - les besoins du Comité.

M. Bernier: Il a certainement connu beaucoup de frustrations lorsqu'il était coprésident.

Le coprésident (M. Lee): Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant à l'ordre du jour — ces questions deviennent de plus en plus difficiles — est le «Règlement sur l'inspection du foin et de la paille».

C.R.C., c. 920—RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU FOIN ET DE LA PAILLE

(Le texte du document figure à l'Annexe, p. 17G:5)

M. Bernier: Il s'agit d'une situation quelque peu semblable. Le problème qui se pose ici est que, lors de sa dernière réunion en mars 1992, le Comité examinait une lettre déclarant qu'il n'existait aucune ébauche du règlement révisé et que le ministère n'avait pas le temps de se pencher sur la question. Cette lettre est arrivé après que le Comité, comme je l'ai indiqué dans ma lettre du 22 mai, ait reçu des lettres à plusieurs reprises depuis 1987 indiquant l'avancement de la rédaction des règlements révisés, la tenue de consultations, la préparation d'une nouvelle ébauche, et ainsi de suite.

Soudainement, après toutes ces références, on dit au Comité: «ces ébauches n'ont jamais existé.» Je ne sais pas s'il s'agit d'une erreur de la part de la personne qui a écrit la dernière lettre et qui ignore ce qui se passe dans le ministère ou si la situation a été mal présentée au Comité et on a donc fait référence à une ébauche qui n'existait pas.

Dans ma lettre ici, je transmettais le point de vue du Comité que:

> Le Comité mixte s'est apparemment fié à tort à des engagements pris par votre ministère et ce comité m'a donné comme instructions de demander à votre ministère d'apporter au règlement actuel les modifications nécessaires pour corriger les défauts portés à votre attention dans ma lettre du 22 octobre 1986.

La réponse à cette lettre est sous vos yeux. Elle contient les promesses habituelles et les responsables du ministère doivent décider de conserver le règlement ou de le réviser.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): Any comments from members? While you are considering this, I had some definite reactions to this matter in reading through the material. The only difference between this and the harbour dues matter we looked at earlier is that in this case the obfuscation is not elliptical, it is more direct.

It is regrettable that it appears that this department is not capable of fulfilling its undertaking. I have measured those words well. It appears that they are not capable because there is no reasonable justification for this kind of delay and the virtual refusal on the part1 of the writer, the assistant deputy minister, to acknowledge and act on the previous undertakings. The committee should feel let down. We have to have a higher standard. I am sure all committee members would agree that we have to have a reasonably high standard of frankness from public servants when they deal with us.

I see few alternatives open to the committee in this particular situation. If by this type of obfuscation — and I will carry on using that term — they push the committee up against the wall, we do not have much choice. There are no reasons, not even compelling ones for the department in delaying and avoiding reference to its previously given undertakings in this one. I am saddened rather than angry that this one is in the state that it is in. It is approximately five years old?

Mr. Bernier: Yes. I wrote in 1986.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I do not know quite how to crystallize action except by indicating that the committee simply sees no alternative —

Mr. Whittaker: From my days on the committee we did run into lot of problems with the Department of Agriculture in many other areas — and perhaps the clerk can correct me. Counsel can assist me on this, but if that is the case would it not be time to bring someone before the committee to answer, first, why undertakings were made and not kept; and, second, what will happen with respect to those undertakings?

They do not like to take the time to appear before a committee but intense pressure can be put on them within committee in order to get them to answer those questions. I know that you do not often have witnesses before this committee, but it certainly can be effective. Is that the stage you are at with this particular one?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Definitely. I think we are at that stage.

Mr. Rideout: Is the DIO the particular ADM here or is there another person who is the DIO?

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Les membres ont-ils des observations? Pendant que vous réfléchissez à la question, j'ai eu quelques réactions précises à cette question lorsque j'ai parcouru les documents. La seule différence entre cette question et celle des droits de port que nous avons étudiée précédemment est que la tentative de dissimulation est directe.

Il est regrettable que ce ministère ne semble pas en mesure de respecter son engagement. J'ai bien mesuré ces mots. Il semble qu'ils ne sont pas en mesure parce qu'il n'y a aucune justification raisonnable à ce genre de délai et le quasi refus de l'auteur, soit le sous-ministre adjoint, de reconnaître l'engagement pris et de le respecter. Le Comité doit être déçu. Nous devons disposer de meilleures normes. Je suis sûr que tous les membres du Comité conviendront que les fonctionnaires doivent respecter des normes de franchise lorsqu'ils traitent avec nous.

Dans la situation actuelle, je constate que peu de solutions s'offrent au Comité. Si avec ce genre de tentative de dissimulation — et je continuerai de me servir de ce terme — ils poussent le Comité dans ses derniers retranchements, nous n'avons pas beaucoup de choix. Le ministère n'a aucune raison, même irrésistibles, de retarder et d'éviter de faire référence aux engagements pris antérieurement dans le cas présent. Je suis chagriné plutôt qu'en colère que ce dossier soit dans un tel état. Il date d'environ cinq ans?

M. Bernier: Oui. J'ai écrit en 1986.

Le coprésident (M. Lee): Je ne sais pas vraiment comment procéder, sauf en indiquant que le Comité ne voit simplement aucune autre solution...

M. Whittaker: Je me souviens que, lorsque je siégeais au Comité, nous nous sommes heurtés à bien des problèmes avec le ministère de l'Agriculture dans plusieurs autres domaines - et le greffier pourra peut-être me corriger. Le conseiller juridique peut m'aider ici, mais, si c'est le cas, ne serait-il pas temps de convoquer quelqu'un à comparaître devant le Comité afin de nous dire, premièrement, pourquoi les engagements ont été pris et pas respectés, et, deuxièmement, ce qu'il en adviendra?

Les fonctionnaires n'aiment pas consacrer du temps à comparaître devant un comité, mais on peut faire considérablement pression sur eux au sein du Comité de sorte qu'ils répondent à ces questions. Je sais que vous convoquez peu de témoins devant le Comité, mais cette méthode peut certainement donner de bons résultats. Avez-vous atteint ce stade dans le cas présent?

Le coprésident (M. Lee): Sans aucun doute. Je pense que nous avons atteint ce stade.

M. Rideout: Le préposé aux règlements au ministère est-il le SMA dans le cas présent, ou s'agit-il d'une autre personne?

[*Text*]

Mr. Bernier: The DIO is an associate deputy minister but Mr. Olson frequently will reply. But officially he is not the DIO, although he does answer quite bit of the correspondence.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The three individuals who should be very aware of this now are the minister, Mr. Olson and the DIO. We do not have to call the minister, but we certainly would—

Mr. Rideout: Why not?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Has the minister had an opportunity to deal with this?

Mr. Bernier: Not on this particular issue.

The Joint Chairman (Mr. Lee): We certainly have to put it into the hands of the minister before we start shooting bullets. That is only fair.

Mr. Bernier: One factor which may or may not be relevant depending on your point of view is that the committee's problems with these regulations were drafting questions. So that we are not here on a case where you have illegal or *ultra vires* provisions being applied. In fact, in earlier correspondence the department indicated that the Hay and Straw Inspection Regulations are simply not used any more, which is why there is this talk of creating revised regulations.

When I read that my first thought was, "Why not get rid of them?" Clearly, for a number of years farmers have done very well without a hay certificate or inspection system. But I suppose that in good bureaucratic fashion, if there is a chance to have a new program, they will take it.

Mr. Rideout: What is your preference, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Lee): We should be inviting them to revoke immediately. We should be asking for the deputy minister, the ADM involved here and the DIO to appear, in the absence of some other crisp undertaking and adding to it any other agriculture ministry issues that we have existing before the committee.

I am wondering whether or not we should advise the minister simultaneously with the invitation to appear before the committee.

Mr. Fee: I suggest that if the minister has not been contacted, let us give him a shot at it first. I would hope that he would revoke them and make it simple. We have another meeting next week, do we not?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Yes, but we will never get a seven day turn around.

Mr. Fee: Let us try.

[*Traduction*]

M. Bernier: Le préposé aux règlements est un sous-ministre adjoint, mais M. Olson répond fréquemment aux lettres. Officiellement, il n'est pas le préposé aux règlements, même s'il répond à un nombre important de lettres.

Le coprésident (M. Lee): A l'heure actuelle, les trois personnes qui doivent être très au courant sont le ministre, M. Olson et le préposé aux règlements. Nous n'avons pas besoin d'appeler le ministre, mais nous le ferons certainement -

M. Rideout: Pourquoi pas?

Le coprésident (M. Lee): Le ministre a-t-il eu l'occasion d'étudier la question?

M. Bernier: Pas cette question particulière.

Le coprésident (M. Lee): Nous devons absolument porter la question à l'attention du ministre avant de faire feu. C'est plus équitable.

M. Bernier: Le fait que ces règlements posent au Comité des problèmes de rédaction peuvent constituer un facteur pertinent ou non, selon votre point de vue. Nous n'étudions pas ici un cas d'application de dispositions illégales ou hors du domaine d'application de la loi. En fait, dans des lettres envoyées antérieurement, le ministère a indiqué que le Règlement sur l'inspection du foin et de la paille n'est plus appliqué, c'est la raison pour laquelle on envisage de rédiger un règlement révisé.

Lorsque j'ai lu cela, j'ai tout de suite pensé: «Pourquoi ne pas l'éliminer?» Manifestement, pendant bon nombre d'années, les agriculteurs ont très bien vécu sans un certificat de foin ou un système d'inspection. Mais je suppose qu'en bonne pratique bureaucratique, s'il est possible de disposer d'un nouveau programme, ils vont saisir l'occasion.

M. Rideout: Qu'est-ce que vous préférez, M. le président?

Le coprésident (M. Lee): Nous devons leur demander d'abroger le règlement immédiatement. Nous devons demander au sous-ministre, au SMA concerné ici et au préposé aux règlements au ministère de comparaître, en l'absence d'un quelconque autre engagement ferme, et d'y ajouter toute autre question du ministère de l'Agriculture déjà à l'étude par le Comité.

Je me demande si, oui ou non, nous devons informer le ministre simultanément à l'invitation à comparaître devant le Comité.

M. Fee: Je propose que, si le ministre n'a pas été contacté, nous lui donnions d'abord une chance de s'expliquer. J'espère qu'il abrogera le règlement et facilitera les choses. Nous avons une autre réunion la semaine prochaine, n'est-ce pas?

Le coprésident (M. Lee): Oui, mais nous n'obtiendrons jamais une réponse en sept jours.

M. Fee: Essayons quand même.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): However, I accept Mr. Fee's submission that the minister should be provided with an opportunity to rectify the matter.

Mr. Bernier: And the various options that you have mentioned could be mentioned to the minister as well.

If we are talking witnesses at this stage, members should recall we have only three meetings after this one. December 3 is already taken with witnesses from National Energy Board on their delays. So that it is tight in terms of looking at anything before the New Year, which may be the next session.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I do not have a problem with the New Year. Do you feel suitably instructed, counsel?

Mr. Bernier: We will write to the minister indicating that the committee relied on the fact of the earlier information and that these are not being used. We will ask him to revoke them while this work goes on concerning possible replacement regulations and indicating that the committee, depending on his response, will consider calling witnesses.

The Joint Chairman (Mr. Lee): It might not hurt for counsel to indicate off the record that the committee could fairly expeditiously deal with the revocation. There is no need to put this into the correspondence.

Mr. Rideout: I think they just found out.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Now they may be aware of it.

Mr. Fee: While your microphone is on, we should indicate that that can happen; they are aware of it. But that is not the proper use of this committee. The department should be doing their own work and not waiting for us to do it.

The Joint Chairman (Mr. Lee): You are correct, Mr. Fee. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Next is "Government Property Traffic Regulations".

SOR/90-860—GOVERNMENT PROPERTY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lee): I looked at this. It sounded all right. What is your view?

Mr. Bernier: The Contraventions Act has now passed both houses. This may be an appropriate time to ask Mr. Giroux to

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Toutefois, j'accepte la proposition de M. Fee de donner la possibilité au ministre de remédier au problème.

M. Bernier: Et les diverses options que vous avez envisagées peuvent aussi être présentées au ministre.

Si nous envisageons de convoquer des témoins à ce stade, les membres doivent se rappeler que nous n'avons que trois autres réunions après celle-ci. Celle du 3 décembre est déjà prise par les témoins de l'Office national de l'énergie qui viendront expliquer leurs retards. Il sera donc difficile d'examiner d'autres questions avant l'année prochaine, qui pourrait constituer la prochaine session.

Le coprésident (M. Lee): L'année prochaine ne me pose pas de problème. Pensez-vous disposer d'instructions claires, M. le conseiller juridique?

M. Bernier: Nous écrirons au ministre pour lui indiquer que le Comité s'est fié aux renseignements fournis précédemment et que le règlement n'est pas utilisé. Nous lui demanderons de l'abroger tandis que le travail se poursuit sur le remplacement possible du règlement et lui signifierons que le Comité, en se fondant sur sa réponse, envisagera d'inviter des témoins à comparaître.

Le coprésident (M. Lee): Ce serait bon que le conseiller juridique indique à titre officieux que le Comité peut traiter rapidement de l'abrogation. Il n'est pas nécessaire d'inclure ce point dans la lettre.

M. Rideout: Je pense qu'ils viennent de s'en rendre compte.

Le coprésident (M. Lee): Ils en sont peut-être au courant maintenant.

M. Fee: Pendant que votre micro est encore branché, nous devons indiquer que cela peut arriver; ils en sont au courant. Mais ce n'est pas le travail de notre Comité. Le ministère doit s'acquitter de ses propres tâches, et non attendre que nous nous en chargions.

Le coprésident (M. Lee): Vous avez raison M. Fee. Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Le prochain point est le «Règlement relatif à la circulation sur les terrains du gouvernement».

DORS/90-860—RÈGLEMENT RELATIF A LA CIRCULATION SUR LES TERRAINS DU GOUVERNEMENT - MODIFICATION

Le coprésident (M. Lee): J'ai examiné ce point. Il semble correct. Qu'en pensez-vous?

M. Bernier: La Loi sur les contraventions a maintenant été adoptée par les deux Chambres. Il serait peut-être opportun de

[*Text*]

provide a more precise indication of when they will make the changes he mentions as a result of the act.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I felt that the department's position on this was fairly reasonable. The fact that the new Contraventions Act has been passed is probably helpful in resolving the matter. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Next is "Dairy Products Regulations". In this case part action has been promised.

SOR/90-111—DAIRY PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix, p. 17H:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel?

Mr. Bernhardt: That is correct. These amendments resolved some issues. Unfortunately, they also created a number of new issues.

Concerning the new points raised, the department has provided either a promise of action or a satisfactory explanation on all points except for one. That is point 5 of the correspondence and concerns provisions of the regulations which deal with suspension and cancellation of the registration of dairy establishments.

The committee had objected to the predecessor to these provisions on the grounds that where you provide in the regulations for both suspension and cancellation you should set out the circumstances that will lead to each one — that is, when you will suspend and when you will cancel. The new amendments do prescribe circumstances; unfortunately, they are basically the same circumstances for both. So that we are back where we started. We have no indication of when they will suspend as opposed to cancelling. This is particularly frustrating because when the draft of these was pre-published the amendments were different and would have resolved this concern satisfactorily.

The department argues that it has to be free to cancel at once because of health concerns, and so on. But given that they have the power to suspend, it is difficult to see what the advantage in that case would be. There is also an additional point here that the regulations permit suspension where it is reasonable to believe that public health will be endangered, even though the establishment and the operator are in full compliance with every provision of the act and the regulations. This seems a bit odd if not downright unfair.

[*Traduction*]

demander à M. Giroux d'indiquer de façon plus précise le moment où ils vont apporter les modifications dont ils parlent suite à l'adoption de la loi.

Le coprésident (M. Lee): Selon moi, la position du ministère sur la question est assez raisonnable. Le fait que la Loi sur les contraventions a été adoptée permet probablement de résoudre le problème. Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant est le «Règlement sur les produits laitiers». Dans ce cas, des modifications ont été promises en partie.

DORS/90-111—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS - MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'Annexe, p. 17H:16)

Le coprésident (M. Lee): M. le conseiller juridique?

M. Bernier: C'est exact. Ces modifications ont résolu certains problèmes. Malheureusement, elles ont soulevé un certain nombre de nouveaux problèmes.

Pour ce qui est des nouveaux points soulevés, le ministère a promis de prendre des mesures ou a fourni une explication satisfaisante sur tous les points sauf un. Il s'agit du point numéro 5 de la lettre qui porte sur les dispositions du règlement prévoyant la suspension et le retrait de l'agrément d'un établissement laitier.

Le Comité s'est opposé aux dispositions précédentes aux motifs que, lorsque vous prévoyez la suspension et le retrait dans le règlement, vous devez définir les circonstances menant à la suspension ou au retrait — c'est-à-dire, il faut savoir quand imposer une suspension ou un retrait. Les nouvelles modifications prévoient des circonstances, malheureusement, elles sont pratiquement les mêmes dans les deux cas. Nous nous retrouvons donc à notre point de départ. Il n'y a aucune indication quant au moment où ils vont imposer une suspension ou un retrait. C'est particulièrement frustrant parce que, au moment de la pré-publication de l'ébauche de ce règlement, les modifications étaient différentes et auraient permis de résoudre cette question de façon satisfaisante.

Les responsables du ministère soutiennent qu'ils doivent être libres d'imposer un retrait sur le champ pour des raisons de santé, et ainsi de suite. Mais étant donné qu'ils ont le pouvoir d'imposer une suspension, il est difficile de voir quel serait l'avantage dans ce cas. Il y a aussi un point supplémentaire ici qui porte que le règlement permet une suspension lorsqu'il est raisonnable de croire que la santé du public est menacée, même si l'établissement et l'exploitant se conforment entièrement à toutes les dispositions de la loi et du règlement. Cela semble un peu étrange, sinon carrément injuste.

[*Text*]

I would suggest a further letter to the department pursuing these matters and perhaps at the same time we could ask what progress has been made on the amendments they have already promised.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Next, under "Action Promised" are a few items under "International Priority Post Courier Regulations.

SOR/87-684—INTERNATIONAL PRIORITY POST COURIER REGULATIONS, REVOCATION

SOR/87-686—PRIORITY POST COURIER REGULATIONS, REVOCATION

SOR/88-240—RATES OF POSTAGE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-241—THIRD CLASS MAIL REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/88-434—CANADA POST CORPORATION MAIL REGULATIONS, REVOCATION

(For text of document, see Appendix, p. 17I:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel, do you feel the need to comment?

Mr. Bernhardt: The next five instruments all deal with the same issue. Canada Post is promising an amendment in the next Miscellaneous Statute Law amendment bill that will clarify what the committee had seen as an uncertainty in the act. That seems satisfactory.

The Joint Chairman (Mr. Lee): My reaction to this file was that it was well handled. I felt like saying thank you to Canada Post for the fairly businesslike and prompt response. I think we should acknowledge on the record that Canada Post has been very good in dealing with this sequence of issues. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is "Protection for the Income of Milk Producers Regulations".

SOR/90-232—PROTECTION FOR THE INCOME OF MILK PRODUCERS REGULATIONS (1992)

Mr. Bernhardt: Everything here seems satisfactory. Mr. Rousseau raised two points with the department and they have promised corrective action on both of those.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Members, is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

[*Traduction*]

Je propose d'envoyer une autre lettre au ministère sur ces questions et, nous pouvons peut-être en même temps demander où en sont les modifications déjà promises.

Le coprésident (M. Lee): Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Sous la rubrique «Modification promise», figurent quelques points réunis sous le «Règlement sur les Messageries - Poste prioritaire du régime international».

DORS/87-684—RÈGLEMENT SUR LES MESSAGERIES - POSTE PRIORITAIRE DU RÉGIME INTERNATIONAL - ABROGATION

DORS/87-686—RÈGLEMENT SUR LES MESSAGERIES - POSTE PRIORITAIRE - ABROGATION

DORS/88-240—RÈGLEMENT SUR LES TARIFS DE PORT - MODIFICATION

DORS/88-241—RÈGLEMENT SUR LES OBJETS DE LA TROISIEME CLASSE - MODIFICATION

DORS/88-434—RÈGLEMENT SUR LE COURRIER DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES - ABROGATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17I:4)

Le coprésident (M. Lee): M. le conseiller juridique, sentez-vous le besoin de faire des observations?

M. Bernhardt: Les cinq prochains textes réglementaires traitent tous de la même question. La Société canadienne des postes promet une modification dans la prochaine loi corrective qui précisera ce que le Comité a considéré comme une incertitude dans la loi. Cela semble satisfaisant.

Le coprésident (M. Lee): Je pense que ce dossier a été bien traité. J'avais envie de remercier la Société canadienne des postes pour sa réponse relativement sérieuse et prompte. Je pense que nous devons reconnaître publiquement que la Société canadienne des postes a très bien traité cette série de problèmes. Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant est le «Règlement sur la protection du revenu des producteurs de lait».

DORS/90-232—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DU REVENU DES PRODUCTEURS DE LAIT (1992)

M. Bernhardt: Tout semble satisfaisant. M. Rousseau a soulevé deux points avec les responsables du ministère ils ont promis d'apporter les modifications nécessaires dans les deux cas.

Le coprésident (M. Lee): Etes-vous d'accord Messieurs les membres?

Des voix: D'accord.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): Next is "Quebec Port Warden's Tariff of Fees Order.

SOR/85-1134—QUEBEC PORT WARDEN'S TARIFF OF FEES ORDER

SOR/85-1139—MONTREAL PORT WARDEN'S TARIFF OF FEES ORDER

(For text of document see Appendix, p. 17J:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): This involved the rectification of a long standing *ultra vires* provision involving the collection of fees. That rectification has been made in a statute retroactively validating the payment of those fees and has been passed in Bill C-14. My reaction was that it was great. It is an excellent example of a department rectifying an inadvertent *ultra vires* situation. I am sure that counsel will keep the matter around as an example of such a rectification after the fact. Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Next is "International Letter-post Items Regulations".

SOR/90-798—INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-14—INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents see Appendix, p. 17K:1)

Mr. Bernier: The first of these instruments corrects ambiguities in three definitions that had been drawn to the attention of the department on a file that is now before the committee for the first time.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Next is the proclamation regarding soft wood lumber.

SI/92-48—PROCLAMATION DECLARING THAT THE ACT CEASES TO BE IN FORCE MARCH 5, 1992.

(For text of documents see Appendix, p. 17L:1)

Mr. Bernier: This is a proclamation declaring the act to cease to be in force. That implies the revocation of an order to which the committee had objected. So that is resolved.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant est l'«Ordonnance sur le tarif de droits du gardien de port de Québec».

DORS/85-1134—ORDONNANCE SUR LE TARIF DE DROITS DU GARDIEN DE PORT DE QUÉBEC

DORS/85-1139—ORDONNANCE SUR LE TARIF DE DROITS DU GARDIEN DE PORT DE MONTRÉAL

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17J:2)

Le coprésident (M. Lee): Il s'agit de la correction d'une vieille disposition hors du domaine d'application de la loi prévoyant la perception de droits. Cette modification a été faite dans une mesure législative visant à valider rétroactivement le paiement de ces droits et a été adoptée dans le projet de loi C-14. Je pense que c'est très bien. C'est un excellent exemple d'un ministère qui corrige une situation hors du domaine d'application de la loi créée par inadvertance. Je suis sûr que le conseiller juridique conservera la question en tant qu'exemple d'une telle correction après le fait. Etes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant est le «Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international».

DORS/90-798—RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL - MODIFICATION

DORS/90-14—RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17K:6)

M. Bernier: Le premier de ces textes corrige des ambiguïtés dans trois définitions qui ont été portées à l'attention du ministère dans un dossier qui est à l'étude par le Comité pour la première fois.

Le coprésident (M. Lee): Le point suivant est la proclamation concernant les produits de bois d'oeuvre.

TR/92-48—PROCLAMATION DÉCLARANT QUE LA LOI CESSE D'ETRE EN VIGUEUR LE 5 MARS 1992.

(Le texte des documents figure à l'Annexe, p. 17L:2)

M. Bernier: Il s'agit d'une proclamation déclarant que la loi cesse d'être en vigueur. Cela implique l'abrogation d'un décret auquel le Comité s'est opposé. La question est donc résolue.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): A good ending.

And "Statutory Instruments Without Comment", which is a long list, concludes the agenda for today. We have accomplished a good deal of business.

Are there any further items of business that members wish to take up at this time? If not, I will adjourn the meeting.

The committee adjourned.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): C'est une fin heureuse.

Les «Textes réglementaires présentés sans commentaires», dont la liste est longue, terminent l'ordre du jour. Nous avons bien travaillé.

Les membres voudraient-ils soulever d'autres questions maintenant? Dans la négative, je vais lever la séance.

La séance est levée.

APPENDIX "A"

STANDING JOINT COMMITTEE
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

May 21, 1992

Honourable William McKnight, P.C., M.P.
Minister of Agriculture,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. McKnight:

Our Files: SOR/85-686, Pest Control Products Regulations, amendment
SOR/88-89, Pest Control Products Regulations, amendment
SOR/88-109, Pest Control Products Regulations, amendment

We thank you for your letter of January 14, 1992 which was considered by the Joint Committee at its meeting of April 30, 1992.

While the Committee is pleased that amendments to the Regulations are "forthcoming", we were asked to seek from you a more precise indication of when you expect your colleagues and yourself to reach a decision on the Recommendations for a Revised Federal Pest Management Regulatory System and, perhaps more importantly, when you forecast that any necessary amendments are to be made.

We look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,

Normand Grimard,
Joint Chairman.

Derek Lee,
Joint Chairman.

Doug Fee,
Vice-chairman.

mg.

Minister of Agriculture | Ministre de l'Agriculture

CANADA

22 JUL 1992

Senator Normand Grimard and
Messrs. Derek Lee, M.P. and
Doug Fee, M.P.
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sirs:

Thank you for your letter of 21 May 1992 concerning amendments to the Pest Control Products Regulations.

My officials are at present working on an omnibus package of amendments to regulations made under the numerous statutes that are administered by my department. This package of amendments will include non-contentious proposals for amendments to the Pest Control Products Regulations to correct anomalies in translation and minor typographical errors. It is anticipated that this package of amendments from Agriculture Canada will be included in a more general package of "housekeeping" regulatory amendments to be introduced by the government sometime in the Fall.

The Pest Management Secretariat has been established to implement the revised pesticides regulation system. Part of its mandate is to coordinate consultations with provinces, territories and other interested parties.

I plan to introduce amendments to the Pest Control Products Act in Parliament when consultations are completed and the proposed amendments are drafted and approved by Cabinet. A comprehensive package of amendments to the Pest Control Products Regulations will likely be submitted for review by your committee shortly after tabling the proposed legislative amendments in Parliament.

.../2

RECEIVED / REÇU
JUL 27 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Ottawa, Canada K1A 0C5

As the consultation process unfolds I will be in a better position to establish a clear schedule for introduction of the amendments. I will advise you accordingly at that time.

Once again, thank you for writing.

Yours sincerely,

Bill McKnight

Bill McKnight

ANNEXE «A»

TRADUCTION

Le 21 mai 1992

L'honorable William McKnight, C.P., député
Ministre de l'Agriculture
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Notre référence: DORS/85-686, Règlement sur les produits antiparasitaires - Modification

DORS/88-89, Règlement sur les produits antiparasitaires - Modification

DORS/88-109, Règlement sur les produits antiparasitaires - Modification

Monsieur le Ministre,

Nous avons bien reçu votre lettre du 14 janvier 1992, que le comité mixte a examinée à sa séance du 30 avril 1992.

Le comité est heureux que les modifications au règlement soient pour bientôt, mais il aimerait néanmoins avoir une indication plus précise quant au moment où vous-même et vos collègues prévoyez prendre une décision au sujet du Système révisé de réglementation fédérale de lutte antiparasitaire, mais il voudrait surtout savoir quand les modifications nécessaires seront apportées.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos salutations distinguées.

Normand Grimard
Coprésident

Derek Lee
Coprésident

Doug Fee
Vice-président

mg.

TRADUCTION

Le 22 juillet 1992

Sénateur Normand Grimard et MM. Derek Lee, député,
et Doug Fee, député
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie de votre lettre du 21 mai 1992 qui porte sur des modifications au Règlement sur les produits antiparasitaires.

Mes fonctionnaires sont actuellement en train d'élaborer un ensemble de modifications aux règlements pris en vertu des nombreuses lois appliquées par notre ministère. Cette série de modifications inclura des propositions non contestées qui visent à modifier le Règlement sur les produits antiparasitaires de façon à corriger des erreurs de traduction ainsi que des fautes typographiques mineures. On prévoit que ces modifications proposées par Agriculture Canada seront intégrées à un ensemble plus général de changements administratifs qui seront déposés par le gouvernement dans le courant de l'automne.

Le Secrétariat pour la lutte antiparasitaire a été créé afin de mettre en oeuvre les règlements révisés sur les pesticides. Une partie du mandat de cet organisme consiste à coordonner les consultations avec les provinces, les territoires et les autres parties intéressées.

J'ai l'intention de déposer au Parlement des modifications à la Loi sur les produits antiparasitaires une fois que les consultations seront terminées et que les changements proposés auront été rédigés et approuvés par le Cabinet. Un ensemble global de modifications au Règlement sur les produits antiparasitaires sera probablement soumis à votre comité aux fins d'examen peu de temps après le dépôt au Parlement des changements législatifs proposés.

Au fur et à mesure que le processus de consultation progressera, je serai mieux en position d'établir un calendrier précis en ce qui a trait

au dépôt des modifications. Je vous informerai en conséquence à ce moment là.

Je vous remercie encore une fois de votre lettre.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments distingués.

Bill McKnight

APPENDIX "B"

CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0?5

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NATHAN NURGITZ QC
HON. BOB KAPLAN PC QC MP

VICE CHAIRMAN

R.A. CORBETT M.P.

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0?5

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NATHAN NURGITZ C.P.
L'HON. BOB KAPLAN, C.P., C.R., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

R.A. CORBETT, DÉPUTÉ

June 27, 1989

Robert A. Gordon, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Spectrum Management and
Regional Operations
Department of Communications,
Journal Tower North,
300 Slater Street,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C8

Dear Mr. Gordon:

Re: SOR/89-255, Definition of Small Retransmission Systems Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Committee and note the following points.

1. Section 2, paragraph (b) of the definition of "premises"

The English and French versions are discrepant. The former defines "premises" to mean a room in a hotel, hospital, nursing home "or other commercial or institutional building". The French version defines the word to mean a room in a hotel, hospital, nursing home, "ou une pièce d'un établissement commercial ou autre". Thus, while the English version of the definition of premises extends only to rooms in buildings akin to a hotel (commercial), hospital and nursing home (institutional), the French version sets no limits on the scope of the meaning of premises other than that it has to be a room in a building.

2. Section 3

Subsections (1) and (2) respectively refer to systems retransmitting a signal "to no more than 1,000 premises in the same community"

.../2

and "to more than 1,000 premises in the same community". The Act does not appear to define the word "community" and I wonder what is intended by the words "the same community".

I look forward to receiving your advice concerning these matters.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

c.c.: Ian D. Clark, Esq.
Department of Consumer and
Corporate Affairs

mg.

TRADUCTION

October 10 1989

File No. 5733-10

TO: Mr. François R. Bernier
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

On June 27 this year, Mr. Jacques Rousseau, counsel for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, sent the department his comments on the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations* (SOR/89-255). On September 8, Mr. Peter Bernhardt, also counsel for the committee, sent us his comments on the *Local Signal and Distant Signal Regulations* (SOR/89-254).

Under section 19 of the *Statutory Instruments Act*, practically all federal statutory instruments are referred as a matter of course to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. The committee's role is not to determine the political wisdom of a statutory instrument but to ensure it is legally in order and the text is legally correct. The committee has no authority to amend or appeal regulations. It can only ask the responsible minister to have regulations amended if it feels they contain some legal defect. However, the minister is under no obligation to accept the committee's recommendation.

In his letter of September 8 on the *Local Signal and Distant Signal Regulations*, Mr. Bernhardt is correct when he says that the word "definition" appearing in section 1 of the English version should start with a capital "D" and be either underlined or appear in italics. However, this is merely a printing error which in no way changes the content or meaning of the regulations.

This printing error would not prevent anyone from finding the regulations in the index of the *Canada Gazette*, Part II, since they appear in the English index under the title "Definition of..." Therefore we do not feel a change is justified.

In his letter of June 27, Mr. Rousseau raised the following questions regarding the *Definition of Small Retransmission Systems Regulations* :

1. subsection 2(b)

Mr. Rousseau mentioned an apparent discrepancy between the English and French text. This apparent discrepancy, however, does not affect the substance of this provision.

There is no term in French that corresponds directly to the word "institutional" in English. However, the word "établissement", whose meaning is more restricted in French than the word "building" in English, restores the balance between the French and English versions. In the dictionary, the definition of "établissement" refers to institutions of the kind we had in mind in our instructions to the editors at Justice:

> "Ensemble des installations établies pour l'exploitation, le fonctionnement d'une entreprise. Établissement agricole, commercial, industriel, v. atelier, boutique, bureau, comptoir, entreprise, exploitation, fabrique, ferme, firme, fonds, industrie, magasin, maison, manufacture, usine." Petit Robert

The French version, which contains the expression "établissement commercial ou autre", refers to all commercial establishments and to establishments designated for another use, either private or public, such as an educational institution or penitentiary.

We are therefore confident that the term "établissement commercial ou autre", in the French text, has the same connotation as the term "commercial or institutional buidling" in the English text of this subsection.

2. section 3

Here again, certain characteristics of the French and English languages made it impossible for us to use terms that were perfectly identical in both languages. In French, the word "localité" is a geographical concept which clearly and directly reflects our legislative instructions. The definition works, whatever the size of the community involved.

In English, the word locality has become almost archaic. *Black's Law Dictionary* tells us that locality is synonymous with community. In this case, the word community reflects the exact meaning of the word "localité".

Section 28.01 of the *Copyright Act* provides that retransmitters who are likely to benefit under the compulsory licensing introduced by this section must be authorized by the CRTC. That is more or less the gist of this section (see underlined part of text below):

> 28.01 (2) It is not an infringement of copyright to communicate to the public by telecommunication any literary, dramatic, musical or artistic work if
>
> (a) the communication is a retransmission of a local or distant signal;
>
> (b) the retransmission is lawful under the Broadcasting Act;
>
> (c) the signal is retransmitted simultaneously and in its entirety, except as otherwise required or permitted by or under the laws of Canada; and
>
> (d) in the case of retransmission of a distant signal, the retransmitter has paid any royalties, and complied with any terms or conditions, fixed under this Act.

We know that the CRTC's authorization defines the cable distributor's retransmission area in geographic terms. The word "community", together with the terms "within the service area of another cable retransmission system", renders the meaning of the French term "localité".

That is what motivated the choice of words in the sections mentioned above. We believe these terms reflect the situation we wished to identify in these regulations.

Furthermore, the (many) lawyers who commented on the draft regulations had no trouble with the text. In fact, fourteen petitions have already been filed with the Copyright Board under these regulations. The Board will deal with these petitions in a matter of weeks.

Considering the above, we can assure you that the two sets of regulations submitted for your scrutiny present no problem in terms of their interpretation and application and reflect our intent.

Sincerely yours,

Ken Hepburn
Senior Assistant Deputy Minister

copies to: Jacques Rousseau
Peter Bernhardt

f.y.i.: Yvon Besner
Sherill Besser

TRADUCTION

September 13, 1990

Mr. Robert A. Gordon
Senior Assistant Deputy Minister
Spectrum Management and Regional Operations
Department of Communications
300 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1A 0C8

Dear Sir:

SUBJECT: SOR/89-255, Definition of Small Retransmission Systems Regulations

I read with interest Mr. Ken Hepburn's response to comments on the above regulations. Before the Joint Committee proceeds to examine the regulations and the relevant correspondence, I would be grateful for your opinion on the following.

1. Section 2(b)

The English text uses the term "other commercial or institutional buildings" and the French text " une pièce d'un établissement commercial ou autre". In the French text there is no specific reference to the adjective "institutional". In his letter, Mr. Hepburn said that the use of the word " établissement" restored the balance between the two texts, and he quoted the definition given by *le Petit Robert*. I see no example in this definition that would give the term "établissement commercial ou autre" the meaning of institutional. The definition of "établissement" does contain references to "établissement agricole" and to

"ferme". In the French version, the term "établissement commercial ou autre" can therefore mean, among other things, a commercial or agricultural operation. This is not a meaning covered by the English term "other commercial or institutional building". Each of the terms used in this provision has connotations that the other version does not have.

2. Section 3

Contrary to what Mr. Hepburn seems to think, I do not claim that the problem in section 3 is caused by a discrepancy between the two versions. The word "localité" is hardly more specific than "community". According to *le Petit Robert*, the usual meaning of the word "localité" is that of "petite ville, village". The use of the word "localité" raises the question of what is meant, for instance, by a small town. I think the problem is pretty obvious if we substitute "petite ville" for "localité" in subsection 3(2):

> 3(2) The definition set out in subsection (1) does not include a cable retransmission system that is a master antenna system located within the service area of another cable retransmission system that retransmits a signal, with or without a fee, to more than 1,000 premises in the same [small town].

How do we know whether or not a system retransmits in a small town? How do we know whether the cable distributor's retransmission area, as defined in the CRTC authorization mentioned by Mr. Hepburn in his letter, is located in a small town?

I would be grateful if you would review the above regulations in the light of my previous remarks and send me your comments, so that I can pass them on to the Committee.

In concluding, perhaps I may point out that, contrary to what was claimed in the notes used to draft Mr. Hepburn's reply, the Committee's powers go beyond "asking the responsible minister to have regulations amended". The Committee may recommend that the House of Commons disallow regulations adopted by the Governor in Council or by a minister; if the recommendation is approved, it would constitute an order of the House that the regulations in question be revoked.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Adviser

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONS
c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION
a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

April 29, 1992

The Honourable Perrin Beatty, P.C., M.P.
Minister of Communications,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A OA6

Dear Mr. Beatty:

Our File: SOR/89-255, Definition of Small Retransmission Systems Regulations

We refer you to the attached correspondence and more particularly to Mr. Rousseau's letter of September 13, 1990. More than 18 months have gone by since Mr. Rousseau wrote to your Mr. Gordon and his letter has not been replied to nor has its receipt even been acknowledged by your Department.

We trust you will agree it is unacceptable for correspondence addressed to departmental officials in the pursuit of the business of the Joint Committee to be ignored

in this fashion and we will appreciate your ensuring that a reply to Mr. Rousseau's letter is received without further delay.

Sincerely yours,

Normand Grimard,
Joint Chairman.

Derek Lee,
Joint Chairman.

Doug Fee,
Vice-chairman.

/cs

(Encls.)

Minister of Communications

CANADA

Ministre des Communications

JUL - 6 1992

The Honourable Normand Grimard
and Mr. Derek Lee, M.P., Joint chairmen
and Mr. Doug Fee, M.P., Vice chairman
Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Messrs. Grimard, Lee and Fee:

Thank you for your letter of April 29, 1992, concerning the definition of small retransmission systems regulations. You may rest assured that I am very sensitive to the concerns of the Committee and in fact I have asked that our legal services address this matter as quickly as possible.

Last March Mr. Jacques Rousseau wrote to Mr. Ken Hepburn, Senior Assistant Deputy Minister, Corporate Policy, concerning the definition of small retransmission systems regulations. As you will note from the enclosed correspondence, a lawyer from the Department of Justice is currently looking into this matter, and I expect to have a response in order within the coming months.

Once again, thank you for writing and informing me of your petition. Please accept my apology for the late reply.

Sincerely,

Perrin Beatty

enclosure

cc. Honourable Pierre Blais, P.C., M.P.

ANNEXE «B»

TRADUCTION

Le 27 juin 1989

Monsieur A. Gordon
Sous-ministre adjoint - Exploitation régionale
et de la gestion du spectre
Ministère des Communications
Immeuble Journal Nord
300, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8

Objet: DORS/89-255, Règlement sur la définition de petit système de retransmission

Monsieur,

J'ai examiné le règlement susvisé avant de le présenter au Comité et je note les points suivants.

1. Article 2, alinéa b), définition de «local»

Les textes anglais et français ne concordent pas. Dans la version anglaise, «local» désigne une chambre d'hôtel, d'hôpital ou de maison de repos «or other commercial or institutional commercial building». Dans la version française, «local» désigne une chambre d'hôtel, d'hôpital ou de maison de repos ou une pièce d'un établissement commercial ou autre. La seule restriction que le français apporte est qu'il doit s'agir d'une pièce ou d'une chambre dans un immeuble, alors que dans la version anglaise, la définition de «local» ne s'applique qu'à une pièce ou à une chambre dans un établissement de nature commerciale (hôtel) ou institutionnelle (hôpital, maison de repos).

2. Article 3

Les paragraphes (1) et (2) font chacun état de systèmes qui retransmettent un signal dans un cas à au plus ou locaux dans la même localité et, dans l'autre "à plus de 1000 locaux dans la même localité". Il n'existe semble-t-il aucune définition d'une "localité" dans la loi et je me demande ce que signifie l'expression «la même localité»?

Dans l'attente de recevoir vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

double à Monsieur Ian D. Clark
Ministère des Consommateurs et Sociétés

Government of Canada
Department of Communications

Gouvernement du Canada
Ministère des Communications

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Me François R. Bernier
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a\s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4

Me Bernier,

Le 27 juin dernier, monsieur Jacques Rousseau, avocat du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation faisait parvenir ses commentaires au Ministère des Communications relativement au Règlement sur la définition de petit système de retransmission (DORS\89-255). Monsieur Peter Bernhardt, également de ce Comité, faisait de même le 8 septembre dernier au sujet du Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné (DORS\89-254).

Concernant la lettre du 8 septembre au sujet du Règlement sur la définition de signal local et signal éloigné, il est vrai, ainsi que l'affirme Me Bernhardt, que le mot "definition" qui se trouve à l'article 1 de la version anglaise devrait comporter un "D" majuscule et devrait être souligné ou apparaître en italique. Il ne s'agit là toutefois que d'une erreur d'impression qui ne modifie en rien le contenu ou le sens du règlement.

Cette erreur d'impression n'empêchera aucunement de trouver le règlement à l'index de la Gazette du Canada, Partie II, puisqu'il y apparaît dans la version anglaise sous le titre 'Definition of...' Une modification à ce règlement ne nous apparaît pas justifiée dans les circonstances.

Par ailleurs, la lettre du 27 juin dernier de M. Rousseau au sujet du Règlement sur la definition de petit système de retransmission soulève les questions suivantes:

...2

RECEIVED / REÇU
13 OCT 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

1. le paragraphe 2(b)

M. Rousseau a relevé une apparente divergence entre les textes anglais et français. Cette apparente divergence n'affecte toutefois pas le fond de cette disposition.

En effet, le mot "institutional", en anglais, ne trouve aucun terme directement correspondant en français. Aussi, c'est par le biais du mot "établissement", dont la portée est plus restreinte en français que le mot "building" en anglais, que les deux textes français et anglais deviennent équivalents. De plus, au dictionnaire, le mot "établissement" renvoie à des exemples d'institutions qui sont de la nature de celles que nous visions lors de nos instructions aux rédacteurs de Justice:

> "Ensemble des installations établies pour l'exploitation, le fonctionnement d'une entreprise. Établissement agricole, commercial, industriel. v. Atelier, boutique, bureau, comptoir, entreprise, exploitation, fabrique, ferme, firme, fonds, industrie, magasin, maison, manufacture, usine." Petit Robert.

Ainsi, la version française, en utilisant l'expression "établissement commercial ou autre" renvoie à tout établissement commercial et aux établissements ayant une autre destination, soit privée, soit publique comme un établissement d'enseignement ou pénitentiaire par exemple.

Pour ces raison, nous sommes confiants que l'expression "établissement commercial ou autre", sise au texte français, a la même portée que l'expression "commercial ou institutional building", au texte anglais de cet alinéa du règlement.

2. l'article 3

Encore une fois, le génie propre des langues française et anglaise nous ont empêché d'utiliser des termes parfaitement identiques dans les deux langues.

Le mot "localité", en français, est un concept géographique qui traduit immédiatement et directement nos instructions législatives. Peu importe la communauté cernée par une localité, la définition peut jouer.

...3

En anglais, le mot "locality" est devenu presqu'un archaisme. Le Black's Law Dictionary nous apprend d'ailleurs que "locality" est synonyme de "community". Aussi, c'est pas le jeu de l'application de la loi que le mot "community" prend le sens précis que véhicule le mot "localité".

En effet, à l'article 28.01 de la Loi sur le droit d'auteur, il est édicté que les retransmetteurs susceptibles de bénéficier de la licence obligatoire, que cet article instaure, doivent être autorisés par le C.R.T.C. C'est, en effet, le sens de cet article comme nous le montrent les mots ci-dessous soulignés:

> 28.01 (2) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur la communication au public, par télécommunication, d'une oeuvre, lorsqu'elle consiste en la retransmission d'un signal local ou éloigné, selon le cas, celle-ci étant licite en vertu de la Loi sur la radiodiffusion, que le signal est retransmis, sauf obligation ou permission légale ou réglementaire, intégralement et simultanément et que, dans le cas de la retransmission d'un signal éloigné, le retransmetteur a acquitté les droits et respecté les modalités fixés sous le régime de la présente loi.

Or nous savons que le texte de l'autorisation du C.R.T.C. définit l'aire de retransmission du câblodistributeur en termes géographiques. C'est ainsi que le mot "community", couplé avec l'expression "within the service area of another cable retransmission system", rend le sens du mot "localité", en français.

Voici les raisons qui ont motivé ce choix des mots introduits respectivement aux articles susmentionnés. Nous croyons que ces mots reflètent la réalité que nous voulions cerner au texte de ce règlement.

D'ailleurs, les multiples avocats qui ont commenté le projet de règlement s'y sont tous retrouvés. A tel point que déjà, quatorze requêtes sont déposées devant la Commission sur le droit d'auteur en application de ce règlement. La Commission en disposera dans les semaines qui viennent.

...4

Pour les raisons que je viens d'invoquer, nous pouvons vous affirmer que les deux règlements soumis à votre analyse ne présentent aucun problème quant à leur interprétation et leur application et qu'ils reflètent nos intentions.

Je vous prie d'agréer, Me Bernier, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Ken Hepburn
Sous-ministre adjoint principal

c.c.: Jacques Rousseau
Peter Bernhardt

c.v.i.: Yvon Besner
Sherill Besser

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER Q.C.
THOMAS W WAPPEL M.P.

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
THOMAS W. WAPPEL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

BILL DOMM, DÉPUTÉ

Le 13 septembre 1990

Monsieur Robert A. Gordon,
Sous-ministre adjoint principal
Gestion du spectre et opérations régionales
Ministère des Communications
300, rue Slater
OTTAWA, Ontario
K1A 0C3

Monsieur,

Objet: DORS/89-255, Règlement sur la définition de petit système de transmission

J'ai pris connaissance de la réponse de M. Ken Hepburn aux commentaires formulés au sujet du règlement susmentionné. Avant que le Comité mixte ne procède à l'examen du règlement et de la correspondance pertinente, j'aimerais obtenir votre opinion sur ce qui suit.

1. L'article 2b)

Le texte anglais utilise l'expression "other commercial or institutional building" et le texte français "une pièce d'un établissement commercial ou autre". Il n'y a pas dans le texte français de référence explicite à l'adjectif "institutional". M. Hepburn écrit que c'est par le recours au mot établissement "que les deux textes français et anglais deviennent équivalents" et cite à l'appui de cela la définition qu'en donne le Petit Robert. Je constate que cette définition ne contient aucun exemple de nature à imprimer à l'expression "établissement commercial ou autre" le sens de "institutional". On trouve par contre dans cette définition d'établissement des renvois à un "établissement agricole" et à

.../2

une "ferme". Dans la version française, l'expression "établissement commercial ou autre" signifie donc, entre autres, établissement commercial ou agricole. C'est là un sens qu'on ne peut donner à l'expression anglaise "other commercial or institutional building". Chacune des expressions employées dans cette disposition recèle des significations qu'on ne peut prêter à l'autre.

2. L'article 3

Contrairement à ce que M. Hepburn semble croire, je ne prétends pas que le problème soulevé par l'article 3 soit causé par une divergence entre ses deux versions. Le mot "localité" n'est guère plus précis que "community". Selon le Petit Robert, le sens courant du mot "localité" est celui de "petite ville, village". L'utilisation du mot "localité" pose donc le problème de savoir ce qu'il faut entendre, par exemple, par une petite ville. Le problème me paraît évident quand on remplace localité par petite ville, par exemple dans l'article 3(2):

> 3(2) Est exclu de la définition visée au paragraphe (1) le système de retransmission par câble qui est un système à antenne collective situé dans la zone de desserte d'un autre système de retransmission par câble qui retransmet un signal, à titre gratuit ou non, à plus de 1 000 locaux dans la même [petite ville]."

Comment fait-on pour savoir si un système donné retransmet ou non dans une petite ville? Comment sait-on si l'aire de retransmission du câblodistributeur définie dans l'autorisation du C.R.T.C., que M. Hepburn mentionne dans sa lettre, est située dans une petite ville?

Je vous saurais gré de revoir le règlement susmentionné à la lumière des remarques précédentes et de me faire part de vos commentaires afin que je puisse les transmettre au Comité.

En terminant, je prends la liberté de vous signaler que contrairement à ce qui est affirmé dans la note ayant servi à la rédaction de la réponse de M. Hepburn, le pouvoir du Comité ne se limite pas à la possibilité de "demander au ministre responsable de faire modifier un règlement". Le Comité, en effet, peut recommander à la Chambre des communes de désavouer un règlement adopté par le Gouverneur en conseil ou un ministre; le cas échéant, cela constitue un ordre de la Chambre exigeant la révocation du règlement en cause.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-ministre adjoint principal, l'expression de mes sentiments distingués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

le 29 avril 1992

L'honorable Perrin Beatty, C.P., député
Ministre des Communications
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

Notre dossier : DORS/89-255, Règlement sur la définition de petits systèmes de retransmission

Nous vous renvoyons à la lettre ci-jointe et plus particulièrement à la lettre de Monsieur Rousseau, datée du 13 septembre 1990. Au-delà de 18 mois se sont écoulés depuis que Monsieur Rousseau a écrit à Monsieur Gordon, de votre Ministère. Sa lettre demeure sans réponse, qui plus est votre Ministère n'a pas même envoyé d'accusé de réception.

Vous conviendrez sûrement qu'il est inacceptable que du courrier adressé à des représentants de votre Ministère par le Comité mixte, dans le cadre de son mandat, soit traité de cette façon. Nous vous saurions gré de prendre les mesures nécessaires

pour que nous recevions dans les plus brefs délais une réponse à la lettre de Monsieur Rousseau.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, nos sentiments les meilleurs.

Le co-président,

Normand Grimard

Le co-président,

Derek Lee

Le vice-président,

Doug Fee

/cs

(Pièces jointes)

TRADUCTION

Le 6 juillet 1992

L'honorable Normand Grimard et
Monsieur Derek Lee, député
Co-présidents
Monsieur Doug Fee, député
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

Je vous remercie pour votre lettre du 29 avril 1992 concernant le Règlement sur la définition de petits systèmes de retransmissions. Soyez assurés que je suis très sensible aux préoccupations du Comité et que j'ai demandé une réponse de nos services juridiques aussi vite que possible.

En mars dernier, M. Jacques Rousseau a écrit à M. Ken Hepburn, sous-ministre adjoint principal, concernant ce sujet. Comme le montre la correspondance ci-jointe, un avocat du ministère de la Justice se penche présentement sur la question et je m'attends à recevoir une réponse dans les mois qui viennent.

Je vous remercie de nouveau pour votre lettre et de m'avoir mis au courant du problème. Je vous prie d'accepter mes excuses pour le retard mis à répondre.

Veuillez agréer, Messieurs, mes sincères salutations.

(signé)
Perrin Beatty

pièce jointe

c.c.: L'honorable Pierre Blais, C.P., député

APPENDIX "C"

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONS
C/O THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION
a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

April 22, 1992

Ghislain Leblond, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
OTTAWA, Ontario
K1A OC5

Dear Mr. Leblond:

Our File: SOR/88-297, Seeds Regulations, amendment

I refer to Dr. J.E. McGowan's letter of May 30, 1990, and would appreciate your confirming that an amendment to correct the defective drafting of the French version of section 4(1)(h) of the Seeds Act will be included in the next set of proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Agriculture Canada

Food Production and Inspection Branch

Direction générale. Production et inspection des aliments

Your file Votre reference

Our file Notre reference

JUN 02 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
C/O The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/88-297, Seeds Regulations, amendment

This is in response to your letter of April 22, 1992 concerning an amendment to the French version of section 4(1)(h) of the Seeds Act.

We were advised October 29, 1990 by legal counsel that the Legislation Branch of the Department of Justice had been instructed to prepare an amendment for inclusion in the next Miscellaneous State Law Amendment Act. Unfortunately, it appears that this did not occur. We have, therefore, instructed departmental legal counsel to take the appropriate steps to ensure that this amendment is made.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

RECEIVED / REÇU
JUN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Le 22 avril 1992

TRADUCTION

ANNEXE «C»

Monsieur Ghislain Leblond
Sous-ministre adjoint
Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
OTTAWA (Ontario)
K1A 0C5

Monsieur,

Notre dossier : DORS/88-297, Règlement sur les semences, modification

Je me réfère à la lettre de M. J.E. McGowan du 30 mai 1990 et j'aimerais que vous me confirmiez qu'une modification modifiant le libellé défectueux de la version française de l'article 4(1)(h) de la Loi relative aux semences figurera dans le prochain ensemble de propositions concernant une loi corrective.

Avec mes salutations distinguées,

Le conseiller juridique,
Peter Bernhardt

Le 2 juin 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

TRADUCTION

Monsieur,

Concerne : DORS/88-297, Règlement sur les semences, modification

Je réponds à votre lettre du 22 avril 1992 concernant une modification à la version française de l'article 4(1)(h) de la Loi relative aux semences.

Nous avons été informés le 29 octobre 1990 par conseiller juridique que la Direction de la législation du ministère de la Justice avait reçu pour instruction de préparer une modification pour inclusion dans la prochaine loi corrective. Malheureusement, il semble que cela ne se soit pas produit. Nous avons donc demandé au conseiller juridique du Ministère de faire le nécessaire pour veiller à ce que cette modification soit apportée.

Avec mes salutations distinguées,

Le Sous-ministre adjoint,
A.O. Olson

APPENDIX "D"

STANDING JOINT COMMITTEE
R THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

May 13, 1992

T.E. Gallagher, Esq.
Senior Counsel, Common Law,
Canada Ports Corporation,
99 Metcalfe Street,
OTTAWA, Ontario
K1A ON6

Dear Mr. Gallagher:

Our File: SOR/83-934, Harbour Dues Tariff By-Law, amendment
SOR/83-935, Pacific Harbour Dues Tariff By-Law, amendment
SOR/85-190, Pacific Harbour Dues Tariff By-Law, amendment

I have your letter of May 4, 1992 for which I thank you. Your reference to "errors in the orders authorizing the above-referenced regulations" is puzzling. The problem with the referenced instruments is that they were not made by the delegate chosen by Parliament and are consequently ultra vires the Canada Ports Corporation Act. What is required is the introduction of a bill in Parliament for the purpose of deeming these regulations to have been made by the competent authority.

I will appreciate your confirming that this is indeed the submission that has been made to the Minister of Transport.

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

c.c.: J.M. Tessier, Esq.
President and Chief Executive Officer,
Canada Ports Corporation.

Canada Ports Corporation
Société canadienne des ports

99 Metcalfe Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N6

99, rue Metcalfe
Ottawa, Ontario
K1A 0N6

Counsel, Common Law
Direct line (613) 957-6760
Fax (613) 957-6705

July 15, 1992

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario. K1A 0A4

Dear Mr. Bernier:

Subject: SOR's 83-934, 83-935, and 85-190

In response to your letter of May 13, 1992, I regret that I am unable to give the confirmation you seek as I understand that the recommendation made is a Privy Council confidence and that the Corporation is not at liberty to release it.

However, I note that your characterization of the legal effect of the problem is not inconsistent with the position eventually taken by the Department of Justice.

Also, I note that the federal government has corrected other similar problems by statute.

Yours truly,

T.E. Gallagher

TEG:mag

c. c. Jean-Michel Tessier
Roza Aronovitch

(D:\P\ber.ls1)

RECEIVED / REÇU
JUL 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «D»

TRADUCTION

Le 13 mai 1992

Monsieur T.E. Gallagher,
Avocat-conseil Common Law
Société canadienne des ports
99, rue Metcalfe
Ottawa (Ontario)
K1A 0N6

Notre dossier : DORS/83-934, Règlement sur le tarif des droits de port - Modification
DORS/83-935, Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique - Modification
DORS/85-190, Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique - Modification

---

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 4 mai dernier. Votre référence à des erreurs dans les décrets autorisant les règlements susvisés m'inquiète. Ces textes n'ont en fait pas été pris par le délégué choisi par le Parlement et se trouvent en conséquence au-delà de l'application de la Loi sur la société canadienne des ports. Il faudra le dépôt devant le Parlement d'un projet de loi, qui précise que ces règlements ont été pris par l'autorité compétente.

Je vous serais obligé de me confirmer que c'est bien la présentation qui a été déposée auprès du ministre des transports.

Le conseiller général,

François-R. Bernier

double à Monsieur J. M. Tessier,
Président et directeur général de la Société canadienne des ports

TRADUCTION

Le 15 juillet 1992

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller principal
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Votre dossier : DORS/83-934, Règlement sur le tarif des droits de port - Modification
DORS/83-935, Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique - Modification
DORS/85-190, Règlement sur le tarif des droits de port, région du Pacifique - Modification

---

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 13 mai dernier, je suis au regret de ne pouvoir vous fournir l'assurance que vous demandiez, puisque la recommandation en cause est un document confidentiel du Conseil Privé que la société ne peut donc publier.

Je remarque cependant que votre analyse de l'effet juridique du problème correspond à la position définitive du ministère de la Justice.

Je remarque en outre que le gouvernement fédéral a déjà légiféré afin de corriger des problèmes de même nature.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

T. E. Gallagher

Double à Jean-Michel Tessier
Roza Aronovitch

APPENDIX "E"

TANDING JOINT COMMITTEE
HE SCRUTINY OF REGULATIONS

o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

NATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

A S LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

June 8, 1992

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Hughes-Anthony:

Our File: SOR/89-127, Food and Drug Regulations, amendment

The referenced instrument was again before the Joint Committee at its meeting of June 4, 1992, at which time I was instructed to seek your advice as to the results of the consultation which your letter of November 20, 1991 to the Under-Secretary of State for External Affairs sought to initiate.

At the June 4 meeting, members of the Committee expressed dissatisfaction with the lack of progress to date in resolving the matter raised in my letter of November 27, 1990. While recognizing the difficulties encountered by your Department in obtaining the views of the Department of External Affairs, the fact remains that responsibility for the provision in question lies with the Department of Consumer and Corporate Affairs. I was therefore also

instructed to convey to you the Committee's expectation that it will be provided with a precise proposal for the resolution of this matter, as well as a timeframe within which that proposal will be implemented, by the time Parliament resumes its sittings in the Fall.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Department of Justice Canada / Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer & Corporate Affairs
Place du Portage
50 Victoria Street
Phase I, 22nd Floor
Hull, Quebec
K1A 0C9

Telephone: (819)997-3325
Facsimile: (819)953-9267

July 13, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ont.
K1A 0A4

Dear Sir:

Re: **SOR/89-127, Food and Drugs Regulations - Section B.02.033 - Our File 3950-1**

Further to your enquiry of June 8, 1992 to Mrs. Nancy Hughes Anthony, Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, we are advised that section B.02.033 of the Food and Drug Regulations is to be added, in an amended form, to Schedule 757 of the Food and Drugs Act. Schedule 757 was prepublished in the Canada Gazette, Part I on August 24, 1991 at page 2801. We are further advised that the Department of Health and Welfare expects that Schedule 757 will be completed and published in Part II before February 24, 1993.

Yours truly,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

cc. Nancy Hughes Anthony

JMR/MAS

Canada

RECEIVED / REÇU
JUL 16 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 21, 1992

Jean-Marc Raymond, Esq.
Senior General Counsel,
Legal Services,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mr. Raymond:

Our File: SOR/89-127, Food and Drug Regulations, amendment
Your File: 3950-1

Thank you for your letter of July 13, 1992 advising that an amendment to section B.02.033 of the Food and Drug Regulations will be included in a forthcoming package of amendments identified as Schedule 757.

Since, however, the Joint Committee has taken the position that section B.02.034 of the Regulations was made for a purpose collateral to that of the Food and Drugs Act and is thus ultra vires, I am unclear as to how the amendment referred to in your letter will resolve the Committee's concern. In order that I may fully apprise the Committee in this regard, your further advice as to the precise nature of the amendment to which your letter refers would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer & Corporate Affairs
Place du Portage
50 Victoria Street
Phase I, 22nd Floor
Hull, Quebec
K1A 0C9

Telephone: (819)997-3325
Facsimile: (819)953-9267

July 24, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ont.
K1A 0A4

Dear Sir:

Re: **SOR/89-127, Food and Drugs Regulations - Section B.02.034 - Our File 3950-1**

Further to your letter of July 21, 1992 in response to my response dated July 13, 1992 to your enquiry of June 8, 1992 to Mrs. Nancy Hughes Anthony, Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, it appears that our correspondence has crossed during delivery.

Please find attached a copy of my supplemental response to your original inquiry, which response, dated July 15, 1992, addresses the issue of section B.01.034 of the Food and Drugs Regulations.

RECEIVED / REÇU
JUL 30 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Yours truly,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

JMR/MAS

Canada

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer & Corporate Affairs
Place du Portage
50 Victoria Street
Phase I, 22nd Floor
Hull, Quebec
K1A 0C9

Telephone: (819)997-3325
Facsimile: (819)953-9267

July 15, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ont.
K1A 0A4

Dear Sir:

Re: **SOR/89-127, Food and Drugs Regulations - Section B.02.034 - Our File 3950-1**

Further to my letter of July 13, 1992 in response to your enquiry of June 8, 1992 to Mrs. Nancy Hughes Anthony, Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, we are advised that the issue that you have raised with respect to section B.02.034 of the Food and Drug Regulations is currently under review in the Department.

Yours truly,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

cc. Nancy Hughes Anthony

JMR/MAS

RECEIVED / REÇU
23 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

TANDING JOINT COMMITTEE
HE SCRUTINY OF REGULATIONS

o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

NATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE, M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

September 8, 1992

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Hughes-Anthony:

Our File: SOR/89-127, Food and Drug Regulations, amendment
Your File: 3950-1

As you know, the Joint Committee has taken the position that section B.02.034 of the Food and Drugs Regulations, as enacted by the referenced instrument, was made for a purpose collateral to that of the parent statute and thus is ultra vires.

In my letter of June 8, 1992 I conveyed to you the Joint Committee's expectation that a precise proposal for the resolution of this matter and a timeframe for implementing this resolution would be furnished to it "by the time Parliament resumes its sittings in the Fall." In his letter of July 15, 1992, Mr. Jean-Marc Raymond indicated that this matter was under review within the Department. A substantive response to the Committee's request has, however, yet to be provided.

The Joint Committee is next scheduled to meet on September 24, at which time this instrument will again be placed before it for consideration. I hope to receive a reply to my letter of June 8th in time for submission to the Committee at that meeting.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer & Corporate Affairs
Place du Portage
50 Victoria Street
Phase I, 22nd Floor
Hull, Quebec
K1A 0C9

Telephone: (819)997-3325
Facsimile: (819)953-9267

September 15, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ont.
K1A 0A4

Dear Sir:

Re: **SOR/89-127, Food and Drugs Regulations - Section B.02.034 - Our File 3950-1**

Further to your enquiry of September 8, 1992 to Mrs. Nancy Hughes Anthony, Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs, we are advised that Mrs. Hughes Anthony has written to Donald Campbell, the Deputy Minister of International Trade at the Department of External Affairs to advise him of the intention of this department to revoke section B.02.034 of the Food and Drug Regulations.

The only question remaining is the timing of that revocation. In order to continue the promise of the Prime Minister that Canadian law would be amended to permit the importation of Caribbean Rum in bulk from Commonwealth Caribbean nations, it will be necessary to amend the Importation of the Intoxicating Liquors Act. Discussions are currently underway between CCAC, External Affairs and National Revenue with respect to this final issue.

Canada

If you have any further questions with respect to this matter, please contact my colleague, Ann Sunahara, at the above telephone number.

Yours truly,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

cc. Nancy Hughes Anthony

JMR/MAS

RECEIVED / REÇU
SEP 21 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «E»

TRADUCTION

Le 8 juin 1992

Madame Nancy Hugues-Anthony
Sous-ministre
Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Place du Portage, Phase I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

N/Réf. : DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues--Modification

Madame,

Le Comité mixte a encore été saisi du document susmentionné à sa séance du 4 juin 1992, où j'ai reçu l'instruction de vous demander votre avis sur les résultats de la consultation auprès du Sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures, que vous avez projeté de faire dans votre lettre du 20 novembre 1991.

À la séance du 4 juin, les membres du Comité ont dit être mécontents du peu de progrès réalisés dans l'affaire que j'ai soulevée dans ma lettre du 27 novembre 1990. Je reconnais certes que votre ministère ait de la difficulté à obtenir le point de vue du Secrétariat d'État aux Affaires extérieures, mais il reste que c'est le ministère des Consommateurs et des Sociétés qui est responsable de la disposition en cause. J'ai également été chargé de vous dire que le Comité s'attend à recevoir la proposition de modification en cause et le calendrier de sa mise en oeuvre, d'ici la rentrée parlementaire cet automne.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique

Peter Bernhardt

mg.

TRADUCTION

Services juridiques
Consommateurs et Sociétés
Place du Portage
50, rue Victoria
Phase I, 22e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Tél.: (819) 996-3325
Téléc.: (819) 996-9267

Le 13 juillet 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ont.)
K1A 0A4

Objet : DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues - Article B.02.033 - N/Réf. 3950-1

Monsieur,

Comme suite à votre demande du 8 juin 1992 à Madame Nancy Hughes Anthony, sous-ministre, Consommateurs et Sociétés, nous avons été avisés que l'article B.02.033 du *Règlement sur les aliments et drogues* sera ajouté, sous une forme modifiée, à l'Annexe 757 de la *Loi sur les aliments et drogues*. L'Annexe 757 a été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 24 août 1991, p. 2801. Nous avons été avisés de plus que Santé et Bien-être social s'attend à ce que ladite annexe soit terminée et publiée dans la Partie II avant le 24 février 1993.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

L'avocat général principal

Jean-Marc Raymond

cc. Nancy Hughes-Anthony

JMR/MAS

TRADUCTION

Le 21 juillet 1992

Monsieur Jean-Marc Raymond
Avocat-général principal
Services juridiques
Ministère des Consommateurs et des Sociétés
Place du Portage, Phase I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

N/Réf.: DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues - Modification
V/Réf.: 3950-1

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 13 juillet 1992 dans laquelle vous nous informez qu'une modification de l'article B.02.033 du *Règlement sur les aliments et drogues* sera insérée dans une série de modifications figurant dans l'Annexe 757.

Étant donné toutefois que le Comité mixte estime que l'article B.02.034 du Règlement a été rédigé à des fins subordonnées à celles de la *Loi sur les aliments et drogues* et qu'il est donc *ultra vires*, je me demande en quoi la modification mentionnée dans votre lettre réglera le problème soulevé par le Comité. Afin que je puisse informer pleinement le Comité à ce sujet, je vous saurais gré de me fournir d'autres explications sur la nature précise de cette modification.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Services juridiques
Consommateurs et Sociétés
Place du Portage
50, rue Victoria
Phase I, 22e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Tél.: (819) 996-3325
Téléc.: (819) 996-9267

Le 24 juillet 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ont.)
K1A 0A4

Objet : DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues - Article B.02.034 - N/Réf. 3950-1

Monsieur,

Comme suite à ma lettre du 21 juillet 1992, qui faisait elle-même suite à ma lettre du 13 juillet 1992 en réponse à la demande que vous avez faite à Madame Nancy Hughes Anthony, sous-ministre, Consommateurs et Sociétés, il semble que nos lettres se soient croisées dans le courrier.

Vous trouverez ci-joint copie de ma réponse supplémentaire à votre demande initiale, laquelle réponse est datée du 15 juillet 1992 et porte sur la question de l'article B.02.034 du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

L'avocat général principal

Jean-Marc Raymond

cc. Nancy Hughes-Anthony

JMR/MAS

TRADUCTION

Services juridiques
Consommateurs et Sociétés
Place du Portage
50, rue Victoria
Phase I, 22e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Tél.: (819) 996-3325
Téléc.: (819) 996-9267

Le 15 juillet 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ont.)
K1A 0A4

Objet : DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues - Article B.02.034 - N/Réf. 3950-1

Monsieur,

Comme suite à ma lettre du 13 juillet 1992 en réponse à la demande que vous avez faite à Madame Nancy Hughes Anthony, sous-ministre, Consommateurs et Sociétés, nous avons été avisés que la question que vous avez soulevée au sujet de l'article B.02.034 du *Règlement sur les aliments et drogues* est actuellement à l'étude au ministère.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

L'avocat général principal

Jean-Marc Raymond

cc. Nancy Hughes-Anthony

JMR/MAS

Le 8 septembre 1992

TRADUCTION

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère de la Consommation et des
affaires commerciales
Place du Portage - Phase I
50, rue Victoria
HULL (Québec)
K1A 0C9

Objet : Notre référence : DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues - Modification
Votre référence : 3950-1

Madame,

Comme vous le savez, le Comité mixte est d'avis que l'article B.02.034 de la version du *Règlement sur les aliments et drogues* mentionnée ci-dessus a été pris à des fins connexes à celles de la loi habilitante et que par conséquent, il dépasse la portée de cette dernière.

Comme je l'écrivais le 8 juin 1992, le Comité compte que le ministère lui proposera, "au plus tard à la reprise de la session parlementaire, à l'automne", une solution précise à ce problème et lui fera savoir dans quels délais il compte la mettre en vigueur. Dans sa lettre du 15 juillet 1992, M. Jean-Marc Raymond l'a avisé que le ministère étudiait la question, mais le Comité n'a toujours pas obtenu les renseignements demandés.

La question sera de nouveau soulevée à la prochaine séance du Comité, prévue pour le 24 septembre, et j'espère pouvoir alors lui soumettre une réponse à ma lettre du 8 juin.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Services juridiques
Consommation et Affaires commerciales
Place du Portage
50, rue Victoria
Phase I, 22e étage
Hull (Québec)
K1A 0C9

Téléphone: (819) 997-3325
Télécopieur: (819) 953-9267

Le 15 septembre 1992

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: **DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues - Modification - Article B.02.034 - Dossier 3950-1**

Monsieur,

La présente fait suite à la demande de renseignements que vous avez adressée le 8 septembre 1992 à M^me^ Nancy Hugues Anthony, sous-ministre de la Consommation et des Affaires commerciales. On nous dit que M^me^ Hughes Anthony a écrit à Donald Campbell, sous-ministre du Commerce extérieur au ministère des Affaires extérieures, pour lui faire savoir que son ministère avait l'intention d'annuler l'article B.02.034 du *Règlement sur les aliments et drogues*.

Il ne reste qu'à déterminer le moment de la révocation. Pour tenir la promesse que le premier ministre a fait et qui consiste à modifier la loi canadienne afin de permettre l'importation en vrac de rhum provenant de pays des Antilles du Commonwealth, il faudra modifier la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*. Le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales, le ministère des Affaires extérieures et le ministère du Revenu national discutent actuellement de cette question.

Si vous avez quelque question que ce soit, n'hésitez pas à communiquer avec ma collègue, Ann Sunahara, au numéro de téléphone susmentionné.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean-Marc Raymond

Avocat-conseil principal

cc: Nancy Hughes Anthony

APPENDIX "F"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

May 13, 1992

John Quigley, Esq.
Acting Assistant Deputy Minister,
Policy Management,
Department of Communications,
Journal Tower North,
300 Slater Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OC8

Dear Mr. Quigley:

Our File: C.R.C., c. 376, Direction to the CRTC (Eligible Canadian Corporations)

I refer you to Mr. Racine's letter of March 5, 1992 which was considered by the Joint Committee at its meeting of April 30, 1992.

The amendments promised to the Committee in relation to the referenced Direction involve the amendment of paragraph 3(a) to remove a discrimination against permanent residents of Canada, amendments to the French version of paragraphs 3(a), 4(c), 5(c) and section 6 to correct obvious drafting errors, and the revocation of section 7 which is partly ultra vires the Act.

In reply to my inquiry of June 19, 1991 as to the progress of these amendments, Mr. Racine replied on March 5, 1992 that during 1992, the Department intends to hold consultations with representatives of the Canadian broadcasting industry with respect to the amendments promised to the Joint Committee and that subsequently, the Department may proceed to pre-publish those amendments in the second Quarter of 1993. Members of the Joint Committee agree that this is not satisfactory.

The Committee fails to see what purpose will be served by consultations with representatives of the Canadian broadcasting industry given the nature of the promised amendments described above. Each of these amendments has been requested by the Committee of Parliament given a statutory mandate to review and scrutinize statutory instruments. The need for those amendments was recognized by your Deputy Minister and the undertaking to make them confirmed by the Minister. In these circumstances, I suggest it is quite immaterial whether or not industry representatives agree with the need for these amendments. For much the same reasons, the Committee also questions the need to pre-publish those proposed amendments.

In short, the Committee sees not valid reason for further delays in the processing of the relevant amendments and has instructed me to request an assurance that the drafting and enactment of these amendments will be undertaken without further delay.

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

c.c.: Paul Racine, Esq.
Assistant Deputy Minister,
Communications Policy,
Department of Communications.

GOVERNMENT OF CANADA
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS

TRADUCTION

July 23, 1992

François-R. Bernier
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

RE: C.R.C., c.376, *Direction to the CRTC (Eligible Canadian Corporations)*

Dear Mr Bernier,

This is in response to your letter of May 13 regarding the proposed amendments to the above-cited Direction.

I understand your Committee's eagerness to have the matter settled, since it was first brought to our attention several years ago now. However, I must explain that other concerns, about the substance of the Direction, have been raised by the CRTC during this same period. The CRTC's main concern is the ambiguity of one of the key concepts used in defining the nationality of a corporation, that of paid-up capital. Not only can this concept be interpreted in a variety of ways, it would also appear that under the terms of the most widely accepted interpretation the *Act*'s intentions with regard to ownership of broadcasting undertakings could easily be circumvented.

As noted in our previous letter on this subject, now that we are out from under the burden of revising the *Broadcasting Act* we are in a position to follow up on your comments. On the other hand, in light of the points raised by the CRTC, we do not think

.../2

it would be appropriate to undertake a review of the form of the Direction without at the same time resolving issues of its substance. We are therefore of the opinion that consultations are justified, so that, as a whole, any amendments to the Direction will be acceptable to the industry.

We believe that by working with you, the CRTC and other interested parties we will be able to settle the whole matter fairly rapidly, allowing for the fact that we will have to call on experts to elucidate the question of the concept of "paid-up capital", or replace it, if necessary, by some other formulation.

This matter has been entrusted to the Regulatory Policy and Extension of Services Directorate, which is part of our Broadcasting Branch; Ms Johanne Daniel will be contacting you shortly.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,
[sgd]
John Quigley
Acting Assistant Deputy Minister
Policy Management

TRADUCTION ANNEXE «F» Le 13 mai 1992

Monsieur John Quigley
Sous-ministre adjoint principal
Gestion des politiques
Ministère des Communications
Immeuble Journal Nord
300, rue Slater
Ottawa (Ontario)
K1A 0C8

Notre dossier : C. R. C., ch. 376, Instructions au CRTC (Sociétés canadiennes habiles)

Monsieur,

Je me réfère à la lettre de M. Racine du 5 mars dernier que le comité a étudié à sa réunion du 30 avril dernier.

Les modifications promises au comité à propos des instructions précitées comprennent la modification de l'alinéa 3a) de façon à supprimer la discrimination contre les personnes qui résident en permanence au Canada, des modifications de la version française des alinéas 3a), 4c), 5c) et de l'article 6 afin de corriger d'évidentes erreurs de rédaction, ainsi que la révocation de l'article 7 qui se trouve hors du domaine d'application de la loi.

Suite à ma requête du 19 juin 1991 quant à l'état de ces modifications, M. Racine a répondu le 5 mars dernier qu'en 1992, le ministère avait l'intention de tenir des consultations avec des représentants de l'industrie canadienne de la radiodiffusion à propos des modifications promis au comité, et qu'ensuite, le ministère procèdera sans doute à la pré-publication des modifications au cours du premier trimestre de 1993. Le comité estime que ceci n'est pas satisfaisant.

Le comité ne voit pas la nécessité de tenir des consultations avec l'industrie canadienne de la radiodiffusion, étant donné la nature des modifications promises. Chacune de celles-ci a été demandée par le Comité du Parlement en vertu de son mandat légal d'examiner et d'analyser les textes juridiques. Votre sous-ministre a reconnu lui-même que ces modifications étaient nécessaires et votre ministre s'est engagé à les faire exécuter. Il est donc absolument superflu de savoir si l'industrie est d'accord ou non avec ces modifications. Pour les mêmes raisons, le comité s'interroge sur le bien-fondé de pré-publier les modifications proposées.

En bref, le comité estime qu'il n'existe aucune raison valable pour retarder davantage les modifications en cause et m'a demandé d'obtenir vos assurances que la rédaction et l'entrée en

vigueur de ces modifications se feront dans les meilleurs délais.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Le conseiller principal,

François-R. Bernier

double à M. Paul Racine
Sous-ministre adjoint
Politiques des communications
Ministère des Communications

Government of Canada
Department of Communications

Gouvernement du Canada
Ministère des Communications

Ottawa, Canada
K1A 0C8

JUL 23 1992

Your file Votre référence

Our file Notre référence

François-R. Bernier
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: C.R.C., c. 376, Instructions au CRTC
(Sociétés canadiennes habiles)

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 13 mai dernier concernant les modifications proposées aux instructions au CRTC relativement aux sociétés canadiennes habiles.

Je comprends l'empressement du Comité à voir ce dossier réglé étant donné qu'il a été soumis à notre attention il y a plusieurs années. Par contre, je me dois de vous informer que d'autres inquiétudes ayant trait au contenu des instructions ont également été soulevées par le CRTC au cours de cette période. La principale inquiétude du CRTC porte sur l'ambiguïté de l'une des notions-clés servant à déterminer la nationalité des entreprises, c'est-à-dire la notion de capital payé (ou capital libéré). Non seulement cette notion a-t-elle été interprétée de différentes façons, mais il semble que suivant l'interprétation prédominante, l'esprit de la Loi en matière de propriété des entreprises de radiodiffusion pourrait être aisément contournée.

Tel qu'indiqué dans notre précédente lettre à ce sujet, maintenant que nous sommes bel et bien libérés du fardeau de la révision de la Loi sur la radiodiffusion, nous sommes prêts à donner suite à vos revendications. Par contre, à la lumière de ce qui a été soulevé par le CRTC, nous ne croyons pas

RECEIVED / REÇU
27 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION
Canada

.../2

PUBLIC SERVICE • FONCTION PUBLIQUE
2000
COMMUNICATIONS

qu'il serait opportun d'entamer l'examen des instructions sans régler du même coup les questions de fond. C'est pourquoi nous sommes d'avis que des consultations sont justifiées dans le but de s'assurer que l'ensemble des amendements aux instructions sera acceptable pour l'industrie.

Nous croyons qu'en travaillant de concert avec vous, le CRTC et les autres intéressés, nous pourrons résoudre le tout assez rapidement tout en tenant compte du fait que nous pourrions avoir à faire appel à des experts pour élucider la question du concept de capital libéré ou au remplacement de celui-ci par un autre, le cas échéant.

Ce dossier a été confié à la Direction de la Politique des affaires réglementaires et de l'extension des services, Direction générale de la radiodiffusion, et Johanne Daniel vous contactera sous peu à ce sujet.

Espérant le tout à votre entière satisfaction, veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Quigley
Sous-ministre adjoint intérimaire
Gestion des politiques

APPENDIX "G"

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

May 22, 1992

Ghislain Leblond, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
Room 945
930 Carling Avenue,
OTTAWA, Ontario
K1A 0C5

Dear Mr. Leblond:

Our File: C.R.C. c. 920, Hay and Straw Inspection Regulations

I refer you to Mr. Olson's letter of January 27, 1992 which was placed before the Joint Committee at its meeting of March 26, 1992. Members were not happy with Mr. Olson's announcement that, contrary to earlier undertakings, revised regulations have not been drafted but that your Department now proposes to wait until new consultations take place to determine if revised regulations are in fact necessary.

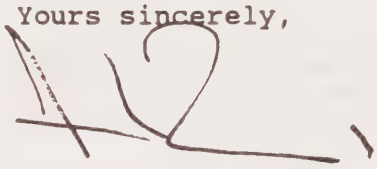
Over five years have passed since I drew various problems with the current regulations to the attention of Dr. McGowan. In his reply of November 25, 1986, the Designated Instruments Officer stated that the consensus between producer groups and associations as well as provincial and federal governmental agencies was that a revision of the present regulations was required. By June 27, 1988, the Joint Committee was informed that "negotiations with the various producer and industry groups concerning hay certification have

been completed" and that the drafting of new regulations would be initiated. Draft regulations were completed by January of 1990, a second draft was prepared by June of that year, and the preparation of yet a third draft was underway in January of 1991, a draft which you stated would be completed by the end of the year.

The reliance which the Joint Committee placed in earlier undertakings given by your Department was apparently misplaced and the Joint Committee has instructed me to request that your Department proceed with amendments to the present Regulations designed to cure the defects drawn to your attention in my letter of October 22, 1986.

I look forward to hearing from you in relation to the above and remain

Yours sincerely,



François-R. Bernier
General Counsel

mg.

Agriculture
Canada

Food Production
and Inspection Branch

Direction générale
Production et inspection des aliments

Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Your file Votre reference

Our file Notre reference

JUN 19 1992

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bernier:

Re: C.R.C. c. 920, Hay and Straw Inspection Regulations

This is in response to your letter of 22 May 1992 concerning the Hay and Straw Inspection Regulations.

The current budgetary restraints and the requirement for industry to assume more responsibility for quality control have impeded my Department from proceeding with the Hay and Straw Inspection Amendment. In addition, the government has commenced a department-by-department review of existing regulations as announced in the 1992 February budget. Agriculture Canada is one of the first departments to engage in this review. Pending the outcome of the regulatory review, a decision will be made regarding the direction for the Hay and Straw Inspection Amendment.

In the interim, the Canadian Forage Council and Agriculture Canada are examining the possibility of the Council taking on the exclusive administration of a national hay certification program.

RECEIVED / REÇU
JUN 23 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

.../2

Canada

Recycled Paper / Papier recycle

Furthermore, a proposal involving the use of the Canadian Agricultural Products Act and referencing the Canadian Forage Council as the governing body for a national hay certification program is currently being discussed.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE «G»

TRADUCTION

Le 22 mai 1992

Monsieur Ghislain Leblond, Esq.
Sous-ministre associé
Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
Pièce 945
930, avenue Carling
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Notre dossier : C.R.C., c. 920, Règlement sur l'inspection du foin et de la paille

Monsieur,

Je me reporte à la lettre de M. Olson datée du 27 janvier 1992, soumise au Comité mixte le 26 mars 1992. Les membres du comité ont été irrités d'apprendre par cette lettre que, contrairement à des engagements antérieurs, votre ministère n'a pas rédigé de nouvelle version du règlement, mais propose maintenant d'attendre que de nouvelles consultations aient lieu pour déterminer si un nouveau règlement est nécessaire.

Plus de cinq ans se sont écoulées depuis que j'ai porté à l'attention de M. McGowan divers défauts du règlement actuel. Dans sa réponse du 25 novembre 1986, l'agent des textes réglementaires déclarait que les groupes et les associations de producteurs et les agences gouvernementales provinciales et fédérales avaient convenu que le règlement actuel avait besoin d'être révisé. Le 27 juin 1988, on faisait savoir au Comité mixte que «les négociations sur les certificats

d'inspection du foin avec les différents groupes de producteurs et l'industrie [étaient] terminées» et que la rédaction d'une ébauche de nouveau règlement était sur le point de commencer. En janvier 1990, cette ébauche était terminée, une deuxième ébauche était terminée en juin et, en janvier 1991, une troisième ébauche était en cours et vous déclariez qu'elle devait être prête vers la fin de l'année.

Le Comité mixte s'est apparemment fié à tort à des engagements pris par votre ministère et ce comité m'a donné comme instructions de demander à votre ministère d'apporter au règlement actuel les modifications nécessaires pour corriger les défauts portés à votre attention dans ma lettre du 22 octobre 1986.

En attendant vos commentaires sur la présente lettre, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

(Signature)

François-R. Bernier

Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Agriculture Canada
Direction générale de la production et de l'inspection des aliments
Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

Le 19 juin 1992

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
à l'attention du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet : C.R.C., c. 920, Règlement sur l'inspection du foin et de la paille

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 22 mai 1992 concernant le Règlement mentionné en rubrique.

Les contraintes budgétaires actuelles et la nécessité pour l'industrie d'assumer davantage de responsabilités dans le contrôle de la qualité ont empêché le ministère de s'occuper de la modification du Règlement sur l'inspection du foin et de la paille. De plus, le gouvernement a commencé l'examen ministère par ministère des règlements en vigueur comme il l'avait annoncé dans le budget de février 1992. Agriculture Canada est un des premiers ministères à procéder à cet examen. Lorsque nous aurons terminé, nous pourrons décider ce qu'il faut faire au sujet du règlement qui nous intéresse.

Entre temps, le Conseil canadien des plantes fourragères et Agriculture Canada étudient la possibilité de confier au Conseil

l'administration d'un programme national d'émission de certificats d'inspection du foin.

De plus, on discute actuellement une proposition visant à préciser dans la Loi sur les produits agricoles au Canada que le Conseil canadien des plantes fourragères est l'organisme responsable d'un programme national d'émission de certificats d'inspection du foin.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(Signature)

A. O. Olson

Sous-ministre adjoint

APPENDIX "H"

SOR/90-111

CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT

Dairy Products Regulations, amendment

P.C. 1990-160

June 19, 1992

1. The amendments to sections 81 and 82 of the Regulations prescribe the manner in which forfeited products are to be disposed. This, combined with the conferral in the enabling statute of a power on the Minister to order disposal other than in accordance with the Regulations, addresses a concern raised by the Joint Committee in connection with SOR/79-840 (before the Committee on July 15, 1980, February 12, 1981, June 25, 1981 and May 10, 1984). As well, the amendment to section 78(1) corrects a drafting error noted by the Joint Committee.

2. A number of additional and remaining matters are dealt with in the attached correspondence.

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
OR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c c THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 9[illegible]
FAX 9[illegible]

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D EXAMEN DE LA REGLEMENTATIO

A LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 9[illegible]
TELECOPIEUR 9[illegible]

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

June 26, 1992

Ghislain Leblond, Esq.
Associate Deputy Minister,
Department of Agriculture,
Sir John Carling Building,
OTTAWA, Ontario
K1A OC5

Dear Mr. Leblond:

Our File: SOR/90-111, Dairy Products Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Section 2, definition of "acceptable method"

Section 2 defines "acceptable method" to mean a method of analysis or examination designated by the Director as acceptable for use in the administration of the Act and Regulations. Section 20 of the Canada Agricultural Products Act, however, reads:

> The Minister may designate methods and equipment to be used by inspectors, analysts and graders in carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

Clearly, the definition of "acceptable method" conflicts with section 20 of the Act, and represents an unauthorized subdelegation of the authority granted to the Minister to designate methods to be used in the administration of the Act and Regulations.

2. Section 2, definition of "further processing"

The English and French versions of this definition are not to the same effect. The English version indicates that even where a product is subjected to further processing "alone", such further processing must be part of the process of that product being used as an ingredient in food manufacturing. Thus, a product "further processed" alone must subsequently be combined with other ingredients. The reference in the corresponding French version to "soit isolément, soit comme ingrédient dans la fabrication d'aliments", however, would seem to indicate that a product that is further treated or subjected to heat alone will be considered to be "further processed" regardless of whether or not it is subsequently combined with other ingredients.

3. Section 10(2)(a)

While the French version of this provision requires simply that plans and specifications be submitted with an application for registration of an establishment, the corresponding English version also requires that such plans and specifications be "detailed". Given that the necessary contents of the plans and specifications are prescribed in some detail in section 10(2), I would question whether the additional requirement found in the English version that such plans and specifications be "detailed" actually adds anything to this provision.

4. Section 10(4), English version

The words "and keep posted" in the English version of this provision are superfluous, and should therefore be deleted. In this regard, reference may be had to the formulation used in the corresponding French version.

5. Sections 10.1 and 10.2

Section 10.1(1) of the Regulations reads:

> 10.1(1) The Director may suspend the registration of a registered establishment

(a) where

(i) the establishment does not meet the provisions of the Act or these Regulations,

(ii) the operator does not comply with the provisions of the Act or these Regulations, or

(iii) it is reasonable to believe that public health will be endangered if the establishment is allowed to continue operating; and

(b) where the operator has failed or is unable to take immediate corrective measures to remedy any situation referred to in paragraph (a).

In turn, section 10.2(1) provides that a registration may be cancelled by the Director where the establishment does not meet the provisions of the Act or the Regulations, or where the operator of the establishment does not comply with the Act or the Regulations. Since the prescribed circumstances which may lead to suspension are in large part identical to those which may also result in cancellation, the Regulations provide no clear indication as to why cancellation, as distinct from suspension, will be used in a given instance. The provisions in question therefore appear to give rise to the same concerns as were raised by the Joint Committee in relation to the provision which previously dealt with suspension and cancellation, section 10(7)(b) of the Regulations as enacted by SOR/79-840.

In this connection, I note that the proposed version of the amendments as pre-published in Part I of the Canada Gazette differed substantially from the scheme now set out in sections 10.1 and 10.2 of the Regulations. The pre-published version clearly distinguished between the circumstances leading to suspension and those leading to cancellation, since cancellation would take place only in cases of repeated failure to comply with the Act or the Regulations or where registration has been suspended and the operator is unable or unwilling to take corrective action within a reasonable period of time. While section 10.1(3)

of the Regulations indicates that cancellation procedures may be commenced following a suspension, in each case the Director has the discretion to determine whether to proceed by way of suspension or cancellation in the first place. In that they clearly distinguished between the circumstances giving rise to suspension and those leading to cancellation, the provisions relating to suspension and cancellation found in the pre-published version of the amendments seem vastly superior to those ultimately incorporated into the Regulations. In view of this, I wonder why it was considered necessary to restructure these provisions prior to the making of the amendments.

In addition, section 10.1(1)(a)(iii) would permit the suspension of the registration of a registered establishment where "it is reasonable to believe that public health will be endangered if the establishment is allowed to continue operating", even though the establishment and the operator of the establishment are in full compliance with the Act and the Regulations. I would suggest that such a possibility is clearly oppressive. Moreover, how can an establishment which meets the requirements of the Act and the Regulations, and whose operator complies with the provisions of the Act and the Regulations, constitute a danger to public health? This problem would be removed if section 10.1(1) were restructured along the following lines:

> 10.1(1) The Director may suspend the registration of a registered establishment
>
> (a) where
>
> (i) the establishment does not meet the requirements of the Act or these Regulations, or
>
> (ii) the operator does not comply with the provisions of the Act or these Regulations;
>
> (b) it is reasonable to believe that public health will be endangered if the establishment is allowed to continue operating; and
>
> (c) the operator has failed or is unable to take immediate corrective measures to remedy any situation referred to in paragraph (a).

It should also be noted, in connection with section 10.1(1)(a)(i), that it is incorrect to speak of "meeting" a provision. One complies with a provision or provisions or meets the requirements set out in an Act. This same comment applies to section 10.2(1)(a).

Finally, the English and French versions of section 10.1(1)(a)(iii) appear to be slightly discrepant, in that the English version refers to a situation in which "it is reasonable to believe that public health will be endangered", while the French version refers to a situation in which it is likely that public health will be endangered.

6. Section 10.1(2)(a)

This provision states that the registration of an establishment may not be suspended unless the operator is notified "of the failure to comply with any provision of the Act or these Regulations." As was noted in the previous item, however, section 10.1(1)(a)(iii) as now drafted contemplates that suspension may take place even where there is no failure to comply with the Act or Regulations. The two provisions thus appear to conflict.

7. Section 11(1)(c), English version

The word "such" should be deleted from the English version of this provision, the wording of which is at present ungrammatical. Alternatively, the words "that are likely to contaminate dairy products in the establishment" could be amended to read "that dairy products in the establishment are likely to be contaminated".

8. Section 11.1(4)

This provision requires that operations in relation to the preparation of dairy products in registered establishments be carried out under stringent sanitary control. Given that section 11.1(3) of the Regulations provides that registered establishments must be operated in accordance with the outline of a sanitation program provided pursuant to section 10(2)(b), and given that such an outline must indicate, inter alia, "the measures proposed to be taken to ensure clean and sanitary conditions", your advice as to what additional requirements are envisioned by section 11.1(4) would be appreciated.

9. Section 11.1(5)

Section 11.1(5) requires that notices be posted instructing employees engaged in the preparation of a dairy product that smoking is prohibited. Since section 11.1(25) of the Regulations prohibits any person from using tobacco in any part of a registered establishment in which a dairy product is prepared, would it not be more appropriate for these notices to indicate that the prohibition against smoking applies to all persons in any part of the establishment in which a dairy product is prepared?

10. Section 11.1(10)

Your advice as to the interrelationship between this provision and sections 11(2)(c) and 11(2)(d) of the Regulations would be appreciated.

11. Sections 11.1(16) and (17)

Section 11.1(16) provides that "No dairy product ... in a registered establishment shall be exposed to a source of contamination." Section 11.1(17) then provides that "No dairy product shall come into contact with anything in a registered establishment that may adversely affect the quality ... of the dairy product." What precisely is the distinction between these two requirements?

12. Section 11.1(18)(b)

This provision refers to quality standards for milk and cream established by municipal authorities. Are there in fact such municipal standards in existence?

13. Section 11.1(24)(c)

The English and French versions of this provision are not to the same effect. While the French version requires employees engaged in the preparation of a dairy product in a registered establishment to wear outer clothing and footwear that is not worn outside the establishment, the corresponding English version provides only that the outer clothing and footwear not be worn "for other duties outside the establishment". This latter formulation would permit employees to wear the clothing and footwear at any time when they are not engaged in the performance of duties relating to their employment. I suspect that the English version of section 11.1(24)(c) is in error.

14. Section 11.1(28)

The authority for the requirement that operators of registered establishments make pasteurization, processing, and dairy product analysis records available to the Director on request would appear to be doubtful. Although section 32(b)(i) of the Canada Agricultural Products Acts authorizes the making of regulations prescribing the records to be kept in respect of registered operations, a distinction must be made between record keeping and record submission requirements. Particularly in view of the fact that section 21 of the Act expressly deals with the production and inspection of records, section 32(b)(i) cannot be seen as authority for the requirement that records be made available to the Director on request.

15. Sections 24(1)(b)and 25(1)(a)

Section 24(1)(b) prohibits the export of a dairy product unless it meets the requirements of the grades or standards established by the Regulations. Do the Regulations in fact establish either standards or grades for every dairy product? If not, should this provision not indicate that a dairy product must comply with the requirements of the grades or standards, if any, established by the Regulations? In this connection, I note that section 24(1)(d) would seem to indicate that there will be dairy products for which grades or standards are not established.

Similarly, section 25(1)(a) requires a dairy product being conveyed from one province to another to meet "the requirements of one of the grades or standards established by these Regulations". In other words, only dairy products for which grades or standards have been established may be conveyed from one province to another. Is this the intended effect of this provision?

In addition, the reference in section 24(1)(b) to "the requirements of the grades or standards" should read "the requirements of one of the grades or standards". In this connection I would refer you to the French version of this provision, as well as both the English and French versions of section 25(1)(a).

16. Section 24(5)

Presumably, the purpose of section 24(5) is to establish that, in effect, the Regulations do not apply to dairy products for which grades or standards have been established that are not intended for human consumption and are so labelled. If so, this should be made clear by the addition of the words "whether or not they have been graded, inspected, packed or labelled in accordance with these Regulations" at the conclusion of this provision. In this regard, I would refer you to the opening portion of section 25(2).

17. Section 27(a)

Section 27(a) requires dairy products for which standards are prescribed to meet the requirements of the Food and Drugs Act and the Food and Drug Regulations. As this would be the case in any event this provision is unnecessary and should therefore be deleted.

18. Section 66.2(e) and 66.3(d)

Each of these provisions requires certain documentation to be produced or made available to an inspector upon request. Given that the powers of inspectors to require production of documents are already set out in section 21(1)(c) of the Act, it would not appear to be open to the Governor in Council to confer on inspectors additional powers in this regard. On the other hand, if the provisions of the Regulations in question are not intended to confer additional powers on inspectors, they are simply unnecessary and should therefore be deleted.

19. Section 80

Section 27(1) of the Act provides that a thing seized shall not be detained after an inspector determines that the thing is in conformity with the provisions of the Act and the Regulations. As presently drafted, however, section 80 of the Regulations merely repeats the duty created by section 27(1) of the Act, and thus gives the mistaken impression that it, rather than the Act itself, is the source of the requirement that dairy products and other things be released when it was been determined that they conform to the Act and Regulations. In order to make it clear that section 8 is simply referring to the situation where release has taken place following such a determination, I would suggest that section 80 be redrafted along the following lines:

> Where an inspector releases a dairy product or other thing after determining that it meets the requirements of the Act and these Regulations, the inspector shall deliver or mail one copy of a notice of release to each of the persons to whom a copy of a notice of detention referred to in subsection 78(1) was delivered or mailed.

Similarly, the French version of section 80 could be redrafted to read:

> Lorsque l'inspecteur, après avoir déterminé que le produit laitier est conforme, lève la saisie, il remet ou envoie par la poste un avis de levée à chaque personne à qui l'avis de retention visé au paragraphe 78(1) a été remis ou envoyé.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing matters.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Agriculture
Canada

Food Production and Inspection Branch
Direction générale, Production et inspection des aliments

Your file Votre reference

Our file Notre reference

JUL 23 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
140 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/90-111, Dairy Products Regulations, amendment

This is in response to your letter dated June 26, 1992 concerning the above subject. I will respond to your questions in the same sequence as in your letter.

1. Section 2, definition of "acceptable method"

   The correct designation of the "Minister" for the purpose of this definition has been made in an amendment currently under discussion.

2. Section 2, definition of "further processing"

   The French version is correct and the English version will be amended accordingly.

3. Paragraph 10(2)(a)

   We agree that the word "detailed" in the English version of this provision is superfluous. An appropriate amendment will be made.

4. Subsection 10(4), English version

   We agree that the words "and keep posted", in the English version of this provision, are superfluous. An appropriate amendment will be made.

RECEIVED / REÇU
JUL 27 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

.../2

Canada

5. Sections 10.1 and 10.2

The changes made to the proposed amendments following prepublication were decided by the Branch Uniformity of Regulations Committee and were in response to enforcement concerns. It is undesirable to indicate, as did the previous wording, that the Department would tolerate repeated violations before deciding to cancel a registration or that the only route to a cancellation was through a series of repeated suspensions. To effectively administer the program, the Department requires authority to immediately cancel a registration should the circumstances warrant it. Whether to suspend or to cancel is determined by the seriousness of the situation.

Concerning your second point, although an establishment and its operator may at any point in time fully meet the letter of the law with respect to the registration and operating requirements, the risk potential for a situation developing which may have serious human health and safety implications is always a consideration in any plant inspection. The Department has an obligation to ensure as much as is possible, the health and safety of the food produced in its registered establishments. If a potential risk is identified by an inspector, such as equipment or a practice or the use of a particular raw product that, if continued, is likely to introduce contamination to a product, the option to suspend operations is necessary in order to prevent the occurrence and subsequent health hazard for the public.

Your suggested restructuring and rewording have been noted and appropriate amendments will be proposed.

6. Paragraph 10.1(2)(a)

This provision is being revoked in an amendment currently under discussion.

7. Paragraph 11(1)(c), English version

Your suggested rewording has been noted and an appropriate amendment will be proposed.

.../3

8. Section 11.1(4)

The existence of a sanitation program and the maintenance of clean and sanitary conditions does not guarantee that processing operations will be carried out under stringent sanitary control. The former are the static requirements while the latter deals with the handling and processing of the products.

9. Subsection 11.1(5)

Your suggested rewording has been noted and an appropriate amendment will be proposed.

10. Subsection 11.1(10)

Paragraphs 11(2)(*c*) and (*d*) set out location and construction requirements for the processing facility that must be met before registration may be granted. Subsection 11.1(10) is an operation and maintenance requirement that must be met by the operator to continue being registered.

11. Subsections 11.1(16) and (17)

Subsection (16) is a provision designed to prevent the contamination of a dairy product in a registered establishment. Subsection (17) relates to adverse effects other than contamination, such as off-flavours, discolouration or moisture damage.

12. Paragraph 11.1(18)(*b*)

The reference to "municipal authority" is outdated and will be deleted.

13. Paragraph 11.1(24)(*c*)

The French version of this provision is correct. The English version will be amended accordingly.

14. Subsection 11.1(28)

I would agree with your interpretation regarding this provision. It does appear that paragraph 21(1)(*c*) and subsections 21(2) and (3) of the Act adequately cover the requirements envisioned by subsection 11.1(28), therefore the latter will be revoked.

.../4

15. Paragraphs 24(1)(*b*) and 25(1)(*a*)

The Regulations establish either a grade or a standard for every dairy product mentioned in the Regulations. However, not all dairy products are included in these Regulations. These Regulations apply only to those dairy products for which a grade or a standard is established. I agree that alternate wording for paragraph 24(1)(*b*) is desirable. This provision will be amended accordingly.

The intention of paragraph 25(1)(*a*) is to require every dairy product for which a grade or a standard is established by these Regulations to meet the appropriate grade or standard in order to qualify for interprovincial trade. Not all dairy products have a grade or a standard established by these Regulations. The definition of "dairy product" is being clarified in an amendment currently under discussion to indicate that the term, as used in these Regulations, applies only to those dairy products for which a grade or a standard is established.

16. Subsection 24(5)

The additional wording you suggest will be added to this provision for clarification.

17. Paragraph 27(*a*)

This provision is an adoption by reference of the requirements of the *Food and Drugs Act* and the *Food and Drug Regulations*. This is now covered by subsection 2.2(1) of the *Dairy Products Regulations*, therefore paragraph 27(*a*) will be revoked.

18. Paragraphs 66.2(*e*) and 66.3(*d*)

I would agree with your interpretation regarding these provisions. It does appear that the requirements of paragraph 66.2(*e*) and the latter part of paragraph 66.3(*d*) are adequately covered by subsections 21(2) and (3) of the Act, therefore the mentioned provisions will be revoked.

.../5

19. Section 80

Section 80 is being revoked in an amendment currently under discussion.

I trust you will find these explanations satisfactory.

Yours sincerely,

A.O. Olson
Assistant Deputy Minister

ANNEXE «H»

TRADUCTION

DORS/90-111

LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA

Règlement sur les produits laitiers -- Modification

C.P. 1990-160

Le 19 juin 1992

1. Les modifications proposées aux articles 81 et 82 du Règlement prescrivent de quelle manière les produits confisqués doivent être éliminés. Ces modifications, combinées au pouvoir conféré au ministre par la loi d'établissement d'ordonner l'élimination autrement que par les méthodes prévues dans le Règlement, constituent la réponse aux préoccupations exprimées par le comité mixte au sujet de DORS/79-840 (devant le comité le 15 juillet 1980, le 12 février 1981, le 25 juin 1981 et le 10 mai 1984). De plus, la modification au paragraphe 78(1) corrige une erreur de rédaction signalée par le comité mixte.

2. D'autres questions sont abordées dans les documents ci-joints.

Le 26 juin 1992

TRADUCTION

Monsieur Ghislain Leblond
Sous-ministre délégué
Ministère de l'Agriculture
Édifice Sir John Carling
Ottawa (Ont.)
K1A 0C5

N/Référence
DORS/90-111 Règlement sur les produits laitiers - Modification

Monsieur,

J'ai examiné le texte susmentionné et noté les points suivants :

1. Article 2, définition des mots « méthode acceptable »

L'article 2 définit l'expression « méthode acceptable » comme une méthode d'analyse ou d'examen désignée par le directeur comme étant acceptable aux fins de l'application de la Loi et du présent règlement. Par ailleurs, l'article 20 de la *Loi sur les produits agricoles du Canada* se lit comme suit :

> Le ministre peut procéder à la désignation de méthodes et de matériel pour la mise en oeuvre des attributions des agents d'application dans le cadre de la présente loi et de ses règlements.

Il est clair que la définition de « méthode acceptable » n'est pas conforme à l'article 20 de la Loi et qu'elle prévoit une délégation non autorisée du pouvoir conféré au ministre de désigner des méthodes à utiliser aux fins de l'application de la Loi et de ses règlements.

2. Article 2, définition des mots « further processing » (« transformation ultérieure »)

Les versions anglaise et française de cette définition n'ont pas le même effet. Dans la version anglaise, il est dit que même si un produit est soumis à une transformation ultérieure « isolément », cette transformation doit faire partie d'un processus au cours duquel le produit en cause est utilisé comme ingrédient dans la fabrication d'aliments. Ainsi, un produit soumis isolément à une « transformation ultérieure » doit être par la suite combiné à d'autres ingrédients. Dans la version française, l'expression correspondante « isolément, soit

comme ingrédient dans la fabrication d'aliments » semble dire toutefois que le produit soumis à un traitement ultérieur ou exposé à la chaleur isolément serait considéré comme « ultérieurement tranformé » qu'il ait été combiné ou non à d'autres ingrédients.

3. Alinéa 10(2)a)

Alors que la version française de cette disposition stipule simplement que des plans et devis de l'établissement doivent accompagner la demande d'agrément, la version anglaise exige également que lesdits plans et devis soient détaillés (« detailed »). Étant donné que les renseignements à fournir sont énumérés en détail plus bas dans le même alinéa, j'estime que le mot « detailed » dans la version anglaise est superflu.

4. Paragraphe 10(4), version anglaise

Les mots « and keep posted » dans la version anglaise de cette disposition sont superflus, et devraient donc être supprimés. À cet égard, on pourrait se reporter à la formulation utilisée dans la version française.

5. Articles 10.1 et 10.2

Le paragraphe 10.1(1) se lit comme suit :

10.1(1) Le directeur peut suspendre l'agrément d'un établissement agréé si :

a) d'une part, l'une des situations suivantes existe :

(i) l'établissement n'est pas conforme,

(ii) l'exploitant ne se conforme pas à la Loi ou au présent règlement,

(iii) le maintien de l'exploitation de l'établissement risque vraisemblablement de mettre en danger la santé du public;

b) d'autre part, l'exploitant n'a pas pris ou est incapable de prendre immédiatement des mesures pour corriger la situation visée à l'alinéa a).

Par ailleurs, le paragraphe 10.2(1) prévoit que le directeur peut retirer l'agrément d'un établissement si celui-ci n'est pas conforme ou si l'exploitant ne se conforme pas à la Loi ou au règlement. Étant donné que les causes de la suspension de l'agrément sont en grande partie identiques à celles du retrait, le règlement ne précise pas clairement quelles causes entraîneront le retrait, par opposition à la suspension, et vice versa. Les dispositions en question semblent donc donner lieu aux mêmes réserves que celles faites par le Comité mixte au moment de l'étude de la disposition de retrait et de suspension prévue à l'alinéa 10(7)b) du règlement énoncé dans le DORS/79-840.

À cet égard, je note que la version proposée des modifications telle que publiée par anticipation dans la Partie I de la *Gazette du Canada* diffère substantiellement du libellé actuel des articles 10.1 et 10.2 du règlement. La version publiée par anticipation faisait

clairement la distinction entre les circonstances causant la suspension et celles causant le retrait, puisque le retrait ne serait ordonné que si l'exploitant a refusé à plusieurs reprises de se conformer à la Loi ou au règlement ou que, par suite d'une suspension de l'agrément, l'exploitant n'a pas pris ou est incapable de prendre des mesures pour corriger la situation dans un délai raisonnable. Le paragraphe 10.1(3) du règlement prévoit certes que la procédure de retrait peut être entamée par suite d'une suspension, mais le directeur peut, dans tous les cas, décider dès le départ s'il y aura suspension ou retrait de l'agrément. Comme elles faisaient une distinction très nette entre les causes de la suspension et celles du retrait, les dispositions en cette matière énoncées dans la version de la modification publiée par anticipation semblent de loin supérieures à celles qui ont finalement été insérées dans le règlement. Il y a donc lieu de se demander pourquoi il a été jugé nécessaire de reformuler ces dispositions avant la rédaction de la modification.

En outre, le sous-alinéa 10.1(1)a)(iii) permettrait la suspension si « le maintien de l'exploitation de l'établissement risque vraisemblablement de mettre en danger la santé du public », même si l'établissement et son exploitant se conforment pleinement à la Loi et aux règlements. J'estime que cette disposition est clairement oppressive. Qui plus est, comment un établissement qui est conforme à la Loi et au règlement et un exploitant qui se conforme à ceux-ci peuvent-ils constituer un danger pour la santé du public? On règlerait ce problème en reformulant le paragraphe 10.1 (1) de la façon suivante :

> 10.1(1) Le directeur peut suspendre l'agrément d'un établissement agréé si :
>
> a) l'une des situations suivantes existe :
>
> (i) l'établissement n'est pas conforme à la Loi ou au règlement,
>
> (ii) l'exploitant ne se conforme pas à la Loi ou au règlement;
>
> b) le maintien de l'exploitation de l'établissement risque vraisemblablement de mettre en danger la santé du public;
>
> c) l'exploitant n'a pas pris ou est incapable de prendre immédiatement des mesures pour corriger la situation visée à l'alinéa a).

Il convient également de mentionner, en ce qui touche le sous-alinéa 10.1(1)a)(i), qu'il est incorrect de dire, en anglais, « to meet a provision ». On dit « comply with a provision » ou « meet the requirements set out in an Act ». La même observation s'applique à l'alinéa 10.2(1)a).

Enfin, les versions anglaise et française du sous-alinéa 10.1(1)a)(iii) semblent légèrement différentes. Alors que, dans la version anglaise, il est fait allusion à une situation où « il est raisonnable de croire que la santé du public est mise en danger », dans la version française, il est question d'une situation où il est vraisemblable que la santé du public est mise en danger.

6. <u>Alinéa 10.1(2)a)</u>

Cet alinéa prévoit que l'agrément d'un établissement agréé ne peut être suspendu que si l'exploitant a été « avisé qu'il ne s'est pas conformé à la Loi ou au présent réglement ». Toutefois, comme il a été dit plus haut, le sous-alinéa 10.1(1)a)(iii) prévoit, dans son libellé actuel, que l'agrément d'un établissement peut être suspendu même si ce dernier se conforme à la Loi et au règlement. Les deux dispositions semblent donc se contredire.

7. Alinéa 11(1)c), version anglaise

Le mot « such » devrait être supprimé dans la version anglaise de cet alinéa, dont le libellé ne respecte pas la grammaire. Il est aussi possible de remplacer la phrase « that are likely to contaminate dairy products in the establisment » par les mots « that dairy products in the establisment are likely to be contaminated ».

8. Paragraphe 11.1(4)

Cette disposition prévoit que le conditionnement des produits laitiers dans l'établissement agréé doit être soumis à un contrôle rigoureux en ce qui concerne la salubrité. Étant donné que le paragraphe précédent prévoit que tout établissement agréé doit être exploité conformément à l'exposé sommaire du programme de salubrité visé à l'alinéa 10(2)b) et que pareil programme doit indiquer, notamment, « les mesures proposées pour assurer la propreté et la salubrité des lieux », nous voudrions avoir votre avis sur quelles exigences supplémentaires sont visées par le paragraphe 11.1(4).

9. Paragraphe 11.1(5)

Le paragraphe 11.1(5) exige que des avis soient affichés dans l'établissement afin de rappeler aux employés chargés du conditionnement des produits laitiers qu'il leur est interdit de fumer. Puisque le paragraphe 11.1(25) du règlement interdit l'usage du tabac dans les aires de l'établissement où les produits laitiers sont conditionnés, ne conviendrait-il pas mieux que ces avis précisent que l'interdiction de fumer s'applique à quiconque se trouve dans toute partie de l'établissement où des produits laitiers sont conditionnés?

10. Paragraphe 11.1(10)

Nous voudrions avoir votre avis sur le lien entre cette disposition et les alinéas 11(2)c) et 11(2)d) du règlement.

11. Les paragraphes 11.1(16) et 11.1(17)

Le paragraphe 11.1(16) prévoit que, dans un établissement agréé, « les produits laitiers et les substances servant à leur conditionnement ne doivent pas être exposés à une source de contamination ». Le paragraphe 11.1(17) prévoit quant à lui que les « produits laitiers ne doivent pas venir en contact avec quoi que ce soit dans l'établissement agréé qui pourrait avoir un effet néfaste sur leur qualité, leur couleur ou leur apparence ». Quelle est au juste la différence entre ces deux exigences?

12. Alinéa 11.1(18)b)

Cet alinéa a trait à des normes de qualité établies par les autorités municipales pour le lait et la crème. Existe-t-il de telles normes municipales?

13. Alinéa 11.1(24)c)

Les versions anglaise et française de cet alinéa n'ont pas le même effet. Alors que la version française prévoit que les employés qui conditionnent les produits laitiers dans un établissement agréé doivent porter un survêtement ou des chaussures qu'ils ne portent qu'à l'établissement, la version anglaise stipule seulement que le survêtement et les chaussures ne doivent pas être portés pour d'autres fonctions à l'extérieur de l'établissement. Selon cette dernière formulation, les employés pourraient porter le survêtement et les chaussures à n'importe quel moment où ils n'exercent pas les fonctions liées à leur emploi. Je présume qu'il y a une erreur dans la version anglaise de cet alinéa.

14. Paragraphe 11.1(28)

Le pouvoir relatif à l'exigence voulant que l'exploitant doive, sur demande, mettre à la disposition du directeur les registres de la pasteurisation, de la transformation et de l'analyse des produits laitiers me semble douteux. Bien que l'alinéa 32b) de la *Loi sur les produits agricoles du Canada* autorise la prise de règlements sur la tenue de dossiers relativement aux activités de l'établissement agréé, il faut faire une distinction entre les exigences en matière de tenue de registres et celles en matière de production des mêmes registres. Compte tenu du fait que l'article 21 de la Loi traite expressément de la production et de l'inspection des registres, on ne peut considérer que l'alinéa 32b) accorde le pouvoir d'exiger que les registres soient mis, sur demande, à la disposition du directeur.

15. Les alinéas 24(1)b) et 25(1)a)

L'alinéa 24(1)b) interdit l'exportation d'un produit laitier, sauf si celui-ci répond aux exigences de l'une des catégories ou des normes établies par le règlement. Le règlement établit-il des catégories ou des normes pour tous les produits laitiers? Dans la négative, cette disposition ne devrait-elle pas préciser que le produit laitier doit être conforme aux exigences des catégories ou des normes, s'il en est, établies par règlement? À cet égard, je souligne que l'alinéa 24(1)d) semble sous-entendre qu'il peut y avoir des produits laitiers pour lesquels aucune catégorie ou norme n'est établie.

De même, l'alinéa 25(1)a) prévoit qu'il est interdit d'acheminer d'une province à l'autre un produit laitier, sauf si celui-ci « répond aux exigences de l'une des catégories ou des normes établies par le présent règlement ». Autrement dit, seuls les produits laitiers pour lesquels des catégories ou des normes ont été établies peuvent être acheminés d'une province à l'autre. Est-ce là le but visé par l'alinéa.

En outre, dans la version anglaise, l'expression « the requirements of the grades or standards » devrait se lire plutôt « the requirements of one of the grades or standards ». À cet égard, je vous renvoie à la version française de la disposition, ainsi qu'aux versions anglaise et française de l'alinéa 25(1)a).

16. Paragraphe 24(5)

Je suppose que ce paragraphe vise à établir que, effectivement, le règlement ne s'applique pas à des produits laitiers pour lesquels des catégories ou des normes ont été établies, qui ne sont pas destinés à la consommation humaine et sont ainsi étiquetés. Dans l'affirmative, il faudrait que ce soit dit clairement par l'ajout des mots « sans avoir été classés, inspectés, emballés ou étiquetés de la façon prescrite par le présent règlement » à la fin de la disposition. À cet égard, je vous renvoie au début du paragraphe 25(2).

17. Alinéa 27a)

L'alinéa 27a) prévoit que les produits laitiers pour lesquels des normes sont prescrites doivent être conformes « à la *Loi sur les aliments et drogues* et au *Règlement sur les aliments et drogues* ». Comme ce serait toujours le cas, cette disposition est inutile, et devrait donc être supprimée.

18. Alinéas 66.2e) et 66.3d)

Ces deux alinéas prévoient que l'exploitant doit, sur demande, fournir certaines données à l'inspecteur. Étant donné que le pouvoir de l'inspecteur de demander la production de documents est déjà énoncé à l'alinéa 21(1)c) de la Loi, il ne semble pas que le gouverneur en conseil soit en mesure de conférer aux inspecteurs des pouvoirs supplémentaires en cette matière. D'autre part, si les dispositions en cause ne visent pas à conférer des pouvoirs supplémentaires aux inspecteurs, elles sont inutiles et devraient donc être supprimées.

19. Article 80

Le paragraphe 27(1) de la Loi prévoit que la rétention prend fin après que l'inspecteur a constaté que l'objet retenu est conforme à la Loi et au règlement. Dans son libellé actuel, toutefois, l'article 80 du règlement ne fait que répéter une fonction déjà créée en vertu du paragraphe 27(1) de la Loi; il donne ainsi la fausse impression que l'exigence relative à la levée de la saisie lorsque l'inspecteur a déterminé que le produit laitier ou l'objet retenu est conforme provient de cet article du règlement et non pas de la Loi en tant que telle. Pour qu'il soit clair que l'article 80 du règlement fait simplement allusion à la situation où la levée de la saisie fait suite à pareille détermination, je propose que la version anglaise de l'article en cause soit reformulée de la façon suivante :

> Where an inspector releases a dairy product or other thing after determining that it meets the requirements of the Act and theses Regulations, the inspector shall deliver or mail one copy of a

notice of release to each of the persons to whom a copy of a notice of detention referred to in subsection 78(1) was delivered or mailed.

De même, la version française de la disposition devrait être reformulée de la façon suivante :

Après avoir déterminé que le produit laitier est conforme et levé la saisie, l'inspecteur remet ou envoie par la poste un avis de levée à chacune des personnes à qui l'avis de rétention visé au paragraphe 78(1) a été remis ou envoyé.

Dans l'attente de vos observations sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le conseiller juridique

Peter Bernhardt

/cs

Le 23 juillet 1992

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
a/s du Sénat
140, rue Wellington
Ottawa (Ont.)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-111, Règlement sur les produits laitiers, Modification

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 26 juin 1992 ayant trait à la question susmentionnée. J'y répondrai point par point, dans le même ordre.

1. Article 2, définition des mots « méthode acceptable »

La désignation correcte de « ministre » aux fins de la définition a été faite dans une modification actuellement à l'étude.

2. Article 2, définition des mots « transformation ultérieure »

La version française est correcte et la version anglaise doit être modifiée en conséquence.

3. Alinéa 10(2)a)

Nous convenons que le mot « detailed » de la version anglaise est superflu. Une modification appropriée sera donc apportée.

4. Paragraphe 10(4), version anglaise

Nous convenons que les mots « and keep posted » sont superflus. Une modification appropriée sera donc apportée.

5. Les articles 10.1 et 10.2

C'est le Comité de l'uniformisation de la réglementation qui a décidé de reformuler les modifications proposées par suite de leur publication préalable en raison de préoccupations relatives à l'application de ces modifications. Il n'est pas souhaitable de préciser, comme on le fait dans le libellé précédent, que le Ministère tolérerait des violations répétées avant de décider de retirer

l'agrément à un établissement ou que la seule cause du retrait de l'agrément serait une série de suspensions répétées. Pour bien gérer le programme, le Ministère doit avoir le pouvoir de retirer sans tarder l'agrément à un établissement si les circonstances l'exigent. La décision de suspendre l'agrément ou de le retirer est fondé sur la gravité de la situation.

En ce qui concerne le deuxième point que vous avez soulevé, même si l'établissement et son exploitant se conforment pleinement aux dispositions de la Loi concernant l'agrément et l'exploitation de l'établissement, il faut toujours tenir compte, dans l'inspection d'un établissement, du risque que survienne une situation mettant gravement en danger la sécurité et la santé du public. Le Ministère a l'obligation de veiller le plus possible à ce que les aliments produits dans les établissements agréés ne mettent pas en danger la santé et la sécurité du public. Si un inspecteur détermine que le fait de maintenir l'usage d'une pièce d'équipement, une pratique ou l'utilisation d'un produit cru constitue un risque de contamination d'un produit, il doit avoir la possibilité de suspendre l'exploitation de l'établissement afin de prévenir la contamination et de ne pas mettre en danger la santé du public.

Nous avons pris note de votre proposition de reformulation, et une modification appropriée sera proposée.

6. Alinéa 10.1(2)a)

Cette disposition sera supprimée dans une modification actuellement à l'étude.

7. Alinéa 11(1)c), version anglaise

Nous avons pris note de votre proposition de reformulation, et une modification appropriée sera proposée.

8. Paragraphe 11.1(4)

L'existence d'un programme de salubrité et le maintien de l'établissement dans un état salubre et propre ne garantissent pas que les activités de conditionnement seront soumis à un contrôle rigoureux en ce qui concerne la salubrité. La première disposition porte sur les installations tandis que la seconde a trait à la manutention et au conditionnement des produits.

9. Paragraphe 11.1(5)

Nous avons pris note de votre proposition de reformulation, et une modification appropriée sera proposée.

10. Paragraphe 11.1(10)

Les alinéas 11(2)c) et d) énoncent des exigences relatives à la situation et à la construction que doivent respecter les établissements pour être agréés. Le paragraphe 11.1(10) énonce une condition

d'exploitation et d'entretien que doivent respecter les établissements pour continuer d'être agréés.

11. Les paragraphes 11.1(16) et (17)

Le paragraphe 11.1(16) vise à prévenir la contamination d'un produit laitier dans un établissement agréé. Le paragraphe suivant porte sur les effets néfastes autres que la contamination, comme l'altération du goût, la décoloration ou les dommages dus à l'humidité.

12. Alinéa 11.1(18)b)

La mention d'« autorités municipales » est périmée et sera supprimée.

13. Alinéa 11.1(24)c)

La version française de cette disposition est correcte. La version anglaise sera modifiée en conséquence.

14. Paragraphe 11.1(28)

Je suis d'accord avec vous sur l'interprétation que vous faites de cette disposition. Il semble bien en effet que l'alinéa 21(1)c) ainsi que les paragraphes 21(2) et (3) de la Loi traitent adéquatement des exigences visées au paragraphe 11.1(28), lequel sera par conséquent supprimé.

15. Les alinéas 24(1)b) et 25(1)a)

Le règlement établit soit une catégorie, soit une norme pour chacun des produits laitiers qui y sont mentionnés. Cependant, tous les produits laitiers ne sont pas compris dans ce règlement. Ce règlement ne s'applique qu'aux produits laitiers pour lesquels une catégorie ou une norme est établie. Je conviens qu'il est souhaitable de reformuler l'alinéa 24(1)a). Cette disposition sera donc modifiée en conséquence.

L'alinéa 25(1)a) vise à exiger que tous les produits laitiers pour lesquels une catégorie ou une norme est établie par ce règlement se conforme à la catégorie ou à la norme pertinente afin de pouvoir être acheminés d'une province à l'autre. Ce ne sont pas tous les produits laitiers qui ont fait l'objet d'une catégorie ou d'une norme par règlement. La définition de « produit laitier » sera clarifiée dans une modification actuellement à l'étude, et précisera que ce terme, tel qu'utilisé dans le règlement, s'applique uniquement aux produits laitiers pour lesquels une catégorie ou une norme est établie.

16. Paragraphe 24(5)

La formulation supplémentaire que vous proposez sera ajoutée à cette disposition pour la clarifier.

17. Alinéa 27(a)

Cette disposition est une application par référence des exigences

de la *Loi sur les aliments et drogues* et de son règlement. Cette question étant déjà prévue par le paragraphe 2.2(1) du *Règlement sur les produits laitiers*, l'alinéa 27a) sera supprimé.

18. Les alinés 66.2e) et 66.3d)

Je suis d'accord avec vous sur l'interprétation que vous faites de ces dispositions. Il semble bien en effet que les exigences énoncées à l'alinéa 66.2e) et dans la dernière partie de l'alinéa 66.3d) soient déjà adéquatement traitées par les paragraphes 21(1) et (3) de la Loi; les dispositions susmentionnées seront donc supprimées.

19. Article 80

L'article 80 sera supprimé dans une modification actuellement à l'étude.

J'espère que ces explications seront à votre satisfaction et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le sous-ministre adjoint

A.O. Olson

APPENDIX "I"

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

October 11, 1991

Peter McInenly, Esq.
Vice President and
General Counsel,
Canada Post Corporation,
Sir Alexander Campbell Building,
Confederation Heights,
OTTAWA, Ontario
K1A OB1

Dear Mr. McInenly:

Our Files: SOR/87-684, International Priority Post Courier Regulations, revocation
SOR/87-686, Priority Post Courier Regulations, revocation

I have your letter of September 27th and enclosures for which I thank you.

My first observation on the decision in French et al. v. Canada Post Corp. is that the Court's remarks on the purpose and effect of section 21 of the Act -then subsection 17(8)- are clearly obiter. However, I recognize that the Federal Court of Appeal's endorsement of those remarks lends them a certain weight. Secondly, I would observe that section 21 of the Act is expressed to apply "notwithstanding subsection 19(1)". All judges involved nevertheless treated the section as if it were expressed to apply "notwithstanding any regulation made pursuant to subsection 19(1)" without giving any reasons justifying their reading of these additional words into section 21.

Assuming that you concur with the Federal Court's reading of section 21, I suggest that the Corporation seek the inclusion, in the next set of Proposals for a Miscellaneous Statute Law Amendment Act, of an amendment designed to clarify the intended application of section 21. This amendment would substitute the words "Notwithstanding any regulation made pursuant to subsection 19(1)" for the words "Notwithstanding subsection 19(1)". If one accepts that the Federal Court correctly read section 21, such an amendment is no more than a minor one designed to clarify the law and should be accepted without difficulty for inclusion in the next set of Proposals.

Having the Court's particular reading of section 21 endorsed by Parliament would certainly dispose in final and conclusive manner of the issue raised by the Committee in connexion with the referenced files. Absent such an amendment and given the obiter nature of the Federal Court's remarks as well as the absence from those decisions of any reasons supporting the meaning given to section 21, it is otherwise inevitable that doubts will persist as to the Corporation's ability to prescribe postal rates otherwise than by regulation.

I look forward to hearing from you in this regard and remain

Sincerely yours,

François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: N. Roger Gauthier, Esq.
Corporate Secretary,
Canada Post Corporation.

mg.

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Secretary of the Board
Corporate Secretary

Secretaire du conseil d'administration
Secretaire de la societe

June 26, 1992

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
OTTAWA ON K1A 0A6

Your files: SOR/87-684, International Priority Post Courier Regulations, revocation
SOR/87-686, Priority Post Courier Regulations, revocation

This is to advise that Canada Post corporate approval has been given to your last proposal with respect to amending Section 21 of the CPC Act. CPC will propose that the amendment be included in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

N. Roger Gauthier

RECEIVED / REÇU
JUN 30 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «I»

TRADUCTION

Le 11 octobre 1991

Monsieur Peter T. McInenly,
Vice-président et avocat-conseil général,
Société canadienne des postes,
Édifice Sir Alexander Campbell,
Confederation Heights,
Ottawa (Ontario)
K1A 0B1

N/Réf. : DORS/87-684 - Règlement sur les Messageries - Poste prioritaire du régime international - Abrogation
DORS/87-686 - Règlement sur les Messageries - Poste prioritaire - Abrogation

---

Monsieur,

Votre lettre du 27 septembre et les pièces jointes m'ont été transmises. Je désire d'abord vous remercier de nous les avoir fait parvenir.

Ma première observation relative au jugement rendu dans l'affaire French et al. c. la Société canadienne des postes est la suivante : les remarques de la Cour sur l'objectif et l'effet de l'article 21 de la Loi - alors paragraphe 17(8) - sont clairement incidentes. Toutefois, je reconnais que la confirmation du bien-fondé de ces remarques par la Cour d'appel fédérale leur donne un certain poids. Deuxièmement, je note que l'article 21 de la Loi est censé s'appliquer "malgré le paragraphe 19(1)". Tous les juges concernés ont toutefois considéré cet article comme devant s'appliquer "malgré tout règlement promulgué conformément au paragraphe 19(1)" sans justifier d'aucune façon l'ajout de ces mots à l'article 21.

En présumant que vous êtes d'accord avec l'interprétation de l'article 21 donnée par la Cour fédérale, je suggère que la Société cherche à faire inclure, dans la prochaine série de propositions destinées à l'adoption d'une loi corrective, une modification visant à clarifier l'application de l'article 21. Cette modification remplacerait les mots "malgré le paragraphe 19(1)" par les mots "malgré tout règlement promulgué en vertu du paragraphe 19(1)". Si l'on convient que la Cour fédérale interprète correctement l'article 21, une telle modification est mineure et ne vise qu'à clarifier la Loi; son inclusion dans la prochaine série de propositions devrait donc être acceptée sans difficulté.

Le fait de demander au Parlement de confirmer l'interprétation particulière de l'article 21 faite par la Cour permettrait certainement de trancher d'une manière finale et concluante la question soulevée par le Comité en rapport avec les dossiers en objet. En l'absence d'une telle modification et étant donné la nature incidente des remarques faites par la Cour fédérale et le fait que les jugements pertinents ne justifient d'aucune façon l'interprétation donnée à l'article 21, il est inévitable que les doutes persisteront relativement à la capacité de la Société de fixer le tarif de port autrement que par règlement.

J'espère recevoir sous peu votre réponse à ce sujet et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c. : Monsieur N. Roger Gauthier,
Secrétaire de la Société,
Société canadienne des postes

TRADUCTION

Le 26 juin 1992

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

V/Réf. : DORS/87-684 - Règlement sur les Messageries - Poste prioritaire du régime international - Abrogation
DORS/87-686 - Règlement sur les Messageries - Poste prioritaire - Abrogation

La présente vise à vous informer que la Société canadienne des postes a approuvé votre dernière proposition touchant la modification de l'article 21 de la Loi sur la Société canadienne des postes. La Société proposera d'inclure la modification dans le prochain projet de loi correctif.

N. Roger Gauthier

APPENDIX "J"

NOTE ON SOR/85-1134, QUEBEC PORT WARDEN'S TARIFF OF FEES ORDER
SOR/85-1139, MONTREAL PORT WARDEN'S TARIFF OF FEES ORDER

A review of these instruments disclosed that fees had been imposed illegally for a great many years by both the Board of Trade and Industry of the Metropolitan Quebec and the Board of Trade at the City of Montreal. In March of 1986, the Joint Committee's Chairmen requested the Minister of Transport to introduce legislation to retroactively validate the illegal imposition of fees by the two boards of trade. On October 29, 1991, Royal Assent was given to Bill C-14 (S.C. 1991, c. 32). Section 11 of that Act provides that:

> 11. All tariffs of fees and charges established, or purporting to have been established, pursuant to sections 27 and 31 of *An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec* and sections 28 and 33 of *An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal,* as those sections read from time to time before the coming into force of this Act, are hereby declared for all purposes to have been validly established and all fees and charges collected under those sections are hereby declared for all purposes to have been validly collected.

FRB/cs

September 9, 1992

ANNEXE «J»

TRADUCTION

OBJET: DORS/85-1134, ORDRE SUR LE TARIF DE DROITS DU GARDIEN DE PORT DE QUÉBEC
DORS/85-1139, ORDONNANCE SUR LE TARIF DES HONORAIRES PAYABLES AU GARDIEN DE PORT DE MONTRÉAL

Un examen de ces documents a permis de constater que des droits avaient été imposés illégalement pendant un grand nombre d'années tant par la Chambre de commerce et d'industrie du Québec métropolitain que par le Bureau de commerce de la cité de Montréal. En mars 1986, les coprésidents du Comité mixte ont demandé au ministre des Transports de présenter une mesure législative visant à valider rétroactivement l'imposition illégale de droits par les deux chambres de commerce. Le 29 octobre 1991, le projet de loi C-14 (S.C. 1991, c.32) a reçu la sanction royale. L'article 11 de cette loi prévoit ce qui suit:

> 11. Les tarifs des honoraires, des droits et des frais fixés ou réputés l'avoir été en vertu des articles 27 et 31 de l'*Acte pour pourvoir à la nomination d'un gardien de port pour le Havre de Québec* et des articles 28 et 33 de l'*Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal*, avec leurs modifications successives antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont valides et les honoraires, droits et frais imposés en vertu de ces dispositions ont été validement perçus.

Le 9 septembre 1992

APPENDIX "K"

SOR/90-798

INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS, amendment

Canada Post Corporation Act

P.C. 1990-2480

July 7, 1992

This instrument addresses concerns raised regarding the definitions of "letter packet", "packet" and "small packet" (see attached correspondence regarding SOR/90-14).

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C
THOMAS W. WAPPEL, M.P

VICE-CHAIRMAN

BILL DOMM, M.P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R
THOMAS W. WAPPEL, DEPUTE

VICE PRESIDENT

BILL DOMM, DEPUTE

May 14, 1990

Peter McInenly, Esq.
General Counsel,
Legal Affairs,
Canada Post Corporation,
Sir Alexander Campbell Building,
Confederation Heights,
OTTAWA, Ontario
K1A 0B1

Dear Mr. McInenly:

Re: SOR/90-14, International Letter-post Items Regulations, amendment

I have reviewed the above noted amendment prior to its submission to the Joint Committee and would appreciate your assistance with respect to the following questions thereon.

Two difficulties appear to arise from the definitional relationships between "letter packet", "packet" and "small packet" found in section 2 of the Regulations. For ease of reference these definitions are set out below:

> "letter packet" means an item that weighs more than 500 g, other than
> (a) printed paper
> (b) a small packet,
> (c) a packet, and
> (d) an item of literature for the blind;

.../2

"packet" means an item that weighs more than 1 kg, other than
(a) printed paper, and
(b) an item of literature for the blind;

"small packet" means an item that weighs 1 kg or less, other than
(a) a letter, postcard or letter packet,
(b) printed paper, and
(c) an item of literature for the blind;

1. The result of excluding a "packet" from the definition of a "letter packet" appears to be that a letter packet is an item weighing between 500g and 1kg (subject to the other listed exclusions), the 1kg upper limit being set by the exclusion of packets from letter packets. However, Schedule IV, item 1(2)(c), which is listed under the rubric of rates for "Letter packets posted to..." sets out a rate for letter packets of more than 1kg but not more than 2kg". Section 7(d)(ii) of the regulation also refers to a letter packet with a maximum weight of 2 kg. Thus, there seems to be a conflict as to the upper weight limit of letter packets.

2. The cross referencing between "letter packet" and "small packet" appears to give rise to a circular argument in attempting to determine if certain items are letter packets or small packets. For example, what is an item weighing 600 g which is not a single letter, a single postcard, printed paper or an item of literature for the blind? Given the weight it is not a packet but could be either a small packet or a letter packet. Attempting to work through the definitions results in one being referred back and forth between the two. Starting with "letter packet", the item is obviously not printed paper, a packet or an item of literature for the blind. The only other exclusion from this term is a small packet. One therefore turns to "small packet" to determine if the item falls under that definition. Here it is again not printed paper or an item of literature for the blind, nor is it a letter or post card. But, as seen, it could be a letter packet, which just sends one back to the former definition again.

From the use of the term "letter packet" in the regulation it may be that a letter packet is intended to be a collection or package of letters or postcards or both. If this is correct, in order to avoid the above difficulty, would it not be preferable to make this clear by defining a letter packet as a collection or package of letters or postcards or both weighing more than etc., and by excluding a collection or package of letters or postcards or both, rather than a letter packet, from the definition of "small packet", and, (if this is the intent of the regulation) from the definition of "packet".

I would appreciate receiving your views on the above and thank you in advance for your attention.

Yours truly,

James L.H. Sprague,
Counsel.

/cs

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Societe canadienne des postes

18 January 1991

Mr. James L.H. Sprague
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RE: SOR/90-14, INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

Dear Mr. Sprague:

This is to inform you that I have assumed the responsibility for the liaison with the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations on behalf of Canada Post Corporation.

Also, I wish to take this opportunity to respond to your letter of October 1, 1990 addressed to my predecessor Mr. Ed Lane, concerning the above-noted amendment.

The definitions of "letter packet", "packet" and "small packet" in section 2 of the Regulations have been reviewed in light of your comments and we agree that there are some ambiguities. These definitions will be modified when the Regulations are next amended.

I trust the Committee will find the above satisfactory and I look forward to working with you in the future.

Yours sincerely,

N. Roger Gauthier
Corporate Secretary

RECEIVED / REÇU
23 JAN 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

ANNEXE «K»

TRADUCTION

DORS/90-798

RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL -- Modification

Loi sur la société canadienne des postes
C.P. 1990-2480

Le 7 juillet 1992

Le texte réglementaire en rubrique constitue une réponse aux préoccupations exprimées au sujet des définitions de «paquet-lettre», de «paquet» et de «petit paquet». (Voir documents ci-joints concernant DORS/90-14.)

Le 14 mai 1990

Monsieur Peter McInenly
Conseiller général
Affaires juridiques
Société canadienne des postes
Immeuble Sir Alexander Campbell
Confederation Heights
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Objet : DORS/90-14, Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international - Modification

Monsieur,

J'ai examiné la modification susmentionnée avant de la soumettre au Comité mixte, et je vous saurais gré de bien vouloir me donner des éclaircissements sur les points suivants.

Les définitions de "paquet-lettre", "paquet" et "petit paquet", à l'article 2 du Règlement, posent, semble-t-il, deux problèmes. Pour vous épargner des recherches, en voici le libellé.

"paquet-lettre" Envoi pesant plus de 500g, sauf :
a) un imprimé;
b) un petit paquet;
c) un paquet;
d) un cécogramme.

"paquet" Envoi pesant plus de 1kg, sauf :
a) un imprimé;
b) un cécogramme.

"petit paquet" Envoi pesant au plus 1kg, sauf :
a) une lettre, une carte postale ou un paquet-lettre;
b) un imprimé;
c) un cécogramme.

1. La définition de "paquet-lettre" excluant le "paquet", il semble qu'un paquet-lettre consiste en un envoi pesant entre 500g et 1kg (sous réserve de l'exclusion d'autres types d'envoi), la limite de 1kg étant établie par l'exclusion des paquets de la

.../2

définition des paquets-lettres. Toutefois, l'alinéa 1(2)*c*) de l'annexe IV, qui figure sous la rubrique des tarifs applicables aux "Paquets-lettres à destination..." prescrit un tarif pour les paquets-lettres de "plus de 1kg jusqu'à 2kg". Le sous-alinéa 7*d*)(ii) du Règlement fait également état de paquets-lettres pesant au plus 2kg. Il semble donc y avoir contradiction à l'égard de la limite supérieure de poids des paquets-lettres.

2. En raison des similitudes entre les définitions de "paquet-lettre" et de "petit paquet", toute tentative visant à déterminer si un envoi est un paquet-lettre ou un petit paquet entraîne le lecteur dans un cercle vicieux. Par exemple, comment désigner un envoi pesant 600g qui n'est ni une lettre, ni une carte postale, ni un imprimé ni un cécogramme? Son poids en faisant autre chose qu'un paquet, l'envoi est forcément un petit paquet ou un paquet-lettre. Or, la définition de chacun de ces deux types d'envoi renvoie constamment le lecteur à celle de l'autre. En effet, un "paquet-lettre" n'est de toute évidence ni un imprimé, ni un paquet ni un cécogramme. Le seul autre type d'envoi exclu de cette définition est le petit paquet. Si le lecteur consulte alors la définition de "petit paquet" pour voir si son envoi y correspond, il constate là encore qu'il n'est ni un imprimé, ni un cécogramme, ni une lettre, ni une carte postale. Il reste toutefois, comme on l'a vu, le paquet-lettre, ce qui renvoie le lecteur à la première définition.

Étant donné la façon dont on utilise l'expression "paquet-lettre" dans le Règlement, il se peut qu'on ait voulu désigner par cette expression un ensemble ou un paquet de lettres ou de cartes postales ou des deux. Si tel est bien le cas, n'y aurait-il pas lieu, pour éviter la difficulté décrite ci-dessus, de le préciser dans le Règlement en définissant le paquet-lettre comme étant un ensemble ou un paquet de lettres ou de cartes

.../3

postales ou des deux pesant plus de ... etc., et en excluant l'ensemble ou le paquet de lettres, de cartes postales ou des deux, plutôt que le paquet-lettre, de la définition de "petit paquet" et (si tel est l'objet du Règlement) de celle de "paquet"?

Dans l'attente de votre opinion à ce sujet, et vous remerciant à l'avance de l'attention que vous accorde à cette affaire, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

James L.H. Sprague
Conseiller

/cs

Le 18 janvier 1991

Monsieur James L.H. Sprague
Conseiller
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

OBJET : DORS/90-14, RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL - MODIFICATION

Monsieur,

Je vous informe par la présente que je suis maintenant l'agent de liaison entre le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et la Société canadienne des postes.

Je réponds aussi par la même occasion à votre lettre du 1er octobre 1990 à mon prédécesseur, M. Ed Lane, au sujet de la modification susmentionnée.

Après examen des définitions de "paquet-lettre", "paquet" et "petit paquet", à l'article 2 du Règlement, nous convenons avec vous qu'elles comportent des ambiguïtés. Elles seront donc corrigées la prochaine fois que le Règlement sera modifié.

Espérant que cette réponse sera à la satisfaction du Comité mixte permanent, et heureux à la perspective de travailler avec vous, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

N. Roger Gauthier
Secrétaire de la société

APPENDIX "L"

SI/92-48

PROCLAMATION DECLARING THAT THE ACT CEASES TO BE IN FORCE MARCH 5, 1992

Softwood Lumber Products Export Charge Act

May 1, 1992

By this instrument the Governor in Council declares the Softwood Lumber Products Export Charge Act to cease to be in force as of March 5, 1992. In consequence, all regulations previously made under the Act also cease to be in force, including the Softwood Lumber Products Export Charge Act Schedule Amendment Order, No. 2 with respect to which concerns had been raised by the Joint Committee. (See SOR/88-158 before the Committee on August 14, 1990.)

/cs

ANNEXE «L»

TRADUCTION

TR/92-48

PROCLAMATION DÉCLARANT QUE LA LOI CESSE D'ÊTRE EN VIGUEUR LE 5 MARS 1992

Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre

---

Le 1er mai 1992

Par le texte réglementaire en rubrique, le gouverneur en Conseil déclare que la *Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre* cesse d'être en vigueur à compter du 5 mars 1992. Par conséquent, tous les règlements adoptés en vertu de cette loi cessent d'être en vigueur, y compris le *décret n° 2 de modification de l'annexe de la Loi sur le droit à l'exportation de produits de bois d'oeuvre* au sujet duquel le comité avait exprimé des préoccupations. (Voir DORS/88-158, au comité le 14 août 1990.)

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid
Lettermail
K1A 0S9
OTTAWA
Post payé
Poste-lettre

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XY11
-R25

Publications

SENATE
HOUSE OF COMMONS
Issue No. 18
Thursday, November 26, 1992
Joint Chairmen:
Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

SÉNAT
CHAMBRE DES COMMUNES
Fascicule nº 18
Le jeudi 26 novembre 1992
Coprésidents:
Sénateur Normand Grimard
Derek Lee, député

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Procès-verbaux et témoignages du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

RESPECTING:

Review of Statutory Instruments

CONCERNANT:

Examen de textes réglementaires

Third Session of the
Thirty-fourth Parliament, 1991-92

Troisième session de la
trente-quartrième législature, 1991-1992

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chairmen:

Senator Normand Grimard
Derek Lee, M.P.

Vice Chairman:

Doug Fee

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

John Buchanan, P.C.
Michel Cogger
Jeramiel S. Grafstein
Normand Grimard
Noel Kinsella
Derek P. Lewis
Pietro Rizzuto

Representing the House of Commons:

Members:

Doug Fee
Don Blenkarn
Derek Lee
Maurice Tremblay
Joe Fontana
Bill Kempling
David Stupich
Tom Wappel

(Quorum 4)

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidents:

Sénateur Normand Grimard
Derek Lee, député

Vice-président:

Doug Fee

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

John Buchanan, P.C.
Michel Cogger
Jeramiel S. Grafstein
Normand Grimard
Noel Kinsella
Derek P. Lewis
Pietro Rizzuto

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Doug Fee
Don Blenkarn
Derek Lee
Maurice Tremblay
Joe Fontana
Bill Kempling
David Stupich
Tom Wappel

(Quorum 4)

Published under authority of the Senate by the
Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communications Group — Publishing,
Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par
l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,
Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ORDER OF REFERENCE

(STATUTORY)

Extract from *Statutory Instruments Act* R.S.C. 1985, c. S–22:

19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20*(d)*, shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

ORDRE DE RENVOI

(STATUTAIRE)

Extrait de la *Loi sur les textes réglementaires* L.R.C. 1985, c. S–22

19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office ce ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communications est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d)*.

MINUTES OF PROCEEDINGS

Thursday, November 26, 1992
(20)

[*Text*]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day in Room 256-S, the Joint Chairman, the Honourable Normand Grimard, presiding.

Members of the Committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senator Cogger and Grimard (2).

Representing the House of Commons: Doug Fee, Derek Lee and George S. Rideout (for Joseph Frank Fontana), David Stupich and Tom Wappel (5).

In attendance: Roger Préfontaine, Joint Clerk of the Committee (House of Commons) and from the Research Branch, Library of Parliament, François-R. Bernier, General Counsel to the Committee and Peter Barnhardt, Counsel to the Committee.

The Committee resumed consideration of its permanent Order of reference, section 19, *The Statutory Instruments Act,* R.S.C. 1985, c. S-22, which follows:

> 19. Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The Committee considere SI/91-71—Stelco Steel Remission Order.

At 8:35 a.m., the Committee proceeded, *in camera.*

At 8:40 a.m. the Committee continued its proceedings in public.

The Committee considered the draft Seventh Report concerning SOR/86-547—Central Registry of Divorce Proceedings Fee Order and SOR/86-614—Central Registry of Divorce Proceedings Fee Order, amendment.

It was moved by Mr. Fee,—That the Committee authorize the Co-Chairmen to report to both Houses with respect to SOR/86-547—Central Registry of Divorce Proceedings Fee Order and SOR/86-614—Central Registry of Divorce Proceedings Fee Order, amendment.

After debate—
The question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAL

Le jeudi 26 novembre 1992
(20)

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit à 8 h 30 aujourd'hui dans la salle 256-S, sous la présidence de l'honorable Normand Grimard (coprésident).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Cogger et Grimard. (2)

Représentant la Chambre des communes: Doug Fee, Derek Lee et George S. Rideout (pour Joseph Frank Fontana), David Stupich et Tom Wappel. (5)

Présents: Roger Préfontaine, cogreffier du Comité (Chambre des communes) et du Service de recherche, Bibliothèque du Parlement, François-R. Bernier, conseiller général du Comité et Peter Barnhardt, conseiller du Comité.

Le Comité reprend l'étude de son ordre de renvoi permanent, article 19, Loi sur les textes réglementaires L.R.C. 1985, c. S-22, qui se lit comme suit:

> 19. Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le Comité étudie le TR/91-71—Décret de remise visant Stelco Steel.

À 8 h 35, le Comité poursuit à huis clos.

À 8 h 40, le Comité poursuit ses délibérations en public.

Le Comité étudie le septième projet de rapport concernant le DORS/86-547—Décret sur le droit à payer pour un service fourni en vertu du Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce, et le DORS/86-614—Décret sur le droit à payer pour un service fourni en vertu du Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce, modification.

M. Fee propose,—Que le Comité autorise les coprésidents à faire rapport aux deux Chambres au sujet du DORS/86-547—Décret sur le droit à payer pour un service fourni en vertu du Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce et du DORS/86-614—Décret sur le droit à payer pour un service fourni en vertu du Règlement sur le Bureau d'enregistrement des actions en divorce, modification.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

[*Text*]

On SOR/77-866—Wildlife Area Regulations and SOR/84-705—Wildlife Area Regulations, amendment;

It was agreed,—That the Joint Chairmen correspond with the Minister of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/79-508—Yukon Timber Regulations, amendment and SOR/87-531—Yukon Forest Protection Regulations.

It was agreed,—That the Committee reconsider SOR/79-508—Yukon Timber Regulations, amendment and SOR/87-531—Yukon Forest Protection Regulations at a future meeting.

The Committee considered SOR/87-626—Food and Drug Regulations, amendment.

It was agreed,—That Counsel to the Committee be instructed to prepare a draft report on SOR/87-626 - Food and Drug Regulations, amendment.

On SOR/90-627—Indochinese Designated Class (Transitional) Regulations;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Employment and Immigration with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-717—Meat Import Restriction Order, 1992 and SOR/91-718—Meat Import Restriction Order, 1992 - Suspension of Restriction.

It was moved by Mr. Rideout,—That Counsel to the Committee be instructed to prepare a draft report for the disallowance of SOR/91-717—Meat Import Restriction Order, 1992 and SOR/91-718—Meat Import Restriction Order, 1992 - Suspension of Restriction.

After debate—

The question being put on the motion, it was negatived.

After debate—

It was agreed,—That staff prepare a draft report on SOR/91-717—Meat Import Restriction Order, 1992 and SOR/91-718—Meat Import Restriction Order, 1992 - Suspension of Restriction.

On SI/88-138—Order Assigning to the Minister of the Environment the Administration, Management and Control of Certain Public Lands;

[*Traduction*]

Concernant le DORS/77-866—Règlement sur les réserves de la faune et le DORS/84-705—Règlement sur les réserves de la faune, modification;

Il est convenu,—Que les coprésidents correspondent avec le ministre de l'Environnement au sujet de certains commentaires faits par le Comité.

Le Comité étudie le DORS/79-508—Règlement sur le bois du Yukon, modification et le DORS/87-531—Règlement sur la protection des forêts du Yukon.

Il est convenu,—Que le Comité réétudie le DORS/79-508—Règlement sur le bois du Yukon, modification et le DORS/87-531—Règlement sur la protection des forêts du Yukon au cours d'une prochaine réunion.

Le Comité étudie le DORS/87-626—Règlement sur les aliments et drogues, modification.

Il est convenu,—Qu'il soit demandé au conseiller du Comité de rédiger un projet de rapport sur le DORS/87-626—Règlement sur les aliments et drogues, modification.

Concernant le DORS/90-627—Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois (période transitoire);

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec le responsable du ministère de l'Emploi et de l'Immigration au sujet de certains commentaires faits par le Comité.

Le Comité étudie le DORS/91-717—Arrêté sur la limitation des quantités importables de viande pour 1992 et le DORS/91-718—Arrêté sur la limitation des quantités importables de viande pour 1992 - Suspension des limites.

M. Rideout propose,—Qu'il soit demandé au conseiller du Comité de rédiger un projet de rapport concernant l'invalidation du DORS/91-717—Arrêté sur la limitation des quantités importables de viande pour 1992 et le DORS/91-718—Arrêté sur la limitation des quantités importables de viande pour 1992 - Suspension des limites.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est rejetée.

Après débat,

Il est convenu,—Que le personnel rédige un projet de rapport sur le DORS/91-717—Arrêté sur la limitation des quantités importables de viande pour 1992 et pour le DORS/91-718—Arrêté sur la limitation des quantités importables de viande pour 1992 - Suspension des limites.

Concernant le TR/88-138—Décret attribuant au ministre de l'Environnement l'administration, la gestion et la surveillance de certaines terres publiques;

[*Text*]

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/90-118—Weights and Measures Regulations, amendment.

At 9:35 a.m. the Joint Chairman, Mr. Derek Lee took the chair.

On SOR/88-66—Controlled Products Regulations;

It was agreed,—That Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/91-450—Industrial Designs Rules, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Consumer and Corporate Affairs with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/90-756—Unemployment Insurance Regulations, amendment.

On SOR/88-489—Canada Oil and Gas Drilling Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Energy, Mines and Resources with respect to certain comments by the Committee.

On SOR/90-734—Unemployment Insurance Regulations, amendment;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Employment and Immigration with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SOR/91-110—National Training Regulations, amendment.

On SI/91-110—Propane Dispenser Specifications;

It was agreed,—That Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Consumer and Corporate Affairs with respect to certain comments by the Committee.

The Committee considered SI/92-107—Order Assigning to the Minister of the Environment, the Administration, Management and Control of Certain Public Lands; SOR/89-453—Patent Cooperation Treaty Regulations; SOR/89-568—Wildlife Area Regulations, amendment; SOR/90-125—Vinyl Chloride Release Regulations; SOR/90-130—Chlor-Alkali Mercury Re-

[*Traduction*]

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec le responsable du ministère de l'Environnement au sujet de certains commentaires faits par le Comité.

Le Comité étudie le DORS/90-118—Règlement sur les poids et mesures, modification.

À 9 h 35, le coprésident, M. Derek, prend le fauteuil.

Concernant le DORS/88-66—Règlement sur les produits contrôlés;

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité revoie ultérieurement la situation et informe le Comité des mesures prises.

Concernant le DORS/91-450—Règles régissant les dessins industriels, modification;

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec le responsable du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales au sujet de certains commentaires faits par le Comité.

Le Comité étudie le DORS/90-756—Règlement sur l'assurance-chômage, modification.

Concernant le DORS/88-489—Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada, modification;

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec le responsable du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources au sujet de certains commentaires faits par le Comité.

Concernant le DORS/90-734—Règlement sur l'assurance-chômage, modification;

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec le responsable du ministère de l'Emploi et de l'Immigration au sujet de certains commentaires faits par le Comité.

Le Comité étudie le DORS/91-110—Règlement national sur la formation, modification.

Concernant le TR/91-110—Normes sur les distributeurs de propane liquide;

Il est convenu,—Que le conseiller du Comité corresponde avec le responsable du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales au sujet de certains commentaires faits par le Comité.

Le Comité étudie le TR/92-107—Décret attribuant au ministre de l'Environnement l'administration, la gestion et la surveillance de certaines terres publiques; le DORS/89-453—Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets; le DORS/89-568—Règlement sur les réserves de faune, modification; le DORS/90-125—Règle-

[*Text*]

lease Regulations; SOR/90-341—Asbestos Mines and Mills Release Regulations; SOR/91-122—Heritage Railway Stations Regulations; SOR/91-152—Chlorobiphenyls Regulations; SOR/91-155—Secondary Lead Smelter Release Regulations; SOR/91-236—National Parks Camping Regulations, amendment; SOR/91-530—National Parks Camping Regulations, amendment; SOR/91-477—Textile Labelling and Advertising Regulations, amendment and SOR/91-570—Energy Monitoring Regulations, amendment.

The Committee considered SOR/92-253—National Parks Highway Traffic Regulations, amendment and SOR/91-375—National Parks Highway Traffic Regulations, amendment.

The Committee considered SI/92-135—Order Fixing August 1, 1992 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; SI/92-136—Order Fixing August 15, 1992 as the Date of the Coming into Force of the Act; SI/92-137—Order Fixing June 18, 1992 as the Day on which the Heading preceding Section 11 and Sections 11 to 14 of the Interest Act are Repealed in their Application to Saskatchewan, amendment; SI/92-138—Order Fixing August 1, 1992 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; SI/92-150—Minister of Justice Authority to Prescribe Fees Order, revocation; SI/92-151—Order Fixing September 15, 1992 as the Date of the Coming into Force of the Act; SI/92-153—Order Fixing the Dates of the Coming Force of Various Sections of the Act; SI/92-154—Order Fixing September 1, 1992 as the Date of the Coming into Force of the Act; SI/92-156—Order Fixing the Dates of the Coming into Force of Certain Sections of the Act; SI/92-157—Order Fixing August 28, 1992 as the Date of the Coming into Force of the Act, Other than Subsection 1(1) and Sections 13, 15 and 16; SI/92-160—Chrysler Employee Stock Ownership Plan Remission Order; SI/92-161—Gerald F. Kee Remission Order; SI/92-162—Paul Jackson Remission Order; SI/92-163—Dominique Sicari Remission Order; SI/92-164—Jeffrey Paches Remission Order; SI/92-165—Lionel Marshall Remission Order; SOR/92-201—Department of National Defence Terms Under Three Months Exclusion Approval Order, 1992 Department of National Defence Terms Under Three Months Regulations, 1992; SOR/92-264—Domestic Assets Regulations; SOR/92-387—Schedule G to the Act, amendment; SOR/92-396—Pacific Shellfish Regulations, amendment; SOR/92-404—Storage of Goods Regulations, amendment; SOR/92-405—Delegation of Powers (Part VII Unemployment Insurance Act) Regulations; SOR/92-414—Fees in Respect of Mail Regulations; SOR/92-420—Average Domestic Assets Order; SOR/92-426—Newfoundland Fishery Regulations, amendment; SOR/92-434—Farm Credit Act Interest Rates

[*Traduction*]

ment sur le rejet de chlorure de vinyle; le DORS/90-130—Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore; le DORS/90-341—Règlement sur le rejet d'amiante par les mines et usines d'extraction d'amiante; le DORS/91-122—Règlement sur les gares ferroviaires patrimoniales; le DORS/91-152—Règlement sur les biphényles chlorés; le DORS/91-155—Règlement sur le rejet de plomb de seconde fusion; le DORS/91-236—Règlement sur le camping dans les parcs nationaux, modification; le DORS/91-530—Règlement sur le camping dans les parcs nationaux, modification; le DORS/91-477—Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles, modification; le DORS/91-570—Règlement sur la surveillance du secteur énergétique, modification.

Le Comité étudie le DORS/92-253—Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux, modification, et le DORS/91-375—Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux, modification.

Le Comité étudie le TR/92-135-Décret fixant au 1er août 1992 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; le TR/92-136—Décret fixant au 15 août 1992 la date de l'entrée en vigueur de la Loi; le TR/92-137—Décret fixant au 18 juin 1992 la date à laquelle l'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la Loi sur l'intérêt sont abrogés pour la Saskatchewan, modification; le TR/92-138—Décret fixant au 1er août 1992 la date de l'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; le TR/92-150—Décret autorisant le ministre de la Justice à prescrire des frais, abrogation; le TR/92-151—Décret fixant au 15 septembre 1992 la date de l'entrée en vigueur de la Loi; le TR/92-153—Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; le TR/92-154—Décret fixant au 1er septembre 1992 la date de l'entrée en vigueur de la Loi; le TR/92-156—Décret fixant les dates d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi; le TR/92-157—Décret fixant au 28 août 1992 la date d'entrée en vigueur de la Loi à l'exception du paragraphe 1(1) et des articles 13, 15 et 16; le TR/92-160—Décret de remise concernant le régime d'actionnariat de Chrysler; le TR/92-161—Décret de remise visant Gerald F. Kee; le TR/92-162—Décret de remise visant Paul Jackson; le TR/92-163—Décret de remise visant Dominique Sicari; le TR/92-164—Décret de remise visant Jeffrey Paches; le TR/92-165—Décret de remise visant Lionel Marshall; le DORS/92-201—Décret de 1992 approuvant l'exemption pour moins de trois mois au ministère de la Défense nationale Règlement de 1992 sur les personnes employées pour mois de trois mois au ministère de la Défense nationale; le DORS/92-264—Règlement sur l'actif national; le DORS/92-387—Annexe G de la Loi, modification; le DORS/92-396—Règlement de pêche des mollusques et crustacés du Pacifique, modification; le DORS/92-404—Règlement sur l'entreposage des marchandises, modification; le DORS/92-405—Règlement sur la délégation de pouvoirs (Loi sur l'assurance-chômage, partie VII); le DORS/92-414—Rè-

[*Text*]

Regulations, amendment; SOR/92-460—Cartridge Magazine Control Regulations; SOR/92-475—Farm Credit Act Interest Rates Regulations, amendment; SOR/92-481—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimentions and Designs of Certain Precious Metal Coins and SOR/92-482—Proclamation Authorizing the Issue and Prescribing the Composition, Dimentions and Designs of a Twenty-Five Cent Precious Metal Coin and a Twenty-Five Cent Base Metal Coin.

At 9:55 a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

[*Traduction*]

glement sur les frais frappant le courrier; le DORS/92-420—Arrêté sur l'actif national moyen; le DORS/92-426—Règlement de pêche de Terre-Neuve, modification; le DORS/92-434—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole, modification; le DORS/92-460—Règlement sur le contrôle des chargeurs grande capacité; le DORS/92-475—Règlement sur les taux d'intérêt de la Loi sur le crédit agricole, modification; le DORS/92-481—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins de certaines pièces de métal précieux; le DORS/92-482—Proclamation autorisant l'émission et prescrivant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de métal précieux de vingt-cinq cents et d'une pièce de métal commun de vingt-cinq cents.

À 9 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier du Comité

Denis Robert
Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

Ottawa, Thursday, November 26, 1992

[*Text*]

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Normand Grimard and **Mr. Derek Lee** (*Joint Chairmen*) in the Chair.

The Joint Chairman (Senator Grimard): We have a quorum and we will start the meeting.

Regarding the first item on the agenda, can you look at the correspondence, especially a letter that was signed by Mr. Lee, Mr. Fee, and myself? We were requesting some information after a proposal by Mr. Fee, and it was mentioned that the information received would be studied *in camera*. To follow our decision, for the first few minutes of the meeting, it is better if we act *in camera*, unless you have objections.

I did not want to mention the specific title on the record, so if you will look at your file, you will see the first item there.

Do I understand that you agree then?

Senator Cogger: Mr. Chairman, my researcher is here. Do you have any objection?

The Joint Chairman (Senator Grimard): That is all right.

The committee proceeded *in camera.*

The committee resumed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I have some comments but we do not need to go back *in camera.* I wanted to note two things for the record. I felt we should acknowledge the appropriate response from the department in providing the information requested.

I had anticipated that we would have to order the production of the information. I understand the department's caution and I am quite pleased to see that they did respond.

The second thing I wanted to note is that at 10 o'clock this morning in another committee, there will be a not-dissimilar production of information *in camera* without there having been an order of that committee. That will be the House of Commons Justice committee. The reason I mention it is that what has happened here at this committee, in cooperation with the department and at the other committee, occurs partly as a result of a reported decision of the House of Commons Committee on Privileges and Elections, as it then was, dealing with the power and jurisdiction of committees to order the production of information. So I think this serves as a useful precedent for our committee in dealing with that kind of situation.

TÉMOIGNAGES

Ottawa, le jeudi 26 novembre 1992

[*Traduction*]

Le Comité mixte permanent du Sénat et de la Chambre des communes d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur Normand Grimard et **M. Derek Lee** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Comme il y a quorum, nous allons commencer la séance.

Pour la première question à l'ordre du jour, pourriez-vous vous reporter à la correspondance et surtout à une lettre signée de M. Lee, M. Fee et moi-même? Nous demandions certains renseignements à la suite d'une proposition de M. Fee et il était mentionné que les renseignements reçus seraient étudiés à huis clos. Suite à notre décision, il vaut mieux que, pour les premières minutes de cette séance, nous travaillions à huis clos, si vous n'avez pas d'objection.

Je préfère ne pas citer le titre précis, mais vous prenez votre dossier, vous verrez que c'est le premier document.

Dois-je comprendre que vous êtes d'accord?

Le sénateur Cogger: Monsieur le président, mon attaché de recherche est là. Y voyez-vous des objections?

Le coprésident (le sénateur Grimard): C'est parfait.

La séance se poursuit à huis clos.

La séance reprend.

Le coprésident (M. Lee): J'ai quelques observations à faire, mais il n'est pas nécessaire que ce soit à huis clos. J'aurais deux choses à signaler. Je crois nécessaire de mentionner que le ministère nous a fourni les renseignements demandés.

Je m'attendais à ce que nous soyons obligés de lui en donner l'ordre. Je comprends sa prudence et je me réjouis de voir qu'il a répondu.

Deuxièmement, je voudrais signaler qu'à 10 heures ce matin, dans un autre comité, des renseignements vont être produits de la même façon, à huis clos, sans que le Comité n'en ait donné l'ordre. Il s'agit du Comité de la justice de la Chambre des communes. Je tiens à le mentionner parce que nous devons ce qui s'est passé ici, avec la coopération du ministère et ce qui se passera à l'autre comité à une décision rendue par le Comité des privilèges et des élections de la Chambre des communes qui a examiné le pouvoir des comités d'ordonner la production de renseignements. Je crois que cela établit donc un précédent qui nous aidera à faire face à ce genre de situation.

[*Text*]

The Joint Chairman (Senator Grimard): We will continue the meeting as usual.

SOR/86-547—CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE PROCEEDINGS FEE ORDER

SOR/86-614—CENTRAL REGISTRY OF DIVORCE PROCEEDINGS FEE ORDER, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): On the second item, to make a long story short, we tabled in February 1992 a report about the fee that the Department of Justice was requesting from each petitioner in a divorce.

Before tabling this report, this committee asked the Justice Department to give us the breakdown about the $10 fee so that we may know if there was a profit from this $10 fee.

In fact, according to the figures that were sent to us by the Justice Department, we noticed that there was in fact a profit for a certain year, which year I do not remember, but the profit was over $1 million. You know a fee like that could be considered as a tax absent a special act of the Parliament. This is why we tabled that report.

After the tabling, we received a letter from the Minister of Justice saying that the figures that were given us were wrong, that she was making another study, that she would come back with new figures which we received. After studying the new figures, our counsel told us that he was satisfied with the further explanation.

In fact, I must tell you that the $10 fee generates a little profit, but sometimes we have to make up our minds. Is 10 per cent a profit? We cannot ask the department to say that the fee will be $10 and the entire $10 will pay all the expenses. Our counsel feels that it is fair. We have prepared another report that you have in this item.

Do you have any comments, Mr. Bernier, and then the members?

Mr. François Bernier, General Counsel to the Committee: There may be a slight clarification. I must say that counsel, neither I nor my colleagues, have any view on whether, in light of the new financial information, the profits are excessive or not. It is not for us to have a view on that.

As I understood the consensus of the steering committee, it was that a further report should be made simply to draw to the attention of both Houses the new information, the committee having inadvertently furnished wrong information to the Houses. It was thought appropriate that when the correct information came in, it be provided to the Houses with an expression of regret, if you will, for having inadvertently

[*Traduction*]

Le coprésident (le sénateur Grimard): Nous allons poursuivre la réunion comme d'habitude.

DORS/86-547—DÉCRET SUR LE DROIT À PAYER POUR UN SERVICE FOURNI EN VERTU DU RÈGLEMENT SUR LE BUREAU D'ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE

DORS/86-614—DÉCRET SUR LE DROIT À PAYER POUR UN SERVICE FOURNI EN VERTU DU RÈGLEMENT SUR LE BUREAU D'ENREGISTREMENT DES ACTIONS EN DIVORCE - MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Grimard): Pour ce qui est de la deuxième question, en deux mots, nous avons déposé, en février 1992, un rapport sur le droit que le ministère de la Justice exige de chaque personne qui demande le divorce.

Avant de déposer ce rapport, nous avons demandé au ministère de la justice de nous fournir la ventilation de ce droit de 10 $ afin que nous sachions s'il se traduisait par un profit.

En fait, d'après les chiffres que le ministère de la Justice nous a envoyés, il y a eu effectivement un profit une année, je ne sais plus laquelle, mais il se chiffrait à plus d'un million de dollars. Comme vous le savez, ce genre de droit pourrait être considéré comme une taxe en l'absence d'une loi spéciale du Parlement. Voilà pourquoi nous avons déposé ce rapport.

Après son dépôt, la ministre de la Justice nous a adressé une lettre disant que les chiffres qui nous avaient été communiqués étaient inexacts, qu'elle faisait faire une autre étude et qu'elle nous adresserait de nouveaux chiffres. Après avoir étudié ces nouvelles données, notre conseiller nous a dit être satisfait de ces explications complémentaires.

En fait, je dois vous dire que ce droit de 10 $ produit un petit profit, mais il faut savoir se brancher. Peut-on considérer 10 p. 100 comme un profit? Nous ne pouvons pas demander au ministère de nous garantir que ce droit de 10 $ couvrira toutes ses dépenses. Notre conseiller estime que c'est équitable. Nous avons préparé à ce sujet un autre rapport que vous avez sous les yeux.

Avez-vous des observations à formuler, monsieur Bernier et les membres du Comité?

M. François Bernier, conseiller juridique principal du comité: Je pourrais vous apporter un petit éclaircissement. J'avoue que ni mes collègues ni moi-même pouvons dire, à partir des nouvelles données financières reçues, qu'il s'agit ou non d'un profit excessif. Ce n'est pas à nous d'en juger.

Si j'ai bien compris, le comité directeur était d'accord pour que nous présentions un nouveau rapport simplement pour attirer l'attention des deux Chambres sur ces nouveaux chiffres étant donné que le comité leur avait communiqué des renseignements erronés. On a cru bon d'adresser des excuses aux deux Chambres pour les avoir involontairement induites en erreur. En même temps, le comité peut également informer la

[*Text*]

misled the Houses. At the same time the committee can also inform the House of the apology which the committee itself received from the Minister of Justice regarding the provision of wrong information by her officials.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Mr. Chairman, because of the shrinkage of the gap between the revenues and the costs of operation, the issue is not as clear as it was before we had the opportunity to get the corrected information. I had wanted to say on the record that, while the report is extremely accurate, we can set out some reference to the sequence of timing. I will not pursue that now because the report accurately reflects what happened and I will adopt the reasoning expressed by counsel.

The Joint Chairman (Senator Grimard): We need members of this committee to propose and to second the adoption of this report.

Mr. Fee has proposed and Senator Cogger has seconded. All in favour? Motion carried. Thank you.

SOR/77-866—WILDLIFE AREA REGULATIONS

SOR/84-705—WILDLIFE AREA REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next item is Wildlife Area Regulations. I am well aware of this problem because we referred to Bill C-42 and I am the sponsor of this bill in the Senate. Because I am following what happened in the House of Commons, I know that the legislative committee studied Bill C-42 extensively. A report was prepared suggesting many, many amendments.

Mr. Bernier: Yes, but the reference to Bill C-42 is there because the minister is explaining that Bill C-42 must proceed before the legislative amendments to the Canada Wildlife Act.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I am sorry. Thank you, counsel. I read in the letter the minister's reference to Bill C-42, and I thought that the proposed suggestions were to be included in that bill. The Minister actually said he wants first to have Bill C-42 adopted first?

Mr. Bernier: At least that it has a priority. The bill for which the committee is waiting is a bill to amend the Canada Wildlife Act. That bill is ready for first reading, and he later states that he expects it will receive first reading when the House reconvenes in the fall.

I checked yesterday and the bill has not yet been introduced. Perhaps the Chairmen will want to write the minister and ask if he is still on that schedule for these amendments.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So your suggestion is that we write to the department asking them what they intend to do?

[*Traduction*]

Chambre des excuses qu'il a lui-même reçues de la ministre de la Justice au sujet des données inexactes fournies par ses collaborateurs.

Le coprésident (M. Lee): Monsieur le président, étant donné que l'écart entre les recettes et les frais de fonctionnement s'est rétréci, le problème n'est pas aussi évident qu'il l'était avant que nous n'obtenions de nouveaux chiffres. Je tiens à dire que ce rapport est tout à fait précis, mais que nous pourrions mentionner la chronologie des événements. Je n'en dirai pas plus étant donné que le rapport reflète fidèlement ce qui s'est passé et j'approuve la suggestion de notre conseiller.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Il faudrait que des membres du Comité proposent et appuient l'adoption de ce rapport.

M. Fee l'a proposée et le sénateur Cogger l'a appuyée. Tous ceux qui sont pour? La motion est adoptée. Merci.

DORS/77-866—RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE LA FAUNE

DORS/84-705—RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE LA FAUNE - MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Grimard): La question suivante est le Règlement sur les réserves de la faune. Je connais bien le problème étant donné qu'il est question ici du projet de loi C-42 dont je suis le parrain au Sénat. Comme j'ai suivi ce qui s'est passé aux Communes, je sais que le comité législatif a étudié à fond le projet de loi C-42. Il a publié un rapport recommandant de très nombreuses modifications.

M. Bernier: Oui, mais s'il est question ici du projet de loi C-42 c'est parce que le ministre explique qu'il doit d'abord être adopté pour que la Loi sur la faune du Canada puisse être modifiée.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Excusez-moi. Merci, conseiller. J'ai lu, dans la lettre, que le ministre mentionnait le projet de loi C-42 et j'ai pensé que les modifications proposées y seraient incluses. En fait, le ministre dit qu'il veut d'abord que le projet de loi C-42 soit adopté?

M. Bernier: En tout cas, il a priorité. Le projet de loi que le comité attend modifiera la Loi sur la faune du Canada. Ce projet de loi est prêt pour la première lecture et le ministre ajoute qu'il s'attend à ce qu'il soit étudié en première lecture lors de la reprise de la Chambre, à l'automne.

J'ai vérifié hier et le projet de loi n'a pas encore été déposé. Les présidents pourraient peut-être écrire au ministre pour lui demander s'il prévoit toujours les mêmes dates pour ces amendements.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Vous nous suggérez donc d'écrire au ministère pour lui demander ce qu'il compte faire?

[*Text*]

Mr. Bernier: The minister stated he would table the bill in the fall. We can ask when he intends to do so.

The Joint Chairman (Mr. Lee): This file is 14 years old but we are very, very close, and as I read between the lines, the minister appears to be waiting for a window to place the legislation before Parliament. If the file were not 14 years old, I think the current situation might satisfy the committee. I suppose the suggestion by counsel is reasonable that we stay on top of the file and be in touch with the minister so that the department does not overlook our concern at the very old age of the file.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So we agree that we will send a letter to the minister according to the explanation of our counsel?

Hon. Members: Agreed.

SOR/79-508—YUKON TIMBER REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/87-531—YUKON FOREST PROTECTION REGULATIONS

The Joint Chairman (Senator Grimard): Unless I have again made a mistake, I believe that the first action of this committee took place in 1979 which is 13 years ago.

If you look at the letter received from Minister Siddon in July 1992, he mentioned again:

> I have agreed in principle, and departmental officials are presently developing a negotiating mandate and strategy. In light of these developments, I believe that efforts to amend the above regulations should remain in abeyance.

So it seems that any time there is a problem involving the Yukon or Northwest Territories, it takes time.

Mr. Wappel: Thank you, Mr. Chairman. In reading the transcript later on, I see my favourite word is "ludicrous". And this is ludicrous. Not only do we have this kind of idiotic response, but we have a change of government in the Yukon. Who knows the priorities of that government and whether they will proceed with this?

My only comment was, and I guess I will read it in the tone that I wrote it: "What can we do?" Surely we must do something other than write letters. Can we do a report on this one? It is absolutely ridiculous. It is just one of these files that we get two or three of each time we meet which makes one shake one's head. I ask counsel, what can we do? I do not think the suggestion to leave it in abeyance for another decade is at all acceptable.

[*Traduction*]

M. Bernier: Le ministre a dit qu'il déposerait le projet de loi à l'automne. Nous pouvons lui demander quand il compte le faire.

Le coprésident (M. Lee): Ce dossier date de 14 ans, mais nous sommes très prêts du but et, si je lis entre les lignes, je crois que le ministre attend une occasion de déposer le projet de loi devant le Parlement. Si ce dossier ne datait pas de 14 ans, cette situation pourrait satisfaire le Comité. La suggestion du conseiller me paraît raisonnable et nous pourrions suivre ce dossier de près et communiquer avec le ministre afin qu'il sache bien que nous sommes inquiets de voir les choses traîner depuis si longtemps.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Nous sommes donc d'accord pour envoyer une lettre au ministre selon la suggestion de notre conseiller?

Des voix: D'accord.

DORS/79-508—RÈGLEMENT SUR LE BOIS DU YUKON - MODIFICATION

DORS/87-531—RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES FORÊTS DU YUKON

Le coprésident (le sénateur Grimard): Sauf nouvelle erreur de ma part, je crois que le Comité s'intéresse à cette question depuis 1979, il y a 13 ans.

Si vous prenez la lettre que nous avons reçue du ministre, en juillet 1992, M. Siddon déclarait de nouveau:

> J'ai donné mon accord de principe, et des fonctionnaires du ministère travaillent actuellement à l'élaboration d'un mandat et d'une stratégie de négociation. Compte tenu de l'évolution de la situation, j'estime qu'il vaudrait mieux mettre en veilleuse le projet de modification de ces règlements.

Il semble donc qu'à chaque fois qu'un problème se pose au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, cela prend beaucoup de temps.

M. Wappel: Merci, monsieur le président. En lisant les procès-verbaux, je constate que mon mot favori est «ridicule». Et c'est effectivement ridicule. Non seulement nous recevons ce genre de réponse idiote, mais il y a un changement de gouvernement au Yukon. Qui sait quelles seront ses priorités et s'il va s'occuper de ce dossier?

Ma seule observation, que je vais vous lire telle que je l'ai écrite est: «Que pouvons-nous faire?» Nous ne devrions certainement pas nous contenter d'écrire des lettres. Pouvons-nous faire un rapport à ce sujet? C'est insensé. Chaque fois que nous nous réunissons, nous recevons deux ou trois dossiers de ce genre qui sont tout à fait décourageants. Je demande à notre conseiller juridique ce que nous pouvons faire. Je trouve inacceptable que nous laissions encore traîner les choses pendant dix ans.

[*Text*]

Mr. Rideout: We should summons the minister for a public flogging.

Mr. Bernier: The thing I find particularly puzzling here is the reference, in this wonderful bureaucratese, to "developing a negotiating mandate and strategy". We are talking about transfer of jurisdiction on forestry to the Yukon. We know what the mandate is. There were discussions already underway in 1986 which were then suspended.

Surely the mandate and strategy today are the same as they were in 1986. Why do the bureaucrats have to sit there and develop position papers instead of simply meeting their counterparts and negotiating how this will be done? That is a bit of a mystery.

I suppose a report is a possibility, drawing attention not only to the substantive concern but also to those delays. Or should the committee simply show more patience and perseverance?

The Joint Chairman (Senator Grimard): What exactly was the problem? I want to know if it is important. Is it a minor amendment?

Mr. Bernier: If I can quote from the Chairmen's letter, considering that, "The resolution of these objections requires regulatory and legislative amendments...", I must assume that some of those objections were objections to the legality of provisions. Otherwise you do not need legislative amendments, *ergo*, in the view of this committee, substantive amendments.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I understand that you do not know much more than I do.

Mr. Bernier: I did not review the whole file. I would have had to spend a week on the file to do that.

The Joint Chairman (Senator Grimard): This is a question of principle. I know there is a long delay, but do we intend to make a report? If the issue is very minor, perhaps not.

I would like to hear from you, members. Can we decide today to prepare a report without knowing exactly what the problem is?

Senator Cogger: Maybe one can virtually forget what is at the bottom of it. The issue might just be the 13 years and the non-response, whatever it is. In other words, the problem may have started with something that has degenerated into something quite entirely different.

Mr. Rideout: This is contempt.

Mr. Wappel: The matter has been before this committee 17 times. I know counsel and, subject to checking it out and I could be proven wrong, counsel would not bring something

[*Traduction*]

M. Rideout: Nous devrions faire venir le ministre pour le fustiger publiquement.

M. Bernier: Je trouve surtout sidérant qu'on parle ici, dans le merveilleux jargon bureaucratique, de «l'élaboration d'un mandat et d'une stratégie de négociation». Il s'agit du transfert de la responsabilité de la gestion de la forêt au Yukon. Nous savons quel est le mandat. Les discussions avaient été entamées en 1986 et elles ont été interrompues.

Le mandat et la stratégie n'on certainement pas changé depuis 1986. Pourquoi les bureaucrates croient-ils nécessaire de préparer des prises de position au lieu de rencontrer simplement leurs homologues pour négocier la façon dont cela sera fait. C'est un vrai mystère!

Nous pourrions sans doute préparer un rapport attirant l'attention non seulement sur le fond du problème, mais également sur ces retards. Ou préférez-vous que le Comité se montre plus patient et plus persévérant?

Le coprésident (le sénateur Grimard): Quelle est exactement la nature du problème? Je veux savoir si c'est important. S'agit-il d'une modification mineure?

M. Bernier: Si vous me permettez de citer un passage de la lettre des présidents, étant donné que: «Le règlement de ces objections doit se faire par voie de modifications réglementaires et législatives...», je suppose que ces objections portaient sur la légalité des dispositions en question. Autrement, il ne serait pas nécessaire d'apporter des modifications législatives et il s'agit donc, aux yeux du comité, de modifications importantes.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Si j'ai bien compris, vous n'en savez pas plus que moi.

M. Bernier: Je n'ai pas examiné tout le dossier. Il faudrait que j'y consacre toute une semaine.

Le coprésident (le sénateur Grimard): C'est une question de principe. Ce dossier traîne depuis longtemps, mais avons-nous l'intention de faire un rapport? Si ce n'est qu'une question tout à fait mineure, peut-être pas.

Je voudrais savoir ce que vous en pensez. Pouvons-nous décider aujourd'hui de préparer un rapport sans savoir exactement quelle est la nature du problème?

Le sénateur Cogger: Le problème initial n'a peut-être plus tellement d'importance. Ce sont ces 13 années d'attente et cette réponse qui n'en est pas une qui constituent peut-être le problème. Autrement dit, il peut avoir dégénéré en quelque chose d'entièrement différent.

M. Rideout: On se moque du comité.

M. Wappel: Ce dossier nous a été soumis à 17 reprises. Je connais notre conseiller juridique et, sauf erreur, il ne nous soumettrait pas un dossier 17 fois pour une simple virgule ou

[*Text*]

before the committee 17 times on a comma or an exclamation mark. Well sometimes. Maybe once. But not 17 times. At least not heretofore.

I think it is incumbent upon us to do something. My frustration is I have no suggestion on what to do. I have a notion to bring somebody here but just exactly who? Departmental officials? I do not know. I also underlined the fantastic phrase about developing the mandate and negotiating strategy. I really think it is ridiculous. Mr. Rideout said it was contempt. Perhaps he was kidding.

Mr. Rideout: No, I was not.

Mr. Wappel: It is literally bordering on considering this committee useless or nonfunctional.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Is it possible to arrive at a consensus so that we may decide what we intend to do?

Mr. Rideout: Do we have the power to require the attendance of the minister to come and explain it?

Mr. Bernier: Certainly the minister's attendance can be requested.

Mr. Rideout: Would that not be the first step? If that explanation is not good enough, then do a report.

Mr. Stupich: Mr. Chairman, I am with you on this one. I do not mind asking him to come, but I want to know something about our questions before then. If it is just a comma or an exclamation mark, then we would look foolish to make such a fuss about it. I think we need to know a little more about it before doing anything.

Mr. Rideout: I agree. However, they are talking about "developing a negotiating mandate and strategy". That is beyond a comma and onto something more substantial. I think we can safely inform ourselves at the same time as we are summonsing the minister.

Mr. Stupich: We can let him tell us what it means.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I gather that the department is using the reason that it must consult for the purpose of off-loading the responsibility from federal to the territorial government; therefore, after they do that, they would not have much responsibility to put the commas in. That is the delay. It is almost as though it is a practical condition precedent to them doing any work on the file.

Earlier on that might have been a reasonable condition precedent, but the condition precedent keeps renewing itself every time there is an election or every time a territorial government official decides he or she does not want to proceed.

[*Traduction*]

un point d'exclamation. Peut-être le ferait-il une fois, mais pas 17. En tout cas, cela n'a pas été le cas jusqu'ici.

Je crois qu'il nous revient d'agir. Malheureusement, je ne sais pas quoi suggérer. Je me dis qu'il faudrait convoquer quelqu'un, mais qui exactement? Des fonctionnaires du ministère? Je ne sais pas. J'ai également souligné la merveilleuse phrase où on parle d'élaborer un mandat et une stratégie de négociation. C'est tout à fait ridicule. M. Rideout a dit qu'on se moquait de nous. Il voulait peut-être plaisanter.

M. Rideout: Non, je ne plaisantais pas.

M. Wappel: Cela revient presque à considérer notre comité comme inutile ou inopérant.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Pouvons-nous nous entendre sur ce que nous allons faire?

M. Rideout: Avons-nous le pouvoir de faire comparaître le ministre pour qu'il s'explique?

M. Bernier: Vous pouvez certainement demander au ministre de comparaître.

M. Rideout: N'est-ce pas la première chose à faire? Si ses explications ne sont pas suffisantes, nous ferons un rapport.

M. Stupich: Monsieur le président, je partage votre avis. Je suis d'accord pour lui demander de venir, mais je voudrais qu'avant nous sachions de quoi il retourne. Si c'est seulement une question de virgule ou de point d'exclamation, nous aurions l'air ridicule d'en faire tout un plat. Je pense qu'il faudra en savoir un peu plus avant de faire quoi que ce soit.

M. Rideout: Je suis d'accord. Le ministère parle toutefois de «l'élaboration d'un mandat et d'une stratégie de négociation». Ce n'est pas une simple question de virgule, mais un problème plus important. Nous pourrions nous informer en même temps que nous convoquons le ministre.

M. Stupich: Il pourra nous dire de quoi il s'agit.

Le coprésident (M. Lee): Je crois que le ministère fait valoir qu'il doit tenir des consultations pour transférer cette responsabilité du gouvernement fédéral au gouvernement territorial. Par conséquent, cela fait, il ne restera pas au ministère beaucoup de responsabilités à ponctuer par des virgules. Telle est la raison du retard. C'est presque comme s'il s'agissait pour lui d'une condition préalable pour s'occuper de ce dossier.

Cela aurait pu être une condition préalable raisonnable avant, mais elle se renouvelle chaque fois qu'il y a une élection ou qu'un fonctionnaire du gouvernement territorial décide de ne pas donner suite.

[*Text*]

It has certainly backed up our agenda and our committee's responsibilities by about 14 years. That is a couple of lifetimes politically. I would not want to leave the matter undisposed of today in a concrete fashion, although we may want to be in a position to reconsider something over the next week or two if counsel wishes to bring something to our attention.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do you think that, because we have a meeting next week, December 3, and another one on December 10, we can ask our counsel to put this item on the agenda with more information? Then we will take the appropriate decision. Do you agree with this? I think next week's agenda is prepared, but we can deal with it not later than December 10.

Senator Cogger: If I may, this is only one example but it happens all the time. The department says, "I recognize we have a problem here, however, it will become academic because a new bill will be introduced." In other words, so often the departments tell you that there is something there but let us not touch it because we will use another avenue. And they never do, or they do but nine years down the road. That then is merely an excuse for the department to carry with an inconsistency or a wrong clause.

How many times has it happened? It is the first time I see it under the guise of a transfer of jurisdiction. Most of the time the excuse is that the minister will introduce a bill before the end of the year and all of your concerns will be taken into account. Six years later, "Yes, the minister is coming." Meanwhile, the mistakes have carried on.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Senator, do you have an objection that we postpone it?

Senator Cogger: What will we do next week?

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do we know exactly what is the problem?

Senator Cogger: If I may suggest, to expedite matters, if we will meet next week, I will say, "Mr. Counsel, forget Canada Post. Pick up the phone, call somebody in the minister's office and say what is this?" If you write to them, they will answer you probably by February, if you are lucky. What is wrong with using the telephone? Counsel can report back to us and say this is it.

Mr. Bernier: I have a well-known reluctance to report verbally on telephone conversations. People can back out, deny it, what have you. When it is a written reply, there it is for the world to see. I prefer to do business that way, so we are all

[*Traduction*]

C'est un dossier que notre comité traîne depuis 14 ans environ. En politique, cela représente plusieurs gouvernements. Je ne voudrais pas que nous laissions totalement la question de côté aujourd'hui, mais nous serions peut-être en mesure de la réexaminer au cours des huit ou 15 prochains jours si notre conseiller désire nous soumettre quelque chose.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Comme nous devons nous réunir la semaine prochaine, le 3 décembre et de nouveau le 10 décembre, pourrions-nous demander à notre conseiller d'inscrire cette question à l'ordre du jour en nous fournissant des renseignements plus précis? Nous pourrons alors prendre la décision qui s'impose. Êtes-vous d'accord? Je pense que notre ordre du jour de la semaine prochaine a déjà été préparé, mais nous pouvons examiner la question d'ici le 10 décembre.

Le sénateur Cogger: Je me permets de faire remarquer que ce genre de choses se produit constamment. Le ministère reconnaît l'existence d'un problème, mais fait valoir que la présentation d'un nouveau projet de loi va l'éliminer automatiquement. Autrement dit, les ministères font souvent valoir qu'il ne vaut pas la peine de régler le problème étant donné qu'ils vont l'éliminer d'une autre façon. Mais ils ne le font jamais ou seulement neuf ans plus tard. C'est une mauvaise excuse pour ne pas corriger une erreur.

Combien de fois cela s'est-il produit? Mais c'est la première fois que le prétexte invoqué est un transfert de responsabilités. La plupart du temps, le ministre nous dit qu'il déposera un projet de loi avant la fin de l'année et que cela mettra fin à toutes les objections du Comité. Six ans plus tard on nous annonce que le ministre passe aux actes, mais en attendant les erreurs n'ont pas été corrigées.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Sénateur, voyez-vous des objections à ce que nous reportions cette question à plus tard?

Le sénateur Cogger: Qu'allons-nous faire la semaine prochaine?

Le coprésident (le sénateur Grimard): Connaissons-nous exactement la nature du problème?

Le sénateur Cogger: Si vous me permettez une suggestion, pour accélérer les choses, si nous nous réunissons la semaine prochaine, je dirai à notre conseiller juridique qu'au lieu d'écrire, il téléphone à quelqu'un au bureau du ministre pour demander des explications. Si vous le faites par écrit, vous recevrez sans doute une réponse en février, si vous avez de la chance. Pourquoi ne pas téléphoner? Notre conseiller pourra nous rapporter sa conversation.

M. Bernier: Comme chacun sait, j'hésite beaucoup à faire un rapport verbal d'une conversation téléphonique. Les gens peuvent se rétracter et nier avoir fait certaines déclarations. Quand la réponse est donnée par écrit, tout le monde peut la

[*Text*]

clear as to what the problem is, what is being asked, and what the reply is.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Personally I would prefer to know exactly what is the problem. I will abide by your decision. I think Mr. Stupich is of the same opinion. It is a question of two weeks.

Mr. Rideout: We will probably not get the minister here before March, so I guess we might as well, although I would like to see him here by December 10 and feel the wrath of this committee.

Mr. Bernier: One option is that the committee write again to the minister and say, listen, we feel this is ridiculous. This is going nowhere. All we are talking about here is the possible start of negotiations which themselves may well take years. Just make the amendments irrespective of any transfer and if there is a transfer, well, so what? You will have made a few amendments that you may not have needed to make. Make them. Stop using this possible, potential, hypothetical transfer as a reason for not proceeding with amendments that you recognize as being in order.

Mr. Wappel: Mr. Bernier was talking about his well-known reluctance to use the phone. I have a well-known reluctance to use letters when we can summon people here. I think it is a reasonable suggestion from Mr. Chairman and Mr. Stupich that we adjourn this for two weeks to get a memorandum, not a huge file, from counsel explaining the issue. We can then make a decision as to who we wish to summon, if we wish to summon anyone. It would not be a bad idea, for the first time in my experience, to get a minister here. Maybe he would take the message back to cabinet.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do we agree to postpone up to December 10, and we will proceed according to the suggestion of Mr. Wappel?

Some Hon. Members: Agreed.

SOR/87-626—FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 18A:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): This next item is not an easy problem. We have to look at the letter which we wrote in December, 1991, especially the last two paragraphs where we suggest two things: That Parliament should be asked to approve legislation extending the scope of the act, or to revoke because the regulation is *ultra vires*.

We received a lengthy answer from the minister in April 1992, which you have on your file. Our general counsel has

[*Traduction*]

voir. Je préfère travailler ainsi afin que nous sachions tous quelle est la nature du problème, quelle question a été posée et quelle est la réponse.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Personnellement, je préférerais savoir exactement quelle est la nature du problème. Je me rends à votre décision. Je crois que M. Stupich est du même avis. C'est une question de deux semaines.

M. Rideout: Nous ne pourrons sans doute pas faire venir le ministre avant mars et je crois donc que nous pourrions aussi bien attendre même si j'aimerais qu'il vienne nous voir d'ici le 10 décembre pour se faire fustiger.

M. Bernier: Le Comité pourrait écrire de nouveau au ministre pour lui dire que la situation est insensée. Il est seulement question ici de négociations éventuelles qui pourraient durer des années. Que le ministère apporte les modifications demandées qu'il y ait un transfert de responsabilités ou non. Si ce transfert a lieu, il lui suffira d'apporter quelques amendements qui ne seront peut-être même pas indispensables. S'il le faut, qu'il le fasse. Qu'il cesse d'invoquer ce transfert hypothétique pour ne pas apporter des modifications dont il reconnaît l'utilité.

M. Wappel: M. Bernier nous a dit qu'il n'aimait pas procéder par téléphone. Moi-même, je n'aime pas écrire lorsqu'il est possible de convoquer des gens devant nous. À mon avis, M. le président et M. Stupich ont fait une suggestion raisonnable en préconisant que nous attendions deux semaines pour obtenir de notre conseiller un mémoire, non pas un épais dossier, vous expliquant la situation. Nous pourrons alors décider s'il y a lieu de convoquer quelqu'un. Ce ne serait pas une mauvaise idée que de faire venir un ministre, pour la première fois depuis que je suis ici. Peut-être pourrait-il porter le message au cabinet.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Êtes-vous d'accord pour reporter cette question au 10 décembre et procéder comme M. Wappel l'a suggéré?

Des voix: D'accord.

DORS/87-626—RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18A:7)

Le coprésident (le sénateur Grimard): Cette question n'est pas facile. Il faut se reporter à la lettre que nous avons écrite en décembre 1991 et surtout aux deux derniers paragraphes où nous faisons valoir deux choses à savoir qu'il faudrait demander au Parlement d'approuver une législation étendant la portée de la loi ou que ce règlement devrait être abrogé pour motif d'inconstitutionnalité.

Nous avons reçu, en avril 1992, une longue réponse du ministre qui figure dans votre dossier. Notre conseiller

[*Text*]

submitted notes on the minister's reply. He maintains the position that this committee has taken before.

You then have to decide if the exchange of more letters will be useful. I think the question is, do we intend to report to the House and to the Senate in relation to this instrument? If you have any comment, counsel, go ahead, and then we will ask members to give their opinion?

Mr. Bernier: Mr. Chairman, just to situate members who may not have had as much time as they wanted to go through this, the issue between the department and this committee is fairly simple. It is whether live animals can be considered food within the meaning of the Food and Drug Act and be regulated as such.

The committee is taking the position that live animals are not food according to the normal grammatical meaning of that word.

The minister defends the validity of the regulation, although he himself is led to acknowledge that, "...the definition of 'food' was extended to the outer limit for the purpose of promulgating the regulations found in SOR/87-626...".

My view is that we have gone well beyond the outer limits of the meaning of the word. The recommendation made at the conclusion of the note on the minister's reply is that the committee consider a report to the Houses.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, back in the 1960s, there used to be a program called *The Outer Limits*. It was a program similar to *Twilight Zone*. I think that is where the minister is in this case, in the twilight zone, and I think we should report.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I think we have come to the end of the discussions on this. I do not think we can make any more productive ground. The department has adopted their own definition of "food" that goes way beyond what Canadian law would apparently permit them to do. They have done it for convenience. They have done it to rationalize the constitutionality of their regulation here.

I think we are down to the short strokes now. We either disallow or report. I tend to think that the report would be most appropriate, given that we should respect that they are putting forward an argument. It has not been tested by any Canadian courts, but they are putting something forward. I am a little nervous about it because if there are cannibals out there, then I am food and I am subject to this regulation.

I will be eaten alive here if I do not finish up quickly. We simply cannot defer the matter anymore. We have completed all productive discussion on it.

[*Traduction*]

juridique principal a rédigé quelques notes au sujet de la réponse du ministre. Il maintient la position déjà prise par le comité.

Vous devez donc décider s'il vaut la peine d'envoyer une nouvelle lettre. En fait, il s'agit de voir si nous voulons faire un rapport à la Chambre et au Sénat au sujet de ce règlement. Conseiller, si vous avez des observations à formuler, allez-y, après quoi nous demanderons aux membres du Comité de donner leur avis.

M. Bernier: Monsieur le président, pour la gouverne des membres du Comité qui n'ont peut-être pas eu le temps d'examiner ce dossier en détail, la question qui oppose le ministère et le Comité est assez simple. Il s'agit d'établir si les animaux vivants peuvent être considérés comme des aliments au sens de la Loi sur les aliments et drogues et être réglementés comme tels.

Le Comité estime que les animaux vivants ne sont pas des aliments au sens habituel du terme.

Le ministre soutient que le règlement est valide même s'il reconnaît lui-même que, «pour promulguer le règlement dont il est question dans le DORS/87-626, la définition d'«aliment» a été élargie jusqu'à la limite de l'acceptable...».

À mon avis, les limites de l'acceptable ont été largement dépassées. En conclusion de mes notes sur la réponse du ministre je recommande que le Comité envisage de faire un rapport aux deux Chambres.

M. Wappel: Monsieur le président, dans les années 60, il y avait une émission intitulée *The Outer Limits*. C'était dans le genre de *Twilight Zone*. C'est dans cette zone que se situe le ministre et je pense que nous devrions faire un rapport.

Le coprésident (M. Lee): Je crois que nous avons fait le tour du sujet. Je ne pense pas que nous puissions faire quoi que ce soit de plus. Le ministère a adopté sa propre définition du mot «aliment» qui outrepasse largement les limites permises par la loi canadienne. Il l'a fait pour une question de commodité, pour justifier la constitutionnalité de son règlement.

Le moment est venu de passer aux actes. Nous devons soit invalider ce règlement, soit faire un rapport. Le rapport me semble préférable étant donné que nous devons respecter l'argument invoqué. Aucun tribunal du pays n'a confirmé sa validité, mais le ministère l'invoque quand même. Cela m'inquiète un peu, car s'il y a des cannibales par ici, je serai considéré comme un aliment et assujetti à ce règlement.

Je vais me faire manger tout cru si je ne termine pas rapidement. Nous ne pouvons tout simplement pas continuer à remettre cette question à plus tard. Nous en avons fait entièrement le tour.

[*Text*]

The Joint Chairman (Senator Grimard): Mr. Wappel and Mr. Lee are in favour to report. Do we then agree that we will report?

Hon. Members: Agreed.

SOR/90-627—INDOCHINESE DESIGNATED CLASS (TRANSITIONAL) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 18B:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): I think this item is minor. There were some differences between the French and English versions. In April of this year, our counsel was advised of the department's intention to correct those inconsistencies in an omnibus submission. We have not had any action since that time. What do you suggest, counsel?

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: I would add that, in fact, the omnibus amendment order has recently come out. The good news is that five of these six amendments have now been made. The bad news is that one of them has been left out of the omnibus order, so that one will be pursued.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Can you give us more explanation on the one that was left out?

Mr. Bernhardt: That is point 2 two in the correspondence which states the difference between the French and English versions.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do you think we should pursue on this item?

Mr. Bernhardt: I think counsel will be sending a further letter to the department. I suspect it was inadvertently omitted somehow.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do we agree to proceed in that way?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I do not understand why this issue comes up so often, where we have a very clear and comprehensive letter and an agenda that goes to a department. A few months later we hear back that, yes, they have taken care of three or four and they have omitted one. This has happened half a dozen times in the past year. No one has an explanation for this.

The Joint Chairman (Senator Grimard): I think it is because they want us to know that they were right on a certain angle.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I was thinking perhaps dyslexia or something, sort of pervasive in the public service. In any event, I wanted that comment on the record.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Our counsel will send a letter on this item.

[*Traduction*]

Le coprésident (le sénateur Grimard): M. Wappel et M. Lee proposent que nous fassions un rapport. Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/90-627—RÈGLEMENT SUR LA CATÉGORIE DÉSIGNÉE D'INDOCHINOIS (PÉRIODE TRANSITOIRE)

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18B:6)

Le coprésident (le sénateur Grimard): Je crois qu'il s'agit d'une question mineure. Il y avait quelques différences entre la version française et l'anglais. En avril, le ministère a informé notre conseiller de son intention de les corriger dans le cadre de modifications d'ensemble. Nous n'avons pas eu de nouvelle de ce dossier depuis. Que recommandez-vous, conseiller?

M. Peter Bernhardt, conseiller du Comité: J'ajouterais que le décret de modifications d'ensemble a été récemment émis. Cinq de ces six modifications ont donc été apportées. Malheureusement, l'une d'elles a été omise et nous allons donc la demander.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Pourriez-vous nous en dire plus sur celle qui a été omise?

M. Bernhardt: Il s'agit du deuxième point de notre lettre qui signale un écart entre la version française et la version anglaise.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Pensez-vous que nous devrions continuer?

M. Bernhardt: Le conseiller va sans doute envoyer une nouvelle lettre au ministère. Je suppose qu'il s'agit d'un oubli.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Sommes-nous d'accord pour procéder ainsi?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Lee): Je ne comprends pas pourquoi ce genre de problème se pose si souvent. Nous envoyons à un ministère une lettre très claire et très complète lui indiquant ce qu'il doit faire et quelques mois plus tard nous apprenons qu'il a réglé trois ou quatre questions, mais qu'il en a omis une. C'est déjà arrivé une demi-douzaine de fois. Personne ne peut nous expliquer pourquoi.

Le coprésident (le sénateur Grimard): C'est sans doute parce qu'ils veulent nous faire savoir qu'ils ont raison dans un certain sens.

Le coprésident (M. Lee): J'aurais cru que c'était un problème de dyslexie ou autre très répandu dans la fonction publique. Quoi qu'il en soit, je tenais à le souligner.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Notre conseiller va envoyer une lettre à ce sujet.

[*Text*]

SOR/91-717—MEAT IMPORT RESTRICTION ORDER, 1992

SOR/92-718—MEAT IMPORT RESTRICTION ORDER, 1992 - SUSPENSION OF RESTRICTION

The Joint Chairman (Senator Grimard): The next one is the meat import. To explain to you, the problem involves two different orders adopted on the same day, one restricting and the other one not restricting the importation of meat. It was the view of this committee that this approach represents an abuse of power. I refer you to the letter sent October 1989 and signed by Senator Cogger and Mr. Wappel.

At the meeting of the steering committee that we had December last, we had decided to request an outside opinion. In fact, we received this outside opinion from Professor Pierre Coté of the Montreal University and he shares the view of our counsel. This opinion has been attached to the agenda today.

We have not too many things to decide. Should we communicate to the Minister of Agriculture and repeat our objection? Or do we agree to report? Does our counsel have other suggestions? I would like to hear from you.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, here we have another dispute on approach and convenience over legality. I would have urged that we consider disallowance but for the following sentence in the professor's letter. On page 2 in the third last paragraph, he says, "The letter of the law is satisfied, but not its spirit." That being the case, I think we should report *that* to both Houses, that the strict legalities are being observed, or so he says.

On the top of the same page, paragraph 3, he says it is true that on a purely legal level, the legislation does allow restrictions to be established, et cetera. He is making a distinction between the pure legalities and the spirit. That would temper me against my usual inclination to go for disallowance and to go for the report. That is how I read it. That is the translation, of course.

Mr. Bernier: That is my concern.

Mr. Wappel: He says the legislation does allow restrictions to be established. Then in the following paragraph, the fifth line from the bottom, "The letter of the law is satisfied, but not its spirit."

Mr. Bernier: We have to remember here that the minister's power must be exercised before December 1 or as soon as possible thereafter.

[*Traduction*]

DORS/91-717—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION DES QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE POUR 1992

DORS/91-718—ARRÊTÉ SUR LA LIMITATION DES QUANTITÉS IMPORTABLES DE VIANDE POUR 1992 - SUSPENSION DES LIMITES

Le coprésident (le sénateur Grimard): La question suivante porte sur les importations de viande. Le problème est dû à ce que deux arrêtés différents ont été adoptés le même jour, l'un qui limite les exportations de viande et l'autre qui ne les limite pas. Notre comité a estimé qu'il s'agissait là d'un abus de pouvoir. Je vous demanderais de vous reporter à la lettre signée du sénateur Cogger et de M. Wappel que nous avons envoyée en octobre 1989.

À la réunion que le Comité directeur a tenue en décembre dernier, nous avions décidé de demander une opinion externe. En fait, nous avons reçu cette opinion du professeur Pierre Côté, de l'Université de Montréal, qui partage l'avis de notre conseiller juridique. Cette opinion est jointe à notre ordre du jour.

Nous n'avons pas 36 solutions. Devons-nous communiquer avec le ministre de l'Agriculture pour réitérer nos objections? Ou sommes-nous d'accord pour faire un rapport? Notre conseiller a-t-il d'autre suggestions à formuler? J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

M. Wappel: Monsieur le président, nous voici devant un autre cas où la commodité entre en conflit avec la légalité. J'aurais demandé que nous songions à invalider ce règlement si la lettre du professeur ne contenait pas la phrase suivante. À la page 2, au quatrième paragraphe, il dit que «la loi est respectée du bout des lèvres, sans que la substance de ses dispositions ne soit observée». Cela étant, je pense que nous devrions faire rapport aux deux Chambres que la lettre de la loi est observée, mais sans plus, du moins d'après ce que dit le professeur.

En haut de la même page, au paragraphe 3, il dit qu'il est vrai que, «sur un plan purement formel, la loi permet d'adopter une limitation,» etc. Il établit une distinction entre la simple lettre et l'esprit de la loi. Cela m'incite à opter non pas pour l'annulation comme j'aurais tendance à le faire, mais plutôt pour le rapport. Voilà comment j'ai compris cette lettre. Il s'agit bien sûr de la traduction.

M. Bernier: C'est ce qui m'inquiète.

M. Wappel: Il dit que la loi permet d'établir des restrictions. Puis, à la quatrième ligne à partir du bas il dit que: «La lettre est respectée, mais pas l'esprit».

M. Bernier: N'oublions pas que le pouvoir ministériel doit être exercé avant le 1er décembre ou le plus tôt possible après.

[*Text*]

Professor Coté is saying, if a restriction is imposed on December 4, that is fine, we are within the letter of the law. He says in French, "..un plan surement formel". That is, the act does not expressly prohibit suspending a restriction on the same day it is made. He also said, and I think this is very important:

> However, this technique does not, in my view, stand up to analysis in light of the rules of administrative law and the principles of legislative interpretation.

In assessing legality here, simply because something is not expressly prohibited, formally—it is just that I have detected in the way Mr. Wappel was presenting it, that somehow this was legal but inappropriate. I think that the whole opinion of Professor Coté is very much that it is illegal and *ultra vires*.

Senator Cogger: On a purely legal level, the legislation does allow, et cetera. Look at the bottom paragraph.

> If it is deemed that the legislation lays down a rule that is politically inconvenient, the democratic approach would be to endeavour to have it amended.

When you get into notions of democratic approach, he is not saying it is illegal. He is saying due respect for democracy would suggest that, rather than doing what this does, you would simply amend the Act.

Mr. Wappel: If you look at the last line of that page: "With regard to the rules of administrative law, the validity of the two orders is debatable...".

Mr. Rideout: Look at the penultimate paragraph of the letter.

Mr. Wappel: Let me put this another way. This is not a legal opinion that I would bet my house on. I am sure that the government could get a legal opinion that could counter this legal opinion.

All I am saying is, they are wrong. I agree they are wrong. I agree with the professor. But I do not think it is a situation where this committee should recommend disallowance because it is not clear in law. He is saying it is debatable, it is this, it is that. It is just not strong enough in my view. I leave it at that.

The Joint Chairman (Senator Grimard): It is the first time we have seen Mr. Wappel being so soft.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I wanted to bring the attention of the committee members to two things. One is a sentence that for some reason was jumped over here. That is the last sentence in the paragraph which Senator Cogger read. "I feel this is an unauthorized use of the regulatory authority bestowed under section 3."

[*Traduction*]

Le professeur Côté déclare que si une limitation est imposée le 4 décembre, cela ne pose pas de problème et que la lettre de la loi est respectée. En français il dit que c'est sur «...un plan sûrement formel». Autrement dit, la loi n'interdit pas expressément de suspendre une limitation le jour même de son adoption. Il ajoute, et cela me paraît très important:

> Pourtant, la technique utilisée ici ne résiste pas, à mon avis, à une analyse au regard des règles du droit administratif et des principes d'interprétation des lois.

Pour ce qui est de la légalité, il ne suffit pas qu'une chose soit interdite expressément — j'ai cru comprendre que M. Wappel considérait que c'était légal, mais inapproprié. À mon avis, le professeur Côté estime que c'est illégal et inconstitutionnel.

Le sénateur Cogger: Du point de vue purement juridique, la loi autorise, etc. Prenez l'avant-dernier paragraphe.

> S'il est jugé que la loi pose une règle politiquement inopportune, la démarche respectueuse de la démocratie consisterait à s'employer à la faire modifier.

Pour ce qui est du respect de la démocratie, il ne dit pas que c'est illégal. Il dit qu'au nom de la démocratie, au lieu de procéder ainsi, il faudrait simplement modifier la loi.

M. Wappel: Si vous prenez les deux dernières lignes de cette page: «En ce qui concerne les règles du droit administratif, la validité des deux arrêtés est suspecte...».

M. Rideout: Prenez l'avant-dernier paragraphe de la lettre.

M. Wappel: Permettez-moi d'énoncer le problème différemment. Ce n'est pas une opinion juridique sur laquelle je serais prêt à parier ma maison. Le gouvernement pourrait certainement obtenir une opinion juridique contraire.

Je veux dire simplement que le ministère a tort. Je reconnais qu'il a tort. Je suis d'accord avec le professeur. Mais je ne pense pas que le Comité devrait recommander d'invalider ce règlement étant donné que la loi n'est pas claire. Le professeur dit que c'est suspect, etc. Ce n'est pas suffisamment catégorique. Je n'en dirai pas plus.

Le coprésident (le sénateur Grimard): C'est la première fois que nous voyons M. Wappel être aussi modéré.

Le coprésident (M. Lee): Je voudrais signaler deux choses aux membres du comité. Il y a d'abord une phrase que l'on a sautée je ne sais trop pourquoi. Il s'agit de la dernière phrase du paragraphe que le sénateur Cogger a lu. «Cela me semble un usage non autorisé du pouvoir réglementaire conféré par l'article 3».

[*Text*]

That is pretty clear, and it comes from an individual who is, s I understand it, the foremost authority in this field of dministrative law in the country.

There may be some difficulty in the translation in ommunicating to members some of the very, very fine points ere of legality.

It is clear that regulation number 1 and regulation number 2, aken individually and separately, are completely legal. It is he combination of the two that is suggested is illegal. It is uite appropriate to say that the letter of the law has been ollowed in the exercise of regulation number 1 and in the xercise of regulation number 2.

Clearly the minister had explicit authority to do number 1 nd number 2. But taken in combination, the administrative ct, he says, is unauthorized. He feels it is an unauthorized use f the regulatory authority.

Mr. Rideout: The only reason it is used is to dodge legal equirements.

The Joint Chairman (Mr. Lee): That is correct. In other vords, the departmental officials here, in my view, have been oo smart by half. As a result, they have walked the minister nto a series of acts which, taken as a whole, have been seen by his authority and I think by members of the committee to nvolve an illegal exercise of the authority.

Senator Cogger: I do not disagree with the gist. But this ine professor does not say the word "illegal". Let us be areful. Let me suggest to you, Mr. Chairman, that if one rder had taken place on December 1, and the second one on anuary 15, you would be looking at a totally different ituation, would you not?

It appears to be so evident, so apparent, that the back-to-ack is used. He does not say that the power first exercised is legal or is improperly executed. He does not say that the econd power is illegal or improperly used. He merely uggests that combining the two in one day appears to be an mproper use of the whole thing.

I cannot see it. I do recognize the discomfort of the good rofessor with the thing. I also suggest that if the minister were o be called on the carpet, he would have every reason to blush ecause it is hardly defendable. On the other hand, you cannot disallow because you do not have a good legal, solid ground to stand on. At best you can say, "Tut, tut, that is not the way to do it." If you want to do something else, as the Professor suggests, then endeavour to amend the act.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Senator Cogger, would you be in favour to report to that effect?

Senator Cogger: Yes.

[*Traduction*]

C'est assez clair et c'est l'opinion d'une personne qui si j'ai bien compris, est le plus grand expert dans ce domaine du droit administratif au Canada.

La traduction n'arrive peut-être pas très bien à faire comprendre aux membres du comité certaines nuances très subtiles.

Il est clair que, pris séparément, le règlement nº 1 et le règlement nº 2 sont parfaitement légaux. C'est la combinaison des deux qui semble illégale. On peut dire que la lettre de la loi a été respectée pour l'application du règlement nº 1 et celle du règlement nº 2.

De toute évidence, le ministre avait le pouvoir de prendre ces deux règlements. Mais s'ils sont appliqués ensemble, ils ne sont plus conformes aux règles du droit administratif. Le professeur estime que c'est un usage non autorisé du pouvoir réglementaire.

M. Rideout: On s'en sert uniquement pour se soustraire aux exigences de la loi.

Le coprésident (M. Lee): C'est exact. Autrement dit, les fonctionnaires du ministère ont trop voulu faire les malins. Ils ont fait prendre au ministre une série de mesures qui, ensemble, sont considérées par cet expert et les membres du comité comme l'exercice illégal d'un pouvoir.

Le sénageur Cogger: Je suis assez d'accord avec vous, mais ce bon professeur n'emploie pas le mot «illégal». Soyons prudents. Monsieur le président, si l'un des arrêtés avait été pris le 1er décembre et le deuxième le 15 janvier, la situation ne serait-elle pas entièrement différente?

Cela semble tellement évident, tellement flagrant. Le professeur ne dit pas que le premier pouvoir est illégal ou exercé de façon irrégulière. Il ne le dit pas non plus pour le deuxième pouvoir. Il laisse seulement entendre que le fait d'émettre les deux arrêtés le même jour semble suspect.

Je ne vois pas pourquoi. Je sais que cela met le professeur mal à l'aise. D'autre part, si nous convoquions le ministre, il aurait toutes les raisons de rougir, car c'est difficilement défendable. D'un autre côté, vous ne pouvez pas invalider ce règlement parce que vous n'avez pas de motif juridique solide pour le faire. Vous pouvez seulement dire que ce n'est pas la bonne façon de procéder. Si vous voulez faire autre chose, comme le suggère le professeur, il faudrait s'efforcer de modifier la loi.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Sénateur Cogger, seriez-vous pour l'établissement d'un rapport dans ce sens?

Le sénateur Cogger: Oui.

[*Text*]

The Joint Chairman (Mr. Lee): I want to say one more thing. I tend to agree with the colleagues who have just spoken. However, if I were advising the minister, I would not want to have him out on a limb as he appears to be now in relation to an area of commercial activity where there may be a lot of money involved and where the combination of the use of those regulations may come under challenge.

It may well be that by reporting we will have provided sufficient signal and notice to the department that they are on weak ground, and perhaps to other players in the industry who may want to take up the matter further with the department. So I would be prepared to proceed myself with a report.

The Joint Chairman (Senator Grimard): As suggested by Senator Cogger?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Correct.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Are all members in favour of proceeding in this way?

Mr. Rideout: I have a quick question. We report and what happens after that? The incorrectness of what has been done will be then tacitly agreed to by us?

The Joint Chairman (Mr. Lee): It will be noted on the public record.

Mr. Rideout: But if we disallow, what are the ramifications of that?

Senator Cogger: Personally, I think we have no grounds to disallow. We are not on solid legal grounds to disallow. I would suggest that the report should perhaps go along the lines of the bottom paragraph of page 2 of the good professor's opinion. "A democratic approach would be to endeavour to have the act amended." That is where I would draw the minister's attention.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Any other comment? Are we in favour to proceed the way Senator Cogger and Mr. Lee suggested?

The Joint Chairman (Mr. Lee): I am sorry to prolong the debate, but in selecting words to define what the committee feels here, counsel will need some guidance. We do not have to use the professor's words. We should use our own.

I would like to suggest that the actions of the minister in proceeding in this way are *ultra vires*. I think that those term ought to be used because that is our conclusion. If they were not *ultra vires*, we would not be bothering with this. Let us deal with that.

Senator Cogger: I disagree. I think it is not *ultra vires*, as I pointed out to you. I think, reading the opinion of the professor properly, power number 1 is fine, *intra vires* and correct. Power number 2 is *intra vires* and correct. The use of

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Lee): J'aurais une chose à ajouter. Je suis assez d'accord avec mes collègues. Toutefois, si je devais conseiller le ministre, il vaudrait mieux qu'il ne se place pas dans cette situation délicate dans un domaine d'activité commerciale où de grosses sommes d'argent sont sans doute en jeu et où l'application de ces deux règlements peut être contestée.

En présentant notre rapport, nous ferons peut-être suffisamment comprendre au ministère qu'il est sur un terrain glissant et nous avertirons peut-être également du problème les autres intervenants de l'industrie qui voudront examiner la question plus à fond avec le ministère. Je serais donc prêt à faire un rapport.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Comme le sénateur Cogger l'a suggéré?

Le coprésident (M. Lee): C'est exact.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Tous les membres du Comité sont-ils d'accord pour procéder ainsi?

M. Rideout: J'ai une brève question à poser. Nous allons faire notre rapport et ensuite, que se passera-t-il? Donnerons-nous notre accord tacite à l'irrégularité commise?

Le coprésident (M. Lee): Ce sera consigné dans un rapport public.

M. Rideout: Mais si nous invalidons ce règlement, quelles en seront les ramifications?

Le sénateur Cogger: Personnellement, je ne pense pas que nous puissions l'invalider. Nous n'avons pas de motifs juridiques suffisants. Le rapport pourrait peut-être aller dans la même veine que le dernier paragraphe de la page 2 de l'opinion du bon professeur. «La démarche respectueuse de la démocratie consisterait à s'employer à faire modifier la loi». Voilà sur quoi j'attirerais l'attention du ministre.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Avez-vous autre chose à ajouter? Sommes-nous d'accord pour procéder de la façon préconisée par le sénateur Cogger et M. Lee?

Le coprésident (M. Lee): Je regrette de prolonger le débat, mais notre conseiller a besoin de quelques directives pour choisir les mots qui traduiront notre façon de penser.

Nous ne sommes pas obligés de reprendre les paroles du professeur pour laisser entendre au ministre que cette façon de procéder est inconstitutionnelle. Je crois qu'il faudrait utiliser ce terme étant donné que telle est notre conclusion. Si ces règlements n'étaient pas inconstitutionnels, nous ne nous en occuperions pas. Mentionnons-le.

Le sénateur Cogger: Je ne suis pas d'accord. Je ne pense pas que ce soit inconstitutionnel, comme je vous l'ai fait valoir. Si vous lisez l'opinion du professeur, le premier pouvoir est parfaitement constitutionnel et valide. Le deuxième l'est

[*Text*]

the two back to back appears to be an improper way to circumvent the intent of the act.

We are on very thin ice because, I suggest, if they were not on the same day but if there was time between the exercise of the two powers, and it was deemed to be an appropriate period of time—I do not know by what standards, mind you—I think you would have nothing to complain about.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, if this committee is of the view that the matter is *ultra vires*, then we would be wimping out to report. We would have to disallow if it is *ultra vires*. It seems to me that would be the appropriate action.

I look at it this way. I am not known as a great civil libertarian, but if I remember my law, that which is not proscribed can be done.

In other words, if there is no law saying you cannot jay-walk, you can jay-walk. And if there is no law saying that you have to wear a seatbelt, you do not have to wear a seatbelt. On page 2, the English version, but we can go to the French if necessary, the professor says:

> It is true that, on a purely legal level, the legislation...does allow restrictions to be established on December 4...and does not expressly proscribe...the suspension of restrictions the same day they are adopted.

That is pretty clear. It is not illegal for him to do it on the face of the legislation. It is a matter of interpretation, as I read it. It is a matter of, as he says, "...a stratagem intended to get round the formal legislative requirements...". It is not the democratic approach. That to me means it is debatable, and therefore we should be reporting to the House of Commons and to the Senate.

However, if we say it is *ultra vires,* then it is illegal. We have a responsibility as a committee then to recommend disallowance or whatever the phrase is. That is why I lean to the report, because when I read this legal opinion it was not strong enough, in my opinion, to come to the conclusion that it was *ultra vires*.

I do not want to flog that, but I do want to put it on the record. I, of course, will adamantly and vociferously defend this committee if it recommends disallowance. I have not got a problem with it. I can do that. But this report, in my opinion, is not strong enough to take that action.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I wanted to respectfully disagree in part with Mr. Wappel's views on the powers allowed to the minister.

In the area of rights or liberties, it is true that whatever is not proscribed is open to be done. But in the area of delegated legislation, the delegate can do only what he or she has been authorized to do and must act completely within the bounds.

[*Traduction*]

également. C'est l'utilisation conjointe des deux qui représente une façon irrégulière de contourner l'esprit de la loi.

Nous sommes sur un terrain très glissant, car si ces pouvoirs n'étaient pas exercés le même jour mais dans un délai jugé raisonnable—je ne sais pas trop selon quel critère—vous n'auriez sans doute rien à y redire.

M. Wappel: Monsieur le président, si le comité estime que ces règlements sont *ultra vires*, nous ne devons pas faire un rapport, mais les invalider. À mon avis, telle est la mesure qui s'impose.

Voici comment je vois les choses. Je ne suis pas connu comme un grand champion des libertés civiles, mais si je me souviens de mon cours de droit, ce qui n'est pas interdit peut être fait.

Autrement dit, s'il n'y a pas de loi vous interdisant de traverser la rue au feu rouge, rien ne vous oblige à attendre le feu vert. Et si aucune loi ne vous ordonne de porter une ceinture de sécurité, rien ne vous oblige à le faire. À la page 2 de la version anglaise, mais nous pouvons nous reporter au français si nécessaire, le professeur dit:

> Il est vrai que, sur un plan purement formel, la loi...permet d'adopter une limitation le 4 décembre...et n'interdit pas expressément...de suspendre celle-ci le jour même de son adoption.

C'est assez clair. La loi n'interdit pas au ministre de le faire. D'après ce que je peux voir, c'est une question d'interprétation. Comme le dit le professeur, il s'agit d'un «...stratagème visant à contourner les exigences de la loi...». Ce n'est pas une façon démocratique de procéder. Cela me semble contestable et nous devrions donc faire rapport à la Chambre des communes et au Sénat.

Cependant, si nous déclarons ces arrêtés inconstitutionnels, ils deviennent illégaux. Notre Comité devra alors recommander qu'ils soient invalidés si telle est la bonne expression. Voilà pourquoi je penche du côté du rapport étant donné qu'en lisant cette opinion juridique, je ne la trouve pas suffisamment énergique pour conclure que ce règlement est inconstitutionnel.

Je ne m'éterniserai pas sur le sujet, mais je tenais à le dire. Bien entendu, si le comité recommande que le règlement soit invalidé, je l'appuierai énergiquement. Je n'y vois pas d'objection. Je peux le faire. Mais selon moi, cette opinion n'est pas suffisamment catégorique pour que nous le fassions.

Le coprésident (M. Lee): Je ne suis pas tout à fait d'accord avec le point de vue de M. Wappel quant au pouvoir attribué au ministre.

Dans le domaine des droits ou des libertés, il est vrai que ce qui n'est pas interdit peut être fait. Mais dans le domaine de la législation déléguée, celui ou celle à qui les pouvoirs sont délégués peut seulement faire ce qu'il a été autorisé à faire et

[*Text*]

So it is a reverse perspective, if I can suggest that. In this case, the minister appears to be doing something which the legislation never contemplated and which, on the face of it, he is not entitled to do as a whole, taking the two actions together.

Senator Cogger: He says only half-heartedly that the legislation is absurd. He does not say it is illegal. He says the letter of the law is satisfied.

The Joint Chairman (Mr. Lee): He says it is unauthorized.

Mr. Wappel: He says the letter of the law is satisfied.

Senator Cogger: Not its spirit, but the letter is satisfied. How can you say it is *ultra vires?* He is not allowed to do that. Where does he say that? Nowhere.

The Joint Chairman (Senator Grimard): On page 2, the second last paragraph: "I feel this is an unauthorized use of the regulatory authority...".

Senator Cogger: That is a whole lot different than *ultra vires* or illegal.

Mr. Bernier: In French, "Cela me simble un usage non autorisé...". It is an opinion, of course.

Senator Cogger: If this document is the basis on which you will call this *ultra vires* or go for disallow, you do not have my vote because you do not have the grounds.

The Joint Chairman (Senator Grimard): If we can go back to the steering committee in December 1991, we were discussing almost the same thing that we are discussing now. We were not so sure. This is why we decided to ask for an outside opinion. We received an outside opinion and maybe it is not so clear.

Senator Cogger: It is a legal opinion. On the one hand it may be right, but on the other hand it may be wrong. That is what legal opinions are all about.

Mr. Stupich: Thank you, Mr. Chairman. I was listening to Mr. Bernier reading from both drafts of the letter, the English and French. I think he was right at the point of reaching a conclusion to tell us that, in the opinion of the professor, it is *ultra vires*, when he was interrupted by members of the committee and did not have an opportunity to finish his argument.

On the basis of what I think he was about to say, I come down on the side of those who believe it is *ultra vires*.

Mr. Rideout: I put forward a motion that we consider this to be *ultra vires* and disallow it. Then we will vote on it and move on.

The Joint Chairman (Mr. Lee): At some point, we must give counsel better direction as to the wording he would use in preparing a report as opposed to a disallowance.

[*Traduction*]

doit agir entièrement dans le cadre des limites établies. Par conséquent, le problème se pose à l'envers, pour ainsi dire. Dans ce cas-ci, le ministre semble faire une chose que la loi n'avait jamais envisagée et qu'il ne semble pas avoir le droit de faire si les deux arrêtés sont pris ensemble.

Le sénateur Cogger: C'est seulement avec des hésitations qu'il déclare la loi absurde. Il ne la déclare pas illégale. Il dit que la lettre de la loi a été respectée.

Le coprésident (M. Lee): Il parle d'un usage non autorisé.

M. Wappel: Il dit que la lettre de la loi est respectée.

Le sénateur Cogger: La lettre, mais pas l'esprit. Comment pouvez-vous dire que c'est inconstitutionnel? Rien ne permet de l'affirmer. Où le professeur le dit-il? Nulle part.

Le coprésident (le sénateur Grimard): À la page 2, à l'avant-dernier paragraphe, il déclare: «Cela me semble un usage non autorisé du pouvoir réglementaire...».

Le sénateur Cogger: Ce n'est pas du tout la même chose qu'inconstitutionnel ou illégal.

M. Bernier: En français, il dit: «Cela me semble un usage non autorisé...». Bien entendu, il s'agit d'une opinion.

Le sénateur Cogger: Si vous vous basez sur ce document pour déclarer ces arrêtés inconstitutionnels ou pour les invalider, vous n'aurez pas mon vote, parce que vous n'avez pas de motifs suffisants.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Si nous remontons à la réunion que le comité directeur a tenue en décembre 1991, nous avons eu pratiquement le même genre de discussion. Nous n'étions pas très certains de notre fait. Voilà pourquoi nous avons décidé de demander un avis externe. Nous avons reçu cet avis et peut-être n'est-il pas très clair.

Le sénateur Cogger: C'est un avis juridique. Le professeur a peut-être raison, mais il peut aussi se tromper. Un avis juridique n'est jamais certain.

M. Stupich: Merci, monsieur le président. J'ai écouté M. Bernier lire des extraits de la version anglaise et de la version française de cette lettre. Je crois qu'il avait raison de conclure que le professeur considérait ce règlement inconstitutionnel, mais il a alors été interrompu par les membres du Comité et n'a pas pu terminer son raisonnement.

Étant donné ce qu'il semblait s'apprêter à dire, je me range du côté de ceux qui croient ce règlement inconstitutionnel.

M. Rideout: Je propose que nous le jugions inconstitutionnel et que nous l'invadions. Nous pourrons alors voter sur la motion et passer à autre chose.

Le coprésident (M. Lee): Il faudrait que nous donnions à notre conseiller des instructions plus précises quant aux mots à utiliser dans un rapport si nous ne décidons pas d'invalider ces arrêtés.

Text]

Mr. Fee: The only concern I have, Mr. Chairman, on the brief argument I have heard, is that you do not agree with the majority opinion that I have heard on this side of the table.

Mr. Rideout: I think it should be disallowed. I think there is sufficient legal opinion. Tom does not. Senator Cogger does not. I am not sure about the other two.

Let us vote and we will go from there. If that does not succeed, then we will report.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Should we should ask the professor to clarify his opinion?

Some Honourable Members: No.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I wanted to say there is no necessary linkage between *ultra vires* and disallowance. Members will recall that there have been plenty of things *ultra vires* over the years but there have been precious few, in fact zero, disallowances up to the current year.

So reporting is sometimes as useful and appropriate in the face of an *ultra vires* act as is disallowance. I am of the view that, when it comes to rights and liberties, you would tend to disallow more then when you are dealing with other areas.

The Joint Chairman (Senator Grimard): We have discussed a lot. I would like to have one or two proposals, and then we will make up our mind and decide. We have heard enough.

Mr. Rideout: I move to disallow.

Mr. Stupich: Seconded.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, if this committee is to consider disallowance in a case like this, I think staff should be allowed to prepare a clear statement of what the consequences of that are. We are talking about instruments governing the international trade in this country. One has to be careful before jumping to the use of disallowance which is a tool and a procedure to be used with a great deal of discretion.

As the Chairman has already indicated, the regular practice of this committee, if there is a problem of legality, is to draw it to the attention of the government through a report when need be. In this case, I think Senator Cogger alluded to the correct solution which is simply to amend the act to remove the obligation to act before December 1. Clearly, it was never the intention of the government to be restricted by that time limit. They want to be able to impose a quota at anytime in the year. So, have Parliament give you that power!

Again, if this is to be disallowed, I strongly urge this committee not to make that kind of decision in the last minute or so of a heated discussion.

[*Traduction*]

M. Fee: D'après la brève remarque que vous venez de faire, j'ai l'impression, monsieur le président, que vous ne partagez pas l'opinion de la majorité des membres de ce côté-ci.

M. Rideout: Je pense qu'il faudrait invalider ce règlement. Cette opinion juridique me paraît suffisante. Tom ne partage pas mon avis. Le sénateur Cogger non plus. Je ne sais pas ce qu'il en est des deux autres membres.

Votons et nous verrons ce qu'il y a lieu de faire. Si la motion est rejetée, nous ferons un rapport.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Devrions-nous demander au professeur de clarifier son opinion?

Des voix: Non.

Le coprésident (M. Lee): Je tiens à souligner qu'un règlement déclaré *ultra vires* n'est pas automatiquement invalidé. Comme vous vous en souviendrez, il y a bien des règlements que nous avons déclarés inconstitutionnels au cours des années, mais très peu, en fait aucun, que nous ayons invalidé jusqu'ici.

Quand on se trouve devant un règlement *ultra vires* il est parfois aussi efficace de faire un rapport que de l'invalider. Je crois que dans le domaine des droits et libertés, on est davantage porté à invalider une mesure que dans les autres domaines.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Nous en avons longuement discuté. Je voudrais recevoir une ou deux propositions après quoi nous devrons prendre une décision. Nous en avons suffisamment entendu.

M. Rideout: Je propose d'invalider le règlement.

M. Stupich: J'appuie la motion.

M. Bernier: Monsieur le président, si le Comité envisage d'invalider un règlement dans ce genre de circonstances, il faudrait qu'il nous permette de lui préparer un exposé précis des conséquences. Il s'agit là de textes réglementaires régissant le commerce international dans notre pays. Il faut y réfléchir à deux fois avant de recourir à l'annulation, qui requiert beaucoup de précautions.

Comme le président l'a déjà dit, quand la validité d'une mesure est contestable, le comité a pour habitude de le signaler à l'attention du gouvernement en faisant un rapport. Dans ce cas, je crois que le sénateur Cogger a mentionné la solution qui consiste simplement à modifier la loi pour supprimer l'obligation d'agir avant le 1er décembre. De toute évidence, le gouvernement n'a jamais voulu s'imposer ce délai. Il veut pouvoir imposer un contingent à n'importe quel moment de l'année. Qu'il demande donc au Parlement de lui conférer ce pouvoir!

Encore une fois, si ce règlement est invalidé, j'exhorte le Comité à ne pas prendre cette décision à la toute fin d'une discussion animée.

[*Text*]

Mr. Rideout: I move that we refer it to legal counsel to prepare the note on the basis that we will disallow it, so it will come back next week.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Maybe not next week.

Mr. Rideout: I think my initial motion will get shot down, so I am not as panicked about the decision. When you are in opposition you get used to being defeated.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Unless you are ready to withdraw the motion, I think we will vote.

Mr. Rideout: I would say vote.

The Joint Chairman (Senator Grimard): So we have a motion proposed by Mr. Rideout, seconded by Mr. Stupich, that counsel prepare a report to guide us in disallowance. This is exactly what we want?

Hon. Members: Yes.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I think Mr. Rideout is purposely forcing our hand and properly so. If the will of the committee were to be polled, you would probably find that the motion would be defeated. If that were the case, I would be prepared to move that the committee report.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Then we have to dispose of this motion first.

Mr. Wappel: Yes, indeed.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Those who are in favour raise your hands. Those who are against? This motion is defeated.

Is every member then in favour of reporting?

Hon. Members: Agreed.

Senator Cogger: In the course of all that, I would like to draw to the attention of counsel who will be preparing the report—and this is why I objected to the notion of *ultra vires* —that the professor here is objecting to the technique. He says that the stated purpose behind the "technique" of adopting, et cetera. He says we have asked his views on the validity of this "technique". Then he says, in his opinion, the "technique" runs counter to. It is not the powers. It is the technique, the way it is done, to which he is objecting.

Please keep that in mind as you draw up draw up the draft report.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Thank you.

[*Traduction*]

M. Rideout: Je propose que nous demandions à notre conseiller juridique de préparer des notes sur les conséquences d'une annulation et que nous réexaminions la question la semaine prochaine.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Peut-être pas la semaine prochaine.

M. Rideout: Comme ma première motion sera sans doute rejetée, cela ne m'inquiète pas trop. Quand vous siégez dans l'opposition, vous avez l'habitude d'avoir le dessous.

Le coprésident (le sénateur Grimard): À moins que vous ne soyez prêt à retirer votre motion, je pense que nous allons voter.

M. Rideout: Votons.

Le coprésident (le sénateur Grimard): M. Rideout, appuyé par M. Stupich, propose donc que notre conseiller juridique nous prépare un rapport pour nous guider si nous décidons d'invalider ces arrêtés. C'est bien ce que nous voulons?

Des voix: Oui.

M. Wappel: Monsieur le président, je crois que M. Rideout cherche à nous forcer la main. Si vous faisiez un sondage auprès des membres du comité, vous constateriez sans doute que la motion sera rejetée. En pareil cas, je serais prêt à proposer que le Comité fasse un rapport.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Dans ce cas, nous devons d'abord voter sur cette motion.

M. Wappel: Oui, en effet.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Que ceux qui sont pour veuillent bien lever la main. Ceux qui sont contre? La motion est rejetée.

Tous les membres du Comité souhaitent-ils que nous fassions un rapport?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Cogger: En même temps, je voudrais signaler au conseiller juridique qui va préparer le rapport—et voilà pourquoi je n'étais pas d'accord pour parler d'inconstitutionnalité—que le professeur désapprouve cette technique. Il dit qu'elle a «pour objet avoué de doter...», etc. Il déclare que nous l'avons consulté quant à la validité de cette «technique». Puis il ajoute qu'elle va à l'encontre des exigences de la loi. Il s'oppose non pas aux pouvoirs, mais à la technique, à façon dont on procède.

Veuillez ne pas l'oublier lorsque vous rédigerez l'ébauche de rapport.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Merci.

Text]

SOR/88-138—ORDER ASSIGNING TO THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT THE ADMINISTRATION, MANAGEMENT AND CONTROL OF CERTAIN PUBLIC LANDS

The Joint Chairman (Senator Grimard): In the draft of the revised edition of this regulation, the Canadian Wildlife Service expresses in writing the intention "to include all outstanding recommendations from the Standing Joint Committee".

At first sight I think the department is accepting our suggestions. I will ask our counsel if he is satisfied with this answer. If not, is there any other recommendation?

Mr. Bernhardt: In principle, this is fine. It is a question of, over time, writing them a short note to ask how they are coming along with this.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Are we agreed to proceed that way?

Some Hon. Members: Agreed.

SOR/90-118 - WEIGHTS AND MEASURES REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Senator Grimard): Are there any comments?

If not, I will ask Mr. Lee to chair the meeting so that we may study the balance of the agenda.

SOR/88-66—CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel, can you comment on the acronym WHMIS?

Mr. Bernhardt: That is the Workplace Hazardous Materials Information System.

The Joint Chairman (Mr. Lee): I was of the view that this seemed to be progress.

Mr. Bernhardt: That is true. We just have to follow up on its progress.

Mr. Wappel: How can we describe as progress such a statement as: "It is impossible to estimate when these amendments will be made"?

Mr. Bernier: There is a question mark after the heading on the agenda.

Mr. Wappel: I am at a loss to believe that that is progress. I think that is an unacceptable answer.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Mr. Wappel will note that the file commenced in 1990. It is a newborn baby.

Mr. Wappel: It has only been conceived by the terms of this committee.

[*Traduction*]

DORS/88-138—DÉCRET ATTRIBUANT AU MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT L'ADMINISTRATION, LA GESTION ET LA SURVEILLANCE DE CERTAINES TERRES PUBLIQUES

Le coprésident (le sénateur Grimard): Dans l'ébauche de la version révisée de ce règlement, le Service canadien de la faune exprime par écrit son intention d'inclure «toutes les recommandations du Comité mixte permanent auquelles nous n'avons pas encore donné suite».

À première vue, je pense que le ministère accepte nos suggestions. Je vais demander à notre conseiller s'il est satisfait de cette réponse. Dans la négative, a-t-il d'autres recommandations à nous faire?

M. Bernhardt: En principe, c'est satisfaisant. Il s'agit simplement d'écrire une petite lettre, d'ici quelque temps, pour demander au ministère où il en est.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Sommes-nous d'accord pour procéder ainsi?

Des voix: D'accord.

DORS/90-118 - RÈGLEMENT SUR LES POIDS ET MESURES - MODIFICATION

Le coprésident (le sénateur Grimard): Avez-vous des observations à formuler?

Dans la négative, je vais demander à M. Lee de présider la réunion afin que nous puissions étudier le reste de l'ordre du jour.

DORS/88-66—RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS

Le coprésident (M. Lee): Conseiller, pouvez-vous nous dire ce que veut dire le sigle WHMIS?

M. Bernhardt: Il s'agit du Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail.

Le coprésident (M. Lee): Je pensais que ce dossier progressait.

M. Bernhardt: C'est vrai. Il s'agit seulement de voir comment il progresse.

M. Wappel: Comment peut-on parler de progrès quand on nous dit: «Je ne peux donc affirmer exactement quand ces modifications seront terminées»?

M. Bernier: Le titre inscrit à l'ordre du jour est suivi d'un point d'interrogation.

M. Wappel: Je ne peux pas croire qu'il y ait là un progrès. Cette réponse me paraît inacceptable.

Le coprésident (M. Lee): M. Wappel remarquera que ce dossier a été ouvert en 1990. C'est un nouveau-né.

M. Wappel: Il a été conçu par le Comité.

[*Text*]

Mr. Bernhardt: Once counsel asks the department what has been happening here and if the reply comes back "not very much", then we can say it has ceased to be progress.

At this point it progressed in the sense that we have a firm initiative of which this is to be a part. Rather than just, "we will amend", it will be part of this particular project which is under way. In that sense, there is some movement towards a resolution.

As I say, somewhere down the road, it may cease to be progress and come back as unsatisfactory or whatever. At this point in time, we should give them the benefit of an assumption that they are acting in good faith and making reasonable efforts.

The Joint Chairman (Mr. Lee): For the benefit of other members, the senior general counsel for that department is a correspondent in other matters which appear later in the agenda. By the time we are finished the agenda, the committee will have been able to convey to the senior general counsel that we have some agenda items that need more crisp responses. Be assured this will be back before the committee.

SOR/91-450—INDUSTRIAL DESIGN RULES, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 18C:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): The next item is considered by counsel to be an unsatisfactory reply. Before counsel presents his views, I would like to ask whatever happened to the PCOJ opinion referred to by Mr. Raymond, the same individual we were dealing with on the last matter?

Mr. Bernhardt: We are not privy to the legal opinions of Her Majesty's legal advisors. They are often referred to and we may ask for the gist of those, but they are routinely withheld relying, I guess, on solicitor-client privilege and on confidence of Privy Council.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Mr. Raymond's letter of February 12, 1992, to Mr. Bernhardt, about six lines from the bottom of the page, says that PCOJ has reviewed the recommendation and seems to be of the same opinion as it has approved it by providing us with stamped copies.

So the ultimate in bureaucratic sanction has permitted Mr. Raymond to assume or adduce that PCOJ has approved. I see nothing of the sort even on the face of what is written. That is why I inquired about the PCOJ opinion.

Mr. Bernhardt: On the other hand, given that apparently after consulting PCOJ and following a second request for documentary information, that was provided. The question

[*Traduction*]

M. Bernhardt: Lorsque le conseiller demande au ministère ce qui s'est passé, si la réponse est «pas grand-chose», nous pouvons dire qu'il n'y a plus de progrès.

Jusqu'ici, ce dossier a progressé en ce sens que nous avons là une initiative ferme dont ceci doit faire partie. Au lieu de nous répondre simplement que le règlement sera modifié, on nous dit que cela s'inscrira dans ce projet qui a été entrepris. Le dossier a donc progressé.

Comme je l'ai dit, il se peut que cette progression s'arrête à un moment donné et que la réponse devienne non satisfaisante. Pour le moment, nous devons supposer que le Service est de bonne foi et déploit des efforts raisonnables.

Le coprésident (M. Lee): Pour la gouverne des autres membres du Comité, le conseiller juridique principal de ce ministère a échangé de la correspondance avec nous au sujet d'autres questions qui figurent plus loin à l'ordre du jour. Quand nous en aurons terminé avec l'ordre du jour, le Comité aura pu lui faire comprendre que certaines questions exigent des réponses plus précises. Soyez certains que vous reverrez ce dossier.

DORS/91-450—RÈGLES RÉGISSANT LES DESSINS INDUSTRIELS - MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p.* 18C:12)

Le coprésident (M. Lee): Pour ce qui est de la question suivante, notre conseiller a jugé la réponse non satisfaisante. Avant qu'il ne nous expose son point de vue, je voudrais savoir ce qu'il est advenu de l'opinion du Bureau du Conseil privé (Justice) mentionnée par M. Raymond, la personne avec laquelle nous avons échangé de la correspondance au sujet du dernier dossier?

M. Bernhardt: Les opinions juridiques des conseillers de Sa Majesté ne nous sont pas communiquées. Elles sont souvent mentionnées et nous pouvons en demander la teneur mais elles restent généralement confidentielles, sans doute au nom du secret professionnel entre l'avocat et son client et du secret du Conseil privé.

Le coprésident (M. Lee): Dans la lettre qu'il a adressée le 12 février 1992 à M. Bernhardt, M. Raymond déclare, environ six lignes avant le bas de la page, que le Bureau du Conseil privé (Justice) a examiné la recommandation et semble de même avis puisqu'il a approuvé la recommandation en faisant parvenir les copies estampillées.

Par conséquent, cette sanction bureaucratique ultime a laissé M. Raymond supposer que le Bureau du Conseil privé (Justice) était d'accord. Je ne peux rien conclure de tel en voyant ce qui est écrit. Voilà pourquoi j'ai posé la question.

M. Bernhardt: D'un autre côté, étant donné qu'après avoir consulté le BCPJ, à la suite d'une deuxième demande de renseignements, ces derniers ont été fournis. Il s'agit de voir :

[*Text*]

here is whether these were in fact made by the minister prior to the point at which they were approved by the Governor in Council.

The initial response from Mr. Raymond was that, since the minister had recommended that they be approved, surely we can take it that he made them. This simply is not on. We cannot imply that law was made because something else happened. It is like saying that if the police come to the door and haul you away, we can assume you broke the law and so we do not have to worry about whether there was any law.

It may sound like a trite point, but in law these are two distinct actions. I suspect that the Privy Council told him precisely the same thing because when we next asked for information and documents, documents were provided. In the end, I suspect the PCOJ decided that their initial response to the committee was correct.

Is the documentary evidence sufficient? As the note suggests, it would seem it is not because none of this comes from the minister. There are notes back and forth from assistant deputy ministers to directors. We have notes to the assistant clerk of the Privy Council. We have a memorandum to the minister asking that he sign the recommendation for approval.

None of this goes to the actual making of the regulations. It is a question of whether the committee feels that the department has failed to make its case. If so, we can write to the minister suggesting that these things should be re-made in the proper fashion.

Mr. Wappel: When I read this, I got a mental picture of this department being a cow or something like that and us being the gadfly buzzing around while they try to shoo us off.

There is no evidence of the minister making this order. The memorandum in my opinion is clear. The last paragraph is what we have to consider in my view. If the committee concludes that there is insufficient evidence to establish that the amendment in question was actually made by the minister—I find conclusively that that is the case for myself—the department should be advised that, unless adequate proof can be furnished, the committee must conclude that the amendment is of no effect.

I consider that a waste of time since they have already provided us with whatever they have and that has not been satisfactory. We really want the minister to re-make the order in proper form. That is what we should request, and that would be my urging.

The Joint Chairman (Senator Grimard): Do I understand that we will accept the suggestion of our counsel?

Some Honourable Members: Agreed.

[*Traduction*]

ces modifications ont été apportées par le ministre avant qu'elles ne soient approuvées par le Gouverneur en conseil.

M. Raymond a d'abord répondu qu'étant donné que le ministre avait recommandé leur approbation, nous pouvions certainement en conclure qu'il les avait apportées. Ce n'est pas nécessairement vrai. Nous ne pouvons pas supposer qu'une loi a été prise parce qu'il ne s'est rien passé d'autre. C'est comme si le simple fait que la police aille chez vous et vous conduise en prison nous permettait de conclure que vous avez enfreint une loi sans qu'il soit nécessaire de vérifier si cette loi existe bien.

Cela peut sembler peu important, mais en droit, il s'agit de deux choses distinctes. Le Conseil privé lui a sans doute dit exactement la même chose étant donné que lorsque nous avons ensuite demandé des renseignements et des documents, nous les avons obtenus. En fin de compte, je suppose que le BCPJ a estimé que sa première réponse au Comité était satisfaisante.

La preuve documentaire suffit-elle? Comme la note le laisse entendre, il semble que non étant donné que rien de tout ceci n'émane du ministre. Il s'agit de notes échangées entre les sous-ministres adjoints et les directeurs. Nous avons des notes adressées au greffier adjoint du Conseil privé. Nous avons une note de service adressée au ministre lui demandant d'approuver la recommandation.

Rien de tout cela ne se rapporte à la prise des règlements proprement dite. Il s'agit de voir si le Comité estime que le ministère n'a pas présenté d'arguments convaincants. Si c'est le cas, nous pouvons écrire au ministre pour lui dire de recommencer de la bonne façon.

M. Wappel: En lisant cela, je me suis représenté le ministère comme une vache autour de laquelle nous tournons comme une mouche.

Rien ne prouve que le ministre a pris ce règlement. À mon avis, la note de service est suffisamment claire. Je crois qu'il faut examiner le dernier paragraphe. Si le Comité en conclut qu'il n'y a pas suffisamment de preuves que la modification en question a réellement été apportée par le ministre—c'est ce que je crois moi-même—il faudrait informer le ministère qu'à moins qu'il ne puisse fournir de preuve satisfaisante, le Comité doit en conclure que cette modification est sans effet.

C'est une perte de temps étant donné que le ministère nous a déjà fourni les documents qu'il possédait et qui ne sont pas satisfaisants. Nous voulons, en fait, que le ministre apporte de nouveau cette modification dans les formes. C'est ce que nous devrions demander et c'est ce que je recommande.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Dois-je comprendre que vous approuvez la suggestion de notre conseiller?

Des voix: D'accord.

[*Text*]

SOR/90-756—UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 18D:1)

The Joint Chairman (Senator Grimard): I would like to hear from our counsel what he thinks about the letter of July 1992 that we see from the department. Does he suggest that the committee write again to the minister?

Mr. Bernhardt: The only possible point remaining here is point 1 concerning Section 49.1(1) of the regulations. It has been recognized by the department that, in law, this provision is unnecessary because it simply repeats part of what is set out in the following provision. They originally agreed to take it out. Then they wrote back saying that they changed their minds because they thought it provided a certain degree of clarity and precision.

On the other hand, you can well argue that having superfluous provisions in statutes or regulations can possibly be a cause of confusion rather than of clarity.

The question for the committee is whether it feels strongly enough about this that it wishes to pursue the matter with the department?

The Joint Chairman (Mr. Lee): Members, on this file, having read the correspondence, I was of the view that the department seemed to be making its best efforts to deal with these things.

In the end, the debate degenerated or escalated on a discussion on the definition of totality.

Mr. Bernier: It is not necessarily an evil.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Exactly. I would be prepared to go with the views of counsel on this. I thought that matters had been reasonably addressed. I am wondering if counsel believes we would be walking away from of something of significance or precedent?

Mr. Bernhardt: Not particularly. I should add that, given the depth and the vehemence of the department's reply, it would likely take a few sticks of dynamite to budge them on this. They seem to see this as a shining beacon of clarity in the regulations.

SOR/88-489—CANADA OIL AND GAS DRILLING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 18E:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Counsel, can you comment on whether you think this is sufficient progress?

Mr. Bernhardt: At this point all that is required, I suppose, is a follow-up letter asking what has happened since our last communication from Mr. Howe. He has advised that the amendments have gone to PCOJ. They have been there for

[*Traduction*]

DORS/90-756—RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18D:14)

Le coprésident (le sénateur Grimard): Je voudrais savoir ce que notre conseiller pense de la lettre que le ministère a adressée en juillet 1992. Recommande-t-il que nous écrivions de nouveau au ministre?

M. Bernhardt: La seule question qui reste à régler est le point 1 concernant le paragraphe 49.1(1) du règlement. Le ministère a reconnu que cette disposition est inutile vu qu'elle se contente de répéter une partie de ce qui figure dans la disposition suivante. Au départ, il avait accepté de la supprimer. Puis il nous a écrit de nouveau pour dire qu'il avait changé d'avis parce qu'il pensait que cette disposition apportait certaines précisions.

D'un autre côté, vous pouvez très bien faire valoir que les dispositions superflues des lois ou des règlements risquent de semer la confusion au lieu d'éclaircir les choses.

Il s'agit de voir si le Comité y tient beaucoup et désire pousser cette question plus loin?

Le coprésident (M. Lee): Après avoir lu la correspondance concernant ce dossier, j'estime que le ministère semble avoir fait de son mieux pour régler ces questions.

En fin de compte, la discussion a dégénéré et s'est orientée sur la définition de la tautologie.

M. Bernier: Ce n'est pas nécessairement un mal.

Le coprésident (M. Lee): Exactement. Je suis d'accord avec le conseiller. Je pensais que ces questions avaient été réglées de façon raisonnable. Notre conseiller croit-il que nous devrions éviter d'établir un précédent?

M. Bernhardt: Pas particulièrement. J'ajouterais qu'étant donné la vigueur de la réponse du ministère, il faudrait quelques bâtons de dynamite pour le faire céder. Il semble considérer que cela éclaire énormément le règlement.

DORS/88-489—RÈGLEMENT CONCERNANT LE FORAGE DES PUITS DE PÉTROLE ET DE GAZ NATUREL AU CANADA - MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18E:5)

Le coprésident (M. Lee): Conseiller, pouvez-vous nous dire si, selon vous, ce dossier a suffisamment progressé?

M. Bernhardt: Pour le moment, je suppose qu'il suffit d'écrire de nouveau au ministère pour demander ce qui s'est passé depuis la dernière lettre que nous a adressée M. Howe. Il nous a dit que les modifications avaient été envoyées au BCPJ.

Text]

some nine months. In fairness to Mr. Howe, at this point it is out of his hands. The delay seems to be at PCOJ if anywhere.

SOR/90-734—UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 18F:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): I was of the view this was not good enough. If we can look at the last page of the last letter from Karen Jackson, they wish to place the matter in abeyance. That is their words. When the opportunity arises, they will include it.

However, at the very end, she gives us the bombshell and says:

> Please be advised, however, that there are no plans to pursue more substantive amendments to the Fishing regulations in the foreseeable future.

So they have launched us into the unforeseeable future, and that is not unsatisfactory. That is really not indicating an awareness that our committee needs a crisp response to these types of things.

Mr. Bernhardt: I am also not sure what holding in abeyance means, given their statement in the second paragraph of the letter that their officials have reviewed our request for an assurance that this provision will not be enforced nor relied upon until it is revoked, and they find that this is unnecessary. The provision in question has been there for 20 years and can exist a while longer without notice, particularly since it has rarely if ever been used.

This is a provision in the regulation to establish an offence. There is no authority for establishing offences. The department has agreed to revoke the provision. However, given the first statement, I am not sure exactly what abeyance is. They are saying they will not agree not to use it but they will hold it in abeyance.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Can I ask that counsel prepare a short report for us indicating how our scrutiny criteria are offended by the continued existence of this apparently unauthorized offence?

Mr. Bernhardt: The short answer is that the provision is clearly *ultra vires*. The department has tacitly recognized that by agreeing to revoke it. It is a question of whether or not we have a satisfactory assurance from them that they will not try to charge anybody under this provision while this is still on their books.

The Joint Chairman (Mr. Lee): They have offered us the unforeseeable future. Can we firm up our precise reasons and bring it back to committee where we can consider disallowance

[*Traduction*]

Elles y sont depuis déjà neuf mois. Il faut reconnaître que cela ne dépend plus de M. Howe. C'est le BCPJ qui semble retarder les choses.

DORS/90-734—RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE - MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18F:9*)

Le coprésident (M. Lee): Cela ne me paraît pas suffisant. Si vous prenez la dernière page de la dernière lettre de Karen Jackson, le ministère est résolu à ne pas appliquer cette disposition. C'est ce qu'on nous dit. Il la joindra à d'autres modifications, quand l'occasion s'en présentera.

Cependant, à la toute fin, M^me^ Jackson lâche sa bombe en disant:

> À moyen terme, cependant, nous ne prévoyons pas apporter d'autres modifications de fond à ce règlement.

Le ministère nous renvoit donc à un avenir lointain, ce qui n'est pas satisfaisant. Il ne semble pas se rendre compte que notre comité exige une réponse ferme à ce genre de questions.

M. Bernhardt: Je ne suis pas non plus certain de ce qu'il veut dire lorsqu'il parle de ne pas appliquer cette disposition étant donné qu'au deuxième paragraphe de la lettre, le ministère nous répond qu'il a examiné notre demande d'assurance formelle que cette disposition ne serait pas appliquée avant d'être révoquée, mais que cela lui paraissait inutile. La disposition en question est en vigueur depuis 20 ans et pourrait le demeurer encore un certain temps sans inconvénient, d'autant plus qu'elle a rarement été invoquée, si tant est qu'elle l'ait été.

Il s'agit d'une disposition du règlement qui établit une infraction. Rien n'autorise à établir des infractions. Le ministère a accepté de révoquer cette disposition. Toutefois, étant donné cette première déclaration, je ne sais pas exactement ce qu'il veut dire. Le ministère ne veut pas s'engager à ne pas l'utiliser, mais se dit résolu à ne pas l'appliquer.

Le coprésident (M. Lee): Le conseiller pourrait-il nous préparer un bref rapport nous indiquant en quoi le maintien de cette infraction apparemment non autorisée contrevient à nos critères?

M. Bernhardt: En deux mots, cette disposition est de toute évidence *ultra vires*. Le ministère l'a reconnu tacitement en acceptant de la révoquer. Il s'agit d'établir s'il nous a assuré de façon satisfaisante qu'il n'essaierait pas d'accuser qui que ce soit en vertu de cette disposition tant qu'elle restera dans la loi.

Le coprésident (M. Lee): Le ministère nous a renvoyés aux calendes grecques. Ne pourrions-nous pas énoncer des raisons précises et les soumettre au Comité afin que nous

[*Text*]

or report if the committee is so advised and if the department does not come back on its own?

SOR/91-110—NATIONAL TRAINING REGULATIONS, AMENDMENT

(*For text of documents, see Appendix, p. 18G:1*)

Mr. Bernhardt: My only comment concerns point 2. We asked for some clarification. I think we should seek a little more clarification of the clarification.

Some of the provisions refer to paying training allowances to people to attend a course where disabled people need an "arrangement". We asked exactly what an "arrangement" meant. One of the examples they gave is the physical adaptation of buildings for access by disabled people.

At first glance that did not seem to be controversial. However, when one stops to think that allowances that are being paid to disabled people so they can attend a course can hardly end up being used for capital construction projects. We should just write back and ask for a little clarification of this.

The Joint Chairman (Mr. Lee): That sounds reasonable. Members?

Some Hon. Members: Agreed.

SI/91-110—PROPANE DISPENSER SPECIFICATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 18H:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Will they amend this stuff or not?

Mr. Bernhardt: That is why the question mark is there. They will recommend that it be amended but perhaps we should write and ask whether this recommendation has been adopted.

The Joint Chairman (Mr. Lee): Good point. Thank you.

SI/92-107—ORDER ASSIGNING TO THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT, THE ADMINISTRATION, MANAGEMENT AND CONTROL OF CERTAIN PUBLIC LANDS

SOR/89-453—PATENT COOPERATION TREATY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 18I:1)

SOR/89-568—WILDLIFE AREA REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/90-125—VINYL CHLORIDE RELEASE REGULATIONS

SOR/90-130—CHLOR-ALKALI MERCURY RELEASE REGULATIONS

[*Traduction*]

puissions envisager d'invalider ce règlement ou de faire un rapport si le ministère ne revient pas sur cette question de sa propre initiative?

DORS/91-110—RÈGLEMENT NATIONAL SUR LA FORMATION - MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18G:5*)

M. Bernhardt: Mes remarques portent seulement sur le point 2. Nous avons demandé des éclaircissements. Je pense que nous devrions demander des éclaircissements plus précis.

Certaines de ces dispositions concernent le paiement d'une allocation de formation aux personnes handicapées qui ont besoin d'un "arrangement" pour suivre un cours. Nous avons demandé en quoi consistait exactement un "arrangement". L'un des exemples qui nous ont été donnés est l'adaptation physique des immeubles pour que les personnes handicapées puissent y avoir accès.

De prime abord, cela ne semblait pas très contestable. Toutefois, quand on y pense, les allocations versées aux personnes handicapées pour qu'elles puissent suivre un cours peuvent difficilement servir à financer des travaux de construction. Nous devrions simplement écrire de nouveau au ministère pour demander davantage de précisions.

Le coprésident (M. Lee): Cela semble raisonnable. Qu'en pensez-vous?

Des voix: D'accord.

TR/91-110—NORMES SUR LES DISTRIBUTEURS DE PROPANE LIQUIDE

(*Le texte des documents figurent à l'annexe, p. 18H:2*)

Le coprésident (M. Lee): Vont-ils apporter ces modifications ou non?

M. Bernhardt: Voilà pourquoi il y a un point d'interrogation. Ils vont recommander que les normes soient modifiées, mais peut-être devrions-nous écrire pour demander si cette recommandation a été adoptée.

Le coprésident (M. Lee): Bonne idée. Merci.

TR/92-107—DÉCRET ATTRIBUANT AU MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT L'ADMINISTRATION, LA GESTION ET LA SURVEILLANCE DE CERTAINES TERRES PUBLIQUES

DORS/89-453—RÈGLEMENT D'APPLICATION DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18I:3*)

DORS/89-568—RÈGLEMENT SUR LES RÉSERVES DE FAUNE - MODIFICATION

DORS/90-125—RÈGLEMENT SUR LE REJET DE CHLORURE DE VINYLE

DORS/90-130—RÈGLEMENT SUR LE REJET DE MERCURE PAR LES FABRIQUES DE CHLORE

[*Text*]

SOR/90-341—ASBESTOS MINES AND MILLS RELEASE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 18J:1)

SOR/91-122—HERITAGE RAILWAY STATIONS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 18K:1)

SOR/91-152—CHLOROBIPHENYLS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix, p. 18L:1)

SOR/91-155—SECONDARY LEAD SMELTER RELEASE REGULATIONS

SOR/91-236—NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-530—NATIONAL PARKS CAMPING REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 18M:1)

SOR/91-477—TEXTILE LABELLING AND ADVERTISING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-570—ENERGY MONITORING REGULATIONS, AMENDMENT

The Joint Chairman (Mr. Lee): Under the rubric "Action Promised", I have been through all of these and I have found no problems. The actions promised seem reasonable. Do members have any comments with respects to any of these files?

Seeing none, we can move to the next rubric which is "Action Taken".

SOR/92-253—NATIONAL PARKS HIGHWAY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/91-375—NATIONAL PARKS HIGHWAY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix, p. 18N:1)

The Joint Chairman (Mr. Lee): Are there any comments from members on the action-taken files? Seeing none, we have completed our agenda.

The Joint Chairman (Senator Grimard): The only comment is that you should chair the next meeting.

Mr. Stupich: Mr. Chairman, the letter which was distributed on the very first item on the agenda is still *in camera*?

The Joint Chairman (Mr. Lee): That is correct. For the benefit of members, I have returned my copy of the letter to counsel. Other members may wish to do the same thing in view of the confidentiality of the information.

[*Traduction*]

DORS/90-341—RÈGLEMENT SUR LE REJET D'AMIANTE PAR LES MINES ET USINES D'EXTRACTION D'AMIANTE

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18J:4*)

DORS/91-122—RÈGLEMENT SUR LES GARES FERROVIAIRES PATRIMONIALES

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18K:4*)

DORS/91-152—RÈGLEMENT SUR LES BIPHÉNYLES CHLORÉS

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18L:2*)

DORS/91-155—RÈGLEMENT SUR LE REJET DE PLOMB DE SECONDE FUSION

DORS/91-236—RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX - MODIFICATION

DORS/91-530—RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX - MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18M:4*)

DORS/91-477—RÈGLEMENT SUR L'ÉTIQUETAGE ET L'ANNONCE DES TEXTILES - MODIFICATION

DORS/91-570—RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE - MODIFICATION

Le coprésident (M. Lee): Pour ce qui est de la rubrique «Modification promise», j'ai fait le tour de tous ces règlements et je n'ai constaté aucun problème. Les mesures promises semblent raisonnables. Avez-vous des observations à formuler au sujet de ces dossiers?

Comme il n'y en a pas, nous pouvons passer à la rubrique suivante, «Modification apportée».

DORS/92-253—RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DANS LES PARCS NATIONAUX - MODIFICATION

DORS/91-375—RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DANS LES PARCS NATIONAUX - MODIFICATION

(*Le texte des documents figure à l'annexe, p. 18N:5*)

Le coprésident (M. Lee): Les membres du Comité ont-ils des remarques à faire au sujet de ces dossiers? Comme il n'y en a pas, nous avons terminé notre ordre du jour.

Le coprésident (le sénateur Grimard): Je dirai seulement que vous devriez présider la prochaine réunion.

M. Stupich: Monsieur le président, la lettre qui a été distribuée au sujet de la première question à l'ordre du jour est-elle toujours visée par le huis clos?

Le coprésident (M. Lee): En effet. Je signale que j'ai rendu ma copie de cette lettre au conseiller. Les autres membres du Comité pourraient en faire autant étant donné le caractère confidentiel de ces renseignements.

[*Text*]

The Joint Chairman (Senator Grimard): The last item is statutory instruments without comment. I am sure that you have looked at every item on the agenda and that you are satisfied.

The committee adjourned.

[*Traduction*]

Le coprésident (le sénateur Grimard): La dernière rubrique est celle des textes réglementaires présentés sans commentaire. Je suis certain que vous avez examiné chacun d'eux et que vous en êtes satisfaits.

La séance est levée.

APPENDIX "A"

STANDING JOINT COMMITTEE
R THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A6
TEL. 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD, C.R
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

December 10, 1991

The Honourable Benoît Bouchard, P.C., M.P.
Minister of National Health and Welfare,
Room 325.
East Block,
House of Commons,
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bouchard:

Our File: SOR/87-626, Food and Drug Regulations, amendment

The referenced instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of November 7th last.

The Joint Committee had raised a concern on the validity of sections B.01.048(a) and B.22.009(a) of these Regulations with your predecessor. We enclose a copy of this correspondence. At the conclusion of his reply of August 17, 1988, Mr. Epp expressed the hope that his letter "provides the legal position and rationale of my Department in proceeding with the chloramphenicol amendment". We agree that Mr. Epp fully sets out the practical considerations which prompted the enactment of the referenced amendment. We do not agree, however, that Mr. Epp's reply satisfactorily deals with the question of the legality of the amendment. In his letter, your predecessor simply stated that his officials "obtained a legal opinion from the Department of Justice who "concurred that the definition of food contained in Section 2 of the Food and Drugs Act is wide enough to include live animals as described in this instance, and that the proposed amendment is authorized under the Food and Drugs Act."" This is no more than a legal conclusion and the Committee cannot assess the merits of this conclusion without a full statement of the reasons and arguments which support it.

Your predecessor also referred to the fact that "in the U.S. the courts have ruled that live animals intended for use as human food are considered to be food." The Committee eventually obtained a copy of the single court decision to which the Minister made reference, this being the decision of the United States District Court for the Northern District of New York in U.S. v. Tomahara Enterprises, Ltd. The Committee has carefully considered this decision and is not convinced it is as persuasive as your predecessor apparently believed.

First, decisions of the courts of a foreign jurisdiction, while they may sometime be useful, are not determinant in the interpretation of a Canadian statute. Secondly, we note that the decision referred to was rendered in the context of a request for a preliminary injunction and by a magistrate who is an inferior judicial officer. These factors, in our view, considerately diminish the weight that is to be attached to the Tomahara Enterprises decision.

In addition, we note that Magistrate Conan recognized that:

> "The Government has cited no cases, nor has the Court found any, which hold that live animals raised for the purpose of providing food after slaughter are food within the meaning of section 321(f)."

We believe that this lack of precedent needs no other explanation than the fact that the ordinary meaning of the word "food" does not include livestock. It is not surprising that no precedent can be found when the precedent that is sought is one in which the meaning given to a word is so at odds with common usage as to amount to an absurdity.

In Tomahara Enterprises, the Magistrate nevertheless proceeded to hold that veal calves were food on the ground that the court could take judicial notice of the fact that even if "they are not presently capable of being eaten", veal calves are "capable of being eaten after slaughter and are intended for that purpose."

The Joint Committee has serious reservations that this approach is justified under the Food and Drugs Act. The decision in Tomahara Enterprises implicitly recognizes

that live animals are not usually considered to be food. The finding of the court was that veal calves were "food" as defined in an American Statute insofar as the calves were capable of being eaten after slaughter and were intended for that purpose. To put it somewhat differently, the magistrate found that the statutory definition of food included things or products which, although not "food" according to the ordinary meaning of that word were intended to be processed in such a manner as to become "food" within the usual meaning of the word. This extension of the ordinary meaning of the word "food" was justified on the ground that "remedial legislation such as the Food, Drug and Cosmetic Act is to be given a liberal construction consistent with the Act's overriding purpose to protect the public's health".

The Joint Committee notes that this approach was not followed in a Canadian case concerning the drug provisions of the Food and Drugs Act. In R v. Cartier, the accused was convicted of possession of a restricted drug contrary to section 41 of the Food and Drugs Act. The drug commonly known as "psilocytin" was contained in dried mushrooms of which the accused had possession. On appeal, the accused argued that possession of dried mushrooms containing a restricted drug was not possession of the drug as contemplated in the Act. Speaking for the Alberta Court of Appeal, MacGillivray, C.J.A. referred to the definition of "drug" ("includes any substance ... manufactured, sold or represented for use in ...") and expressed the view that "Parliament, in enacting the Food and Drugs Act, did not intend to prohibit the possession of materials in their natural state, but was aiming at drugs which would ordinarily be manufactured commercially". Earlier, the Chief Justice stated his opinion that the Food and Drugs Act "aims at abuses that occur in the manufacture and use of articles, the subjects of commerce." (Emphasis added).

If the reasoning of the American decision referred to by your predecessor had been followed, the result would have been entirely different. Dried mushrooms containing a restricted drug, although not themselves a drug, would have been deemed to come within the statutory definition of "drug" on the ground that a drug could be derived from them and that they were intended to be used as a drug.

For these many reasons, the Joint Committee does not accept that the decision in Tomahara Enterprises is relevant to the proper interpretation of the Food and Drugs Act. As

presently advised, the Committee remains of the opinion that live animals, whether or not intended to be used a food at some later time, are not "articles ... sold or represented for use as food ... for man" as your Department states.

If it is necessary for the regulation-making powers set out in the Food and Drugs Act to be exercised in relation to live animals, we suggest Parliament should be asked to approve legislation extending the scope of the Act in this fashion. Alternatively, the regulatory provisions referred to above should be revoked as being ultra vires the Act.

We will appreciate your reconsideration of this important issue and look forward to your reply.

Yours sincerely,

Normand Grimard,
Joint Chairman.

Derek Lee,
Joint Chairman.

Doug Fee,
Vice-chairman.

Encls.

mg.

Minister of National Health and Welfare

CANADA

Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

9 IV 1992

The Honourable Normand Grimard, Q.C.
Joint Chairman
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Senator Grimard:

Thank you for your letter, co-signed by Mr. Derek Lee, Joint Chairman, and Mr. Doug Fee, Vice-chairman, of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, concerning an amendment to the Food and Drug Regulations. Please excuse the delay in replying.

On October 22, 1987, an amendment to Section B.01.047 appeared in Part II of the Canada Gazette which prohibited the sale of any animal intended for consumption as food, if any product containing chloramphenicol, its salts or derivatives had been administered to the animal. A similar amendment was also made to Section B.22.009(a), which prohibited the administration of chloramphenicol to poultry intended for human consumption.

This amendment was promulgated so that enforcement action could be taken at the production level rather than at the packing house or retail level. The problem could best be controlled at the production level in the live animal or bird intended for consumption as food. Prior to proceeding with this amendment, the Department of Justice concurred that the definition of "food" found in Section 2 of the Food and Drugs Act is broad enough to include live animals as described in this instance.

The case cited in your letter, (R v. Cartier), would not appear to be parallel to the concept of extending the definition of "food" to include live animals in certain circumstances. In the case of dried mushrooms containing "psilocybin", the active substance occurs naturally as a component of the plant.

RECEIVED / REÇU
15 AVR 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

.../2

Ottawa, Canada K1A 0K9

The presence of chloramphenicol in an animal is the result of a deliberate and intentional act to treat the animal with that substance. The animals are no longer "in their natural state". Unlike certain varieties of mushrooms which contain psychoactive alkaloids as part of their basic genetic composition, the presence of an antibiotic residue in an animal intended for consumption is not a "normal" occurrence, and thus can be considered as contributing to the adulteration or contamination of meat derived from that animal.

It is also very important to note that the Alberta Court of Appeal, in the Cartier case, was overruled by the Supreme Court of Canada in R v. Dunn 1 C.C.C. (3d), 1983. The Supreme Court set out the following conclusion:

> "in my opinion, the fact that psilocybin may be contained within a mushroom does not destroy its character as a restricted drug under Sch. H of the Food and Drugs Act. It could therefore, in my view, be as much the subject of a conviction for possession as it could be for trafficking. If the Parnell case and the Cartier case go as far as to deny that proposition, then in my view, with the greatest respect for the learned judges involved in those decisions, I consider the cases were wrongly decided."

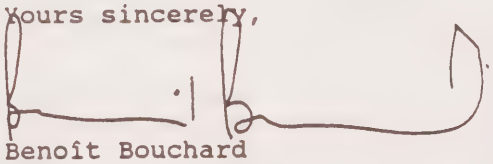
While it is recognized that the definition of "food" was extended to the outer limit for the purpose of promulgating the regulations found in SOR/87-626, any liberty in this regard is clearly offset by the increased protection afforded to the consumer by being able to take enforcement action at the production level.

I do hope that the above explanation proves to be helpful to you. I very much appreciate having the opportunity to clarify my Department's position regarding this important matter.

Thank you again for your letter.

With every best wish.

Yours sincerely,



Benoît Bouchard

ANNEXE «A»

TRADUCTION

10 décembre 1991

L'Honorable Benoît Bouchard, P.C., député
Ministre de la Santé et du Bien-être social
Pièce 325
Immeuble de l'Est
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

Notre dossier : DORS/87-626, Règlement sur les aliments et drogues - Modification

Le règlement mentionné ci-dessus a été de nouveau examiné par le Comité mixte à la réunion tenue le 7 novembre dernier.

Le Comité mixte avait déjà fait part à votre prédécesseur de ses doutes sur la validité des alinéas B.01.048(a) et B.22.009(a) de ce règlement. Vous trouverez ci-joint une copie de cette correspondance. Dans la conclusion de sa réponse datée du 17 août 1988, M. Epp exprimait l'espoir que sa lettre [Traduction] "exprime le point de vue juridique de mon ministère sur cette question ainsi que les raisons pour lesquelles il fallait procéder à la modification relative à l'antibiotique chloramphénicol". Nous convenons que M. Epp avait exposé toutes les considérations pratiques qui ont mené à l'adoption de la modification citée en référence. Cependant, nous ne pensons pas que sa réponse ait traité de façon satisfaisante la question de la légalité de la modification. Dans sa lettre, votre prédécesseur avait simplement déclaré que ses fonctionnaires avaient obtenu du ministère de la Justice un avis juridique qui indiquait [Traduction] "que la définition des aliments contenue à l'article 2 de la Loi sur les aliments et drogues est assez large pour comprendre la définition que cette instance donne des animaux vivants et que la Loi sur les aliments et drogues autorise la modification proposée". Cette observation est plus qu'une conclusion juridique et le Comité ne peut en évaluer le bien-fondé sans un exposé complet des motifs et arguments sur lesquels elle se fonde.

Votre prédécesseur fait aussi référence au fait que [Traduction] "aux États-Unis les tribunaux ont jugé que les animaux vivants destinés à l'alimentation humaine sont considérés comme des aliments". Le Comité a finalement obtenu une copie du seul jugement auquel le Ministre a fait référence, à savoir le

jugement rendu par la United States District Court pour la Northern District of New York dans l'affaire U.S. v. Tomahara Enterprises, Ltd. Le Comité a soigneusement examiné ce jugement et il n'est pas persuadé que le jugement en question est aussi convainquant que votre prédécesseur semblait le croire.

Premièrement, les jugements des tribunaux d'une juridiction étrangère, bien qu'ils puissent parfois être utiles, ne jouent pas un rôle déterminant dans l'interprétation des lois canadiennes. Deuxièmement, nous prenons note du fait que le jugement dont il est question a été prononcé dans le contexte d'une demande d'injonction préliminaire et par un fonctionnaire judiciaire subalterne. À notre avis, ces facteurs réduisent considérablement le poids qu'il y a lieu d'attacher au jugement Tomahara Enterprises.

En outre, nous notons que le juge Conan a déclaré :

> [Traduction] "Le gouvernement n'a pas évoqué de jurisprudence, et la Cour n'en a pas trouvé non plus qui établisse que les animaux vivants élevés en vue de servir d'aliments après leur abattage sont des aliments dans le sens que l'alinéa 321 f) donne à ce terme."

À notre avis, cette absence de précédent s'explique tout simplement par le fait que le terme "aliment", dans son acception ordinaire, ne comprend pas les animaux vivants. Il n'est pas surprenant qu'on ne puisse trouver de précédent quand celui qu'on cherche est un cas où le sens du mot est si différent de l'usage courant qu'il conduit à une absurdité.

Dans l'affaire Tomahara Enterprises, le juge a néanmoins statué que les veaux sont des aliments en se disant que le tribunal pouvait admettre de plein droit le fait que même si [Traduction] "on ne peut manger les veaux quand ils sont vivants, on peut les manger une fois qu'ils ont été abattus et ils sont élevés dans ce but."

Le Comité mixte doute sérieusement que cette approche soit justifiée en vertu de la Loi sur les aliments et drogues. Le jugement rendu dans l'affaire Tomahara Enterprises reconnaît implicitement que les animaux vivants ne sont pas habituellement considérés comme des aliments. La conclusion du tribunal était que les veaux étaient "des aliments" conformément à la définition d'une loi américaine dans la mesure où on peut les manger après leur abattage et qu'ils sont élevés à cette fin. Avec de légères nuances, on peut dire que le juge a statué que la définition juridique du terme "aliment" comportait des choses ou des produits qui, tout en n'étant pas des aliments selon la

définition ordinaire de ce mot, sont destinés à être traités comme tels pour devenir des aliments au sens habituel du terme. Cette extension du sens ordinaire du terme "aliment" se justifiait par le fait que [Traduction] "les lois correctives comme la Food, Drugs and Cosmetics Act doivent recevoir une interprétation libérale conforme à leur but premier, qui est de protéger la santé du public."

Le Comité mixte fait remarquer que cette approche n'a pas été suivie dans une affaire canadienne relative aux dispositions de la Loi sur les aliments et drogues qui traitent des drogues. Dans l'affaire La Reine c. Cartier, l'accusé avait été reconnu coupable de possession d'une drogue à usage restreint, ce qui contrevenait aux dispositions de l'article 41 de la Loi sur les aliments et drogues. La drogue communément appelée "psilocytine" était contenue dans des champignons séchés que l'accusé avait en sa possession. En appel, l'accusé a allégué que la possession de champignons séchés contenant un médicament à usage restreint n'était pas une possession de drogue selon les définitions de la Loi. Le juge MacGillivray, de la Cour d'appel de l'Alberta, après avoir évoqué la définition du mot "drogue" ("comprend toute substance ... manufacturée, vendue ou présentée pour utilisation dans ...") et exprimé le point de vue que "le Parlement, en adoptant la Loi sur les aliments et drogues, n'avait pas l'intention d'interdire la possession de matières dans leur état naturel, mais visait des drogues qui seraient ordinairement manufacturées à des fins commerciales." Auparavant, le Juge en chef adjoint avait déclaré qu'à son avis la Loi sur les aliments et drogues [Traduction] "mène à des abus qui se produisent dans la fabrication et l'utilisation d'articles qui font l'objet du commerce." (notre souligné)

Si le raisonnement fait dans le jugement américain évoqué par votre prédécesseur avait été suivi, le résultat aurait été tout à fait différent. Les champignons séchés contenant une drogue à utilisation restreinte, bien qu'ils ne soient pas eux-mêmes une drogue, auraient été considérés comme tombant dans la définition légale de drogue parce qu'une drogue pouvait être extraite de ces champignons et que ceux-ci étaient destinés à être utilisés comme drogue.

Pour toutes ces raisons, le Comité mixte ne pense pas que le jugement rendu dans l'affaire Tomahara Enterprises se prête à une interprétation correcte de la Loi sur les aliments et drogues. Comme nous venons de le mentionner, le Comité est d'avis que les animaux vivants, qu'ils soient ou non destinés à être utilisés comme aliments à un moment donné, ne sont pas des [Traduction] "articles ... vendus ou présentés pour utilisation comme aliments ... pour l'homme" comme votre Ministère le déclare.

Il n'est certes pas nécessaire d'exercer les pouvoirs d'élaboration de règlements énoncés dans la Loi sur les aliments et drogues au sujet des animaux vivants, mais nous pensons qu'il faudrait demander au Parlement d'approuver une législation étendant dans cette optique la portée de la Loi. Par contre, les dispositions réglementaires auxquelles il est fait référence ci-dessus devraient être abrogées pour motifs d'inconstitutionnalité.

Nous aimerions vous voir reconsidérer cette importante question et espérons recevoir sous peu une réponse de vous.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, nos sincères salutations.

Normand Grimard,
Co-président

Derek Lee,
Co-président

Doug Lee,

Vice-président

Pièces jointes

TRADUCTION

Le 9 avril 1992

L'hon. Normand Grimard, c.r.
Coprésident du Comité mixte permanent
de l'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Honorable sénateur,

Je vous remercie de votre lettre, cosignée par MM. Derek Lee et Doug Fee, respectivement coprésident et vice-président du Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation, au sujet d'un projet de modification au Règlement sur les aliments et drogues. Je vous prierais d'excuser mon retard à y répondre.

Le 22 octobre 1987, une modification à l'article B.01.047 interdisant la vente d'animaux destinés à être consommés comme aliments et auxquels avait été administré un produit contenant du chloramphénicol ou l'un de ses sels ou dérivés a été publiée dans la Partie II de la Gazette officielle. Une modification similaire a également été apportée à l'article B.22.009a) pour interdire l'administration de chloramphenicol aux volailles destinées à la consommation humaine.

Cette modification a été promulguée pour que les mesures coercitives nécessaires puissent être prises au niveau du producteur plutôt qu'au niveau de l'abattage, de l'emballage ou de la vente au détail. Il a été jugé que le problème pouvait plus facilement être circonscrit au niveau du producteur, lorsque les animaux ou volailles destinés à être consommés comme aliments sont vivants. Avant de procéder à l'adoption de cet amendement, le ministère de la Justice a convenu que la définition du mot «aliment» figurant à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* était suffisamment large pour inclure les animaux vivants décrits dans ce cas-ci.

Les principes énoncés dans la cause citée dans votre lettre, *La Reine* c. *Cartier*, se semblent pas avoir de parallèle avec la notion d'étendre la définition d'«aliment» aux animaux vivants dans certains cas. Dans le cas de champignons déshydratés contenant du «psilocybine», la substance active est un élément qui se trouve dans la plante à son état naturel.

La présence de chloramphenicol dans un animal résulte d'un acte délibéré et intentionnel visant à administrer cette substance pour traiter l'animal. Les animaux ne sont alors plus «à leur état naturel». Contrairement à certaines variétés de champignons contenant des alcaloïdes psychotropes de par leur composition génétique originale, la présence de résidus d'antibiotiques dans un animal destiné à la consommation humaine n'est pas un fait «normal», et il est possible de considérer cette présence comme un facteur contribuant à l'adultération ou à la contamination de la viande provenant de cet animal.

Il est aussi très important de tenir compte du fait que le jugement de la Cour d'appel de l'Alberta, dans l'arrêt *Cartier*, a été déclaré erroné par la Cour suprême du Canada, dans le pourvoi *La Reine* c. *Dunn* [1982] 2 R.C.S. (5e), 684, la Cour suprême étant arrivée à la conclusion suivante :

> «...à mon avis, le fait que la psilocybine puisse être présente dans un champignon ne l'empêche pas d'être une drogue d'usage restreint visée à l'annexe H de la *Loi sur les aliments et drogues*. Je suis par conséquent d'avis qu'elle peut entraîner autant une déclaration de culpabilité de possession qu'une déclaration de culpabilité de trafic. Si les arrêts *Parnell* et *Cartier* vont jusqu'à nier cette solution, alors, à mon avis, avec égards pour les savants juges qui les ont rendus, j'estime que ces arrêts sont erronés.»

Bien que l'on admette que, pour promulguer le règlement dont il est question dans le DORS/87-626, la définition d'«aliment» a été élargie jusqu'à la limite de l'acceptable, toute liberté à cet égard est nettement compensée par la protection accrue dont bénéficie le consommateur du fait que des mesures coercitives puissent être appliquées au niveau du producteur.

J'espère vraiment que cette explication vous sera utile. J'ai été très heureux d'avoir ainsi l'occasion de clarifier la position de mon ministère au sujet de cette importante affaire.

Je vous remercie à nouveau de votre lettre et vous prie d'agréer, honorable sénateur, mes sincères salutations.

Benoît Bouchard

APPENDIX "B"

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

July 24, 1991

Ms. Barbara Fulton,
Director General,
Corporate Secretariat,
Department of Employment and Immigration,
140 Promenade du Portage,
Phase IV, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A OJ9

Dear Ms. Fulton:

Our File: SOR/90-627, Indochinese Designated Class (Transitional) Regulations

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate your comments with respect to the following matters.

1. Section 5(1)(b)

The English and French language versions of this section are not in agreement. The English version requires the visa officer to consider whether any person is seeking to facilitate the admission or arrival. The French version only requires the officer to consider whether there is a possibility that someone may be seeking to do so. These provisions should be brought into accord.

2. Section 5(1)(c)

The English and French language versions of this section are not in accord. The English version requires

the visa officer to consider whether financial assistance is available while the French requires him to consider whether financial assistance actually has been offered to the person.

3. Section 5(3)

In the interest of consistency insofar as the references to "the group or the corporation" in the English language version of section 5(3)(a) and "du groupe ou la personne morale" in the French language version of sections 5(3)(a), (b) and (c) are followed in each case by either the phrase "referred to in subsection (2)" or the phrase "visés au paragraphe (2)", the English language version of this phrase should also be inserted following the references to "the group or the corporation" in the English version of sections 5(3)(b) and (c).

4. Section 5(4)(a)

As the individual seeking to facilitate the entry of the immigrant is referred to as "the" individual in sections 5(4)(c)(i) and (ii) the reference should also be to "the" individual, rather than "that" individual, in section 5(4)(a).

5. Section 5(4)(b)

I believe that section 5(4)(b) should be reworded as follows:

> (b) the individual who has made an undertaking referred to in paragraph (a) is not in default in respect of any other undertaking given with respect to any Convention refugee or any of the refugee's dependants or any member of a class designated by the Governor in Council under paragraph 114(1)(d) of the Act for the purpose of subsection 6(2) of the Act or any of the member's dependants; and

The question is whether the individual seeking to facilitate the entry is in default of any other undertaking and not whether any individual is in default of any undertaking.

6. Section 5(4)(c)

As the matter referred to in section 5(4)(c)(ii) is a matter of fact there is no need for the application of

this provision to be tied to the subjective satisfaction of the immigration officer as to its existence. Sections 5(4)(c)(i) and (ii) should be divided to form separate provisions as follows:

> (c) an immigration officer is satisfied that the individual who has made the undertaking referred to in paragraph (a) has sufficient financial resources and expertise to fulfil the undertaking; and
>
> (d) the individual has obtained from the child welfare authority of the government of the province in which the individual resides a statement in writing that the individual is considered suitable to be granted legal guardianship or custody of the member of the Indochinese Designated Class (Transitional) on the arrival in Canada of that member.

This change would require the removal of the word "and" at the end of paragraph 5(4)(b).

I look forward to your reply and remain

Yours truly,

James L.H. Sprague
Counsel

/cs

Employment and Immigration Canada
Emploi et Immigration Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. James L.H. Sprague
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

NOV 12 1991

Dear Mr. Sprague:

Re.: SOR/90-627, Indochinese Designated Class (Transitional) Regulations

This is further to my letter dated October 11, 1991, on the above-mentioned instrument.

We have reviewed the technical inconsistencies and we see no compelling reason to correct them at this time. This text of the regulations has been in use for nearly ten years and it has caused no negative effects on the refugee program. That said, the Committee's recommendations will be held in abeyance for consideration when the provisions are amended for other reasons. While we are sensitive to the role of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, in the review of regulations, we hope the Committee will appreciate that the cost of inconsequential housekeeping changes far outweigh any benefits.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

K. Jackson

Karen Jackson
Director General
Corporate Secretariat

Canada

RECEIVED / REÇU
14 NOV 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Employment and Immigration Canada / Emploi et Immigration Canada

Your file / Votre reference

Our file / Notre reference

Mr. James L.H. Sprague
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

APR [illegible] 1992

Dear Mr. Sprague:

Re.: SOR/90-627, Indochinese Designated Class (Transitional) Regulations

This is in further to my letter dated November 12, 1991 on the above-mentioned subject.

Please be advised that we are planning to include the correction of technical inconsistencies between English and French versions of Section 5 in the omnibus submission which will be submitted to the Special Committee of Council in September or October, 1992.

I trust the above information addresses your concerns.

Yours sincerely,

K. Jackson

Karen Jackson
Director General
Corporate Secretariat

RECEIVED / REÇU
30 APR 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

TRADUCTION

Le 24 juillet 1991

Mme Barbara Fulton
Directrice générale
Secrétariat du Ministère
Ministère de l'Emploi et
de l'Immigration
140, Promenade du Portage
Phase IV, 13e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0J9

Madame,

Notre dossier: DORS/90-627, Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois (période transitoire)

J'ai examiné le texte ci-dessus mentionné avant de le présenter au Comité mixte, et je voudrais obtenir vos commentaires sur les points suivants.

1. Alinéa 5(1) b)

La version anglaise et la version française de cet alinéa ne concordent pas. La version anglaise oblige l'agent des visas à tenir compte "whether any person is seeking to facilitate the admission or arrival". La version française oblige l'agent à tenir compte seulement de la possibilité qu'une personne cherche à faciliter l'admission ou l'arrivée. Les deux versions devraient être harmonisées.

2. Alinéa 5(1) c)

La version anglaise et la version française de cet alinéa ne concordent pas. La version anglaise oblige l'agent des visas à se demander si une aide financière est possible, tandis que la version française l'oblige à se demander si une aide financière a effectivement été offerte à la personne.

3. Paragraphe 5(3)

Afin d'assurer la cohérence, et pour autant que les références à "the group or the corporation", dans la version anglaise de l'alinéa 5(3) a), et au "groupe ou personne morale", dans la version française des alinéas 5(3) a), b) et c) soient suivies dans chaque cas par l'expression "referred to in subsection (2)" ou l'expression "visés au paragraphe (2)", la

version anglaise de cette expression devrait aussi être insérée à la suite des références à "the group or the corporation", dans la version anglaise des alinéas 5(3) b) et c).

4. Alinéa 5(4) a)

Étant donné que le particulier qui cherche à faciliter l'entrée de l'immigrant est appelé "the individual", aux sous-alinéas 5(4)c)(i) et (ii) de la version anglaise, on devrait également dire "the individual", plutôt que "that individual", à l'alinéa 5(4) a).

5. Alinéa 5(4) b)

Je crois que la version anglaise de l'alinéa 5(4) b) devrait être reformulée de la façon suivante:

> (b) the individual who has made an undertaking referred to in paragraph (a) is not in default in respect of any other undertaking given with respect to any Convention refugee or any of the refugee's dependants or any member of a class designated by the Governor in Council under paragraph 114(1)(d) of the Act for the purpose of subsection 6(2) of the Act or any of the member's dependants; and

Il s'agit de savoir si le particulier qui cherche à faciliter l'entrée a manqué à quelque autre engagement, et non de savoir si n'importe quel particulier a manqué à quelque autre engagement.

6. Alinéa 5(4) c)

Comme la question visée au sous-alinéa 5(4) c)(ii) est une question de fait, il n'est pas nécessaire que l'existence de la déclaration écrite visée dans ce sous-alinéa dépende de la conviction personnelle de l'agent d'immigration. Les sous-alinéas 5(4) c)(i) et (ii) devraient plutôt former deux alinéas distinctes, comme il suit:

> (c) l'agent d'immigration est convaincu que le particulier qui a pris l'engagement visé à l'alinéa a) a les ressources financières et les connaissances suffisantes pour remplir cet engagement;
>
> (d) le particulier a obtenu du bureau de protection de l'enfance de sa province de résidence une déclaration écrite portant qu'il est jugé apte à se voir octroyer la garde légale du membre de la catégorie désignée d'Indochinois (période transitoire) dès son arrivée au Canada.

Cette modification nécessiterait la suppression du mot "and" à la fin de la version anglaise de l'alinéa 5(4) b).

J'attends votre réponse et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

James L.H. Sprague
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 12 novembre 1991

M. James L.H. Sprague
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/90-627, Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois (période transitoire)

Je me réfère à ma lettre du 11 octobre 1991 relative au texte ci-dessus mentionné.

Nous avons examiné les incohérences techniques, et nous ne voyons aucune raison impérieuse de les corriger pour le moment. Ce texte réglementaire est appliqué depuis près de dix ans dans sa formulation actuelle, et il n'a eu aucun effet négatif sur le programme des réfugiés. Cela dit, les recommandations du comité seront conservées, en vue de leur examen lorsque les dispositions seront modifiées pour d'autres raisons. Nous comprenons parfaitement le rôle exercé par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, mais le comité se rendra compte, nous l'espérons, que le coût de modifications insignifiantes d'ordre administratif dépasse largement les avantages de telles modifications.

J'espère que cela disposera de la question et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Karen Jackson
Directrice générale
Secrétariat du Ministère

Le 24 avril 1992

TRADUCTION

Monsieur James L. H. Sprague
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-627, Règlement sur la catégorie désignée d'Indochinois (période transitoire)

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 12 novembre 1991 au sujet du règlement susmentionné.

Je désire vous informer que nous entendons corriger les écarts mineurs entre les versions anglaise et française de l'article 5 dans le cadre des modifications d'ensemble que nous soumettrons au Comité spécial du Conseil en septembre ou octobre 1992.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Karen Jackson
Directrice générale
Secrétariat de la Commission

APPENDIX "C"

'ANDING JOINT COMMITTEE
HE SCRUTINY OF REGULATIONS

THE SENATE, OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

NATOR NORMAND GRIMARD, Q.C.
DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE, M.P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A6
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE, DEPUTE

February 4, 1992

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Huges-Anthony:

Our File: SOR/91-450, Industrial Designs Rules, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to its submission to the Joint Committee and note that it was made pursuant to section 19 of the Industrial Design Act, which provides that the Minister may make rules and regulations and adopt forms for the purposes of the Act.

Although it states that the Governor in Council approves the amendment set out in the schedule to SOR/91-450 on the recommendation of the Minister of Consumer and Corporate Affairs, the recommendation to this instrument fails to indicate that the amendment has been made by that Minister. I would therefore appreciate receiving a copy of any available documentary evidence that the amendment was in fact made by the Minister of Consumer and Corporate Affairs prior to its approval by the Governor in Council.

I would also draw your attention to a point concerning section 2 of the Act that came to light in the course of my review of this instrument. In this section, the word "Minister" is defined to mean "such member of the

Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act." This definition was enacted by S.C. 1919, c.64 and has formed part of the Act since. In 1976, however, Parliament enacted the Department of Consumer and Corporate Affairs Act, S.C. 1967-68, c.16. Subsection 10(1) of this Act provided that "the Acts to be administered by the Minister [of Consumer and Corporate Affairs] include the Acts and portions of Acts set out in Schedule I", and the said Schedule includes the Industrial Design and Union Label Act. This later legislative enactment would, of course, supersede any contrary designation made by the Governor in Council prior to 1967. I suggest that it must also be read as effecting either an implied repeal of section 2 of the Industrial Design Act or an implied amendment of that provision so that the term "Minister" must now be read to mean the Minister of Consumer and Corporate Affairs. In any event, someone seeking to determine who the Minister is for the purposes of the Industrial Design Act should not have to engage in a search of the statute books and, irrespective of the legal effect which subsection 10(1) of S.C. 1967-68, c.16 has had on section 2 of the Industrial Design Act, it would be beneficial if you undertook to request that the definition of "Minister" which now appears in the Industrial Design Act be changed to refer expressly to your Minister. This kind of change could easily be made as part of the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill.

I look forward to hearing from you in relation to these matters and remain

Sincerely yours,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer and
Corporate Affairs
22nd Floor, Phase I
Place du Portage
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9
Tel. (613) 997-3325
Fax: (819) 953-9267

February 12, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-450, Industrial Design Rules, amendment

Thank you for your letter of February 4, 1992 to Mrs. N. Hughes Anthony requesting our advice on two questions concerning the amendment made to the above-named Rules.

The first question relates to the wording used in the recommendation for making the amendment. You state that the recommendation to this instrument fails to indicate that the amendment has been made by the Minister of Consumer and Corporate Affairs. It is our contention that the recommendation need not to indicate that the Minister made the amendment as it provides that it is on the recommendation of the Minister of Consumer and Corporate Affairs and pursuant to section 19 of the Industrial Design Act that the Governor General in Council be pleased to approve the amendment to the Rules. It is our view that because the Minister of Consumer and Corporate Affairs is making the recommendation it is implied that he made the said amendment. As well, the Privy Council Office, Justice, who has reviewed the recommendation seems to be of the same opinion as it has approved it by providing us with stamped copies. However, I have sent your letter to Counsel at Privy Council Office to obtain its views on the question. Once we will have received its opinion on the matter, I will get back to you.

... /2

Canada

With regard to your second question, we take note of your suggestion.

Yours sincerely,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

EB/hc

c.c. N. Hughes Anthony

RECEIVED / REÇU
14 FEB 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

April 13, 1992

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Hughes-Anthony:

Our File: SOR/91-450, Industrial Designs Rules, amendment

I refer to Mr. Jean-Marc Raymond's letter of February 12, 1992 concerning the above-mentioned instrument. Other than to simply observe that it is the standard practice in cases where the making of regulations is subject to the approval of the Governor in Council to recite in the recommendation to the instrument by which such approval is granted that the regulation has actually been made by the appropriate authority, I have no comments to make at this time in connection with the observations made in Mr. Raymond's letter.

The primary purpose of my letter of February 4, 1992, however, was to obtain documentary evidence that the amendment in question was made by the Minister of Consumer

and Corporate Affairs prior to its approval by the Governor in Council. As my request in this regard was not addressed in Mr. Raymond's letter, I would again request a copy of such documentary evidence as may be available to establish this fact. I remain

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer and
Corporate Affairs
22nd Floor, Phase I
Place du Portage
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9
Tel. (613) 997-3325
Fax: (819) 953-9267

May 22, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-450, Industrial Design Rules, amendment

Thank you for your letter of April 13, 1992 to Mrs. N. Hughes Anthony concerning the above-captioned instrument. You request documentary evidence that the amendment in question was made by the Minister of Consumer and Corporate Affairs prior to its approval by Governor in Council.

Please find enclosed copies of documents that constitute, in our view, sufficient documentary evidence that the amendment in question was made by the Minister of Consumer and Corporate Affairs prior to its approval by the Governor in Council.

Yours sincerely,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

Attachment

EB/hc

c.c. N. Hughes Anthony

RECEIVED / REÇU
21 MAY 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

of Canada du Canada MEMORANDUM NOTE DE SERVICE

To / À: Morris Rosenberg
Assistant Deputy Minister - CALP

From / De: J.H.A. Gariépy
Commissioner of Patents

Security Classification - Classification de sécurité

Our File - Notre référence

LEGISLATIVE POLICY

Your File - Votre référence

Date

Subject / Objet: Amendment to Industrial Designs Rules

Attached, for your approval, is the regulatory package which deals with an amendment to the Industrial Designs Rules concerning the requirement for witness' signatures on applications.

An exemption from prepublication is being requested as the proposed amendment is considered to be a housekeeping initiative. Consultation has taken place with Industrial Design clients, and the proposed amendment has been published in the Federal Regulatory Plan.

The process now requires that the Minister submit the attached for the approval of the Special Committee of Council.

J.H.A. Gariépy

Atts.

Canada

7540-21-788-6066 OC 177

Government of Canada / Gouvernement du Canada

MEMORANDUM NOTE DE SERVICE

Deputy Minister

Morris Rosenberg
Assistant Deputy Minister - CALP

Security Classification - Classification de sécurité

Our File - Notre référence

Your File - Votre référence

Date

Amendment to the Industrial Designs Rules

Your approval is required for the attached regulatory package which deals with amending the Industrial Designs Rules to eliminate the equirements for witness' signatures on an application for an industrial design.

This is a housekeeping initiative which has been discussed and endorsed by the industrial design clients, and which need not be prepublished in Part I of the Canada Gazette.

The process now requires that the Minister sign the Recommendation to the Governor General in Council as well as the Regulatory Impact Analysis Statement.

The package will then be submitted under cover from Mart Leesti (Executive Director/IPD) to the Assistant Clerk of the Privy Council for final approval from the Special Committee of Council.

Atts.

Canada

June 7, 1991

TRADUCTION

NOTE TO THE MINISTER

SUBJECT: Amendment to the Industrial Design Rules

PURPOSE: Your signature is required on the Regulatory Impact Analysis Statement and on the recommendation to the Governor in Council in order to complete the regulatory process and eliminate the requirement for witnesses' signatures on the industrial design application form.

BACKGROUND: The Privy Council Office (Justice) has examined the proposed rules enclosed herein. Since this involves an amendment of an administrative nature, advance publication is not required.

RECOMMENDATION: That you sign the attached documents which will subsequently be sent to the Deputy Clerk of the Privy Council for final approval by the Special Cabinet Committee.

(original signed by)
Jocelyne Bourgon

Encl.

Consommation et Corporations Canada
Consumer and Corporate Affairs Canada

Corporations et Politique législative
Corporate Affairs and Legislative Policy

Intellectual Property Directorate
Place du Portage - 1
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

July 5, 1991

Mr. Henri Chassé
Assistant Clerk of the Privy Council
85 Sparks Street
Room 415
Blackburn Building
Ottawa, Ontario
K1A 0A3

Dear Mr. Chassé:

Please find enclosed the necessary documentation for final approval of an amendment to the Industrial Designs Rules.

I request that this initiative be exempt from prepublication as it is considered to be a housekeeping issue and as consultation has taken place with the Industrial Design clients.

Final approval from the Special Committee of Council is hereby requested.

Yours sincerely,

A. McDonough.

A. McDonough
A/Executive Director
Intellectual Property Directorate

Enclosure

c.c. Mr. Jim Martin
Director
Regulatory Affairs Directorate
Treasury Board Secretariat

Canada

ANNEXE «C»

TRADUCTION

Le 4 février 1992

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère de la Consommation
et des Affaires commerciales
Place du Portage - Phase 1
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Objet: DORS/91-450, Règles régissant les dessins industriels - Modification

Madame,

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant de le soumettre au comité mixte et je constate qu'il a été établi en vertu de l'article 19 de la Loi sur les dessins industriels, qui dispose que le ministre peut établir des règles, prendre des règlements et adopter des formules pour l'adoption de la Loi.

La recommandation indique que le gouverneur en conseil approuve la modification au DORS/91-450 visée à l'Annexe, sur la recommandation du ministre de la Consommation et des Affaires commerciales, mais elle n'indique pas que la modification a été apportée par le ministre. J'aimerais par conséquent recevoir une preuve documentaire montrant que

la modification a bel et bien été prise par le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales avant d'être approuvée par le gouverneur en conseil.

Je voudrais également porter à votre attention un fait que j'ai relevé au sujet de l'article 2 de la Loi lorsque j'ai examiné le texte réglementaire. L'article définit "ministre" comme étant le "membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi". La définition a été édictée dans S.C. 1919, c. 64, et fait partie de la Loi depuis. Toutefois, le Parlement a adopté en 1967 la Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations, S.C. 1967-1968, c. 16., dont le paragraphe 10(1) dispose que "les lois dont l'application relève du ministre [de la Consommation et des Affaires commerciales] comprennent les lois et les parties de lois énumérées à l'Annexe 1"; ladite annexe inclut la Loi sur les dessins industriels et les étiquettes syndicales. Il va de soi que cette mesure législative plus récente annulerait toute désignation contraire faite par le gouverneur en conseil avant 1967. Cette disposition doit également être interprétée comme comportant l'abrogation implicite de l'article 2 de la Loi sur les dessins industriels ou comme modifiant implicitement cette disposition de manière que le mot "ministre" doive maintenant être compris comme désignant le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales. Quoi qu'il en soit, on ne devrait pas avoir à se livrer à une recherche dans les Statuts pour trouver qui est le ministre compétent pour les fins d'application de la Loi sur les dessins industriels ; indépendamment du fait que le paragraphe 10(1) de S.C. 1967-1968, c. 16

a force de loi relativement à l'article 2 de la Loi sur les dessins industriels, il serait utile que vous demandiez que la définition de "ministre" qui figure actuellement dans le Loi sur les dessins industriels soit modifiée de manière à faire expressément référence à votre ministre. La modification voulue pourrait aisément être apportée dans la prochaine loi corrective.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Services juridiques
Consommation et Affaires commerciales
22e étage, Phase 1
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9
Tél.: (613) 997-3325
Fax: (819) 053-9267

Le 12 février 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/91-450, Règles régissant les dessins industriels - Modification

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 4 février 1992 à Mme N. Hughes-Anthony, dans laquelle vous nous demandez notre opinion concernant deux questions relatives à la modification apportée au texte réglementaire mentionné ci-dessus.

La première question concerne le libellé employé dans la recommandation des règles modificatives. Vous indiquez que la recommandation ne mentionne pas que la modification a été faite par le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales. Selon nous, il n'est pas nécessaire que la recommandation indique que la modification a été prise par le ministre puisque le texte stipule que, sur la recommandation du ministre de la Consommation et des Affaires commerciales et conformément à l'article 19 de la Loi sur les dessins industriels, il plaît au gouverneur en conseil d'approuver la modification des Règles. Selon nous, le fait que le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales ait fait la recommandation laisse supposer qu'il a pris la modification. En outre, le Conseil privé (Justice), qui a examiné la recommandation, est apparemment du même avis puisqu'il a approuvé la recommandation en nous faisant parvenir les copies estampillées. J'ai néanmoins envoyé votre lettre au conseiller juridique du Conseil privé afin de connaître son point de vue sur la question. Dès qu'il nous aura fait parvenir sa réponse, je vous écrirai de nouveau.

En ce qui concerne la deuxième question, nous prenons note de votre recommandation.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jean-Marc Raymond

Conseiller juridique principal

EB/hc

c.c. N. Hughes-Anthony

TRADUCTION

Le 13 avril 1992

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère de la Consommation
et des Affaires commerciales
Place du Portage - Phase 1
50, rue Victoria
HULL (Québec)
K1A 0C9

Objet: DORS/91-450, Règles régissant les dessins industriels - Modification

Madame,

Je vous renvoie à la lettre de M. Jean-Marc Raymond du 12 février 1992 concernant les règles mentionnées ci-dessus. Outre le fait que l'usage veuille, dans les cas où la prise d'un règlement est assujettie à l'approbation du gouverneur en conseil, qu'on indique dans la recommandation du texte réglementaire dans laquelle l'approbation est accordée, que le texte réglementaire a effectivement été pris par l'autorité compétente, je n'ai rien à ajouter pour l'instant aux observations de M. Jean-Marc Raymond.

Le but principal de ma lettre du 4 février 1992 était cependant d'obtenir une preuve documentée montrant que la modification en cause avait été faite par le ministre de la Consommation

et des Affaires commerciales. M. Raymond n'ayant pas répondu à cette demande dans sa lettre, je vous demanderais encore une fois de me faire parvenir une copie de la preuve documentaire nécessaire.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

mg.

TRADUCTION

Services juridiques
Consommation et Affaires commerciales
22e étage, Phase 1
Place du Portage
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9
Tél.: (613) 997-3325
Fax: (819) 053-9267

Le 22 mai 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Le Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Objet: DORS/91-450, Règles régissant les dessins industriels - Modification

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 13 avril 1992 à Mme N. Hughes-Anthony concernant les règles mentionnées ci-dessus. Vous demandez un

document prouvant que la modification a été prise par le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales avant d'être approuvée par le gouverneur en conseil.

Vous trouverez ci-joint des copies de documents qui constituent, selon nous, une preuve suffisante que les règles modificatives ont été prises par le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales avant d'être approuvées par le gouverneur en conseil.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Jean-Marc Raymond
Conseiller juridique principal

p.j.

EB/hc

c.c. N. Hughes-Anthony

TRADUCTION

À Morris Rosenberg
Sous-ministre adjoint, Corporations et politique législative

De J.H.A. Gariépy
Commissaire aux brevets

Objet: Modification des Règles régissant les dessins industriels

Veuillez trouver ci-joint, pour approbation, les mesures réglementaires concernant une modification aux Règles régissant les dessins industriels relative à la signature requise de témoins sur les demandes d'enregistrement.

Nous demandons une exception à la règle relative à la publication préalable puisque la modification proposée est considérée comme une question d'ordre administratif. Des consultations ont eu lieu avec les clients du dessin industriel, et la modification proposée a été publiée dans les Projets de réglementation fédérale.

Le ministre doit maintenant, conformément aux exigences du processus, soumettre la documentation jointe à l'approbation du Comité spécial du Conseil.

J.H.A. Gariépy

Du: Sous-ministre

TRADUCTION

À: Morris Rosenberg
Sous-ministre adjoint, Corporations et politique législative

Objet: Modification aux Règles régissant les dessins industriels

Nous vous demandons d'approuver les mesures réglementaires ci-jointes qui modifient les Règles régissant les dessins industriels afin d'abolir l'exigence relative à la signature de témoins sur une demande d'enregistrement de dessin industriel.

Il s'agit d'une mesure d'ordre administratif qui a déjà été discutée et approuvée par les clients du dessin industriel, et dont la publication préalable dans la Partie 1 de la Gazette du Canada n'est pas nécessaire.

Conformament aux formalités, le ministre doit maintenant signer la recommandation au gouverneur en conseil et le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation.

Le document sera ensuite soumis, sous pli de M. Mart Leesti (directeur administratif/IPD) au greffier adjoint du Conseil privé en vue de l'approbastion finale du Comité spécial du Conseil.

Consommation et Corporations Canada
Consumer and Corporate Affairs Canada

Sous-ministre
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0C9

JUN - 7 1991

NOTE AU MINISTRE

SUJET: Modification des Règles régissant les dessins industriels

BUT: Votre signature est requise sur le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation ainsi que sur la recommandation au Gouverneur général en conseil afin de compléter le processus réglementaire qui éliminera l'exigence actuelle suivant laquelle des témoins doivent apposer leur signature sur les demandes de dépot des dessins industriels.

TOILE DE FOND:

Le Bureau du Conseil privé (Justice) a examiné les règles proposées que vous trouverez ci-joints. Étant donné qu'il s'agit d'une modification d'ordre administratif, la publication préalable n'est pas requise.

...2

Canada

RECOMMANDATION:

Il est recommandé que vous apposiez votre signature aux documents ci-joints qui seront, par la suite, envoyés au greffier adjoint, Conseil privé, aux fins d'approbation finale par le Comité spécial du Cabinet.

ORIGINAL SIGNED BY
ORIGINAL SIGNÉ PAR

Jocelyne Bourgon

pièces jointes

DAVEY/ROSENBERG/CALP/np

Le 5 juillet 1991

TRADUCTION

Monsieur Henri Chassé
Greffier adjoint du Conseil privé
85, rue Sparks
Pièce 415
Édifice Blackburn
Ottawa (Ontario)
K1A 0A3

Monsieur,

Veuillez trouver ci-joint la documentaion nécessaire à l'approbation finale d'une modification des Règles régissant les dessins industriels.

Je demande que ce texte réglementaire soit exempté de la publication préalable puisqu'il s'agit d'une question d'ordre administratif et que les consultations avec les clients du dessin industriel ont déjà eu lieu.

Nous demandons par la présente l'approbation du Comité spécial du Conseil.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

A. McDonough
Directeur administratif adjoint
Direction générale
de la propriété intellectuelle

p.j.

c.c. M. Jim Martin
Directeur
Direction des affaires réglementaires
Secrétariat du Conseil du Trésor

APPENDIX "D"

SOR/90-756

UNEMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS, amendment

Unemployment Insurance Act

P.C. 1990-2333

July 19, 1991

1. The revocation of section 90 of the Regulations and the amendment of section 92 address the objections raised by the Joint Committee in connection with SOR/84-634 (before the Committee on May 2, 1985 and October 12, 1989).

2. Section 6 of the Unemployment Insurance Act provides that in order to be eligible to receive benefits, a claimant must have accumulated sufficient weeks of insurable employment and have had an interruption of earnings. While normally the interruption of earnings will of course occur after the accumulation of sufficient weeks of insurable employment, the situation may be somewhat different where a person already employed enters into a work sharing arrangement. The reduction in earnings at that time might well qualify as an "interruption of earnings", yet the employee will continue to accumulate weeks of insurable employment. Thus, an employee who is not eligible to receive work sharing benefits at the time a work sharing arrangement is entered into because he or she does have enough weeks of insurable employment may subsequently acquire the requisite number of such weeks. The Department of Employment and Immigration, however, interpreted section 6 of the Act as requiring the interruption of earnings to occur after the requisite number of weeks of insurable employment had been accumulated. The mechanism embodied in sections 90 and 92 of the Regulations, which in effect deemed an interruption of earnings not to have occurred in the circumstances described above until after sufficient weeks of insurable employment were accumulated,

was therefore introduced. Accepting the Department's view of section 6 of the Act, however, meant that sections 90 and 92 could only be seen to be an unauthorized attempt to circumvent the requirements of the Act itself.

3. The Committee was able in the end to obtain the Department's acknowledgement that the Act does not on its face require the interruption of earnings and the accumulation of sufficient weeks of insurable employment to occur in a particular order. The deeming mechanism inserted into sections 90 and 92 of the Regulations was therefore unnecessary. Section 90 has as a result now been deleted, and section 92 rewritten to simply prescribe the point a which a person is considered to become employed in work sharing employment.

4. Two new matters are dealt with in the attached correspondence.

/cs

STANDING JOINT COMMITTEE
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DEPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DEPUTÉ

July 19, 1991

Ms. Barbara Fulton,
Director General,
Corporate Secretariat,
Department of Employment and Immigration,
140 Promenade du Portage,
Phase IV, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A OJ9

Dear Ms. Fulton:

Our File: SOR/90-756, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following points:

1. Section 49.1(1)

Given the presence of section 49.1(2), which in itself seems to provide a complete regime for determining the number of days of disentitlement in a week of a claimant who has lost a part-time employment by reason of a stoppage of work attributable to labour dispute, section 49.1(1) would appear to be completely unnecessary. Your advice as to the intended purpose of this latter provision would therefore be appreciated.

2. Section 57(13)(c)

This provision states that a supplemental unemployment benefit plan must require employees "to apply for and be in receipt of" unemployment insurance benefits in order to receive payments under the plan. An employee who "is not in receipt of employment insurance benefits" may receive payments, however, in certain prescribed circumstances. This would seem to imply that an employee who receives payments even though not in receipt of unemployment insurance benefits must still have applied for such benefits, even in the circumstances described in subparagraph (ii) of this provision, namely where the employee has insufficient weeks of insurable employment to qualify for unemployment insurance benefits. Is this in fact the case? If an employee in such circumstances will not be required to apply for unemployment insurance benefits, and since it would seem in any event that an employee cannot be in receipt of such benefits without having made an application, the matter would be clarified by deleting the words "apply and" from the opening portion of section 57(13)(c).

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Employment and Immigration Canada | Emploi et Immigration Canada

Your file | Votre référence

Our file | Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa,Ontario
K1A 0A4

Oct. 15/91

Dear Mr. Bernhardt:

Re.: **SOR/90-756, Unemployment Insurance Regulations, Amendment**

Further to your letter dated July 19, 1991 on the above-mentioned subject, I am pleased to provide you with the following comments:

Insofar as Section 49.1(1) is concerned, it was included to apply to those who had only one part-time employment. However, as you have indicated, this situation could be covered in subsection (2), since, if this employment were lost due to a labour dispute, 100% of earnings would be lost and the disentitlement would be 5 days. I can assure you that this clarification will be included in a future package of housekeeping amendments.

With regard to paragraph 57(13)(c), we believe that it is necessary to retain the words "apply for" in sub-paragraph (ii). An application for benefits is necessary in order to determine that the person has insufficient insurable weeks to qualify for benefits. As pertains to sub-paragraph (i) and (iii), a claimant serving the waiting period or having exhausted benefits would have applied for benefits.

I trust the above information responds to your concerns.

Yours sincerely,

for Karen Jackson
Director General
Corporate Secretariat

RECEIVED/REÇU
18 OCT 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Employment and Immigration Canada / Emploi et Immigration Canada

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

MAY 22 1992

Dear Mr. Bernhardt:

Re.: **SOR/90-756, Unemployment Insurance Regulations, Amendment**

This is further to my letter of October 15, 1991 on the above-mentioned subject.

Upon further consideration, Program officials have decided that, subsection 49.1(1) will not be deleted. Although you have a valid point, deleting subsection 49.1(1) in favour only of subsection 49.1(2) would leave us with a complicated text from which to decipher the primary intent of section 31 of the Unemployment Insurance (UI) Act for part-time employment and its relation to the intent of the amendments made to section 31 of the UI Act under Bill C-21.

Subsection 49.1(1) is clear to the effect that if the only employment you had was part-time and you lost that employment due to a work stoppage attributable to a labour dispute at your place of employment, you are subject to full disentitlement for the full week and not for a part of a week. This has always been the case under the UI legislation since 1940 and there was no intention in Bill C-21 to change this.

Subsection 49.1(2) is intended to deal with situations where the individual has dual employment, one full-time and the other part-time, and loses the part-time employment due to a work stoppage attributable to a labour dispute and the full-time employment due to work shortage. In these cases, the intent of Bill C-21 was to impose ineligibility in proportion to the overall employment lost due to a labour dispute.

RECEIVED / REÇU
26 MAY 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

.../2

Canada

The amendments to Bill C-21 and the new regulations, particularly subsection 49.1(2), were intended to correct inequities resulting from Federal Court decisions (Gary Schoen and Michel Giguere) and to ensure program consistency and fair treatment. In Schoen, a full week of disentitlement was applicable in relation to the loss of part-time employment due to a labour dispute even though the claimant's benefit period had been established using the prior full-time employment lost due to work shortage. In Giguere, no disentitlement was applicable since the claimant continued to work at the part-time employment even though the full-time employment was lost due to a labour dispute.

In summary, since the UI legislation is probably the most visible of statutes to the public eye, we feel strongly that subsection 49.1(1) must be retained to clearly reflect the basic intent of section 31 of the UI Act.

I trust the above information addresses your concerns.

Yours sincerely,

Adrienne Chamberlain
for Karen Jackson
Director General
Corporate Secretariat

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q.C.
DEREK LEE M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M.P.

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C.R.
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

June 4, 1992

Ms. Karen Jackson,
Director General,
Corporate Secretariat,
Department of Employment and Immigration,
140 Promenade du Portage,
Phase IV, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A 0J9

Dear Ms. Jackson:

Our File: SOR/90-756, Unemployment Insurance Regulations, amendment

Reference is made to your letter of May 22, 1992 in which you advise that, despite the assurance given in your previous letter of October 15, 1991, it has now been determined not to revoke subsection 49.1(1) of the Regulations.

In my letter of July 19, 1991 I suggested that subsection 49.1(1) was completely unnecessary, since a complete regime for dealing with the situation addressed in that provision is already provided in subsection 49.1(2) of the Regulations. Both of your subsequent letters agreed that this is in fact the case. It is now stated, however, that the deletion of subsection 49.1(1) "would leave us with a complicated text from which to decipher the primary intent of section 31 of the Unemployment Insurance (UI) Act for part-time employment and its relation to the intent of the amendments made to section 31 of the UI Act under Bill C-21."

I am somewhat at a loss to see how the deletion of a provision which, in effect, simply repeats that which is found in the immediately following provision can be said to "complicate" the Regulations. Surely the result will be precisely the opposite. Moreover, I would suggest that subsection 49.1(2) on its own constitutes a valid and perfectly clear exercise of the regulation-making power conferred by subsection 31(1.1) of the Act. I would also note that it is a fundamental principle of statutory interpretation that since it is presumed that a legislator does not legislate to no effect, meaning must be given to each and every legislative provision. It is presumed that each provision says something which has not been said elsewhere. For this reason, repetition in legislation is to be avoided.

Your letter of May 22 explains that subsection 49.1(1) is intended to apply in situations where an individual is only employed in part-time employment and that employment is lost due to a labour dispute, while subsection 49.1(2) is intended to apply in situations where an individual has dual employment, one full-time and the other part-time, and loses the part-time employment due to a work stoppage attributable to a labour dispute and the full-time employment due to work shortage. Firstly, it is by no means clear that subsection 49.1(1) only applies in the circumstances described above. On its face, the provision simply provides that, subject to subsection 49.1(2), an individual who loses part-time employment due to a labour dispute is subject to full disentitlement for the full week, regardless of what the individual's other circumstances may be. It is only through the application of subsection 49.1(2) that subsection 49.1(1) can be seen to have the intention attributed to it in your letter. Secondly, subsection 49.1(2) will apply whenever part-time employment is lost due to a labour dispute, regardless of whether other employment (whether full-time or part-time) is also lost for some other reason. More importantly, none of this is relevant to the fact that there is no situation provided for in subsection 49.1(1) which is not already provided for in subsection 49.1(2).

Your letter of May 22 concludes by indicating that your Department feels that "subsection 49.1(1) must be retained to clearly reflect the basic intent of section 31 of the UI Act." Since, however, it is evident that subsection 49.1(1) reflects nothing which is not also reflected in subsection 49.1(2), this argument would seem to be without foundation. As indicated above, the governing principle must be that repetition in legislation is to be avoided.

In light of the foregoing your further reconsideration of this matter would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Employment and Immigration Canada / Emploi et Immigration Canada

RECEIVED / REÇU
Your file / Votre référence
JUL 14 1992 Our file / Notre référence
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re.: SOR/90-756, Unemployment Insurance Regulations, Amendment

This is in response to your letter of June 4, 1992 on the above-mentioned subject.

We have further reconsidered your points that subsection 49.1(1) of the Unemployment Insurance Regulations "reflects nothing which is not also reflected in subsection 49.1(2)" and that "the governing principle must be that repetition in legislation is to be avoided". However, we wish to maintain our revised position which was given in our letter of May 22. The following restates our position so that you can fully appreciate why we feel it is important to maintain subsection 49.1(1) of the UI Regulations.

Regulatory authority was given to the Commission by C-21 to incorporate the Cabinet decision on the loss of part-time employment in the context of a labour dispute where other employment is involved. It is important that these regulations reflect the Cabinet's intent. As this is a complex issue, considerable time, effort and consultation were spent on the development of the regulations during the summer of 1989 by both the Commission and the Justice Section of the Privy Council Office.

The Labour dispute provisions of the UI Act are very visible to the public eye, particularly to employees and their unions and employers when strikes or lock-outs occur. It is therefore important in view of the UI appeal process and its high degree of utilization in labour dispute cases to have a legislative text from which the intent can be readily deciphered, bearing in mind that the majority of users of the UI Act and Regulations do not have a legal background (union representatives, members of boards of referees, claimants, employers, Commission personnel, etc).

.../2

Canada

Only umpires (usually judges of the Federal Court) within the UI appeal system and lawyers representing a UI appellant (and in a large number of cases, UI appellants are not represented by lawyers) have the legal training to fully appreciate the complexities of the UI legislation which superior courts have observed as being one of the most complex of modern day statutes.

Subsection 49.1(1) is clear to the effect that if a person loses his/her part-time job due to a work stoppage attributable to a labour dispute at that person's place of work and it is his/her only job, the person is not entitled to UI benefits for a full week despite the part-time nature of the job (UI's full benefit week is five days based on the wording of section 16 of the UI Act). This principle has been fundamental to the UI program since its inception. There is no question of providing partial UI eligibility for that part of the UI benefit week for which there is no loss of employment due to a labour dispute and Parliament never intended otherwise even though subsection 31(1.1) at first glance appears to permit regulations to do so.

On the other hand, what subsection 49.1(2) does, in concert with amended subsection 31(1) of the UI Act and subsection 49.1(1) of the UI Regulations, is reflect what Parliament intended with respect to a claimant who has dual employment or two employments within the benefit rate reference period, one full-time and the other part-time, and loses the part-time job due to a work stoppage attributable to a labour dispute and the full-time job due to work shortage or loses the full-time job due to a labour dispute but continues to work at the part-time job. In the first case, Parliament wanted to allow some UI eligibility relative to the full-time job lost due to work shortage (the Schoen case mentioned in my letter of May 22). In the second case, subsection 31(1) of the UI Act was amended among other reasons to ensure that a full week of disentitlement would be applicable relative to the loss of the full-time job even though the claimant continues to work part-time (the Guigere case also mentioned in my letter of May 22).

On its own wording, the intent of subsection 49.1(2) is not readily apparent. One has to understand the relationship between "average weekly insurable earnings in that part-time employment" and the average weekly insurable earnings in the claimant's qualifying weeks (which is the benefit rate reference period - usually the last 20 weeks of insurable employment in the UI qualifying period)". In our view, it cannot be said that it is evident for the majority of the Commission's audience that subsection 49.1(1) is fully contained in subsection 49.1(2).

.../3

It is only in the context of the general rule under amended subsection 31(1) of the UI Act relative to full-time employments and under subsection 49.1(1) of the UI Regulations relative to part-time employments that the exception, subsection 49.1(2) can be fully appreciated.

In this context the following quote from the renowned Canadian legislative authority, Elmer A. Driedger (page 73, "The Construction of Statutes") illustrates well the position of the Commission:

> "Tautology, however, is not necessarily an evil. There is often a good reason for using more words than are absolutely necessary. A draftsman may consider it desirable to do so in order to lessen the chances of misconstruction or to make comprehension easier by the particular audience to which the statute is directed."

In closing, we want to reiterate that we do not regard subsection 49.1(1) as repetition and even if it were repetition it would be useful repetition in that it provides clarification for ourselves, jurists and the public as to the legislative intent in regard to part-time employments lost due to a labour dispute.

I trust the above information addresses your concerns.

Yours sincerely,

K. Jackson

Karen Jackson
Director General
Corporate Secretariat

TRADUCTION

SOR/90-756

RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-CHÔMAGE - Modification

Loi sur l'assurance-chômage

C.P. 1990-2333

Le 19 juillet 1991

1. La révocation de l'article 90 du Règlement et la modification de l'article 92 visent à répondre aux objections soulevées par le Comité mixte en rapport avec le document SOR/84-634 (étudié par le Comité le 2 mai 1985 et le 12 octobre 1989).

2. L'article 6 de la *Loi sur l'assurance-chômage* précise que, pour être admissible aux prestations, un demandeur doit avoir accumulé un nombre suffisant de semaines d'emploi assurable et avoir subi une interruption de gains. Bien qu'habituellement, l'interruption de gains se produise après que le nombre suffisant de semaines d'emploi assurable ait été accumulé, la situation peut être quelque peu différente lorsqu'une personne déjà employée accepte une entente de travail partagé. La diminution des gains qui se produit alors peut fort bien être considérée comme une «interruption de gains», même si la personne employée continue d'accumuler des semaines d'emploi assurable. Par conséquent, un(e) employé(e) qui n'est pas admissible à recevoir des prestations de travail partagé au moment de la conclusion d'un accord de travail partagé parce qu'il ou elle n'a pas accumulé suffisamment de semaines d'emploi assurable peut, par la suite, avoir acquis le nombre requis de semaines. Cependant, selon l'interprétation donnée à l'article 6 de la Loi par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, l'interruption de gains doit survenir <u>après</u> que le nombre requis de semaines d'emploi assurable ait été accumulé. Le mécanisme inhérent aux articles 90 et 92 du Règlement, qui, de fait, présume qu'il n'y a pas eu interruption de gains dans les circonstances décrites ci-dessus jusqu'à ce que le nombre suffisant de semaines d'emploi

TRADUCTION

assurable ait été accumulé, a par conséquent été adopté. Mais si l'on retenait l'interprétation que fait le ministère de l'article 6 de la Loi, cela voudrait dire que les articles 90 et 92 du Règlement ne seraient qu'une tentative non autorisée de contourner les exigences de la Loi elle-même.

3. Le Comité a pu, en définitive, obtenir du ministère qu'il reconnaisse que la Loi n'exige pas explicitement une interruption de gains et l'accumulation d'un nombre suffisant de semaines d'emploi assurable selon un ordre de succession particulier. Le mécanisme de présomption incorporé aux articles 90 et 92 du Règlement n'était donc pas nécessaire. L'article 90 a donc été supprimé et l'article 92 a été réécrit afin de prescrire uniquement le moment auquel une personne est considérée comme ayant été employée dans le cadre d'un accord d'emploi partagé.

4. Deux nouvelles questions sont soulevées dans la correspondance ci-jointe.

/cs

TRADUCTION

Le 19 juillet 1991

Madame Barbara Fulton
Directrice générale
Secrétariat général
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
140, promenade du Portage
Phase IV, 13e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0J9

Objet : DORS/90-756, Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

Madame,

J'ai passé en revue le règlement susmentionné et l'ai transmis au Comité mixte. J'ai relevé les points suivants:

1. Paragraphe 49.1(1)

Compte tenu de l'existence du paragraphe 49.1(2), qui indique la façon d'établir le nombre de jours d'admissibilité du prestataire qui a perdu un emploi à temps partiel dans le cas d'un arrêt de travail attribuable à un conflit, le paragraphe 19.1(1) ne semble d'aucune utilité. J'aimerais recevoir votre avis sur le but visé par cette disposition.

2. Alinéa 57(13)c)

Selon cette disposition, aux termes du régime de prestations supplémentaires de chômage, pour recevoir les versements prévus par le régime, l'employé doit déjà recevoir des prestations d'assurance-chômage. Cependant, un employé qui ne reçoit pas de prestations d'assurance-chômage peut recevoir des versements, dans certaines circonstances. Cela semble vouloir dire qu'un employé qui reçoit des versements mais qui ne reçoit pas de prestations d'assurance-chômage doit tout de même avoir présenté une demande pour recevoir des prestations, même dans les circonstances décrites à l'alinéa (ii) de cette disposition, notamment quand l'employé n'a pas accumulé suffisamment de semaines d'emploi assurable pour être admissible aux prestations d'assurance-chômage. Est-ce le cas? Si, dans ces circonstances, un employé n'est pas tenu de présenter une demande de prestations d'assurance-chômage, et comme il semble que de toute façon, un employé ne peut recevoir ces prestations sans avoir présenté de demande, on clarifierait la question en supprimant le mot "demande" au début de l'alinéa 57(13)c).

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 15 octobre 1991

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/90-756, Règlement sur l'assurance chômage - Modification

En réponse à votre lettre du 19 juillet 1991 relative à la modification ci-dessus mentionnée, il me fait plaisir de vous présenter les observations suivantes:

En ce qui concerne le paragraphe 49.1(1), cette disposition devait s'appliquer aux personnes qui n'avaient qu'un emploi à temps partiel. Toutefois, comme vous l'indiquez, ce cas pourrait être compris dans le paragraphe 2, puisque, si cet emploi devait disparaître en raison d'un conflit de travail, la totalité des gains serait perdue, et l'inadmissibilité serait de cinq jours. Je puis vous assurer que cet éclaircissement sera inclus dans une prochaine série de modifications d'ordre administratif.

En ce qui concerne l'alinéa 57(13)c), nous croyons qu'il est nécessaire de conserver le mot "demande" au sous-alinéa (ii). Une demande de prestations est nécessaire pour établir que la personne n'a pas accumulé suffisamment de semaines d'emploi assurable pour être admissible à des prestations. En ce qui a trait aux sous-alinéas (i) et (iii), un demandeur purgeant le délai de carence ou ayant reçu toutes les prestations auxquelles il a droit aura fait une demande de prestations.

TRADUCTION

J'espère que j'ai pu répondre à vos questions.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Karen Jackson
Directrice générale
Secrétariat du ministère

Le 22 mai 1992

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : **DORS/90-756, Règlement sur l'assurance-chômage, Modification**

Monsieur,

La présente fait suite à ma lettre du 15 octobre 1991 concernant le règlement cité en rubrique.

Après avoir examiné la question de plus près, les responsables du programme ont décidé de ne pas supprimer le paragraphe 49.1(1). Bien que l'argument que vous avancez soit valable, nous risquons, en supprimant le paragraphe 49.1(1) pour ne laisser que le paragraphe 49.1(2), de nous retrouver avec un texte confus, puisqu'il serait alors difficile d'établir le lien qui existe entre l'objectif premier de l'article 31 de la Loi sur l'assurance-chômage en ce qui concerne l'emploi à temps partiel et le but visé par les modifications proposées à ce même article en vertu du projet de loi C-21.

Le paragraphe 49.1(1) précise que le prestataire qui occupe uniquement un emploi à temps partiel et qui perd son emploi du fait d'un arrêt de travail attribuable à un conflit collectif est inadmissible aux prestations pour toute la semaine en question. Cette règle est appliquée en vertu de la Loi sur l'assurance-chômage depuis 1940 et le projet de loi C-21 ne visait aucunement à la modifier.

Le paragraphe 49.1(2) s'applique aux cas où un prestataire qui occupait simultanément un emploi à temps partiel et un emploi à temps plein perd son emploi à temps partiel en raison d'un arrêt de travail attribuable à un conflit collectif, et ensuite son emploi à temps plein en raison d'un manque de travail. Le projet de loi C-21 visait à rendre la période d'inadmissiblité proportionnelle au nombre de journées de travail perdues en raison d'un conflit de travail.

Les modifications proposées au projet de loi C-21 de même que le nouveau règlement, notamment le paragraphe 49.1(2), visaient à corriger les iniquités créées par les décisions de la Cour fédérale (Gary Schoen et Michel Giguère), à assurer l'application uniforme du programme et à accorder un traitement équitable aux prestataires. Dans l'arrêt Schoen, une période d'inadmissbilité d'une semaine avait été imposée au prestataire du fait qu'il avait perdu son emploi à temps partiel en raison d'un conflit de travail, et ce, même si sa période de prestations avait été établie en calculant le nombre de journées de travail à temps plein qui avaient été

perdues en raison d'un manque de travail. Dans l'arrêt Giguère, aucune inadmissibilité n'avait été imposée puisque le prestataire avait continué à travailler à temps partiel même s'il avait perdu son emploi à temps plein par suite d'un conflit de travail.

En résumé, comme la Loi sur l'assurance-chômage est celle qui est la plus connue du public, nous sommes persuadés que le paragraphe 49.1(1) doit être maintenu pour refléter clairement le but visé de l'article 31 de la Loi.

J'espère que vous jugerez ces renseignements utiles.

pour Karen Jackson
Directeur général
Secrétariat général

Le 4 juin 1992

Madame Karen Jackson
Directeur général
Secrétariat général
Ministère de l'Emploi et de
l'Immigration
140, Promenade du Portage
Phase IV, 13e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A9

TRADUCTION

Notre dossier: DORS/90-756, Règlement sur l'assurance-chômage,
Modification

Madame,

La présente fait suite à votre lettre du 22 mai 1992 dans laquelle vous indiquez que, malgré les assurances données dans votre lettre du 15 octobre 1991, le paragraphe 49.1(1) du Règlement ne sera pas supprimé.

Dans ma lettre du 19 juillet 1991, j'ai fait valoir que le paragraphe 49.1(1) n'était d'aucune utilité puisque le paragraphe 49.1(2) du règlement précisait déjà les mesures à prendre pour traiter les cas visés par cette disposition, ce que vous avez confirmé dans vos deux lettres suivantes. Or, vous affirmez maintenant que "nous risquons, en abrogeant le paragraphe 49.1(1)..., de nous retrouver avec un texte confus puisqu'il serait alors difficile d'établir le lien

qui existe entre l'objectif premier de l'article 31 de la Loi sur l'assurance-chômage en ce qui concerne l'emploi à temps partiel et le but visé par les modifications proposées à ce même article en vertu du projet de loi C-21".

Je ne vois pas comment l'abrogation d'une disposition qui, dans les faits, reprend le libellé de la disposition qui suit peut avoir pour effet de rendre le règlement "confus". C'est plutôt l'inverse qui se produirait. De plus, le paragraphe 49.1(2) reflète de façon légitime le pouvoir de réglementation qui est conféré par le paragraphe 31(1.1) de la Loi. Par ailleurs, il est un principe fondamental selon lequel le législateur ne légifère pas en vain, de sorte que chaque disposition législative doit avoir une raison d'être. On présume que chaque disposition dit quelque chose de neuf. Pour cette raison, il faut chercher à éviter les répétitions dans une loi.

Vous affirmez dans votre lettre du 22 mai que le paragraphe 49.1(1) s'applique aux cas où une personne qui occupe uniquement un emploi à temps partiel perd son emploi par suite d'un conflit de travail. Le paragraphe 49.1(2) quant à lui s'applique aux cas où une personne qui occupe simultanément un emploi à temps plein et un emploi à temps partiel perd d'abord son emploi à temps partiel par suite d'un arrêt de travail attribuable à un conflit collectif, et ensuite son emploi à temps plein en raison d'un manque de travail. Premièrement, il n'est pas évident que le paragraphe 49.1(1) s'applique uniquement aux cas mentionnés

ci-dessus. À première vue, la disposition précise simplement que, sous réserve du paragraphe 49.1(2), une personne qui perd son emploi à temps partiel par suite d'un arrêt de travail attribuable à un conflit est inadmissible aux prestations pour toute la semaine en question, peu importe sa situation. Ce n'est que par l'application du paragraphe 49.1(2) que le paragraphe 49.2(2) peut avoir l'utilité que vous lui attribuez dans votre lettre. Deuxièment, le paragraphe 49.1(2) s'applique à tous les cas où une personne perd son emploi à temps partiel par suite d'un conflit de travail, peu importe les raisons pour lesquelles elle perd également son autre emploi (à temps plein ou partiel). Plus important encore, il convient de signaler que les cas prévus au paragraphe 49.1(1) sont déjà visés par le paragraphe 49.1(2).

Vous terminez votre lettre du 22 mai en affirmant que le ministère estime important de garder le paragraphe 49.1(2) pour tenir compte du but visé par l'article 31 de la Loi sur l'assurance-chômage. Puisqu'il est évident que l'essentiel du paragraphe 49.1(1) est repris dans le paragraphe 49.1(2), cet argument ne semble aucunement fondé. Comme je l'ai mentionné plus tôt, il faut chercher à éviter les répétitions inutiles. Il s'agit là d'un principe bien établi.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de vos observations sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt

Conseiller

mg.

Le 13 juillet 1992

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-756, Règlement sur l'assurance-chômage, Modification

Je réponds à votre lettre du 4 juin dernier sur le règlement susvisé.

Nous avons de nouveau étudié vos remarques à l'effet que «le paragraphe 49.1(1) de règlement en question ne reflète rien qui ne se trouve déjà au paragraphe 49.1(2)» et que «le principe qui prévaut est qu'il faut éviter toute répétition dans les lois.» Nous maintenons cependant la position révisée que nous vous avions exposée dans notre lettre du 22 mai dernier. Nous développons ci-dessous des arguments qui vous permettront de mieux saisir pourquoi nous estimons qu'il est important de conserver le paragraphe 49.1(1) en cause.

La Commission de l'Emploi et de l'Immigration est habilitée, par règlement, à donner effet à la décision du Cabinet relativement à la perte d'un emploi à temps partiel en cas

de conflit collectif qui concerne un autre emploi. Il est important que le règlement reflète l'intention du Cabinet. Il s'agit ici d'une question complexe qui a nécessité beaucoup de temps, d'efforts et de nombreuses consultations pour élaborer le règlement en été 1989, de la part de la Commission et de la section de la Justice du Bureau du Conseil privé.

Le public se préoccupe vivement des dispositions de la Loi sur l'assurance-chômage touchant les conflits collectifs, surtout les travailleurs, leurs syndicats et les employeurs en cas de grève ou de lock-out. Il est donc essentiel de disposer pour la procédure d'appel de l'assurance-chômage, du fait qu'elle est énormément utilisée en cas de conflit collectif, d'un texte législatif dont l'intention soit claire, puisque la majorité de ceux qui ont à consulter la loi et son règlement ne sont pas juristes (délégués syndicaux, membres des commissions d'arbitrage, prestataires, employeurs, personnel de la Commission par exemple).

Dans le système d'appel de l'assurance-chômage, seuls les arbitres (en principe des juges de la Cour d'appel fédérale) et les avocats qui représentent un prestataire en appel (et très souvent il n'y a pas représentation par un avocat) possèdent la formation juridique nécessaire pour saisir les subtilités des textes législatifs sur l'assurance-chômage qui, de l'avis des juridictions supérieures, sont parmi les plus complexes de nos lois modernes.

Le paragraphe 49.1(1) dispose clairement que quiconque perd son unique emploi, qui se trouve être à temps partiel, en raison d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à son lieu de travail, n'a pas droit à l'assurance-chômage pour une semaine entière, bien qu'il s'agisse d'un emploi à temps partiel (d'après l'article 16 de la Loi sur l'assurance-chômage, le nombre de jours d'admissibilité hebdomadaire est de cinq jours). Ce principe fondamental vaut depuis l'entrée en vigueur du programme de l'assurance-chômage. Il est hors de question qu'il y ait admissibilité partielle à l'assurance-chômage pour la portion de la semaine pendant laquelle il n'y a pas eu perte d'emploi attribuable à un conflit de travail; l'intention du législateur n'a jamais été autre, même si le paragraphe 31.1(1) semble autoriser des règlements dans ce sens.

Par contre, le paragraphe 49.1(2) reflète, de concert avec le paragraphe 49.1(1) des règlements sur l'assurance-chômage et le paragraphe 31(1) de la Loi sur l'assurance-chômage, l'intention du législateur dans le cas d'un prestataire qui a un emploi double ou deux emplois pendant la période en cause, l'un à temps plein et l'autre à temps partiel, et qui perd son emploi à temps partiel en raison d'une réduction du travail attribuable à un conflit collectif et son emploi à temps plein en raison soit d'un arrêt de travail ou d'un conflit collectif, mais poursuit son emploi à temps partiel. Dans le premier cas, le Parlement souhaitait autoriser l'admissibilité touchant la perte de l'emploi à temps plein attribuable à une réduction du travail (je fais état de

l'affaire Schoen dans ma lettre du 22 mai). Dans le second cas, le paragraphe 31(1) de la Loi sur l'assurance-chômage a été modifié notamment pour que s'applique une semaine entière d'inadmissibilité même si le prestataire continue de travailler à temps partiel (je me réfère également à l'affaire Guigere dans ma lettre susvisée).

L'intention du paragraphe 49.1(2) ne transparaît pas dans son énoncé. Il faut comprendre le rapport qui existe entre «la rémunération hebdomadaire assurable moyenne dans cet emploi à temps partiel et la rémunération hebdomadaire assurable moyenne du prestataire au cours des semaines de référence» (qui est la période de référence pour le taux des prestations, habituellement les vingt dernières semaines d'emploi assurable de la période de référence). Il ne semble pas que l'on puisse affirmer qu'il est évident pour la majorité de la clientèle de la Commission que le paragraphe 49.1(2) reprend entièrement le paragraphe 49.1(1).

C'est seulement dans le contexte de la règle générale selon le paragraphe 31(1) modifié de la Loi sur l'assurance-chômage touchant les emplois à temps plein et selon le paragraphe 49.1(1) du règlement sur l'assurance-chômage touchant les emplois à temps partiel que l'exception, au paragraphe 49.1(2) peut entièrement se comprendre.

La citation suivante du grand juriste canadien Elmer A. Driedger illustre bien notre propos et la position de la Commission :

> [Traduction]
>
> La tautologie n'est pas obligatoirement un mal. De bonnes raisons obligent souvent à utiliser davantage de mots qu'il n'est absolument nécessaire. Le rédacteur peut vouloir réduire les possibilités d'interprétation erronée ou faciliter la compréhension du texte au lecteur.
>
> The Construction of Statutes, page 73 du texte anglais.

Nous exprimons de nouveau pour conclure notre opinion que le paragraphe 49.1(1) n'exprime aucune répétition et que même si cela était, cela serait utile en ce qu'elle apporte des éclaircissements pour nous-mêmes, les juristes et le public quant à l'intention du législateur en cas de perte d'emploi à temps partiel attribuable à un conflit collectif.

J'espère que les renseignements ci-dessus vous donneront satisfaction et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Karen Jackson
Directrice générale du Secrétariat général

APPENDIX "E"

STANDING JOINT COMMITTEE
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD O C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

June 5, 1992

Bruce Howe, Esq.
Deputy Minister,
Department of Energy, Mines
and Resources,
580 Booth Street,
OTTAWA, Ontario
K1A OE4

Dear Mr. Howe:

Our File: SOR/88-489, Canada Oil and Gas Drilling Regulations, amendment

I refer to your letter of September 25, 1991 in which you state that the correction to the French version of section 36(1)(a) has now been included in a schedule of amendments that may not be enacted before the Fall of 1993. Your letter was placed before the Joint Committee at its meeting of the 4th instant and it is fair to say members were not satisfied with that response. In this regard, it is best that I simply enclose a copy of the relevant excerpt from the unedited transcript of the proceedings of June 4th.

I shall appreciate your letting me know whether it is possible to process the amendment to section 36(1)(a) in accordance with the suggestions made during the Committee's meeting.

Sincerely yours,



François-R. Bernier
General Counsel

/cs

(Encl.)

TRADUCTION

June 25 1992

Mr. François-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee
on Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

Re: **SOR/88-489, Canada Oil and Gas Drilling Regulations**

Dear Sir:

Thank you for your letter of June 5, 1992, concerning the Canada Oil and Gas Drilling Regulations.

As agreed, the group of regulations I mentioned in my letter dated September 25, 1991, was sent to the Office of the Legal Advisor at the Privy Council on February 12, 1992, for consideration and approval.

Of these texts, the most important are the proposed Certificate of Compliance Regulations, under which independent technical experts ("accreditation associations") shall examine all equipment and facilities used in the industry to determine if they are up to regulation standards and are suited to their intended use.

In addition to drafting the Certificate of Compliance Regulations, we reviewed and revised other regulations concerning oil and gas, including the Canada Oil and Gas Drilling

Regulations, to ensure that future accreditation associations will have the best possible standards to work with. In the course of this process, we felt it was desirable to repeal altogether certain sections of the Drilling Regulations, including Section 36.

Since the regulations were the subject of a major review, you will understand my reluctance to make the grammatical changes requested in the French version.

All the regulations are now with the Office of the Legal Advisor of the Privy Council Office (PCO). The requisite analysis of these texts is a considerable task for PCO counsel, who are working very closely with my department's Legal Services. I cannot say when the amendments to the Drilling Regulations will be considered, since the current process does not depend at all on my department. However, I hope that the committee will find this a satisfactory response to its questions.

Yours sincerely,

Bruce Howe

ANNEXE «E»

TRADUCTION

Le 5 juin 1992

onsieur Bruce Howe, Esq.
ous-ministre
inistère de l'Énergie,
des Mines et des ressources
80, rue Booth
ttawa (Ontario)
1A 0E4

otre dossier : DORS/88-489, Règlement concernant le forage de puits de pétrole et de gaz naturel au Canada -- Modification

onsieur,

Je me reporte à votre lettre du 25 septembre 1991 dans laquelle ous dites que la correction à la version française de l'alinéa 36(1)a) été incluse dans une liste de modifications qui ne pourront pas être romulguées avant l'automne 1993. Votre lettre a été soumise au comité ixte lors de sa réunion du 4 juin et je peux dire que les membres n'ont as été satisfaits de votre réponse. À cet égard, qu'il me suffise de oindre à la présente la transcription non éditée de la partie des élibérations du sous-comité sur le sujet.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir s'il est possible e faire modifier l'alinéa 36(1)a) comme il a été suggéré lors de la éunion du comité.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

François-R. Bernier

Conseiller juridique principal

P.J.

Energy, Mines and Resources Canada | Énergie, Mines et Ressources Canada

Deputy Minister | Sous-ministre

Ottawa, Canada
K1A 0E4

JUN JUIN 2 5 1992

Monsieur François-R. Bernier
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Votre référence : **DORS/88-489, Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada**

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 5 juin 1992 au sujet du Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de gaz naturel au Canada, et je vous en remercie.

Comme je m'y étais engagé, l'ensemble de règlements dont je vous parlais dans ma lettre du 25 septembre 1991 a été envoyé le 12 février 1992 à la Section de la justice du Bureau du Conseil privé, pour y être examiné et approuvé.

De tous ces textes, le plus important est sans doute le projet de Règlement sur les certificats de conformité, en vertu duquel des experts techniques indépendants (les «sociétés d'accréditation») devront examiner tous les équipements et installations affectés à des activités pétrolières, pour déterminer s'ils respectent les normes réglementaires et s'ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés.

Parallèlement à la rédaction du Règlement sur les certificats de conformité, on a revu et révisé d'autres règlements relatifs au pétrole et au gaz, notamment le Règlement concernant le forage des puits de pétrole et de

.../2

RECEIVED / REÇU
JUN 29 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Recycled paper.
Papier recyclé.

gaz naturel au Canada, pour faire en sorte que les futures sociétés d'accréditation aient en main les meilleures normes qui soient. Durant cet examen, on a jugé souhaitable d'abroger en entier certains articles du Règlement sur le forage, notamment l'article 36.

Comme le règlement faisait l'objet d'un examen majeur, vous comprendrez mon hésitation à apporter à la version française la modification d'ordre grammatical que vous souhaitiez.

L'ensemble de règlements est donc entre les mains de la Section de la justice du Bureau du Conseil privé (BCP). L'étude de ces textes représente une tâche considérable pour les avocats du BCP, qui sont en communication constante avec le contentieux de mon ministère. Je ne peux vous dire à quel moment les amendements du Règlement sur le forage seront considérés, étant donné que le processus d'examen en cours ne dépend pas du tout de mon ministère. J'espère, néanmoins, que le Comité trouvera dans cette lettre une réponse satisfaisante à ses questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bruce Howe

APPENDIX "F"

STANDING JOINT COMMITTEE
R THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R.
DEREK LEE, DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DEPUTE

September 23, 1991

Ms. Barbara Fulton,
Director General,
Corporate Secretariat,
Department of Employment and Immigration,
140 Promenade du Portage,
Phase IV, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A OJ9

Dear Ms. Fulton:

Our File: SOR/90-734, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I have reviewed the above-noted instrument prior to submitting it to the Joint Committee and would appreciate your comments with respect to the following matters.

1. Sections 82(2)

Section 82(2) as amended by the subject instrument is set out below:

> (2) Any person who makes a declaration required by subsection (1) and
>
> (a) knowingly makes a false statement in respect of any particular listed in that subsection;
>
> (b) knowing the correct information in respect of a particular listed in that subsection, fails to declare it, or

(c) where his benefit or premium payments are effected as a result of such declaration, knows the declaration was not made as required and does not immediately inform the Department of National Revenue, Taxation, or the Commission accordingly

shall be regarded as

(d) a person described in section 73 of the Act, and

(e) a person to whom section 63 of the Act does not apply in respect of premiums paid pursuant to the information set out in that declaration.

Section 73 of the Act makes it an offence for employers or other persons to act as set out in that section. By extending section 73 to circumstances to which it would not otherwise be applicable section 82(2) purports to create an offence by regulation. Equally, in denying the applicability of section 63 of the Act to those "offenders", thereby denying them the benefits set out in the section, the section establishes a penalty by regulation. I am unable to locate any express authority in the Unemployment Insurance Act permitting the Canada Employment and Immigration Commission to establish either offences or penalties by regulation and would appreciate your advice as to the existence of such express authority.

This instrument purports to be made pursuant to the general authority set out in section 130 of the Act. Section 130 permits the Commission, with the approval of the Governor in Council, to make such regulations as it deems necessary respecting the establishment and operation of a scheme of unemployment insurance for self-employed persons engaged in fishing. However, nowhere in section 130 is the Commission expressly authorized to create offences or establish penalties. Before such authority may be exercised by a delegate it must be expressly granted to that delegate by Parliament. Such authority will not be found in generally worded provisions such as section 130. May I refer you, on this question, to the following authorities: Dussault and Borgeat Administrative Law (2nd edition) vol. 1 at pages 448 to 450, Côté, The Interpretation of Legislation in Canada, at pages 381 to 382, and Pearce, Delegated Legislation, at pages 158 to 163.

As the authority to create offenses and penalties is not expressly set out in section 130 (nor can it be seen to be necessarily implied, given the existence of the general offence and penalty provisions in sections 103 to 106 of the Act) that authority is not granted to the Commission by that section. In the absence of such authority section 82(2) is ultra vires.

Furthermore, section 82(2)(d) is defective in its drafting. It directs that a person who acts in the manner described in sections 82(1)(a) to (c) shall be regarded as a "a person described in section 73 of the Act". Sections 73(1) to (4) describe not one but four different persons who act in different and not necessarily related fashions. Different penalties are prescribed in the section dependant on whether one is a person described in section 73(1), (2), (3), or (4). An offence provision such as section 82(2) of the Regulations, insofar as it fails to clearly state which offence and which penalty set out in section 73 of the Act is applicable to the relevant contravention of section 82(1), is in all likelihood not enforceable for lack of certainty.

2. Schedule IV, table III, column I, English version

The heading of the English version of column I of table III of schedule IV refers only to a "period for which benefit was paid". It should refer to a "period for which benefit was paid or payable", which is the wording used in sections 85(1)(b)(ii) and (2)(b)(ii) of the Regulations, as well as the French version of this table.

Yours truly,

James L.H. Sprague
Counsel

/cs

Employment and Immigration Canada / Emploi et Immigration Canada

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Mr. James L.H. Sprague
Counsel
Standing Joint Committee
on the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

JAN 2 - 1992

Dear Mr. Sprague:

Re.: SOR/90-734, Unemployment Insurance Regulations, amendment

This is in response to your letter of September 23, 1991 regarding the above-noted amendment.

1. Sections 82(2)

We recognize that 82(2) is, at best, ambiguous. We are reviewing the necessity of retaining this section as the provision has almost never been used and it appears that sections 103 and 105 of the Act would offer recourse if a false declaration were made pursuant to subsection 82(1).

2. Schedule IV, table III, column I, English version

The phrase "or payable" was inadvertently omitted from the English version of column I of table III of schedule IV of the Regulations and will be corrected.

As you know, all amendments to the U.I. Fishermen's Regulations must be tabled in the House of Commons after they have been made. Consequently, we believe it would be appropriate to delay these amendments, neither of which is urgent, and include them with more significant amendments to the U.I. Fishermen's Regulations.

I trust the above is satisfactory.

Yours sincerely,

RECEIVED / REÇU
3 JAN 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

for Adrienne Charlesworth
Karen Jackson
Director General
Corporate Secretariat

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
ON THE SCRUTINY OF REGULATIONS
c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION
a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TÉL 995 0751

April 13, 1992

Ms. Karen Jackson,
Director General,
Corporate Secretariat,
Department of Employment and Immigration,
140 Promenade du Portage,
Phase IV, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A OJ9

Dear Ms. Jackson:

Our File: SOR/90-734, Unemployment Insurance Regulations, amendment

I refer you to your letter of January 2, 1992.

Could you advise of the progress of the amendments promised in that letter?

One of the concerns raised in my letter was the vires of section 82(2) which prescribes an offence and penalty without statutory authority. In your response you advised me that:

> We recognize that 82(2) is, at best, ambiguous. We are reviewing the necessity of retaining this section as the provision has almost never been used and it appears that sections 103 and 105 of the Act would offer recourse if a false declaration were made pursuant to subsection 82(1)....

As you know, all amendments to the U.I. Fishermen's Regulations must be tabled in the House of Commons after they have been made. Consequently, we believe it would be appropriate to delay these amendments, neither of which is urgent, and include them with more significant amendments to the U.I. Fishermen's Regulations.

In light of your statement that section 82(2) "has almost never been used" and the lack of enabling authority for that section, I believe the Committee would value the Department's formal assurance that that section will not be enforced or relied upon pending its revocation.

Yours truly,

James L.H. Sprague
Counsel

/cs

Employment and Immigration Canada / Emploi et Immigration Canada

Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Mr. James L.H. Sprague
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

MAY 11 1992

Dear Mr. Sprague:

Re.: SOR/90-734, Unemployment Insurance Regulations, amendment

This is in response to your letter dated April 13, 1992 on the above-mentioned subject.

Program officials have reviewed your suggestion and do not believe it is necessary to obtain the Commission's formal assurance that subsection 82(2) of the Unemployment Insurance (UI) Regulations will not be enforced or relied upon pending its review. The provision in question has existed for nearly 20 years and can exist a while longer without notice, particularly, since, as mentioned in our previous lettter, in our experience and that of Revenue Canada's (Revenue Canada has the responsibility for insurability issues under the UI program), the provision has rarely been used, if at all (anecdotal experience only - no one remembers using it).

When we advised "that subsection 82(2) is, at best, ambiguous", this did not mean that we are in agreement with your earlier suggestion that subsection 82(2) of the UI is ultra vires. It can be argued that paragraphs 82(2)(d) and (e) are simply saying that where a false declaration has been made by a person, that person is subject to certain responsibilities and related offenses applicable to employers generally (82(2)(e)), and cannot benefit from certain privileges that the employer would have otherwise had as an express statutory power contained in paragraph 130(1)(b) of the Act and subsection 76(5) of the UI Regulations established pursuant thereto.

RECEIVED/RECU
13 MAY 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

.../2

Canada

The above said, we nevertheless have subsection 82(2) in abeyance for revocation, when the opportunity arises to include it in a package of substantial amendments to the UI fishing regulations which will need to be tabled before Parliament. Please be advised, however, that there are no plans to pursue more substantive amendments to the Fishing regulations in the foreseeable future.

I trust the above information addresses your concerns.

Yours sincerely,

K. Jackson

Karen Jackson
Director General
Corporate Secretariat

ANNEXE «F»

TRADUCTION

Le 23 septembre 1991

Madame Barbara Fulton
Directrice générale
Secrétariat général
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Phase IV, 13e étage
140, Promenade du Portage
OTTAWA (Ontario)
K1A OJ9

Madame,

Objet: Notre dossier DORS/90-734, Règlement sur l'assurance chômage - Modification

J'ai pris connaissance du texte susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte. J'aurais quelques points à soulever.

1. Paragraphe 82(2)

Si la modification proposée dans le texte susmentionné était acceptée, le paragraphe 82(2) se lirait comme suit:

"(2) Toute personne tenue de faire une déclaration aux termes du paragraphe (1) et

a) qui fait sciemment une fausse déclaration sur un des points mentionnés dans ce paragraphe,

b) qui connaît bien les renseignements exigés mais ne les déclare pas, ou

c) dont les prestations ou les cotisations sont modifiées par suite de cette déclaration et qui sait que cette déclaration n'a pas été faite de la manière prescrite et néglige de faire part sans délai de ce qu'elle sait au ministère du Revenu national, Impôt, ou à la Commission,

est considérée comme

> d) une personne visée à l'article 73 de la Loi; et
>
> e) une personne à laquelle l'article 63 de la Loi ne s'applique pas en ce qui concerne les cotisations payées sur la base des renseignements contenus dans cette déclaration."

Aux termes de l'article 73 de la Loi, commet une infraction l'employeur ou toute autre personne qui agit tel que décrit dans cet article. En élargissant la portée de l'article 73 de façon à y inclure des circonstances sans lesquelles cet article ne s'appliquerait pas au paragraphe 82(2), on tente d'établir une infraction par voie de réglementation. De la même façon, en excluant de la portée de l'article 63 de la Loi ces "contrevenants", c'est-à-dire en leur retirant les avantages prévus à cet article, on crée une sanction par voie de réglementation. Je suis incapable de trouver, dans la Loi sur l'assurance-chomâge, une délégation de pouvoir qui permette à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada d'établir des infractions ou des sanctions par voie de réglementation. Je vous saurais donc gré de m'informer de la mesure habilitante.

Ce texte serait pris, semble-t-il, en vertu du pouvoir général établi à l'article 130 de la Loi. Aux termes de celui-ci, la Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre les règlements qu'elle juge essentiels à la mise en oeuvre et au fonctionnement d'un régime d'assurance-chomâge pour des travailleurs autonomes engagés dans l'industrie de la pêche. Cependant, rien à l'article 130 ne dit que la Commission est expressément habilitée à établir des infractions ou des sanctions. Avant qu'un organisme puisse exercer un tel pouvoir, il doit y avoir été expressément autorisé par le Parlement. On ne trouvera aucune délégation du genre dans des dispositions au libellé assez général comme celles de l'article 130. Je me permets de vous renvoyer, à cet égard, aux textes suivants: Dussault et Borgeat, Administrative Law (2e édition), vol. 1, pp. 448 à 450; Côté, The Interpretation of Legislation in Canada, pp. 381 et 382; et Pearce, Delegated Legislation, pp. 158 à 163.

Comme le pouvoir d'établir des infractions et des sanctions n'est pas expressément délégué à l'article 130 (pas plus qu'il ne pourrait être forcément déduit, étant donné l'existence des dispositions générales relatives aux infractions et aux sanctions des articles 103 à 106 de la Loi), la Commission n'a pas un tel pouvoir. En son absence, le paragraphe 82(2) est ultra vires.

De plus, il y a une erreur dans le libellé de l'alinéa 82(2)d). En effet, une personne agissant tel que le décrivent les alinéas 82(1)a) à c) est considérée comme "une personne visée à l'article 73 de la Loi". Or, les paragraphes 73(1) à (4) décrivent non pas une mais plusieurs personnes agissant de manière différente et pas forcément liée. L'article prévoit différentes sanctions, selon que la personne est visée par la paragraphe 73(1), (2), (3) ou (4). Une disposition relative à une infraction comme le paragraphe 82(2) du Règlement, dans la mesure où elle n'énonce pas clairement l'infraction et la sanction établies à l'article 73 de la Loi qui s'applique au contrevenant du paragraphe 82(2), ne pourra vraisemblablement pas être exécutée par manque de certitude.

2. Annexe IV, tableau III, colonne I, version anglaise

Le titre de la colonne I, dans la version anglaise du tableau III de l'annexe IV, est "period for which benefit was paid". Il faudrait plutôt y lire "period for which benefit was paid or payable", pour reprendre le libellé des sous-alinéas 85(1)b)(ii) et (2)b)(ii) du Règlement et avoir une correspondance avec la version française de ce même tableau.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique

James L.H. Sprague

TRADUCTION

Le 2 janvier 1992

Monsieur James L.H. Sprague
Conseiller juridique
Comité mixte permanent chrgé de l'examen de
la réglementation
a/s Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A OA4

Monsieur,

Objet: DORS/90-734, Règlement sur l'assurance-chomâge - Modification

La présente fait suite à votre lettre du 23 septembre 1991 relative à l'objet susmentionné.

1. Paragraphe 82(2)

Nous reconnaissons que le libellé du paragraphe 82(2) est pour le moins ambigu. Nous sommes en train de voir s'il est nécessaire de modifier l'article puisque cette disposition n'a presque jamais été invoquée et il semble que les articles 103 et 105 de la Loi offrent les recours voulus si une fausse déclaration était faite aux termes du paragraphe 82(1).

2. Annexe IV, tableau III, colonne I, version anglaise

L'expression "or payable", omise par inadvertance de la version anglaise, sera insérée.

Comme vous le savez, toutes les modifications relatives au Règlement sur l'assurance-chomâge à l'intention des pêcheurs doivent être déposées à la Chambre des communes, une fois qu'elles ont été prises. Par conséquent, nous estimons que ces deux modifications pourraient être reportées puisqu'elles ne sont pas pressantes et que nous pourrions les inclure dans d'autres modifications plus importantes qui seront apportées au Règlement à l'intention des pêcheurs.

J'espère que vous serez satisfait de cette réponse.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

La directrice générale du
Secrétariat général

Adrienne Charlebois
(pour) Karen Jackson

TRADUCTION

Le 13 avril 1992

Madame Karen Jackson
Directrice générale
Secrétariat général
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
Phase IV, 13e étage
140, Promenade du Portage
OTTAWA (Ontario)

Madame,

Objet: DORS/90-734, Règlement sur l'assurance-chomâge - Modification

Pour faire suite à votre lettre du 2 janvier 1992, je désirerais savoir à quel stade en sont les modifications promises.

Un des points soulevés dans ma lettre était le caractère ultra vires du paragraphe 82(2) qui établit une infraction et une sanction sans habilitation. Dans votre réponse, vous écrivez que:

> "nous reconnaissons que le libellé du paragraphe 82(2) est pour le moins ambigu. Nous sommes en train de voir s'il est nécessaire de modifier l'article puisque cette disposition n'a presque jamais été invoquée et il semble que les articles 103 et 105 de la Loi offrent les recours voulus si une fausse déclaration était faite aux termes du paragraphe 82(1).
>
> [...]Comme vous le savez, toutes les modifications relatives au Règlement sur l'assurance-chomâge à l'intention des pêcheurs doivent être déposées à la Chambre des communes, une fois qu'elles ont été prises. Par conséquent, nous estimons que ces deux modifications pourraient être reportées puisqu'elles ne sont pas pressantes et que nous pourrions les inclure dans d'autres modifications plus importantes qui seront apportées au Règlement à l'intention des pêcheurs."

Étant donné que, selon vos propres termes, le paragraphe 82(2) n'a "presque jamais été invoqué" et qu'il n'existe pas de mesure habilitante par ce paragraphe, le Comité apprécierait de recevoir du ministère l'assurance formelle que ce paragraphe ne sera pas appliqué et qu'on ne l'utilisera pas d'ici à son abrogation.

Agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique,

James L.H. Sprague

Le 11 mai 1992

TRADUCTION

Monsieur James L. H. Sprague
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/90-734, Règlement sur l'assurance-chômage - Modification

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 13 avril 1992 au sujet de la modification susmentionnée.

Après avoir examiné votre suggestion, la direction du Programme ne juge pas nécessaire d'obtenir de la Commission l'assurance formelle que le paragraphe 82(2) du Règlement sur l'assurance-chômage ne sera pas appliqué ou invoqué dans l'attente de son réexamen. En effet, cette disposition est en vigueur depuis près de vingt ans et pourrait le demeurer encore un certain sans que cela ne pose le moindre inconvénient. C'est d'autant plus vrai que, comme nous le faisions valoir dans notre dernière lettre, notre expérience et celle de Revenu Canada (dont relèvent les questions d'admissibilité aux fins du Programme d'assurance-chômage) démontre qu'elle a rarement été invoquée, si tant est qu'elle l'ait été (nous ne pouvons recueillir que des anecdotes; personne ne se souvient de l'avoir appliquée).

Lorsque nous avons exprimé l'avis que "le paragraphe 82(2) est, au mieux, ambigu", cela ne signifiait pas que nous pensions, comme vous, que ce paragraphe du règlement dépasse la portée de la loi. Nous pourrions en effet soutenir que les alinéas 82(2)*d*) et e) prévoient simplement que lorsqu'une personne produit une fausse déclaration, elle porte une responsabilité et est coupable d'une

infraction applicables à l'ensemble des employeurs (alinéa 82(2)e)) et qu'elle ne peut jouir de certains privilèges qu'un employeur pourrait avoir en vertu du pouvoir expressément conféré à l'alinéa 130(1)*b*) de la Loi et du paragraphe 76(5) du Règlement qui en découle.

Cela dit, nous sommes néanmoins résolus à ne pas appliquer le paragraphe 82(2) d'ici à son abrogation, c'est-à-dire d'ici à ce que nous ayons d'autres modifications de fond à apporter au règlement sur l'assurance-chômage applicable aux pêcheurs, lesquelles devront être déposées devant le Parlement. À moyen terme, cependant, nous ne prévoyons pas apporter d'autres modifications de fond à ce règlement.

Espérant que cette réponse sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Karen Jackson
Directrice générale
Secrétariat de la Commission

APPENDIX "G"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 13, 1992

Ms. Karen Jackson,
Director General,
Corporate Secretariat,
Department of Employment and Immigration,
140 Promenade du Portage,
Phase IV, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A OJ9

Dear Ms. Jackson:

Our File: SOR/91-110, National Training Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument and note the following points:

1. Section 2(1), definition of "dependent child"

The English and French versions of paragraph (a) of this definition are discrepant, in that the English version refers to "the natural child or the adopted child, whether adopted legally or in fact", while the corresponding reference in the French version is to the legitimate child, natural or adopted, legally or in fact. I suggest that the word "légitime" should be deleted from the French version.

2. Sections 6(2), 6(3) and 6(4)

Each of these provisions refers to a disabled adult who requires the assistance of an "arrangement or device" in order to participate effectively in a course. Your advice as to the precise meaning of the term "arrangement" as used in this sense would be appreciated.

3 Section 8(1)

As subsections 8.1(1) and (2) are not actually in conflict, there is no need to provide that subsection 8.1(1) is "subject to subsection (2)". In this connection, I note that it was not considered necessary to provide a similar reference in subsection 8(1) of the Regulations.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
Counsel

mg.

Employment and Immigration Canada / Emploi et Immigration Canada

Your file / Votre reference

Our file / Notre reference

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

SEP 1 1 1992

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-110, National Training Regulations,amendment

This is in response to your letter of July 13, 1992, on the above-mentioned subject.

1. Section 2(1), definition of "dependent child"

This discrepancy has already been noted and is part of the Employment and Immigration Omnibus Amendment Order, 1992, in Schedule II, item number 1.

2. Sections 6(2), 6(3) and 6(4)

The assistance of an arrangement or device refers to the costs (which may be paid) of special training material required or designed for the disabled adult, special equipment and furniture necessary for the functions of the disabled adult during training, the physical adaptation of buildings for access by the disabled adult, the assistance of interpreters for the hearing impaired and assistive services where absolutely necessary for participation of the disabled adult.

.../2

RECEIVED / REÇU
SEP 17 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

3. Section 8.1(1)

Section 8 is spent and is being revoked by the Employment and Immigration Omnibus Amendment Order, 1992, Schedule II, item number 4. Comments concerning Section 8.1(1) will be discussed with the Commission's legal advisors and the matter will be corrected at the next suitable opportunity.

I trust the above information addresses your concerns.

Yours sincerely,

K. Jackson

Karen Jackson
Director General
Corporate Secretariat

ANNEXE «G»

TRADUCTION Le 13 juillet 1992

Mme Karen Jackson
Directrice générale
Secrétariat général
Ministère de l'Emploi et de l'Immigration
140, promenade du Portage
Phase IV, 13e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0J9

Dossier: DORS/91-110, *Règlement national sur la formation - Modification*

Madame,

Par suite de l'étude du texte réglementaire susmentionné, je voudrais faire les observations suivantes.

1. Paragraphe 2(1), définition d'"enfant à charge"

Les versions anglaise et française de l'alinéa a) de cette définition différentes. Dans la version anglaise, on écrit "the natural child or the adopted child, whether adopted legally or in fact", tandis que dans la version française, on parle de l'enfant légitime, naturel ou adopté, légalement ou de fait. Je propose que l'on supprime le mot "légitime" de la version française.

2. Paragraphes 6(2),(3) et (4)

Ces paragraphes portent tous sur les personnes handicapées qui doivent recourir "à un arrangement ou à un appareil" pour participer de façon efficace à un cours. J'aimerais connaître votre interprétation du mot "arrangement" ici.

3. Paragraphe 8(1)

Comme il n'y a pas vraiment de conflit entre les dispositions 8.1(1) et (2), il n'est pas nécessaire de prévoir au paragraphe 8.1(1) la mention "Sous réserve du paragraphe (2)". Dans le même ordre d'idées, je remarque qu'on n'a pas jugé nécessaire de faire un tel renvoi au paragraphe 8(1) du Règlement.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 11 septembre 1992

TRADUCTION

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/91-110, *Règlement national sur la formation - Modification*

Monsieur,

Je voudrais, par la présente, répondre à votre lettre du 13 juillet 1992 concernant le règlement susmentionné.

1. Paragraphe 2(1), définition d'"enfant à charge"

L'écart a été relevé et une correction a été apportée au point 1 de l'annexe II du Décret général de modification, 1992 (Emploi et Immigration).

2. Paragraphes 6(2),(3) et (4)

Quand on parle du recours à un arrangement ou à un appareil, on parle

des coûts (qui peuvent être payés) du matériel spécial de formation conçu pour les personnes handicapées, de l'équipement spécial et des meubles spéciaux dont les personnes handicapées peuvent avoir besoin pour un cours, de l'adaptation des immeubles afin de les rendre accessibles aux personnes handicapées, de l'aide d'interprètes pour les malentendants et de services d'aide dont les personnes handicapées pourraient avoir besoin pour participer à un cours.

3. Paragraphe 8.1(1)

L'article 8 est abrogé par le point 4 de l'annexe II du Décret général de modification, 1992 (Emploi et Immigration). On discutera des observations faites relativement au paragraphe 8.1(1) avec les conseillers juridiques de la Commission, et la correction sera apportée le plus tôt possible.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Karen Jackson
Directrice générale
Secrétariat général

APPENDIX "H"

SI/91-110

PROPANE DISPENSER SPECIFICATIONS

Weights and Measures Act

September 24, 1991

1. The publication of these specifications in the Canada Gazette, Part II is further to a commitment made on July 4, 1980 by the Minister of Consumer and Corporate Affairs to publish specifications adopted pursuant to the Weights and Measures Act. (See SOR/78-792, before the Committee on March 1, 1979, December 6, 1979, June 19, 1980, October 30, 1980 and January 29, 1981.)

2. The attached correspondence relates to a discrepancy between the English and French versions of the specifications.

mg.

ANNEXE «H»

TRADUCTION

TR/91-110

NORMES SUR LES DISTRIBUTEURS DE PROPANE LIQUIDE

Loi sur les poids et mesures

Le 24 septembre 1991

1. La publication de ces normes dans la Gazette du Canada, Partie II, fait suite à un engagement pris le 4 juillet 1980 par le ministre de la Consommation et des affaires commerciales de publier les spécifications adoptées conformément à la Loi sur les poids et mesures. (Voir DORS/78-792, devant le Comité le 1er mars 1979, le 6 décembre 1979, le 19 juin 1980, le 30 octobre 1980 et le 29 janvier 1981.)

2. La correspondance ci-jointe concerne une contradiction entre les versions anglaise et française des normes.

APPENDIX "I"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

June 29, 1992

Mrs. Nancy Hughes-Anthony,
Deputy Minister,
Department of Consumer
and Corporate Affairs,
Place du Portage - Phase I,
50 Victoria Street,
HULL (Québec)
K1A OC9

Dear Mrs. Hughes-Anthony:

Our File: SOR/89-453, Patent Cooperation Treaty Regulations

I have reviewed the referenced Regulations, and note that the English and French versions of section 3 are discrepant, in that the English version refers to a "resident of Canada", while the French version refers to a person domiciled in Canada. In law, the terms "residence" and "domicile" are not synonymous. Generally, the former signifies living in a particular locality, while the latter means living in that locality with intent to make it a fixed and permanent home.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter J. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Department of Justice Canada
Ministère de la Justice Canada

Legal Services
Consumer and Corporate Affairs
Place du Portage
Phase I, 22nd Floor
50 Victoria Street
Hull, Quebec
K1A 0C9

Telephone: (819) 997-3325
Facsimile: (819) 953-9267

July 7, 1992

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/89-453, Patent Cooperation Treaty Regulations

Thank you for your letter of June 29, 1992 to Mrs. Nancy Hughes Anthony requesting our advice with respect to the discrepancy between the English and the French versions of section 3 of the Patent Cooperation Treaty Regulations.

We have considered the question raised in your letter and we are of the view that there is a difference in the two versions and we will correct the French version to refer to the term "resident" in our future amendments to the said Regulations.

Yours sincerely,

Jean-Marc Raymond
Senior General Counsel

c.c. Nancy Hughes Anthony

EB/li

RECEIVED / REÇU
JUL 9 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

ANNEXE «I»

TRADUCTION

Le 29 juin 1992

Madame Nancy Hughes-Anthony
Sous-ministre
Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales
Place du Portage - Phase I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9

Notre réf. : DORS/89-453, Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets

Madame,

Après examen des règlements susmentionnés, je remarque que les textes anglais et français de l'article 3 ne concordent pas : en effet, la version anglaise parle «d'un résident du Canada» et la version française, d'un demandeur «domicilié au Canada». Les termes «résidence» et «domicile» n'ont pas le même sens juridique. «Résider» désigne en général le fait de vivre dans une localité donnée, alors que «être domicilié» désigne le fait de vivre dans une localité avec l'intention de s'y établir en permanence.

Dans l'attente de recevoir vos commentaires à ce sujet, je vous prie de recevoir, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 7 juillet 1992

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9

Objet : DORS/89-453, Règlement d'application du Traité de coopération en matière de brevets

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 29 juin dernier à Mme Nancy Hughes, dans laquelle vous lui demandiez notre avis sur les écarts qui existent entre les textes français et anglais de l'article 3 du règlement susvisé.

Nous avons étudié le point que vous soulevez dans votre lettre. Il existe bien une différence entre les deux versions et nous corrigerons la version française de façon à parler de «résident» lorsque ce réglement sera modifié à l'avenir.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

L'avocat général principal,

Jean-Marc Raymond

double à Nancy Hughes Anthony

APPENDIX "J"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

July 3, 1992

Ms. Gisèle Jacob,
Director,
Regulatory Affairs and
Program Integration Branch,
Department of the Environment,
Place Vincent Massey,
OTTAWA, Ontario
K1A OH3

Dear Ms. Jacob:

Our Files: SOR/90-125, Vinyl Chloride Release Regulations
SOR/90-130, Chlor-Alkali Mercury Release Regulations
SOR/90-341, Asbestos Mines and Mills Release Regulations

Your letter of January 31, 1992 was placed before the Joint Committee at its meeting of June 18, 1992 and I am instructed to pursue the Committee's request that subsection 87(2) of the Canadian Environmental Protection Act be cited in the recommendation to future regulations that referentially incorporate methods "as amended from time to time".

I should begin by pointing out that your statement that: "referring to Section 87(2) in the recommendation would not clarify matters as this document is for the information of the SCC members only and is not available to the public who use these regulations." is incorrect. The recommendation to regulations appears in Part II of the Canada Gazette together with the text of the regulations.

The Joint Committee has been consistent in its view that the enabling authority for subordinate legislation should be clearly and adequately identified to the end that those subject to that legislation may know on what basis the rules that affect them have been made. This is not an issue of law but a question of good regulatory practice. In the case of regulations made pursuant to the Canadian Environmental Protection Act, those to whom the regulations are directed, in the event the regulations referentially incorporate methods "as amended from time to time", should be made aware that this has been expressly authorized by Parliament in subsection 87(2) of the Act. This can be achieved by referring to the subsection in the recommendation to any such instrument.

I am asked to seek your reconsideration of the request made in my letter of October 16, 1991. In the event your position remains as stated in your letter of January 31st, the Committee will desire your attendance before it to explain why its request cannot be accommodated.

Yours sincerely,

François-R. Bernier
General Counsel

c.c.: The Hon. Jean J. Charest,
Minister of the Environment.

mg.

Environment Canada
Conservation and Protection

Environnement Canada
Conservation et Protection

JOINT 90-125
90-130
90-341

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AUG 13 1992

Ottawa, Ontario
K1A OH3

Mr. François-R. Bernier
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A OA4

Dear Mr. Bernier:

Thank you for your letter of July 3, 1992 respecting the Vinyl Chloride Release, Chlor-alkali Mercury Release, and Asbestos Mines and Mills Release Regulations.

Notwithstanding advice received from the Department's Legal Services, Environment Canada will commence including references to Section 87, where appropriate, in all future Recommendations to the Governor General in Council and in all Orders in Council to be published in the Canada Gazette. Unfortunately, documentation respecting amendments to the Vinyl Chloride Release Regulations has already been processed and will not contain this added reference.

I believe this action will satisfy the concerns of the Standing Joint Committee in this regard. Thank you for your interest in this matter.

Yours sincerely,

RECEIVED / REÇU
AUG 17 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

G. Jacob
Director
Regulatory Affairs and
Program Integration Branch

Canada

Made from recovered materials Fait de papiers récupérés

Think recycling
Pensez à recycler

ANNEXE «J»

Le 3 juillet 1992

TRADUCTION

Madame Gisèle Jacob
Directrice
Direction des affaires réglementaires et
de l'intégration des programmes
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H3

Nos références : DORS/90-125, Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle
DORS/90-130, Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore
DORS/90-341, Règlement sur le rejet d'amiante par les mines et usines d'extraction d'amiante

Madame,

Le Comité mixte a pris connaissance de votre lettre du 31 janvier 1992 lors de sa séance du 18 juin 1992, à la suite de quoi j'ai reçu instruction de vous présenter de nouveau sa requête vous demandant de citer à l'avenir le paragraphe 87(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* dans la recommandation des règlements qui incorporeront par renvoi des méthodes «avec [leurs] modifications successives».

Je dois d'abord vous signaler que votre affirmation selon laquelle «le fait de faire référence au paragraphe 87(2) de la loi dans la recommandation ne clarifierait rien étant donné que la recommandation est prévue à titre informatif à l'intention des membres du CCN seulement et que le public visé par ces règlements n'y a pas accès» est erronée. La recommandation des règlements paraît dans la Partie II de la *Gazette du Canada* en même temps que le texte des règlements.

Le Comité mixte a toujours estimé que les dispositions habilitantes à l'origine des mesures législatives subordonnées devraient être indiquées avec clarté et précision afin que ceux qui seront assujettis aux règlements sachent en vertu de quoi ils ont été pris. Ce n'est pas une exigence du droit, mais simplement

.../2

une bonne pratique de réglementation. En ce qui concerne les règlements pris aux termes de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, les personnes qu'ils visent, dans l'éventualité où ils incorporeraient par renvoi des méthodes «avec [leurs] modifications successives», doivent être informées que ces règlements ont été expressément autorisés par le Parlement au paragraphe 87(2) de la loi. Il suffit pour cela de mentionner la disposition habilitante dans la recommandation des règlements.

À la demande du Comité, je vous prie donc de reconsidérer la requête que je vous ai transmise en son nom dans ma lettre du 16 octobre 1991. Si votre position à cet égard demeurait telle que vous l'avez énoncée dans votre lettre du 31 janvier, le Comité vous citerait à comparaître devant lui pour lui expliquer les raisons qui vous empêchent de donner suite à sa requête.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

c.c. : L'honorable Jean J. Charest
Ministre de l'Environnement

mg.

Le 13 août 1992

TRADUCTION

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 3 juillet 1992 au sujet du Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle, du Règlement sur le rejet de mercure par les fabriques de chlore et du Règlement sur le rejet d'amiante par les mines et usines d'extraction d'amiante.

En dépit de l'avis de ses propres services juridiques, Environnement Canada inclura dorénavant, chaque fois que ce sera indiqué, un renvoi à l'article 87 de la loi dans toutes les recommandations au gouverneur en conseil et dans tous les décrets du conseil devant être publiés dans la *Gazette du Canada*. Hélas, le texte des modifications apportées au Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle étant déjà imprimé, le renvoi demandé n'y figurera pas.

Espérant que cette mesure répondra aux préoccupations du Comité mixte à cet égard, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

G. Jacob
Directrice
Direction des affaires réglementaires
et de l'intégration des programmes

APPENDIX "K"

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
FAX 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a/s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995 0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

August 10, 1992

Ms. Christina Cameron,
Director General,
National Historic Parks and
Sites Directorate,
Department of the Environment,
Les Terrasses de la Chaudière,
OTTAWA, Ontario
K1A 1G2

Dear Ms. Cameron:

Our File: SOR/91-122, Heritage Railway Stations Regulations
Your File: 1165-36/S 166

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee and note the following points:

1. Where there is reliance on a general enabling power such as "The Governor in Council may make regulations ... prescribing anything that by virtue of this Act may be prescribed by regulation", it is preferable that the relevant substantive provision in the Act also be recited. Thus, the recommendation to this instrument should have referred to section 6 of the Act as well as section 9.

2. Section 3(1)

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the latter requires the notice in question to be posted inside the station, while the use of the word "at" in the former would seem to indicate that the notice may be posted either inside or outside the station.

3. Section 4(b)

This provision requires in part that an application for authorization include a description of the planned activity and the date on which it is intended that the activity begin. Since, however, this information is already in the public notice, a copy of which must be included in the application for authorization, I would question whether there is any need to require that it be provided a second time.

4. Section 4(d)

Since the information required by this provision is already given in the public notice, and since a copy of the notice must be included in the application for authorization, section 4(d) would appear to be unnecessary, and should therefore be deleted.

I look forward to receiving your advice with respect to the matters described in items 2 to 4 above.

Yours sincerely,

Peter P. Bernhardt

Peter Bernhardt
Counsel

/cs

Environment Canada | Environnement Canada
Parks Service | Service des parcs

CANADA'S GREEN PLAN
LE PLAN VERT DU CANADA

OTTAWA, Ontario
K1A 0H3

Our file Notre référence
1165-36/S 166

AUG 27 1992
AOUT

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/91-122, Heritage Railway Stations Regulations

Thank you for your letter of August 10, 1992, in which you make several points with reference to the Heritage Railway Stations Regulations.

We agree with the amendments you propose in items 1, 3 and 4. With respect to item 2, the intention is that the notice should be posted "at" the station, and not specifically inside or outside of it. Steps are now being taken to process the amendments you suggest.

Yours sincerely

Christina Cameron
Director General
National Historic Sites
Directorate

RECEIVED / REÇU
SEP 1 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé

ANNEXE «K»

TRADUCTION

Le 10 août 1992

Madame Christina Cameron
Directrice générale
Direction générale des parcs
et lieux historiques nationaux
Ministère de l'Environnement
Les Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 1G2

Notre dossier: DORS/91-122, Règlement sur les gares ferroviaires patrimoniales
Votre dossier: 1165-36/S 166

Madame,

J'ai étudié le Règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et je désire attirer votre attention sur les points suivants:

1. Lorsqu'une disposition repose sur un pouvoir habilitant général comme "Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi", il est préférable que la disposition de fond pertinente de ladite loi soit également précisée. En conséquence, la recommandation aurait dû faire référence à l'article 6 et à l'article 9 de la Loi.

2. Paragraphe 3(1)

Les versions anglaise et française de cette disposition ne correspondent pas; la seconde exige que l'avis dont il est question soit affiché "dans" la gare alors que la première, qui utilise le terme "at", semble indiquer que l'avis peut être affiché à l'intérieur ou à l'extérieur de la gare.

3. Alinéa 4b)

Cette disposition prévoit notamment que la demande d'autorisation doit comprendre la description du projet et la date prévue de sa mise en oeuvre. Toutefois, comme ces renseignements figurent déjà dans l'avis public, dont une copie doit accompagner la demande d'autorisation, je me demande s'il est nécessaire d'exiger qu'ils soient fournis une deuxième fois.

4. Alinéa 4d)

Puisque les renseignements exigés en vertu de cette disposition figurent déjà dans l'avis public et qu'une copie de cet avis doit accompagner la demande d'autorisation, l'alinéa 4d) semble inutile et devrait donc être abrogé.

J'attends vos commentaires sur les questions soulevées aux points 2 à 4 ci-dessus.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Le conseiller juridique,
Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 27 août 1992

Ottawa (Ontario) 1165-36/S 166
K1A 0H3

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet: DORS/91-122, Règlement sur les gares ferroviaires patrimoniales

---

Monsieur,

Nous vous remercions de votre lettre du 10 août 1992 dans laquelle vous soulevez plusieurs points concernant le Règlement sur les gares ferroviaires patrimoniales.

Nous appuyons les modifications que vous proposez dans les points 1, 3 et 4. En ce qui a trait au point 2, l'avis doit être affiché "à" la gare, et non expressément à l'intérieur ou à l'extérieur de celle-ci. Des démarches ont été entreprises pour apporter les modifications suggérées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre considération distinguée.

La directrice générale,
Direction générale des parcs
et lieux historiques nationaux
Christina Cameron

APPENDIX "L"

TRADUCTION

SOR/91-152

Chlorobiphenyls Regulations

Canadian Environmental Protection Act

P.C. 1991-300

June 17, 1992

1. These Regulations replace the Interim Order respecting chlorobiphenyls and correct four of the six points raised by the Joint Committee regarding the drafting of the Order (reviewed by the Committee on February 28, 1991).

2. The correspondence pertaining to these regulations focuses on two problems which were identified during the review of the Interim Order and which have not been corrected.

ANNEXE «L»

DORS/91-152

RÈGLEMENT SUR LES BIPHÉNYLES CHLORÉS

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

C.P. 1991-300

Le 17 juin 1992

1. Le présent règlement remplace l'Arrêté d'urgence sur les biphényles chlorés et corrige 4 des 6 points soulevés par le Comité mixte concernant la rédaction de l'arrêté (examiné par le Comité le 28 février 1991)

2. La correspondance relative au présent règlement concerne les deux problèmes soulevés lors de l'examen de l'arrêté d'urgence et pour lesquels aucune mesure corrective n'a été prise.

mg.

APPENDIX "M"

TRADUCTION

May 27, 1992

Mr. Ian D. Rutherford
Director General
National Parks Service
Department of the Environment
Terrasses de la Chaudière
Ottawa, Ontario
K1A 0H3

O/ref: SOR/91-236, National Parks Camping Regulations amendment

I have examined the above-mentioned regulations prior to their being reviewed by the Joint Committee and I would like your comments on the following item. The amendment in question took effect on March 27, 1991, the date on which it was registered. The fees set out in section 9a) of Part IX and section 8 of Part X (of the Schedule to the regulations) apply, according to these provisions, for a period of time effective "April 1, 1990". At first glance, it would appear that these fees apply retroactively. Is this in fact the case, or did the fees listed already apply before March 27, 1991? If so, could you indicate to me the registration number of the statutory instrument in which the new fee schedule was set prior to April 1, 1990?

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRADUCTION

May 26, 1992

Mr. Ian D. Rutherford
Director General
National Parks Service
Department of the Environment
Terrasses de la Chaudière
Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Dear Sir:

O/Ref: SOR/91-530, National Parks Camping Regulations amendment

I have examined the above-mentioned regulations prior to their being reviewed by the Joint Committee and I have noted the following with respect to the Schedule to the regulations:

1. Schedule, Part XIII, a.14

In the English version, the word "Centennial" is a proper name, whereas in the French version, the word "centenaire" is an adjective and also spelled incorrectly "centennaire".

2. Schedule, Part XVII

In the definitions listed in the amendment registered as SOR/91-236, the expression "emplacement de camping" is given as an equivalent of the word "campsite". Several sections in Part XVII use "emplacement" rather than "emplacement de camping". The problem also appears in other parts of the Schedule to the regulations registered as SOR/91-236.

I await your comments and I remain

Yours truly,

(sgd)
Jacques Rousseau
Counsel

Ottawa, Ontario
K1A 0H3

TRADUCTION

1151-4

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

O/Ref: SOR/91-236, SOR/91-530, National Parks Camping Regulations

I am writing with regard to your letters of May 26 and 27, 1992 concerning the above-mentioned regulations.

The fees set out in sections 9a) of Part IX and 8 of Part X are not retroactive. Since the coming into force of the regulations was delayed, the enforcement of the new fees was depayed as well. By the time the problems resulting from the application of these fees were identified, it was too late for us to strike these provisions from the regulations. However, we can assure you that these fees were not charged and that these irregularities have already been corrected.

The errors brought to light in your letter of May 26 concerning the amendment to SOR/91-530 will be corrected as early as this fall when we undertake the series of amendments to the fees for the 1993 season.

Yours truly,

(sgd)
for
Jane Roszell
Director General
National Parks

ANNEXE «M»

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

a s LE SENAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE DEPUTE

VICE-PRESIDENT

DOUG FEE DEPUTE

Le 27 mai 1992

Monsieur Ian D. Rutherford
Directeur général
Service canadien des parcs
Ministère de l'Environnement
Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

N/Réf.: DORS/91-236, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous serais reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur le point suivant. Cette modification est entrée en vigueur le 27 mars 1991, date de son enregistrement. Les droits fixés aux articles 9 a) de la partie IX et 8 de la partie X (de l'annexe du Règlement) s'appliquent, selon ces dispositions, pour des périodes débutant toutes deux le "1er avril 1990". Ces tarifs paraissent donc, à première vue, rétroactifs. Est-ce vraiment le cas, ou les tarifs indiqués dans ces dispositions s'appliquaient-ils déjà avant le 27 mars 1991? Le cas échéant, pourriez-vous m'indiquer le numéro d'enregistrement du texte réglementaire par lequel ces tarifs auraient été ainsi fixés avant le 1er avril 1990?

Veuillez croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR NORMAND GRIMARD Q C
DEREK LEE, M P

VICE-CHAIRMAN

DOUG FEE M P

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751
TELECOPIEUR 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR NORMAND GRIMARD C R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DOUG FEE DÉPUTÉ

Le 26 mai 1992

Monsieur Ian D. Rutherford
Directeur général
Service canadien des parcs
Ministère de l'Environnement
Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Ref.: DORS/91-530, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ce qui suit à propos de l'annexe du Règlement:

1. Annexe, partie XIII, a.14

Dans la version anglaise, le mot "Centennial" est un nom propre, alors que dans la version française "centenaire" est un adjectif et est erronément orthographié "centennaire".

2. Annexe, partie XVII

Les définitions prévues à la modification enregistrée sous le numéro DORS/91-236 consacrent l'expression "emplacement de camping" en tant qu'équivalent du mot "campsite". Or, plusieurs articles de la partie XVII utilisent "emplacement" plutôt qu' "emplacement de camping". Le problème existe dans d'autres parties de l'annexe du Règlement telle qu'adoptée par le DORS/91-236.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire en mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Environment Canada / Environnement Canada
Parks Service / Service des parcs

CANADA'S GREEN PLAN
LE PLAN VERT DU CANADA

Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

1151-4

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

n/Réf.: DORS/91-236, DORS/91-530, Règlement sur le camping dans les parcs nationaux

La présente fait référence à vos lettres du 26 et 27 mai 1992 au sujet du règlement mentionné ci-dessus.

Les droits fixés en vertu des articles 9 a) de la partie IX et 8 de la partie X ne sont pas rétroactifs. La promulgation de ces règlements ayant été retardée, ces derniers ont été approuvés en retard. Les problèmes occasionnés par l'application de ces droits ont été identifiés trop tard pour que nous ayons la possibilité de d'enlever ces dispositions du règlement. Mais, nous pouvons vous assurer que les droits n'ont pas été imposés et que ces irrégularités ont déja été corrigées.

Les erreurs vous avez soulevées dans votre lettre du 26 mai sur la modification DORS/91-530 seront corrigées dès cet autonne lorsque nous entreprendrons la série de modifications des droits pour la saison 1993.

Recevez, Monsieur, mes meilleures salutations.

RECEIVED / REÇU
JUL 13 1992
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

La directrice générale
des Parcs nationaux

Jane Roszell

Canada

Printed on recycled paper
Imprimé sur du papier recyclé

APPENDIX "N"

TRADUCTION

SOR/92-253

NATIONAL PARKS HIGHWAY TRAFFIC REGULATIONS, Amendment

National Parks Act

PC 1992-902

May 29, 1992

This amendment replaces the schedule to the Regulations and corrects an error in the French version and a discrepancy between the two versions that had been pointed out to the Department (see attached correspondence concerning SOR/91-375).

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

TRADUCTION

August 9, 1991

Mr. Ian D. Rutherford
Director General
Canadian Parks Service
Department of the Environment
Terrasses de la Chaudière
Ottawa, Ontario
K1A 0H3

Our File: SOR/91-375, National Parks Highway Traffic Regulations, amendment

---

I examined the above-mentioned regulations before they were considered by the Joint Committee and I note the following:

1. Contrary to what is indicated, section 5 of the Regulations was not adopted or amended by SOR/90-79. In fact, this section is as found in the Consolidated Regulations of Canada, 1978.

2. I note that "organisme sans but lucratif" is used in the French version of Item 3 of Parts I and II of the Schedule to render "non-profit charitable organization", although the equivalent given in SOR/90-79 for this latter expression is "organisme de charité". I note that an error in this terminology was pointed out to your department when SOR/90-255 was reviewed, and in a letter from Mr. Doré dated August 1, 1990, the Committee was promised that the necessary correction would be made when the Regulations were next amended. I would be grateful to you for kindly giving the Committee a firm commitment that this error will be corrected as soon as possible.

3. Still on Item 3 of Parts I and II of the Schedule, I note a discrepancy between the two versions. The French version mentions "une école, un organisme de bienfaisance ou autre organisme sans but lucratif". The English version does not contain an equivalent for the word "autre" (other). This affects the interpretation to be given to each version. Thus, according to the English version, any non-profit organization can benefit from the reduced rates set out in Item 3 provided it meets the conditions given in the definition found in section 2 of the Regulations. The French version, however, given the presence of the word "autre", also requires that organizations seeking to benefit from these rates be of the same type as those listed before "autre organisme sans but lucratif", i.e. schools or welfare agencies. A bird watchers' club, for example, might not be considered an organization to which Item 3 of the Schedule applies. Another difference between the two versions, which also results from the above-mentioned discrepancy, is that the English version would allow a school to enjoy reduced rates, whether or not it is non-profit, whereas the French version would require the school to be a non-profit organization. For these reasons, the two versions should be harmonized.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

(sgd) Jacques Rousseau
Counsel

Environment Canada
Parks Service
Ottawa, Ontario
K1A 0H3

TRADUCTION

Our File: C 1440-110

October 9, 1991

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Subject: SOR/91-375, National Parks Highway Regulations, amendment

Dear Sir:

This is further to your letter of August 9, 1991. The comments below concern the points you raised in your letter.

1. Section 5 of the Regulations was indeed amended by SOR/90-79. Section 25 of this amendment replaced "surintendant" with "directeur du parc" throughout the Regulations. Section 5 contained this term; therefore, the footnote was necessary.

2. Although we undertook to correct the expression "organisme sans but lucratif" in the next series of amendments, we would point out that the amendments made shortly after we made this commitment involved urgent changes to licence fees. Adding a correction of such a nature to the amendment would have resulted in undue delay. However, a series of amendments was sent to our Legal Services on July 26, 1991. These amendments will make the necessary corrections to the problems raised by the Committee concerning these Regulations.

3. We also agree on this point, and the word "autre" will be removed from the French version of the Regulations. This correction appears in the above-mentioned series of amendments.

We trust that these answers are satisfactory to you.

Yours sincerely,

(sgd for) Ian D. Rutherford
Director General
National Parks

ANNEXE «N»

DORS/92-253

RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DANS LES PARCS NATIONAUX -
Modification

Loi sur les parcs nationaux

C.P. 1992-902

Le 29 mai 1992

La présente modification remplace l'annexe du Règlement et corrige une erreur dans la version française ainsi qu'une divergence entre les deux versions qui avaient été signalées au ministère (voir ci-joint la correspondance concernant le DORS/91-375).

mg.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

JOINT CHAIRMEN

SENATOR MICHEL COGGER, Q.C.
DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMAN

DOUGLAS FEE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751

CO-PRESIDENTS

SENATEUR MICHEL COGGER, C.R
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

DOUGLAS FEE, DÉPUTÉ

Le 9 août 1991

Monsieur Ian D. Rutherford
Directeur général
Service canadien des parcs
Ministère de l'Environnement
Terrasses de la Chaudière
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Notre dossier: DORS/91-375, Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux - Modification

J'ai examiné le texte mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ce qui suit:

1. Contrairement à ce qui est indiqué, l'article 5 du règlement n'a pas été adopté ou modifié par le DORS/90-79. En fait, le texte de cet article était celui que l'on trouve dans la Codification des règlements du Canada de 1978.

2. Je note que "organisme sans but lucratif" est utilisé dans la version française des articles 3 des parties I et II de l'annexe pour rendre "non-profit charitable organization", alors que selon la définition prévue dans le DORS/90-79, cette dernière expression est rendue par "organisme de charité". Je constate qu'une erreur concernant cette appellation a été signalée à votre ministère lors de l'examen du DORS/90-255 et le Comité s'est vu promettre, dans une lettre de M. Doré datée du 1er août 1990, que la correction nécessaire serait effectuée lors de la prochaine

modification apportée au règlement. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir fournir au Comité un engagement ferme quant à la correction, dans les meilleurs délais, de cette erreur.

3. Toujours au sujet des articles 3 des parties I et II de l'annexe, je note une divergence entre les deux versions. La version française de ces dispositions mentionne "une école, un organisme de bienfaisance ou autre organisme sans but lucratif". On ne trouve pas, dans la version anglaise, d'équivalent pour le mot "autre". Cela a des conséquences sur l'interprétation à donner à chaque version. Ainsi, selon la version anglaise, tout organisme sans but lucratif peut bénéficier des tarifs réduits prévus aux articles 3 dès qu'il correspond aux caractéristiques prévues dans la définition qu'en donne l'article 2 du règlement. Selon la version française toutefois, il faut en plus, étant donné la présence du mot "autre", que les organismes qui veulent se prévaloir de ces tarifs soient du même type que ceux que contient l'énumération qui précède l'expression "autre organisme sans but lucratif", c'est-à-dire des écoles ou des organismes de bienfaisance. Un club d'ornithologues, par exemple, pourrait ne pas être considéré comme un organisme visé par les articles 3 de l'annexe. Une autre différence entre les deux versions, et qui résulte aussi de la divergence notée plus haut, est que selon la version anglaise une école peut bénéficier des tarifs réduits qu'elle soit ou non à but lucratif, alors que selon la version française elle doit nécessairement être un organisme sans but lucratif. Pour ces raisons, il faudrait faire en sorte que les deux versions soient harmonisées.

J'attends votre réponse et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jacques Rousseau

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/cs

Environment Canada / Environnement Canada
Parks Service / Service des parcs

Ottawa (Ontario)
K1A OH3

Our file / Notre reference
C 1440-110
Your file / Votre reference

OCT - 9 1991

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A OA4

Sujet : DORS/91-375, Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux - modification

Monsieur,

La présente fait référence à votre lettre du 9 août 1991. Les commentaires ci-dessous concernent les points que vous avez soulevés dans votre lettre.

1. L'article 5 du règlement a effectivement été modifié par le DORS/90-79. L'article 25 de cette modification comportait le remplacement dans tout le règlement du terme "surintendant" par l'expression "directeur de parc". L'article 5 contenait ce terme; par conséquent, la note en bas de page était nécessaire.

2. Bien que nous nous soyons engagé à corriger l'expression "organisme sans but lucratif" dans la prochaine série de modifications, nous tenons à préciser que les modifications effectuées peu de temps après cet engagement de notre part consistaient, en fait, en des modifications urgentes à apporter aux droits de permis. L'ajout d'une correction de cette nature à la modification aurait occasionné des délais que nous ne pouvions guère nous permettre. Je tiens toutefois à préciser qu'une série de modifications a été envoyée à notre Direction des services juridiques le 26 juillet 1991, laquelle apportera les correctifs nécessaires aux problèmes soulevés par le Comité concernant ce règlement.

RECEIVED / REÇU
16 OCT 1991
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Canada
Made from recovered materials Fait de papiers récupérés
Think recyc
Pensez à re

3. Nous sommes également d'accord sur ce point, et le terme "autre" sera enlevé de la version française du règlement. Cette correction apparaît dans la série de modifications susmentionnée.

Nous espérons que ces réponses vous satisferont, et vous prions d'agréer, Monsieur, nos meilleures salutations.

Le directeur général
des Parcs nationaux,

p.o. Ian D. Rutherford

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage Paid
Lettermail
Post payé
Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communications Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communications Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

926200068

NOV 1 5 1993